叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 多萝西·迪克森破解了康威案(dorothy Dixon Solves The Conway Case) 000001

2. 多萝西·迪克森破解了康威案(dorothy Dixon Solves The Conway Case) 000002

3. 多萝西·迪克森破解了康威案(dorothy Dixon Solves The Conway Case) 000003

4. 多萝西·迪克森破解了康威案(dorothy Dixon Solves The Conway Case) 000004

5. 多萝西·迪克森破解了康威案(dorothy Dixon Solves The Conway Case) 000005

6. 多萝西·迪克森破解了康威案(dorothy Dixon Solves The Conway Case) 000006

7. 多萝西·迪克森破解了康威案(dorothy Dixon Solves The Conway Case) 000007

8. 多萝西·迪克森破解了康威案(dorothy Dixon Solves The Conway Case) 000008

9. 多萝西·迪克森破解了康威案(dorothy Dixon Solves The Conway Case) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

多萝西·迪克森破解了康威案(Dorothy Dixon Solves the Conway Case)

['dɔːrəθi]	['dɪksən]
DOROTHY	**DIXON**
多萝西	迪克森

多萝西·迪克森

[sɔlvz]	[ðə; ði]	['kɑːnˌweɪ]	[keɪs]
SOLVES	**THE**	**CONWAY**	**CASE**
解决	这	康威	案件

解决了康威案

[baɪ]
BY
经过

经过

['dɔːrəθi]	[weɪn]
Dorothy	**Wayne**
多萝西	韦恩

多萝西·韦恩

['ɔːθər]	[ʌv; əv]
Author	**of**
作者	的

作者

['dɔːrəθi]	['dɪksən]	[wɪnz]	[hɜːr; hər]	[wɪŋz]
Dorothy	**Dixon**	**Wins**	**Her**	**Wings**
多萝西	迪克森	胜利	她	翅膀

多萝西·迪克森赢得她的翅膀

['dɔːrəθi]	['dɪksən]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mɪstəri]	[pleɪn]
Dorothy	**Dixon**	**and**	**The**	**Mystery**	**Plane**
多萝西	迪克森	和	这	神秘	飞机

多萝西·迪克森和神秘飞机

['dɔːrəθi]	['dɪksən]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['dʌb(ə)l]	['kʌz(ə)n]
Dorothy	**Dixon**	**and**	**the**	**Double**	**Cousin**
多萝西	迪克森	和	这	双倍的	表哥

多萝西·迪克森和双重表亲

[ðə; ði]	['goʊldsmɪθ]	['pʌblɪʃɪŋ]	['kʌmpəni]
THE	**GOLDSMITH**	**PUBLISHING**	**COMPANY**
这	金匠	出版	公司

戈德史密斯出版公司

[ʃɪ'kɑːgoʊ]
CHICAGO
芝加哥

芝加哥

['kɑːpiraɪt]	,	-
Copyright	**,**	**1933**
版权	,	-

版权所有，1933年

[ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]

The	**Goldsmith**	**Publishing**	**Company**
这	金匠	出版	公司

戈德史密斯出版社

[meɪd] [ɪn] [juː] . [es] . [ə; eɪ] .

MADE	**IN**	**U**	**.**	**S**	**.**	**A**	**.**
制成	在	U	.	S	.	一个	.

美国制造

[tuː; tə]

To
到

到

[ruːθ] ['kɝːbi]

RUTH	**KIRBY**
露丝	卡比

露丝·柯比

[ʃiː; ʃi] [sez] [maɪ] [bʊks] [ɑːr; ər] “ [niːt] ” . . . .

she	**says**	**my**	**books**	**are**	**“**	**neat**	**”**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	说道	我的	图书	是	“	整洁的	”	.	.	.	.

她说我的书“很棒”.....

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[aɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌk]

I	**Out**	**of**	**Luck**
我	出去	的	运气

我运气不好。

[iː][tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː]

II	**To**	**the**	**Rescue**
二	到	这	救援

第二季 救援行动

[ˌaɪˈaɪˈaɪ][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnˌweɪ] [haʊs]

III	**In**	**the**	**Conway**	**House**
三、	在	这	康威	房子

三、康威之家

[ˌaɪ ˈviː] ['vɪzɪtər]

IV	**Visitors**
第四	访客

IV 访客

[viː][ðə; ði] ['moʊtɪv]

V	**The**	**Motive**
V	这	动机

动机

['vaɪ, ˈviː] ['kɔːrnərd]

VI	**Cornered**
六年级	被逼到绝境

VI 陷入困境

[ˌviːˌaɪˈaɪ]['reɪv(ə)n] ['rɑːks]

VII	**Raven**	**Rocks**
七	乌鸦	岩石

第七章 渡鸦岩

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

VIII
八

第八

[ðə; ði] ['tʃɪmni]

The	Chimney
这	烟囱

烟囱

[ˌaɪˈɛks]

IX
第九章

第九章

['oʊvər][ðə; ði][tɑːp]

Over	the	Top
超过	这	顶部

过火

[eks][oʊl] - [mæn] ['rɪvər]

X	Ol	'	Man	River
X	ol	-	男人	河

老人河

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]['mɪstər] . [dʒɑːn][dʒeɪ] . [dʒɔɪs]

XI	Mr	.	John	J	.	Joyce
十一	先生	.	约翰	J	.	乔伊斯

十一、约翰·J·乔伊斯先生

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ]

XII	Voices	from	Below
十二	声音	从	以下

来自下方的十二个声音

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

XIII
十三

十三

[ðə; ði] [wei] [aʊt]

The	Way	Out
这	方式	出去

出路

[ˌɛksˌaɪ'viː][ðə; ði]['laɪənz] [den]

XIV	The	Lion's	Den
十四	这	狮子的	丹

第十四章 狮子窝

['ɛks'viː]

XV
十五

十五

[ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz]

In	the	Toils
在	这	辛勤劳作

在辛勤中

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI
十六

十六

[ðə; ði] [bʊk]
The **Book**
这 书

这本书

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
XVII
十七

十七

[ðə; ði] [test]
The **Test**
这 测试

测试

['dɔːrəθi] ['dɪksən] [sɔlvz] [ðə; ði] ['kɑːnˌweɪ] [keɪs]
DOROTHY **DIXON** **SOLVES** **THE** **CONWAY** **CASE**
多萝西 迪克森 解决 这 康威 案件

多萝西·迪克森破解了康威案

['tʃæptər] [aɪ]
Chapter **I**
章 我

第一章

[aʊt] [ʌv; əv] [lʌk]
OUT **OF** **LUCK**
出去 的 运气

运气不好

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['spiːdɪŋ] ['erpleɪn] , ['laʊərɪŋ] [blæk] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [stɔːrm] ; [bɪ'loʊ]
Above **the** **speeding** **airplane** **,** **lowering** **black** **of** **approaching** **night** **and** **storm** **;** **below**
多于 这 超速 飞机 , 降低 黑色的 的 接近 夜晚 和 风暴 ; 以下
, [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [grɪm] [ænd; ənd] ['saɪlənt] ,
, **the** **forest** **,** **grim** **and** **silent** **,**
, 这 森林 , 严峻 和 沉默的 ,

在疾驰的飞机上方，是即将到来的夜幕和暴风雨的黑色阴影；下方，是阴森寂静的森林。

['swelɪŋ] ['oʊvər] ['rɪdʒɪz] , ['dɪpɪŋ] ['ɪntuː] ['væliz] , ['krestlɪs] [weɪvz] [ɑːn] [ə; eɪ] [dɑːrk] [griːn] ['oʊʃ(ə)n] .
swelling **over** **ridges** **,** **dipping** **into** **valleys** **,** **crestless** **waves** **on** **a** **dark** **green** **ocean** **.**
肿胀 超过 山脊 , 浸渍 进入 山谷 , 无脊 波浪 在 一个 黑暗的 绿色的 海洋 .

波涛汹涌地越过山脊，跌入山谷，深绿色的海洋上波涛汹涌。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['beti] .
“ **We** **can't** **make** **it** **,** **Betty** **.**
“ 我们 不能 制作 它 , 贝蒂 .

“我们去不了，贝蒂。”

” ['dɔːrəθi] ['dɪksən] , [æt; ət] [ðə; ði] [kən'troʊlz] , [spoʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['maʊθpiːs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hedfoʊn]
” **Dorothy** **Dixon** **,** **at** **the** **controls** **,** **spoke** **into** **the** **mouthpiece** **of** **her** **headphone**
” 多萝西 迪克森 , 在 这 控制 , 辐 进入 这 喉舌 的 她 耳机
[set] .
set **.**
放 .

“多萝西·迪克森坐在控制台前，对着耳机的麦克风说道。”

['beti] ['meɪoʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] ['kɑːkpɪt] , [glɑːnst] ['oʊvərˌsaɪd] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .
Betty **Mayo** **,** **in** **the** **rear** **cockpit** **,** **glanced** **overside** **and** **shuddered** **.**
贝蒂 蛋黄酱 , 在 这 后部 座舱 , 瞥了一眼 外侧 和 颤抖 .

坐在后座舱里的贝蒂·梅奥向外瞥了一眼，不禁打了个寒颤。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][lænd][ɑːn] [ðoʊz] [triːz] !
“ But you can't land on those trees !
“ 但 你 不能 土地 在 那些 树木 !

但是你不能落在那些树上!

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] ['ʃrɪlli] .
” she cried shrilly .
” 她 哭 尖锐地 .

她尖声喊道。

“ [wiːl] [kræʃ] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ! ”
“ We'll crash — you know that ! ”
“ 出色地 碰撞 — 你 知道 那 ! ”

“我们会坠毁的——你知道的!”

“ ['meɪbi] [wiː; wi] [wɪl] — [ænd; ənd] ['meɪbi] [wiː; wi][wəʊnt] ! ” [rɪ'tɜːrnd] ['dɔːrəθi] , ['grɪtɪŋ] [hɜːr; hər]
“ Maybe we will — and maybe we won't ! ” returned Dorothy , gritting her
“ 或许 我们 将要 — 和 或许 我们 惯于 ! ” 返回 多萝西 , 磨牙 她
[tiːθ] .
teeth .
牙齿 .

“也许会，也许不会！”多萝西咬牙切齿地回答道。

“ [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] [piːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pɑːnd][ɔːr][ə; eɪ] ['wʊdˌlɑːt] — ['eniwer] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi]
“ Keep your eyes peeled for a pond or a woodlot — anywhere you think we
“ 保持 你的 眼睛 去皮 为了 一个 池塘 或者 一个 林地 — 任何地方 你 思考 我们
[kæn; kən][lænd] . ”
can land . ”
能 土地 . ”

“睁大眼睛寻找池塘或树林——任何你认为我们可以降落的地方。”

“ [wʌt] — [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ” [kɔːld] [bæk] [hɜːr; hər] [frend] , ['stediŋ] [hɜːr; hər] ['wɑːbli]
“ What — what's the matter ? ” called back her friend , steadying her wobbly
“ 什么 — 是什么 这 事情 ? ” 称为 后退 她 朋友 , 稳定 她 摇摇晃晃
[nəːvs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .
nerves with an effort .
神经 和 一个 努力 .

“怎么了？”她的朋友回应道，努力平复自己颤抖的情绪。

“ ['mætər] [ɪ'nʌf] .
“ Matter enough .
“ 事情 足够的 .

“足够重要。”

[wɪə(r)] ['nɪrli] [aʊt][ʌv; əv][gæs] — ['rʌnɪŋ] [ɑːn] [rɪ'zɜːrv] ['fjuːəl] [naʊ] .
We're nearly out of gas — running on reserve fuel now .
是 几乎 出去 的 气体 — 跑步 在 预订 燃料 现在 .

我们的汽油快用完了——现在只能靠备用燃料了。

[wen] [ðə; ði][reɪn]['stɑːrts] , ['itl] [biː; bi] [pɪtʃ] [dɑːrk][ɪn][noʊ][taɪm] . ”
When the rain starts , it'll be pitch dark in no time . ”
什么时候 这 雨 开始 , 它将 是 沥青 黑暗的 在 不 时间 . ”

一旦开始下雨，很快就会天黑得伸手不见五指。

“ [oʊ] , ['dɔːrəθi] — [duː][traɪ][tuː; tə] [steɪ] [ʌp] !
“ Oh , Dorothy — do try to stay up !
“ 哦 , 多萝西 — 做 尝试 到 停留 向上 !

“哦，多萝西——一定要熬夜哦！”

[wiː; wi] [kɑːnt] [kræʃ] [ænd; ənd] [biː; bi] [kɪld] — [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [miːn] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [lænd]

We	can't	crash	and	be	killed	—	that's	what	it	will	mean	if	you	try	to	land
我们	不能	碰撞	和	是	被杀	—	那就是	什么	它	将要	意思是	如果	你	尝试	到	土地

[hɪr] ！ ”

here	!	”
这里	！	”

我们不能坠毁身亡——如果你试图在这里降落，后果就是如此！

“ ['beti] , [biː; bi] - [hæv; həv] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

“	Betty	,	be	-	have	,	will	you	?
“	贝蒂	,	是	-	有	,	将要	你	?

贝蒂，你老实点好吗?

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['fjuːnərəl] .

This	is	my	funeral	.
这	是	我的	葬礼	.

这是我的葬礼。

” [ðə; ði] ['paɪlət] [ɪn] [hɜːr; hər] [æŋ'zaɪəti] , [hæd; həd] [strʌk] [ə'pɑːn] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [wɜːrdz] .

”	The	pilot	in	her	anxiety	,	had	struck	upon	an	unhappy	choice	of	words	.
”	这	飞行员	在	她	焦虑	,	有	击	之上	一个	不开心	选择	的	字	.

“飞行员在焦虑中，不小心说出了不恰当的话。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [duː] ['sʌmθɪŋ] — [ðɪs] [ɪz] ['terəb(ə)l] — ” [ðə; ði] ['frenzid] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr]

“	Oh	,	you	must	do	something	—	this	is	terrible	—	”	the	frenzied	girl	in	the	rear
“	哦	,	你	必须	做	某物	—	这	是	糟糕的	—	”	这	丧心病狂	女孩	在	这	后部

['kɑːkpɪt] ['ɔːlmoʊst] [ʃriːkt] .

cockpit	almost	shrieked	.
座舱	几乎	尖叫	.

“哦，你必须做点什么——这太可怕了——”后座驾驶舱里惊慌失措的女孩几乎尖叫起来。

['dɔːrəθi] [rɪpt] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['hedfoʊn] [set] .

Dorothy	ripped	off	her	headphone	set	.
多萝西	撕裂	离开	她	耳机	放	.

多萝西扯掉了她的耳机。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'stræktɪd] [baɪ] ['bɛtiːz] [ɪk'saɪtɪd]

She	could	no	longer	allow	her	attention	to	be	distracted	by	Betty's	excited
她	可以	不	更长	允许	她	注意力	到	是	愣	经过	贝蒂的	兴奋的

['wɪmpərɪŋ] .

whimpering	.
呜咽	.

她再也不能让贝蒂兴奋的呜咽声分散她的注意力了。

[ðə; ði] [smɔːl] [æm'fɪbiən] , ['flaɪɪŋ] [loʊ] , ['tɑːpt] [ə; eɪ] [kræg] - ['skaːd] [rɪdʒ] .

The	small	amphibian	,	flying	low	,	topped	a	crag	-	scarred	ridge	.
这	小的	两栖动物	,	飞行	低的	,	顶峰	一个	岩	-	疤痕	岭	.

这只小型两栖动物低空飞行，掠过布满峭壁的山脊。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['taɪni] ['wʊdlənd] ['medoʊ] .

At	the	foot	of	the	cliff	she	saw	a	tiny	woodland	meadow	.
在	这	脚	的	这	悬崖	她	锯	一个	微小的	林地	草地	.

在悬崖脚下，她看到了一片小小的林间草地。

['ækʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [er] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˌɔːtə'mætɪk] .

Action	in	the	air	must	be	automatic	.
行动	在	这	空气	必须	是	自动的	.

空中行动必须是自动的。

[ðer; ðər] [ɪz] ['nevər] [taɪm] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] .

There	is	never	time	to	reason	.
那里	是	绝不	时间	到	原因	.

根本没有时间去讲道理。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv]['ledʒərdəmeɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['paɪlət][sent][hɜːr; hər] [pleɪn]['ɪntuː][ə; eɪ] [stiːp]

With	the	speed	of	legerdemain	the	young	pilot	sent	her	plane	into	a	steep
和	这	速度	的	戏法	这	年轻的	飞行员	发送	她	飞机	进入	一个	陡

[raɪt] [bæŋk][ænd; ənd] [pʊʃt] [daʊn] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði][left] ['rʌdər] ['ped(ə)l] .

right	bank	and	pushed	down	hard	on	the	left	rudder	pedal	.
正确的	银行	和	推动	向下	难的	在	这	左边	舵	踏板	.

这位年轻的女飞行员以魔术般的速度将飞机向右急转弯，然后用力踩下左侧方向舵踏板。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪdˌslɪp] ,

The	result	was	a	sideslip	,
这	结果	曾是	一个	侧滑	,

结果发生了侧滑。

[ðə; ði]['oʊnli] [mə'nuːvər] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [æm'fɪbiən] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi]['pailətid]['ɪntuː][ðə; ði]

the	only	maneuver	by	which	the	amphibian	could	possibly	be	piloted	into	the
这	仅有的	演习	经过	哪个	这	两栖动物	可以	可能	是	试飞	进入	这

['wʊdˌlɑːt] .

woodlot	.
林地	.

这是唯一有可能将两栖动物引导到林地的方法。

['tɪltɪd] ['saɪdweɪz] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] [ðæt] [brɔːt] [ə; eɪ] [skriːm] [frʌm; frəm] ['terəfaɪd] ['beti] ,

Tilted	sideways	at	an	angle	that	brought	a	scream	from	terrified	Betty	,
斜	侧身	在	一个	角度	那	带来	一个	尖叫	从	恐惧	贝蒂	,

倾斜的角度让贝蒂吓得尖叫起来。

[ðə; ði] ['hevi] [mæs] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd]['met(ə)l] [drɑːpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['plʌmɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	heavy	mass	of	wood	and	metal	dropped	like	a	plummet	toward	the	earth	.
这	重的	大量的	的	木头	和	金属	掉落	喜欢	一个	暴跌	朝向	这	地球	.

沉重的木头和金属堆像坠落的铅块一样向地面坠落。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [mɪs] ['meɪoʊ] .

This	was	too	much	for	little	Miss	Mayo	.
这	曾是	也	很多	为了	小的	错过	蛋黄酱	.

这对小梅奥小姐来说太过分了。

[kən'vɪnst] [ðæt] [hɜːr; hər] [frend] [hæd; həd] [lɔːst] [kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] , [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz]

Convinced	that	her	friend	had	lost	control	of	the	plane	,	she	closed	her	eyes
确信	那	她	朋友	有	丢失的	控制	的	这	飞机	,	她	关闭	她	眼睛

[ænd; ənd] [preɪd] .

and	prayed	.
和	祈祷	.

她确信她的朋友失去了对飞机的控制，于是闭上眼睛祈祷。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'kæni] ['ækjərəsi] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [reɪnswɛpt] [gluːm] , ['dɔːrəθi] [rɪ'kʌvərd] [dʒʌst][æt; ət]

With	uncanny	accuracy	,	considering	the	rainswept	gloom	,	Dorothy	recovered	just	at
和	不可思议	准确性	,	考虑	这	被雨淋湿的	愁云	,	多萝西	恢复	只是	在

[ðə; ði]['prɑːpər] ['ɪnstənt] .

the	proper	instant	.
这	恰当的	立即的	.

在阴雨绵绵的昏暗天气中，多萝西以惊人的准确度，在恰当的时机恢复了过来。

[hɑːrd] [daʊn] ['rʌdər] [brɔːt] [ðə; ði][ˌlɑːndʒə'tuːdən(ə)l]['æksɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] ['ɪntuː] [koʊ'ɪnsɪdəns]

Hard	down	rudder	brought	the	longitudinal	axis	of	the	plane	into	coincidence
难的	向下	舵	带来	这	纵向	轴	的	这	飞机	进入	巧合

[wɪð; wɪθ][ɪts]['æktʃuəl] [flaɪt] [pæθ] [ə'gen] .

with	its	actual	flight	path	again	.
和	它是	实际的	航班	小路	再次	.

猛踩方向舵使飞机的纵轴再次与实际飞行路径重合。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] [ʌp] ['eɪlərɑːn] ['ɪntuː] [pleɪ] , [ˌðer'baɪ] [pri'ventɪŋ] [ðə; ði] [bæŋk]

At	the	same	time	she	brought	the	up	aileron	into	play	,	thereby	preventing	the	bank
在	这	相同的	时间	她	带来	这	向上	副翼	进入	玩	,	从而	预防	这	银行

[frʌm; frəm] [ɪn'kriːsɪŋ] .

from	increasing	.
从	增加	.

与此同时，她还使用了上副翼，从而防止飞机倾斜角度继续增大。

[ðen] [æz; əz] [ðə; ði] [æm'fɪbiən] [ʃɑːt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['nɔːrm(ə)l] [glaɪd] ,

Then	as	the	amphibian	shot	into	a	normal	glide	,
然后	作为	这	两栖动物	射击	进入	一个	普通的	滑行	,

然后，当这只两栖动物开始正常滑翔时，

[ʃiː; ʃi] ['lɛvəld] [ðə; ði] [wɪŋz] ['lætərəli] [baɪ] [juːz] [ʌv; əv] ['eɪlərɒnz] [ænd; ənd] ['rʌdər] .

she	leveled	the	wings	laterally	by	use	of	ailerons	and	rudder	.
她	平整	这	翅膀	横向	经过	使用	的	副翼	和	舵	.

她利用副翼和方向舵使机翼保持水平。

[ðer; ðər] [spiːd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪk'sesɪv] , [soʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [splɪt] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] ,

Their	speed	was	still	excessive	,	so	for	a	split	second	or	two	,
他们的	速度	曾是	仍然	过多的	,	所以	为了	一个	分裂	第二	或者	二	,

他们的速度仍然太快了，所以有一两秒钟的时间，

['dɔːrəθi] ['lɛvəld] [ɔːf] [ænd; ənd] ['fɪʃˌteɪld] [ðə; ði] [pleɪn] .

Dorothy	leveled	off	and	fishtailed	the	plane	.
多萝西	平整	离开	和	鱼尾	这	飞机	.

多萝西使飞机保持水平飞行，然后飞机开始甩尾。

[ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi] [kɪkt] [ðə; ði] ['rʌdər] ['ɔːltərnətli] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

That	is	,	she	kicked	the	rudder	alternately	right	and	left	,
那	是	,	她	踢	这	舵	交替	正确的	和	左边	,

也就是说，她交替地向右和向左踢舵。

[ˌðer'baɪ] ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [noʊz] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] ,

thereby	swinging	the	nose	from	side	to	side	,
从而	摇摆	这	鼻子	从	边	到	边	,

从而使鼻子左右摇摆，

[ænd; ənd] [dɪd] [soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['bæŋkɪŋ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] [noʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stiːpə]

and	did	so	without	banking	and	without	dropping	the	nose	to	a	steeper
和	做过	所以	没有	银行业	和	没有	下降	这	鼻子	到	一个	更陡峭

['æŋg(ə)l] .

angle	.
角度	.

而且没有倾斜车身，也没有把机头降低到更陡的角度。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [ker] [ðæt] [hɜːr; hər] [pleɪn] [wʌz; wəz] [ɪn] [streɪt] [flaɪt] ['praɪər] [tuː; tə]

Taking	the	greatest	possible	care	that	her	plane	was	in	straight	flight	prior	to
采取	这	最	可能的	关心	那	她	飞机	曾是	在	直的	航班	事先的	到

[ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [graʊnd] ,

the	moment	of	contact	with	the	ground	,
这	片刻	的	接触	和	这	地面	,

她已尽最大可能确保飞机在与地面接触前保持直线飞行。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [briːf] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['endʒɪn] ,

she	gave	it	a	brief	burst	of	the	engine	,
她	给予	它	一个	简短的	爆裂	的	这	引擎	,

她短暂地发动了引擎，

['ɔbviːˌeɪtɪŋ] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['skwɑːʃɪŋ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ɪk'sesɪv] [fɔːrs] .

obviating	any	possibility	of	squashing	on	with	excessive	force	.
避免	任何	可能性	的	压扁	在	和	过多的	力量	.

避免因用力过猛而造成挤压变形。

[ðə; ði] ['erpleɪn] ['lændɪd] [wel] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][teɪl] ,

The	**airplane**	**landed**	**well**	**back**	**on**	**the**	**tail**	**,**
这	飞机	登陆	出色地	后退	在	这	尾巴	,

飞机尾部着地，重心偏后。

[roʊld] ['fɔːrwərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['bʌmpi] [graʊnd] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [edʒ]

rolled	**forward**	**over**	**the**	**bumpy**	**ground**	**and**	**came**	**to**	**a**	**stop**	**at**	**the**	**very**	**edge**
滚动	向前	超过	这	起疙瘩的	地面	和	来了	到	一个	停止	在	这	非常	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['medoʊ] ,

of	**the**	**little**	**meadow**	**,**
的	这	小的	草地	,

它沿着崎岖不平的地面向前滚动，最终停在了小草地的边缘。

[noʊz][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] ['ʌndərbrʌʃ] .

nose	**on**	**to**	**the**	**line**	**of**	**trees**	**and**	**underbrush**	**.**
鼻子	在	到	这	线	的	树木	和	草丛	.

鼻子贴着树木和灌木丛。

['dɔːrəθi] [swɪtʃt] [ɔːf][ðə; ði] [ɪg'nɪʃn] , [snæpt] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['seɪfti] [belt][ænd; ənd] [tɜːrnd]

Dorothy	**switched**	**off**	**the**	**ignition**	**,**	**snapped**	**out**	**of**	**her**	**safety**	**belt**	**and**	**turned**
多萝西	切换	离开	这	点火	,	啪啪	出去	的	她	安全	腰带	和	转向

[raʊnd] .

round	**.**
圆形的	.

多萝西关掉引擎，解开安全带，转过身去。

“ [heɪl] , [heɪl] , [ðə; ði] ['gæŋz] [ɔːl] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪrfəli] .

“	**Hail**	**,**	**hail**	**,**	**the**	**gang's**	**all**	**here**	**,**	**”**	**she**	**said**	**cheerfully**	**.**
“	冰雹	,	冰雹	,	这	帮派的	全部	这里	,	”	她	说	愉快地	.

“大家好，大家都到齐了！”她兴高采烈地说。

“ [weɪk] [ʌp] , ['beti] !

“	**Wake**	**up**	**,**	**Betty**	**!**
“	唤醒	向上	,	贝蒂	!

“醒醒，贝蒂！”

[wiːv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .

We've	**come**	**to**	**the**	**end**	**of**	**the**	**line**	**.**
我们已经	来	到	这	结尾	的	这	线	.

我们已经走到了尽头。

” ['beti] ['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][ɪn] ['stɑːrtld] [ə'meɪzmənt] .

”	**Betty**	**opened**	**her**	**eyes**	**and**	**looked**	**about**	**in**	**startled**	**amazement**	**.**
”	贝蒂	打开	她	眼睛	和	看起来	关于	在	惊慌	惊愕	.

贝蒂睁开眼睛，惊愕地环顾四周。

“ [waɪ] — [waɪ] [wiː; wi] ['dɪdnt] [kræʃ] , ['æftər][ɔːl] ! ”

“	**Why**	**—**	**why**	**we**	**didn't**	**crash**	**,**	**after**	**all**	**!**	**”**
“	为什么	—	为什么	我们	没有	碰撞	,	后	全部	！	”

“为什么——为什么我们最终没有坠毁！”

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ” [snɔːtid] ['dɔːrəθi] .

“	**Certainly**	**not**	**,**	**”**	**snorted**	**Dorothy**	**.**
“	当然	不是	,	”	哼了一声	多萝西	.

“当然不是，”多萝西嗤之以鼻。

“ [d'juː] [θɪŋk] [aɪ'd][let] ['wɪspi] [mæʃ] [ʌp][maɪ][best] [frend] ?

“	**D'you**	**think**	**I'd**	**let**	**Wispy**	**mash**	**up**	**my**	**best**	**friend**	**?**
“	你	思考	ID	让	飘渺的	捣碎	向上	我的	最好的	朋友	?

“你觉得我会让Wispy伤害我最好的朋友吗？”

[kʌm] [ɑːn] , [draɪ][jʊr; jər] [aɪz] .
Come **on** **,** **dry** **your** **eyes** **.**
来 在 , 干燥 你的 眼睛 .

好了，擦干眼泪。

[gʊd] [θɪŋ] [its] [soʊ][dɑːrk][ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][juː 'es] .
Good **thing** **it's** **so** **dark** **and** **none** **of** **the** **boys** **are** **with** **us** **.**
好的 事物 它是 所以 黑暗的 和 没有任何 的 这 男孩们 是 和 我们 .

幸好天色很黑，而且男生们都不在我们身边。

[juːd] [biː; bi][ə; eɪ][faɪn] [saɪt] , " [ʃiː; ʃi] [tiːzd] .
You'd **be** **a** **fine** **sight** **,** **"** **she** **teased** **.**
你会 是 一个 美好的 视线 , " 她 戏弄 .

“你肯定会很养眼，”她打趣道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wɪl] - [oʊ] - [ðə; ði] - [wɪsp] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪli] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪn] .
“ **I** **think** **Will** **-** **o** **-** **the** **-** **Wisp** **is** **a** **silly** **name** **for** **a** **plane** **.**
“ 我 思考 将要 - o - 这 - 烟雾 是 一个 愚蠢的 姓名 为了 一个 飞机 .

“我觉得用‘鬼火’(Will-o-the-Wisp）作为飞机的名字很傻。”

" ['bɛtiːz] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] ['pɜːrpəsli] [ɪ'reləvənt] .
" **Betty's** **remark** **was** **purposely** **irrelevant** **.**
" 贝蒂的 评论 曾是 故意 无关紧要 .

“贝蒂的话故意说得无关紧要。”

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
She **wanted** **to** **change** **the** **subject** **.**
她 通缉 到 改变 这 主题 .

她想换个话题。

“ [ðen] [dəunt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **Then** **don't** **think** **about** **it** **.**
“ 然后 不 思考 关于 它 .

“那就别想这件事了。”

[tɜːrn] [jʊr; jər][maɪnd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪr] [oʊld] [sɔːŋ] , - [wer] [duː][wiː; wi][goʊ]
Turn **your** **mind** **upon** **the** **answer** **of** **that** **dear** **old** **song** **,** **'** **Where** **do** **we** **go**
转动 你的 头脑 之上 这 回答 的 那 亲爱的 老的 歌曲 , - 在哪里 做 我们 去
[frʌm; frəm] [hɪr] ? - "
from **here** **?** **'** **"**
从 这里 ? - "

请你仔细想想那首亲爱的老歌的答案：“我们接下来该何去何从？”

“ [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?
“ **Where** **are** **we** **?**
“ 在哪里 是 我们 ?

“我们在哪里?

" ['beti] [kʊd; kəd][biː; bi]['præktɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] [wen] [hɜːr; hər] [nəːvs] [wɜːr; wər][nɑːt][traɪd] [tuː] [sɪ'vɪrli] .
" **Betty** **could** **be** **practical** **enough** **when** **her** **nerves** **were** **not** **tried** **too** **severely** **.**
" 贝蒂 可以 是 实际的 足够的 什么时候 她 神经 是 不是 尝试 也 严重 .

“如果贝蒂的神经没有受到太大考验，她就会表现得相当务实。”

“ [ˌɛm'ɛm'ɛm] ! " ['mɜ-ːmɜ-d] [hɜːr; hər] [frend] .
“ **Mmm** **!** **"** **murmured** **her** **friend** **.**
“ 嗯 ! " 低声说道 她 朋友 .

“嗯！”她的朋友低声说道。

“ [ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
“ **That's** **the** **question** **.**
“ 那就是 这 问题 .

“这就是问题所在。”

[aɪm][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] ,
I'm not quite sure ,
我是 不是 相当 当然 ,

我不太确定，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [steɪt] [ˌrezərˈveɪʃ(ə)n] [ˈoʊvər][ɑːn] [paʊnd] [rɪdʒ] .
but I think we're on the New York State Reservation over on Pound Ridge .
但 我 思考 是 在 这 新的 约克 状态 预订 超过 在 磅 岭 .

但我认为我们现在是在庞德里奇的纽约州保留地上。

[ə; eɪ] [gʊd] [ten] [maɪlz] [ɔːr] [mɔːr] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [ˈeniweɪ] . ”
A good ten miles or more from home , anyway . ”
一个 好的 十 英里 或者 更多的 从 家 , 反正 . ”

反正离家至少有十英里远。”

“ [ɪf] [wɪə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [ˌrezərˈveɪʃ(ə)n] [wɪə(r)] [ˈsɜːrt(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌk] , ” [said] [ˈbeti] .
“ If we're on the reservation we're certainly out of luck , ” sighed Betty .
“ 如果 是 在 这 预订 是 当然 出去 的 运气 , ” 叹了口气 贝蒂 .

“如果我们在保留地里，那我们肯定就倒霉了，”贝蒂叹了口气。

“ [its] [ə; eɪ] [ˈterəbli] [waɪld] [pleɪs] — [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈrɑːks] [ænd; ənd] [ˈrɪdʒɪz] [ænd; ənd] [wʊdz] [ænd; ənd]
“ It's a terribly wild place — nothing but rocks and ridges and woods and
“ 它是 一个 可怕 荒野 地方 — 没有什么 但 岩石 和 山脊 和 树林 和
[θɪŋz] .
things .
事物 .

“那是一个极其荒凉的地方——除了岩石、山脊、树林之类的，什么也没有。”

[ðeɪ] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [weɪ] [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] . ”
They keep it that way on purpose . ”
他们 保持 它 那 方式 在 目的 . ”

他们故意保持现状。

“ [naɪs] [fɔːr; fər] [ˈpikniks] [ɑːn] [ˈsʌni] [deɪz] , [aɪ] [ges] , ” [əˈfɝːmd] [ˈdɔːrəθi] .
“ Nice for picnics on sunny days , I guess , ” affirmed Dorothy .
“ 好的 为了 野餐 在 阳光明媚 天 , 我 猜测 , ” 确认 多萝西 .

“我想，晴天的时候来这里野餐应该很不错吧。”多萝西肯定地说。

“ [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [gʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈreɪni] [naɪt] , [eɪ] ?
“ But not so good on a rainy night , eh ?
“ 但 不是 所以 好的 在 一个 下雨 夜晚 , 嗯 ?

“但在雨夜里就没那么好了，是吧？ ”

[hɪr] , [pʊt] [ɑːn] [ðɪs] [ˈslɪkər] [bɪˈfɔːr] [jʊə(r)] [wet] [θruː] .
Here , put on this slicker before you're wet through .
这里 , 放 在 这 雨衣 前 你是 湿的 通过 .

趁你还没完全湿透，赶紧把这件雨衣穿上。

[ðen] [get] [daʊn] .
Then get down .
然后 得到 向下 .

然后下去。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [muːv] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .
We've got to move out of here .
我们已经 得到 到 移动 出去 的 这里 .

我们必须搬出去。

" ['beti] [stʊd] [ʌp] , [kɔ:t] [ðə; ði] [koʊt] ['dɔ:rəθi] [θru:] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɑ:kpɪt] , [ænd; ənd]['æftər] ['slɪpɪŋ]
" **Betty stood up , caught the coat Dorothy threw into the cockpit , and after slipping**
" 贝蒂 站立 向上 , 捕捉 这 外套 多萝西 扔 进入 这 座舱 , 和 后 滑倒
['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ,
into it ,
进入 它 ,

贝蒂站起身，接住多萝西扔进驾驶舱的外套，然后钻了进去；

[ʃi:; ʃi][stɛərd] ['fɪrfəli] [ə'baʊt] .
she stared fearfully about .
她 凝视 恐惧地 关于 .

她惊恐地环顾四周。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ?
" **What are you waiting for ?**
" 什么 是 你 等待 为了 ?

你还在等什么?

" ['dɔ:rəθi] [in'kwaiəd] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .
" **Dorothy inquired from below .**
" 多萝西 询问 从 以下 .

"多萝西从下面问道。"

" [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ə'naʊnst] [mɪs] ['meɪoʊ][ɪn][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] .
" **I'm going to stay where I am , " announced Miss Mayo in a quavering voice .**
" 我是 去 到 停留 在哪里 我 是 , " 宣布 错过 蛋黄酱 在 一个 颤抖 嗓音 .

"我打算待在原地，"梅奥小姐用颤抖的声音宣布道。

" [ɪts] ['seɪfər] . "
" **It's safer . "**
" 它是 更安全 . "

"这样更安全。"

" [haʊ] [seɪf] ?
" **How safe ?**
" 如何 安全的 ?

"有多安全？"

" ['dɔ:rəθi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [flæʃ] [laɪt] .
" **Dorothy turned on her flash light .**
" 多萝西 转向 在 她 闪光 光 .

多萝西打开了手电筒。

[ɪts] ['mu:vɪŋ] [bi:m] [brɔ:t] ['ɪntu:][boʊld] [rɪ'li:f] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ʌv; əv] [skrʌb] [oʊk] [ænd; ənd] ['evəgri:nz]
Its moving beam brought into bold relief the jungle of scrub oak and evergreens
它是 移动 光束 带来 进入 大胆的 宽慰 这 丛林 的 擦洗 橡木 和 常绿植物
[ðæt] [wɔ:ld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pæstʃər] .
that walled the little pasture .
那 有围墙的 这 小的 牧场 .

移动的光束将环绕着小牧场的灌木橡树和常绿树丛清晰地映衬出来。

" ['lɪs(ə)n] , ['dɔ:rəθi] !
" **Listen , Dorothy !**
" 听 , 多萝西 !

"听着，多萝西！"

[aɪ] [rɪ'membər] ['fɑ:ðər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [prɪ'zɜ:rv] [geɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [paʊnd] [rɪdʒ] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .
I remember Father saying that they preserved game on the Pound Ridge reservation .
我 记住 父亲 说 那 他们 保存完好 游戏 在 这 磅 岭 预订 .

我记得父亲说过，他们在庞德里奇保护区保存猎物。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [berz] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn] [ðiːz] [wʊdz] .

There	are	sure	to	be	bears	and	—	and	other	things	in	these	woods	.
那里	是	当然	到	是	熊	和	—	和	其他	事物	在	这些	树林	.

这片树林里肯定会有熊，以及其他一些动物。

[tɜːrn] [ɔːf] [ðə; ði] [laɪt] — [kwɪk] — [ðeɪl] [biː; bi] [ə'træktɪd] [tuː; tə][juː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [laɪt] — ”

Turn	off	the	light	—	quick	—	they'll	be	attracted	to	us	if	we	show	a	light	—	”
转动	离开	这	光	—	快的	—	他们会	是	吸引	到	我们	如果	我们	展示	一个	光	—	”

快把灯关掉——如果我们亮着灯，它们会被吸引过来——”

“ [berz] — [jʊr; jər] ['grænmʌðər] ! ” [sed] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['mɑːkɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt]

“	Bears	—	your	grandmother	!	”	said	Dorothy's	mocking	voice	and	the	light
“	熊	—	你的	祖母	!	”	说	多萝西的	嘲讽	嗓音	和	这	光

[flæʃt] [fʊl] [ɑːn] ['beti] .

flashed	full	on	Betty	.
闪光灯	满的	在	贝蒂	.

“熊——你奶奶！”多萝西用嘲讽的语气说道，一道强光闪过贝蒂的全身。

“ [dəunt][biː; bi][soʊ] ['sɪli] .

“	Don't	be	so	silly	.
“	不	是	所以	愚蠢的	.

别这么傻。

[kʌm] [daʊn] [hɪr] [æt; ət][wʌns] ! ”

Come	down	here	at	once	!	”
来	向下	这里	在	一次	!	”

立刻下来！

“ [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] .

“	No	,	I	won't	.
“	不	,	我	惯于	.

“不，我不会。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ʌp] [hɪr] .

I'm	going	to	stay	up	here	.
我是	去	到	停留	向上	这里	.

我打算待在这里。

[aɪ] — [aɪm] [ʃʊr] [its] ['seɪfər] . ”

I	—	I'm	sure	it's	safer	.	”
我	—	我是	当然	它是	更安全	.	”

我——我确信这样更安全。

“ [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] - ['seɪfər] - [baɪ] [jɔːr'self] .

“	Then	you	can	be	'	safer	'	by	yourself	.
“	然后	你	能	是	-	更安全	-	经过	你自己	.

“这样你一个人待着会更‘安全’。”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [stɪk] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['wʊdˌlɑːt] [ɔːl] [naɪt] , [juːv] [gɑːt] [ə'nʌðər] [ges]

If	you	think	I'm	going	to	stick	around	this	woodlot	all	night	,	you've	got	another	guess
如果	你	思考	我是	去	到	戳	大约	这	林地	全部	夜晚	,	你已经	得到	其他	猜测

['kʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

如果你以为我会在这片林地里待上一整夜，那你可就想错了。

[snæp] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wəʊnt][juː; jʊ] , ['beti] ? ”

Snap	out	of	it	,	won't	you	,	Betty	?	”
折断	出去	的	它	,	惯于	你	,	贝蒂	?	”

贝蒂，醒醒吧！

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [liːv] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈloʊn] [aʊt] [hɪr] ！ ”
“ But you wouldn't leave me all alone out here ! ”
” 但 你 不会 离开 我 全部 独自的 出去 这里 ！ ”

“但是你不会把我一个人丢在这里吧！”

“ [wɑːtʃ] [ˌem ˈiː] .
“ Watch me .
” 手表 我 .

“看着我。”

” [ðə; ði] [laɪt] [bɪˈgæn][tuː; tə] [muːv] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪn] .
” The light began to move away from the plane .
” 这 光 开始 到 移动 离开 从 这 飞机 .

“光线开始远离飞机。”

“ [aɪl] [kʌm] — [aɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈdɔːrəθi] — [weɪt] !
“ I'll come — I'll come with you , Dorothy — wait !
” 患病的 来 — 患病的 来 和 你 , 多萝西 — 等待 ！

“我会来的——我会和你一起来的，多萝西——等等！”

” [ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [ˈbeti] [ˈskræmbld] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfiːvər] [ʌv; əv] [heɪst] .
” The light came back and Betty scrambled to the ground in a fever of haste .
” 这 光 来了 后退 和 贝蒂 打乱 到 这 地面 在 一个 发烧 的 匆忙 .

“灯光重新亮起，贝蒂慌忙地爬到地上。”

“ [naʊ] , [ðen] , [stɑːp] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [guːp] [ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] [flæʃ] , ” [dəˈrektɪd] [ˈdɔːrəθi] .
“ Now , then , stop being a goop and take this flash , ” directed Dorothy .
” 现在 , 然后 , 停止 存在 一个 黏糊糊 和 拿 这 闪光 , ” 指导 多萝西 .

“好了，别再犯傻了，赶紧拍张照，”多萝西指示道。

“ [hoʊld][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] [soʊ][aɪ][kæn; kən] [siː] .
“ Hold it on the plane so I can see .
” 抓住 它 在 这 飞机 所以 我 能 看 .

“把它拿到飞机上让我看看。”

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ˈwɪspi] [sɪˈkjʊr] , [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][get] [ˈʌndər] [wei] . ”
We've got to make Wispy secure , before we get under way . ”
我们已经 得到 到 制作 飘渺的 安全的 , 前 我们 得到 在下面 方式 . ”

我们必须先确保Wispy的安全，才能开始工作。

“ [aɪ] [spoʊz] [juː; jʊ][get] [ðæt] [ˈneɪvi] [ˈlɪŋgoʊ][frʌm; frəm] [bɪl] [ˈboʊltən] .
“ I s'pose you get that Navy lingo from Bill Bolton .
” 我 假设 你 得到 那 海军 行话 从 账单 博尔顿 .

“我猜你从比尔·博尔顿那里学到了海军术语。”

” [ˈbeti] [felt] [ˈræðər] [ˈpiːvɪʃ] [naʊ] .
” Betty felt rather peevish now .
” 贝蒂 毛毡 相当 易怒的 现在 .

贝蒂现在感觉有点恼火。

“ [juː; jʊ] [tɔːk] [dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ˈevər] [sɪns] [hiː; hi] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][flai] . ”
“ You talk just like him ever since he taught you to fly . ”
” 你 讲话 只是 喜欢 他 曾经 自从 他 教授 你 到 飞 . ”

“自从他教你飞之后，你说话的语气就跟他一模一样了。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [naʊ] , ” [riˈtɔːtid] [hɜːr; hər] [frend] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ˈɪntuː][ðə; ði]
“ I wish he was here now , ” retorted her friend , and climbed into the
” 我 希望 他 曾是 这里 现在 , ” 反驳 她 朋友 , 和 攀登 进入 这
[ˈkɑːkpɪt] .
cockpit .
座舱 .

“我希望他现在就在这里，”她的朋友反驳道，然后爬进了驾驶舱。

“ [hɪr] — [teɪk] [ðiːz] [wiːl] [blɑːks] [ænd; ənd][stɑːp] [graʊtʃ] .
“ Here — take these wheel blocks and stop grouching .
“ 这里 — 拿 这些 车轮 积木 和 停止 抱怨 .

“来，拿着这些轮挡块，别再抱怨了。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [pliːz] [dəunt]['wɑːb(ə)l] [ðæt] [laɪt] !
And for goodness ' sake , please don't wobble that light !
和 为了 善良 - 清酒 , 请 不 摇晃 那 光 !

看在上帝的份上，千万别晃动那盏灯！

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [ðiːz] ['kɑːkpɪt] ['kʌvərz] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['flʌdɪd] .
I want to get these cockpit covers on before everything is flooded .
我 想 到 得到 这些 座舱 封面 在 前 一切 是 被淹 .

我想在水淹之前把这些驾驶舱罩盖好。

” [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd]['æftər] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [wiːl] [blɑːks] ,
” A few minutes later she climbed down again and after adjusting the wheel blocks ,
” 一个 很少 分钟 之后 她 攀登 向下 再次 和 后 调整 这 车轮 积木 ,

几分钟后，她再次爬了下来，调整好车轮挡块后，

[tʊk] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [frʌm; frəm] ['beti] .
took the flashlight from Betty .
采取 这 手电筒 从 贝蒂 .

从贝蒂手中接过手电筒。

“ [ɔːl] [set] ?
“ All set ?
“ 全部 放 ?

一切就绪?

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['brɪskli] .
” she inquired briskly .
” 她 询问 轻快地 .

她干脆利落地问道。

“ [gɑːt][jʊr; jər] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ?
“ Got your knitting and everything ?
“ 得到 你的 针织 和 一切 ?

“你的毛线都带齐了吗？”

- [kɔːz] [its] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] .
' Cause it's time we were moving .
- 原因 它是 时间 我们 是 移动 .

因为是时候搬家了。

” ['beti] [bɪ'gæn] [tuː; tə][kraɪ] .
” Betty began to cry .
” 贝蒂 开始 到 哭 .

贝蒂开始哭泣。

“ [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [miːn] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət]
“ I think you're mean — of course I want to get out of here , but — but
“ 我 思考 你是 意思是 — 的 课程 我 想 到 得到 出去 的 这里 , 但 — 但
[juː; jʊ][en] - ['niːdnt] —
you n - needn't —
你 n - 不必 —

“我觉得你很刻薄——我当然想离开这里，但是——但是你没必要——”

” ['dɔːrəθi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['smɔːlər] ['gɜːlz] ['ʃəuldəz] .
” Dorothy put her arm about the smaller girl's shoulders .
” 多萝西 放 她 手臂 关于 这 较小的 女孩们 肩膀 .

多萝西把胳膊搭在个子较小的女孩的肩膀上。

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ” [ʃi:; ʃi] ['kʌmfətid] , “ [tʃɪr] [ʌp] .
“ There , there , ” she comforted , “ cheer up .
“ 那里 , 那里 , ” 她 安慰 , “ 欢呼 向上 .

“好了好了，”她安慰道，“振作起来。”

[aɪ][wəʊnt][bi:; bi] [krɔ:s] ['eni] [mɔ:r] .
I won't be cross any more .
我 惯于 是 叉 任何 更多的 .

我不会再生气了。

[hɪəz] [ə; eɪ] ['hæŋki] , [ju:z][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] .
Here's a hanky , use it and come along .
这里是 一个 手帕 , 使用 它 和 来 沿着 .

给你一块手帕，用它擦擦手，然后跟我走。

[dʒi:] , [aɪ] [wɪʃ] [ðɪs] [reɪn] [wʊd] [stɑ:p] !
Gee , I wish this rain would stop !
吉 , 我 希望 这 雨 会 停止 !

唉，真希望这场雨快点停!

[its] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['bʌkitfulz] . ”
It's coming down in bucketfuls . ”
它是 未来 向下 在 满满几桶 . ”

雨水像瓢泼一样倾泻而下。

“ [aɪm] ['sɑ:ri] , [tu:] , [fɔ:r; fər] ['snɪv(ə)l] , ” [sed] ['beti] ['mi:kli] .
“ I'm sorry , too , for sniveling , ” said Betty meekly .
“ 我是 对不起 , 也 , 为了 哭泣 , ” 说 贝蒂 温顺地 .

“我也很抱歉刚才哭哭啼啼的，”贝蒂怯生生地说。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['strenjuəs] ['efərt] [tu:; tə][bi:; bi] [breɪv] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑ:rk]
She made a strenuous effort to be brave as they walked away from the dark
她 制成 一个 费力的 努力 到 是 勇敢的 作为 他们 步行 离开 从 这 黑暗的
[ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] .
shape of the plane .
形状 的 这 飞机 .

当他们远离飞机那黑暗的身影时，她竭力表现得勇敢。

“ [bʌt; bət][dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:d] ['betər] [get] [aʊt] [jʊr; jər] [rɪ'vɑ:lvər] , ['dɔ:rəθi] ?
“ But don't you think you'd better get out your revolver , Dorothy ?
“ 但 不 你 思考 你会 更好的 得到 出去 你的 左轮手枪 , 多萝西 ?

“但是，多萝西，你不觉得你最好把你的左轮手枪拿出来吗？”

['ɑ:nɪstli] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [wɪə(r)] ['laɪkli] [tu:; tə] [rʌn] ['ɪntu:] ['eniθɪŋ] [aʊt] [hɪr] [ɪn] [ði:z] [wʊdz] .
Honestly , you know , we're likely to run into anything out here in these woods .
诚实地 , 你 知道 , 是 可能 到 跑步 进入 任何事物 出去 这里 在 这些 树林 .

说实话，你知道，在这片树林里，我们可能会遇到任何东西。

” ['dɔ:rəθi] [bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] [pi:l] [ʌv; əv] ['læftər] .
” Dorothy burst into a peal of laughter .
” 多萝西 爆裂 进入 一个 皮尔 的 笑声 .

多萝西突然放声大笑。

“ [bles] [ju:; jʊ] , ['hʌni] , ” [ʃi:; ʃi] ['tʃʌkld] .
“ Bless you , honey , ” she chuckled .
“ 保佑 你 , 蜂蜜 , ” 她 轻笑 .

“亲爱的，祝你一切顺利。”她轻笑着说。

“ [aɪ][dəunt] ['kæri] [ə; eɪ] [gʌn] [wen] [aɪ][goʊ] ['kɔ:lɪŋ] — [ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'ti:] .
“ I don't carry a gun when I go calling — or any other time if I can help it .
“ 我 不 携带 一个 枪 什么时候 我 去 呼叫 — 或者 任何 其他 时间 如果 我 能 帮助 它 .

“我出警时不会带枪——如果可以的话，任何时候我都不会带枪。”

[wiːl] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːl] [raɪt] , [dəunt] ['wɜːri] .

We'll	get	out	of	this	all	right	,	don't	worry	.
出色地	得到	出去	的	这	全部	正确的	,	不	担心	.

我们会顺利度过难关的，别担心。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [gæs] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [left] [hoʊm] ,

I	should	have	looked	at	the	gas	before	we	left	home	,
我	应该	有	看起来	在	这	气体	前	我们	左边	家	,

我应该在出门前检查一下煤气情况的。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['plenti] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] ['oʊvər] [tuː; tə] ['piːkˌskɪl] [ænd; ənd] [bæk] .

but	I	thought	there	was	plenty	to	take	us	over	to	Peekskill	and	back	.
但	我	想法	那里	曾是	很多	到	拿	我们	超过	到	皮克斯基尔	和	后退	.

但我认为足够我们往返皮克斯基尔了。

['wɪspi] [iːts] [ðə; ði] [stʌf] — [ðæts] [ðə; ði] ['ænsər] !

Wispy	eats	the	stuff	—	that's	the	answer	!
飘渺的	吃	这	东西	—	那就是	这	回答	!

Wispy 把那东西吃了——这就是答案!

" [ðeɪ] ['stʌmbld] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊdˌlɑːt] ,

"	They	stumbled	along	on	the	outskirts	of	the	woodlot	,
"	他们	踉跄	沿着	在	这	郊区	的	这	林地	,

他们跌跌撞撞地沿着林地边缘走着，

['dɔːrəθi] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪt] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

Dorothy	keeping	her	light	swinging	from	side	to	side	before	them	.
多萝西	保持	她	光	摇摆	从	边	到	边	前	他们	.

多萝西在他们面前晃动着手中的灯。

" [bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ə; eɪ] [gʌn] — " [ɪn'sɪstɪd] ['beti] ,

"	But	I	thought	you	always	carried	a	gun	—	"	insisted	Betty	,
"	但	我	想法	你	总是	携带	一个	枪	—	"	坚持	贝蒂	,

“但我以为你总是随身带着枪——”贝蒂坚持道。

[hɜːr; hər] [maɪnd] [stɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [træk] — " [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] ,

her	mind	still	on	the	same	track	—	"	you	ought	to	,
她	头脑	仍然	在	这	相同的	追踪	—	"	你	应该	到	,

她的思绪仍然停留在原点——“你应该……”

['æftər] [ɔːl] [juː; jʊ] [went] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [bæŋk] ['rɔbəz] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [gæŋ] [ʌv; əv]

after	all	you	went	through	with	those	bank	robbers	and	then	the	gang	of
后	全部	你	去	通过	和	那些	银行	强盗	和	然后	这	帮派	的

['daɪmənd] ['smʌg(ə)lərs] ! "

diamond	smugglers	!	"
钻石	走私者	!	"

你之前可是跟那些银行劫匪还有钻石走私团伙斗过啊!

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['laɪs(ə)ns] [tuː; tə] [toʊt] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] — [aɪl] [æd'mɪt] [aɪv] ['kærid] - [ɪm]

you've	got	to	have	a	license	to	tote	a	revolver	—	I'll	admit	I've	carried	'	em
你已经	得到	到	有	一个	执照	到	手提袋	一个	左轮手枪	—	患病的	承认	我已经	携带	-	呃

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tiː] !

now	and	then	—	but	not	to	a	tea	!
现在	和	然后	—	但	不是	到	一个	茶	!

你必须持有许可证才能携带左轮手枪——我承认我偶尔也会携带——但不会带着去喝下午茶!

" [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] [frend] .
" **replied** **her** **friend** **.**
" 回复 她 朋友 .

"她的朋友回答道。"

" [duː][traɪ][ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [naʊ] , [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] . "
" **Do** **try** **and** **help** **me** **now** **,** **to** **find** **a** **way** **out** **of** **this** **place** **.** **"**
" 做 尝试 和 帮助 我 现在 , 到 寻找 一个 方式 出去 的 这 地方 . "

"请你现在就帮我，想办法离开这里。"

" [bʌt; bət] ['meɪbi] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [weɪ] [aʊt] .
" **But** **maybe** **there** **is** **no** **way** **out** **.**
" 但 或许 那里 是 不 方式 出去 .

但也许根本没有出路。

[wiː; wi] [kɑːnt] [klaɪm] [ðoʊz] [klɪfs] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɛdoʊz] [hemd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [wʊdz] .
We **can't** **climb** **those** **cliffs** **,** **and** **this** **meadow's** **hemmed** **in** **by** **the** **woods** **.**
我们 不能 爬 那些 悬崖 , 和 这 草地 包边 在 经过 这 树林 .

我们爬不上那些悬崖，而且这片草地也被树林包围着。

[oʊ] , [dɪr] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] ! "
Oh **,** **dear** **,** **I** **wish** **I** **knew** **where** **we** **are** **!** **"**
哦 , 亲爱的 , 我 希望 我 知道 在哪里 我们 是 ! "

哦，天哪，我真希望知道我们身在何处！

" [aɪm][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] , " [mjuːzd] ['dɔːrəθi] , [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr'self][ðæn; ðən][tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,
" **I'm** **not** **certain** **,** **"** **mused** **Dorothy** **,** **more** **to** **herself** **than** **to** **her** **companion** **,**
" 我是 不是 肯定 , " 沉思 多萝西 , 更多的 到 她自己 比 到 她 伴侣 ,

"我不太确定，"多萝西沉思道，与其说是对同伴说的，不如说是自言自语。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ['taʊər] [ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]
" **but** **I** **think** **I** **caught** **sight** **of** **the** **fire** **tower** **on** **the** **ridge** **just** **before** **we**
" 但 我 思考 我 捕捉 视线 的 这 火 塔 在 这 岭 只是 前 我们
['saɪdˌslɪpt] .
sideslipped **.**
侧滑 .

"但我觉得就在我们侧滑之前，我看到了山脊上的瞭望塔。"

[ðæt] [wʊd] [miːn] [ðæt] [ðɪs] ['medoʊ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] —
That **would** **mean** **that** **this** **meadow** **is** **on** **the** **eastern** **edge** **of** **the** **reservation** **—**
那 会 意思是 那 这 草地 是 在 这 东 边缘 的 这 预订 —
[ænd; ənd] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [roʊd] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪdʒ] .
and **that** **there's** **a** **road** **on** **the** **hill** **across** **from** **the** **ridge** **.**
和 那 有 一个 路 在 这 爬坡道 穿过 从 这 岭 .

这意味着这片草地位于保护区的东缘——而且山脊对面的山坡上有一条路。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɪn] [hɪr] .
There **must** **be** **a** **trail** **of** **some** **kind** **leading** **in** **here** **.**
那里 必须 是 一个 踪迹 的 一些 种类 领导 在 这里 .

这里肯定有条小路通往这里。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [get] [ðə; ði] [heɪ] [aʊt] [ɔːr][ðə; ði]['kæt(ə)l][ɪn] , ['ʌðərwaɪz] ;
They **could** **never** **get** **the** **hay** **out** **or** **the** **cattle** **in** **,** **otherwise** **;**
他们 可以 绝不 得到 这 干草 出去 或者 这 牛 在 , 否则 ;

否则，他们既无法把干草运出去，也无法把牛赶进来；

[ðɪs] [pleɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .
this **place** **must** **be** **used** **for** **something** **.**
这 地方 必须 是 用过的 为了 某物 .

这个地方肯定有它的用途。

" [ðeɪ] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] ,
" They trudged along ,
" 他们 艰难跋涉 沿着 ,

他们艰难地向前走着，

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [triːz] [ɑːn][ðer; ðər] [left] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['medoʊ] [wʌz; wəz] [riːtʃt]
keeping the trees on their left until the farther end of the meadow was reached
保持 这 树木 在 他们的 左边 直到 这 更远 结尾 的 这 草地 曾是 达到
.
:
.

始终保持树木在左侧，直到到达草地的尽头。

[æz; əz] [ðeɪ] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['kɔːrnər] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flæʃ] [brɔːt] ['ɪntuː] [vjuː] [ə; eɪ]
As they rounded the corner the light from the flash brought into view a
作为 他们 圆润 这 角落 这 光 从 这 闪光 带来 进入 看法 一个
['næroʊ] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['ʌndərgroʊθ] .
narrow opening in the trees and undergrowth .
狭窄的 开幕 在 这 树木 和 灌木丛 .

当他们转过拐角时，闪光灯的光线照亮了树木和灌木丛中的一条狭窄缝隙。

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? " [sæŋ] [aʊt] ['dɔːrəθi] .
" What did I tell you ? " sang out Dorothy .
" 什么 做过 我 告诉 你 ? " 唱 出去 多萝西 .

"我跟你说过什么？"多萝西唱道。

" [ðeəz; ðəz]['aʊər; ɑːr] [treɪl] !
" There's our trail !
" 有 我们的 踪迹 !

"我们的踪迹在那里！"

[ðɪs] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌki] [breɪk] ! "
This certainly is a lucky break ! "
这 当然 是 一个 幸运的 休息 ! "

这真是个幸运的转机!

" [wer] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] ?
" Where do you suppose it goes ?
" 在哪里 做 你 认为 它 去 ?

你觉得它会去哪里?

" ['bɛtiːz] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [ɪn] [ɪn'θuːziæzəm] .
" Betty's question was lacking in enthusiasm .
" 贝蒂的 问题 曾是 缺乏 在 热情 .

贝蒂的问题缺乏热情。

" [oʊ] , [its] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [grænd] ['sentrəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] ['wɔːldɔːf] - [æs'tɔːriə] , " [sed]
" Oh , it's the tunnel from the Grand Central to the new Waldorf - Astoria , " said
" 哦 , 它是 这 隧道 从 这 盛大 中央 到 这 新的 华德福 - 阿斯托利亚 , " 说
['dɔːrəθi] ,
Dorothy ,
多萝西 ,

"哦，那是从中央车站通往新华尔道夫酒店的隧道，"多萝西说。

['skwɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
squinting in the darkness .
眯眼 在 这 黑暗 .

在黑暗中眯着眼睛。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæθ] .
" I'm going to take a room with a bath .
" 我是 去 到 拿 一个 房间 和 一个 洗澡 .

"我要订一间带浴室的房间。"

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][wʌn] , [tuː] , [ɪf] [jʊə(r)] [gʊd] !
You can have one , too , if you're good !
你 能 有 一 , 也 , 如果 你是 好的 !

如果你表现好，你也可以得到一个!

" ['beti] ['stʌmbld] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒægɪd] [wiːl] [rʌt] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] .
" Betty stumbled into a jagged wheel rut and sat down suddenly .
" 贝蒂 踉跄 进入 一个 锯齿状 车轮 发情 和 卫星 向下 突然 .

“贝蒂一头栽进了一个崎岖不平的车轮坑里，猛地坐了下来。”

“ [oʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] !
“ Oh , my goodness !
" 哦 , 我的 善良 !

“哦，我的天啊!

" [ʃiː; ʃi] [moʊn] .
" she moaned .
" 她 呻吟 .

她呻吟道。

“ [maɪ] [nuː] [pʌmps] [ɑːr; ər] ['ruːɪnd] — [ænd; ənd] [ðiːz] [naɪs] [nuː] ['stɑːkɪŋz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]
“ My new pumps are ruined — and these nice new stockings are a mass of
" 我的 新的 水泵 是 毁坏 — 和 这些 好的 新的 长筒袜 是 一个 大量的 的
[rʌnz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['næsti] [b'ræmblz] ! "
runs from those nasty brambles ! "
跑步 从 那些 可恶的 荆棘 ! "

“我的新高跟鞋毁了——而且这些漂亮的新丝袜也被那些讨厌的荆棘划破了好多处！”

“ [həmf] !
“ Humph !
" 哼 !

“哼!

[dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] ['lʌki] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] , " [sə'dʒestɪd] ['dɔːrəθi] ['kæləsli] .
Just think how lucky you are to be alive , " suggested Dorothy callously .
只是 思考 如何 幸运的 你 是 到 是 活 , " 建议 多萝西 冷酷无情 .

“想想你还活着是多么幸运吧，”多萝西冷酷地说道。

“ [lʊk] — [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['medoʊ] .
“ Look — we're coming into another meadow .
" 看 — 是 未来 进入 其他 草地 .

“看——我们正进入另一片草地。”

[jes] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [laɪt] — [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [haʊs] [ʌp][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] . "
Yes — and there's a light — must be a house up there on the hill . "
是的 — 和 有 一个 光 — 必须 是 一个 房子 向上 那里 在 这 爬坡道 . "

“是的——而且还有灯光——山坡上肯定有一栋房子。”

“ [wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [wəʊnt] [let] [juː 'es][ɪn] ? " [weɪld] ['beti] .
“ What if they won't let us in ? " wailed Betty .
" 什么 如果 他们 惯于 让 我们 在 ? " 哀嚎 贝蒂 .

“如果他们不让我们进去怎么办？”贝蒂哭喊道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hedɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] , [naʊ] , [tɔːrd] [ðə; ði] [hɪl] .
They were heading across the meadow , now , toward the hill .
他们 是 标题 穿过 这 草地 , 现在 , 朝向 这 爬坡道 .

他们现在正穿过草地，朝着山丘的方向走去。

['dɔːrəθi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [frend] .
Dorothy stopped and turned the flashlight on her friend .
多萝西 停止 和 转向 这 手电筒 在 她 朋友 .

多萝西停下脚步，用手电筒照了照她的朋友。

“ [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [gluːm] !
“ You certainly are a gloom !
“ 你 当然 是 一个 愁云 !

你真是个扫兴鬼!

” [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ['æŋgrəli] .
” she declared angrily .
” 她 声明 愤怒地 .

她愤怒地宣称。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðɪs] ?
“ Do you think I'm enjoying this ?
“ 做 你 思考 我是 享受 这 ?

你觉得我享受这一切吗?

[maɪ] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [ɑːr; ər] ['ruːɪnd] , [tuː] ,
My shoes and stockings are ruined , too ,
我的 鞋 和 长筒袜 是 毁坏 , 也 ,

我的鞋子和袜子也都毁了。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dʌki] [dres] [aɪm] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [hæz; həz][ə; eɪ][ˌɑːr aɪ 'piː][ɪn][ðə; ði][skɜːrt][ə; eɪ][jɑːrd] [lɔːŋ] .
and this ducky dress I'm crazy about has a rip in the skirt a yard long .
和 这 小鸭子 裙子 我是 疯狂的 关于 有 一个 撕裂 在 这 裙子 一个 院子 长的 .

我非常喜欢的这条小鸭子连衣裙，裙摆上有一个一码长的裂口。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [wɜːrs] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [get] [θruː] [ðə; ði] [brʌʃ] [ɑːn] [ðæt] ['hɪlsaɪd] .
It will probably be worse by the time we get through the brush on that hillside .
它 将要 大概 是 更糟 经过 这 时间 我们 得到 通过 这 刷子 在 那 山坡 .

等我们穿过山坡上的灌木丛时，情况可能会更糟。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ][juːz][ɪn] ['waɪnɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [dɑːrnd]
But there's absolutely no use in whining about it — and there's not a darned
但 有 绝对地 不 使用 在 抱怨 关于 它 — 和 有 不是 一个 该死的
[θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [skerd] [ʌv; əv] .
thing to be scared of .
事物 到 是 害怕的 的 .

但抱怨也完全没用——而且根本没什么好怕的。

[ɪz] [ðæt] [klɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['beti] ?
Is that clear to you , Betty ?
是 那 清除 到 你 , 贝蒂 ?

贝蒂，你明白了吗?

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] [mɔːr] ['dʒentli] .
” She paused , and then went on more gently .
” 她 暂停 , 和 然后 去 在 更多的 轻轻地 .

她停顿了一下，然后语气缓和了一些。

“ [kʌm] [ɑːn] , [oʊld] [θɪŋ] ,
“ Come on , old thing ,
“ 来 在 , 老的 事物 ,

“来吧，老家伙，

[juːl] [fiːl] [mʌtʃ] ['betər] [wen] [wiːv] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [get] [wɔːrm] [ænd; ənd][draɪ] . ”
you'll feel much better when we've found a place to get warm and dry . ”
你会 感觉 很多 更好的 什么时候我们已经 成立 一个 地方 到 得到 温暖的 和 干燥 . ”

等我们找到一个温暖干燥的地方，你会感觉好多了。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['beɪbi] .
“ I know you think I'm an awful baby .
“ 我 知道 你 思考 我是 一个 可怕 婴儿 .

我知道你觉得我是个很坏的宝宝。

" ['beti] [traɪd] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [saʊnd] ['tʃɪrf(ə)l] ,
" Betty tried her best to make her voice sound cheerful ,
" 贝蒂 尝试 她 最好的 到 制作 她 嗓音 声音 快乐 ,

贝蒂竭尽全力让自己的声音听起来欢快起来，

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [sək'ses] .
but her attempt was not a brilliant success .
但 她 试图 曾是 不是 一个 杰出的 成功 .

但她的尝试并未取得巨大成功。

" [bʌt; bət] [aɪm] [dʒʌst] [nɑːt] [breɪv] , [ðæts] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [ænd; ənd] [aɪ] [duː] [fiːl] ['pɜːrfɪktli]
" But I'm just not brave , that's all , " she went on , " and I do feel perfectly
" 但 我是 只是 不是 勇敢的 , 那就是 全部 , " 她 去 在 , " 和 我 做 感觉 完美
['terəb(ə)l] . "
terrible . "
糟糕的 . "

“但我就是不够勇敢，仅此而已，”她继续说道，“而且我感觉糟透了。”

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[jʊə(r)] [nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [mɔːr] [ɔːr] [les] .
You're not used to this kind of an outing , and I am , more or less .
你是 不是 用过的 到 这 种类 的 一个 外出 , 和 我 是 , 更多的 或者 较少的 .

你不太习惯这种出行方式，而我则比较习惯。

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌʌp'set] [juː; jʊ] .
But I can see how it would upset you .
但 我 能 看 如何 它 会 沮丧的 你 .

但我能理解这会让你难过。

[hɪəz] [ə; eɪ] [stoʊn] [fens] .
Here's a stone fence .
这里是 一个 石头 栅栏 .

这是一道石墙。

[gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [hænd] , [aɪl] [help] [juː; jʊ] ['oʊvər] .
Give me your hand , I'll help you over .
给 我 你的 手 , 患病的 帮助 你 超过 .

把手给我，我扶你过去。

[faɪn] !
Fine !
美好的 !

美好的!

[naʊ] [seɪv] [jʊr; jər] [breθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hɪl] .
Now save your breath for the hill .
现在 节省 你的 气息 为了 这 爬坡道 .

现在省点力气上山吧。

[wiːv] [gɑːt] [ə; eɪ] [stɪf] [klaɪm] [ə'hed] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .
We've got a stiff climb ahead of us .
我们已经 得到 一个 僵硬的 爬 前方 的 我们 .

我们面前还有一段艰难的攀登路要走。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [ˌfɪfˈtiːn] [ɔːr] ['twenti] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [fɔːt] [ðer; ðər] [wei] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [sloʊp]
" For the next fifteen or twenty minutes they fought their way up the steep slope
" 为了 这 下一个 十五 或者 二十 分钟 他们 战斗 他们的 方式 向上 这 陡 坡
[θruː] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['dʒʌŋg(ə)l][ʌv; əv] ['θɪkɪt] [ænd; ənd] [rɑːk] .
through a veritable jungle of thickets and rock .
通过 一个 真正的 丛林 的 灌木丛 和 岩石 .

"接下来的十五到二十分钟里，他们奋力向上攀登陡峭的山坡，穿过一片由灌木丛和岩石组成的丛林。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['friːkwənt] [rests] [ɑːn][ðə; ði] ['boʊldərz] [ðæt] ['dɑːtɪd] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,
In spite of frequent rests on the boulders that dotted the hillside ,
在 尽管如此 的 频繁 休息 在 这 巨石 那 虚线 这 山坡 ,

尽管经常在散布于山坡上的巨石上休息，

[bəuθ]['gɜːlz][wɜːr; wər] [ɪgˈzɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [dɪlæpədeɪtɪd] [stoʊn] [wɔːl]
both girls were exhausted by the time they came to another delapidated stone wall
两个都 女孩们 是 筋疲力尽的 经过 这 时间 他们 来了 到 其他 破旧的 石头 墙
[ðæt] ['æktɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [loʊ] ['bæriər] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd][æn; ən]['oʊvər] - [groʊn] ['æp(ə)l]
that acted as a low barrier between the brush and an over - grown apple
那 行动 作为 一个 低的 障碍 之间 这 刷子 和 一个 超过 - 生长 苹果
['ɔːrtʃərd] .
orchard .
果园 .

当两个女孩来到另一堵破旧的石墙前时，她们都筋疲力尽了。这堵石墙充当了灌木丛和杂草丛生的苹果园之间的一道低矮屏障。

[θruː] [ðə; ði] [nɑːrld] [trʌŋks] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['dɪmli] [siː] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wens]
Through the gnarled trunks , they could dimly see the shape of the house whence
通过 这 盘根错节的 树干 , 他们 可以 依稀 看 这 形状 的 这 房子 何处
[keɪm] [ðə; ði] [laɪt] .
came the light .
来了 这 光 .

透过虬曲的树干，他们隐约能看到那栋房子的轮廓，光线就是从那里透出来的。

['dɔːrəθi] [sæt] [daʊn] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [pʊld] ['beti] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [bɪˈsaɪd]
Dorothy sat down on top of the wall , and pulled Betty to a place beside
多萝西 卫星 向下 在 顶部 的 这 墙 , 和 拉 贝蒂 到 一个 地方 旁
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

多萝西坐在墙顶上，把贝蒂拉到自己身边。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [swɪtʃt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [flæʃ] .
Then she switched off her flash .
然后 她 切换 离开 她 闪光 .

然后她关掉了闪光灯。

" [sʌm; səm][dræg] , [ðæt] !
" Some drag , that !
" 一些 拖 , 那 !

"真是太拖沓了！"

" [hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [ɪn] ['leɪbərd] [gɑːsps] .
" Her breath came in labored gasps .
" 她 气息 来了 在 辛勤劳作 喘息 .

她呼吸急促而沉重。

['beti] [wʌz; wəz] [tuː] ['wɪri] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [rɪˈplaɪ] .
Betty was too weary to make any reply .
贝蒂 曾是 也 厌倦 到 制作 任何 回复 .

贝蒂太累了，无法做出任何回应。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [ðeɪ] [sæt] , ['saɪləntli] .

For	a	time	they	sat	,	silently	.
为了	一个	时间	他们	卫星	,	默默	.

他们静静地坐了一会儿。

[ðen] ['dɔːrəθi] [slɪd] ['peɪnfəli] [ɔːf][ðə; ði][wɔːl]['ɪntuː][ðə; ði]['ɔːrtʃərd] .

Then	Dorothy	slid	painfully	off	the	wall	into	the	orchard	.
然后	多萝西	滑行	痛苦地	离开	这	墙	进入	这	果园	.

然后，多萝西痛苦地从墙上滑落到果园里。

“ [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] , ['beti] .

“	You	stay	here	,	Betty	.
“	你	停留	这里	,	贝蒂	.

“你待在这里，贝蒂。”

[aɪm]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˌrekə'nɔɪtər] . ”

I'm	going	over	to	the	house	and	reconnoiter	.	”
我是	去	超过	到	这	房子	和	侦察	.	”

我要去那栋房子里侦察一下。

“ [seɪ] !

“	Say	!
“	说	!

“说！

[juː; jʊ][dəunt][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] !

You	don't	go	without	me	!
你	不	去	没有	我	!

你不能丢下我！

” ['beti] [spræŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

”	Betty	sprang	down	with	sudden	determination	.
”	贝蒂	弹簧	向下	和	突然	决心	.

贝蒂突然下定决心跳了下来。

“ [ðen] [wɔːk] ['kerfəli] [ænd; ənd][dəunt] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] .

“	Then	walk	carefully	and	don't	make	any	noise	.
“	然后	走	小心	和	不	制作	任何	噪音	.

“然后小心行走，不要发出任何声音。”

” [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['stɑːrtld] [sər'praɪz] [keɪm] ['ɪntuː] ['bɛtiːz] [vɔɪs] .

”	A	tone	of	startled	surprise	came	into	Betty's	voice	.
”	一个	语气	的	惊慌	惊喜	来了	进入	贝蒂的	嗓音	.

贝蒂的声音里充满了惊讶和震惊。

“ [wʌt] — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] , ['dɔːrəθi] ?

“	What	—	what	are	you	afraid	of	,	Dorothy	?
“	什么	—	什么	是	你	害怕的	的	,	多萝西	?

“你……你在害怕什么，多萝西？”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪk'saɪtɪdli] .

”	she	whispered	excitedly	.
”	她	低声说道	兴奋地	.

她兴奋地低声说道。

“ [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] , ['sɪli] .

“	Not	a	thing	,	silly	.
“	不是	一个	事物	,	愚蠢的	.

“什么都没有，傻瓜。”

[bʌt; bət][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [wɑːtʃ] [dɔːgz] — [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]

But	there	may	be	watch	dogs	—	and	I	want	to	get	some	idea	of	the
但	那里	可能	是	手表	狗	—	和	我	想	到	得到	一些	主意	的	这

['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] [dʌmp] [bɪ'fɔːr] [aɪ][æsk] - [ɪm] [fɔːr; fər][ˌhɑːspɪ'tæləti] .

people	who	live	in	that	dump	before	I	ask	'	em	for	hospitality	.
人们	WHO	居住	在	那	倾倒	前	我	问	-	呃	为了	热情好客	.

但那里可能有看门狗——我想在请求他们提供款待之前，先了解一下住在那个破地方的人们的情况。

[aɪv] [gɑːt][maɪ'self]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] , ['goʊɪŋ][ˌaɪ 'tiː][blaɪnd] .

I've	got	myself	into	trouble	before	this	,	going	it	blind	.
我已经	得到	我	进入	麻烦	前	这	,	去	它	瞎的	.

我以前也因为盲目行事而惹上过麻烦。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [peɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] .

I	know	it	pays	to	be	careful	.
我	知道	它	支付	到	是	小心	.

我知道谨慎行事是有好处的。

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] , [aɪ] [sə'poʊz] .

If	you	must	come	with	me	,	you	must	,	I	suppose	.
如果	你	必须	来	和	我	,	你	必须	,	我	认为	.

如果你非要跟我来，那好吧，我想你只能来了。

[bʌt; bət] [wɔːk] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][dəunt] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

But	walk	behind	me	—	and	don't	say	another	word	.
但	走	在后面	我	—	和	不	说	其他	单词	.

但请跟在我身后——并且不要再说一句话。

" [ʃiː; ʃi] [stɔːkt] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [wɪð; wɪθ] ['beti] [kloʊz] [æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] .

"	She	stalked	off	through	the	orchard	with	Betty	close	at	her	heels	.
"	她	跟踪	离开	通过	这	果园	和	贝蒂	关闭	在	她	高跟鞋	.

她大步穿过果园离开，贝蒂紧随其后。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['bædli][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [rɪ'per] ,

As	they	neared	the	house	,	which	seemed	to	be	badly	in	need	of	repair	,
作为	他们	接近	这	房子	,	哪个	似乎	到	是	糟糕	在	需要	的	维修	,

当他们走近那栋看起来急需修缮的房子时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði]

it	was	plain	that	the	light	came	from	behind	a	shaded	window	on	the
它	曾是	清楚的	那	这	光	来了	从	在后面	一个	阴影	窗户	在	这

[graʊnd] [flɔːr] .

ground	floor	.
地面	地面	.

很明显，光线是从一楼一扇被遮挡的窗户后面照射出来的。

['dɔːrəθi] [stɑːpt] [tuː; tə]['pɑːndər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Dorothy	stopped	to	ponder	the	situation	.
多萝西	停止	到	思考	这	情况	.

多萝西停下来思考眼前的状况。

[ə; eɪ] ['ʃʌtər] ['hæŋɪŋ] [baɪ][wʌn] [hɪndʒ] ['bæŋd] ['dʌlli] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv][reɪn]

A	shutter	hanging	by	one	hinge	banged	dully	in	the	wind	and	a	stream	of	rain
一个	快门	绞刑	经过	一	合页	砰的一声	沉闷地	在	这	风	和	一个	溪流	的	雨

['wɔːtər][wʌz; wəz] ['ʃuːtɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃoʊkt] ['liːdər] ['sʌmwer]

water	was	shooting	down	over	the	window	from	a	choked	leader	somewhere
水	曾是	射击	向下	超过	这	窗户	从	一个	窒息	领导者	某处

[ə'bʌv] .

above	.
多于	.

一扇只靠一个铰链悬挂的百叶窗在风中发出沉闷的砰砰声，一股雨水从上方某处堵塞的排水管中倾泻而下，流过窗户。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [grɪp] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .

She	felt	a	grip	on	her	arm	.
她	毛毡	一个	紧握	在	她	手臂	.

她感到手臂被人抓住了。

“ [lets] [dəunt] [goʊ] [ɪn] [ðer; ðər] , ” ['wɪspəd] ['betɪ] .

“	Let's	don't	go	in	there	,	”	whispered	Betty	.
”	我们来吧	不	去	在	那里	,	”	低声说道	贝蒂	.

“我们还是别进去吧，”贝蒂低声说道。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktlɪ] ['hɔːrɪd] [pleɪs] , [aɪ] [θɪŋk] . ”

“	It's	a	perfectly	horrid	place	,	I	think	.	”
”	它是	一个	完美	可怕的	地方	,	我	思考	.	”

“我觉得那是个糟糕透顶的地方。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] ['speʃəlɪ] ['tʃɪrf(ə)l] , ” [əd'mɪtɪd] ['dɔːrəθɪ] .

“	It	doesn't	look	specially	cheerful	,	”	admitted	Dorothy	.
”	它	不	看	特别	快乐	,	”	承认	多萝西	.

“看起来并不特别令人愉快，”多萝西承认道。

“ [bʌt; bət] [ðer; ðər] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [ə'nʌðər] [haʊs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] .

“	But	there	may	not	be	another	house	within	a	couple	of	miles	.
”	但	那里	可能	不是	是	其他	房子	之内	一个	夫妻	的	英里	.

“但方圆几英里内可能就没有另一栋房子了。”

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [pɔːrtʃ] [ə'raʊnd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [saɪd] .

There's	a	porch	around	on	the	side	.
有	一个	门廊	大约	在	这	边	.

侧面有个门廊。

['meɪbɪ] [wiː; wi] [kæn; kən] [siː] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ruːm] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] .

Maybe	we	can	see	into	the	room	from	there	.
或许	我们	能	看	进入	这	房间	从	那里	.

或许我们可以从那里看到房间里的情况。

” [tə'geðər] [ðeɪ] [muːvd] ['kɔːʃəslɪ] [θruː] [ðə; ðɪ] [ræŋk] [greɪs] [ænd; ənd] [wiːdz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [edʒ]

”	Together	they	moved	cautiously	through	the	rank	grass	and	weeds	to	the	edge
”	一起	他们	已搬	谨慎地	通过	这	秩	草	和	杂草	到	这	边缘

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [loʊ] [və'rændə] .

of	the	low	veranda	.
的	这	低的	阳台	.

他们小心翼翼地穿过茂密的草丛和杂草，来到低矮的阳台边缘。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [gloʊ] [frʌm; frəm] [tuː] [lɔːŋ] [frentʃ] ['wɪndoʊz] [geɪv]

There	was	no	railing	and	the	glow	from	two	long	French	windows	gave
那里	曾是	不	栏杆	和	这	辉光	从	二	长的	法语	视窗	给予

['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ðɪ] [flɔːr] ['bɔrdz] [wɜːr; wər] [wɔːrpt] [ænd; ənd] ['rɔtɪŋ] .

evidence	that	the	floor	boards	were	warped	and	rotting	.
证据	那	这	地面	板	是	扭曲的	和	腐烂	.

没有栏杆，从两扇长长的落地窗透出的光线表明，地板已经变形腐烂。

[ðə; ðɪ] [haʊl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [reɪn] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

The	howl	of	the	wind	and	driving	rain	served	to	cover	the	sound	of	their
这	嗥	的	这	风	和	驾驶	雨	服务	到	覆盖	这	声音	的	他们的

['muːvmənts] [æz; əz] [ðeɪ] ['tɪpˌtəʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [fɑːr] ['wɪndoʊ] .

movements	as	they	tiptoed	across	the	porch	to	the	far	window	.
移动	作为	他们	踮着脚尖	穿过	这	门廊	到	这	远的	窗户	.

狂风呼啸，暴雨倾盆，掩盖了他们蹑手蹑脚地穿过门廊走向远处窗户的脚步声。

[bəuθ] [ʃeɪdz] [wɜːr; wər] [drɔːn] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [lækt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr]

Both	**shades**	**were**	**drawn**	**,**	**but**	**this**	**one**	**lacked**	**a**	**few**	**inches**	**of**	**reaching**	**the**	**floor**
两个都	色调	是	绘制	,	但	这	一	缺乏	一个	很少	英寸	的	到达	这	地面

.

:

.

两个窗帘都拉上了，但这一个窗帘离地面还有几英寸的距离。

[bəuθ]['gɝːlz] [leɪ] [flæt] [ɑːn][ðer; ðər] ['stʌməks] [ænd; ənd] [piəd] [ɪn] .

Both	**girls**	**lay**	**flat**	**on**	**their**	**stomachs**	**and**	**peered**	**in**	**.**
两个都	女孩们	躺	平坦的	在	他们的	胃	和	窥视	在	.

两个女孩都趴在地上，向里张望。

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] , ['dɔːrəθi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz]['oʊvər] ['bɛtiːz] [maʊθ] , ['smʌðərɪŋ]

Quick	**as**	**a**	**flash**	**,**	**Dorothy**	**clapped**	**her**	**hands**	**over**	**Betty's**	**mouth**	**,**	**smothering**
快的	作为	一个	闪光	,	多萝西	鼓掌	她	双手	超过	贝蒂的	嘴	,	窒息

[hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['terər] .

her	**sudden**	**shriek**	**of**	**terror**	**.**
她	突然	尖叫	的	恐怖	.

多萝西眼疾手快地捂住了贝蒂的嘴，堵住了她突然发出的恐惧尖叫。

['tʃæptər] [iː]

Chapter	**II**
章	二

第二章

[tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː]

TO	**THE**	**RESCUE**
到	这	救援

前去救援

[ðə; ði][koʊld] , [wet] [wɪnd] [ʌv; əv] [leɪt] [sep'tembər] [hauld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .

The	**cold**	**,**	**wet**	**wind**	**of**	**late**	**September**	**howled**	**around**	**the**	**house**	**.**
这	寒冷的	,	湿的	风	的	晚的	九月	嚎叫	大约	这	房子	.

九月下旬的寒风湿冷，呼啸着吹过房子。

['dɔːrəθi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] .

Dorothy	**wished**	**she**	**had**	**brought**	**a**	**revolver**	**.**
多萝西	希望	她	有	带来	一个	左轮手枪	.

多萝西真希望自己带了把左轮手枪。

“ [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !

“	**Stop**	**it**	**!**
“	停止	它	!

“住手！”

['beti] , [stɑːp] !

Betty	**,**	**stop**	**!**
贝蒂	,	停止	!

贝蒂，住手！

” [ʃiː; ʃi] [hist] [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [frend] [tuː; tə] [krɔːl] ['bækwərd] ['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] ['bɔrdz]

”	**she**	**hissed**	**and**	**forced**	**her**	**friend**	**to**	**crawl**	**backward**	**over**	**the**	**rough**	**boards**
”	她	嘶嘶作响	和	强制	她	朋友	到	爬行	落后	超过	这	粗糙的	板

[tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

to	**the**	**edge**	**of**	**the**	**porch**	**.**
到	这	边缘	的	这	门廊	.

她嘶嘶地说着，强迫她的朋友向后爬过粗糙的木板，来到门廊边缘。

“ [steɪ] [hɪr] , [ænd; ənd][dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] .

“	**Stay**	**here**	**,**	**and**	**don't**	**make**	**a**	**sound**	**.**
“	停留	这里	,	和	不	制作	一个	声音	.

“待在这里，不要出声。”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ðem; ðəm][aʊt]['æftər][ˌjuː 'es] ?

Do	you	want	them	out	after	us	?
做	你	想	他们	出去	后	我们	?

你想让他们来追杀我们吗?

[fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [teɪk] [ə; eɪ][grɪp][ɑːn] [jɔːr'self] !

For	goodness	'	sake	,	take	a	grip	on	yourself	!
为了	善良	-	清酒	,	拿	一个	紧握	在	你自己	!

看在上帝的份上，振作起来!

[aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] — [nɑːt] [ə'nʌðər] [piːp] [aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ] [waɪl] [aɪm]

I'm	going	back	to	the	window	and	—	not	another	peep	out	of	you	while	I'm
我是	去	后退	到	这	窗户	和	—	不是	其他	窥视	出去	的	你	尽管	我是

[gɔːn] !

gone	!
已消失	!

我要回到窗边去了——我不在的时候你不许再出声!

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['slɪðərd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] ['beti] [kʊd; kəd] [vɔɪs] [æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n] .

"	With	this	warning	,	she	slithered	away	before	Betty	could	voice	an	objection	.
"	和	这	警告	,	她	滑行	离开	前	贝蒂	可以	嗓音	一个	异议	.

“说完这番警告，她便溜走了，不等贝蒂提出反对意见。”

['laɪɪŋ] [flæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['ɔːlmoʊst]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Lying	flat	before	the	window	once	more	with	her	face	almost	level	with	the
说谎	平坦的	前	这	窗户	一次	更多的	和	她	脸	几乎	等级	和	这

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

她再次平躺在窗前，脸几乎与地面齐平。

[ʃiː; ʃi][stɛərd]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

she	stared	into	the	room	.
她	凝视	进入	这	房间	.

她凝视着房间。

[ðə; ði] [siːn] [hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] .

The	scene	had	not	changed	.
这	场景	有	不是	已更改	.

场景依旧如故。

[nɔːr][hæd; həd][ðə; ði] [θriː] [p'rɪnsəplz] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] ['biːɪŋ] [i'næktid] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]

Nor	had	the	three	principals	of	the	drama	being	enacted	on	the	other	side	of
也不	有	这	三	校长	的	这	戏剧	存在	已颁布	在	这	其他	边	的

[ðə; ði] [peɪn] [muːvd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [pə'ziʃənz] .

the	pane	moved	from	their	positions	.
这	窗格	已搬	从	他们的	职位	.

窗外那边正在上演这出戏的三位主角也丝毫没有移动位置。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [tɔːr] [luːs] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

A	sudden	gust	tore	loose	the	shutter	at	the	back	of	the	house	,
一个	突然	阵风	撕裂	松动的	这	快门	在	这	后退	的	这	房子	,

一阵突如其来的狂风将房子后面的百叶窗撕开了。

['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kræʃɪŋ] [daʊn] [ɑːn][sʌm; səm] ['ʌðər] ['wʊd(ə)n] ['ɑːbdʒekt][wɪð; wɪθ] [tə'rɪfɪk] ['rækɪt] .

sending	it	crashing	down	on	some	other	wooden	object	with	terrific	racket	.
发送	它	崩溃	向下	在	一些	其他	木制的	目的	和	了不起	球拍	.

把它猛地摔在某个木制物体上，发出巨大的声响。

“ [mʌst; məst][hæv; həv][hɪt][ðə; ði] ['selər] [dɔːz] , ” [θɔːt] ['dɔːrəθi] .

“	Must	have	hit	the	cellar	doors	,	”	thought	Dorothy	.
“	必须	有	打	这	地窖	门	,	”	想法	多萝西	.

“一定是撞到地窖门了，”多萝西心想。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪ'gɑ:r] , [hu:] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][koʊld]['faɪərpleɪs] [stɑ:pt] ['tɔ:kɪŋ] .

The	man	with	the	cigar	,	who	stood	before	the	cold	fireplace	stopped	talking	.
这	男人	和	这	雪茄	,	WHO	站立	前	这	寒冷的	壁炉	停止	说	.

站在冰冷壁炉前的雪茄男停止了说话。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [kɑ:k] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][wʌn] [saɪd][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

She	saw	him	cock	his	head	to	one	side	and	listen	.
她	锯	他	公鸡	他的	头	到	一	边	和	听	.

她看到他歪着头侧耳倾听。

[ðə; ði][bɔ:ld] - ['hedɪd] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['leðər] ['ɑ:rmtʃer] [kept] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvər] ['levld] [ɑ:n][ðə; ði]

The	bald	-	headed	man	in	the	leather	armchair	kept	his	revolver	levelled	on	the
这	秃	-	标题	男人	在	这	皮革	扶手椅	保留	他的	左轮手枪	平整	在	这

['ru:mz] [θɜ:rd] ['ɑ:kjəpənt] ,

room's	third	occupant	,
房间的	第三	居住者	,

坐在皮椅上的秃头男人用左轮手枪指着房间里的第三位客人。

[ænd; ənd] [snæpt] [aʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

and	snapped	out	a	question	.
和	啪啪	出去	一个	问题	.

然后突然抛出一个问题。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] , [ðə; ði][mæn][baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] [went] [ɑ:n] ['spi:kɪŋ] .

With	a	shrug	,	the	man	by	the	fireplace	went	on	speaking	.
和	一个	耸肩	,	这	男人	经过	这	壁炉	去	在	请讲	.

壁炉旁的男人耸了耸肩，继续说道。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dæpər] ['pɜ:rs(ə)n] ,

He	was	a	dapper	person	,
他	曾是	一个	衣着考究	人	,

他是个衣着考究的人。

['flæʃɪli] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['ʃɛpɝdz] [plæd] [su:t] [wɪtʃ] ['kɔntræstid]

flashily	dressed	in	a	black	and	white	shepherd's	plaid	suit	which	contrasted
华丽地	穿着	在	一个	黑色的	和	白色的	牧羊人的	格子图案	套装	哪个	对比

[ˌdɪsə'gri:əbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'ru:n] ['oʊvərkoʊt][wɔ:rn]['oʊpən][fɔ:r; fər] ['kʌmfərt] .

disagreeably	with	the	maroon	overcoat	worn	open	for	comfort	.
令人不快地	和	这	栗色	大衣	磨损	打开	为了	舒适	.

他身穿一套黑白相间的牧羊人格子西装，显得十分张扬，与敞开穿着的酒红色大衣形成了不协调的对比，显得很不协调。

['dɔ:rəθi] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] .

Dorothy	took	a	dislike	to	him	at	first	sight	.
多萝西	采取	一个	不喜欢	到	他	在	第一的	视线	.

多萝西第一眼就讨厌他。

[nɑ:t] [wið'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪnsɪŋ] ['dʒestʃərz] , [ðə; ði][mæn][hæd; həd][ðə; ði] [haɪt] [ænd; ənd] [bɪld] [ʌv; əv]

Not	withstanding	his	mincing	gestures	,	the	man	had	the	height	and	build	of
不是	承受	他的	绞碎	手势	,	这	男人	有	这	高度	和	建造	的

[ə; eɪ] ['heviweɪt] ['praɪzfaɪtər] .

a	heavyweight	prizefighter	.
一个	重量级	拳击手	.

尽管他举止拘谨，但这个男人却有着重量级拳击手的身高和体格。

[naʊ] [hi:; hi] [li:nd] ['fɔ:rwərd] ,

Now	he	leaned	forward	,
现在	他	倾斜	向前	,

他向前倾了倾身子，

['emfəsaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌdʒi] ['fɔːrfɪŋgər] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːrətɔːri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

emphasizing	with	a	pudgy	forefinger	the	point	of	his	oratory	which	was
强调	和	一个	胖乎乎的	食指	这	观点	的	他的	演说	哪个	曾是

[də'rektɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][θɜːrd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

directed	toward	the	third	member	of	the	party	.
指导	朝向	这	第三	成员	的	这	派对	.

他用粗壮的食指强调了他演讲的重点，他的演讲对象是该党的第三名成员。

['dɔːrəθi] ['ʌtəd] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ˌeksklə'meɪʃn] .

Dorothy	uttered	an	impatient	exclamation	.
多萝西	说出	一个	不耐烦	感叹	.

多萝西不耐烦地叫了一声。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd] .

She	could	not	hear	a	word	.
她	可以	不是	听到	一个	单词	.

她一个字也听不见。

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [stɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊzd] ['wɪndoʊz] [pri'ventid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]

The	roaring	storm	and	the	closed	windows	prevented	her	from	catching
这	咆哮	风暴	和	这	关闭	视窗	阻止	她	从	捕捉

['iːv(ə)n][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .

even	the	rumble	of	their	voices	.
甚至	这	隆隆	的	他们的	声音	.

狂风暴雨和紧闭的窗户让她连他们低沉的说话声都听不到。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [ɪn'tentli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [ə; eɪ] [wel] [set] [ʌp] [juːθ] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn]

She	continued	to	gaze	intently	upon	the	prisoner	,	a	well	set	up	youth	of	eighteen
她	持续	到	目光	专注地	之上	这	囚犯	,	一个	出色地	放	向上	青年	的	十八

[ɔːr] [ˌnaɪn'tiːn] ,

or	nineteen	,
或者	十九	,

她继续目不转睛地盯着那个囚犯，那是一个衣着光鲜的十八九岁青年。

['kɜːrli] - ['herd] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['lʊkɪŋ] .

curly	-	haired	and	intelligent	looking	.
卷曲	-	头发	和	聪明的	寻找	.

卷发，看起来很有智慧。

[hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] [went] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['feloʊ] .

Her	sympathy	went	out	at	once	to	this	young	fellow	.
她	同情	去	出去	在	一次	到	这	年轻的	同伴	.

她立刻对这个年轻人表示同情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] .

He	was	bound	hand	and	foot	to	the	chair	in	which	he	sat	.
他	曾是	边界	手	和	脚	到	这	椅子	在	哪个	他	卫星	.

他手脚都被绑在椅子上。

[ə; eɪ] ['blækənd] [aɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] , ['hæŋɪŋ] [ɪn] ['rɪbənz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [toʊld]

A	blackened	eye	and	his	shirt	,	hanging	in	ribbons	from	his	shoulders	,	told
一个	变黑	眼睛	和	他的	衬衫	,	绞刑	在	丝带	从	他的	肩膀	,	讲述

[ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪt] .

of	a	fight	.
的	一个	斗争	.

他眼眶淤青，衬衫从肩上耷拉下来，这表明他曾经历过一场打斗。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spaɪd] [æn; ən] [ˌoʊvərˈtɜːrnd] [ˈteɪbl] , [bʊks] [ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] [məˈtɪriəlz] [ˈskætərd] [ˈoʊvər]

Then	she	spied	an	overturned	table	,	books	and	writing	materials	scattered	over
然后	她	间谍	一个	翻覆	桌子	,	图书	和	写作	材料	疏散	超过

[ðə; ði] [ˈrʌmpld] [rʌg] .

the	rumpled	rug	.
这	皱巴巴的	小地毯	.

然后她发现一张桌子翻倒了，书籍和文具散落在皱巴巴的地毯上。

“ [hwjuː] !

“	Whew	!
”	呼！	！

“呼！

” [ʃiː; ʃi] [ˈhwɪsld] [ˈsɔːftli] .

”	she	whistled	softly	.
”	她	吹口哨	轻轻	.

她轻轻吹了声口哨。

“ [hiː; hi] [steɪdʒd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbæt(ə)l] [fɔːr; fər] - [ɪm] , [ˈeniweɪ] , [aɪl] [bet] !

“	He	staged	a	little	battle	for	'	em	,	anyway	,	I'll	bet	!
”	他	摆拍	一个	小的	战斗	为了	-	呃	,	反正	,	患病的	赌注	！

“我敢打赌，他肯定为他们上演了一场小战斗！”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈjuːθs] [əˈpoʊnənts] [hæd; həd] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈsʌfərd] .

”	She	smiled	as	she	noticed	that	the	youth's	opponents	had	likewise	suffered	.
”	她	微笑	作为	她	注意到	那	这	青年的	对手	有	同样地	遭受	.

她注意到，那位年轻人的对手也同样遭受了苦难，不禁露出了微笑。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔːld] - [ˈhedɪd] [mæn] [held] [ə; eɪ] [ˈblʌdsteɪnd] [ˈhæŋkərtʃɪf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [noʊz] ,

For	the	bald	-	headed	man	held	a	bloodstained	handkerchief	to	his	nose	,
为了	这	秃	-	标题	男人	握住	一个	血迹斑斑	手帕	到	他的	鼻子	,

那个秃头男子用一块沾满血迹的手帕捂住了鼻子。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðɚz] [ˈoʊvərkoʊt] [wʌz; wəz] [rɪpt] [frʌm; frəm] [ˈkɑːlər] [tuː; tə] [hem] [ænd; ənd] [hiː; hi] [nəːst]

while	the	other's	overcoat	was	ripped	from	collar	to	hem	and	he	nursed
尽管	这	其他的	大衣	曾是	撕裂	从	衣领	到	她们	和	他	护理

[ə; eɪ] [dʒɔː] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ˈtendər] .

a	jaw	that	was	evidently	tender	.
一个	颚	那	曾是	显然	投标	.

而另一个人的外套从领口到下摆都被撕破了，他捂着明显疼痛的下巴。

[ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [ˈskruːtəni] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈkɑːntræst] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	room	which	lay	beneath	her	scrutiny	offered	a	decided	contrast	to	the
这	房间	哪个	躺	下面	她	审查	提供	一个	决定	对比	到	这

[ˌʌnˈkempt] [ɪkˈstɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

unkempt	exterior	of	the	house	.
蓬头垢面	外部的	的	这	房子	.

她仔细审视的房间与房屋杂乱的外观形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [kəmˈpliːtli] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈbʊkˌkeɪsɪz] , [riːtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈsiːlɪŋ] [tuː; tə] [flɔːr]

The	walls	were	completely	lined	with	bookcases	,	reaching	from	ceiling	to	floor
这	墙壁	是	完全地	衬里	和	书柜	,	到达	从	天花板	到	地面

.

:

.

墙壁上全是书架，从天花板一直延伸到地板。

[ðə; ði] [ʃelvz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [held] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [ʌv; əv] [ˈvɑːljəmz] .

The	shelves	must	have	held	thousands	of	volumes	.
这	货架	必须	有	握住	数千	的	卷	.

书架上一定摆放过成千上万册书籍。

[ɪ'senʃəli] [ə; eɪ]['mænz]['laɪbreri] , [ðə; ði] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [wɜːr; wər] ['hænsəm] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]

Essentially	**a**	**man's**	**library**	**,**	**the**	**furnishings**	**were**	**handsome**	**,**	**though**	**they**	**had**
本质上	一个	男人的	图书馆	,	这	家具	是	英俊的	,	尽管	他们	有

['evɪdəntli] [siːn] ['betər] [deɪz] .

evidently	**seen**	**better**	**days**	**.**
显然	已见	更好的	天	.

这间书房本质上是一间男士图书馆，里面的家具虽然看起来不错，但显然已经有些年头了。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [bɑːrkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dæpər] [praɪz] ['faɪtər] ,

In	**reply**	**to**	**a**	**question**	**barked**	**at**	**him**	**from**	**the**	**dapper**	**prize**	**fighter**	**,**
在	回复	到	一个	问题	吠叫	在	他	从	这	衣着考究	奖	战斗机	,

面对那位衣着考究的拳击手向他厉声提出的问题，他回答道：

[ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪz(ə)nər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['negətɪv] .

the	**young**	**prisoner**	**shook**	**his**	**head**	**in**	**a**	**determined**	**negative**	**.**
这	年轻的	囚犯	摇晃	他的	头	在	一个	决定	消极的	.

年轻的囚犯坚定地摇了摇头，表示否定。

[ðə; ði] [bɪg] [mæn] [spæt] [aʊt] [æn; ən] [ɪn'vektɪv] .

The	**big**	**man**	**spat**	**out**	**an**	**invective**	**.**
这	大的	男人	争吵	出去	一个	谩骂	.

那个大个子男人破口大骂。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [bɔɪ] [smaɪld] ['slaɪtli] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .

This	**time**	**the**	**boy**	**smiled**	**slightly**	**,**	**shook**	**his**	**head**	**again**	**.**
这	时间	这	男生	微笑	轻微地	,	摇晃	他的	头	再次	.

这一次，男孩微微一笑，再次摇了摇头。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['fjʊri] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] [gɜːrl] [ˌaʊt'saɪd] ,

With	**a**	**roar**	**of**	**fury**	**that**	**was**	**audible**	**to**	**the**	**watching**	**girl**	**outside**	**,**
和	一个	吼	的	愤怒	那	曾是	可听见的	到	这	观看	女孩	外部	,

一声怒吼，连外面围观的女孩都能听见。

[ðə; ði] [praɪz] ['faɪtər] - ['bʊli] [stroʊd] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

the	**prize**	**fighter**	**-**	**bully**	**strode**	**over**	**to**	**his**	**victim**	**and**	**struck**	**him**	**across**	**the**
这	奖	战斗机	-	欺负	大步走	超过	到	他的	受害者	和	击	他	穿过	这

[maʊθ] .

mouth	**.**
嘴	.

这个打拳恶霸大步走到受害者面前，一拳打在他的嘴上。

[ðæt] ['bruːt(ə)l] ['ækʃ(ə)n] [dɪ'saɪdɪd] ['dɔːrəθi] .

That	**brutal**	**action**	**decided**	**Dorothy**	**.**
那	野蛮	行动	决定	多萝西	.

那次残酷的举动决定了多萝西的命运。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrmd] [hɜːr; hər] [wei] ['bækwərd] [ɔːf] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

She	**wormed**	**her**	**way**	**backward**	**off**	**the**	**porch**	**.**
她	驱虫	她	方式	落后	离开	这	门廊	.

她像虫子一样从门廊上往后爬。

['beti] [wʌz; wəz] [stɪl] [kraʊtʃt] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .

Betty	**was**	**still**	**crouched**	**where**	**she**	**had**	**left**	**her**	**.**
贝蒂	曾是	仍然	蹲着	在哪里	她	有	左边	她	.

贝蒂仍然蹲在她离开时的位置上。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [ɑːrm] .

She	**sprang**	**up**	**and**	**caught**	**her**	**friend's**	**arm**	**.**
她	弹簧	向上	和	捕捉	她	朋友们	手臂	.

她猛地跳起来，抓住了朋友的胳膊。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['terəb(ə)l] ?
“ Isn't it terrible ?
” 不是 它 糟糕的 ?

“这难道不可怕吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['tensli] .
” she whispered tensely .
” 她 低声说道 紧张地 .

她紧张地低声说道。

“ ['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] , [tuː] — [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [ðeɪv] [kɪld] [hɪm; ɪm][ɔːr] ['eniθɪŋ]
“ He's such a good - looking boy , too — don't tell me they've killed him or anything
” 他是 这样的 一个 好的 - 寻找 男生 , 也 — 不 告诉 我 他们有 被杀 他 或者 任何事物
?
?
?

“他长得那么帅——别告诉我他们把他杀了什么的？”

” [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , ['dɔːrəθi] [led][hɜːr; hər] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
” Without speaking , Dorothy led her around to the back of the house .
” 没有 请讲 , 多萝西 引领 她 大约 到 这 后退 的 这 房子 .

“多萝西一言不发，领着她绕到房子后面。”

“ [noʊ] , [ðeɪ] ['hævnt] [kɪld] [hɪm; ɪm] ,
“ No , they haven't killed him ,
” 不 , 他们 还没有 被杀 他 ,

“不，他们没有杀他。”

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] ['ɔːrtʃərd] .
” she answered when they had reached the shelter of the apple orchard .
” 她 回答 什么时候 他们 有 达到 这 庇护所 的 这 苹果 果园 .

“当他们到达苹果园的庇护所时，她回答道。”

“ [ðɪs] [ɪz][noʊ] ['muːvi] ['θrɪlər] .
“ This is no movie thriller .
” 这 是 不 电影 惊悚片 .

“这不是电影惊悚片。”

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] ['sɪriəs] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðer; ðər] .
But something pretty serious is going on in there .
但 某物 漂亮的 严肃的 是 去 在 在 那里 .

但里面肯定发生了非常严重的事情。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] — [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pʊl] [jɔːr'self] [tə'geðər] [ænd; ənd][biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm]
Now tell me — are you going to pull yourself together and be of some
现在 告诉 我 — 是 你 去 到 拉 你自己 一起 和 是 的 一些
[help] ?
help ?
帮助 ?

现在告诉我——你打算振作起来，帮上忙吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] ,
Because if you're not ,
因为 如果 你是 不是 ,

因为如果你不是，

[juː; jʊ][kæn; kən] [klaɪm] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [triːz] [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [its] [ɔːl]['oʊvər] .
you can climb one of these trees and stay there until it's all over .
你 能 爬 一 的 这些 树木 和 停留 那里 直到 它是 全部 超过 .

你可以爬上其中一棵树，待在那里直到一切结束。

[ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [seɪf] [pleɪs] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌp][ðer; ðər] [juːl] [get]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l]

That's	the	only	safe	place	I	know	of	—	and	even	up	there	you'll	get	into	trouble
那就是	这	仅有的	安全的	地方	我	知道	的	—	和	甚至	向上	那里	你会	得到	进入	麻烦

[ɪf] [juː; jʊ][stɑːrt] ['skriːmɪŋ] [ə'gen] ！ ”

if	you	start	screaming	again	!	”
如果	你	开始	尖叫	再次	！	”

那是我唯一知道的安全地方——即使在那里，如果你再尖叫，也会有麻烦的！

“ [wel] , [aɪ] ['riːəli] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɔːrəθi] .

“	Well	,	I	really	couldn't	help	it	,	Dorothy	.
”	出色地	,	我	真的	不能	帮助	它	,	多萝西	.

“唉，我真的没办法，多萝西。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] [ænd; ənd] — ”

He	was	such	a	darling	looking	boy	and	—	”
他	曾是	这样的	一个	亲爱的	寻找	男生	和	—	”

他长得真可爱，而且——”

“ [maɪ] ['gʊdnəs] — [wʌt] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [lʊks] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

“	My	goodness	—	what	have	his	looks	got	to	do	with	it	?
”	我的	善良	—	什么	有	他的	看起来	得到	到	做	和	它	?

我的天哪——他的长相跟这有什么关系?

['hiːz] [ɪn][ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] — [ðæts] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [θɪŋ] .

He's	in	a	peck	of	trouble	—	that's	the	principal	thing	.
他是	在	一个	啄	的	麻烦	—	那就是	这	主要的	事物	.

他遇到大麻烦了——这是最主要的问题。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][help][hɪm; ɪm] . ”

I	want	to	help	him	.	”
我	想	到	帮助	他	.	”

我想帮助他。

“ [oʊ] , [soʊ][duː][aɪ] ! ” [ə'sɜːrtɪd] ['beti] ['iːgərli] .

“	Oh	,	so	do	I	!	”	asserted	Betty	eagerly	.
”	哦	,	所以	做	我	！	”	断言	贝蒂	急切地	.

“哦，我也是！”贝蒂急切地说道。

“ [aɪl] [biː; bi] [gʊd] , ['ɑːnɪst] [aɪ] [wɪl] . ”

“	I'll	be	good	,	honest	I	will	.	”
”	患病的	是	好的	,	诚实的	我	将要	.	”

“我会乖的，真的会。”

“ [ə'beɪ] ['ɔːrdərz] ? ”

“	Obey	orders	?	”
”	服从	订单	?	”

“服从命令？”

“ [duː][maɪ][best] . ”

“	Do	my	best	.	”
”	做	我的	最好的	.	”

“我会尽力而为。”

“ [oʊ] . [keɪ] . [ðen] .

“	O	.	K	.	then	.
”	哦	.	K	.	然后	.

“好的。”

[aɪm]['goʊɪŋ] [raʊnd] [frʌnt] .

I'm	going	round	front	.
我是	去	圆形的	正面	.

我要绕到前面去。

[ðoʊz] ['blæk͵gɑrdz] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ][kɑːr] — [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][͵aɪ 'tiː] .

Those	blackguards	must	have	come	in	a	car	—	and	I'm	going	to	find	it	.
那些	黑帮	必须	有	来	在	一个	车	—	和	我是	去	到	寻找	它	.

〃

〃

〃

那些恶棍肯定是开车来的——我一定要找到那辆车。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [liːv] [͵em 'iː] [hɪr] [ə'loʊn] — "

"	But	you	can't	leave	me	here	alone	—	"
〃	但	你	不能	离开	我	这里	独自的	—	〃

"但是你不能把我一个人留在这里——"

" [ðer; ðər][juː; jʊ][goʊ] [ə'gen] , ['sɪli] !

"	There	you	go	again	,	silly	!
〃	那里	你	去	再次	,	愚蠢的	!

"你又来了，傻瓜！"

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] .

I'm	not	going	to	drive	away	in	the	car	.
我是	不是	去	到	驾驶	离开	在	这	车	.

我不会开车离开。

[aɪv] [gɑːt] [ə'nʌðər] [plæn] .

I've	got	another	plan	.
我已经	得到	其他	计划	.

我还有另一个计划。

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['selər] [dɔːr] , ['sʌmwer] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [ges] .

There's	a	cellar	door	,	somewhere	back	of	the	house	I	guess	.
有	一个	地窖	门	,	某处	后退	的	这	房子	我	猜测	.

我猜房子后面某个地方应该有个地窖门。

[its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] [kaɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [pʊl] [ʌp][tuː; tə]['oʊpən] .

It's	one	of	the	flat	kind	that	you	pull	up	to	open	.
它是	一	的	这	平坦的	种类	那	你	拉	向上	到	打开	.

它是那种向上拉就能打开的扁平式门锁。

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] ['ʃʌtər] [slæm] [daʊn] [ɑːn][͵aɪ 'tiː] . "

I	heard	that	shutter	slam	down	on	it	.	"
我	听到	那	快门	猛击	向下	在	它	.	"

我听到快门砰的一声落下。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɑːnt][͵em 'iː][tuː; tə]['oʊpən][͵aɪ 'tiː] ? "

"	I	suppose	you	want	me	to	open	it	?	"
〃	我	认为	你	想	我	到	打开	它	?	〃

"我想你是想让我打开它吧？"

" ['bʊlzaɪ] ! "

"	Bullseye	!	"
〃	靶心	!	〃

"正中靶心！"

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi][soʊ] [suː'pɪriər] , " ['bɛtiːz] [toʊn] [wʌz; wəz] [ə'griːvd] .

"	You	needn't	be	so	superior	,	"	Betty's	tone	was	aggrieved	.
〃	你	不必	是	所以	优越的	,	〃	贝蒂的	语气	曾是	受委屈的	.

"你没必要这么高人一等，"贝蒂的语气中带着委屈。

“ ['hwʌtəl] [aɪ][duː] [ɪf] [its] [lɔkt] ? ”
“ What'll I do if it's locked ? ”
” 什么会 我 做 如果 它是 已锁定 ? ”

“如果门锁上了怎么办？”

“ [oʊ] , ['piːp(ə)l] - [weɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['nevər] [lɑːk] [ðer; ðər] ['selər] [dɔːz] , ” ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz]
“ Oh , people ' way out in the country never lock their cellar doors , ” Dorothy's
” 哦 , 人们 - 方式 出去 在 这 国家 绝不 锁 他们的 地窖 门 , ” 多萝西的
[toʊn] [wʌz; wəz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,
tone was impatient ,
语气 曾是 不耐烦 ,

“哦，住在偏远乡下的人从来不锁地窖门，”多萝西的语气不耐烦地说。

[hɜːr; hər][maɪnd] [θriː] [dʒʌmps] [ə'hed] .
her mind three jumps ahead .
她 头脑 三 跳跃 前方 .

她的思维跳跃性很强，能提前三步思考。

“ [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðɪs] [wʌn] [ɪz] ? ”
“ But suppose this one is ? ”
” 但 认为 这 一 是 ? ”

“但如果这个就是呢？”

“ [weɪt] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .
“ Wait there until I come back .
” 等待 那里 直到 我 来 后退 .

“你们在那儿等我回来。”

['hɜːri] [naʊ] — [ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] [ðæt] [ruːm] .
Hurry now — there's no telling what's going on in that room .
匆忙 现在 — 有 不 讲述 是什么 去 在 在 那 房间 .

快点——谁也不知道那个房间里发生了什么事。

[soʊ] [lɔːŋ] — [aɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
So long — I'll be with you in a few minutes .
所以 长的 — 患病的 是 和 你 在 一个 很少 分钟 .

再见——我几分钟后就到。

[ɪf] [juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [kræʃ] , [dəunt] [skriːm] !
If you hear a crash , don't scream !
如果 你 听到 一个 碰撞 , 不 尖叫 !

如果听到巨响，不要尖叫！

” [ʃiː; ʃi] ['reɪst] [ə'weɪ] [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [pɔːrtʃ] ,
” She raced away and as she reached the corner of the side porch ,
” 她 比赛 离开 和 作为 她 达到 这 角落 的 这 边 门廊 ,

她飞奔而去，当她跑到侧廊拐角处时，

[ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ['beti] [wʌz; wəz] [maːtʃɪŋ] ['rezəluːtli]
a quick glance over her shoulder told her that Betty was marching resolutely
一个 快的 瞥一眼 超过 她 肩膀 讲述 她 那 贝蒂 曾是 行军 坚决地
[tɔːrd] [ðə; ði] ['selər] [dɔːr] .
toward the cellar door .
朝向 这 地窖 门 .

她迅速回头瞥了一眼，发现贝蒂正坚定地朝着地窖门走去。

[ðɪs] [taɪm] ['dɔːrəθi] ['skɜːrtɪd][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [keɪm]

This	time	Dorothy	skirted	the	porch	and	toward	the	front	of	the	house	she	came
这	时间	多萝西	裙摆	这	门廊	和	朝向	这	正面	的	这	房子	她	来了

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [wiːd] - [groʊn] [draɪv] [wɪtʃ] [swept] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər]['sɜːrk(ə)l] [tɔːrd] [ðə; ði][roʊd][sʌm; səm]

upon	a	weed	-	grown	drive	which	swept	in	a	quarter	circle	toward	the	road	some
之上	一个	杂草	-	生长	驾驶	哪个	扫荡	在	一个	四分之一	圆圈	朝向	这	路	一些

['fɪfti] [jaːdz] [ə'weɪ] .

fifty	yards	away	.
五十	码	离开	.

这一次，多萝西绕过门廊，朝着房子前面走去，发现一条杂草丛生的车道呈四分之一圆弧形通向大约五十码外的公路。

[ə; eɪ]['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn][wʌz; wəz] [paːkt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

A	limousine	was	parked	before	the	entrance	to	the	house	.
一个	豪华轿车	曾是	停放	前	这	入口	到	这	房子	.

一辆豪华轿车停在房子入口处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .

It	was	empty	.
它	曾是	空的	.

里面空无一人。

['dɔːrəθi] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

Dorothy	breathed	a	sigh	of	relief	.
多萝西	呼吸	一个	叹	的	宽慰	.

多萝西松了一口气。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [pæst][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [draɪv] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv]

She	hurried	past	the	car	and	found	that	the	drive	ran	round	the	farther	side	of
她	慌忙	过去的	这	车	和	成立	那	这	驾驶	跑	圆形的	这	更远	边	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

她匆匆走过汽车，发现车道绕到了房子的另一侧。

[aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [gə'rɑːʒ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

out	to	a	small	garage	at	the	back	.
出去	到	一个	小的	车库	在	这	后退	.

通往后方的小车库。

[ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [dɔːz] [wɜːr; wər]['oʊpən] , [ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ʃiː; ʃi] [spaɪd] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [fɔːrd] .

The	garage	doors	were	open	,	and	inside	she	spied	an	ancient	Ford	.
这	车库	门	是	打开	,	和	里面	她	间谍	一个	古老的	福特	.

车库门开着，她看到里面停着一辆老旧的福特车。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrd] [siːmd] [tuː; tə] [pər'tɜːrb] [hɜːr; hər] .

For	some	reason	the	sight	of	the	Ford	seemed	to	perturb	her	.
为了	一些	原因	这	视线	的	这	福特	似乎	到	扰动	她	.

不知为何，看到那辆福特车似乎让她心神不宁。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [diːp] [θɔːt] .

She	stood	a	while	in	deep	thought	.
她	站立	一个	尽管	在	深的	想法	.

她站了一会儿，陷入沉思。

[ðen] [æz; əz][æn; ən][aɪ'diːə] [strʌk] [hoʊm] ,

Then	as	an	idea	struck	home	,
然后	作为	一个	主意	击	家	,

这时，一个想法突然涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [druː] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [flæʃ] [laɪt] [ænd; ənd] [sent] [ɪts] [biːm] ['trævlɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv]

she	drew	forth	her	flash	light	and	sent	its	beam	traveling	over	the	interior	of
她	画	前进	她	闪光	光	和	发送	它是	光束	旅行	超过	这	内部的	的

[ðə; ði] [gə'rɑːʒ] .

the	garage	.
这	车库	.

她拿出手电筒，光束扫过车库内部。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] .

She	did	not	take	the	precaution	of	closing	the	doors	.
她	做过	不是	拿	这	预防	的	结束	这	门	.

她没有采取关门的预防措施。

[ðə; ði] ['laɪbreri] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l]

The	library	was	on	the	other	side	of	the	house	and	there	was	little
这	图书馆	曾是	在	这	其他	边	的	这	房子	和	那里	曾是	小的

['deɪndʒər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪt] ['biːɪŋ] [siːn] .

danger	of	her	light	being	seen	.
危险	的	她	光	存在	已见	.

图书馆在房子的另一边，她的灯光几乎不会被人看到。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Suddenly	she	uttered	a	cry	of	satisfaction	.
突然	她	说出	一个	哭	的	满意	.

她突然发出了一声满意的叫声。

[hɜːr; hər] [laɪt] [hæd; həd] [brɔːt] ['ɪntuː] [vjuː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] [tɪnz] [stækt] [ɪn]

Her	light	had	brought	into	view	about	a	dozen	gasoline	tins	stacked	in
她	光	有	带来	进入	看法	关于	一个	打	汽油	罐头	堆叠	在

[ə; eɪ] ['kɔːrnər] .

a	corner	.
一个	角落	.

她的手电筒照进了角落里堆放的十几桶汽油。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] [wʌn] [baɪ] [wʌn] — [ɔːl] [wɜːr; wər] ['empti] .

She	lifted	them	one	by	one	—	all	were	empty	.
她	抬起	他们	一	经过	一	—	全部	是	空的	.

她把它们一个个拿起来——全都是空的。

[ʃiː; ʃi] ['hʌntɪd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʌn'əθid] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [piːs] [ʌv; əv] ['rʌbər] [hoʊz] [frʌm; frəm]

She	hunted	about	and	presently	unearthed	a	short	piece	of	rubber	hose	from
她	猎杀	关于	和	目前	出土	一个	短的	片	的	橡皮	软管	从

['ʌndər] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] .

under	the	seat	of	the	automobile	.
在下面	这	座位	的	这	汽车	.

她四处寻找，很快就从汽车座椅下面挖出了一小段橡胶软管。

“ [fɜːrst] [breɪk] [tə'naɪt] !

“	First	break	tonight	!
“	第一的	休息	今晚	!

“今晚第一个休息时间！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

”	she	said	to	herself	.
”	她	说	到	她自己	.

她对自己说。

“ [hɪəz] ['hoʊpɪŋ] [ðə; ði] [lʌk] ['læsts] !

“	Here's	hoping	the	luck	lasts	!
“	这里是	希望	这	运气	持续时间	!

希望好运能一直持续下去！

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] ,
" A few minutes later , if anyone had been watching ,
" 一个 很少 分钟 之后 , 如果 任何人 有 到过 观看 ,

几分钟后，如果有人一直在观看的话，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] ['slɪkər] ,
they would have seen a girl in a slicker ,
他们 会 有 已见 一个 女孩 在 一个 雨衣 ,

他们会看到一个穿着雨衣的女孩，

[hɜːr; hər][dɑːrk]['kɜːrli] [her] ['tɑːpt] [baɪ][æn; ən] [ˌeɪvi'eɪʃn] ['helmɪt] , [liːv] [ðə; ði] [gə'rɑːʒ] ['kæriɪŋ] [tuː]
her dark curly hair topped by an aviation helmet , leave the garage carrying two
她 黑暗的 卷曲 头发 顶峰 经过 一个 航空 头盔 , 离开 这 车库 携带 二
['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] [tɪnz] .
gasoline tins .
汽油 罐头 .

她一头乌黑的卷发，头上戴着一顶航空头盔，提着两个汽油桶走出了车库。

[ðiːz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðem; ðəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['æp(ə)l]
These she took to the orchard and deposited them behind a couple of apple
这些 她 采取 到 这 果园 和 已存 他们 在后面 一个 夫妻 的 苹果
[triːz] .
trees .
树木 .

她把这些东西带到果园，放在几棵苹果树后面。

[hɜːr; hər][nekst] ['muːvmənts] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['pʌzlɪŋ] .
Her next movements were more puzzling .
她 下一个 移动 是 更多的 令人费解 .

她接下来的举动更加令人费解。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [ə'weɪ]
She walked back to the garage and around that little building to the side away
她 步行 后退 到 这 车库 和 大约 那 小的 建筑 到 这 边 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] [haʊs] .
from the main house .
从 这 主要的 房子 .

她走回车库，绕过那栋小房子，朝远离主屋的方向走去。

[ə'gen] [hɜːr; hər] [flæʃ] [laɪt] [wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː] [pleɪ] .
Again her flash light was brought into play .
再次 她 闪光 光 曾是 带来 进入 玩 .

她的手电筒再次派上了用场。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['foʊkəst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][lænd][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] [rɪr] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt]
This time she focussed it on the land to the side and rear and saw that
这 时间 她 专注的 它 在 这 土地 到 这 边 和 后部 和 锯 那
[ðə; ði] [loʊ] [wɔːl] [wɪtʃ] ['pɑːrtli] [en'kʌmpəst] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ['endɪd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
the low wall which partly encompassed the orchard ended at the back of the
这 低的 墙 哪个 部分 包括 这 果园 结束 在 这 后退 的 这
[gə'rɑːʒ] .
garage .
车库 .

这一次，她将目光集中在侧面和后面的土地上，发现部分环绕果园的矮墙止于车库的后面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [əb'strʌkʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [draɪv] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

There	was	no	obstruction	between	the	drive	at	the	side	of	the	house	and
那里	曾是	不	梗阻	之间	这	驾驶	在	这	边	的	这	房子	和

[ə; eɪ] [rʌf] [fi:ld] [ðæt] [sloʊpt] ['ʃɑ:rpli] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [wens] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['beti] [hæd; həd]

a	rough	field	that	sloped	sharply	down	the	valley	whence	she	and	Betty	had
一个	粗糙的	场地	那	倾斜的	尖锐地	向下	这	谷	何处	她	和	贝蒂	有

[kʌm] .

come	.
来	.

房子旁边的车道和她与贝蒂来时的山谷下方陡峭倾斜的崎岖田野之间没有任何障碍物。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['ɔ:rtʃərd] [leɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [plæ'toʊ] - [laɪk] [raɪz][ʌv; əv][lænd]

Then	she	realized	that	the	house	and	orchard	lay	on	a	plateau	-	like	rise	of	land
然后	她	已实现	那	这	房子	和	果园	躺	在	一个	高原	-	喜欢	上升	的	土地

[wɪtʃ] [dʒʌtid] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['væli] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] [rɪdʒ] ,

which	jutted	out	into	the	valley	from	the	main	ridge	,
哪个	突出的	出去	进入	这	谷	从	这	主要的	岭	,

然后她意识到，房子和果园位于一个类似高原的隆起地带上，这个地带从主山脊伸入山谷中。

[ðə; ði] [graʊnd] ['drɑ:pɪŋ] ['sti:pli] [ɑ:n] [θri:] [saɪdz] .

the	ground	dropping	steeply	on	three	sides	.
这	地面	下降	陡峭地	在	三	侧面	.

三面地势陡峭。

“ [wel] , [ðə; ði] ['si:nəri] ['kudnt] [bi:; bi] [swi:tər] ! ” [ri'mɑ:kt] ['dɔ:rəθi] .

“	Well	,	the	scenery	couldn't	be	sweeter	!	”	remarked	Dorothy	.
“	出色地	,	这	风景	不能	是	更甜	!	”	评论	多萝西	.

“哇，这景色真是太美了！”多萝西说道。

“ [naʊ] , [aɪ] [hoʊp] [tu:; tə] ['gʊdnəs] [ðeɪv] [left] [ðə; ði] [ki:z] .

“	Now	,	I	hope	to	goodness	they've	left	the	keys	.
“	现在	,	我	希望	到	善良	他们有	左边	这	钥匙	.

“现在，我真心希望他们把钥匙留下了。”

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [hæf] [ə; eɪ] [geɪl] [naʊ] ,

”	It	was	blowing	half	a	gale	now	,
”	它	曾是	吹	一半	一个	大风	现在	,

“现在风力达到了半场强风。”

[ænd; ənd] [reɪn] [ɪn] ['krɪst(ə)l] [rɑ:dz] [droʊv] [ə'bli:kli] [θru:] [ðə; ði] [flæʃ] ['laɪts] [gli:m] .

and	rain	in	crystal	rods	drove	obliquely	through	the	flash	light's	gleam	.
和	雨	在	水晶	杆	驾驶	斜向	通过	这	闪光	灯	闪耀	.

晶莹剔透的雨滴斜穿过手电筒的光芒。

[ʃi:; ʃi] [swɪtʃt] [ɔ:f] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [stʌft] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['drɪpɪŋ]

She	switched	off	the	light	and	stuffed	it	into	a	pocket	of	her	dripping
她	切换	离开	这	光	和	填充	它	进入	一个	口袋	的	她	滴落

['slɪkər] [ænd; ənd] [bi:t] [hɜ:r; hər] [wei] [ə'genst] [ðə; ði] [stɔ:rm] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] .

slicker	and	beat	her	way	against	the	storm	toward	the	house	.
雨衣	和	打	她	方式	反对	这	风暴	朝向	这	房子	.

她关掉灯，把它塞进湿漉漉的雨衣口袋里，顶着暴风雨向房子走去。

[hɪr] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪməzi:n; ˌlɪmə'zi:n] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [ɑ:n] [tɔ:rd] [ðə; ði][saɪd] [pɔ:rtʃ] .

Here	she	found	the	limousine	,	and	hastened	on	toward	the	side	porch	.
这里	她	成立	这	豪华轿车	,	和	加快	在	朝向	这	边	门廊	.

她在这里找到了那辆豪华轿车，然后快步走向侧廊。

['laɪɪŋ] [flæt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌns] [mɔ:r] ,

Lying	flat	at	the	window	once	more	,
说谎	平坦的	在	这	窗户	一次	更多的	,

再次平躺在窗边，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ]['faɪər][hæd; həd] [bɪn] ['stɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

she	**saw**	**that**	**a**	**fire**	**had**	**been**	**started**	**in**	**the**	**fireplace**	**.**
她	锯	那	一个	火	有	到过	开始	在	这	壁炉	.

她发现壁炉里燃起了火。

[ðə; ði] ['dæpər] ['pɜːrs(ə)n] [kraʊtʃt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , ['hoʊldɪŋ] [æn; ən]['aɪərn]['poʊkər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

The	**dapper**	**person**	**crouched**	**before**	**it**	**,**	**holding**	**an**	**iron**	**poker**	**between**	**the**
这	衣着考究	人	蹲着	前	它	,	保持	一个	铁	扑克	之间	这

['bɜːrnɪŋ] [lɔːgz] .

burning	**logs**	**.**
燃烧	日志	.

这位衣着考究的人蹲在火堆前，手里拿着一根铁棍，夹在燃烧的木柴之间。

['dɔːrəθi] ['riːəlaɪzd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['fiːndɪʃ] ['tɔːrtʃər] [ðoʊz] [biːsts] [wɜːr; wər] ['plænɪŋ] .

Dorothy	**realized**	**on**	**the**	**instant**	**the**	**fiendish**	**torture**	**those**	**beasts**	**were**	**planning**	**.**
多萝西	已实现	在	这	立即的	这	邪恶的	酷刑	那些	野兽	是	规划	.

多萝西立刻意识到那些野兽正在计划实施多么残忍的酷刑。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] ['tɪpˌtəʊɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɔrdz] , ['reɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːr] .

She	**jumped**	**to**	**her**	**feet**	**and**	**tiptoeing**	**over**	**the**	**boards**	**,**	**raced**	**for**	**the**	**car**	**.**
她	跳了起来	到	她	脚	和	踮着脚尖	超过	这	板	,	比赛	为了	这	车	.

她跳起来，踮着脚尖越过木板，飞奔向汽车。

[hɜːr; hər][hænd] , ['fʌmblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dæʃ] , [brɔːt] [ə; eɪ] [feɪnt] ['dʒæŋgl][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]

Her	**hand**	**,**	**fumbling**	**on**	**the**	**dash**	**,**	**brought**	**a**	**faint**	**jangle**	**from**	**a**	**bunch**	**of**
她	手	,	笨拙	在	这	短跑	,	带来	一个	头晕的	争吵	从	一个	束	的

[kiːz] —

keys	**—**
钥匙	—

她的手在仪表盘上笨拙地摸索着，扯出一串钥匙，发出轻微的叮当声——

“ [breɪk] ['nʌmbər] [θriː] !

“ Break	**number**	**three**	**!**
“ 休息	数字	三	!

“第三次休息！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ænd; ənd] [slɪpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [wiːl] .

” she	**cried**	**and**	**slipped**	**behind**	**the**	**steering**	**wheel**	**.**
” 她	哭	和	滑倒了	在后面	这	转向	车轮	.

她哭着滑到方向盘后面。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [ɪg'nɪʃn] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər] [raɪt] [fʊt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['stɑːrtər]

As	**she**	**switched**	**on**	**the**	**ignition**	**she**	**brought**	**her**	**right**	**foot**	**down**	**on**	**the**	**starter**
作为	她	切换	在	这	点火	她	带来	她	正确的	脚	向下	在	这	起动机

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['endʒɪn] [pɜːd] [ʃiː; ʃi] [fed] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [gæs][ænd; ənd][let] [ɪn][ðə; ði]

and	**when**	**the**	**powerful**	**engine**	**purred**	**she**	**fed**	**it**	**more**	**gas**	**and**	**let**	**in**	**the**
和	什么时候	这	强大的	引擎	咕噜咕噜	她	美联储	它	更多的	气体	和	让	在	这

[klʌtʃ] .

clutch	**.**
离合器	.

她打开点火开关，右脚踩下启动踏板，当强劲的发动机发出低沉的轰鸣声时，她加大油门，然后松开离合器。

[ðə; ði][kɑːr] [roʊld] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tɔːrd]

The	**car**	**rolled**	**forward**	**and**	**she**	**swung**	**it**	**round**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**house**	**toward**
这	车	滚动	向前	和	她	摇摆	它	圆形的	这	角落	的	这	房子	朝向

[ðə; ði] [gə'rɑːʒ] ,

the	**garage**	**,**
这	车库	,

车子向前滑行，她把车子绕过房子拐角，朝车库开去。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θʌm] [prest] [daʊn] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːrn] .

with	her	thumb	pressed	down	hard	on	the	button	of	the	horn	.
和	她	拇指	按下	向下	难的	在	这	按钮	的	这	喇叭	.

她用拇指用力按着喇叭按钮。

“ ['ðætəl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] !

“	That'll	bring	them	out	!
”	那将	带来	他们	出去	!

“那肯定会把他们引出来！”

” [ʃiː; ʃi] ['tʃʌkld] [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː] [haɪ] [sent] [ðə; ði][kɑːr] ['hɜːrtl] [ɔːf] [ðə; ði] [draɪv] ,

”	she	chuckled	and	slipping	into	high	sent	the	car	hurtling	off	the	drive	,
”	她	轻笑	和	滑倒	进入	高的	发送	这	车	疾驰	离开	这	驾驶	,

她轻笑一声，猛踩油门，车子飞快地冲出了车道。

['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːld] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [gə'rɑːʒ] .

headed	for	the	field	beyond	the	garage	.
标题	为了	这	场地	超过	这	车库	.

朝着车库后面的田野走去。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ɔːf][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [bɔːrd] [waɪl] [ðə; ði]['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] ['reɪst]

An	instant	later	she	dropped	off	the	running	board	while	the	limousine	raced
一个	立即的	之后	她	掉落	离开	这	跑步	木板	尽管	这	豪华轿车	比赛

['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] ['hɪlsaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] — [ænd; ənd]

into	the	field	and	down	the	steep	hillside	to	the	valley	below	—	and
进入	这	场地	和	向下	这	陡	山坡	到	这	谷	以下	—	和

[dɪ'strʌkʃn] .

destruction	.
破坏	.

片刻之后，她从踏板上摔了下来，而豪华轿车则冲进了田野，沿着陡峭的山坡坠入下面的山谷——走向毁灭。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['dɔːrəθi] [hɜːrd] [ʃaʊts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['futsteps]

At	the	same	moment	Dorothy	heard	shouts	from	the	house	and	footsteps
在	这	相同的	片刻	多萝西	听到	喊叫	从	这	房子	和	脚步声

['paʊndɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] .

pounding	on	the	gravel	.
猛击	在	这	碎石	.

就在这时，多萝西听到房子里传来喊叫声和脚步声在碎石路上敲击的声音。

[ʃiː; ʃi] ['weɪstɪd] [noʊ] [taɪm] ['pɪrɪŋ] ['æftər][ðə; ði][kɑːr] .

She	wasted	no	time	peering	after	the	car	.
她	浪费	不	时间	窥视	后	这	车	.

她毫不犹豫地向车子的方向张望。

['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːl] , [ʃiː; ʃi] [fluː] [raʊnd] [ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv]

Turning	on	her	heel	,	she	flew	round	the	garage	and	over	to	the	rear	of
转弯	在	她	脚跟	,	她	飞翔	圆形的	这	车库	和	超过	到	这	后部	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

她转身，绕过车库，飞奔到房子后面。

[ðə; ði] ['selər] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] , ['beti] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [step] .

The	cellar	door	was	open	,	Betty	was	standing	on	the	top	step	.
这	地窖	门	曾是	打开	,	贝蒂	曾是	常设	在	这	顶部	步	.

地窖门开着，贝蒂站在最上面的台阶上。

“ [daʊn] [juː; jʊ][goʊ] ! ” [pæntid] ['dɔːrəθi] .

“	Down	you	go	!	”	panted	Dorothy	.
”	向下	你	去	!	”	喘息	多萝西	.

“下去吧！”多萝西气喘吁吁地说。

“ [teɪk] [ðɪs] [flæʃ] [ænd; ənd] [swɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] — [kwɪk] !
“ Take this flash and switch on the light — quick !
” 拿 这 闪光 和 转变 在 这 光 — 快的 !

“拿起这个闪光灯，快打开它！”

” [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃʌv] [sent] ['beti] ['stʌmbliŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stoʊn] [flaɪt] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] ['fɑːloʊd]
” A slight shove sent Betty stumbling down the stone flight and Dorothy followed
” 一个 轻微 推 发送 贝蒂 踉跄 向下 这 石头 航班 和 多萝西 随后
[mɔːr] ['sloʊli] ,
more slowly ,
更多的 缓慢地 ,

“轻轻一推，贝蒂就踉跄着滚下了石阶，多萝西则慢悠悠地跟了下去。”

['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] [dɔːr] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .
bringing down the wide door over her head .
带来 向下 这 宽的 门 超过 她 头 .

她一把将大门从头顶扣了下来。

“ [ðə; ði] [laɪt] , ['beti] , [ðə; ði] [laɪt] !
“ The light , Betty , the light !
” 这 光 , 贝蒂 , 这 光 !

“灯光，贝蒂，灯光！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [biː] - [bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] — [ðoʊz] [men] — ”
“ B - but we can't go into the house — those men — ”
” B - 但 我们 不能 去 进入 这 房子 — 那些 男人 — ”

“可是，我们不能进那栋房子——那些人——”

“ ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] [men] — [duː][æz; əz] [jʊə(r)] [toʊld] .
“ Never mind the men — do as you're told .
” 绝不 头脑 这 男人 — 做 作为 你是 讲述 .

“别理会那些男人——听话就行。”

[aɪ] [kɑːnt] [faɪnd][ðə; ði] [lɑːk] [ɑːn] [ðɪs] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
I can't find the lock on this door in the dark .
我 不能 寻找 这 锁 在 这 门 在 这 黑暗的 .

我在黑暗中找不到这扇门的锁。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['eniweɪ] ? ”
Where are you , anyway ? ”
在哪里 是 你 , 反正 ? ”

你到底在哪儿?

“ [raɪt] [hɪr] , ” [sed] [ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [flæʃ] [laɪt] [gliːmd] .
“ Right here , ” said a small voice and the flash light gleamed .
” 正确的 这里 , ” 说 一个 小的 嗓音 和 这 闪光 光 闪闪发光 .

“就在这里，”一个细小的声音说道，手电筒的光束闪了起来。

['dɔːrəθi] [ʃɑːt] [hoʊm] [ðə; ði][boʊlt][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] .
Dorothy shot home the bolt and took the torch into her own hand .
多萝西 射击 家 这 螺栓 和 采取 这 火炬 进入 她 自己的 手 .

多萝西射穿了箭矢，然后自己拿起了火炬。

“ [kʌm] [ɑːn] !
“ Come on !
” 来 在 !

“快点!

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɜːr; hər]['ɔːrdər][wʌz; wəz] [əu'beid] ,
" **Without waiting to see if her order was obeyed ,**
" 没有 等待 到 看 如果 她 命令 曾是 服从 ,

"不等她的命令是否得到执行，

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [sterz] [ðæt] [led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .
she ran to the stairs that led up to the first floor .
她 跑 到 这 楼梯 那 引领 向上 到 这 第一的 地面 .

她跑向通往一楼的楼梯。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] [flaɪt] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [kloʊzd] [dɔːr] .
At the top of the short flight , she found a closed door .
在 这 顶部 的 这 短的 航班 , 她 成立 一个 关闭 门 .

在短暂的飞行旅程结束时，她发现一扇紧闭的门。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wɪð; wɪθ] ['beti] [æt; ət][hɜːr; hər] ['elboʊ] .
She opened it and stepped into the kitchen , with Betty at her elbow .
她 打开 它 和 步 进入 这 厨房 , 和 贝蒂 在 她 弯头 .

她打开门，走进厨房，贝蒂跟在她身边。

['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [hɜːr; hər] [laɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
Locking the door behind them , she flashed her light about the room ,
锁定 这 门 在后面 他们 , 她 闪光灯 她 光 关于 这 房间 ,

她锁上身后的门，用手电筒照了照房间。

[ðen] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] [drɔːr] .
then walked over to a table and pulled out the drawer .
然后 步行 超过 到 一个 桌子 和 拉 出去 这 抽屉 .

然后走到桌子旁，拉开了抽屉。

" [hɪr] — [teɪk] [ðɪs] !
" **Here — take this !**
" 这里 — 拿 这 !

"来——拿着！"

" ['beti] [stept] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kɪtʃɪn] [naɪf] [wʌz; wəz] [θrʌst] [ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
" **Betty stepped back as a large kitchen knife was thrust in her direction .**
" 贝蒂 步 后退 作为 一个 大的 厨房 刀 曾是 推力 在 她 方向 .

"一把大菜刀朝贝蒂猛地刺了过来，贝蒂向后退了一步。"

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
" **Take it !**
" 拿 它 !

"拿去吧！"

" [kə'mɑːndid] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['smɔːlər] [gɜːrl] [ʌn'wɪlɪŋli] [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld]
" **commanded Dorothy and again the smaller girl unwillingly did as she was told**
" 命令 多萝西 和 再次 这 较小的 女孩 不情愿地 做过 作为 她 曾是 讲述
.
:
.

"多萝西命令道，小女孩再次不情愿地照做了。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [miːn] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [naɪvz] , " [ʃiː; ʃi]
" **But — but you can't mean we're going to fight them with knives , " she**
" 但 — 但 你 不能 意思是 是 去 到 斗争 他们 和 刀具 , " 她
['splʌtərd] , " [waɪ] ,
spluttered , " why ,
喷溅 , " 为什么 ,

"但是——但是你的意思是我们要用刀跟他们打架吗？"她结结巴巴地说，"为什么，

['dɔːrəθi] — [aɪ][dʒʌst] ['kudnt] — ”
Dorothy — I just couldn't — ”
多萝西 — 我 只是 不能 — ”

多萝西——我实在无法——”

“ [dəunt] [tɔːk] [rɑːt] !
“ Don't talk rot !
” 不 讲话 腐烂 !

“别胡说八道！”

” ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['kɔːstɪk] .
” Dorothy's tone was caustic .
” 多萝西的 语气 曾是 腐蚀性物质 .

多萝西的语气尖刻。

“ [pliːz] [kʌt] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] , [naʊ] — [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] !
“ Please cut the argument , now — I know what I'm doing !
” 请 切 这 争论 , 现在 — 我 知道 什么 我是 正在做 !

“请不要再争论了——我知道自己在做什么！”

” ['beti] [trɔtid] [æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tɔːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]
” Betty trotted at her heels as she crossed the kitchen toward the front of
” 贝蒂 小跑 在 她 高跟鞋 作为 她 交叉 这 厨房 朝向 这 正面 的
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

“贝蒂小跑着跟在她身后，穿过厨房朝房子前面走去。”

[pæst] [θruː] [ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] .
passed through a swinging door into the dining room .
通过了 通过 一个 摇摆 门 进入 这 用餐 房间 .

穿过一扇旋转门进入餐厅。

[æn; ən] [ɑːrtʃt] ['dɔːrweɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] [raɪt] , [brɔːt] [ðə; ði] [hɔːl] ['ɪntuː] [vjuː] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd]
An arched doorway to their right , brought the hall into view , and beyond
一个 拱形 门口 到 他们的 正确的 , 带来 这 大厅 进入 看法 , 和 超过
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

他们右侧的一扇拱形门，将大厅映入眼帘，门后是.....

[ə'nʌðər] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['laɪbreri] ,
another door stood open , leading into the lighted library ,
其他 门 站立 打开 , 领导 进入 这 照明 图书馆 ,

另一扇门敞开着，通往灯火通明的图书馆。

[wer] [ðeɪ] [sɔː] [ɪts]['sɪŋg(ə)l] ['ɑːkjəpənt] [stɪl] [taɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] .
where they saw its single occupant still tied to his chair .
在哪里 他们 锯 它是 单身的 居住者 仍然 系 到 他的 椅子 .

他们看到椅子上唯一的乘客仍然被绑着。

“ [goʊ][ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd] [kʌt] [hɪm; ɪm] [luːs] , ” [də'rektɪd] ['dɔːrəθi] .
“ Go in there and cut him loose , ” directed Dorothy .
” 去 在 那里 和 切 他 松动的 , ” 指导 多萝西 .

“进去把他放开，”多萝西指示道。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ['beti] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['reɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpən] [frʌnt] [dɔːr] .
She pushed Betty into the room and raced for the open front door .
她 推动 贝蒂 进入 这 房间 和 比赛 为了 这 打开 正面 门 .

她把贝蒂推进房间，然后冲向敞开的前门。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [draɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nɪə] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

She	heard	the	sound	of	voices	from	the	drive	as	she	neared	the	end	of	the
她	听到	这	声音	的	声音	从	这	驾驶	作为	她	接近	这	结尾	的	这

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

当她走到走廊尽头时，听到了车道上传来的人声。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [tuː] [men] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [frʌnt] [steps] .

She	could	see	the	figures	of	two	men	just	beyond	the	front	steps	.
她	可以	看	这	数据	的	二	男人	只是	超过	这	正面	步骤	.

她可以看到前台阶外有两个男人的身影。

[dʒʌst][æz; əz][hɜːr; hər][hænd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['hænd(ə)l] ,

Just	as	her	hand	reached	the	door	handle	,
只是	作为	她	手	达到	这	门	处理	,

就在她手伸向门把手的那一刻，

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [naɪt] [wʌz; wəz] [sɪəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

they	turned	in	her	direction	and	the	black	night	was	seared	with	the
他们	转向	在	她	方向	和	这	黑色的	夜晚	曾是	烤	和	这

[ʃɑːrp] [red] [flæʃ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] .

sharp	red	flash	from	an	automatic	.
锋利的	红色的	闪光	从	一个	自动的	.

他们转向她所在的方向，漆黑的夜空被自动步枪的一道锐利红光划破。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

Chapter	III
章	三、

第三章

[ɪn] [ðə; ði] ['kɑːnˌweɪ] [haʊs]

IN	THE	CONWAY	HOUSE
在	这	康威	房子

在康威之家

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdetə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

With	the	detonation	of	the	gun	in	her	ears	,
和	这	爆炸	的	这	枪	在	她	耳朵	,

随着枪声在她耳边响起，

['dɔːrəθi] [flʌŋ] [hɜːr'self] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [slæmd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] .

Dorothy	flung	herself	against	the	door	and	slammed	it	shut	.
多萝西	扔	她自己	反对	这	门	和	猛烈抨击	它	关闭	.

多萝西猛地撞向门，砰地一声关上了。

[hɜːr; hər][hænd] ['fʌmbld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sent] [ðə; ði][boʊlt] ['ʃuːtɪŋ] ['ɪntuː]

Her	hand	fumbled	for	the	key	,	found	it	and	sent	the	bolt	shooting	into
她	手	笨手笨脚	为了	这	钥匙	,	成立	它	和	发送	这	螺栓	射击	进入

[pleɪs] .

place	.
地方	.

她摸索着找到钥匙，然后迅速将门栓扣入到位。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [reɪn] - [læʃ] [wɪnd] [hauld] [ænd; ənd] [moʊn] [laɪk] [sʌm; səm][waɪld] [θɪŋ]

About	the	house	the	rain	-	lashed	wind	howled	and	moaned	like	some	wild	thing
关于	这	房子	这	雨	-	鞭打	风	嚎叫	和	呻吟	喜欢	一些	荒野	事物

[ɪn] ['tɔːrment] .

in	torment	.
在	折磨	.

房子周围，狂风夹杂着雨水咆哮哀鸣，如同受苦的野兽一般。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['pʌmpɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [ɪn] ['tʃoʊkɪŋ] [gɑːsps] .

Her	**heart**	**was**	**pumping**	**and**	**her**	**breath**	**came**	**in**	**choking**	**gasps**	**.**
她	心	曾是	抽水	和	她	气息	来了	在	窒息	喘息	.

她心跳加速，呼吸急促而紊乱。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['sɑːlɪd] [oʊk] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] [ɪr] [tuː; tə][ə; eɪ]['pæn(ə)l] .

Leaning	**against**	**the**	**solid**	**oak**	**door**	**she**	**pressed**	**her**	**ear**	**to**	**a**	**panel**	**.**
倾斜	反对	这	坚硬的	橡木	门	她	按下	她	耳朵	到	一个	控制板	.

她倚靠在厚重的橡木门上，把耳朵贴在门板上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·迪克森破解了康威案(Dorothy Dixon Solves the Conway Case)

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ['mʌfld] [ɔːl] ['ʌðər] [saʊnd] ,
The **noise** **of** **the** **storm** **muffled** **all** **other** **sound** **,**
这 噪音 的 这 风暴 闷音 全部 其他 声音 ,

暴风雨的巨响掩盖了其他一切声音。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðə; ði]['mʌmb(ə)l][ʌv; əv][menz] ['vɔɪsɪz] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]
but **she** **thought** **she** **could** **detect** **the** **mumble** **of** **men's** **voices** **just** **outside** **the**
但 她 想法 她 可以 探测 这 咕哝 的 男士 声音 只是 外部 这
[dɔːr] .
door **.**
门 .

但她觉得她能听到门外传来男人的低语声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
It **was** **impossible** **to** **catch** **the** **words** **,** **of** **course** **,**
它 曾是 不可能的 到 抓住 这 字 , 的 课程 ,

当然，不可能听清他们说的话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪr] [saʊnd] [toʊld][ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [frʌnt]
but **the** **mere** **sound** **told** **the** **girl** **that** **they** **were** **standing** **on** **the** **small** **front**
但 这 仅仅 声音 讲述 这 女孩 那 他们 是 常设 在 这 小的 正面
[pɔːrtʃ] .
porch **.**
门廊 .

但仅仅是声音就告诉女孩，他们正站在小小的前廊上。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [raɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .
To **her** **right** **was** **a** **sitting** **room** **.**
到 她 正确的 曾是 一个 坐着 房间 .

她右边是一间起居室。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
She **hurried** **into** **it** **.**
她 慌忙 进入 它 .

她匆匆走了进去。

[ə; eɪ] [kwɪk] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tɔːrtʃ] [ʃoʊd] [tuː] ['wɪndoʊz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] .
A **quick** **flash** **of** **her** **torch** **showed** **two** **windows** **facing** **the** **drive** **.**
一个 快的 闪光 的 她 火炬 显示 二 视窗 面向 这 驾驶 .

她用手电筒快速闪了一下，发现车道对面有两扇窗户。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ðə; ði]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] .
She **tried** **the** **catches** **.**
她 尝试 这 捕获物 .

她试了试捕捞者。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌn'lɑːkt] .
They **were** **unlocked** **.**
他们 是 已解锁 .

它们已被解锁。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] .
She **fastened** **them** **and** **ran** **out** **of** **the** **room** **,** **down** **the** **hall** **to** **the** **rear** **.**
她 系紧 他们 和 跑 出去 的 这 房间 , 向下 这 大厅 到 这 后部 .

她系好鞋带，跑出房间，沿着走廊向后跑去。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri] [θruː] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ['ɪntuː] [ˌsɪlu'et] .

The	**light**	**from**	**the**	**library**	**threw**	**the**	**staircase**	**into**	**silhouette**	**.**
这	光	从	这	图书馆	扔	这	楼梯	进入	轮廓	.

图书馆的灯光将楼梯映照成剪影。

['dɔːrəθi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] ,

Dorothy	**started**	**for**	**the**	**dining**	**room**	**,**
多萝西	开始	为了	这	用餐	房间	,

多萝西走向餐厅，

[bʌt; bət] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] ['beti] [ɪn][tuː; tə] [friː] ,

but	**stopped**	**short**	**as**	**the**	**young**	**man**	**whom**	**she**	**had**	**sent**	**Betty**	**in**	**to**	**free**	**,**
但	停止	短的	作为	这	年轻的	男人	谁	她	有	发送	贝蒂	在	到	自由的	,

但她突然停了下来，因为她派贝蒂去解救的那个年轻人……

[baʊndɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

bounded	**into**	**the**	**hall**	**.**
有界	进入	这	大厅	.

冲进大厅。

“ [hə'loʊ] !

“	**Hello**	**!**
”	你好	!

“你好！

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	**he**	**cried**	**.**
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ?

“	**Do**	**you**	**know**	**where**	**they**	**are**	**?**
”	做	你	知道	在哪里	他们	是	?

你知道他们在哪里吗?

” ['dɔːrəθi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

”	**Dorothy**	**pointed**	**toward**	**the**	**front**	**door**	**.**
”	多萝西	尖	朝向	这	正面	门	.

多萝西指着前门。

“ [raɪt] [aʊt] [ðer; ðər] ! ”

“	**Right**	**out**	**there**	**!**	**”**
”	正确的	出去	那里	!	”

“就在外面！”

“ [gʊd] !

“	**Good**	**!**
”	好的	!

“好的！

[aɪl] [fɪks] - [ɪm] !

I'll	**fix**	**'**	**em**	**!**
患病的	使固定	-	呃	!

我会修好的！

” [hiː; hi] ['reɪst] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	**He**	**raced**	**up**	**the**	**stairs**	**and**	**she**	**heard**	**him**	**running**	**toward**	**the**	**front**	**of**	**the**
”	他	比赛	向上	这	楼梯	和	她	听到	他	跑步	朝向	这	正面	的	这

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

他飞快地跑上楼梯，她听到他朝房子前面跑去。

“ ['beti] !
“ Betty !
” 贝蒂 !

“贝蒂!

” [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] .
” she called .
” 她 称为 .

她喊道。

“ [kʌm] [hɪr] ! ”
“ Come here ! ”
” 来 这里 ! ”

“过来!”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? ” ['ænsər] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi:z] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri] .
“ What is it ? ” answered that young lady's voice from the library .
” 什么 是 它 ? ” 回答 那 年轻的 女士的 嗓音 从 这 图书馆 .

“什么事?”图书馆里传来一位年轻女士的声音。

“ [dʒɔ:rdʒ] [toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] . ”
“ George told me to stay in this room . ”
” 乔治 讲述 我 到 停留 在 这 房间 . ”

“乔治让我待在这个房间里。”

“ [dʒɔ:rdʒ] ? ” [ɪk'sploʊdɪd] ['dɔ:rəθi] .
“ George ? ” exploded Dorothy .
” 乔治 ? ” 爆炸了 多萝西 .

“乔治?”多萝西惊呼道。

[ʃi:; ʃi][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .
She ran to the door and looked in .
她 跑 到 这 门 和 看起来 在 .

她跑到门口，往里看了看。

['beti] [wʌz; wəz] ['toʊstɪŋ] [hɜ:r; hər] ['soʊkɪŋ] [pʌmps] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] .
Betty was toasting her soaking pumps from a chair before the fire .
贝蒂 曾是 祝酒 她 浸泡 水泵 从 一个 椅子 前 这 火 .

贝蒂坐在火炉前的椅子上，对着她湿透的浅口鞋烤着火。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [wen] ['dɔ:rəθi] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] ['bekənd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [bleɪz] .
She turned her head when Dorothy appeared and beckoned toward the blaze .
她 转向 她 头 什么时候 多萝西 出现 和 招手 朝向 这 火焰 .

当多萝西出现并向火堆招手时，她转过头去。

“ [jes] — [dʒɔ:rdʒ] ['kɑ:nˌweɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['smaɪlɪŋli] .
“ Yes — George Conway , ” she explained smilingly .
” 是的 — 乔治 康威 , ” 她 解释 微笑着 .

“是的——乔治·康威，”她笑着解释道。

“ [hi:; hi] [oʊnz] [ðɪs] [haʊs] , [ju:; jʊ] [si:] .
“ He owns this house , you see .
” 他 拥有 这 房子 , 你 看 .

“你知道，这房子是他的。”

” ['dɔrəθi:z, 'dɔrθi:z] ['fɪŋgərz] [prest] [ðə; ði] [wɔ:l] [swɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [went] [aʊt] .
” Dorothy's fingers pressed the wall switch and the electric lights went out .
” 多萝西的 手指 按下 这 墙 转变 和 这 电的 灯 去 出去 .

“多萝西的手指按下了墙上的开关，电灯灭了。”

“ [wel] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][fæst] ['wɜ:rkər] — ” [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['kɑ:ment] .
“ Well , you are a fast worker — ” was her comment .
” 出色地 , 你 是 一个 快速地 工人 — ” 曾是 她 评论 .

“嗯，你工作效率真高——”她评论道。

“ [dæʃ] ['oʊvər][tuː; tə] [ðoʊz] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðeə(r)] ['fɑːsənd] .
“ **Dash over to those windows and see that they're fastened .**
” 短跑 超过 到 那些 视窗 和 看 那 它们是 系紧 .

“快跑到那些窗户边，看看它们是否都关好了。”

[ðen] [paɪl][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [tʃerz] [ænd; ənd][teiblz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [dɔːz] —
Then pile some of these chairs and tables in front of the French doors —
然后 桩 一些 的 这些 椅子 和 表格 在 正面 的 这 法语 门 —
['eniθɪŋ] [wɪl] [duː] ,
anything will do ,
任何事物 将要 做 ,

然后把这些椅子和桌子堆放在法式落地窗前——随便什么都行。

[dʒʌst][soʊ] [its] ['hevi] .
just so it's heavy .
只是 所以 它是 重的 .

只是为了让它重一些。

['hɜːri] — [ænd; ənd] [wen] [juːv] ['fɪnɪʃt] , [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] .
Hurry — and when you've finished , go into the hall and stay there .
匆忙 — 和 什么时候 你已经 完成的 , 去 进入 这 大厅 和 停留 那里 .

快点——做完之后，到大厅里待着。

” ['beti] [stɛərd] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
” Betty stared through the darkness .
” 贝蒂 凝视 通过 这 黑暗 .

贝蒂凝视着黑暗。

“ [bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [sez] — ”
“ But George says — ”
“ 但 乔治 说道 — ”

“但是乔治说——”

“ [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [dʒɔːrdʒ] [sez] !
“ I don't care what George says !
“ 我 不 关心 什么 乔治 说道 !

“我不在乎乔治说什么！”

[ðə; ði] [hɔːl] [ɪz][ðə; ði] ['seɪfɪst] [pleɪs] [raɪt] [naʊ] . ”
The hall is the safest place right now . ”
这 大厅 是 这 最安全 地方 正确的 现在 . ”

现在大厅是最安全的地方。

“ [wel] , [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] ? ” ['grʌmbld] ['beti] .
“ Well , why can't you help me ? ” grumbled Betty .
“ 出色地，为什么 不能 你 帮助 我 ? ” 咕哝 贝蒂 .

“那你为什么不能帮帮我呢？”贝蒂抱怨道。

“ [sə'poʊz] [ðoʊz] ['ɔːf(ə)l] [men] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [aɪv] — ”
“ Suppose those awful men come before I've — ”
“ 认为 那些 可怕 男人 来 前 我已经 — ”

“假设那些可怕的男人在我之前就来了——”

“ [ðeɪ] [wəʊnt] [ɪf] [juː; jʊ][snæp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
“ They won't if you snap to it .
“ 他们 惯于 如果 你 折断 到 它 .

“如果你立刻行动，他们就不会。”

[aɪm] [ɔːf] [tuː; tə] ['fæsn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
I'm off to fasten the windows in the rest of the house .
我是 离开 到 系 这 视窗 在 这 休息 的 这 房子 .

我要去把房子其他地方的窗户都固定好。

" [ðɪs] [læst] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ]
" This last was thrown over her shoulder as she tore across to the dining
" 这 最后的 曾是 抛掷 超过 她 肩膀 作为 她 撕裂 穿过 到 这 用餐
[ruːm] .
room .
房间 .

"她把最后一件东西随手扔在肩上，然后飞快地跑向餐厅。"

['æftər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [raʊndz] [ɪn][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] .
After making the rounds in there she went into the kitchen .
后 制作 这 回合 在 那里 她 去 进入 这 厨房 .

她巡视了一遍房间后，就进了厨房。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bæk] [dɔːr] [ˌʌn'lɑːkt] .
Here she found a window open and the back door unlocked .
这里 她 成立 一个 窗户 打开 和 这 后退 门 已解锁 .

她发现窗户开着，后门也没锁。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜːr; hər][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] ['remədi] [ðɪs] ,
It took her but a moment to remedy this ,
它 采取 她 但 一个 片刻 到 补救 这 ,

她只用了一会儿就解决了这个问题。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] [ruːm] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk]
and she was passing back to the dining room when there came a terrific
和 她 曾是 通过 后退 到 这 用餐 房间 什么时候 那里 来了 一个 了不起
[kræʃ] [ænd; ənd] [rɪˌvɜːrbə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [flɔːr] [ə'bʌv] ,
crash and reverberation from the floor above ,
碰撞 和 混响 从 这 地面 多于 ,

她正往餐厅走去，突然楼上传来一声巨响和剧烈的震动。

['fɑːloʊd] [baɪ] [skriːmz] [ænd; ənd] [kɜːrs] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] .
followed by screams and curses from outside .
随后 经过 尖叫 和 诅咒 从 外部 .

随后外面传来尖叫声和咒骂声。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hɔːl] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [rɪ'pɔːrt] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ʃʊk] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [ɪn]
She went out into the hall and another report from above shook the windows in
她 去 出去 进入 这 大厅 和 其他 报告 从 多于 摇晃 这 视窗 在
[ðer; ðər] [freɪmz] .
their frames .
他们的 框架 .

她走到大厅里，楼上又传来一声巨响，震得窗户都摇晃起来。

['beti] , [waɪld] - [aɪd] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] , [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [braɪt] [ɑːrk][ʌv; əv]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [flæʃ]
Betty , wild - eyed with fright , rushed into the bright arc of Dorothy's flash
贝蒂 , 荒野 - 眼睛 和 惊吓 , 匆忙 进入 这 明亮的 弧 的 多萝西的 闪光
[laɪt] .
light .
光 .

贝蒂惊恐万分，双眼通红地冲进了多萝西的手电筒强光照射的弧光中。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What on earth is it ?
" 什么 在 地球 是 它 ?

"这到底是什么？"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] ['veri] ['evɪdənt] [ə'lɑːrm] .
" she cried in very evident alarm .
" 她 哭 在 非常 明显 警报 .

她惊恐地哭了起来。

“ ['ʃɑ:tgʌn] , ” [sed] ['dɔ:rəθi] ['tɜ:rsli] .
“ Shotgun , ” said Dorothy tersely .
“ 霰弹枪 , ” 说 多萝西 简洁地 .

“霰弹枪，”多萝西简洁地说。

“ [ɪf] [ðoʊz] [jelz] [ment] ['eniθɪŋ] , [aɪ] [ges] [wi:; wi][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['sʌmˌbɑ:di:z] [bɪn] [hɪt] .
“ If those yells meant anything , I guess we can take it that somebody's been hit .
“ 如果 那些 喊叫 意思是 任何事物 , 我 猜测 我们 能 拿 它 那 某人的 到过 打 .

“如果那些喊叫声意味着什么的话，我想我们可以认为有人被打了。”

” [ðen] [ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] ['bɛti:z] [left] [hænd] [held] [æn; ən] ['oʊpən] [kəm'pækt] ,
” Then she noticed that Betty's left hand held an open compact ,
” 然后 她 注意到 那 贝蒂的 左边 手 握住 一个 打开 袖珍的 ,

“然后她注意到贝蒂的左手拿着一个打开的粉盒，

[waɪl] [ɪn] [hɜ:r; hər] [raɪt] [ʃi:; ʃi] [klʌtʃt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:ʒ] [pʌf] .
while in her right she clutched a small rouge puff .
尽管 在 她 正确的 她 紧握 一个 小的 胭脂 噗 .

而她的右手则紧紧攥着一小团胭脂。

[hɜ:r; hər] [æʃ] - [goʊld] [her] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [lɔ:ŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌʌn'nɑ:tɪd] [ænd; ənd] [hʌŋ]
Her ash - gold hair which she wore long had become unknotted and hung
她 灰 - 金子 头发 哪个 她 穿着 长的 有 变得 未打结 和 悬挂
[ˌhæf'weɪ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [bæk] .
halfway down her back .
半 向下 她 后退 .

她那灰金色的长发散乱地垂到背部一半。

[hɜ:r; hər] [pə'ti:t] ['fɪgjər] [dru:pt] [wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] .
Her petite figure drooped with weariness .
她 娇小 数字 下垂 和 疲劳 .

她娇小的身躯因疲惫而耷拉下来。

“ ['greɪʃəs] , ['beti] !
“ Gracious , Betty !
“ 亲切 , 贝蒂 !

“天哪，贝蒂！”

[haʊ] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [wɜ:rld] [dɪd] [ju:; jʊ] ['evər] [get] [ru:ʒ] [ɑ:n] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [noʊz] ?
How in the wide world did you ever get rouge on the end of your nose ?
如何 在 这 宽的 世界 做过 你 曾经 得到 胭脂 在 这 结尾 的 你的 鼻子 ?

你到底是怎么把胭脂蹭到鼻尖上的?

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [saɪt] ! ”
You're a sight ! ”
你是 一个 视线 ! ”

你真是太漂亮了!

“ [wel] , [ju:; jʊ] [tɜ:rnd] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] — ” [mɪs] ['meɪoʊz] [toʊn] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] ,
“ Well , you turned out the light — ” Miss Mayo's tone was indignant ,
“ 出色地 , 你 转向 出去 这 光 — ” 错过 蛋黄酱 语气 曾是 愤怒 ,

“可是，你把灯关了——”梅奥小姐的语气很愤慨，

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [rʌbd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dæmp] ['hæŋkərtʃɪf] .
as she rubbed the end of her nose with a damp handkerchief .
作为 她 摩擦 这 结尾 的 她 鼻子 和 一个 潮湿 手帕 .

她用湿手帕擦了擦鼻尖。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [rʌn] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [spruːs] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] .
“ I think I'll run upstairs and spruce up a bit .
” 我 思考 患病的 跑步 楼上 和 云杉 向上 一个 少量 .

“我想我该上楼去稍微打扮一下了。”

” ['dɔːrəθi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [læft] .
” Dorothy looked at her and laughed .
” 多萝西 看起来 在 她 和 笑了 .

多萝西看着她，笑了。

“ [kʌm] [ɑːn] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , ” [sə'dʒestɪd] ['beti] .
“ Come on up with me , ” suggested Betty .
” 来 在 向上 和 我 , ” 建议 贝蒂 .

“跟我上来吧，”贝蒂提议道。

“ [juː; jʊ] [dəunt] [lʊk] [soʊ] [hɑːt] [jɔːr'self] . ”
“ You don't look so hot yourself . ”
” 你 不 看 所以 热的 你自己 . ”

“你看起来也不怎么样。”

“ [noʊ] , [juː; jʊ] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] ['pændər] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['vænəti] , [maɪ] [tʃaɪld] .
“ No , you run along and pander to your vanity , my child .
” 不 , 你 跑步 沿着 和 讨好者 到 你的 虚荣 , 我的 孩子 .

“不，孩子，你只会沉溺于虚荣心。”

[wen] [juːv] ['fɪnɪʃt] ,
When you've finished ,
什么时候 你已经 完成的 ,

当你完成之后，

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv] [fʌdʒ] — [ðæt]
why don't you go into the kitchen and make us a batch of fudge — that
为什么 不 你 去 进入 这 厨房 和 制作 我们 一个 批 的 做傻事 — 那
[wʊd] [biː; bi] [dʒʌst] [ðə; ði] [θɪŋ] ! ”
would be just the thing ! ”
会 是 只是 这 事物 ! ”

你为什么不去厨房给我们做一罐软糖呢？那正合我意！

“ [waɪ] [soʊ] [sɑːr'kæstɪk] ?
“ Why so sarcastic ?
” 为什么 所以 讽刺的 ?

为什么语气这么讽刺?

” ['beti] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['delɪkət] ['aɪˌbraʊz] .
” Betty raised her delicate eyebrows .
” 贝蒂 提高 她 精美的 眉毛 .

贝蒂扬起了她精致的眉毛。

“ [wel] — [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːv] [rʌn] ['ɪntuː] — [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['haʊsˌpɑrti] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ? ”
“ Well — what do you think we've run into — a college houseparty or something ? ”
” 出色地 — 什么 做 你 思考 我们已经 跑步 进入 — 一个 大学 聚会 或者 某物 ? ”

“嗯——你猜我们碰到了什么？大学生的派对之类的吗？”

“ [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [miːn] , ” ['beti] [paʊtid] .
“ Oh , I think you're mean , ” Betty pouted .
” 哦 , 我 思考 你是 意思是 , ” 贝蒂 撅嘴 .

“哦，我觉得你很刻薄，”贝蒂嘟着嘴说。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [duː] [tʃuːz] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [taɪmz] [tuː; tə] [spɪf] [ʌp] ! ”
“ But you do choose the queerest times to spiff up ! ”
” 但 你 做 选择 这 最酷儿的 时代 到 斯皮夫 向上 ! ”

“但你偏偏选在最奇怪的时候打扮自己！”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðoʊz] [men] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [get] [ɪn] [ə'gen] !
“ Do you think those men will try to get in again !
“ 做 你 思考 那些 男人 将要 尝试 到 得到 在 再次 !

你认为那些人还会试图再次闯入吗?

” ['bɛtiːz] [bluː] [aɪz] ['waidnd] .
” Betty's blue eyes widened .
” 贝蒂的 蓝色的 眼睛 扩大 .

贝蒂的蓝眼睛睁大了。

“ [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flʌfˌbɔːl] — [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][juːz] .
“ If I didn't know that your head was a fluffball — But what's the use .
“ 如果 我 没有 知道 那 你的 头 曾是 一个 毛茸茸的小球 — 但 是什么 这 使用 .

“如果我不知道你的脑袋是一团绒毛——但那又有什么用呢。”

[rʌn] [ə'lɔːŋ] [naʊ] .
Run along now .
跑步 沿着 现在 .

快走吧。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [dʒɔːrdʒ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .
It sounds as if George were coming down .
它 声音 作为 如果 乔治 是 未来 向下 .

听起来乔治好像要下来了。

['hɜːri] [ʌp] — [juː; jʊ] [maɪt] [miːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [sterz] ! ”
Hurry up — you might meet him on the stairs ! ”
匆忙 向上 — 你 可能 见面 他 在 这 楼梯 ! ”

快点——你可能会在楼梯上碰到他!

“ [kæt] ! ” [sed] ['beti] [ænd; ənd] [fluː] .
“ Cat ! ” said Betty and flew .
“ 猫 ! ” 说 贝蒂 和 飞翔 .

“猫!”贝蒂说着就飞走了。

['dɔːrəθi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['lisnd] .
Dorothy went to the door and listened .
多萝西 去 到 这 门 和 听着 .

多萝西走到门口，侧耳倾听。

[ɪf] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˌaʊt'saɪd] , [ðeɪ] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .
If the two men were still outside , they gave no sign of their presence .
如果 这 二 男人 是 仍然 外部 , 他们 给予 不 符号 的 他们的 在场 .

如果那两人还在外面，他们也没有表现出任何存在迹象。

['nʌθɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] [θruː] [ðə; ði] ['pænlz] [bʌt; bət][ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] .
Nothing came to her ears through the panels but the howl of the storm .
没有什么 来了 到 她 耳朵 通过 这 面板 但 这 嗥 的 这 风暴 .

透过隔板，她什么也听不到，只有暴风雨的呼啸声。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['futsteps] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] [ænd; ənd]
Then she heard footsteps running down the stairs from the second story and
然后 她 听到 脚步声 跑步 向下 这 楼梯 从 这 第二 故事 和
[swɪtʃt] [hɜːr; hər] ['flæʃlaɪt] [ɑːn] [dʒɔːrdʒ] .
switched her flashlight on George .
切换 她 手电筒 在 乔治 .

然后她听到二楼传来跑下楼梯的脚步声，便用手电筒照向乔治。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['bærəld] ['ʃɑːtgʌn] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
He carried a double barreled shotgun in the hollow of his arm .
他 携带 一个 双倍的 桶装 霰弹枪 在 这 空洞的 的 他的 手臂 .

他手臂内侧夹着一支双管猎枪。

“ ['haʊdi] !
“ Howdy !
” 你好 !

“你好!

” [hiː; hi] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .
” he greeted her enthusiastically .
” 他 问候 她 踊跃 .

他热情地向她问好。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [θæŋk] [juː; jʊ]['gɜːlz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl] [juːv] [dʌn] .
“ You know , I can never thank you girls enough for all you've done .
” 你 知道 , 我 能 绝不 感谢 你 女孩们 足够的 为了 全部 你已经 完毕 .

“你们知道吗，我永远也无法充分感谢你们所做的一切。”

[gɑːʃ] !
Gosh !
天哪 !

天哪!

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] , [ɔːl] [raɪt] — [aɪ] [miːn] ['herəwənz] .
You're a couple of heroes , all right — I mean heroines .
你是 一个 夫妻 的 英雄 , 全部 正确的 — 我 意思是 女英雄们 .

你们真是英雄，没错——我是说女英雄。

[wen] [aɪ] [sɔː] ['beti] — [aɪ] [miːn] , [mɪs] ['meɪoʊ] , ” [hiː; hi] [ə'mendid] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
When I saw Betty — I mean , Miss Mayo , ” he amended quickly with an
什么时候 我 锯 贝蒂 — 我 意思是 , 错过 蛋黄酱 , ” 他 修订版 迅速地 和 一个
[ɪm'bærəst] [grɪn] ,
embarrassed grin ,
尴尬的 咧嘴笑 ,

“当我看到贝蒂——我是说，梅奥小姐，”他不好意思地笑着赶紧补充道，“

“ [kʌm] ['sprɪntɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kʌt] [ˌem 'iː] [luːs] ,
“ come sprinting into the library and begin to cut me loose ,
” 来 短跑 进入 这 图书馆 和 开始 到 切 我 松动的 ,

“冲进图书馆，开始解救我，

[waɪ] [aɪ][dʒʌst] ['kudnt] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] ! ”
why I just couldn't believe my eyes ! ”
为什么 我 只是 不能 相信 我的 眼睛 ! ”

我简直不敢相信自己的眼睛!

“ [sʌm; səm] [wʌndɝwɝːkɝ] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ?
“ Some wonderworker , isn't she ?
” 一些 奇迹创造者 , 不是 她 ?

她真是个了不起的人，不是吗?

” ['dɔːrəθi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɔːstrʌk] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mælɪs] [ɪn][hɜːr; hər]
” Dorothy contrived to look awestruck , but there was no malice in her
” 多萝西 人为的 到 看 惊叹不已 , 但 那里 曾是 不 恶意 在 她
[ə'mjuːzd] [toʊn] .
amused tone .
觉得好笑 语气 .

“多萝西装出一副敬畏的样子，但她玩味的语气中并没有恶意。”

“ [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiːz] [ə; eɪ] ['hwɪzˌbæŋ] !
“ You said it — she's a whizbang !
” 你 说 它 — 她是 一个 奇特的 !

“你说得对——她真是个天才！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ] [tuː] [keɪm] [ɪn][æn; ən] ['erpleɪn] .

And	**she**	**told**	**me**	**you**	**two**	**came**	**in**	**an**	**airplane**	**.**
和	她	讲述	我	你	二	来了	在	一个	飞机	.

她告诉我你们俩是乘飞机来的。

[aɪv] ['nevər] [met] [ə; eɪ][gɜːrl]['eɪvieɪtər] [bɪ'fɔːr] .

I've	**never**	**met**	**a**	**girl**	**aviator**	**before**	**.**
我已经	绝不	遇见	一个	女孩	飞行员	前	.

我以前从没见过女飞行员。

[aɪ] [ges] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['sekənd] ['dɔːrəθi] ['dɪksən] — [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] [wʌt] [ðə; ði]

I	**guess**	**she's**	**a**	**second**	**Dorothy**	**Dixon**	**—**	**you**	**must**	**have**	**read**	**what**	**the**
我	猜测	她是	一个	第二	多萝西	迪克森	—	你	必须	有	读	什么	这

['njuːzˌpeɪpəz] [sed] [ə'baʊt] [ðæt] [gɜːrl] !

newspapers	**said**	**about**	**that**	**girl**	**!**
报纸	说	关于	那	女孩	!

我猜她就是第二个多萝西·迪克森——你肯定看过报纸上对那个女孩的报道吧!

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [əd'maɪərɪŋli] .

"	**He**	**shook**	**his**	**head**	**admiringly**	**.**
"	他	摇晃	他的	头	钦佩地	.

他赞赏地摇了摇头。

" ['beti] [ʃʊr] [hæz; həz] [nɜːrv] ! "

"	**Betty**	**sure**	**has**	**nerve**	**!**	**"**
"	贝蒂	当然	有	神经	!	"

"贝蒂胆子真大!"

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [ɪn'diːd] !

"	**She**	**has**	**,**	**indeed**	**!**
"	她	有	,	的确	!

"她确实有!"

" ['dɔːrəθi] [kept] [hɜːr; hər] [feɪs] [streɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .

"	**Dorothy**	**kept**	**her**	**face**	**straight**	**with**	**an**	**effort**	**.**
"	多萝西	保留	她	脸	直的	和	一个	努力	.

多萝西努力保持面无表情。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][tuː; tə] [ðæt] [kruː] [ˌaʊt'saɪd] ? "

"	**But**	**tell**	**me**	**—**	**what**	**did**	**you**	**do**	**to**	**that**	**crew**	**outside**	**?**	**"**
"	但	告诉	我	—	什么	做过	你	做	到	那	全体人员	外部	?	"

"但是告诉我——你对外面那群人做了什么?"

" [plʌgd] - [ɪm] — [kliːn] .

"	**Plugged**	**'**	**em**	**—**	**clean**	**.**
"	已插电	-	呃	—	干净的	.

"把它们都堵上了——干净利落。"

[gɑːt][ə; eɪ] [biːd] [ɑːn][ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ] [frʌnt] ['wɪndoʊ] . "

Got	**a**	**bead**	**on**	**them**	**through**	**a**	**front**	**window**	**.**	**"**
得到	一个	珠子	在	他们	通过	一个	正面	窗户	.	"

透过前窗，我瞄准了他们。

" [wʌt] ?

"	**What**	**?**
"	什么	?

"什么?

[juː; jʊ] — [kɪld] [ðem; ðəm] ?

You	**—**	**killed**	**them**	**?**
你	—	被杀	他们	?

你——杀了他们?

['bʌkʃɑːt] , [æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] ?
Buckshot , at that distance ?
霰弹 , 在 那 距离 ?

那个距离，霰弹枪?

" [dʒɔːrdʒ] ['tʃʌkld] .
" George chuckled .
" 乔治 轻笑 .

乔治轻笑了一声。

" [nɑːt] ['bʌkʃɑːt] — [rɑːk] [sɔːlt] .
" Not buckshot — rock salt .
" 不是 霰弹 — 岩石 盐 .

“不是霰弹——而是岩盐。”

[juːz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [krəuz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Use it for crows , you know .
使用 它 为了 乌鸦 , 你 知道 .

你知道，它是用来对付乌鸦的。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪŋz] [laɪk] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] . "
It stings like the dickens . "
它 刺痛 喜欢 这 狄更斯 . "

疼得要命。

" [aɪl] [bet] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] !
" I'll bet it does !
" 患病的 赌注 它 做 !

我敢肯定它会!

" ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [læf] [wʌz; wəz] [fʊl] - ['θroʊtɪd] [ænd; ənd] ['hɑːrti] .
" Dorothy's laugh was full - throated and hearty .
" 多萝西的 笑 曾是 满的 - 喉咙 和 爽朗 .

多萝西的笑声洪亮而爽朗。

" [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ?
" What's become of them ?
" 是什么 变得 的 他们 ?

“他们后来怎么样了？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [spiːk] .
" she asked when she could speak .
" 她 问 什么时候 她 可以 说话 .

她问自己什么时候可以说话。

" [ðeɪ] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ðə; ði] [gə'rɑːʒ] .
" They beat it around the house to the garage .
" 他们 打 它 大约 这 房子 到 这 车库 .

“他们绕着房子跑到车库。”

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [kɑːr] ? "
Do you know what happened to their car ? "
做 你 知道 什么 发生 到 他们的 车 ? "

你知道他们的车发生了什么事吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ˌaɪ 'tiː] [ræn] [ə'weɪ] — [daʊn] [ðə; ði] [lɑːts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] .
It ran away — down the lots to the bottom of the valley .
它 跑 离开 — 向下 这 很多 到 这 底部 的 这 谷 .

它逃跑了——沿着地势一路跑到山谷底部。

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði]['hætˌræk] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['evər] [rʌn]
And between you and me and the hatrack , I don't think it will ever run
和 之间 你 和 我 和 这 帽架 , 我 不 思考 它 将要 曾经 跑步
['eni] [mɔ:r] . ”
any more . ”
任何 更多的 . ”

你我之间，还有那衣帽架，我觉得它再也不会运转了。

“ [dʒi:] [wɪz] ! ” ['tʃʌkld] [dʒɔ:rdʒ] .
“ Gee whiz ! ” chuckled George .
“ 吉 呼啸 ! ” 轻笑 乔治 .

“哎呀！”乔治笑着说。

“ ['hu:d] ['evər] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] ['beti] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [plʌk] [tu:; tə] [pʊl] [ə; eɪ] [stʌnt]
“ Who'd ever think a little thing like Betty would have the pluck to pull a stunt
“ 谁会 曾经 思考 一个 小的 事物 喜欢 贝蒂 会 有 这 采摘 到 拉 一个 特技
[laɪk] [ðæt] ! ”
like that ! ”
喜欢 那 ! ”

“谁能想到像贝蒂这样的小姑娘竟然有胆子做出这种事！”

“ [hu:] [wʊd] ? ” [sed] ['dɔ:rəθi] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] [læf] .
“ Who would ? ” said Dorothy and joined in the laugh .
“ WHO 会 ? ” 说 多萝西 和 加入 在 这 笑 .

“谁会呢？”多萝西说着，也跟着笑了起来。

“ [wel] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðer; ðər][kɑ:r][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ,
“ Well , as long as their car is out of the running ,
“ 出色地 , 作为 长的 作为 他们的 车 是 出去 的 这 跑步 ,

“只要他们的车退出比赛就行了，”

[ðeɪl] ['prɑ:bəbli] [traɪ][tu:; tə] [sti:l] [maɪ] ['flɪvər] .
they'll probably try to steal my flivver .
他们会 大概 尝试 到 偷 我的 货车 .

他们可能会试图偷我的老爷车。

” [dʒɔ:rdʒ] [tæpt] [hɪz; ɪz] [gʌn] [sɪg'nɪfɪkəntli] , “ [bʌt; bət] [aɪl] [pʊt] [ə; eɪ] [krɪmp] [ɪn] [ðæt] .
” George tapped his gun significantly , “ But I'll put a crimp in that .
” 乔治 轻敲 他的 枪 显著地 , “ 但 患病的 放 一个 压接 在 那 .

乔治用力敲了敲枪，“但我会把它弄坏的。”

[ðeɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [pæs] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ru:m] ['wɪndoʊz] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] . ”
They've got to pass the dining room windows to get out of here . ”
他们有 得到 到 经过 这 用餐 房间 视窗 到 得到 出去 的 这里 . ”

他们必须经过餐厅的窗户才能离开这里。

“ [ju:; jʊ] ['ni:dnt] ['bɑ:ðər] — [ðə; ði] [fɔ:rd] [wəʊnt] [mu:v] . ”
“ You needn't bother — the Ford won't move . ”
“ 你 不必 打扰 — 这 福特 惯于 移动 . ”

“你不用费心了——那辆福特车动不了。”

“ [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] .
“ Sure it will .
“ 当然 它 将要 .

“当然会。”

” [dʒɔ:rdʒ] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .
” George stopped short in the doorway and turned toward her .
” 乔治 停止 短的 在 这 门口 和 转向 朝向 她 .

乔治在门口突然停住，转身看向她。

“ [ðæt] [kɑːr][ʌv; əv] [maɪn] [rʌnz] [laɪk] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] . ”
“ That car of mine runs like a watch . ”
“ 那 车 的 矿 跑步 喜欢 一个 手表 . ”

“我的车开起来像手表一样精准。”

“ [bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [gæs] , ” [ɪk'spleɪnd] ['dɔːrəθi] .
“ But not without gas , ” explained Dorothy .
“ 但 不是 没有 气体 , ” 解释 多萝西 .

“但没有煤气就不行，”多萝西解释道。

“ [aɪ] [dreɪnd] [ðə; ði][tæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tɪnz] . ”
“ I drained the tank into a couple of tins . ”
“ 我 排水 这 坦克 进入 一个 夫妻 的 罐头 . ”

“我把水箱里的水倒进了几个罐子里。”

“ [juː; jʊ][dɪd] ? ”
“ You did ? ”
“ 你 做过 ? ”

“你真的这么做了？”

“ [ʃʊr] [θɪŋ] .
“ Sure thing .
“ 当然 事物 .

当然可以。

[paːkt] [ðə; ði] [tɪnz] [ɪn][jʊr; jər] ['ɔːrtʃərd] .
Parked the tins in your orchard .
停放 这 罐头 在 你的 果园 .

把罐头停放在你的果园里。

[ðeɪl] ['nevər] [faɪnd] - [ɪm] . ”
They'll never find ' em . ”
他们会 绝不 寻找 - 呃 . ”

他们永远也找不到他们。

“ [seɪ] !
“ Say !
“ 说 !

“说！

” [ɪk'skleɪmd] [dʒɔːrdʒ] .
” exclaimed George .
” 惊呼 乔治 .

“乔治惊呼道。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['beti] [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [miːn] — ”
“ You must be almost as good as Betty that is , I mean — ”
“ 你 必须 是 几乎 作为 好的 作为 贝蒂 那 是 , 我 意思是 — ”

“我的意思是，你肯定和贝蒂一样优秀——”

“ [huːz] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [neɪm] [ɪn] [veɪn] ?
“ Who's taking my name in vain ?
“ 谁是 采取 我的 姓名 在 徒劳 ?

谁在妄称我的名?

” [mɪs] ['meɪoʊ][wʌz; wəz] ['trɪpɪŋ] ['blaɪðli] [ˌdaʊn'sterz] .
” Miss Mayo was tripping blithely downstairs .
” 错过 蛋黄酱 曾是 绊倒 兴高采烈地 楼下 .

“梅奥小姐轻快地跌跌撞撞地走下楼。”

“ [juː; jʊ] [tuː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .
“ You two seem to be finding a lot to talk about .
“ 你 二 似乎 到 是 寻找 一个 很多 到 讲话 关于 .

“你们两个好像有很多共同话题。”

" [dʒɔːrdʒ] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .
" George stared at her .
" 乔治 凝视 在 她 .

乔治盯着她看。

" [seɪ] , [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊk] [swel] [wen] [jʊə(r)] [dɑːl] [ʌp] . "
" Say , you certainly look swell when you're dolled up . "
" 说 , 你 当然 看 膨胀 什么时候 你是 玩偶 向上 . "

"话说，你打扮得漂漂亮亮的，真好看。"

" [wel] , [its] [ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən][duː] [naʊ] , " ['deprəkeɪtɪd] ['beti] .
" Well , it's the best I can do now , " deprecated Betty .
" 出色地 , 它是 这 最好的 我 能 做 现在 , " 已弃用 贝蒂 .

"唉，这是我现在能做的最好的了。"贝蒂无奈地说。

" [aɪ] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['slɪpərz] [ðoʊ] — ['wʊli] [wʌnz] .
" I borrowed a pair of your slippers though — woolly ones .
" 我 借来的 一个 一对 的 你的 拖鞋 尽管 — 毛茸茸的 一个 .

"不过我借了你的一双拖鞋——羊毛拖鞋。"

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] [spoʊz] [ðeə(r)] [jɔːrz] ? "
That is , I s'pose they're yours ? "
那 是 , 我 假设 它们是 你的 ? "

也就是说，我猜它们是你的吧?

" [glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [wer] - [ɪm] .
" Glad to have you wear ' em .
" 高兴的 到 有 你 穿 - 呃 .

很高兴你穿上它们。

" ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [gluːd] [tuː; tə] ['bɛtiːz] ['prɪti] [feɪs] [wen] ['dɔːrəθi] [broʊk] [ɪn] .
" George's eyes were still glued to Betty's pretty face when Dorothy broke in .
" 乔治的 眼睛 是 仍然 胶合 到 贝蒂的 漂亮的 脸 什么时候 多萝西 打破 在 .

"乔治的目光仍然紧紧盯着贝蒂漂亮的脸蛋，这时多萝西闯了进来。"

" [lʊk] [hɪr] , [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][get] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] .
" Look here , we'll have to get down to business .
" 看 这里 , 出色地 有 到 得到 向下 到 商业 .

"听着，我们得开始谈正事了。"

[dʒɔːrdʒ] — ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
George — listen to me .
乔治 — 听 到 我 .

乔治——听我说。

['beti] [wəʊnt] [melt] , [juː; jʊ] [noʊ] — "
Betty won't melt , you know — "
贝蒂 惯于 熔化 , 你 知道 — "

你知道，贝蒂不会融化的——"

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['terəb(ə)l] — " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['beti] .
" Oh , I think you're terrible — " interrupted Betty .
" 哦 , 我 思考 你是 糟糕的 — " 中断 贝蒂 .

"哦，我觉得你太糟糕了——"贝蒂打断道。

[hɜːr; hər] [frend] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [kept] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] .
Her friend paid no attention , but kept on talking to George .
她 朋友 有薪酬的 不 注意力 , 但 保留 在 说 到 乔治 .

她的朋友没有理会她，继续和乔治聊天。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðeɪv] [gɔːn] ?
" Do you really think they've gone ?
" 做 你 真的 思考 他们有 已消失 ?

你真的认为他们已经走了吗?

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [aɪm] ['prɪti] [ʃʊr] [ðeɪ] [hæv; həv] — [ðæt] [ɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
" I'm pretty sure they have — that is , for the present .
" 我是 漂亮的 当然 他们 有 — 那 是 , 为了 这 展示 .

"我很确定他们有——至少目前是这样。"

[juː; jʊ] [kɑːnt] [duː][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] [wen] [jʊr; jər] [haɪd] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][sɔːlt] .
You can't do a whole lot when your hide is full of salt .
你 不能 做 一个 所有的 很多 什么时候 你的 隐藏 是 满的 的 盐 .

当你的皮上满是盐分时，你也做不了太多事。

[aɪl] [bet] [ðeə(r)] ['kaɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [raɪt] [naʊ] .
I'll bet they're kiting down the road right now .
患病的 赌注 它们是 风筝冲浪 向下 这 路 正确的 现在 .

我敢打赌他们现在正在沿路放风筝呢。

['meɪbi] [ðeɪl] [stɑːp][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['rɑːbənsənz] [ɔːr] ['sʌmwer] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [lɪft] [tuː; tə]
Maybe they'll stop in at the Robinson's or somewhere and get a lift to
或许 他们会 停止 在 在 这 罗宾逊的 或者 某处 和 得到 一个 举起 到
['stæmfərd] [ɔːr] ['rɪdʒˌfiːld] [ɔːr] [wer'evər] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] .
Stamford or Ridgefield or wherever they came from .
斯坦福德 或者 里奇菲尔德 或者 无论 他们 来了 从 .

也许他们会在罗宾逊家或某个地方停下来，搭车去斯坦福德、里奇菲尔德或者他们来的地方。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm][pælz] [ə'baʊt] [hɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
They may have some pals about here , of course .
他们 可能 有 一些 朋友们 关于 这里 , 的 课程 .

当然，他们可能在这里还有一些同伙。

[aɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['gæðərd] [ðæt] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] — [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
I sort of gathered that they weren't working on their own — that there was
我 种类 的 聚集 那 他们 不是 在职的 在 他们的 自己的 — 那 那里 曾是
['sʌmbɑːdi] [ɪn] [bæk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
somebody in back of them . "
某人 在 后退 的 他们 . "

我隐约觉得他们不是单独行动——他们背后有人在指使。

" [wel] , [æt; ət] [liːst] [wiː; wi][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑːn][ə; eɪ] ['briːðər] .
" Well , at least we can count on a breather .
" 出色地 , 在 至少 我们 能 数数 在 一个 喘息 .

"好吧，至少我们可以喘口气了。"

[lets] [goʊ][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [laɪt] .
Let's go in the library and turn on the light .
我们来吧 去 在 这 图书馆 和 转动 在 这 光 .

我们去图书馆开灯吧。

[aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] [hɔːl] [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][draɪ] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .
I'm tired of standing about in this hall and I want to dry out by the fire .
我是 疲劳的 的 常设 关于 在 这 大厅 和 我 想 到 干燥 出去 经过 这 火 .

我厌倦了在这个大厅里站着，我想去火炉旁烤烤火。

" [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [dʒɔːrdʒ] [pʊʃt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['iːzi] [tʃerz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] [bleɪz]
" In the library , George pushed a couple of easy chairs before the comforting blaze
" 在 这 图书馆 , 乔治 推动 一个 夫妻 的 简单的 椅子 前 这 令人感到安慰 火焰
.
:
.

在图书馆里，乔治把几把扶手椅推到温暖的炉火前。

['dɔːrəθi] [kæst][ə'saɪd][hɜːr; hər] ['slɪkər] [ænd; ənd] ['helmɪt] [ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Dorothy	**cast**	**aside**	**her**	**slicker**	**and**	**helmet**	**and**	**dropped**	**into**	**one**	**of**	**them**	**.**
多萝西	投掷	旁边	她	雨衣	和	头盔	和	掉落	进入	一	的	他们	.

多萝西扔掉雨衣和头盔，跳进了其中一辆雪橇里。

[ʃiː; ʃi] [kɪkt] [ɔːf][hɜːr; hər]['sɑːd(ə)n] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɜːr; hər][legz] [tɔːrd] [ðə; ði] [wɔːrmθ] ,

She	**kicked**	**off**	**her**	**sodden**	**shoes**	**and**	**stretching**	**her**	**legs**	**toward**	**the**	**warmth**	**,**
她	踢	离开	她	烂	鞋	和	伸展	她	腿	朝向	这	温暖	,

她踢掉湿透的鞋子，伸直双腿，朝着温暖的地方走去。

[druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [koʊm] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [niːt] .

drew	**forth**	**a**	**comb**	**and**	**proceeded**	**to**	**make**	**herself**	**neat**	**.**
画	前进	一个	梳子	和	继续	到	制作	她自己	整洁的	.

拿出梳子，开始梳理自己。

[dʒɔːrdʒ] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] ['bɛtiːz] [tʃer] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [fleɪmz]

George	**perched**	**on**	**the**	**arm**	**of**	**Betty's**	**chair**	**,**	**and**	**the**	**two**	**stared**	**at**	**the**	**flames**
乔治	栖息	在	这	手臂	的	贝蒂的	椅子	,	和	这	二	凝视	在	这	火焰

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

without	**speaking**	**.**
没有	请讲	.

乔治坐在贝蒂的椅子扶手上，两人默默地望着火焰。

[æt; ət][læst] ['dɔːrəθi] [pʊt][hɜːr; hər][koʊm] [ə'weɪ] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns]

At	**last**	**Dorothy**	**put**	**her**	**comb**	**away**	**,**	**turned**	**to**	**George**	**and**	**broke**	**the**	**silence**
在	最后的	多萝西	放	她	梳子	离开	,	转向	到	乔治	和	打破	这	沉默

.

:

.

最后，多萝西收起梳子，转向乔治，打破了沉默。

“ [its] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [pər'tɪkjələr] ['bɪznəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

“ It's	**none**	**of**	**my**	**particular**	**business**	**,**	**of**	**course**	**,**
” 它是	没有任何	的	我的	特别的	商业	,	的	课程	,

“这当然与我无关。”

[bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [rʌf] [haʊs] ?

but	**would**	**you**	**mind**	**telling**	**me**	**the**	**reason**	**for**	**all**	**this**	**rough**	**house**	**?**
但	会	你	头脑	讲述	我	这	原因	为了	全部	这	粗糙的	房子	?

但你介意告诉我一下你们打闹的原因吗?

[waɪ] [dɪd] [ðoʊz] [men] [ə'tæk] [juː; jʊ][ænd; ənd][taɪ][juː; jʊ][ʌp] — [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [ə'raʊnd]

Why	**did**	**those**	**men**	**attack**	**you**	**and**	**tie**	**you**	**up**	**—**	**what**	**were**	**they**	**doing**	**around**
为什么	做过	那些	男人	攻击	你	和	领带	你	向上	—	什么	是	他们	正在做	大约

[hɪr] ?

here	**?**
这里	?

那些人为什么要袭击你并把你绑起来？他们在这里做什么?

” [dʒɔːrdʒ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] .

” George	**shook**	**his**	**head**	**slowly**	**.**
” 乔治	摇晃	他的	头	缓慢地	.

乔治缓缓地摇了摇头。

“ [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ Hanged	**if**	**I**	**know**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
” 绞刑	如果	我	知道	,	” 他		说	.

“如果我知道的话，他已经被绞死了。”他说。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ?

“ You	**don't**	**know**	**?**
” 你	不	知道	?

你不知道吗?

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] ['kwestʃənz] — [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː]

But	they	seemed	to	be	asking	you	questions	—	from	what	I	could	see
但	他们	似乎	到	是	问	你	问题	—	从	什么	我	可以	看

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

through	the	window	,
通过	这	窗户	,

但从我透过窗户看到的景象来看，他们似乎在问你问题。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ðæt] [weɪ] . ”

it	looked	that	way	.	”
它	看起来	那	方式	.	”

看起来确实如此。

“ [ðæts] [raɪt] .

“	That's	right	.
“	那就是	正确的	.

“这是正确的。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [wel] , [juː; jʊ] [tuː] ['gɝːlz][ɑːr; ər]['riːəl] ['spɔrtsmɪn] .

But	—	but	—	well	,	you	two	girls	are	real	sportsmen	.
但	—	但	—	出色地	,	你	二	女孩们	是	真实的	运动员	.

但是——但是——你们两个女孩真是优秀的运动员。

[juːv] [pʊld] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [mes] .

You've	pulled	me	out	of	an	awful	mess	.
你已经	拉	我	出去	的	一个	可怕	混乱	.

你把我从一场可怕的困境中解救了出来。

['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [wʌt] [juːv] [dʌn] ,

Heaven	knows	I	appreciate	what	you've	done	,
天堂	知道	我	欣赏	什么	你已经	完毕	,

老天知道我多么感激你所做的一切。

[bʌt; bət][aɪ][dʒʌst][kɑːnt][hæv; həv][juː; jʊ] ['rʌnɪŋ] ['eni] ['fɜːrðər] [rɪsk][ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] , [mɪs] — ”

but	I	just	can't	have	you	running	any	further	risk	on	my	account	,	Miss	—	”
但	我	只是	不能	有	你	跑步	任何	更远	风险	在	我的	帐户	,	错过	—	”

但我不能让你再为我的账户承担任何风险，小姐——”

“ ['dɪksən] , ” [sə'plaɪd] ['beti] .

“	Dixon	,	”	supplied	Betty	.
“	迪克森	,	”	供应	贝蒂	.

“迪克森，”贝蒂补充道。

“ [aɪ][fər'gɑːt][juː; jʊ]['hædnt] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] .

“	I	forgot	you	hadn't	been	introduced	.
“	我	忘了	你	之前没有	到过	介绍	.

“我忘了你还没被介绍过。”

” [dʒɔːrdʒ] [liːnd] ['fɔːrwərd] .

”	George	leaned	forward	.
”	乔治	倾斜	向前	.

乔治向前倾了倾身子。

“ [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] [nuː] ['keɪnən] ?

“	Do	you	come	from	New	Canaan	?
“	做	你	来	从	新的	迦南	?

“你是新迦南人吗？”

” [hiː; hi] [ʃɑːt] [aʊt] .

”	he	shot	out	.
”	他	射击	出去	.

他冲了出去。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][lɪv; laɪv][ðer; ðər] , ” [sed] ['beti] .

“	**Of**	**course**	**,**	**we**	**live**	**there**	**,**	**”**	**said**	**Betty**	**.**
”	的	课程	,	我们	居住	那里	,	”	说	贝蒂	.

“当然，我们就住在那里，”贝蒂说。

“ [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['dɔːrəθi] [ɪz][maɪ][best] [frend] .

“	**And**	**I**	**want**	**you**	**to**	**know**	**that**	**Dorothy**	**is**	**my**	**best**	**friend**	**.**
”	和	我	想	你	到	知道	那	多萝西	是	我的	最好的	朋友	.

“我想让你们知道，多萝西是我最好的朋友。”

[wɪə(r)] ['sinjər] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['keɪnən] [haɪ] — [ɪf] [ðæt] ['ɪntrəsts] [juː; jʊ] . ”

We're	**seniors**	**at**	**the**	**New**	**Canaan**	**High**	**—**	**if**	**that**	**interests**	**you**	**.**	**”**
是	老年人	在	这	新的	迦南	高的	—	如果	那	兴趣	你	.	”

我们是新迦南高中的高年级学生——如果你对此感兴趣的话。

“ [soʊ] [jʊə(r)] ['dɔːrəθi] ['dɪksən] , [ðə; ði]['flaɪər] !

“	**So**	**you're**	**Dorothy**	**Dixon**	**,**	**the**	**flyer**	**!**
”	所以	你是	多萝西	迪克森	,	这	传单	!

“原来你就是那个飞行员多萝西·迪克森啊！”

” [hiː; hi][ɪk'sploʊdɪd] .

”	**he**	**exploded**	**.**
”	他	爆炸了	.

他爆发了。

“ ['sʌfərɪŋ] ['mʌŋkiz] !

“	**Suffering**	**monkeys**	**!**
”	痛苦	猴子	!

“可怜的猴子们！”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [sə'lebrəti] .

I	**didn't**	**know**	**I**	**was**	**entertaining**	**a**	**celebrity**	**.**
我	没有	知道	我	曾是	娱乐	一个	名人	.

我并不知道自己招待的是一位名人。

[waɪ] , [jʊə(r)] [ðə; ði][gɜːrl][aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] — [huː] — ”

Why	**,**	**you're**	**the**	**girl**	**I**	**was**	**talking**	**about**	**—**	**who**	**—**	**”**
为什么	,	你是	这	女孩	我	曾是	说	关于	—	WHO	—	”

“哎呀，你就是我刚才说的那个女孩——你——”

“ [hɪr] , [hɪr] — [dəunt] [meɪk] [ˌem 'iː] [blʌʃ] , ” [læft] ['dɔːrəθi] .

“	**Here**	**,**	**here**	**—**	**don't**	**make**	**me**	**blush**	**,**	**”**	**laughed**	**Dorothy**	**.**
”	这里	,	这里	—	不	制作	我	脸红	,	”	笑了	多萝西	.

“哎呀，哎呀——别让我脸红，”多萝西笑着说。

“ [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

“	**But**	**don't**	**you**	**see**	**?**
”	但	不	你	看	?

“难道你看不出来吗？”

[jʊr; jər] ['biːɪŋ] ['dɔːrəθi] ['dɪksən] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

Your	**being**	**Dorothy**	**Dixon**	**makes**	**all**	**the**	**difference**	**in**	**the**	**world**	**.**
你的	存在	多萝西	迪克森	制作	全部	这	不同之处	在	这	世界	.

你扮演多萝西·迪克森这件事意义非凡。

” ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['aɪˌbraʊz] [druː] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [fraʊn] .

”	**Dorothy's**	**eyebrows**	**drew**	**together**	**in**	**a**	**puzzled**	**frown**	**.**
”	多萝西的	眉毛	画	一起	在	一个	困惑	皱眉	.

多萝西困惑地皱起了眉头。

“ [aɪ][dəunt][get][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**I**	**don't**	**get**	**you**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
”	我	不	得到	你	,	”	她	说	.

“我不明白你的意思，”她说。

“ [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] . ”
“ I really don't know what you're talking about . ”
“ 我 真的 不 知道 什么 你是 说 关于 . ”

“我真的不知道你在说什么。”

“ [waɪ] , [ɪf] [wʌt] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [seɪ] [ɪz] [truː] ,
“ Why , if what the newspapers say is true ,
“ 为什么 , 如果 什么 这 报纸 说 是 真的 ,

“如果报纸上说的是真的，

[juː; jʊ] ['sɪmpli] [iːt] [ʌp] [ðɪs] ['gæŋstər] [stʌf] — [ə; eɪ] [wɪz] [æt; ət] ['sɑːlvɪŋ] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['mistəriz] . ”
you simply eat up this gangster stuff — a whiz at solving all kinds of mysteries . ”
你 简单地 吃 向上 这 流氓 东西 — 一个 呼啸 在 解决 全部 种类 的 谜团 . ”

你简直对这种黑帮故事着迷——你是个破解各种谜团的高手。

“ [naɪs] ['leɪdi] - [laɪk] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [wʌt] ?
“ Nice lady - like reputation , what ?
“ 好的 女士 - 喜欢 名声 , 什么 ?

“良好的淑女形象，什么？”

” [ʃiː; ʃi] [mɑːkt] .
” she mocked .
” 她 嘲笑 .

她嘲讽道。

“ [wel] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
“ Well , that's all right with me .
“ 出色地 , 那就是 全部 正确的 和 我 .

“嗯，我没意见。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [naʊ] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['hezɪtənsi] [ɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [kwɪr]
Because now — I have no hesitancy in telling you all I know about this queer
因为 现在 — 我 有 不 犹豫 在 讲述 你 全部 我 知道 关于 这 酷儿
['bɪznəs] .
business .
商业 .

因为现在——我可以毫不犹豫地把我知道的关于这个古怪行业的一切都告诉你们。

[juːl] ['prɑːbəbli] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [tuː; tə][duː] — [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [help] . ”
You'll probably know just what to do — and you'll be a wonderful help . ”
你会 大概 知道 只是 什么 到 做 — 和 你会 是 一个 精彩的 帮助 . ”

你大概知道该怎么做——你会帮上大忙的。

“ [haʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?
“ How about me ?
“ 如何 关于 我 ?

“那我呢？”

” ['beti] [wʌz; wəz][ə; eɪ][də'rekt]['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [siːmd] [æt; ət][noʊ][peɪnz][tuː; tə] [dɪs'gaɪz]
” Betty was a direct little person and seemed at no pains to disguise
” 贝蒂 曾是 一个 直接的 小的 人 和 似乎 在 不 疼痛 到 伪装
[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .
her feelings .
她 情怀 .

“贝蒂是个直率的小个子女孩，似乎从不费心掩饰自己的感情。”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ][bɪt] [pə'laɪt] , [dʒɔːrdʒ] ! ”
“ I don't think you're a bit polite , George ! ”
“ 我 不 思考 你是 一个 少量 有礼貌的 , 乔治 ! ”

“乔治，我觉得你一点都不礼貌！”

“ [oʊ] , [aɪ] [fiːl] ['dɪfrəntli] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — ” ['stæməd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] , [ðen] [stɑːpt] [ʃɔːrt]

“	Oh	,	I	feel	differently	about	you	—	”	stammered	that	young	man	,	then	stopped	short
”	哦	,	我	感觉	不同	关于	你	—	”	结结巴巴	那	年轻的	男人	,	然后	停止	短的

[ænd; ənd] [lʊkt] ['peɪnfəli] [ɪm'bærəst] .

and	looked	painfully	embarrassed	.
和	看起来	痛苦地	尴尬的	.

“哦，我对你的感觉不一样——”那个年轻人结结巴巴地说，然后突然停住，显得非常尴尬。

['dɔːrəθi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['mætərz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] .

Dorothy	thought	it	time	she	took	matters	into	her	own	hands	.
多萝西	想法	它	时间	她	采取	事情	进入	她	自己的	双手	.

多萝西觉得是时候自己做主了。

“ [dəunt][biː; bi] ['sɪli] , ['beti] , [dʒɔːrdʒ] [noʊz] [haʊ] ['klevər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

“	Don't	be	silly	,	Betty	,	George	knows	how	clever	you	are	!
”	不	是	愚蠢的	,	贝蒂	,	乔治	知道	如何	聪明的	你	是	!

“别傻了，贝蒂，乔治知道你有多聪明！”

” [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [frend] , [ðen] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['sɪriəs]

”	She	flashed	a	mischievous	glance	at	her	friend	,	then	went	on	in	a	serious
”	她	闪光灯	一个	恶作剧	瞥一眼	在	她	朋友	,	然后	去	在	在	一个	严肃的

[toʊn] .

tone	.
语气	.

她朝朋友俏皮地瞥了一眼，然后严肃地继续说道。

“ [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪə(r)] [kiːn] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɔːrdʒ] ,

“	And	of	course	we're	keen	to	hear	all	about	it	,	George	,
”	和	的	课程	是	敏锐的	到	听到	全部	关于	它	,	乔治	,

“当然，我们很想听听所有细节，乔治。”

[ænd; ənd] [wiːl] [duː] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

and	we'll	do	anything	we	can	to	help	you	.
和	出色地	做	任何事物	我们	能	到	帮助	你	.

我们会尽一切努力帮助你。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['stɔːri] [wɪl] [kiːp] [ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər] .

But	your	story	will	keep	a	while	longer	.
但	你的	故事	将要	保持	一个	尽管	更长	.

但你的故事还会流传一段时间。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] [maɪ] ['menʃənɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][proʊ'zeɪɪk] [θɪŋ] — [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] ['hæpən]

I	hope	you	don't	mind	my	mentioning	such	a	prosaic	thing	—	but	do	you	happen
我	希望	你	不	头脑	我的	提及	这样的	一个	平淡无奇	事物	—	但	做	你	发生

[tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? ”

to	have	anything	to	eat	in	the	house	?	”
到	有	任何事物	到	吃	在	这	房子	?	”

希望您不介意我提这么件琐事——您家里碰巧有什么吃的吗?

“ [oʊ] , [maɪ] [gɑːʃ] !

“	Oh	,	my	gosh	!
”	哦	,	我的	天哪	!

“哦，我的天哪！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv] — ” [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [tuː; tə]

Of	course	I	have	—	”	he	threw	a	glance	at	the	clock	and	jumped	to
的	课程	我	有	—	”	他	扔	一个	瞥一眼	在	这	钟	和	跳了起来	到

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	feet	.
他的	脚	.

“我当然有——”他瞥了一眼时钟，然后跳了起来。

“ [its] ['nɪrli] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .
“ It's nearly eight o'clock .
“ 它是 几乎 八 点钟 .

“快八点了。”

[juː; jʊ]['gɝːlz][mʌst; məst][biː; bi] [stɑːrvd] !
You girls must be starved !
你 女孩们 必须 是 饥饿 !

你们这些女孩一定饿坏了吧!

[sɪt] [raɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] ['sʌpər] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .
Sit right here and I'll bring supper in a jiffy .
坐 正确的 这里 和 患病的 带来 晚餐 在 一个 瞬间 .

你就坐在这儿，我马上就把晚饭端过来。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə] [iːt] [maɪn] [wen] [ðoʊz] [tuː] [θʌgz] [drɑːpt] [ɪn][ænd; ənd][pʊt][æn; ən]
I was just about to eat mine when those two thugs dropped in and put an
我 曾是 只是 关于 到 吃 矿 什么时候 那些 二 暴徒 掉落 在 和 放 一个
[end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] . ”
end to it for the time being . ”
结尾 到 它 为了 这 时间 存在 . ”

我正准备吃东西，那两个恶棍就闯了进来，暂时阻止了我。

“ [aɪl] [help][juː; jʊ] , ” ['ɔːfərd] ['beti] , ['hɑːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] .
“ I'll help you , ” offered Betty , hopping out of her chair .
“ 患病的 帮助 你 , ” 提供 贝蒂 , 跳跃 出去 的 她 椅子 .

“我来帮你，”贝蒂说着，从椅子上跳了起来。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn] , ” [dɪ'kriːd] ['dɔːrəθi] .
“ That's a good plan , ” decreed Dorothy .
“ 那就是 一个 好的 计划 , ” 颁布 多萝西 .

“这真是个好主意，”多萝西断言道。

“ [waɪl] [jʊə(r)] ['staːtiŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [foʊn] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] . ”
“ While you're starting things in the kitchen , I'd like to use the phone , if I may . ”
“ 尽管 你是 开始 事物 在 这 厨房 , ID 喜欢 到 使用 这 电话 , 如果 我 可能 . ”

“趁您在厨房开始准备的时候，我想用一下电话，可以吗？”

“ [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɑːn] [ðæt] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] .
“ There it is , on that table in the corner , ” said George .
“ 那里 它 是 , 在 那 桌子 在 这 角落 , ” 说 乔治 .

“就在那儿，角落里的那张桌子上，”乔治说。

“ [hɑːp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
“ Hop to it .
“ 跳 到 它 .

“赶紧行动。”

[aɪl] [draɪv] [juː; jʊ] [hoʊm] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['flɪvər] . ”
I'll drive you home later in the flivver . ”
患病的 驾驶 你 家 之后 在 这 货车 . ”

我待会儿开着老爷车送你回家。

“ [θæŋks] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][gæs][fɔːr; fər][maɪ] [pleɪn] .
“ Thanks , but I've got to have gas for my plane .
“ 谢谢 , 但 我已经 得到 到 有 气体 为了 我的 飞机 .

“谢谢，但我得给我的飞机加油。”

[wiːl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][æt; ət] ['sʌpər] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ?
We'll talk it over at supper , shall we ?
出色地 讲话 它 超过 在 晚餐 , 将 我们 ?

我们晚饭时再谈吧?

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['hɜːrid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .

"	She	took	up	the	telephone	and	the	others	hurried	from	the	room	.
"	她	采取	向上	这	电话	和	这	其他的	慌忙	从	这	房间	.

她拿起电话，其他人匆匆离开了房间。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Presently	she	joined	them	in	the	kitchen	.
目前	她	加入	他们	在	这	厨房	.

这时，她也加入了他们在厨房的行列。

" [aɪ] [kɔːld] [ʌp] [jʊr; jər] ['mʌðər] , ['beti] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

"	I	called	up	your	mother	,	Betty	,	and	told	her	you	were	spending	the	night	with	me	,
"	我	称为	向上	你的	母亲	,	贝蒂	,	和	讲述	她	你	是	开支	这	夜晚	和	我	,

"我给你妈妈贝蒂打了电话，告诉她你今晚要来我家过夜。"

" [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] .

"	she	announced	.
"	她	宣布	.

她宣布道。

" [dæd] [ɪz] [əˈweɪ] ,

"	Dad	is	away	,
"	爸爸	是	离开	,

"爸爸不在家，

[soʊ] [aɪ] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [bɪl] ['boʊltən] [ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi] ['oʊvər] [hɪr] [ɪn] [əˈbaʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] . "

so	I	got	hold	of	Bill	Bolton	and	he'll	be	over	here	in	about	twenty	minutes	.	"
所以	我	得到	抓住	的	账单	博尔顿	和	地狱	是	超过	这里	在	关于	二十	分钟	.	"

我已经联系上了比尔·博尔顿，他大概二十分钟后就会过来。

" [oʊ] , [faɪn] — " [bɪˈgæn] ['beti] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [æz; əz] [æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [bel] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [bʌzd] ['ʃɑːrpli] .

"	Oh	,	fine	—	"	began	Betty	and	stopped	short	as	an	electric	bell	on	the	wall	buzzed	sharply	.
"	哦	,	美好的	—	"	开始	贝蒂	和	停止	短的	作为	一个	电的	钟	在	这	墙	嗡嗡作响	尖锐地	.

"哦，好吧——"贝蒂刚开口，就被墙上电铃的一声尖锐的嗡嗡声打断了。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['stɑːrtld] ['saɪləns] .

For	a	moment	they	stared	at	it	in	startled	silence	.
为了	一个	片刻	他们	凝视	在	它	在	惊慌	沉默	.

他们愣愣地盯着它，一时语塞。

[ðen] [dʒɔːrdʒ] [spoʊk] .

Then	George	spoke	.
然后	乔治	辐	.

然后乔治开口说话了。

" ['sʌmˌbɑːdiːz] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bel] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .

"	Somebody's	ringing	the	door	bell	,	"	he	said	slowly	.
"	某人的	铃声	这	门	钟	,	"	他	说	缓慢地	.

"有人在按门铃，"他缓缓说道。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

Chapter	IV
章	第四

第四章

['vɪzɪtər]
VISITORS
访客

访客

“ [juː; jʊ]['gɝːlz] [steɪ] [ɪn] [hɪr] — [aɪl] [goʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] [dʒɔːrdʒ] ,
“ You girls stay in here — I'll go , ” continued George ,
” 你 女孩们 停留 在 这里 — 患病的 去 , ” 持续 乔治 ,

“你们几个女孩待在这里——我去，”乔治继续说道。

[hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] .
his hand on the swinging door to the dining room .
他的 手 在 这 摇摆 门 到 这 用餐 房间 .

他的手搭在餐厅的旋转门上。

“ [noʊ] , [juː; jʊ] [ʃænt] !
“ No , you shan't ! ”
不 , 你 不会 !

“不，你不会的！”

” ['beti] [spræŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['blɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] .
” Betty sprang before him , blocking his way .
贝蒂 弹簧 前 他 , 阻塞 他的 方式 .

贝蒂跳到他面前，挡住了他的去路。

“ [dəunt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] , ” [sed] ['dɔːrəθi] .
“ Don't make such a fuss , ” said Dorothy .
不 制作 这样的 一个 大惊小怪 , ” 说 多萝西 .

“别这么大惊小怪的，”多萝西说。

“ ['sʌmˌbɑːdiːz] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] .
“ Somebody's got to go .
某人的 得到 到 去 .

“总得有人走。”

[kʌm] [hɪr] !
Come here !
来 这里 !

过来！

” [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ɑːrm] [ʃɑːt] [aʊt][ænd; ənd] ['beti] [wʌz; wəz][held][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [ɪm'breɪs] [ðæt] [siːmd]
” Her long arm shot out and Betty was held in a light embrace that seemed
[æz; əz] [ˌʌn'bendɪŋ] [æz; əz] ['tempərd] [stiːl] .
as unbending as tempered steel .
作为 不屈 作为 淬火 钢 .

“她伸出长臂，轻轻地将贝蒂拥入怀中，那拥抱如同淬炼过的钢铁般坚不可摧。”

“ [stɑːp] ['rɪgəlɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] .
“ Stop wriggling , ” she commanded .
” 停止 扭动 , ” 她 命令 .

“别乱动了，”她命令道。

“ [ðɪs] [ɪz]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][dʒɑːb] .
“ This is George's job .
” 这 是 乔治的 工作 .

“这是乔治的工作。”

[dɪd][juː; jʊ] [liːv] [jʊr; jər][gʌn][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [dʒɔːrdʒ] ? ”
Did you leave your gun in the library , George ? ”
做过 你 离开 你的 枪 在 这 图书馆 , 乔治 ? ”

乔治，你是不是把枪落在图书馆了？

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[aɪl] [pɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] . ”
I'll pick it up on the way . ”
患病的 挑选 它 向上 在 这 方式 . ”

我路上会顺便取一下。

“ ['betər] [nɑːt] [duː] [ðæt] .
“ Better not do that .
” 更好的 不是 做 那 .

“最好不要那样做。”

['meɪbi] [its] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['nebəz] . ”
Maybe it's one of your neighbors . ”
或许 它是 一 的 你的 邻居 . ”

也许是你的邻居。

“ ['hævnt] ['eni] .
“ Haven't any .
” 还没有 任何 .

一个也没有。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [hɪr] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
None of the people around here come to see me .
没有任何 的 这 人们 大约 这里 来 到 看 我 .

周围的人都不来看我。

” [ðə; ði] [bel] [bʌzd] ['laʊdli] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .
” The bell buzzed loudly again , and continued to do so .
” 这 钟 嗡嗡作响 高声 再次 , 和 持续 到 做 所以 .

“铃声再次响起，而且持续不断。”

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [prest] [ɑːn] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
Someone was keeping a finger pressed on the button beside the front door .
某人 曾是 保持 一个 手指 按下 在 这 按钮 旁 这 正面 门 .

有人一直用手指按着前门旁边的按钮。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [plæn] , ” ['dɔːrəθi] [ə'naʊnst] ['sʌd(ə)nli] .
“ I have a plan , ” Dorothy announced suddenly .
” 我 有 一个 计划 , ” 多萝西 宣布 突然 .

“我有个计划，”多萝西突然宣布道。

“ ['beti] , [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] , [ænd; ənd] — ”
“ Betty , you stay here , and — ”
” 贝蒂 , 你 停留 这里 , 和 — ”

“贝蒂，你待在这里，然后——”

“ [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [waɪl] [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl]
“ And have them break in the back door while you two are in the front hall
” 和 有 他们 休息 在 这 后退 门 尽管 你 二 是 在 这 正面 大厅
?
?
?

“让他们趁你们俩在前厅的时候破后门进来？”

[noʊ] [θæŋks] — [aɪm] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ðæts] [ɔːl] .
No thanks — I'm coming with you , that's all .
不 谢谢 — 我是 未来 和 你 , 那就是 全部 .

不用了，谢谢——我跟你一起去就行了。

" ['dɔːrəθi] [dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə]['ɑːrgjuː] .
" Dorothy did not stop to argue .
" 多萝西 做过 不是 停止 到 争论 .

多萝西没有停下来争辩。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] .
She hurried into the dining room and across the hall to the library , followed by the others .
她 慌忙 进入 这 用餐 房间 和 穿过 这 大厅 到 这 图书馆 , 随后 经过 这 其他的 .

她匆匆走进餐厅，穿过走廊来到图书馆，其他人也跟了上去。

" [lʊk] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['ʃɑːtgʌn] .
" Look here , " she whispered , picking up the shotgun .
" 看 这里 , " 她 低声说道 , 挑选 向上 这 霰弹枪 .

"看这里，"她低声说道，拿起猎枪。

" [slɪp][ɑːn][jʊr; jər]['dʒækɪt] , [dʒɔːrdʒ] .
" Slip on your jacket , George .
" 滑 在 你的 夹克 , 乔治 .

"乔治，穿上你的外套。"

[ðæt] [ʃɜːrt] [wɪl] [ʃoʊ] ['eniwʌn] [juːv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] .
That shirt will show anyone you've been in a fight .
那 衬衫 将要 展示 任何人 你已经 到过 在 一个 斗争 .

那件衬衫会让人一眼看出你打过架。

['beti] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .
Betty and I will go into the front sitting room .
贝蒂 和 我 将要 去 进入 这 正面 坐着 房间 .

贝蒂和我将去前面的客厅。

[its] [dɑːrk][ɪn][ðer; ðər] .
It's dark in there .
它是 黑暗的 在 那里 .

里面很黑。

[tɜːrn][ɑːn][ðə; ði][hɔːl] [laɪt] [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ðoʊ] ['evriθɪŋ] [wɜːr; wər][ɔːl] [raɪt] ,
Turn on the hall light and open the door as though everything were all right ,
转动 在 这 大厅 光 和 打开 这 门 作为 尽管 一切 是 全部 正确的 ,

打开走廊的灯，打开门，装作一切正常。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [frend] .
and you expected a friend .
和 你 预期的 一个 朋友 .

你期待的是一位朋友。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwʌn] [juː; jʊ] [noʊ] , [ðeɪ] [wəʊnt] [siː] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .
If it is someone you know , they won't see us in the sitting room .
如果 它 是 某人 你 知道 , 他们 惯于 看 我们 在 这 坐着 房间 .

如果是你认识的人，他们就不会在客厅里看到我们。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə][stɑːrt] ['sʌmθɪŋ] ,
If it isn't — and they try to start something ,
如果 它 不是 — 和 他们 尝试 到 开始 某物 ,

如果不是这样——而他们却试图挑起事端，

[dʒʌmp] [bæk] [soʊ] [jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ðæt] [ruːm] . . . [ænd; ənd] [aɪl]

jump	back	so	you're	out	of	line	from	the	door	to	that	room	.	.	.	and	I'll
跳	后退	所以	你是	出去	的	线	从	这	门	到	那	房间	.	.	.	和	患病的

[fɪl] - [ɪm] [fʊl] [ʌv; əv] [sɔːlt] ! ”

fill	'	em	full	of	salt	!	”
充满	-	呃	满的	的	盐	!	”

跳开，让你离那间房间的门口越过队伍……然后我会让他们满身盐！

“ [swel] [aɪ'diːə] !

“	Swell	idea	!
”	膨胀	主意	!

“好主意！”

[ə; eɪ] ['regjələr] [flæŋk] [ə'tæk] !

A	regular	flank	attack	!
一个	常规的	侧翼	攻击	!

一次普通的侧翼攻击！

” [en'θuːzd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['strʌglɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [koʊt] .

”	enthused	the	young	man	,	struggling	into	his	coat	.
”	热情洋溢	这	年轻的	男人	,	挣扎	进入	他的	外套	.

“他兴奋地说着，一边费力地穿上外套。”

“ [ɔːl] [set] ?

“	All	set	?
”	全部	放	?

一切就绪?

” [hiː; hi] [swɪtʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [hɔːl] [laɪt] .

”	He	switched	on	the	hall	light	.
”	他	切换	在	这	大厅	光	.

他打开了走廊的灯。

[ðə; ði] ['gɜːlz] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .

The	girls	ran	into	the	sitting	room	.
这	女孩们	跑	进入	这	坐着	房间	.

女孩们跑进了客厅。

['dɔːrəθi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃɑːtgʌn] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [sɔː]

Dorothy	stood	in	the	dark	with	the	shotgun	pointed	toward	the	hall	and	saw
多萝西	站立	在	这	黑暗的	和	这	霰弹枪	尖	朝向	这	大厅	和	锯

[hɪm; ɪm] [tɜːrn] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [pʊl] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] .

him	turn	the	key	and	pull	open	the	door	.
他	转动	这	钥匙	和	拉	打开	这	门	.

多萝西站在黑暗中，用猎枪指着大厅，看到他转动钥匙，拉开了门。

“ [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [dʒɔːrdʒ] , ” [hwaɪnd] [ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] .

“	Good	evening	,	George	,	”	whined	a	high	-	pitched	voice	.
“	好的	晚上	,	乔治	,	”	抱怨	一个	高的	-	投球	嗓音	.

“晚上好，乔治，”一个尖细的声音抱怨道。

“ [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ? ”

“	Mind	if	I	come	in	for	a	minute	or	two	?	”
”	头脑	如果	我	来	在	为了	一个	分钟	或者	二	?	”

“我可以进来一两分钟吗？”

“ [wɔːk] [ɪn] , ['mɪstər] . ['luːɪs] .

“	Walk	in	,	Mr	.	Lewis	.
”	走	在	,	先生	.	刘易斯	.

“进来吧，路易斯先生。”

[bæd] [naɪt] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Bad	night	,	isn't	it	?
坏的	夜晚	,	不是	它	?

昨晚过得很糟糕，是吗?

〃 ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [sər'praɪz] [bʌt; bət][hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] [ænd; ənd] [kloʊzd]

〃	George's	face	showed	surprise	but	he	swung	the	door	wide	and	closed
〃	乔治的	脸	显示	惊喜	但	他	摇摆	这	门	宽的	和	关闭

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] [æz; əz][ə; eɪ][tɔːl] ['fɪgjər] ,

it	with	a	bang	as	a	tall	figure	,
它	和	一个	砰	作为	一个	高的	数字	,

乔治脸上露出惊讶的表情，但他还是猛地把门打开，砰的一声关上了，这时一个高大的身影走了进来。

['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ɑːn][ə; eɪ] [keɪn] , ['ʃʌfəld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['hɔːlweɪ] .

leaning	heavily	on	a	cane	,	shuffled	into	the	lighted	hallway	.
倾斜	重度	在	一个	甘蔗	,	洗牌	进入	这	照明	门厅	.

他拄着拐杖，步履蹒跚地走进灯火通明的走廊。

[ðə; ði]['mænz] [bent] [bæk] ,

The	man's	bent	back	,
这	男人的	弯曲	后退	,

男人的背弯了起来，

['raʊndɪd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræðər] [lɔːŋ] [waɪt] [her] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

rounded	shoulders	and	the	rather	long	white	hair	that	hung	from	beneath	the
圆润	肩膀	和	这	相当	长的	白色的	头发	那	悬挂	从	下面	这

[waɪd] [brɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɔːft] [blæk] [hæt] ,

wide	brim	of	his	soft	black	hat	,
宽的	帽檐	的	他的	柔软的	黑色的	帽子	,

他圆圆的肩膀，还有从宽边黑帽下垂下来的长长的白发。

[ɔːl] [bɪ'spoʊk] [əd'vænst] [eɪdʒ] .

all	bespoke	advanced	age	.
全部	定制	先进的	年龄	.

所有产品均针对高龄人士定制。

[ɪ'mensli] [tɔːl] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stuːp] , [ðə; ði][oʊld][mæn] ['taʊərd] ['oʊvər] [dʒɔːrdʒ] ,

Immensely	tall	,	even	with	his	stoop	,	the	old	man	towered	over	George	,
非常	高的	,	甚至	和	他的	哈腰	,	这	老的	男人	高耸	超过	乔治	,

即使佝偻着背，这位老人依然身材高大，比乔治高出许多。

[huː] [wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][sɪks] [fiːt] [hɪm'self] .

who	was	all	of	six	feet	himself	.
WHO	曾是	全部	的	六	脚	他自己	.

他本人身高六英尺。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][koʊld] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bʌtnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ]

Although	the	night	was	not	cold	,	he	was	buttoned	to	the	chin	in	a	long
虽然	这	夜晚	曾是	不是	寒冷的	,	他	曾是	纽扣	到	这	下巴	在	一个	长的

[fɜːr] [koʊt] .

fur	coat	.
毛皮	外套	.

虽然夜里并不冷，但他却穿着一件长长的皮草大衣，扣子一直扣到下巴。

['dɔːrəθi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['pɪrsɪŋ] [blæk] [aɪz] [bɪ'niːθ] ['tʌftɪd] [waɪt] ['aɪˌbraʊz] .

Dorothy	caught	sight	of	piercing	black	eyes	beneath	tufted	white	eyebrows	.
多萝西	捕捉	视线	的	冲孔	黑色的	眼睛	下面	簇绒	白色的	眉毛	.

多萝西瞥见一双深邃的黑眼睛，眼睛下方是浓密的白色眉毛。

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [kə'dævərəs] , [kliːn] ['ʃeɪvn] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] [faɪn] ['rɪŋklz] .

The	long	,	cadaverous	,	clean	shaven	face	was	a	network	of	fine	wrinkles	.
这	长的	,	尸体的	,	干净的	剃光	脸	曾是	一个	网络	的	美好的	皱纹	.

那张瘦削、面容枯槁、刮得干干净净的脸布满了细密的皱纹。

“ [wʌt] [seɪ] ?
“ What say ?
” 什么 说 ?

“你觉得呢？”

” [hiː; hi] [kʌpt] [ə; eɪ][hænd][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ɪr] .
” He cupped a hand behind his ear .
” 他 杯状 一个 手 在后面 他的 耳朵 .

他用手捂住耳朵。

“ [aɪ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [naɪt] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɪn] , ” [ˈʃaʊtɪd] [dʒɔːrdʒ] .
“ I said it was a bad night to be out in , ” shouted George .
” 我 说 它 曾是 一个 坏的 夜晚 到 是 出去 在 , ” 喊叫 乔治 .

“我说过今晚不宜外出，”乔治喊道。

“ [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ”
“ What can I do for you ? ”
” 什么 能 我 做 为了 你 ? ”

“我能为你做什么？”

“ [jes] , [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [læd] — [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ]
“ Yes , that's it , my lad — there's something
” 是的 , 那就是 它 , 我的 小伙子 — 有 某物

“没错，孩子——肯定有什么不对劲。”

[aɪ] — [jes] , [its] [ə; eɪ][bæd] [naɪt] — [bæd] [stɔːrm] .
I — Yes , it's a bad night — bad storm .
我 — 是的 , 它是 一个 坏的 夜晚 — 坏的 风暴 .

我——是的，今晚天气很糟糕——暴风雨很严重。

[ˈlɪs(ə)n] , [dʒɔːrdʒ] ! ”
Listen , George ! ”
听 , 乔治 ! ”

听着，乔治！

“ [jes] , [sɜːr] . ”
“ Yes , sir . ”
” 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [wʌt] [seɪ] ? ”
“ What say ? ”
” 什么 说 ? ”

“你觉得呢？”

“ [aɪm] [ˈlɪsnɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈluːɪs] . ”
“ I'm listening , Mr . Lewis . ”
” 我是 聆听 , 先生 . 刘易斯 . ”

“我在听，路易斯先生。”

“ [wel] , [ˈlɪs(ə)n] [ðen] .
“ Well , listen then .
” 出色地 , 听 然后 .

“好吧，那就听着。”

” [ðə; ði] [ʃɑːrp] [aɪz] [piəd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .
” The sharp eyes peered up and down the hall .
” 这 锋利的 眼睛 窥视 向上 和 向下 这 大厅 .

“锐利的目光在走廊里上下扫视。”

[ˈdɔːrəθi] [muːvd] [ˈfɜːrðər] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [ruːm] .
Dorothy moved further back into the dark room .
多萝西 已搬 更远 后退 进入 这 黑暗的 房间 .

多萝西往房间深处走去。

“ [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [bʊks] ， [dʒɔːrdʒ] — [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['laɪbreri] . ”

“	Your	father	had	a	lot	of	books	,	George	—	a	very	fine	library	.	”
”	你的	父亲	有	一个	很多	的	图书	，	乔治	—	一个	非常	美好的	图书馆	.	”

“乔治，你父亲有很多书——一个非常不错的图书馆。”

“ [jes] ， [hiː; hi][hæd; həd] . ”

“	Yes	,	he	had	.	”
”	是的	，	他	有	.	”

“是的，他有。”

“ [wʌt] [seɪ] ? ”

“	What	say	?	”
”	什么	说	?	”

“你觉得呢? ”

“ [aɪ] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] .

“	I	said	he	had	.
”	我	说	他	有	.

我说他有。

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	The	old	man	shook	his	head	.
”	这	老的	男人	摇晃	他的	头	.

老人摇了摇头。

[hɪz; ɪz] [haɪ] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['kwerələs] .

His	high	voice	became	querulous	.
他的	高的	嗓音	成为	抱怨的	.

他原本高亢的声音变得带着抱怨的语气。

“ [aɪ] [noʊ] ['hiːz] [ded] ， ” [hiː; hi] [snɔːtid] .

“	I	know	he's	dead	,	”	he	snorted	.
”	我	知道	他是	死的	，	”	他	哼了一声	.

“我知道他死了，”他冷哼一声。

“ [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [bʊks] . ”

“	I'm	talking	about	his	books	.	”
”	我是	说	关于	他的	图书	.	”

“我指的是他的书。”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər] [seɪl] ， ” [sed] [dʒɔːrdʒ] .

“	They	are	not	for	sale	,	”	said	George	.
”	他们	是	不是	为了	销售	，	”	说	乔治	.

“它们不出售，”乔治说。

“ [bles] [juː; jʊ] — [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [bai] - [ɪm] .

“	Bless	you	—	I	don't	want	to	buy	'	em	.
”	保佑	你	—	我	不	想	到	买	-	呃	.

“谢谢你——我不想买它们。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['bɔːroʊ] . ”

But	there's	one	I	want	to	borrow	.	”
但	有	一	我	想	到	借	.	”

但我想要借一个。

“ [wɪtʃ] [wʌn][ɪz] [ðæt] ? ”

“	Which	one	is	that	?	”
”	哪个	一	是	那	?	”

“是哪一个? ”

“ [wʌt] [seɪ] ?

“	What	say	?
”	什么	说	?

“你觉得呢? ”

" ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][rɪ'plaɪ]['sɑːtoʊ]['voʊʧi][wʌz; wəz][nɑːt][pə'laɪt] .

"	George's	reply	sotto	voce	was	not	polite	.
"	乔治的	回复	sotto	voce	曾是	不是	有礼貌的	.

乔治低声回答说："他的回答很不礼貌。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

He	was	getting	impatient	.
他	曾是	获得	不耐烦	.

他开始不耐烦了。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] [bʊk] [kɔːld] ['erkræft] ['paʊər] [plænts] ; [its] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [neɪmd]

"	I	want	to	borrow	a	book	called	Aircraft	Power	Plants	;	it's	by	a	man	named
"	我	想	到	借	一个	书	称为	飞机	力量	植物	;	它是	经过	一个	男人	命名

[dʒəʊnz] .

Jones	.
琼斯	.

"我想借一本书，书名叫《飞机动力装置》；作者名叫琼斯。"

" ['dɔːrəθi] [prɪkt] [ʌp][hɜːr; hər] [ɪrz] .

"	Dorothy	pricked	up	her	ears	.
"	多萝西	刺痛	向上	她	耳朵	.

多萝西竖起了耳朵。

" [ɔːl] [raɪt] , " ['ʃaʊtɪd] [dʒɔːrdʒ] .

"	All	right	,	"	shouted	George	.
"	全部	正确的	,	"	喊叫	乔治	.

"好了！"乔治喊道。

" [aɪl] [traɪ][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I'll	try	to	find	it	.	"
"	患病的	尝试	到	寻找	它	.	"

"我会试着找找。"

" [wʌt] [seɪ] ?

"	What	say	?
"	什么	说	?

"你觉得呢？"

['lɪs(ə)n] , [dʒɔːrdʒ] !

Listen	,	George	!
听	,	乔治	!

听着，乔治！

[spiːk] [dɪ'stɪŋktli] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Speak	distinctly	,	if	you	can	.
说话	明显地	,	如果	你	能	.

尽量把话说清楚。

[aɪm][nɑːt] [def] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .

I'm	not	deaf	—	just	a	little	hard	of	hearing	.
我是	不是	聋	—	只是	一个	小的	难的	的	听力	.

我不是聋子，只是听力有点障碍。

[dəunt]['mʌmb(ə)l] — [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ðoʊ] [jʊr; jər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hɑːt][pə'teɪtoʊ] .

Don't	mumble	—	you	talk	as	though	your	mouth	was	full	of	hot	potato	.
不	咕哝	—	你	讲话	作为	尽管	你的	嘴	曾是	满的	的	热的	土豆	.

别含糊不清——你说话就像嘴里含着烫手山芋一样。

[ðæts] [ə; eɪ][bæd] [aɪ] [juːv] [gɑːt] — [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] ?

That's	a	bad	eye	you've	got	—	been	in	a	fight	?
那就是	一个	坏的	眼睛	你已经	得到	—	到过	在	一个	斗争	?

你这只眼睛伤得很重——是不是跟人打过架?

" [dʒɔːrdʒ] [ɪgˈnɔːrd] [ðɪs] [læst] .
" George ignored this last .
" 乔治 忽略 这 最后的 .

乔治对最后这一点置之不理。

" ['lɪs(ə)n] — " [hiː; hi] [sed] , [ðen] [stɑːpt] , [kənˈtroʊlɪŋ] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] ['gɪg(ə)l] [æz; əz][hiː; hi]
" Listen — " he said , then stopped , controlling a desire to giggle as he
" 听 — " 他 说 , 然后 停止 , 控制 一个 欲望 到 傻笑 作为 他
['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz]['pleɪdʒərɪzəm] .
realized his plagiarism .
已实现 他的 抄袭 .

"听着——"他说道，然后停了下来，意识到自己抄袭了，强忍住想笑的冲动。

" [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] , ['mɪstər] . ['luːɪs] .
" Come into the library , Mr . Lewis .
" 来 进入 这 图书馆 , 先生 . 刘易斯 .

"路易斯先生，请进图书馆。"

[aɪl] [traɪ][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [bʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I'll try to find the book for you .
患病的 尝试 到 寻找 这 书 为了 你 .

我会尽量帮你找到那本书。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][oʊld][mæn][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .
" He took the old man by the arm and led him down the hall .
" 他 采取 这 老的 男人 经过 这 手臂 和 引领 他 向下 这 大厅 .

他拉着老人的胳膊，领着他沿着走廊往前走。

['beti] [krept] ['oʊvər][tuː; tə] ['dɔːrəθi] .
Betty crept over to Dorothy .
贝蒂 悄悄地爬 超过 到 多萝西 .

贝蒂悄悄地走到多萝西身边。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] ?
" Do you know who he is ?
" 做 你 知道 WHO 他 是 ?

你知道他是谁吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" she asked in a low tone .
" 她 问 在 一个 低的 语气 .

她低声问道。

" ['mɪstər] . ['luːɪs] , [aɪ] ['gæðərd] , " [sed] ['dɔːrəθi] ,
" Mr . Lewis , I gathered , " said Dorothy ,
" 先生 . 刘易斯 , 我 聚集 , " 说 多萝西 ,

"路易斯先生，我猜想，"多萝西说道。

['streɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪrz] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['mʌfld] [saʊndz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri] .
straining her ears to catch the muffled sounds coming from the library .
紧张 她 耳朵 到 抓住 这 闷音 声音 未来 从 这 图书馆 .

她竖起耳朵，试图捕捉从图书馆里传来的模糊声音。

" [hiː; hi] [tɔːkt] [laʊd] [ɪˈnʌf] , — [kwaɪt] [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['iznt] [hiː; hi] ? "
" He talked loud enough , — quite an old gentleman , isn't he ? "
" 他 谈话 大声 足够的 , — 相当 一个 老的 绅士 , 不是 他 ? "

"他说话声音很大——真是个老绅士，不是吗？"

" [oʊld] ['skɪnflɪnt] , [juː; jʊ] [miːn] . "
" Old skinflint , you mean . "
" 老的 吝啬鬼 , 你 意思是 . "

"你是说那个老吝啬鬼吧。"

“ [juːv] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] ? ”
“ You've seen him before ? ”
” 你已经 已见 他 前 ? ”

你以前见过他吗?

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] .
“ Certainly .
” 当然 .

“当然。

[aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] .
I've seen him at our house .
我已经 已见 他 在 我们的 房子 .

我曾在我们家见过他。

[ˈdædi] [noʊz] [hɪm; ɪm] — [sez] [ˈhiːz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] , [fɔːˈkləʊzɪŋ] [ˈmɔrgədʒəz, ˈmɔrgɪdʒɪz][ænd; ənd]
Daddy knows him — says he's made a fortune , foreclosing mortgages and
爸爸 知道 他 — 说道 他是 制成 一个 财富 , 取消抵押品赎回权 抵押贷款 和
[ˈloʊnɪŋ] [ˈmʌni] [æt; ət] [haɪ] [reɪts] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .
loaning money at high rates of interest .
贷款 钱 在 高的 利率 的 兴趣 .

我爸爸认识他——说他靠取消抵押贷款和高利贷发了大财。

[ˈhiːz] [ˈterəbli] [rɪtʃ] , [ðoʊ] [juːd] [ˈnevər] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][hɪz; ɪz] [lʊks] . ”
He's terribly rich , though you'd never know it by his looks . ”
他是 可怕 富有的 , 尽管 你会 绝不 知道 它 经过 他的 看起来 . ”

他非常有钱，但从他的外表上你绝对看不出来。

“ [ðæts] [ˈɪntrəstɪŋ] — [ˈwʌndər] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] ? ”
“ That's interesting — wonder what he wants with George ? ”
” 那就是 有趣的 — 想知道 什么 他 想要 和 乔治 ? ”

“这很有意思——不知道他想从乔治那里得到什么? ”

“ [keɪm] [tuː; tə] [ˈbɔːroʊ] [ə; eɪ] [bʊk] — [ðæts] [pleɪn] [ɪˈnʌf] . ”
“ Came to borrow a book — that's plain enough . ”
” 来 到 借 一个 书 — 那就是 清楚的 足够的 . ”

“来借本书——这就够清楚了。”

“ [ˈɔːlmoʊst] [tuː] [pleɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][maɪ] [əˈpɪnjən] , ” [ˈdɔːrəθi] [sed] [ˈθɔːtfəli] .
“ Almost too plain , if you want my opinion , ” Dorothy said thoughtfully .
” 几乎 也 清楚的 , 如果 你 想 我的 观点 , ” 多萝西 说 深思熟虑 .

“如果你问我的意见，我觉得这有点太朴素了，”多萝西若有所思地说。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] [ˈgesɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] . ”
“ There's no use guessing at this stage of the game . ”
” 有 不 使用 猜测 在 这 阶段 的 这 游戏 . ”

“到了这个阶段，猜测毫无意义。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ? ”
“ What are you talking about ? ”
” 什么 是 你 说 关于 ? ”

“你在说什么? ”

“ [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [mʌtʃ] .
“ Oh , nothing much .
” 哦 , 没有什么 很多 .

“哦，没什么。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [ðeə(r)] [ˈseɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ? ”
Can you hear what they're saying in the next room ? ”
能 你 听到 什么 它们是 说 在 这 下一个 房间 ? ”

你能听到隔壁房间的说话声吗?

“ [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [æn; ən]['ɑːrgjumənt] — [bʌt; bət] [its] [nɑːt] [pə'laɪt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] — ”

“	They	seem	to	be	having	an	argument	—	but	it's	not	polite	to	listen	—	”
”	他们	似乎	到	是	拥有	一个	争论	—	但	它是	不是	有礼貌的	到	听	—	”

“他们好像在争吵——但是旁听是不礼貌的——”

“ [pə'laɪt] , [jʊr; jər] ['grænmʌðər] !

“	Polite	,	your	grandmother	!
”	有礼貌的	,	你的	祖母	!

“你奶奶真有礼貌！”

[aɪ'd]['lɪs(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] — [bʌt; bət][ɔːl][aɪ][get][ɪz][ə; eɪ]['mʌmb(ə)l] - ['dʒʌmb(ə)l] .

I'd	listen	if	I	could	—	but	all	I	get	is	a	mumble	-	jumble	.
ID	听	如果	我	可以	—	但	全部	我	得到	是	一个	咕哝	-	杂乱	.

如果可以的话，我很想听——但我听到的只是含糊不清的嘟囔声。

[aɪ] [voʊt] [wiː; wi][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

I	vote	we	go	back	to	the	kitchen	.
我	投票	我们	去	后退	到	这	厨房	.

我提议我们回厨房去。

[aɪ][wɑːnt][maɪ] ['sʌpər] .

I	want	my	supper	.
我	想	我的	晚餐	.

我想吃晚饭。

[aɪl] [fiːl] ['betər] [wen] [aɪv] ['iːtn] .

I'll	feel	better	when	I've	eaten	.
患病的	感觉	更好的	什么时候	我已经	吃	.

吃饱饭后我会感觉好些。

[ðɪs] [haʊs] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði]['dʒɪm] - [dʒæmz][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] . ”

This	house	gives	me	the	jim	-	jams	for	some	reason	.	”
这	房子	给予	我	这	吉姆	-	果酱	为了	一些	原因	.	”

不知为何，这房子让我浑身不自在。

“ [ˌem 'iː] , [tuː] , ” ['beti] [əd'mɪtɪd] [ˌʌngrə'mætɪkli] .

“	Me	,	too	,	”	Betty	admitted	ungrammatically	.
”	我	,	也	,	”	贝蒂	承认	语法错误地	.

“我也是，”贝蒂不合语法地承认道。

“ ['fænsi] ['biːɪŋ] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːrbel] ! ”

“	Fancy	being	alarmed	at	the	sound	of	a	doorbell	!	”
”	想要	存在	惊慌	在	这	声音	的	一个	门铃	!	”

“真没想到门铃声会让人如此惊慌！”

“ [maɪ][wɜːrd] — [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ˌtʃɪri'oʊ] !

“	My	word	—	and	likewise	cheerio	!
”	我的	单词	—	和	同样地	再见	!

“我的天哪——也祝你一切顺利！”

” ['dɔːrəθi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [flæʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [frend] .

”	Dorothy	turned	the	flash	on	her	friend	.
”	多萝西	转向	这	闪光	在	她	朋友	.

多萝西打开闪光灯照向她的朋友。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][get] [ðæt] [weɪ] , ['beti] ?

“	How	do	you	get	that	way	,	Betty	?
”	如何	做	你	得到	那	方式	,	贝蒂	?

“贝蒂，你怎么会变成那样？”

[bɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['poʊəts][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ?

Been	reading	the	British	poets	or	something	?
到过	阅读	这	英国	诗人	或者	某物	?

你最近在读英国诗人的作品吗?

" ['beti] [bliŋkt] [ɪn][ðə; ði] [gler] .
" Betty blinked in the glare .
" 贝蒂 眨眼 在 这 强光 .

贝蒂在刺眼的阳光下眨了眨眼。

" [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .
" Turn it off .
" 转动 它 离开 .

"把它关掉。"

[noʊ] , [aɪ] ['hævnt] .
No , I haven't .
不 , 我 还没有 .

不，我没有。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [muvɪz] [læst] [naɪt] ?
Don't you remember the movies last night ?
不 你 记住 这 电影 最后的 夜晚 ?

你不记得昨晚的电影了吗?

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [duːk] [ɪn] [ðæt] ['pɪktʃər] — " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kɔːt] [æt; ət]
The English Duke in that picture — " She broke off suddenly and caught at
这 英语 公爵 在 那 图片 — " 她 打破 离开 突然 和 捕捉 在
['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz][ɑːrm] .
Dorothy's arm .
多萝西的 手臂 .

照片上的英国公爵——"她突然停了下来，抓住了多萝西的胳膊。

" ['lɪs(ə)n] — [dɑːt] , ['lɪs(ə)n] !
" Listen — Dot , listen !
" 听 — 点 , 听 !

"听着——多特，听着！"

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [ə; eɪ] ['mʌfld] ['paʊndɪŋ] .
From the rear of the house came a muffled pounding .
从 这 后部 的 这 房子 来了 一个 闷音 猛击 .

房子后方传来一阵闷闷的敲击声。

['dɔːrəθi] [ʃʊk] [hɜːr; hər][ɔːf] .
Dorothy shook her off .
多萝西 摇晃 她 离开 .

多萝西甩开了她。

" [aɪl] [dɑːt][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] ['libətiz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪm] , " [ʃiː; ʃi] [snæpt] .
" I'll dot you a couple , if you take liberties with my name , " she snapped .
" 患病的 点 你 一个 夫妻 , 如果 你 拿 自由 和 我的 姓名 , " 她 啪啪 .

"你要是敢乱叫我的名字，我就给你点颜色瞧瞧，"她厉声说道。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [dəunt][hoʊld][ɑːn][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd][stɑːp] [ðæt]
" And for goodness ' sake , don't hold on to me that way , and stop that
" 和 为了 善良 - 清酒 , 不 抓住 在 到 我 那 方式 , 和 停止 那
['lɪs(ə)n] [stʌf] !
listen stuff !
听 东西 !

"看在上帝的份上，别那样抓着我，也别再听我说话了！"

[ðɪs] ['iznt] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] — ['sʌmˌbɑːdiːz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]

This	isn't	an	earthquake	—	somebody's	at	the	back	door	,	and	I'm	going	to
这	不是	一个	地震	—	某人的	在	这	后退	门	,	和	我是	去	到

[siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ”

see	who	it	is	!	”
看	WHO	它	是	!	”

这不是地震——有人在后门，我要去看看是谁！

“ [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðoʊz] [men] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] ? ”

“	But	suppose	those	men	have	come	back	?	”
“	但	认为	那些	男人	有	来	后退	?	”

“但如果那些人回来了呢？”

“ [ðeə(r)] [tuː] [wel] ['sɔːltɪd] [daʊn] , ” ['dɔːrəθi] [flʌŋ] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

“	They're	too	well	salted	down	,	”	Dorothy	flung	back	at	her	.
“	它们是	也	出色地	咸的	向下	,	”	多萝西	扔	后退	在	她	.

“它们太咸了，”多萝西反驳道。

“ [aɪ] ['fænsi] [juːd] ['betər] [steɪ] [ɪn] [hɪr] — [ɪf] [jʊə(r)] [ə'lɑːrmd] !

“	I	fancy	you'd	better	stay	in	here	—	if	you're	alarmed	!
“	我	想要	你会	更好的	停留	在	这里	—	如果	你是	惊慌	!

“如果你感到害怕，我看你最好待在这里！”

” [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [ə'gen] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

”	She	crossed	the	hall	to	the	dining	room	again	and	hurried	through	the	kitchen
”	她	交叉	这	大厅	到	这	用餐	房间	再次	和	慌忙	通过	这	厨房

[wɪð; wɪθ] ['beti] [kloʊz] [ɑːn][hɜːr; hər] [treɪl] .

with	Betty	close	on	her	trail	.
和	贝蒂	关闭	在	她	踪迹	.

她再次穿过走廊来到餐厅，然后匆匆穿过厨房，贝蒂紧随其后。

[ðæt] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [ə'pærəntli] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ðæn; ðən][biː; bi] [left] [ə'loʊn] .

That	young	person	apparently	preferred	to	chance	it	rather	than	be	left	alone	.
那	年轻的	人	显然	首选	到	机会	它	相当	比	是	左边	独自的	.

那个年轻人显然宁愿冒险也不愿独自一人。

['dɔːrəθi] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] .

Dorothy	went	at	once	to	the	back	door	.
多萝西	去	在	一次	到	这	后退	门	.

多萝西立刻朝后门走去。

“ [huːz] [ðer; ðər] ?

“	Who's	there	?
“	谁是	那里	?

谁在那儿?

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [æz; əz][ðə; ði] ['nɔkiŋ] [broʊk] [aʊt] [ə'gen] .

”	she	called	,	as	the	knocking	broke	out	again	.
”	她	称为	,	作为	这	敲门	打破	出去	再次	.

她喊道，敲门声再次响起。

“ [its] [bɪl] ['boʊltən] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] .

“	It's	Bill	Bolton	,	”	returned	a	muffled	voice	.
“	它是	账单	博尔顿	,	”	返回	一个	闷音	嗓音	.

“是比尔·博尔顿，”一个闷闷的声音传来。

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['dɔːrəθi] ?

“	Is	that	you	,	Dorothy	?
“	是	那	你	,	多萝西	?

“是你吗，多萝西？”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ðə; ði][boʊlt][ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .

"	She	drew	back	the	bolt	and	flung	the	door	open	.
"	她	画	后退	这	螺栓	和	扔	这	门	打开	.

她拉开门闩，猛地推开门。

" [hə'loʊ] , [bɪl] !

"	Hello	,	Bill	!
"	你好	,	账单	!

“你好，比尔！”

" [ʃiː; ʃi] [heild] .

"	she	hailed	.
"	她	赞誉	.

她欢呼道。

" [jʊə(r)] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

"	You're	just	in	time	for	supper	.
"	你是	只是	在	时间	为了	晚餐	.

“你来得正是时候，可以吃晚饭了。”

" [ə; eɪ] [tɔːl] ,

"	A	tall	,
"	一个	高的	,

“一个高大的，

- [jʌŋ] ['feloʊ] ['werɪŋ] [gɑːlf] ['traʊzərz] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [bluː] ['swetər] [wɪtʃ]

broadshouldered	young	fellow	wearing	golf	trousers	and	an	old	blue	sweater	which
-	年轻的	同伴	穿着	高尔夫球	裤子	和	一个	老的	蓝色的	毛衣	哪个

['spɔrtɪd] [ə; eɪ] ['neɪvi] " [en] " [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

sported	a	Navy	"	N	"	came	into	the	room	.
运动	一个	海军	"	N	"	来了	进入	这	房间	.

一个肩膀宽阔的年轻小伙子，穿着高尔夫球裤和一件印有海军蓝“N”字样的旧蓝色毛衣，走进了房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌber'hedɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪk] , [kloʊz] - [krɑːpt] [θætʃ] [ʌv; əv] [her] [wʌz; wəz]

He	was	bareheaded	and	his	thick	,	close	-	cropped	thatch	of	hair	was
他	曾是	免冠	和	他的	厚的	,	关闭	-	裁剪	苫	的	头发	曾是

[braʊn] .

brown	.
棕色的	.

他没戴帽子，浓密的短发呈棕色。

[wen] [hiː; hi] [smaɪld] , [bɪl] ['boʊltən][wʌz; wəz] ['hænsəm] .

When	he	smiled	,	Bill	Bolton	was	handsome	.
什么时候	他	微笑	,	账单	博尔顿	曾是	英俊的	.

比尔·博尔顿笑起来很帅。

[ə; eɪ] ['feɪməs] [eɪs] [ænd; ənd] ['trævələr] [æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ðɪs] [frend] [ʌv; əv]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz][hæd; həd]

A	famous	ace	and	traveller	at	seventeen	,	this	friend	of	Dorothy's	had
一个	著名的	高手	和	游客	在	十七	,	这	朋友	的	多萝西的	有

[nɑːt] [bɪn] [spɔɪld] [baɪ][ˌnoʊtə'raɪəti] .

not	been	spoiled	by	notoriety	.
不是	到过	被宠坏了	经过	恶名	.

十七岁时，这位多萝西的朋友已是一位著名的王牌飞行员和旅行家，但他并没有因为名声而变得骄傲自满。

[hɪz; ɪz] [kiːn] [greɪ] [aɪz] ['twɪŋkəld] [gʊdnetʃɝdli] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] ['dɔrəθi] .

His	keen	gray	eyes	twinkled	goodnaturedly	as	he	spoke	to	Dorothy	.
他的	敏锐的	灰色的	眼睛	闪烁	和蔼地	作为	他	辐	到	多萝西	.

他那双锐利的灰色眼睛闪烁着友善的光芒，一边和多萝西说话。

" [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juː; jʊ] [lʊk] ['prɪti] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] , " [hiː; hi] [grɪnd] .

"	Well	,	I	should	say	you	look	pretty	much	at	home	,	"	he	grinned	.
"	出色地	,	我	应该	说	你	看	漂亮的	很多	在	家	,	"	他	咧嘴一笑	.

“嗯，我得说你看上去很适应这里的生活，”他笑着说。

“ [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['lændɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [fiːt] .

“	But	then	you	have	a	faculty	of	landing	on	your	feet	.
〃	但	然后	你	有	一个	学院	的	降落	在	你的	脚	.

但你却有化险为夷的能力。

[ænd; ənd] ['haʊz] ['betɪ] [tə'naɪt] ?

And	how's	Betty	tonight	?
和	怎么样	贝蒂	今晚	?

贝蒂今晚怎么样?

[θɔːt] [aɪ'd][faɪnd][juː; jʊ]['gɝːlz][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [fɪks] [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — ['getɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]

Thought	I'd	find	you	girls	in	a	tight	fix	and	here	you	are	—	getting	up	a
想法	ID	寻找	你	女孩们	在	一个	紧的	使固定	和	这里	你	是	—	获得	向上	一个

['bæŋkwɪt] .

banquet	.
宴会	.

我以为我会发现你们这些姑娘遇到了麻烦，结果你们就在这里——正在筹备一场盛宴。

['teri] ['wɔltɝz] [wʌz; wəz]['oʊvər][æt; ət][maɪ] [haʊs] [wen] [juː; jʊ] [ræŋ] [ʌp] , [soʊ][hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ]

Terry	Walters	was	over	at	my	house	when	you	rang	up	,	so	he	came	with
特里	沃尔特斯	曾是	超过	在	我的	房子	什么时候	你	响铃	向上	,	所以	他	来了	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

你打电话来的时候，特里·沃尔特斯正好在我家，所以他跟我一起来了。

['hiːz] [ˌaʊt'saɪd] , ['pleɪɪŋ] ['sekənd] [laɪn] [dɪ'fens] .

He's	outside	,	playing	second	line	defense	.
他是	外部	,	玩耍	第二	线	防御	.

他在外线，打二线防守。

[ɔːl] [sɛ'reɪnoʊ] [hɪr] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? 〃

All	sereno	here	,	I	take	it	?	〃
全部	塞雷诺	这里	,	我	拿	它	?	〃

这里一切都很平静，是吗?

“ ['kwaɪət] [ɪ'nʌf] [naʊ] , 〃 ['dɔːrəθi] [əd'mɪtɪd] , “ [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['hektɪk] , [tuː; tə] [seɪ]

“	Quiet	enough	now	,	〃	Dorothy	admitted	,	“	though	it	was	a	bit	hectic	,	to	say
〃	安静的	足够的	现在	,	〃	多萝西	承认	,	“	尽管	它	曾是	一个	少量	忙碌的	,	到	说

[ðə; ði] [liːst] ,

the	least	,
这	至少	,

“现在安静多了，”多萝西承认道，“不过说实话，之前有点忙乱。”

[ə; eɪ] [waɪl] [bæk] .

a	while	back	.
一个	尽管	后退	.

不久前。

[kɔːl] ['teri] [ɪn] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Call	Terry	in	,	will	you	?
称呼	特里	在	,	将要	你	?

请把特里叫过来好吗?

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][sʌm; səm] ['skræmbld] [egz] [ænd; ənd]['beɪkən] [naʊ] .

I'm	going	to	do	some	scrambled	eggs	and	bacon	now	.
我是	去	到	做	一些	打乱	鸡蛋	和	熏肉	现在	.

我现在要做炒鸡蛋和培根。

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [boʊl] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kræk] [egz] [ænd; ənd] [breɪk] [ðem; ðəm]['ɪntuː]
" She reached for a bowl and began to crack eggs and break them into
" 她 达到 为了 一个 碗 和 开始 到 裂缝 鸡蛋 和 休息 他们 进入
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

她伸手去拿一个碗，开始打鸡蛋，然后把鸡蛋打进碗里。

[bɪl] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['hwɪsld] .
Bill stuck his head out the door and whistled .
账单 卡住 他的 头 出去 这 门 和 吹口哨 .

比尔把头探出门外，吹了声口哨。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [ə; eɪ] ['hevi] [set] , [raʊnd] [feɪst] [læd] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn]
A moment later , a heavy set , round faced lad of sixteen made his appearance in
一个 片刻 之后 , 一个 重的 放 , 圆形的 面对 小伙子 的 十六 制成 他的 外貌 在
[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
the doorway .
这 门口 .

片刻之后，一个身材魁梧、圆脸的十六岁少年出现在门口。

['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [rɪ'piːtɪŋ] ['raɪf(ə)l] .
Under his arm he carried a repeating rifle .
在下面 他的 手臂 他 携带 一个 重复 步枪 .

他腋下夹着一支连发步枪。

" , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , " [hiː; hi] ['briːzd] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
" H'lo , everybody , " he breezed , resting his rifle against the wall .
" 你好 , 大家 , " 他 微风拂过 , 休息 他的 步枪 反对 这 墙 .

"大家好，"他轻松地说道，把步枪靠在墙上。

" [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm] [sər'praɪz] , — [bɪl]
" This is some surprise , — Bill
" 这 是 一些 惊喜 , — 账单

"这真是出乎意料，"——比尔

[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɔːl] [set] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['hevi] ['hɪroʊz] [ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ]
and I were all set to play the heavy heroes and we find you making
和 我 是 全部 放 到 玩 这 重的 英雄 和 我们 寻找 你 制作
[fʌdʒ] ! "
fudge ! "
做傻事 ! "

我和他都准备好扮演那些重量级英雄了，结果却发现你在做软糖！

" [nɑːt] [fʌdʒ] , " [kə'rektɪd] ['beti] .
" Not fudge , " corrected Betty .
" 不是 做傻事 , " 已更正 贝蒂 .

"不是软糖，"贝蒂纠正道。

" ['ɑːnɪst] - [tuː; tə] - ['gʊdnəs] [fuːd] !
" Honest - to - goodness food !
" 诚实的 - 到 - 善良 食物 !

"货真价实的食物！"

['dɔːrəθi] [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [sɪns] [lʌntʃ] ,
Dorothy and I haven't had a single thing to eat since lunch ,
多萝西 和 我 还没有 有 一个 单身的 事物 到 吃 自从 午餐 ,

我和多萝西从午饭后就没吃过东西了。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] ['letɪs] ['sænwɪtʃ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [keɪk] [æt; ət] ['helən] ['rɪtʃi:z] [ti:] ['oʊvər][æt; ət]

except	a	lettuce	sandwich	and	some	cake	at	Helen	Ritchie's	tea	over	at
除了	一个	莴苣	三明治	和	一些	蛋糕	在	海伦	里奇的	茶	超过	在

['pi:kˌskɪl] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] .

Peekskill	this	afternoon	.
皮克斯基尔	这	下午	.

今天下午在皮克斯基尔，海伦·里奇举办的下午茶上，除了生菜三明治和一些蛋糕之外，什么也没吃。

[wɪə(r)] ['getɪŋ] ['sʌpər] [naʊ] . ”

We're	getting	supper	now	.	”
是	获得	晚餐	现在	.	”

我们现在吃晚饭了。

“ [wi:; wi] ?

“	We	?
“	我们	?

“我们?

” ['dɔrəθi:z, 'dɔrθi:z] [toʊn] [wʌz; wəz] ['rɪtʃli] [sɑ:r'kæstɪk] .

”	Dorothy's	tone	was	richly	sarcastic	.
”	多萝西的	语气	曾是	丰富	讽刺的	.

多萝西的语气充满了讽刺意味。

“ [ðen] , [oʊld] [dɪr] , [sə'poʊz] [ju:; jʊ][du:][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['getɪŋ] .

“	Then	,	old	dear	,	suppose	you	do	some	of	the	getting	.
“	然后	,	老的	亲爱的	,	认为	你	做	一些	的	这	获得	.

“那么，老太太，假设你也参与一些采购工作。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ʃʌt] [dʒʌst] [naʊ] ,

I	think	I	heard	the	front	door	shut	just	now	,
我	思考	我	听到	这	正面	门	关闭	只是	现在	,

我刚才好像听到前门关上了。

[soʊ] [ðæt] [mi:nz] [ðæt] [oʊld]['mɪstər] . ['lu:ɪs] [hæz; həz] [ʃʌvd] [ɔ:f] .

so	that	means	that	old	Mr	.	Lewis	has	shoved	off	.
所以	那	方法	那	老的	先生	.	刘易斯	有	推搡	离开	.

所以这意味着老路易斯先生已经离开了。

[ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ru:m] [ænd; ənd][set][ðə; ði] ['teɪbl] . — [bɪl] ,

You	can	go	into	the	dining	room	and	set	the	table	.	—	Bill	,
你	能	去	进入	这	用餐	房间	和	放	这	桌子	.	—	账单	,

你可以去餐厅摆桌子。——比尔

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [kʊk] — [haʊ] [ə'baʊt] ['sta:tiŋ] [ðə; ði] ['kɔ:fi] ?

you're	a	good	cook	—	how	about	starting	the	coffee	?
你是	一个	好的	厨师	—	如何	关于	开始	这	咖啡	?

你厨艺不错——要不要开始煮咖啡?

['teri] , [bi:; bi][ə; eɪ][spɔ:rt][ænd; ənd] [kʌt] [sʌm; səm] [bred] — [ju:; jʊ] [maɪt] [toʊst] [ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [jʊə(r)]

Terry	,	be	a	sport	and	cut	some	bread	—	you	might	toast	it	while	you're
特里	,	是	一个	运动	和	切	一些	面包	—	你	可能	吐司	它	尽管	你是

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ! ”

about	it	!	”
关于	它	!	”

特里，别那么大惊小怪，切点面包吧——顺便烤一下也行!

“ [hwju:] ! — [sʌm; səm] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ['ekspɜ:rt] !

“	Whew	!	—	some	efficiency	expert	!
“	呼!	!	—	一些	效率	专家	!

“呼！——真是个效率专家！”

" ['teri] [wiŋkt] [æt; ət] [bɪl] .
" **Terry winked at Bill .**
" 特里 眨眼 在 账单 .

特里朝比尔眨了眨眼。

" [wer] [du:] [ðeɪ] [ki:p] [ðə; ði] [bred] [bɑ:ks][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , ['eniweɪ] ? "
" **Where do they keep the bread box in this house , anyway ? "**
" 在哪里 做 他们 保持 这 面包 盒子 在 这 房子 , 反正 ? "

"他们家到底把面包盒放在哪里呢？"

" [bɑ:ks] [hɜ:r; hər]['ɔ:rdərz] [laɪk] [ə; eɪ][si:] . [pi:] . [oʊ] . ['dʌznt] [ʃi:; ʃi] ? " [læft] [bɪl] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]
" **Barks her orders like a C . P . O . doesn't she ? " laughed Bill , opening the**
" 巴克斯 她 订单 喜欢 一个 C . P . 哦 . 不 她 ? " 笑了 账单 , 开幕 这
['kɔ:fi] [tɪn] .
coffee tin .
咖啡 锡 .

"她下命令的样子就像个首席军士长，是不是？"比尔笑着打开咖啡罐。

[ðen] [hi:; hi] [dru:] [fɔ:rθ] [ə; eɪ][wæks] - ['peɪpər] [ræpt] [loʊf][frʌm; frəm][æn; ən] [ɪ'næmld] [kən'teɪnər] ,
Then he drew forth a wax - paper wrapped loaf from an enameled container ,
然后 他 画 前进 一个 蜡 - 纸 包装 面包 从 一个 珐琅 容器 ,
[held] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] :
held it up :
握住 它 向上 :

然后他从一个搪瓷容器里拿出一个用蜡纸包裹的面包，举了起来：

" [hɪəz] [jʊr; jər] [bred] , ['teri] — [kætʃ] !
" **Here's your bread , Terry — catch !**
" 这里是 你的 面包 , 特里 — 抓住 !

"特里，你的面包来了——接住！"

" [ðə; ði] [dɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ru:m] [swʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [keɪm] [ɪn] .
" **The door from the dining room swung open and George came in .**
" 这 门 从 这 用餐 房间 摇摆 打开 和 乔治 来了 在 .

餐厅的门开了，乔治走了进来。

" [wel] , [dʒɔ:rdʒ] !
" **Well , George !**
" 出色地 , 乔治 !

"乔治，你好！"

" ['dɔ:rəθi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
" **Dorothy turned to the others .**
" 多萝西 转向 到 这 其他的 .

多萝西转向其他人。

" [hɪr] [ɪz]['aʊər; ɑ:r][hoʊst] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'du:st] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [raʊnd] .
" **Here is our host , " she explained and introduced him all round .**
" 这里 是 我们的 主持人 , " 她 解释 和 介绍 他 全部 圆形的 .

"这位是我们的主人，"她解释道，并向大家介绍了他。

" [its] ['sɜ:rt(ə)nli] [waɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ['fɛloʊz] [tu:; tə] ['hʌs(ə)l] ['oʊvər] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] [æz; əz][hi:; hi]
" **It's certainly white of you fellows to hustle over here , " he said as he**
" 它是 当然 白色的 的 你 伙伴们 到 努力奋斗 超过 这里 , " 他 说 作为 他
[ʃʊk] [hændz] .
shook hands .
摇晃 双手 .

"你们这些家伙这么快就赶过来，真是太有礼貌了，"他一边握手一边说道。

" [aɪ] [ə'pri:ʃieɪt] [ˌaɪ 'ti:] . "
" **I appreciate it . "**
" 我 欣赏 它 . "

"我很感激。"

“ [oʊ] , [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , ” [grɪnd] [bɪl] .
“ Oh , don't mention it , ” grinned Bill .
“ 哦 , 不 提到 它 , ” 咧嘴一笑 账单 .

“哦，别客气，”比尔咧嘴一笑。

“ [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] . ”
“ We seem to be rather late for the excitement . ”
“ 我们 似乎 到 是 相当 晚的 为了 这 激动 . ”

“我们似乎错过了这股热潮。”

“ [wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['beti] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] — ” [bɪ'gæn] [dʒɔːrdʒ] .
“ Well , if it hadn't been for Betty and Dorothy — ” began George .
“ 出色地 , 如果 它 之前没有 到过 为了 贝蒂 和 多萝西 — ” 开始 乔治 .

“要不是贝蒂和多萝西——”乔治开口说道。

“ [juːd] [hæv; həv] [pʊld] [jɔːr'self] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['lætər] [jʌŋ] ['leɪdi] .
“ You'd have pulled yourself out all right , ” interrupted the latter young lady .
“ 你会 有 拉 你自己 出去 全部 正确的 , ” 中断 这 后者 年轻的 女士 .

“你本来可以自己脱身的，”后面那位年轻女士打断道。

“ [lʊk] [hɪr] , ['sʌpərz] ['nɪrli] ['redi] , [ænd; ənd] [sɪns] [aɪv] [set]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [tuː; tə][wɜːrk] ,
“ Look here , supper's nearly ready , and since I've set everybody else to work ,
“ 看 这里 , 晚餐 几乎 准备好 , 和 自从 我已经 放 大家 别的 到 工作 ,

“瞧，晚饭快好了，我已经安排其他人开始干活了，

[sə'poʊz] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][dʒɑːb] , [tuː] ?
suppose I give you a job , too ?
认为 我 给 你 一个 工作 , 也 ?

如果我也给你一份工作呢?

[teɪk] ['beti] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə][set][ðə; ði] ['teɪbl] ,
Take Betty into the dining room and show her how to set the table ,
拿 贝蒂 进入 这 用餐 房间 和 展示 她 如何 到 放 这 桌子 ,

带贝蒂去餐厅，教她如何摆放餐具。

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [help] . ”
and you'll be a fine help . ”
和 你会 是 一个 美好的 帮助 . ”

你一定会帮上大忙的。”

“ [seɪ] , [its] [greɪt] , [ðə; ði] [weɪ] [juːv] [pɪtʃt] [ɪn] [hɪr] — [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm]
“ Say , it's great , the way you've pitched in here — did you have a hard time
“ 说 , 它是 伟大的 , 这 方式 你已经 投球 在 这里 — 做过 你 有 一个 难的 时间
['faɪndɪŋ] [θɪŋz] ? ”
finding things ? ”
寻找 事物 ? ”

“我说，你在这里的贡献真是太棒了——你找东西的时候遇到困难了吗？”

“ [noʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
“ No , not at all .
“ 不 , 不是 在 全部 .

“不，完全不是。”

[ɪk'sept] — ” [hɪr] ['dɔːrəθi] [lʊkt] [stɜːrn] ,
Except — ” here Dorothy looked stern ,
除了 — ” 这里 多萝西 看起来 船尾 ,

“但是——”多萝西这时神情严肃起来，

“ [aɪ][dəunt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['haʊskiːpɪŋ] ['meθədz] — [aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['skaʊər][ðə; ði] ['fraɪɪŋ]
“ I don't approve of your housekeeping methods — I had to scour the frying
” 我 不 批准 的 你的 家政 方法 — 我 有 到 冲刷 这 煎炸
[pæn] [twaɪs] , [sɜːr] ,
pan twice , sir ,
平底锅 两次 , 先生 ,

“我不赞同您的家务方式——先生，我不得不把煎锅刷了两遍。”

[duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] ?
do you realize that ?
做 你 意识到 那 ?

你意识到这一点了吗?

” [dʒɔːrdʒ] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
” George hung his head .
” 乔治 悬挂 他的 头 .

乔治低下了头。

“ [dʒiː] , [aɪ] [ges] [aɪm] ['prɪti] ['kerləs] , [bʌt; bət] —
“ Gee , I guess I'm pretty careless , but —
” 吉 , 我 猜测 我是 漂亮的 粗心 , 但 —

“哎呀，我猜我确实挺粗心的，但是——”

” [ðə; ði] [kʊk] ['gɪgld] : “ ['mɜːrsi] , [juː; jʊ] [lʊk] ['daʊnkæst] .
” The cook giggled : “ Mercy , you look downcast .
” 这 厨师 咯咯地笑 : “ 怜悯 , 你 看 沮丧 .

厨师咯咯地笑了起来：“天哪，你看上去很沮丧。”

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['kɪdɪŋ] , [dʒɔːrdʒ] .
I was only kidding , George .
我 曾是 仅有的 开玩笑 , 乔治 .

我只是开玩笑，乔治。

[aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] ['haʊskiːpər] , ['ɑːnɪstli] , [aɪ][duː] .
I think you're a fine housekeeper , honestly , I do .
我 思考 你是 一个 美好的 管家 , 诚实地 , 我 做 .

说实话，我觉得你是个很棒的管家。

[naʊ] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] ['wɪg(ə)l] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['teɪbl] , [pliːz] .
Now you get a wiggle on with the table , please .
现在 你 得到 一个 扭动 在 和 这 桌子 , 请 .

现在请你挪动一下桌子。

[ðiːz] [egz] [ɑːr; ər] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] .
These eggs are nearly finished .
这些 鸡蛋 是 几乎 完成的 .

这些鸡蛋快要煮熟了。

[ðeɪl] [biː; bi] ['ruːɪnd] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] .
They'll be ruined if we have to wait .
他们会 是 毁坏 如果 我们 有 到 等待 .

如果还要等，它们就毁了。

” [wen] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,
” When the two had disappeared ,
” 什么时候 这 二 有 消失 ,

“当两人消失后，

['dɔːrəθi] [dɪʃt] [ðə; ði] ['skræmbld] [egz] ['ɪntuː][ə; eɪ][wɔːrm] [pleɪt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [bɪl] [ænd; ənd]

Dorothy	**dished**	**the**	**scrambled**	**eggs**	**into**	**a**	**warm**	**plate**	**and**	**turned**	**to**	**Bill**	**and**
多萝西	盘	这	打乱	鸡蛋	进入	一个	温暖的	盘子	和	转向	到	账单	和

['teri] .

Terry	**.**
特里	.

多萝西把炒鸡蛋盛到热盘子里，然后转向比尔和特里。

" [hiː; hi] [θɪŋks] ['beti] [ræn] [ðɪs] [dʒɑːb] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm] .

"	**He**	**thinks**	**Betty**	**ran**	**this**	**job**	**,**	**"**	**she**	**informed**	**them**	**.**
"	他	思考	贝蒂	跑	这	工作	,	"	她	知情的	他们	.

"他认为贝蒂是这项工作的负责人，"她告诉他们。

" [ðeɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [krʌʃ] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] , [aɪ] [ges] .

"	**They've**	**got**	**a**	**crush**	**on**	**each**	**other**	**,**	**I**	**guess**	**.**
"	他们有	得到	一个	压碎	在	每个	其他	,	我	猜测	.

"我猜他们互相有好感。"

[soʊ][dəunt][pʊt][hɪm; ɪm][waɪz] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "

So	**don't**	**put**	**him**	**wise**	**,**	**will**	**you**	**?**	**"**
所以	不	放	他	明智的	,	将要	你	?	"

所以，别让他显得聪明，好吗?

" ['mʌmz] [ðə; ði][wɜːrd] , " [smaɪld] [bɪl] , [waɪl] ['teri] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**Mum's**	**the**	**word**	**,**	**"**	**smiled**	**Bill**	**,**	**while**	**Terry**	**nodded**	**.**
"	妈妈的	这	单词	,	"	微笑	账单	,	尽管	特里	点头	.

"保密，"比尔笑着说，特里点了点头。

" [fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [mes] [ʌp] ['lʌvz] [jʌŋ] [driːm] . "

"	**Far**	**be**	**it**	**from**	**me**	**to**	**mess**	**up**	**love's**	**young**	**dream**	**.**	**"**
"	远的	是	它	从	我	到	混乱	向上	爱的	年轻的	梦	.	"

"我绝不会去破坏年轻人的爱情梦想。"

" [dəunt][biː; bi] ['sɪli] , " [riˈtɔːtid] ['dɔːrəθi] .

"	**Don't**	**be**	**silly**	**,**	**"**	**retorted**	**Dorothy**	**.**
"	不	是	愚蠢的	,	"	反驳	多萝西	.

"别傻了，"多萝西反驳道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , ['bɛtiːz] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] .

"	**But**	**you**	**know**	**,**	**Betty's**	**a**	**darling**	**.**
"	但	你	知道	,	贝蒂的	一个	亲爱的	.

"但是你知道，贝蒂是个可爱的人。"

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['terəbli] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər]

I	**had**	**to**	**be**	**terribly**	**cross**	**with**	**her**	**all**	**the**	**time**	**,**	**just**	**to**	**keep**	**her**
我	有	到	是	可怕	叉	和	她	全部	这	时间	,	只是	到	保持	她

[bʌkt] [ʌp] .

bucked	**up**	**.**
反抗	向上	.

我必须一直对她非常生气，才能让她保持斗志。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [maɪ][best] [frend] [ænd; ənd][aɪm]['kreɪzi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] . "

But	**she's**	**my**	**best**	**friend**	**and**	**I'm**	**crazy**	**about**	**her**	**.**	**"**
但	她是	我的	最好的	朋友	和	我是	疯狂的	关于	她	.	"

但她是我最好的朋友，我非常爱她。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [haɪ] - [strʌŋ] , [aɪ] [noʊ] , " ['sʌplɪmentɪd] ['teri] .

"	**She**	**is**	**nervous**	**and**	**high**	**-**	**strung**	**,**	**I**	**know**	**,**	**"**	**supplemented**	**Terry**	**.**
"	她	是	紧张的	和	高的	-	串	,	我	知道	,	"	补充	特里	.

"我知道她很紧张，容易焦虑，"特里补充道。

“ [aɪl] [bet] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [swiːt] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] . ”

“	I'll	bet	you	had	a	sweet	time	with	her	.	”
”	患病的	赌注	你	有	一个	甜的	时间	和	她	.	”

我敢肯定你和她度过了一段美好的时光。

“ [nɑːt] [soʊ] [bæd] .

“	Not	so	bad	.
”	不是	所以	坏的	.

“还不错。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [bɔɪz] [hæd; həd] ['sʌpər] ? ”

Have	you	boys	had	supper	?	”
有	你	男孩们	有	晚餐	?	”

你们几个孩子吃过晚饭了吗?

“ [oʊ] , [jes] , [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] , ” ['ænsər] [bɪl] .

“	Oh	,	yes	,	some	time	ago	,	”	answered	Bill	.
”	哦	,	是的	,	一些	时间	前	,	”	回答	账单	.

“哦，是的，那是很久以前的事了，”比尔回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·迪克森破解了康威案(Dorothy Dixon Solves the Conway Case)

“ [ðæts] [gʊd] .
“ That's good .
” 那就是 好的 .

“那挺好的。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][juːz] [ʌp] [ɔːl]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [fuːd] .
I didn't want to use up all George's food .
我 没有 想 到 使用 向上全部 乔治的 食物 .

我不想把乔治的食物都用光。

[aɪl] [let][juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['kɔːfi] , [ðoʊ] — [ðæt] [ɪz] ,
I'll let you have some coffee , though — that is ,
患病的 让 你 有 一些 咖啡 , 尽管 — 那 是 ,

不过，我还是会让你喝点咖啡的——也就是说，

[ɪf] [jʊə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][dəunt][kɪd] [ðoʊz] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] . ”
if you're good and don't kid those two in the other room . ”
如果 你是 好的 和 不 孩子 那些 二 在 这 其他 房间 . ”

如果你表现好，别跟隔壁房间那两个人开玩笑的话。”

“ [krɔːs] - [maɪ] - [hɑːrt] - [hoʊp] - [tuː; tə] - [daɪ] - [ɪf] - [aɪ] - [duː] .
“ Cross - my - heart - hope - to - die - if - I - do .
” 叉 - 我的 - 心 - 希望 - 到 - 死 - 如果 - 我 - 做 .

“我发誓，如果我这么做，我宁愿死。”

” ['bɪlz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sɑːləm] .
” Bill's face was solemn .
” 法案的 脸 曾是 庄严 .

比尔的表情很严肃。

“ ['laɪkwaɪz] [ˌem 'iː] , ” [dɪ'kleɪmd] ['teri] .
“ Likewise me , ” declaimed Terry .
” 同样地 我 , ” 朗诵 特里 .

“我也是，”特里高声说道。

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ] ['kɔːfi] . ”
“ I must have my coffee . ”
” 我 必须 有 我的 咖啡 . ”

“我必须喝咖啡。”

“ ['teɪbəlz] [set] , ” [ə'naʊnst] ['beti] , ['pɑːpɪŋ] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ]
“ Table's set , ” announced Betty , popping in to the kitchen , closely followed by
” 表格的 放 , ” 宣布 贝蒂 , 爆米花 在 到 这 厨房 , 密切 随后 经过
[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

“餐桌已摆好，”贝蒂说着，走进厨房，乔治紧随其后。

“ [egz] [ɑːr; ər] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪkənz] [fraɪd] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['dɔːrəθi] .
“ Eggs are finished and the bacon's fried , ” returned Dorothy .
” 鸡蛋 是 完成的 和 这 培根的 油煎 , ” 返回 多萝西 .

“鸡蛋煎好了，培根也煎好了，”多萝西回答道。

“ [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔːfi] , [bɪl] ? ”
“ How about the coffee , Bill ? ”
” 如何 关于 这 咖啡 , 账单 ? ”

“比尔，咖啡怎么样？”

“ ['pɜːrfɪkt] — [ðoʊ] [aɪ]['sez][soʊ] . ”
“ Perfect — though I sez so . ”
” 完美的 — 尽管 我 sez 所以 . ”

“完美——虽然我是这么说的。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [toʊst] !
“ And the toast !
” 和 这 吐司 !

“还有祝酒词！”

” ['teri] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['bʌtərɪŋ] [ðə; ði] [læst] [slaɪs] .
” Terry was busy buttering the last slice .
” 特里 曾是 忙碌的 涂抹黄油 这 最后的 片 .

特里正忙着给最后一片面包抹黄油。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈlʌvəz] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] ['sɑːnəts] [ɑːn][ðer; ðər]['leɪdiːz] ['aɪˌbraʊz] — [naʊ] , [ɪf] [ðeid]
“ You know , lovers used to write sonnets on their lady's eyebrows — now , if they'd
” 你 知道 , 恋人 用过的 到 写 十四行诗 在 他们的 女士的 眉毛 — 现在 , 如果 他们会
[siːn] [ðɪs] [toʊst] !
seen this toast !
已见 这 吐司 !

“你知道吗，以前情侣们会在爱人的眉毛上写十四行诗——现在，如果他们看到这个祝酒词就好了！”

” ['dɔːrəθi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
” Dorothy shook her head at him .
” 多萝西 摇晃 她 头 在 他 .

多萝西朝他摇了摇头。

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ə'baʊt] [ɔːl][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
“ That will be about all from you .
” 那 将要 是 关于 全部 从 你 .

“你们就到此为止吧。”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] — ['evriθɪŋ] [smelz] [soʊ] [gʊd] , [ænd; ənd][aɪm] ['sɪmpli] ['rævənəs] .
Come along , all of you — everything smells so good , and I'm simply ravenous .
来 沿着 , 全部 的 你 — 一切 气味 所以 好的 , 和 我是 简单地 贪婪的 .

大家一起来吧——这里的一切都太香了，我简直饿坏了。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meri] ['pɑːrti] [ðæt] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] [mə'hɑːgəni] ['daɪnɪŋ] ['teɪbl] .
” It was a merry party that gathered about the old mahogany dining table .
” 它 曾是 一个 欢乐 派对 那 聚集 关于 这 老的 桃花心木 用餐 桌子 .

“大家围坐在古老的红木餐桌旁，其乐融融。”

[bɪl] [bɪ'gæn][baɪ] ['tiːzɪŋ] ['dɔːrəθi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv] ['fɔːrsaɪt] [ðæt] [sent] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ]
Bill began by teasing Dorothy about her lack of foresight that sent her up on a
账单 开始 经过 戏弄 多萝西 关于 她 缺少 的 远见 那 发送 她 向上 在 一个
[flaɪt] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'nʌf] [gæs] .
flight without enough gas .
航班 没有 足够的 气体 .

比尔先是取笑多萝西缺乏远见，让她乘坐一架燃料不足的飞机。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['bæntər][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] :
She returned his banter with interest :
她 返回 他的 闲聊 和 兴趣 :

她饶有兴趣地回应了他的玩笑：

[ðə; ði] ['ʌðər] [dʒɔɪnd][ɪn][ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['waɪzkrækɪŋ] [bæk]
the others joined in and for a time everybody was wisecracking back
这 其他的 加入 在 和 为了 一个 时间 大家 曾是 插科打诨 后退
[ænd; ənd] [fɔːrθ] .
and forth .
和 前进 .

其他人也加入了进来，大家互相开玩笑，玩得不亦乐乎。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə] ['kɜːrənt] [ɪ'vents] .

George	was	the	first	to	bring	the	conversation	back	to	current	events	.
乔治	曾是	这	第一的	到	带来	这	对话	后退	到	当前的	活动	.

乔治是第一个将话题重新引回时事的人。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ['mɪstər] . ['luːɪs] ['veri] [wel] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]

“	I	don't	know	Mr	.	Lewis	very	well	,	”	he	replied	in	answer	to	a	question	of
”	我	不	知道	先生	.	刘易斯	非常	出色地	,	”	他	回复	在	回答	到	一个	问题	的

['bɛtiːz] .

Betty's	.
贝蒂的	.

“我对路易斯先生不太了解，”他回答贝蒂的问题时说道。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] — [æt; ət] [liːst] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['bɪznəs] ['diːlɪŋz]

“	He	was	a	friend	of	my	father's	—	at	least	father	had	business	dealings
”	他	曾是	一个	朋友	的	我的	父亲的	—	在	至少	父亲	有	商业	交易

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

“他是我父亲的朋友——至少我父亲和他有过生意往来。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] ['nevər] [get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [tə'naɪt] . ”

I	thought	I'd	never	get	rid	of	the	old	boy	tonight	.	”
我	想法	ID	绝不	得到	摆脱	的	这	老的	男生	今晚	.	”

我以为今晚永远也摆脱不了这个老家伙了。

“ [dɪd] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ? ” [æskt] ['dɔːrəθi] .

“	Did	you	find	the	book	he	wanted	?	”	asked	Dorothy	.
”	做过	你	寻找	这	书	他	通缉	?	”	问	多萝西	.

“你找到他想要的那本书了吗？”多萝西问道。

“ [dʒəʊnz] - ['erkræft] ['paʊər] [plænts] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Jones	'	Aircraft	Power	Plants	,	wasn't	it	?	”
”	琼斯	-	飞机	力量	植物	,	不是	它	?	”

“是琼斯飞机动力装置公司，对吧？”

“ [sʌm; səm] [bʊk] , [tuː] ! ” [ə'fɜːrmd] [bɪl] .

“	Some	book	,	too	!	”	affirmed	Bill	.
”	一些	书	,	也	!	”	确认	账单	.

“那也是一本好书！”比尔肯定地说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɑːnˌweɪ] ? ”

“	Have	you	read	it	,	Conway	?	”
”	有	你	读	它	,	康威	?	”

“康威，你读过吗？”

“ ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ] [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Didn't	know	I	owned	it	.
”	没有	知道	我	拥有	它	.

“我不知道我拥有它。”

[ðə; ði] [bʊk] — [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [hoʊl] ['laɪbreri] , [wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðɚz] .

The	book	—	in	fact	,	the	whole	library	,	was	my	father's	.
这	书	—	在	事实	,	这	所有的	图书馆	,	曾是	我的	父亲的	.

这本书——实际上，整个图书馆——都是我父亲的。

[ə'baʊt] [ɔːl] [hiː; hi] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] .

About	all	he	saved	from	the	wreck	.
关于	全部	他	已保存	从	这	破坏	.

他从沉船残骸中抢救出来的几乎都是这些东西。

[wen] [aɪ] ['kudnt] [faɪnd][ðə; ði] [bʊk] [fɔːr; fər][oʊld] ['luːɪs] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sed] ? ” “

When	I	couldn't	find	the	book	for	old	Lewis	,	what	do	you	think	he	said	?	”	“
什么时候	我	不能	寻找	这	书	为了	老的	刘易斯	,	什么	做	你	思考	他	说	?	”	“

当我找不到老路易斯的书时，你猜他会说什么?

- ['lɪs(ə)n] ! -

'	Listen	!	'
-	听	!	-

'听！ '

” ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [vɔɪs] [mimikt] ['pɜːrfɪktli] [ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['kwerələs] [toʊnz] .

”	Dorothy's	voice	mimicked	perfectly	the	old	gentleman's	querulous	tones	.
”	多萝西的	嗓音	模仿	完美	这	老的	绅士的	抱怨的	音调	.

“多萝西的声音完美地模仿了那位老先生抱怨的语气。”

['evriwʌn] [bɜːrst]['ɪntuː] ['læftər] .

Everyone	burst	into	laughter	.
每个人	爆裂	进入	笑声	.

众人哄堂大笑。

“ [jes] , [hiː; hi] [sed] [ðæt] , ” [dʒɔːrdʒ] [toʊld][hɜːr; hər] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] [mɔːr] . ”

“	Yes	,	he	said	that	,	”	George	told	her	,	“	and	a	whole	lot	more	.	”
“	是的	,	他	说	那	,	”	乔治	讲述	她	,	“	和	一个	所有的	很多	更多的	.	”

“是的，他说了这些话，”乔治告诉她，“而且说的远不止这些。”

“ [aɪ] [heɪt] ['ridlz] , ” [kraɪd] ['beti] .

“	I	hate	riddles	,	”	cried	Betty	.
“	我	恨	谜语	,	”	哭	贝蒂	.

“我讨厌谜语！”贝蒂喊道。

“ [duː] [tel] [ˌjuː 'es] — ”

“	Do	tell	us	—	”
“	做	告诉	我们	—	”

“请告诉我们——”

“ [waɪ] , [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['laɪbreri] — [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,

“	Why	,	he	wanted	to	buy	the	entire	library	—	and	when	I	turned	him	down	,
“	为什么	,	他	通缉	到	买	这	全部的	图书馆	—	和	什么时候	我	转向	他	向下	,

“他想买下整个图书馆——当我拒绝他时，

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɔːfər] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] [prə'vaɪdɪŋ] [ɪn'taɪər]['kɑːntents] [went] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !

he	made	me	an	offer	on	the	house	providing	entire	contents	went	with	it	!
他	制成	我	一个	提供	在	这	房子	提供	全部的	内容	去	和	它	!

他向我提出买下这栋房子，条件是房子里的所有东西都要一起卖掉!

” ['beti] [læft] .

”	Betty	laughed	.
”	贝蒂	笑了	.

贝蒂笑了。

“ [ə; eɪ] [gʊd] [loʊ] [praɪs] , [aɪl] [bet] .

“	A	good	low	price	,	I'll	bet	.
“	一个	好的	低的	价格	,	患病的	赌注	.

“价格肯定很低，我敢打赌。”

['mɪstər] . ['luːɪs] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][oʊld] ['skɪnflɪnt] . ”

Mr	.	Lewis	is	a	terrible	old	skinflint	.	”
先生	.	刘易斯	是	一个	糟糕的	老的	吝啬鬼	.	”

刘易斯先生是个极其吝啬的老家伙。

“ [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , [tuː] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['ɔːfər] . ”

“	I	thought	so	,	too	,	until	he	made	me	this	offer	.	”
“	我	想法	所以	,	也	,	直到	他	制成	我	这	提供	.	”

“我以前也这么想，直到他向我提出这个条件。”

“ [du:][ju:; jʊ][maɪnd] ['seɪɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ?
“ Do you mind saying how much ?
” 做 你 头脑 说 如何 很多 ?

请问价格是多少?

” ['dɔ:rəθi] ['nevər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
” Dorothy never hesitated to come to the point .
” 多萝西 绝不 犹豫了一下 到 来 到 这 观点 .

“多萝西从不犹豫直奔主题。”

“ ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ! ”
“ Twenty - five thousand dollars ! ”
” 二十 - 五 千 美元 ! ”

“两万五千美元!”

“ [si:mz] [laɪk] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['mʌni] [tu:; tə][ˌem 'i:] !
“ Seems like a lot of money to me !
” 似乎 喜欢 一个 很多 的 钱 到 我 !

“这在我看来可是一大笔钱啊!”

” [wʌz; wəz] ['bɪlz] ['kɑ:ment] .
” was Bill's comment .
” 曾是 法案的 评论 .

这是比尔的评论。

“ [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['mʌni] !
“ A lot of money !
” 一个 很多 的 钱 !

“很多钱!”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] .
I should say so .
我 应该 说 所以 .

我应该这么说。

” [dʒɔ:rdʒ] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .
” George cried excitedly .
” 乔治 哭 兴奋地 .

乔治激动地喊道。

“ [waɪ] , [ðɪs] [pleɪs] ['iznt] [wɜ:rθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [eɪt] — ['pɑ:səbli] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][æt; ət]
“ Why , this place isn't worth more than eight — possibly ten thousand dollars at
” 为什么 , 这 地方 不是 值得 更多的 比 八 — 可能 十 千 美元 在
[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] . ”
the outside . ”
这 外部 . ”

“为什么? 这地方外面最多也就值八千——也许一万美元。”

“ [aɪ] [smel] [ə; eɪ][ræt] , ” [sed] ['teri] , “ [ɔ:r][tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [pə'laɪtli] ,
“ I smell a rat , ” said Terry , “ or to put it more politely ,
” 我 闻 一个 鼠 , ” 说 特里 , “ 或者 到 放 它 更多的 礼貌地 ,

“我觉得这里面有猫腻,”特里说,“或者更委婉地说,

[ðə; ði][oʊld] ['bɔɪz] ['ɔ:fər] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['dɔgɔnd] ['stɪŋkɪŋ] ['krʊkɪd] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] . ”
the old boy's offer has something doggoned stinking crooked mixed up in it . ”
这 老的 男孩们 提供 有 某物 顽固的 臭 歪 混合 向上 在 它 . ”

这老家伙的提议里肯定掺杂着一些见不得光的猫腻。

“ [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['kʌltʃərd] ['brʌðɚz] ['ɔ:rətɔ:ri] , ” [sed] [bɪl] ,
“ To add to our cultured brother's oratory , ” said Bill ,
” 到 添加 到 我们的 有文化的 兄弟 演说 , ” 说 账单 ,

“为了补充我们这位有教养的兄弟的雄辩之才,”比尔说道,

“ [ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [dɑːrnd] ['pjuːtrɪd][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]
“ There certainly seems to be something pretty darned putrid in the kingdom of
” 那里 当然 似乎 到 是 某物 漂亮的 该死的 腐烂的 在 这 王国 的
['denmɑːrk] ！ ”
Denmark ! ”
丹麦 ！ ”

“丹麦王国似乎确实存在一些非常令人作呕的丑恶现象！”

“ [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] ['nɪrər] [hoʊm] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] , ” [broʊk] [ɪn] ['dɔːrəθi] . — “ [ðæt] [oʊld][mæn]
“ A whole lot nearer home , if you ask me , ” broke in Dorothy . — “ That old man
” 一个 所有的 很多 更近 家 , 如果 你 问 我 , ” 打破 在 多萝西 . — “ 那 老的 男人
— ”
— ”
— ”

“依我看，这离家近多了，”多萝西插嘴道，“那个老头——”

“ [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , ” ['bɛgd] [bɪl] .
“ Just a moment , ” begged Bill .
” 只是 一个 片刻 , ” 乞求 账单 .

“稍等片刻，”比尔恳求道。

“ [jʊr; jər] [dɪ'dʌkʃnz] , [mɪs] ['dɪksən] , [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['noʊtwɜːrðɪ] .
“ Your deductions , Miss Dixon , are always noteworthy .
” 你的 扣除 , 错过 迪克森 , 是 总是 值得注意 .

“迪克森小姐，你的推断总是值得注意的。”

[ɪn][fækt] , [æt; ət] [taɪmz] ,
In fact , at times ,
在 事实 , 在 时代 ,

事实上，有时，

[ðə; ði] [pres] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['glɔːriəs] ['kʌntri] [hæz; həz] ['friːkwəntli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [mɪs]
the press of our glorious country has frequently referred to you as Miss
这 按 的 我们的 辉煌 国家 有 频繁地 指 到 你 作为 错过
['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] , [bʌt; bət] — ”
Sherlock Holmes , but — ”
夏洛克 福尔摩斯 , 但 — ”

我们光荣祖国的媒体经常称您为夏洛克·福尔摩斯小姐，但是——”

“ [kʌt] [ðə; ði] ['kɑːmədi] , [bɪl] ！ ” [broʊk] [ɪn][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] .
“ Cut the comedy , Bill ! ” broke in the object of this effusion .
” 切 这 喜剧 , 账单 ！ ” 打破 在 这 目的 的 这 渗出液 .

“别开玩笑了，比尔！”被这番话激怒的人打断道。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [jʊə(r)] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ? ”
“ What is it you're driving at ? ”
” 什么 是 它 你是 驾驶 在 ? ”

“你到底想表达什么？”

“ ['sɪmpli] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [wen] [soʊ] ['ruːdli] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
“ Simply , as I was saying when so rudely interrupted ,
” 简单地 , 作为 我 曾是 说 什么时候 所以 粗鲁地 中断 ,

“简而言之，就像我刚才被粗鲁打断时所说的那样，

[ðæt] [jʊr; jər] [dɪ'dʌkʃnz] [ænd; ənd][aɪ'diːəz][ɑːn] [ðɪs] ['bɪznəs] [meɪ] [biː; bi]['æləndˌ][ə; eɪ][jɑːrd] [waɪd] ,
that your deductions and ideas on this business may be Aland a yard wide ,
那 你的 扣除 和 想法 在 这 商业 可能 是 奥兰 一个 院子 宽的 ,

你对这项业务的推断和想法可能只有一码宽。

[bʌt; bət] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [ʃɑːt] [æt; ət][ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ,
but except for what you shot at me over the telephone ,
但 除了 为了 什么 你 射击 在 我 超过 这 电话 ,

但除了你通过电话对我发的那些话之外，

[bəuθ] ['teri] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['weɪdɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [piː] [suːp] [fɑːg] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

both	**Terry**	**and**	**I**	**are**	**wading**	**about**	**in**	**a**	**thick**	**pea**	**soup**	**fog**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**.**
两个都	特里	和	我	是	涉水	关于	在	一个	厚的	豌豆	汤	多雾路段	,	所以	到	说话	.

可以说，我和特里都深陷于浓厚的迷雾之中。

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðiːz] [mɪ'stɪriəs] ['hæpəniŋz] .

Suppose	**you**	**give**	**us**	**your**	**account**	**of**	**these**	**mysterious**	**happenings**	**.**
认为	你	给	我们	你的	帐户	的	这些	神秘	事件	.

假设你向我们讲述一下这些神秘事件。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ˌjuː 'es] - [hep] - [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

That	**should**	**put**	**us**	**'**	**hep**	**'**	**to**	**the**	**situation**	**,**
那	应该	放	我们	-	肝	-	到	这	情况	,

这应该能让我们“了解”情况。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒɔːrdʒ] [kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz][end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,

and	**then**	**George**	**can**	**tell**	**us**	**his**	**end**	**of**	**the**	**story**	**,**
和	然后	乔治	能	告诉	我们	他的	结尾	的	这	故事	,

然后乔治就可以告诉我们他那边的故事了。

[waɪ] [hiː; hi][gɑːt] [taɪd] [ʌp] [baɪ] [ðiːz] [bləʊks] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] .

why	**he**	**got**	**tied**	**up**	**by**	**these**	**blokes**	**and**	**all**	**that**	**.**
为什么	他	得到	系	向上	经过	这些	伙计们	和	全部	那	.

他为什么会被这些人绑起来等等。

” [dʒɔːrdʒ] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] ['tʃɪrf(ə)l] .

”	**George**	**did**	**not**	**appear**	**cheerful**	**.**
”	乔治	做过	不是	出现	快乐	.

乔治看起来并不高兴。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] — ” [hiː; hi][prəu'testid] .

“	**But**	**I**	**don't**	**know**	**—**	**”**	**he**	**protested**	**.**
”	但	我	不	知道	—	”	他	抗议	.

“但我不知道——”他抗议道。

“ ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] . ”

“	**Haven't**	**the**	**slightest**	**idea**	**.**	**”**
”	还没有	这	丝毫	主意	.	”

“一点头绪都没有。”

“ [soʊ] ['dɔːrəθi] [sed] ['oʊvər][ðə; ði] [foʊn] .

“	**So**	**Dorothy**	**said**	**over**	**the**	**phone**	**.**
”	所以	多萝西	说	超过	这	电话	.

“多萝西在电话里说道。”

[bʌt; bət][pər'hæps] [ɪf] [juː; jʊ][stɑːrt][fɑːr] [ɪ'nʌf] [bæk] — [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] ,

But	**perhaps**	**if**	**you**	**start**	**far**	**enough**	**back**	**—**	**give**	**us**	**the**	**story**	**of**	**your**	**life**	**,**
但	也许	如果	你	开始	远的	足够的	后退	—	给	我们	这	故事	的	你的	生活	,

但或许如果你从足够久远的过去开始——给我们讲述你的人生故事，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] — [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪg] [aʊt] [ə; eɪ] ['moʊtɪv] . ”

as	**it**	**were**	**—**	**we**	**may**	**be**	**able**	**to**	**dig**	**out**	**a**	**motive**	**.**	**”**
作为	它	是	—	我们	可能	是	有能力的	到	挖	出去	一个	动机	.	”

也就是说——我们或许能够找出作案动机。”

“ [æt; ət] [taɪmz] [juː; jʊ] [ʃoʊ] ['pɑːzətɪvli] ['hjuːmən] [ɪn'telɪdʒəns] , [bɪl] !

“	**At**	**times**	**you**	**show**	**positively**	**human**	**intelligence**	**,**	**Bill**	**!**
”	在	时代	你	展示	积极地	人类	智力	,	账单	!

“比尔，你有时确实展现出了人类的智慧！”

” ['dɔːrəθi] [jɔːnd] , [wɪ'ðaʊt] [ə'pɑːlədʒi] .

”	**Dorothy**	**yawned**	**,**	**without**	**apology**	**.**
”	多萝西	打哈欠	,	没有	道歉	.

多萝西打了个哈欠，没有丝毫歉意。

“ [wel] , [hɪr] [goʊz] !
“ Well , here goes !
” 出色地 , 这里 去 !

“好吧，开始了！”

['meɪbi] [ɪf] [bɪl] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [get] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn] ['edʒwaɪz] ,
Maybe if Bill will let me get a few words in edgewise ,
或许 如果 账单 将要 让 我 得到 一个 很少 字 在 边缘 ,

或许比尔会让我插上几句话，

[aɪ] [meɪ] [fər'get] [aɪm] [soʊ] ['sliːpi] !
I may forget I'm so sleepy !
我 可能 忘记 我是 所以 困 !

我可能会忘记，我太困了！

” ['tʃæptər] [viː]
” Chapter V
” 章 V

第五章

[ðə; ði] ['moʊtɪv]
THE MOTIVE
这 动机

动机

“ [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ænd; ənd] [faʊnd] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [bɪl] .
“ And then I opened the back door and found you standing there , Bill .
” 和 然后 我 打开 这 后退 门 和 成立 你 常设 那里 , 账单 .

“然后我打开后门，发现你站在那里，比尔。”

[fjuː] !
Phew !
呼..... !

呼！

” ['dɔːrəθi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .
” Dorothy ended with a sigh .
” 多萝西 结束 和 一个 叹 .

“多萝西叹了口气，结束了这段话。”

“ [its] ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ʌv; əv] [æn; ən] ['efərt] [ɪn] [ðə; ði] ['telɪŋ] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['duːɪŋ] ! ”
“ It's almost more of an effort in the telling than it was in the doing ! ”
” 它是 几乎 更多的 的 一个 努力 在 这 讲述 比 它 曾是 在 这 正在做 ! ”

“讲述这件事比做这件事本身更费力！”

“ [aɪ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] , ” [dɪ'klerd] ['teri] ['sɑːləmli] .
“ I wouldn't believe it if I didn't know it was true , ” declared Terry solemnly .
” 我 不会 相信 它 如果 我 没有 知道 它 曾是 真的 , ” 声明 特里 庄严地 .

“如果我不知道这是真的，我是不会相信的，”特里郑重其事地说道。

“ [juːv] [ðə; ði] [greɪt] [gɪft] [ʌv; əv] ['steɪtɪŋ] [θɪŋz] ['klɪrli] , ['teri] , ” [ri'mɑːkt] [bɪl] ['boʊltən] .
“ You've the great gift of stating things clearly , Terry , ” remarked Bill Bolton .
” 你已经 这 伟大的 礼物 的 声明 事物 清楚地 , 特里 , ” 评论 账单 博尔顿 .

“特里，你很擅长把事情表达清楚，”比尔·博尔顿评论道。

“ [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [waɪ] [mʌst; məst] [juː; jʊ] [pʊt] [ɪn] [jʊr; jər] [fʊt] ['evri] [taɪm] [juː; jʊ] ['oʊpən] [jʊr; jər] [maʊθ]
“ In other words , why must you put in your foot every time you open your mouth
” 在 其他 字 , 为什么 必须 你 放 在 你的 脚 每一个 时间 你 打开 你的 嘴
?
?
?

换句话说，为什么你每次开口说话都要说错话呢?

['dɔːrəθi] , [maɪ][gɜːrl] , [juː; jʊ] [sed] [jʊr; jər] [piːs] ['naɪsli] . ”

Dorothy	**,**	**my**	**girl**	**,**	**you**	**said**	**your**	**piece**	**nicely**	**.**	**”**
多萝西	,	我的	女孩	,	你	说	你的	片	很好	.	”

多萝西，我的孩子，你说得真好。

“ [aɪm][nɑːt][jʊr; jər][gɜːrl] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

“	**I'm**	**not**	**your**	**girl**	**,**	**thank**	**heaven**	**!**
”	我是	不是	你的	女孩	,	感谢	天堂	!

“谢天谢地，我不是你的女朋友！”

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] ['ɪntrəstɪd] , [aɪ'd] ['sɜːrt(ə)nli] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

If	**I**	**was**	**at**	**all**	**interested**	**,**	**I'd**	**certainly**	**burst**	**into**	**tears**	**.**
如果	我	曾是	在	全部	感兴趣的	,	ID	当然	爆裂	进入	眼泪	.

如果我真的感兴趣的话，我肯定会热泪盈眶。

[pliːz] [dəunt][traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['hjuːmərəs] — [its] ['peɪnf(ə)l] , ['pɑːzətɪvli] ['peɪnf(ə)l] . ”

Please	**don't**	**try**	**to**	**be**	**humorous**	**—**	**it's**	**painful**	**,**	**positively**	**painful**	**.**	**”**
请	不	尝试	到	是	幽默	—	它是	痛苦	,	积极地	痛苦	.	”

请不要试图开玩笑——这很痛苦，真的非常痛苦。

“ [aɪ] [ges] [aɪ'd] ['betər] [bɪ'gɪn] [maɪ] ['stɔːri] , ” [dʒɔːrdʒ] [dɪ'saɪdɪd] [ˌdɪplə'mætɪkli] .

“	**I**	**guess**	**I'd**	**better**	**begin**	**my**	**story**	**,**	**”**	**George**	**decided**	**diplomatically**	**.**
”	我	猜测	ID	更好的	开始	我的	故事	,	”	乔治	决定	外交上	.

“我想我最好开始讲我的故事了，”乔治委婉地说道。

“ [ɔːr] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['laɪkli] [tuː; tə][stɑːrt] ['θroʊɪŋ] [θɪŋz] .

“	**Or**	**somebody's**	**likely**	**to**	**start**	**throwing**	**things**	**.**
”	或者	某人的	可能	到	开始	投掷	事物	.

“或者有人可能会开始扔东西。”

[wer] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːrt] ? ”

Where	**do**	**you**	**want**	**me**	**to**	**start**	**?**	**”**
在哪里	做	你	想	我	到	开始	?	”

你想让我从哪里开始?

“ [laɪk] [ðɪs] , ” [ˌvɔlən'tiəd] ['teri] , ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] ['empti] ['kɔːfi] [kʌp][ɑːn][ɪts] ['sɔːsər] . “

“	**Like**	**this**	**,**	**”**	**volunteered**	**Terry**	**,**	**setting**	**his**	**empty**	**coffee**	**cup**	**on**	**its**	**saucer**	**.**	**“**
”	喜欢	这	,	”	自愿	特里	,	环境	他的	空的	咖啡	杯子	在	它是	碟子	.	”

“像这样，”特里自告奋勇地说着，把空咖啡杯放在碟子上。

- [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [fɔːr] , [ʌv; əv] [pʊr] [bʌt; bət] [dɪs'ɑːnɪst]

'	**I**	**was**	**born**	**an**	**orphan**	**at**	**the**	**age**	**of**	**four**	**,**	**of**	**poor**	**but**	**dishonest**
-	我	曾是	出生	一个	孤儿	在	这	年龄	的	四	,	的	贫穷的	但	不诚实

['perənts] . . . . - ” “

parents	**.**	**.**	**.**	**.**	**'**	**”**	**“**
父母	.	.	.	.	-	”	“

“我四岁时就成了孤儿，父母贫穷但又不诚实……”

- [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] [ænd; ənd] [θriː] - ['kwɔːrtərz] ,

'	**And**	**until**	**the**	**age**	**of**	**thirteen**	**and**	**three**	**-**	**quarters**	**,**
-	和	直到	这	年龄	的	十三	和	三	-	四分之一	,

“直到十三岁零九个月大，

[kʊd; kəd]['oʊnli] [wɔːk] ['saɪdweɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [her] ['pɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , -

could	**only**	**walk**	**sideways**	**with**	**my**	**hair**	**parted**	**in**	**the**	**middle**	**,**	**'**
可以	仅有的	走	侧身	和	我的	头发	分手了	在	这	中间	,	-

我只能侧着身子走路，头发中分。

” [keɪm] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [kwɪk] ['fɑːloʊ] [ʌp] .

”	**came**	**George's**	**quick**	**follow**	**up**	**.**
”	来了	乔治的	快的	跟随	向上	.

乔治迅速跟进道。

“ ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] , ” [dɪ'kriːd] [bɪl] .
“ He's all right , ” decreed Bill .
“ 他是 全部 正确的 , ” 颁布 账单 .

“他没事，”比尔断言道。

“ [let] [hɪm; ɪm] [spiːk] [hɪz; ɪz] [piːs] , [gæŋ] — [ðɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] . ”
“ Let him speak his piece , gang — this is going to be good . ”
“ 让 他 说话 他的 片 , 帮派 — 这 是 去 到 是 好的 . ”

“让他把话说完吧，伙计们——这肯定会很有意思。”

“ [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kən'siːtɪd] [nɜːrv] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['dɔːrəθi] .
“ Of all the conceited nerve ! ” exclaimed Dorothy .
“ 的 全部 这 自负 神经 ! ” 惊呼 多萝西 .

“真是厚颜无耻！”多萝西惊呼道。

“ [duː] [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd] [gɪv] [dʒɔːrdʒ] [ə; eɪ] [tʃæns] , ” [broʊk] [ɪn] ['beti] ['hiːtɪdli] .
“ Do shut up and give George a chance , ” broke in Betty heatedly .
“ 做 关闭 向上 和 给 乔治 一个 机会 , ” 打破 在 贝蒂 激烈地 .

“都给我闭嘴，给乔治一个机会！”贝蒂激动地插嘴道。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] , [aɪ] — ”
“ I want to hear about it — and this is a serious matter , I — ”
“ 我 想 到 听到 关于 它 — 和 这 是 一个 严肃的 事情 , 我 — ”

“我想听听这件事——这是件严肃的事情，我——”

“ [naʊ] [jʊə(r)] [ðə; ði][wʌn] [huːz] ['stɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm] , ” [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər] [tʃʌm] .
“ Now you're the one who's stopping him , ” accused her chum .
“ 现在 你是 这 一 谁是 停止 他 , ” 被告 她 密友 .

“现在反而是你阻止他了，”她的朋友指责道。

“ [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [get] ['goʊɪŋ] , [dʒɔːrdʒ] — [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] [nuː] ['keɪnən]
“ For goodness ' sake , get going , George — we've got to drive to New Canaan
“ 为了 善良 - 清酒 , 得到 去 , 乔治 — 我们已经 得到 到 驾驶 到 新的 迦南
[sʌm; səm] [taɪm] [tə'naɪt] . ”
some time tonight . ”
一些 时间 今晚 . ”

“看在上帝的份上，快点走吧，乔治——我们今晚还得开车去新迦南。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] .
“ All right , ” said George .
“ 全部 正确的 , ” 说 乔治 .

“好吧，”乔治说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [dəunt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪŋ] , [wel] , [juːv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [jɔːr'selvz] .
“ If you people don't find it interesting , well , you've brought it on yourselves .
“ 如果 你 人们 不 寻找 它 有趣的 , 出色地 , 你已经 带来 它 在 你们自己 .

“如果你们觉得这没意思，那也是你们咎由自取。”

[sər'praɪzɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl][eɪdʒ][æt; ət] - ['hɪltɑːp] ,
Surprising as it may seem , I was born at the usual age at ' Hilltop ,
奇怪 作为 它 可能 似乎 , 我 曾是 出生 在 这 通常 年龄 在 - 山顶 ,

虽然听起来可能令人惊讶，但我出生的年龄和“山顶”的通常年龄一样。

- [ðæt] [bɪg]['waɪtˌhaʊs, 'hwaɪtˌhaʊs][ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
' that big whitehouse on the ridge , overlooking the other side of the
- 那 大的 白宫 在 这 岭 , 俯瞰 这 其他 边 的 这
[ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .
reservation .
预订 .

“山脊上那座俯瞰着保护区另一侧的大白房子。”

['fɑːðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'ventər] .

Father	**,**	**you**	**know**	**,**	**was**	**an**	**inventor**	**.**
父亲	,	你	知道	,	曾是	一个	发明者	.

你知道，我父亲是一位发明家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['retɪs(ə)nt][mæn][ænd; ənd][aɪ] ['riːələɪzd] [æz; əz][aɪ] [gruː] ['oʊldər]

He	**was**	**always**	**an**	**extremely**	**reticent**	**man**	**and**	**I**	**realized**	**as**	**I**	**grew**	**older**
他	曾是	总是	一个	极其	沉默寡言	男人	和	我	已实现	作为	我	生长	老

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rekluːs] .

that	**he**	**was**	**very**	**much**	**of**	**a**	**recluse**	**.**
那	他	曾是	非常	很多	的	一个	隐士	.

他一直是个非常沉默寡言的人，随着年龄的增长，我逐渐意识到他其实是个隐士。

[hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] [tuː; tə] ['mʌðər] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [in'venʃənz] ,

He	**never**	**spoke**	**to**	**Mother**	**and**	**me**	**about**	**his**	**inventions**	**,**
他	绝不	辐	到	母亲	和	我	关于	他的	发明	,

他从未跟我和母亲谈起过他的发明。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnkʌm] .

but	**they**	**must**	**have**	**brought**	**him**	**a**	**good**	**income**	**.**
但	他们	必须	有	带来	他	一个	好的	收入	.

但它们肯定给他带来了丰厚的收入。

[wiː; wi] [kept] [ʌp] [ðæt] [bɪg] [pleɪs] [ænd; ənd][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] , [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi]

We	**kept**	**up**	**that**	**big**	**place**	**and**	**had**	**plenty**	**of**	**servants**	**,**	**although**	**we**
我们	保留	向上	那	大的	地方	和	有	很多	的	仆人	,	虽然	我们

[ˌentər'teɪnd] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

entertained	**very**	**little**	**.**
娱乐	非常	小的	.

我们维持着那座大宅子，雇佣了很多仆人，尽管我们很少招待客人。

['æftər][aɪ][gɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [steɪdʒ] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [frentʃ] ['gʌvərnəs] [ænd; ənd]['leɪtər]

After	**I**	**got**	**through**	**the**	**nursery**	**stage**	**,**	**I**	**had**	**a**	**French**	**governess**	**and**	**later**
后	我	得到	通过	这	苗圃	阶段	,	我	有	一个	法语	家庭教师	和	之后

[ə; eɪ]['tuːtər] .

a	**tutor**	**.**
一个	导师	.

幼儿园毕业后，我请了一位法国女家庭教师，后来又请了一位家庭教师。

['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [greɪt] [pælz] .

Mother	**and**	**I**	**were**	**great**	**pals**	**.**
母亲	和	我	是	伟大的	朋友们	.

我和妈妈是很好的朋友。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['wʊmən] ,

She	**must**	**have**	**been**	**a**	**busy**	**woman**	**,**
她	必须	有	到过	一个	忙碌的	女士	,

她一定很忙。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ˌsjuːpərɪn'tendid] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɑːd(ə)l][fɑːrm][ænd; ənd] ['deri] ,

for	**she**	**superintended**	**the**	**running**	**of**	**our**	**model**	**farm**	**and**	**dairy**	**,**
为了	她	督导	这	跑步	的	我们的	模型	农场	和	奶制品	,

因为她负责监督我们示范农场和奶牛场的运营。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [tuː] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['duːtiz] [bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm]

but	**she**	**was**	**never**	**too**	**occupied**	**with**	**her**	**duties**	**but**	**what**	**she**	**had**	**time**
但	她	曾是	绝不	也	占领	和	她	职责	但	什么	她	有	时间

[tuː; tə][rɑːmp][ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

to	**romp**	**and**	**play**	**with**	**me**	**.**
到	欢蹦乱跳	和	玩	和	我	.

但她从不把太多精力放在工作上，总是会抽出时间陪我玩耍嬉戏。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][led][ə; eɪ] ['veri] ['loʊnli] [laɪf] .

I	know	now	that	she	must	have	led	a	very	lonely	life	.
我	知道	现在	那	她	必须	有	引领	一个	非常	孤独	生活	.

我现在才知道，她一定过着非常孤独的生活。

“ [maɪ] ['fɑːðər] [spent] [naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] [ænd; ənd] ['wɜːrkʃɑːp] .

“	My	father	spent	nine	-	tenths	of	the	time	in	his	laboratory	and	workshop	.
“	我的	父亲	花费	九	-	十分之一	的	这	时间	在	他的	实验室	和	车间	.

“我父亲九成的时间都待在他的实验室和工作室里。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [frendz] [ɔːr] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [went] ['eniwer] [wɪð; wɪθ]

He	did	not	encourage	friends	or	acquaintances	and	he	never	went	anywhere	with
他	做过	不是	鼓励	朋友们	或者	熟人	和	他	绝不	去	任何地方	和

['mʌðər] .

Mother	.
母亲	.

他不鼓励朋友或熟人来访，也从不和母亲一起去任何地方。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['hɑːbi] , [hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri]

He	had	but	one	hobby	,	his	work	,	and	although	I	know	he	was	very
他	有	但	一	爱好	,	他的	工作	,	和	虽然	我	知道	他	曾是	非常

[fɑːnd][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

fond	of	us	,
喜爱	的	我们	,

他只有一个爱好，那就是工作，虽然我知道他很喜欢我们，

[ðə; ði][wɜːrk] [keɪm] [fɜːrst] .

the	work	came	first	.
这	工作	来了	第一的	.

工作优先。

['iːv(ə)n]['leɪtər] , [wen] [aɪ] [gruː] [ʌp] , [hiː; hi] ['nevər] [siːmd] [laɪk][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [aɪ]

Even	later	,	when	I	grew	up	,	he	never	seemed	like	the	fathers	of	other	fellows	I
甚至	之后	,	什么时候	我	生长	向上	,	他	绝不	似乎	喜欢	这	父亲们	的	其他	伙伴们	我

[nuː] .

knew	.
知道	.

即使后来我长大成人，他给我的感觉也和那些我认识的人的父亲截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['retɪsns] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] [in'venʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt]

It	was	his	reticence	and	absolute	absorption	in	those	inventions	of	his	that
它	曾是	他的	沉默寡言	和	绝对	吸收	在	那些	发明	的	他的	那

[kept] [ˌjuː 'es] ['præktɪkli] [st'reɪndʒəz] .

kept	us	practically	strangers	.
保留	我们	几乎	陌生人	.

正是他的沉默寡言和对自己发明创造的全然投入，使我们几乎形同陌路。

“ [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] [læst] [sprɪŋ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [twelv] , ['mʌðər] [daɪd] .

“	Five	years	ago	last	spring	,	when	I	was	twelve	,	Mother	died	.
“	五	年	前	最后的	春天	,	什么时候	我	曾是	十二	,	母亲	死亡	.

“五年前的春天，我十二岁的时候，母亲去世了。”

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [strɔːŋ] — [hɜːr; hər] ['goʊɪŋ] [tʊk] [ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][aɪ] ['riːəli]

Her	heart	had	never	been	strong	—	her	going	took	the	only	person	I	really
她	心	有	绝不	到过	强的	—	她	去	采取	这	仅有的	人	我	真的

[lʌvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

loved	away	from	me	.
喜爱	离开	从	我	.

她的心脏一直很脆弱——她的离去带走了我唯一真正爱的人。

" [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" George was unable to go on for a moment ,
" 乔治 曾是 无法 到 去 在 为了 一个 片刻 ,

乔治一时说不出话来。

[ænd; ənd] ['beti] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd]['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] .
and Betty caught his hand under the table and held it .
和 贝蒂 捕捉 他的 手 在下面 这 桌子 和 握住 它 .

贝蒂在桌子底下抓住了他的手，握住了它。

[ðə; ði] [ˌtendər'hɑːrtɪd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [tuː; tə] [terz] .
The tenderhearted little girl was very near to tears .
这 温柔的心 小的 女孩 曾是 非常 靠近 到 眼泪 .

这个心地善良的小女孩眼眶都红了。

[dʒɔːrdʒ] [smaɪld] ['mænfəli] , [ðen] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][rɪ'saɪt(ə)l] .
George smiled manfully , then went on with his recital .
乔治 微笑 勇敢地 , 然后 去 在 和 他的 独奏会 .

乔治露出了男子汉般的笑容，然后继续他的演奏。

" ['sɑːri] , " [hiː; hi][ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , " [aɪ] ['nevər] [kwaɪt] [gɑːt]['oʊvər] ['luːzɪŋ]
" Sorry , " he apologized for his show of feeling , " I never quite got over losing
" 对不起 , " 他 道歉 为了 他的 展示 的 感觉 , " 我 绝不 相当 得到 超过 输
['mʌðər] .
Mother .
母亲 .

“对不起，”他为自己流露情感而道歉，“我始终无法从失去母亲的悲痛中走出来。”

[maɪ] ['gʌvərnəs] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ]['tuːtər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ,
My governess had been replaced by a tutor a couple of years before this ,
我的 家庭教师 有 到过 替换 经过 一个 导师 一个 夫妻 的 年 前 这 ,

几年前，我的家庭教师被一位家庭教师取代了。

[bʌt; bət] [naʊ] ['fɑːðər] [dɪ'saɪdɪd] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl] .
but now Father decided I was to go to boarding school .
但 现在 父亲 决定 我 曾是 到 去 到 登机 学校 .

但现在父亲决定让我去寄宿学校。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [pækt] [ɔːf][tuː; tə] ['lɔrənsˌvɪl] , [ə; eɪ] ['hoʊmsɪk] , ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] [kɪd] [ɪf] [ðer; ðər]['evər]
So I was packed off to Lawrenceville , a homesick , lonely little kid if there ever
所以 我 曾是 包装 离开 到 劳伦斯维尔 , 一个 想家 , 孤独 小的 孩子 如果 那里 曾经
[wʌz; wəz][wʌn] .
was one .
曾是 一 .

于是，我被送到了劳伦斯维尔，当时的我真是个思乡又孤独的小孩。

[aɪ'd] ['nevər] [bɪn] [θroʊn] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] [bɪ'fɔːr] — [aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti]
I'd never been thrown with boys of my own age before — I guess I was pretty
ID 绝不 到过 抛掷 和 男孩们 的 我的 自己的 年龄 前 — 我 猜测 我 曾是 漂亮的
[mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪg] — [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [sez] ,
much of a young prig — but as the poet says ,
很多 的 一个 年轻的 伪君子 — 但 作为 这 诗人 说道 ,

我以前从未和同龄男孩一起玩过——我想我当时算是个有点儿古板的年轻人——但正如诗人所说，

- [aɪ] [suːn] ['lɜːrnɪd] ['dɪfrənt] . -
' I soon learned different . '
- 我 很快 学习 不同的 . -

“我很快就发现并非如此。”

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz][aɪ] [juːst] ['moʊstli][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['hɪltɑːp] .
" During the holidays I used mostly to come back to Hilltop .
" 期间 这 假期 我 用过的 大多 到 来 后退 到 山顶 .

“假期里我大多时候都会回到山顶镇。”

['fɑːðər] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [kɪk] [ɪf] [aɪ] [brɔːt] ['fɛloʊz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Father	never	made	a	kick	if	I	brought	fellows	back	with	me	.
父亲	绝不	制成	一个	踢	如果	我	带来	伙伴们	后退	和	我	.

如果我带朋友回来，父亲从来不会责怪我。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

We	had	the	run	of	the	place	,
我们	有	这	跑步	的	这	地方	,

我们当时可以随意出入那个地方，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [ʌp] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wen] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] .

which	he	kept	up	just	as	it	had	been	when	Mother	was	alive	.
哪个	他	保留	向上	只是	作为	它	有	到过	什么时候	母亲	曾是	活	.

他一直保持着母亲在世时的样子。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [ðoʊ] : [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ə'nɔɪd] [baɪ][maɪ] [gests] .

One	thing	was	understood	though	:	he	must	not	be	annoyed	by	my	guests	.
一	事物	曾是	理解	尽管	:	他	必须	不是	是	恼怒	经过	我的	客人	.

但有一点是明确的：他不能被我的客人打扰。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['sæd(ə)l] ['hɔːrsɪz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [roʊd] ['regjələrli] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] ;

There	were	saddle	horses	,	for	he	rode	regularly	every	morning	before	breakfast	;
那里	是	鞍	马匹	,	为了	他	骑	经常	每一个	早晨	前	早餐	;

[kɑːrz][tuː; tə] [draɪv] ,

cars	to	drive	,
汽车	到	驾驶	,

有马匹供他骑乘，因为他每天早餐前都会骑马；还有汽车可以开。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] ['oʊvər][æt; ət] ['bedfərd] ,

and	he	also	belonged	to	the	club	over	at	Bedford	,
和	他	还	属于	到	这	俱乐部	超过	在	贝德福德	,

而且他还是贝德福德那边俱乐部的成员。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ðə; ði] [pleɪs] .

although	I	don't	think	he	had	ever	seen	the	place	.
虽然	我	不	思考	他	有	曾经	已见	这	地方	.

虽然我认为他从未见过那个地方。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [spend] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ək'sept]

He	gave	me	plenty	of	money	to	spend	and	always	allowed	me	to	accept
他	给予	我	很多	的	钱	到	花费	和	总是	允许	我	到	接受

[ˌɪnvi'teiʃənz] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [tuː; tə]['vɪzɪt][æt; ət][ðer; ðər]['hoʊmz] .

invitations	from	other	fellows	to	visit	at	their	homes	.
邀请函	从	其他	伙伴们	到	访问	在	他们的	房屋	.

他给了我很多钱让我花，也总是允许我接受其他朋友的邀请去他们家做客。

[ˌɔːltə'geðər] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [taɪm] .

Altogether	I	had	a	pretty	good	time	.
共	我	有	一个	漂亮的	好的	时间	.

总的来说，我玩得很开心。

[ðə; ði]['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] ['fɑːðər] ['nevər] [tʊk] ['eni] ['riːəl] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː] .

The	only	trouble	was	that	Father	never	took	any	real	interest	in	me	.
这	仅有的	麻烦	曾是	那	父亲	绝不	采取	任何	真实的	兴趣	在	我	.

唯一的问题是，父亲从来没有真正关心过我。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][maɪ] - [el] - [æt; ət] ['fʊtbɔːl] ,

I	was	lucky	enough	to	get	my	'	L	'	at	football	,
我	曾是	幸运的	足够的	到	得到	我的	-	L	-	在	足球	,

我很幸运，足球比赛得了“L”(失败)。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['lɔrənsˌvɪl] — [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [geɪm] . ”

but	he	never	came	down	to	Lawrenceville	—	not	even	to	see	a	game	.	”
但	他	绝不	来了	向下	到	劳伦斯维尔	—	不是	甚至	到	看	一个	游戏	.	”

但他从未到过劳伦斯维尔——哪怕是去看一场比赛。

“ [aɪv] [gɑːt][jʊr; jər] ['nʌmbər] , [naʊ] ! ” [kraɪd] ['teri] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] .

“	I've	got	your	number	,	now	!	”	cried	Terry	,	interrupting	him	.
”	我已经	得到	你的	数字	,	现在	!	”	哭	特里	,	打断	他	.

“我现在知道你的底细了！”特里打断他，喊道。

“ [jʊə(r)] ['stoʊkər]['kɑːnˌweɪ] !

“	You're	Stoker	Conway	!
”	你是	司炉	康威	!

“你是斯托克·康威！”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .

I	thought	I'd	seen	you	before	.
我	想法	ID	已见	你	前	.

我好像以前见过你。

[seɪ] , [bɪl] , [ðɪs] [gai] [ɪz] [tuː] ['mɑːdɪst] .

Say	,	Bill	,	this	guy	is	too	modest	.
说	,	账单	,	这	盖伊	是	也	谦虚的	.

比尔，我说，这家伙太谦虚了。

- ['lʌki] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['letər] , - [aɪ][dəunt] [θɪŋk] !

'	Lucky	to	make	his	letter	,	'	I	don't	think	!
-	幸运的	到	制作	他的	信	,	-	我	不	思考	!

“能写出这封信就不错了，”我不这么认为！

['kɑːnˌweɪ] ['kæptɪnd] [ðə; ði] ['lɔrənsˌvɪl] [tiːm] [læst] ['siːz(ə)n] .

Conway	captained	the	Lawrenceville	team	last	season	.
康威	队长	这	劳伦斯维尔	团队	最后的	季节	.

康威上赛季担任劳伦斯维尔队的队长。

[maɪ]['kʌz(ə)n] , [ed] ['dɜːrəm] ([ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] [bʊl] ['dɜːrəm] [daʊn] [ðer; ðər]) [pleɪd] [left] ['tæk(ə)l] .

My	cousin	,	Ed	Durham	(	they	call	him	Bull	Durham	down	there	)	played	left	tackle	.
我的	表哥	,	艾德	达勒姆	(	他们	称呼	他	公牛	达勒姆	向下	那里	)	玩	左边	处理	.

我的表弟埃德·杜伦（他们那边叫他“公牛”杜伦）打左截锋。

[aɪ] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][dæd][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['hæri] [læst] [fɔːl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['prɪnstən] ['freʃmən] -

I	went	down	with	Dad	and	Uncle	Harry	last	fall	to	see	the	Princeton	freshman	-
我	去	向下	和	爸爸	和	叔叔	哈里	最后的	落下	到	看	这	普林斯顿	大一新生	-

['lɔrənsˌvɪl] [geɪm] . ”

Lawrenceville	game	.	”
劳伦斯维尔	游戏	.	”

去年秋天，我和爸爸还有哈里叔叔一起去看了普林斯顿大学新生队对阵劳伦斯维尔大学的比赛。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['telɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['dɔːrəθi] .

“	I	remember	your	telling	about	it	,	”	said	Dorothy	.
”	我	记住	你的	讲述	关于	它	,	”	说	多萝西	.

“我记得你跟我讲过这件事，”多萝西说。

“ ['sʌmbɑːdi] , [aɪ] [θɪŋk] , [meɪd] [ə; eɪ]['sɪksti] - [jɑːrd] [rʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʌtʃdaʊn] . ”

“	Somebody	,	I	think	,	made	a	sixty	-	yard	run	for	a	touchdown	.	”
”	某人	,	我	思考	,	制成	一个	六十	-	院子	跑步	为了	一个	接地	.	”

“我想，有人跑了60码达阵得分了。”

“ [aɪl] [bet] [dʒɔːrdʒ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , ” [paɪpt] [ʌp] ['beti] .

“	I'll	bet	George	did	it	,	”	piped	up	Betty	.
”	患病的	赌注	乔治	做过	它	,	”	管道	向上	贝蒂	.

“我敢打赌是乔治干的，”贝蒂插嘴道。

" [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] !
" He certainly did !
" 他 当然 做过 !

"他确实做到了！"

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [eɪndʒəlfeɪs] ,
And let me tell you , Angelface ,
和 让 我 告诉 你 , 天使脸 ,

让我告诉你，天使脸，

[ðæt] [jʊr; jər] [bɔɪ] [frend] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fæstɪst] ['hæfbæk] ['lɔrənsˌvɪl] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [skuːl]
that your boy friend was the fastest halfback Lawrenceville or any other school
那 你的 男生 朋友 曾是 这 最快 半后卫 劳伦斯维尔 或者 任何 其他 学校
[hæz; həz] [siːn] [ɪn] ['jɪrz] .
has seen in years .
有 已见 在 年 .

你男朋友是劳伦斯维尔乃至其他任何学校多年来速度最快的半卫。

[ɔːl] [ə'merɪkən] [stʌf] — [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] .
All American stuff — that's what he is .
全部 美国人 东西 — 那就是 什么 他 是 .

他身上全是美国人的特质——他就是这样的人。

[hɑːrd] [lʌk] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [get] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [ðɪs] [jɪr] , [oʊld] [mæn] . "
Hard luck you didn't get to college this year , old man . "
难的 运气 你 没有 得到 到 大学 这 年 , 老的 男人 . "

真可惜你今年没能上大学，老兄。

" [kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [wʌt] [wiː; wi] [wɑːnt] , " [ri'mɑːkt] [dʒɔːrdʒ] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] .
" Can't always have what we want , " remarked George philosophically .
" 不能 总是 有 什么 我们 想 , " 评论 乔治 从哲学角度来看 .

"我们不可能总是得到我们想要的东西，"乔治若有所思地说道。

" [huː] [wʌn] [ðə; ði] [geɪm] ? " [æskt] [bɪl] .
" Who won the game ? " asked Bill .
" WHO 韩元 这 游戏 ? " 问 账单 .

"谁赢了比赛？"比尔问道。

" [ðə; ði] [wʌn] [juː; jʊ] [sɔː] , ['teri] ? "
" The one you saw , Terry ? "
" 这 一 你 锯 , 特里 ? "

"你看到的那个，特里？"

" [waɪ] , ['lɔrənsˌvɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Why , Lawrenceville , of course .
" 为什么 , 劳伦斯维尔 , 的 课程 .

"当然是劳伦斯维尔了。"

[smiəd] - [ɪm] — [autˈpleid] [ðoʊz] ['frɛʃiz] [frʌm; frəm] [stɑːrt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ænd; ənd] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː]
Smeared ' em — outplayed those freshies from start to finish and did it
涂抹 - 呃 — 被击败 那些 新生 从 开始 到 结束 和 做过 它
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['laɪtər] [tiːm] .
with a lighter team .
和 一个 打火机 团队 .

彻底碾压他们——从头到尾都压制住了这些新生，而且我们用的还是一支实力较弱的队伍。

['θɜːrti] - [θriː] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] — [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
Thirty - three to nothing — think of it !
三十 - 三 到 没有什么 — 思考 的 它 !

三十三比零——想想看！

" ['dɔːrəθi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [dʒɔːrdʒ] .
" Dorothy turned toward George .
" 多萝西 转向 朝向 乔治 .

多萝西转向乔治。

" ['stoʊkər] ['kɑːnˌweɪ] — [aɪ] [laɪk] [ðæt] [neɪm] , - ['stoʊkər] .
" Stoker Conway — I like that name , ' Stoker .
" 司炉 康威 — 我 喜欢 那 姓名 , - 司炉 .

"斯托克·康威——我喜欢这个名字，'斯托克'。

- [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] ?
' How did you get it ?
- 如何 做过 你 得到 它 ?

你是怎么得到的?

" [dʒɔːrdʒ] [grɪnd] .
" George grinned .
" 乔治 咧嘴一笑 .

乔治咧嘴一笑。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['grʌbi] ['lɪt(ə)l] [mʌt] — [maɪ] [fɜːrst] [tɜːrm] [æt; ət] ['lɔrənsˌvɪl] .
" I was a grubby little mutt — my first term at Lawrenceville .
" 我 曾是 一个 肮脏的 小的 杂种狗 — 我的 第一的 学期 在 劳伦斯维尔 .

"我在劳伦斯维尔的第一学期，是一只脏兮兮的小杂种狗。"

['sʌmbɑːdi] ['peɪstɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ɑːn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [stʌk] . "
Somebody pasted the name on me , and it stuck . "
某人 粘贴 这 姓名 在 我 , 和 它 卡住 . "

有人把这个名字贴在我身上，而且一直贴在那儿了。

" [θriː] [sə'lebrətiz] [æt; ət] [wʌn] ['teɪbl] , " [said] ['teri] .
" Three celebrities at one table , " sighed Terry .
" 三 名人 在 一 桌子 , " 叹了口气 特里 .

"三位名人同桌吃饭，"特里叹了口气。

" [aɪ] [nuː] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] - [naɪt] — [bʌt; bət] [ə; eɪ] [θɜːrd] !
" I knew we had two with us to - night — but a third !
" 我 知道 我们 有 二 和 我们 到 - 夜晚 — 但 一个 第三 !

"我知道今晚我们带了两个人——但是第三个!

[its] [dʒʌst] [tuː] [mʌtʃ] .
It's just too much .
它是 只是 也 很多 .

实在是太过分了。

['beti] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ɑːr'selvz] ['feɪməs] .
Betty , you and I have just got to do something to make ourselves famous .
贝蒂 , 你 和 我 有 只是 得到 到 做 某物 到 制作 我们自己 著名的 .

贝蒂，你和我必须做点什么让自己出名。

[ðeəz; ðəz] ['præktɪkli] [noʊ] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [aɪ] [æd'mɪt] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]
There's practically no hope for me , I admit , but you will probably become a
有 几乎 不 希望 为了 我 , 我 承认 , 但 你 将要 大概 变得 一个
['muːvi] [kwiːn] ,
movie queen ,
电影 女王 ,

我承认自己几乎没有希望了，但你很可能会成为电影皇后。

[wen] [jʊə(r)] [oʊld] [ɪ'nʌf] — [æʃ] - [goʊld] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪbi] [dɑ:l] [feɪs] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði][reɪdʒ]
when **you're** **old** **enough** **—** **ash** **-** **gold** **hair** **and** **a** **baby** **doll** **face** **are** **all** **the** **rage**
什么时候 你是 老的 足够的 — 灰 - 金子 头发 和 一个 婴儿 玩具娃娃 脸 是 全部 这 愤怒
[ɑ:n][ðə; ði] [skri:n] ！ ”
on **the** **screen** **!** **”**
在 这 屏幕 ！ ”

等你年纪够大了——灰金色头发和娃娃脸在荧幕上可是风靡一时！”

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [hɪt] [bæk] ['beti] , [ig'nɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['læftər] [kɔ:zd] [baɪ] [ðɪs] [left] ['hændɪd]
“ **Oh** **,** **I** **don't** **know** **,** **”** **hit** **back** **Betty** **,** **ignoring** **the** **laughter** **caused** **by** **this** **left** **handed**
“ 哦 , 我 不 知道 , ” 打 后退 贝蒂 , 忽略 这 笑声 导致 经过 这 左边 递交
['kɑ:mplɪmənt] .
compliment **.**
赞扬 .

“哦，我不知道，”贝蒂反驳道，全然不顾这句略显笨拙的恭维话所引起的笑声。

“ [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪm] [ju:; jʊ] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] ['daɪmənd] ['smʌglɪŋ] [keɪs] ?
“ **How** **about** **the** **fame** **you** **won** **in** **the** **diamond** **smuggling** **case** **?**
“ 如何 关于 这 名声 你 韩元 在 这 钻石 走私 案件 ?

“你觉得你在钻石走私案中赢得的名声怎么样？”

[ju:; jʊ][gɑ:t] ['plenti] [ʌv; əv] ['nu:zpeɪpər] [pʌb'lɪsəti] [ðen] .
You **got** **plenty** **of** **newspaper** **publicity** **then** **.**
你 得到 很多 的 报纸 宣传 然后 .

你当时获得了大量的报纸曝光。

” [ðɪs] ['sæli] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [læf] [ɑ:n] ['teri] , [fɔ:r; fər][æz; əz][ðə; ði] [θri:] ['ʌðər] [nu:] ,
” **This** **sally** **turned** **the** **laugh** **on** **Terry** **,** **for** **as** **the** **three** **others** **knew** **,**
” 这 莎莉 转向 这 笑 在 特里 , 为了 作为 这 三 其他的 知道 ,

“这番话让特里成了笑柄，因为其他三人都知道，

[hi:; hi][hæd; həd] [pleɪd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][hə'roʊɪk][pɑ:rt][ɪn] [ðæt] ['epɪsoʊd] .
he **had** **played** **anything** **but** **an** **heroic** **part** **in** **that** **episode** **.**
他 有 玩 任何事物 但 一个 英勇 部分 在 那 插曲 .

在那件事中，他扮演的角色根本谈不上英雄。

[bʌt; bət] ['teri] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɑ:li][soʊl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɑ:rti] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spens]
But **Terry** **was** **a** **jolly** **soul** **and** **his** **hearty** **laugh** **at** **his** **own** **expense**
但 特里 曾是 一个 快乐的 灵魂 和 他的 爽朗 笑 在 他的 自己的 费用
[dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
joined **with** **the** **others** **.**
加入 和 这 其他的 .

但特里是个开朗的人，他自嘲的爽朗笑声也加入了其他人的笑声中。

“ [leɪ] [ɔ:f] , ['beti] !
“ **Lay** **off** **,** **Betty** **!**
“ 莱 离开 , 贝蒂 !

“别闹了，贝蒂！”

” [hi:; hi] [kraɪd] , “ [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [belt] .
” **he** **cried** **,** **“** **that** **was** **one** **below** **the** **belt** **.**
” 他 哭 , “ 那 曾是 一 以下 这 腰带 .

他喊道：“这太卑鄙了。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [bet] [aɪ] [spɑ:t][ðə; ði] ['moʊtɪv] [ɪn] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [keɪs] [ʌv; əv] ['stoʊkərz] ? ”
What **do** **you** **bet** **I** **spot** **the** **motive** **in** **this** **mysterious** **case** **of** **Stoker's** **?** **”**
什么 做 你 赌注 我 点 这 动机 在 这 神秘 案件 的 司炉工 ? ”

你敢打赌我能找出斯托克这桩神秘案件的作案动机吗?

“ [si:] [hɪr] , [wɪl] [ju:; jʊ] [paɪp] [daʊn] ?
“ **See** **here** **,** **will** **you** **pipe** **down** **?**
“ 看 这里 , 将要 你 管道 向下 ?

“喂，你们能不能安静点？”

" [bɪl] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] .
" Bill expostulated .
" 账单 所宣称的 .

比尔愤愤不平地说。

" [ɔːl] [juː; jʊ] [wɪl] [spɑːt][ɪz][jʊr; jər] [kloʊðz] .
" All you will spot is your clothes .
" 全部 你 将要 点 是 你的 衣服 .

你只会看到你的衣服。

[kiːp] ['kwaɪət][ænd; ənd][kwɪt] ['weɪvɪŋ] [jʊr; jər][ɑːrmz] — [juː; jʊ] ['nɪrli] [ʌp'set][maɪ] ['kɔːfi] .
Keep quiet and quit waving your arms — you nearly upset my coffee .
保持 安静的 和 辞职 挥手 你的 武器 — 你 几乎 沮丧的 我的 咖啡 .

请安静，不要挥舞手臂——你差点打翻我的咖啡。

[haʊ] [kæn; kən] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] [ən'les] [juː; jʊ] [gɪv] ['stoʊkər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get]
How can any of us learn anything unless you give Stoker a chance to get
如何 能 任何 的 我们 学习 任何事物 除非 你 给 司炉 一个 机会 到 得到
[ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ?
on with his story ?
在 和 他的 故事 ?

如果不给斯托克一个机会继续讲述他的故事，我们又怎么能学到任何东西呢?

" ['teri] [sə'prest] [ə; eɪ] [rɪ'tɔːrt] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] .
" Terry suppressed a retort and George hurried into the breach .
" 特里 被抑制 一个 反驳 和 乔治 慌忙 进入 这 违反 .

"特里忍住了反驳，乔治赶紧填补了空缺。"

" [hɪr] [goʊz][ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [ɪn'stɔːlmənt] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] .
" Here goes on the second installment , then , " he said .
" 这里 去 在 这 第二 分期付款 , 然后 , " 他 说 .

"那么，接下来是第二部分，"他说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːbəbli] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [noʊ] [aɪm] ['prɪti] [nɪr] [ðə; ði][end] .
" And it will probably interest you all to know I'm pretty near the end .
" 和 它 将要 大概 兴趣 你 全部 到 知道 我是 漂亮的 靠近 这 结尾 .

"你们可能都会很想知道，我已经快要走到尽头了。"

[lets] [siː] — [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ? "
Let's see — where was I ? "
我们来吧 看 — 在哪里 曾是 我 ? "

让我想想——我刚才说到哪儿了?

" [læst] [fɔːl] , [æt; ət] ['lɔrənsˌvɪl] , " ['prɑːmptɪd] ['dɔːrəθi] .
" Last fall , at Lawrenceville , " prompted Dorothy .
" 最后的 落下 , 在 劳伦斯维尔 , " 提示 多萝西 .

"去年秋天，在劳伦斯维尔，"多萝西说道。

" [juː; jʊ] ['kudnt] [get] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ðer; ðər] .
" You couldn't get your father to come down there .
" 你 不能 得到 你的 父亲 到 来 向下 那里 .

"你没办法让你父亲下来。"

" [dʒɔːrdʒ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" George nodded .
" 乔治 点头 .

乔治点了点头。

" [jes] , [ðæts] [raɪt] .
" Yes , that's right .
" 是的 , 那就是 正确的 .

"是的，没错。"

[hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [kʌm] — [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [aɪ]['grædʒueɪtɪd] [læst] [dʒuːn] .

He	never	would	come	—	not	even	when	I	graduated	last	June	.
他	绝不	会	来	—	不是	甚至	什么时候	我	毕业	最后的	六月	.

他从来不会来——甚至在我去年六月毕业的时候也没有。

[aɪ] [roʊt] [hɪm; ɪm] ['speʃəli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , [wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['trʌblz]

I	wrote	him	specially	about	it	,	but	,	well	,	he	was	having	his	own	troubles
我	写道	他	特别	关于	它	,	但	,	出色地	,	他	曾是	拥有	他的	自己的	麻烦

[ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] .

about	that	time	.
关于	那	时间	.

我特意就此事给他写信，但是，嗯，他当时也有自己的烦心事。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [aɪ] [pæst] [maɪ]['faɪnəlz][fɔːr; fər] ['prɪnstən] .

Before	I	came	home	I	passed	my	finals	for	Princeton	.
前	我	来了	家	我	通过了	我的	决赛	为了	普林斯顿	.

回家之前，我通过了普林斯顿大学的期末考试。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [aɪ'd][goʊ][ðer; ðər] [ðɪs] [fɔːl] .

It	was	on	the	books	that	I'd	go	there	this	fall	.
它	曾是	在	这	图书	那	ID	去	那里	这	落下	.

我原本计划今年秋天去那里。

“ ['oʊnli][aɪ] ['dɪdnt] , ” [kən'tɪnjuːd] [jʌŋ] ['kɑːnˌweɪ] ['ræðər] ['sɑːləmli] .

“	Only	I	didn't	,	”	continued	young	Conway	rather	solemnly	.
“	仅有的	我	没有	,	”	持续	年轻的	康威	相当	庄严地	.

“但我没有，”年轻的康威严肃地继续说道。

“ ['fɑːðər] [met] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['bedfərd] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['flɪvər] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] .

“	Father	met	me	at	the	Bedford	station	in	the	flivver	when	I	came	back	.
“	父亲	遇见	我	在	这	贝德福德	车站	在	这	货车	什么时候	我	来了	后退	.

“我回来的时候，父亲开着小货车在贝德福德车站接我。”

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ʌp] [hɪr] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ri'vəːsiz] [ɪn] ['bɪznəs] [hæd; həd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

On	the	way	up	here	he	told	me	that	reverses	in	business	had	forced	him	to
在	这	方式	向上	这里	他	讲述	我	那	反转	在	商业	有	强制	他	到

[sel] ['hɪltɑːp] .

sell	Hilltop	.
卖	山顶	.

在来这里的路上，他告诉我，生意上的挫折迫使他卖掉了山顶别墅。

[aɪ] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] ['bɪznəs] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] ['prɪti] [bæd][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] .

I	knew	,	of	course	,	that	business	conditions	were	pretty	bad	all	over	the	country	.
我	知道	,	的	课程	,	那	商业	状况	是	漂亮的	坏的	全部	超过	这	国家	.

我当然知道，全国各地的商业环境都很糟糕。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ɪl] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][eɪdʒd] ['terəbli] [sɪns] [aɪ'd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ]

But	he	looked	ill	and	he	had	aged	terribly	since	I'd	seen	him	during
但	他	看起来	患病的	和	他	有	老年人	可怕	自从	ID	已见	他	期间

[ðə; ði] ['iːstər] ['hɑːlədeɪz] .

the	Easter	holidays	.
这	复活节	假期	.

但他看上去病怏怏的，而且自从复活节假期我见到他以来，他衰老得非常厉害。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [siːmd] [soʊ] [pleɪd] [aʊt] ,

I	was	much	more	worried	about	his	physical	condition	,	he	seemed	so	played	out	,
我	曾是	很多	更多的	担心	关于	他的	身体的	状况	,	他	似乎	所以	玩	出去	,

[soʊ] ['fiːb(ə)l] .

so	feeble	.
所以	微弱	.

我更担心他的身体状况，他看起来很疲惫，很虚弱。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [droʊv] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðɪs] [daʊn] - [æt; ət] - [ðə; ði] - [hiːlz] [oʊld]

But	when	we	drove	into	the	yard	and	I	saw	this	down	-	at	-	the	-	heels	old
但	什么时候	我们	驾驶	进入	这	院子	和	我	锯	这	向下	-	在	-	这	-	高跟鞋	老的

[haʊs] — [wel] ,

house	—	well	,
房子	—	出色地	,

但是当我们开车进入院子，我看到这栋破败不堪的老房子时——嗯，

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [gɑːt] [ə'nʌðər] [ʃɑːk] . ”

I	certainly	got	another	shock	.	”
我	当然	得到	其他	震惊	.	”

我确实又一次受到了惊吓。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['terəbli] [hɑːrd] , ” ['simpəθaizd] ['beti] .

“	It	must	have	been	terribly	hard	,	”	sympathized	Betty	.
“	它	必须	有	到过	可怕	难的	,	”	同情	贝蒂	.

“那一定非常难熬，”贝蒂同情地说。

“ [ɪ'speʃəli] ['æftər] ['lɪvɪŋ] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf][ɪn][ðə; ði][bɪg] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] . ”

“	Especially	after	living	all	your	life	in	the	big	place	on	the	hill	.	”
“	尤其	后	活的	全部	你的	生活	在	这	大的	地方	在	这	爬坡道	.	”

“尤其是在山顶的大房子里生活了一辈子之后。”

“ [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmdaʊn] , ” [ək'nɑːlɪdʒd] [dʒɔːrdʒ] ,

“	A	bit	of	a	comedown	,	”	acknowledged	George	,
“	一个	少量	的	一个	坠落	,	”	已确认	乔治	,

“有点儿失落，”乔治承认道。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

“	but	I	don't	want	any	of	you	to	think	I	was	ashamed	of	the	place	.
“	但	我	不	想	任何	的	你	到	思考	我	曾是	羞愧	的	这	地方	.

“但我不想让你们任何人认为我以这个地方为耻。”

[ɪf] ['fɑːðər] [hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

If	Father	had	to	live	here	,	it	was	good	enough	for	me	.
如果	父亲	有	到	居住	这里	,	它	曾是	好的	足够的	为了	我	.

如果父亲必须住在这里，那对我来说也足够了。

[aɪ] [felt] [soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] .

I	felt	so	sorry	for	him	,	though	.
我	毛毡	所以	对不起	为了	他	,	尽管	.

但我很同情他。

['hiːd] ['nevər] [bɪn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪksər] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

He'd	never	been	much	of	a	mixer	,	as	I	said	,
他会	绝不	到过	很多	的	一个	混合器	,	作为	我	说	,

正如我所说，他一直不太喜欢与人交往。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['ɪntrəstɪŋ] ,

but	when	he	did	talk	to	a	fellow	he	was	certainly	interesting	,
但	什么时候	他	做过	讲话	到	一个	同伴	他	曾是	当然	有趣的	,

但当他和别人交谈时，他确实很有趣。

[fʊl] [ʌv; əv][pep][ænd; ənd][vaɪ'tæləti] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃʊr] [hɔːg][fɔːr; fər][wɜːrk] .

full	of	pep	and	vitality	—	and	a	sure	hog	for	work	.
满的	的	活力	和	活力	—	和	一个	当然	猪	为了	工作	.

精力充沛，活力四射——而且绝对是个工作狂。

[naʊ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

Now	all	that	was	changed	.
现在	全部	那	曾是	已更改	.

现在一切都改变了。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['wɜːrkʃɑːp] [ɔːr] ['læbrətɔːri] [hɪr] .

He	had	no	workshop	or	laboratory	here	.
他	有	不	车间	或者	实验室	这里	.

他在这里没有工作室或实验室。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [hæf] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] .

All	day	long	and	half	the	night	he	would	sit	reading	in	the	library	across	the	hall	.
全部	天	长的	和	一半	这	夜晚	他	会	坐	阅读	在	这	图书馆	穿过	这	大厅	.

他整天和半夜都坐在走廊对面的图书馆里看书。

[ɪf] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

If	I	spoke	to	him	,
如果	我	辐	到	他	,

如果我和他说话，

[hiː; hi] [wʊd] ['ænsər] - [jes] - [ɔːr] - [noʊ] - [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] — [bʌt; bət] ['nevər] [ˌvɔlən'tiəd]

he	would	answer	'	yes	'	or	'	no	'	to	a	question	—	but	never	volunteered
他	会	回答	-	是的	-	或者	-	不	-	到	一个	问题	—	但	绝不	自愿

['eniθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

anything	on	his	own	account	.
任何事物	在	他的	自己的	帐户	.

他会回答“是”或“否”，但从不主动透露任何信息。

[hiː; hi] [siːmd] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [stʌnd] — [ə; eɪ][mæn] [huː] ['riələiziŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['feɪljər]

He	seemed	more	like	a	man	stunned	—	a	man	who	realizes	his	life	is	a	failure
他	似乎	更多的	喜欢	一个	男人	目瞪口呆	—	一个	男人	WHO	意识到	他的	生活	是	一个	失败

[ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] ['kɛrz] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

and	no	longer	cares	to	go	on	.
和	不	更长	关心	到	去	在	.

他看起来更像一个惊愕不已的人——一个意识到自己的人生失败，不再想继续活下去的人。

“ [ðə; ði] ['wʊmən] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [huː] [kʊks] [ænd; ənd] [kiːps] [ðə; ði] [haʊs] [kliːn] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi]

“	The	woman	down	the	road	who	cooks	and	keeps	the	house	clean	told	me	he
“	这	女士	向下	这	路	WHO	厨师	和	保持	这	房子	干净的	讲述	我	他

[hæd; həd] [muːvd] [ɪn] [hɪr] [ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv]['eɪprəl][ænd; ənd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

had	moved	in	here	the	early	part	of	April	and	that	during	the	time	before	I
有	已搬	在	这里	这	早期的	部分	的	四月	和	那	期间	这	时间	前	我

[keɪm] [bæk] ,

came	back	,
来了	后退	,

“住在街尾负责做饭和打扫卫生的女人告诉我，他是在四月初搬进来的，而且在我回来之前的这段时间里，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

he	had	been	exactly	as	I	found	him	.
他	有	到过	确切地	作为	我	成立	他	.

他和我遇见他时一模一样。

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ][dʒɑːb][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

“	I	wanted	to	get	a	job	in	the	city	.
“	我	通缉	到	得到	一个	工作	在	这	城市	.

“我想在城里找份工作。”

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] ['kudnt] [get] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] ,

Even	though	I	couldn't	get	him	to	talk	about	his	affairs	,
甚至	尽管	我	不能	得到	他	到	讲话	关于	他的	事务	,

尽管我无法让他谈论他的婚外情，

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] ['veri] [mʌtʃ] ['mʌni] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['ræmʃæk(ə)l] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] .

I	knew	he	couldn't	have	very	much	money	,	living	in	a	ramshackle	place	like	this	.
我	知道	他	不能	有	非常	很多	钱	,	活的	在	一个	摇摇欲坠的	地方	喜欢	这	.

我知道他肯定没什么钱，才会住在这么破旧的地方。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [ɜːrn] [sʌm; səm] ['mʌni] ,

But	though	I	wanted	to	get	out	and	earn	some	money	,
但	尽管	我	通缉	到	得到	出去	和	赚	一些	钱	,

虽然我想出去挣点钱，

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] — [ænd; ənd][aɪm][glæd][aɪ][dɪd]

I	realized	I	must	stay	with	him	for	the	time	being	—	and	I'm	glad	I	did	.
我	已实现	我	必须	停留	和	他	为了	这	时间	存在	—	和	我是	高兴的	我	做过	.

:
.

我意识到我暂时必须和他待在一起——我很高兴我这么做了。

['fɑːðər] [pæst] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] [fɔːrθ] .

Father	passed	away	in	his	sleep	the	night	of	July	fourth	.
父亲	通过了	离开	在	他的	睡觉	这	夜晚	的	七月	第四	.

父亲于7月4日晚在睡梦中去世。

[ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [laɪk] ['mʌðər] .

The	doctor	said	it	was	his	heart	—	like	Mother	.
这	医生	说	它	曾是	他的	心	—	喜欢	母亲	.

医生说这是他的心脏问题——就像他母亲一样。

“ [wel] , [aɪ] [ges] [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	Well	,	I	guess	that's	about	all	of	it	.
“	出色地	,	我	猜测	那就是	关于	全部	的	它	.

“嗯，我想大概就是这些了。”

[wen] [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [riːd] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['hiːd] [left] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] .

When	the	will	was	read	I	found	that	he'd	left	me	everything	.
什么时候	这	将要	曾是	读	我	成立	那	他会	左边	我	一切	.

遗嘱宣读后，我发现他把一切都留给了我。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɪn] [kæʃ] ,

It	amounted	to	two	thousand	dollars	in	cash	,
它	金额	到	二	千	美元	在	现金	,

总共是两千美元现金。

[ænd; ənd] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] ['eikəs] [ðæt] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	this	house	and	the	sixteen	acres	that	go	with	it	.
和	这	房子	和	这	十六	英亩	那	去	和	它	.

还有这栋房子和它附带的十六英亩土地。

[aɪ] [stʌk] [ɑːn] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ,

I	stuck	on	here	for	the	rest	of	the	summer	,
我	卡住	在	这里	为了	这	休息	的	这	夏天	,

整个夏天我都待在这里。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] ['betər] [ʃeɪp] ; [geɪv] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [koʊts] [ʌv; əv] [peɪnt] ,

trying	to	get	the	place	in	better	shape	;	gave	the	house	a	couple	of	coats	of	paint	,
尝试	到	得到	这	地方	在	更好的	形状	;	给予	这	房子	一个	夫妻	的	外套	的	画	,

想让房子看起来更好一些；给房子刷了两遍油漆。

[ˌɑːr 'iː] - ['ʃɪŋgld] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

re	-	shingled	parts	of	the	roof	,	and	have	done	as	much	as	I	could	.
关于	-	瓦片	部分	的	这	屋顶	,	和	有	完毕	作为	很多	作为	我	可以	.

我重新铺设了部分屋顶瓦片，尽我所能地做了其他事情。

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [pleɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
I'm **trying** **to** **sell** **the** **place** **,** **you** **know** **,**
我是 尝试 到 卖 这 地方 , 你 知道 ,

你知道，我正在努力卖掉这房子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒənt][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd]['nevər][duː][ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pʊt][ɪn] ['betər]
and **the** **agent** **told** **me** **I** **could** **never** **do** **it** **unless** **it** **was** **put** **in** **better**
和 这 代理人 讲述 我 我 可以 绝不 做 它 除非 它 曾是 放 在 更好的
[kən'dɪʃ(ə)n] .
condition **.**
状况 .

经纪人告诉我，除非房子状况好转，否则我永远不可能完成交易。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['prɪti] [bæd] [stɪl] , [bʌt; bət] [aɪv] [wɜːrkt] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] .
It **looks** **pretty** **bad** **still** **,** **but** **I've** **worked** **like** **a** **dog** **.**
它 看起来 漂亮的 坏的 仍然 , 但 我已经 工作 喜欢 一个 狗 .

情况看起来仍然很糟糕，但我已经拼命工作了。

“ [ænd; ənd][aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] ['mɪstər] . ['luːɪs] [bɔːt] ['hɪltɑːp] [frʌm; frəm] ['fɑːðər] .
“ **And** **I** **forgot** **to** **say** **,** **that** **Mr** **.** **Lewis** **bought** **Hilltop** **from** **father** **.**
” 和 我 忘了 到 说 , 那 先生 . 刘易斯 买 山顶 从 父亲 .

“我忘了说，刘易斯先生是从他父亲那里买下山顶别墅的。”

[hiː; hi][drɑːps][ɪn] [hɪr] ['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæt] .
He **drops** **in** **here** **every** **once** **in** **a** **while** **for** **a** **chat** **.**
他 滴 在 这里 每一个 一次 在 一个 尽管 为了 一个 聊天 .

他偶尔会来这里聊聊天。

[aɪ] [noʊ] ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['skɪnflɪnt] ,
I **know** **he's** **got** **a** **reputation** **for** **being** **a** **skinflint** **,**
我 知道 他是 得到 一个 名声 为了 存在 一个 吝啬鬼 ,

我知道他出了名的吝啬。

[bʌt; bət][aɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [laɪk] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['eniweɪ] .
but **I** **sort** **of** **like** **the** **old** **man** **,** **anyway** **.**
但 我 种类 的 喜欢 这 老的 男人 , 反正 .

但我还是挺喜欢这位老人的。

” ['dɔːrəθi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] ['roʊlɪŋ] [bred] [pɪlz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [klɔːθ] ,
” Dorothy , who had been absent - mindedly rolling bread pills on the table cloth ,
” 多萝西 , WHO 有 到过 缺席的 - 用心地 滚动 面包 药片 在 这 桌子 布 ,
[θruː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [glæns] .
threw **him** **a** **sharp** **glance** **.**
扔 他 一个 锋利的 瞥一眼 .

“多萝西心不在焉地在桌布上揉搓着面包丸，突然狠狠地瞪了他一眼。

“ [wʌt] ['hæpənd] [tə'naɪt] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [keɪm] ?
“ What happened tonight , before we came ?
” 什么 发生 今晚 , 前 我们 来了 ?

“今晚在我们来之前发生了什么事？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [get] [maɪ] ['sʌpər] , [wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] .
“ Why , I was just about to get my supper , when the bell rang .
” 为什么 , 我 曾是 只是 关于 到 得到 我的 晚餐 , 什么时候 这 钟 响铃 .

“哎呀，我正准备吃晚饭，这时铃响了。”

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] [gaɪz] [dʒʌmpt] [ˌem 'iː] . ”

I	opened	the	door	and	those	two	guys	jumped	me	.	”
我	打开	这	门	和	那些	二	伙计们	跳了起来	我	.	”

我打开门，那两个人就扑向我。

“ [nɑːt] ['veri] ['sʌt(ə)l] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

“	Not	very	subtle	,	were	they	?
“	不是	非常	微妙的	,	是	他们	?

“他们可真够含蓄的，不是吗？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['æftər] ?

What	do	you	suppose	they	were	after	?
什么	做	你	认为	他们	是	后	?

你觉得他们想要什么？

” [bɪl] [lʊkt] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] [æt; ət] [dʒɔːrdʒ] .

”	Bill	looked	inquiringly	at	George	.
”	账单	看起来	询问地	在	乔治	.

比尔疑惑地看着乔治。

“ [wel] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['fʌni] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

“	Well	,	this	is	the	funny	part	of	it	all	.
“	出色地	,	这	是	这	有趣的	部分	的	它	全部	.

“嗯，这就是整件事最搞笑的地方。”

[ðeɪ] [sed] [ðeid] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['letər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [left] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] ['æftər]

They	said	they'd	come	for	the	letter	Father	had	left	for	me	to	read	after
他们	说	他们会	来	为了	这	信	父亲	有	左边	为了	我	到	读	后

[hɪz; ɪz] [deθ] — ”

his	death	—	”
他的	死亡	—	”

他们说他们是来取父亲留给我、让我在他去世后阅读的那封信的——”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] ? ”

“	And	you	didn't	give	it	to	them	?	”
“	和	你	没有	给	它	到	他们	?	”

“你没给他们吗？”

“ [aɪ'd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] .

“	I'd	never	even	heard	of	such	a	letter	.
“	ID	绝不	甚至	听到	的	这样的	一个	信	.

“我以前从未听说过这样的信。”

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm][soʊ] . ”

I	told	them	so	.	”
我	讲述	他们	所以	.	”

我告诉他们了。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [eɪ] ? ”

“	And	they	wouldn't	believe	you	,	eh	?	”
“	和	他们	不会	相信	你	,	嗯	?	”

“他们根本不会相信你，是吗？”

“ [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['blʌfɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”

“	They	thought	I	was	bluffing	,	of	course	.	”
“	他们	想法	我	曾是	虚张声势	,	的	课程	.	”

“他们当然认为我是在虚张声势。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] — [dɪd] [ðeɪ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ?

“	But	how	on	earth	—	did	they	say	anything	about	the	contents	of	the	letter	?
“	但	如何	在	地球	—	做过	他们	说	任何事物	关于	这	内容	的	这	信	?

“但是，他们到底是怎么——他们有没有提到信的内容呢？”

" [ðɪs] ['kwestʃən] [keɪm] [frʌm; frəm] ['dɔːrəθi] .
" This question came from Dorothy .
" 这 问题 来了 从 多萝西 .

这个问题是多萝西提出的。

" [noʊ] . ['sɪmpli] [ðæt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
" No . Simply that they wanted it — and they knew I must have it .
" 不 . 简单地 那 他们 通缉 它 — 和 他们 知道 我 必须 有 它 .

"不，只是他们想要而已——而且他们知道我必须得到它。"

[wʌt] [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ɪz] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ə; eɪ] ['letər] [ɪg'zɪsts] — ['iːv(ə)n]
What I can't understand is how they could be so sure that a letter exists — even
什么 我 不能 理解 是 如何 他们 可以 是 所以 当然 那 一个 信 存在 — 甚至
[ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
if I'd known about it ,
如果 ID 已知 关于 它 ,

我无法理解的是，即使我知道这封信的存在，他们怎么能如此肯定它的存在呢?

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] — [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl][æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [mʌd] [tuː; tə]
I wouldn't have given it to them — but it's all as clear as mud to
我 不会 有 给定 它 到 他们 — 但 它是 全部 作为 清除 作为 泥 到
[ˌem 'iː] . "
me . "
我 . "

我本来不会给的——但对我来说，这一切都一头雾水。

" [hæz; həz]['mɪstər] . ['luːɪs] ['evər]['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Has Mr . Lewis ever spoken to you about it ? "
" 有 先生 . 刘易斯 曾经 说 到 你 关于 它 ? "

"路易斯先生有没有跟你谈起过这件事? "

" ['nevər] . "
" Never . "
" 绝不 . "

"绝不。"

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [maɪt] [hæv; həv] [left] [ə; eɪ] ['letər]
" Have you any reason to suppose that your Father might have left a letter
" 有 你 任何 原因 到 认为 那 你的 父亲 可能 有 左边 一个 信
[fɔːr; fər][juː; jʊ] — ['eni] [aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]
for you — any idea that he might have had an important message to
为了 你 — 任何 主意 那 他 可能 有 有 一个 重要的 信息 到
[kən'veɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [weɪ] ? "
convey to you in that way ? "
传达 到 你 在 那 方式 ? "

"你有什么理由认为你父亲可能给你留了一封信——或者你有什么想法认为他可能通过这种方式向你传达重要的信息吗? "

" [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] .
" Not the slightest .
" 不是 这 丝毫 .

一点也没有。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] — "
You see , I — "
你 看 , 我 — "

你看，我——"

" [lʊk] [hɪr] , " [broʊk] [ɪn] ['teri] .
" Look here , " broke in Terry .
" 看 这里 , " 打破 在 特里 .

"看这里，"特里插嘴道。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [oʊld] ['luːɪs] [nuː] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [roʊt] [juː; jʊ] [ðæt] ['letər]
“ Do you think it possible that old Lewis knew that your Father wrote you that letter
“ 做 你 思考 它 可能的 那 老的 刘易斯 知道 那 你的 父亲 写道 你 那 信
— [ænd; ənd] [bɪ'liːvz] [ðæt] [its] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ?
— and believes that it's in this house ?
— 和 相信 那 它是 在 这 房子 ?

“你认为老路易斯有可能知道你父亲给你写了那封信，并且相信那封信就在这所房子里吗？”

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [haɪrd] [ðoʊz] [θʌgz] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
He might have hired those thugs to get it from you ,
他 可能 有 雇用 那些 暴徒 到 得到 它 从 你 ,

他可能雇佣了那些暴徒来抢劫你。

[ðen] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðeɪ] [feɪld] ,
then when he found out they failed ,
然后 什么时候 他 成立 出去 他们 失败的 ,

当他发现他们失败了时，

[hiː; hi] [hɑːpt] ['oʊvər] [hɪr] [hɪm'self] [ænd; ənd] [meɪd] [ðæt] ['ɔːfər] [tuː; tə] [baɪ] [jʊr; jər] [pleɪs] ,
he hopped over here himself and made that offer to buy your place ,
他 跳跃 超过 这里 他自己 和 制成 那 提供 到 买 你的 地方 ,

他亲自过来提出要买下你的房子。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [get] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
in order to get hold of it ?
在 命令 到 得到 抓住 的 它 ?

如何才能得到它?

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['væljuəb(ə)l] [kən'teɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː]
There may be something valuable contained in it , and he wants to get it
那里 可能 是 某物 有价值的 包含 在 它 , 和 他 想要 到 得到 它
[æt; ət] ['eni] [kɔːst] . ”
at any cost . ”
在 任何 成本 . ”

里面可能藏着什么值钱的东西，他想不惜一切代价得到它。

“ [tuː] [kruːd] , ” [dɪ'klerd] ['dɔːrəθi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .
“ Too crude , ” declared Dorothy with a shake of her head .
“ 也 原油 , ” 声明 多萝西 和 一个 摇 的 她 头 .

“太粗俗了，”多萝西摇了摇头说道。

“ [pər'hæps][hiː; hi] [dʌz] [wɑːnt][tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]
“ Perhaps he does want to buy it — but I doubt if he has anything to
“ 也许 他 做 想 到 买 它 — 但 我 怀疑 如果 他 有 任何事物 到
[duː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['hoʊldʌp] ['fɛloʊz] .
do with those holdup fellows .
做 和 那些 耽误 伙伴们 .

“也许他确实想买下它——但我怀疑他是否与那些劫匪有任何关系。”

['mɪstər] . ['luːɪs] [meɪ] [biː; bi] [kloʊz] [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] ['hiːz] [ə; eɪ] ['klevər] [mæn] .
Mr . Lewis may be close but I'm sure he's a clever man .
先生 . 刘易斯 可能 是 关闭 但 我是 当然 他是 一个 聪明的 男人 .

刘易斯先生可能离得很近，但我相信他是个聪明人。

[ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [soʊ] [suːn] ['æftər][ðə; ði]['freɪkəs] [kliəz] [hɪz; ɪz][skəːts][ʌv; əv]
The very fact that he came here so soon after the fracas clears his skirts of
这 非常 事实 那 他 来了 这里 所以 很快 后 这 骚乱 清除 他的 裙子 的
['traɪɪŋ] [tuː; tə][hoʊld] [ʌp] ['stoʊkər] .
trying to hold up Stoker .
尝试 到 抓住 向上 司炉 .

他事发后不久就来到这里，这足以证明他并非试图阻挠斯托克。

[æz; əz][aɪ] [seɪ] , [hiː; hi] [meɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [get] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [hɪm'self] ,

As	I	say	,	he	may	want	to	get	hold	of	the	letter	himself	,
作为	我	说	,	他	可能	想	到	得到	抓住	的	这	信	他自己	,

正如我所说，他可能想亲自拿到这封信。

[bʌt; bət][aɪm] [ded] [ʃʊr] ['hiːz] [nɑːt][ðə; ði] ['nɪgər] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['wʊdpaɪl] . ”

but	I'm	dead	sure	he's	not	the	nigger	in	this	particular	woodpile	.	”
但	我是	死的	当然	他是	不是	这	黑鬼	在	这	特别的	木柴堆	.	”

但我敢肯定，他绝对不是这堆柴火里的那个黑鬼。

“ [ðen] [huː] [ɪz] ?

“	Then	who	is	?
”	然后	WHO	是	?

“那么，他是谁？”

” ['teri] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

”	Terry	wanted	to	know	.
”	特里	通缉	到	知道	.

特里想知道。

“ [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] , [ænd; ənd] [juːl] [wɪn] [ðə; ði] [feɪm] [jʊə(r)] ['æftər] , ” ['tʃʌkld] ['beti] .

“	Tell	us	that	,	and	you'll	win	the	fame	you're	after	,	”	chuckled	Betty	.
”	告诉	我们	那	,	和	你会	赢	这	名声	你是	后	,	”	轻笑	贝蒂	.

“你这么说，就能赢得你想要的名声了，”贝蒂笑着说。

“ [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , ” [bɪl] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] .

“	Just	a	moment	,	”	Bill	was	speaking	again	.
”	只是	一个	片刻	,	”	账单	曾是	请讲	再次	.

“稍等片刻，”比尔再次开口说道。

“ [ɪf] [oʊld] ['luːɪs] [ɪz][æz; əz] ['klevər] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] , ['dɔːrəθi] ,

“	If	old	Lewis	is	as	clever	as	you	think	he	is	,	Dorothy	,
”	如果	老的	刘易斯	是	作为	聪明的	作为	你	思考	他	是	,	多萝西	,

“如果老路易斯真像你认为的那样聪明，多萝西，

[ðen] [ðə; ði][smɑːrt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [wʊd] [biː; bi][ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] !

then	the	smart	thing	for	him	to	do	would	be	exactly	what	he	has	done	!
然后	这	聪明的	事物	为了	他	到	做	会	是	确切地	什么	他	有	完毕	!

”

”
”

那么，对他来说最明智的做法就是他现在所做的！

“ ['haʊz] [ðæt] ? ”

“	How's	that	?	”
”	怎么样	那	?	”

“怎么样？”

“ [wel] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd]['haɪər] [ðoʊz] [lædz] , [hiː; hi] [maɪt] ['fɪgjər] [ðæt] [baɪ] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [hɪr] ,

“	Well	,	if	he	did	hire	those	lads	,	he	might	figure	that	by	coming	over	here	,
”	出色地	,	如果	他	做过	聘请	那些	小伙子们	,	他	可能	数字	那	经过	未来	超过	这里	,

“嗯，如果他真的雇佣了那些小伙子，他可能会认为，通过来到这里，

- [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [gʌn] .

Stoker'd	begin	to	believe	he	was	the	man	behind	the	gun	.
-	开始	到	相信	他	曾是	这	男人	在后面	这	枪	.

斯托克开始相信自己就是持枪者。

[bʌt; bət] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɑːn] ['sekənd] [θɔːt] , ['stoʊkər] [wʊd] ['dɪskaʊnt] [ðə; ði]
But , he might have realized that on second thought , Stoker would discount the
但 , 他 可能 有 已实现 那 在 第二 想法 , 司炉 会 折扣 这
[aɪ'diːə] ,
idea ,
主意 ,

但是，他或许意识到，斯托克仔细想想，会否决这个想法。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] . ”
for the very reason you have done so . ”
为了 这 非常 原因 你 有 完毕 所以 . ”

正因如此，你才这么做的。

“ [gɑːʃ] ! ” [ɪk'sploʊdɪd] ['teri] .
“ Gosh ! ” exploded Terry .
“ 天哪 ! ” 爆炸了 特里 .

“天哪！”特里惊呼道。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['stʌmpər] , [bɪl] .
“ That's a stumper , Bill .
“ 那就是 一个 难题 , 账单 .

“这可真是个难题，比尔。”

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
What are we going to do about it ? ”
什么 是 我们 去 到 做 关于 它 ? ”

我们该怎么办?

“ [ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] — [kæn; kən][wiː; wi][duː] ['eniθɪŋ] ?
“ That's the question — can we do anything ?
“ 那就是 这 问题 — 能 我们 做 任何事物 ?

“这就是问题所在——我们能做些什么吗？”

” ['dɔːrəθi] [flikt] [ə; eɪ] [bred] [pɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .
” Dorothy flicked a bread pill across the table .
” 多萝西 轻弹 一个 面包 丸 穿过 这 桌子 .

多萝西把一颗面包丸弹过桌子。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
Chapter VI
章 六年级

第六章

['kɔːrnərd]
CORNERED
被逼到绝境

被逼到绝境

“ [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [bɪl] ['boʊltən][toʊld][ðə; ði] ['ʌðər] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər]
“ There's one thing about it , ” Bill Bolton told the others seated at the supper
“ 有 一 事物 关于 它 , ” 账单 博尔顿 讲述 这 其他的 坐着 在 这 晚餐
['teɪbl] .
table .
桌子 .

“有一件事，”比尔·博尔顿对坐在餐桌旁的其他人说。

“ [ðɪs] ['letər] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['stoʊkər][ɪz]
“ This letter that Mr . Conway is supposed to have written to Stoker is
“ 这 信 那 先生 . 康威 是 据称 到 有 书面 到 司炉 是
[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [kwɪr] ['bɪznəs] . ”
at the bottom of all this queer business . ”
在 这 底部 的 全部 这 酷儿 商业 . ”

“康威先生据说写给斯托克的这封信，是这一切怪事的根源。”

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ˈdʌznt] [get] [ˌjuː ˈes] [ˈeniwer] , [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] ? ” [ˈɔbdʒiktid] [ˈteri] .

“	But	that	doesn't	get	us	anywhere	,	does	it	?	”	objected	Terry	.
”	但	那	不	得到	我们	任何地方	,	做	它	?	”	反对	特里	.

“但这并不能解决任何问题，不是吗？”特里反驳道。

“ [wiː; wi] [mʌst; məst] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðæt] [ˈlɛtərz] [əˈbaʊt] .

“	We	must	find	out	what	that	letter's	about	.
”	我们	必须	寻找	出去	什么	那	信的	关于	.

“我们必须查明那封信的内容。”

[get] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌndərˈlaɪɪŋ] [ˈmoʊtɪv] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

Get	hold	of	the	underlying	motive	,	you	know	.	”
得到	抓住	的	这	潜在的	动机	,	你	知道	.	”

弄清楚背后的动机，你知道的。

“ [seɪ] , [juː; jʊ] [gɑːt] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [ˈstɔːri] — - [ˌʌndərˈlaɪɪŋ] [ˈmoʊtɪv] - — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ]

“	Say	,	you	got	that	out	of	a	detective	story	—	'	underlying	motive	'	—	I	know	you
”	说	,	你	得到	那	出去	的	一个	侦探	故事	—	-	潜在的	动机	-	—	我	知道	你

[dɪd] .

did	.
做过	.

“比如说，你从侦探小说里学到了‘潜在动机’这个词——我知道你是这么做的。”

” [ˈbeti] [ʃʊk] [æn; ən] [əˈkjuːzɪŋ] [ˈfɪŋgər] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

”	Betty	shook	an	accusing	finger	at	him	.
”	贝蒂	摇晃	一个	指控	手指	在	他	.

贝蒂朝他摇了摇手指，表示指责。

“ [wel] , [wʌt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ?

“	Well	,	what	of	it	?
”	出色地	,	什么	的	它	?

“那又怎样？”

[ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] — [ænd; ənd] [aɪ] [ges] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [haʊ] [juː; jʊ] [seɪ]

That's	the	thing	we've	got	to	do	—	and	I	guess	it	doesn't	matter	how	you	say
那就是	这	事物	我们已经	得到	到	做	—	和	我	猜测	它	不	事情	如何	你	说

[ˌaɪ ˈtiː] . ”

it	.	”
它	.	”

这就是我们必须要做的事——我想怎么说并不重要。

“ [ˈentər] [ˈdɑːktər] [ˈwɑːtsn] !

“	Enter	Doctor	Watson	!
”	进入	医生	沃森	!

“华生医生登场！”

” [bɪl] [grɪnd] [ænd; ənd] [wiŋkt] [æt; ət] [ˈdɔːrəθi] .

”	Bill	grinned	and	winked	at	Dorothy	.
”	账单	咧嘴一笑	和	眨眼	在	多萝西	.

比尔咧嘴一笑，还朝多萝西眨了眨眼。

“ [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˈlɔrəlz] , [mɪs] [ˈʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] ! ”

“	Look	out	for	your	laurels	,	Miss	Sherlock	Holmes	!	”
”	看	出去	为了	你的	月桂树	,	错过	夏洛克	福尔摩斯	!	”

“福尔摩斯小姐，小心你的功劳！”

“ [oʊ] , [kʌm] [ɑːn] — [ðɪs] [ˈiznt] [ˈeni] [dʒæz] [ˈnʌmbər] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˈspɪrɪt] .

“	Oh	,	come	on	—	this	isn't	any	jazz	number	,	”	she	returned	with	spirit	.
”	哦	,	来	在	—	这	不是	任何	爵士乐	数字	,	”	她	返回	和	精神	.

“哦，拜托——这可不是什么爵士乐曲，”她精神抖擞地回答道。

“ [wɒts] [jʊr; jər][bɪg][aɪ'diːə] , ['teri] ? ”
“ What's your big idea , Terry ? ”
“ 是什么 你的 大的 主意 , 特里 ? ”

“特里，你有什么绝妙的主意？”

“ [waɪ] , [hʌnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Why , hunt for the letter of course .
“ 为什么 , 打猎 为了 这 信 的 课程 .

“为什么？当然是为了找到那封信。”

[wen] [wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [wiːl] [hæv; həv][ðə; ði] — [ə'hemˌə'həm] ! — [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['moʊtɪv] [æz; əz] [wel] . ”
When we find it , we'll have the — ahem ! — underlying motive as well . ”
什么时候 我们 寻找 它 , 出色地 有 这 — 嗯 ! — 潜在的 动机 作为 出色地 . ”

当我们找到它的时候，我们也会知道——咳咳！——背后的动机。”

“ ['meɪbi] .
“ Maybe .
“ 或许 .

“或许。

[huːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ? ”
Who's going to do the hunting ? ”
谁是 去 到 做 这 打猎 ? ”

谁去打猎?

“ [ɔːl] [ʌv; əv][juː 'es] .
“ All of us .
“ 全部 的 我们 .

我们所有人。

[wiːl] [iːtʃ] [teɪk] [ə; eɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] —
We'll each take a room , and —
出色地 每个 拿 一个 房间 , 和 —

我们每人住一间房，然后——

” ['dɔːrəθi] [læft] .
” Dorothy laughed .
” 多萝西 笑了 .

多萝西笑了。

“ [jʊə(r)] [sʌm; səm]['ɔːrgənaɪzər] .
“ You're some organizer .
“ 你是 一些 组织者 .

你真是个组织高手。

[sə'poʊz] [juː; jʊ][stɑːrt][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['laɪbreri] .
Suppose you start in with the library .
认为 你 开始 在 和 这 图书馆 .

假设你从图书馆开始。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ɪn] [ðæt] [ruːm]
It won't take you more than a week to go through all the books in that room
它 惯于 拿 你 更多的 比 一个 星期 到 去 通过 全部 这 图书 在 那 房间
! ”
! ”
! ”

你最多一个星期就能把那个房间里的书都看完!

“ [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , ['dɔːrəθi] — ”
“ But listen , Dorothy — ”
“ 但 听 , 多萝西 — ”

“但是听着，多萝西——”

“ [dəunt][biː; bi][əb'sɜːrd] .
“ Don't be absurd .
“ 不 是 荒诞 .

别胡闹了。

[wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [hʌnt] [tə'mɑːroʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] .
We'll have a hunt tomorrow , if you want .
出色地 有 一个 打猎 明天 , 如果 你 想 .

如果你愿意的话，我们明天可以去打猎。

[bʌt; bət] ['beti] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][get] [hoʊm] [naʊ] — [ænd; ənd] ['eniweɪ] , [aɪ] [noʊ]
But Betty and I have got to get home now — and anyway , I know
但 贝蒂 和 我 有 得到 到 得到 家 现在 — 和 反正 , 我 知道
[wer] [ðæt] ['letər] [ɪz] .
where that letter is .
在哪里 那 信 是 .

但是贝蒂和我现在必须回家了——而且，无论如何，我知道那封信在哪里。

” [ðə; ði] [fɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ʌn'feɪnd] [ə'meɪzmənt] .
” The four about the table stared at her in unfeigned amazement .
” 这 四 关于 这 桌子 凝视 在 她 在 慌 惊愕 .

“桌边的四个人目瞪口呆地看着她，脸上满是惊讶。

“ [wer] ? ” [ðeɪ] [kraɪd] [ɪn] ['kɔːrəs] .
“ Where ? ” they cried in chorus .
“ 在哪里 ? ” 他们 哭 在 合唱 .

“在哪儿？”他们齐声喊道。

“ [aɪl] [gɪv] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [θriː] ['gesɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['mɪstʃɪvəsli] .
“ I'll give each of you three guesses , ” she went on mischievously .
“ 患病的 给 每个 的 你 三 猜测 , ” 她 去 在 顽皮地 .

“我给你们每人三次机会猜，”她调皮地继续说道。

“ [oʊ] , [dəunt][biː; bi] ['hɔːrɪd] , ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['beti] .
“ Oh , don't be horrid , ” pleaded Betty .
“ 哦 , 不 是 可怕的 , ” 恳求 贝蒂 .

“哦，别这么凶，”贝蒂恳求道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wɪə(r)] [ˌæbsə'luːtli] [ʌp][ə; eɪ] [triː] — ” [tʃaɪmd] [ɪn] [dʒɔːrdʒ] .
“ You know we're absolutely up a tree — ” chimed in George .
“ 你 知道 是 绝对地 向上 一个 树 — ” 齐声说道 在 乔治 .

“你知道我们现在完全陷入困境了——”乔治插嘴道。

“ [kʌm] [ɑːn][ænd; ənd] [tel] , ” [ɪn'vaɪtɪd] [bɪl] .
“ Come on and tell , ” invited Bill .
“ 来 在 和 告诉 , ” 受邀 账单 .

“快说吧，”比尔邀请道。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] ? ” ['ædɪd] ['teri] .
“ How did you find out ? ” added Terry .
“ 如何 做过 你 寻找 出去 ? ” 额外 特里 .

“你是怎么知道的？”特里问道。

“ ['sɪmpli] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] ['oʊpən] , ” [riˈtɔːtid] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜːrdi]
“ Simply by keeping my eyes and ears open , ” retorted the object of this wordy
“ 简单地 经过 保持 我的 眼睛 和 耳朵 打开 , ” 反驳 这 目的 的 这 冗长
[bɑːm'bɑːrdmənt] ,
bombardment ,
轰击 ,

“只要我睁大眼睛、竖起耳朵就行了，”被这番长篇大论轰炸的对象反驳道。

“ [ænd; ənd][baɪ] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [meɪk] [fɔːr] , [nɑːt] [ˈsʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]
“ and by knowing that two and two make four , not sometimes , but all the
“ 和 经过 会心 那 二 和 二 制作 四 , 不是 有时 , 但 全部 这
[taɪm] .
time .
时间 .

“并且要知道，二加二等于四，不是有时等于四，而是总是等于四。”

[ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][hæz; həz] [hɜːrd] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [təˈnaɪt] , [ænd; ənd]
Every one of you has heard as much about this as I have tonight , and
每一个 一 的 你 有 听到 作为 很多 关于 这 作为 我 有 今晚 , 和
[ˈevri] [wʌn] ,
every one ,
每一个 一 ,

今晚，你们每个人都和我一样听到了关于这件事的种种说法，而且每个人，

[ɪkˈseptɪŋ] [ˈstoʊkər] ,
excepting Stoker ,
除外 司炉 ,

除了斯托克之外，

[hæz; həz] [kɪd] [ˌem ˈiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][bæŋk] [ˈrɑːbəri]
has kidded me because I found out some things about the bank robbery
有 开玩笑 我 因为 我 成立 出去 一些 事物 关于 这 银行 抢劫
[ænd; ənd] [ðæt] [ˈsmʌglɪŋ] [gæŋ] [ðɪs] [ˈsʌmər] .
and that smuggling gang this summer .
和 那 走私 帮派 这 夏天 .

他取笑我，因为我今年夏天发现了一些关于银行抢劫案和走私团伙的事情。

[naʊ] [juː; jʊ][wəʊnt][ˈiːv(ə)n] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [jɔːrˈselvz] .
Now you won't even take the trouble to think for yourselves .
现在 你 惯于 甚至 拿 这 麻烦 到 思考 为了 你们自己 .

现在你们连独立思考都不愿意了。

[ðə; ði] [ˈwerəbaʊts] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈletər] [ɪz] [klɪr] [ɪˈnʌf] ; [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt][ˈaʊər; ɑːr]
The whereabouts of that letter is clear enough ; to be able to put our
这 下落 的 那 信 是 清除 足够的 ; 到 是 有能力的 到 放 我们的
[hændz][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,
hands on it ,
双手 在 它 ,

那封信的下落很清楚；我们能够找到它，

[ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ˈdɪfrənt] . ”
is something quite different . ”
是 某物 相当 不同的 . ”

完全是另一回事。”

“ [wel] , [aɪ][əˈpɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][juː ˈes][ɔːl] , ” [bɪl] [liːnd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
“ Well , I apologize for us all , ” Bill leaned across the table ,
“ 出色地 , 我 道歉 为了 我们 全部 , ” 账单 倾斜 穿过 这 桌子 ,

“好吧，我代表我们所有人道歉。”比尔越过桌子说道。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ˈkɪdɪŋ] [juː; jʊ] — [wəːnt, weənt][wiː; wi] , [ˈbeti] ? ”
“ we were only kidding you — weren't we , Betty ? ”
“ 我们 是 仅有的 开玩笑 你 — 不是 我们 , 贝蒂 ? ”

“我们只是跟你开玩笑，对吧，贝蒂？”

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] , [ʃiːz] [ˈoʊnli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] — ”
“ Why , of course — she knows that , she's only trying to — ”
“ 为什么 , 的 课程 — 她 知道 那 , 她是 仅有的 尝试 到 — ”

“当然——她知道这一点，她只是想——”

“ [kʌm] [ɑːn] , [ˈdɔːrəθi] , ” [ˈteri] [kəukst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .

“	Come	on	,	Dorothy	,	”	Terry	coaxed	her	with	a	grin	.
”	来	在	,	多萝西	,	”	特里	哄骗	她	和	一个	咧嘴笑	.

“来吧，多萝西，”特里笑着哄着她。

“ [ðə; ði] [ˈletər] [ɪz] — ?

“	The	letter	is	—	?
”	这	信	是	—	?

“这封信是——？ ”

” [dʒɔːrdʒ] [æskt] [ˈsoʊbərli] .

”	George	asked	soberly	.
”	乔治	问	清醒地	.

“乔治严肃地问道。”

[ˈdɔːrəθi] [pɜːrst] [hɜːr; hər][lɪps] , [ðen] [smaɪld] .

Dorothy	pursed	her	lips	,	then	smiled	.
多萝西	攥紧	她	嘴唇	,	然后	微笑	.

多萝西抿了抿嘴，然后笑了。

“ [ɪn][jʊr; jər] [ˈfɑːðɚz] [ˈkɑːpi][ʌv; əv][dʒəʊnz] - [ˈerkræft] [ˈpaʊər] [plænts] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈkɑːmli] .

“	In	your	father's	copy	of	Jones	'	Aircraft	Power	Plants	,	”	she	replied	calmly	.
”	在	你的	父亲的	复制	的	琼斯	-	飞机	力量	植物	,	”	她	回复	平静地	.

“在你父亲那本琼斯的《飞机动力装置》里，”她平静地回答道。

“ [faɪnd] [ðæt] [bʊk] ,

“	Find	that	book	,
”	寻找	那	书	,

“找到那本书，

[wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈluːɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [kiːn] [tuː; tə]['loʊkeɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [baɪ] [ðɪs] [haʊs] [ɪn]

which	Mr	.	Lewis	was	so	keen	to	locate	that	he	offered	to	buy	this	house	in
哪个	先生	.	刘易斯	曾是	所以	敏锐的	到	定位	那	他	提供	到	买	这	房子	在

[ˈɔːrdər][tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][ðə; ði] ['letər] . ”

order	to	get	it	—	and	you'll	have	the	letter	.	”
命令	到	得到	它	—	和	你会	有	这	信	.	”

刘易斯先生非常渴望找到它，甚至提出要买下这栋房子来找到它——你会收到那封信的。”

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [jʊə(r)] [raɪt] , ” [kənˈsiːdid] [bɪl] ,

“	I	believe	you're	right	,	”	conceded	Bill	,
”	我	相信	你是	正确的	,	”	承认	账单	,

“我相信你是对的，”比尔承认道。

“ [juː; jʊ][ˈdʒen(ə)rəli][ɑːr; ər] — [bʌt; bət] [ðæt] [bʊk] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [ˈfaɪndɪŋ] , [ɔːr] [aɪv] [gɑːt]

“	you	generally	are	—	but	that	book	is	going	to	take	some	finding	,	or	I've	got
”	你	一般来说	是	—	但	那	书	是	去	到	拿	一些	寻找	,	或者	我已经	得到

[əˈnʌðər] [ges] [ˈkʌmɪŋ] . ”

another	guess	coming	.	”
其他	猜测	未来	.	”

“你通常都是这样——但那本书需要花些时间才能找到，否则我又得重新猜了。”

“ [ɪf] [ðer; ðər] [ˈriːəli] [ɪz][ə; eɪ] [ˈletər] [ænd; ənd] [its] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] ,

“	If	there	really	is	a	letter	and	it's	in	the	book	,	”	said	George	,
”	如果	那里	真的	是	一个	信	和	它是	在	这	书	,	”	说	乔治	,

“如果真有这封信，而且它就在书里，”乔治说，

“ [ˈmɪstər] . [ˈluːɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [haɪrd] [ðoʊz] [men] . ”

“	Mr	.	Lewis	must	have	hired	those	men	.	”
”	先生	.	刘易斯	必须	有	雇用	那些	男人	.	”

“一定是路易斯先生雇佣了那些人。”

“ [nɑːt] [ˌnesə'serəli] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['dɔːrəθi] , “ [bʌt; bət] [aɪl] [æd'mɪt] [ɪts] ['pɑːsəb(ə)l] .
“ **Not necessarily , ” returned Dorothy , “ but I'll admit it's possible .**
“ 不是 一定 , ” 返回 多萝西 , “ 但 患病的 承认 它是 可能的 .

“不一定,”多萝西回答说，“但我承认这是有可能的。”

” ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [fraʊn] .
” **George's face wore a puzzled frown .**
” 乔治的 脸 穿着 一个 困惑 皱眉 .

乔治脸上露出困惑的表情。

“ [wʌt] [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ɪz] [waɪ] ['aʊt'saɪdər] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['letər] ,
“ **What I can't understand is why outsiders should know about this letter ,**
“ 什么 我 不能 理解 是 为什么 局外人 应该 知道 关于 这 信 ,

“我不明白的是，为什么外人会知道这封信的内容。”

[wen] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
when I have never heard of it . ”
什么时候 我 有 绝不 听到 的 它 . ”

我从未听说过。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['riːəli] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
“ **And if your father really wrote a letter to you ,**
“ 和 如果 你的 父亲 真的 写道 一个 信 到 你 ,

“如果你的父亲真的给你写了一封信，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] — [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [weɪt] ['nɪrli] [θriː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə]
and they knew it — why did they wait nearly three months before they tried to
和 他们 知道 它 — 为什么 做过 他们 等待 几乎 三 几个月 前 他们 尝试 到
[stiːl] [ˌaɪ 'tiː] ?
steal it ?
偷 它 ?

他们明明知道这一点——为什么他们等了将近三个月才试图偷窃?

” [bɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” **Bill shook his head .**
” 账单 摇晃 他的 头 .

比尔摇了摇头。

“ [ɪts] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] . ”
“ **It's beyond me . ”**
“ 它是 超过 我 . ”

“我完全无法理解。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [stɑːrt][ɪn]['juːzɪŋ] [strɔːŋ] [ɑːrm] [stʌf] [raɪt] [ɔːf][ðə; ðɪ][bæt] ?
“ **And why did they start in using strong arm stuff right off the bat ?**
“ 和 为什么 做过 他们 开始 在 使用 强的 手臂 东西 正确的 离开 这 蝙蝠 ?

“为什么他们一开始就使用强力手段？”

” ['teri] [prə'paʊndid] [ðɪs] ['kwestʃən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [æt; ət][lɑːrdʒ] .
” **Terry propounded this question to the table at large .**
” 特里 提出的 这 问题 到 这 桌子 在 大的 .

“特里向全体与会者提出了这个问题。”

“ [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][moʊst] [mɪ'stɪriəs] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] , ” [sed] ['beti] ,
“ **Well , I think it is the most mysterious thing I ever heard of , ” said Betty ,**
“ 出色地 , 我 思考 它 是 这 最多 神秘 事物 我 曾经 听到 的 , ” 说 贝蒂 ,

“嗯，我觉得这是我听过的最神秘的事情，”贝蒂说。

['strʌglɪŋ] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][ə; eɪ] [jɔːn] .
struggling to stifle a yawn .
挣扎 到 窒息 一个 打哈欠 .

努力抑制住打哈欠。

['dɔːrəθi] [stʊd] [ʌp] .
Dorothy stood up .
多萝西 站立 向上 .

多萝西站了起来。

“ [wel] , [wiː; wi] [kɑːnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] [tə'naɪt] .
“ Well , we can't talk about it any longer tonight .
“ 出色地 , 我们 不能 讲话 关于 它 任何 更长 今晚 .

“好吧，我们今晚不能再讨论这件事了。”

['beti] [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['getɪŋ] [hoʊm] .
Betty and I must be getting home .
贝蒂 和 我 必须 是 获得 家 .

我和贝蒂必须回家了。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [bɪl] .
” She turned to Bill .
” 她 转向 到 账单 .

她转向比尔。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [brɪŋ] [sʌm; səm] ['ekstrə] [gæs] [fɔːr; fər] ['wɪspi] ?
“ Did you bring some extra gas for Wispy ?
“ 做过 你 带来 一些 额外的 气体 为了 飘渺的 ?

“你给Wispy带了额外的汽油吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [stɔːrm] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] ['prɪti] [wel] ['oʊvər] .
“ From the sound of things outside , the storm seems to be pretty well over .
“ 从 这 声音 的 事物 外部 , 这 风暴 似乎 到 是 漂亮的 出色地 超过 .

“听外面的情况，暴风雨似乎已经基本过去了。”

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pleɪn] [ɪn] [ðæt] ['wʊdˌlɑːt] [ɔːl] [naɪt] .
I don't want to leave the plane in that woodlot all night .
我 不 想 到 离开 这 飞机 在 那 林地 全部 夜晚 .

我不想把飞机留在那片树林里过夜。

[sʌm; səm] [træmp] [maɪt] [kʌm] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [bʌst] ['sʌmθɪŋ] . ”
Some tramp might come across her and bust something . ”
一些 流浪汉 可能 来 穿过 她 和 摔碎 某物 . ”

“说不定哪个流浪汉会撞见她，然后砸坏什么东西。”

“ [aɪv] [brɔːt] [ɪ'nʌf] [gæs] [tuː; tə] [flai] [bæk] [tuː; tə] [nuː] ['keɪnən] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] .
“ I've brought enough gas to fly back to New Canaan and then some .
“ 我已经 带来 足够的 气体 到 飞 后退 到 新的 迦南 和 然后 一些 .

“我带的汽油足够飞回新迦南，而且还有剩余。”

[aɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪn] . ”
I'll go with you in the plane . ”
患病的 去 和 你 在 这 飞机 . ”

我会和你一起坐飞机。

“ [haʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? ” ['beti] [lʊkt] [sər'praɪzd] , [jet] ['ɑːdli] ['hoʊpf(ə)l] .
“ How about me ? ” Betty looked surprised , yet oddly hopeful .
“ 如何 关于 我 ? ” 贝蒂 看起来 惊讶 , 然而 奇怪 充满希望 .

“那我呢？”贝蒂看起来很惊讶，但又莫名地抱有一丝希望。

“ - [draɪv] [juː; jʊ] [hoʊm] , ” [sed] [bɪl] .
“ Terry'll drive you home , ” said Bill .
“ - 驾驶 你 家 , ” 说 账单 .

“特里会开车送你回家，”比尔说。

[dʒɔːrdʒ] [lʊkt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [bʌt; bət] [vɔɪst] [noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][plæn] , [ænd; ənd] ['beti]
George looked disappointed , but voiced no objection to the plan , and Betty
乔治 看起来 失望的 , 但 配音 不 异议 到 这 计划 , 和 贝蒂
['mɪrli] [ʃˈrʌgd] .
merely shrugged .
仅仅 耸了耸肩 .

乔治看起来很失望，但并没有对这个计划表示反对，贝蒂只是耸了耸肩。

['dɔːrəθi] [spoʊk] [ʌp] ['kwɪkli] .
Dorothy spoke up quickly .
多萝西 辐 向上 迅速地 .

多萝西迅速开口说道。

“ [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [steɪ] [hɪr] [təˈnaɪt] , ['teri] .
“ No , I think you'd better stay here tonight , Terry .
“ 不 , 我 思考 你会 更好的 停留 这里 今晚 , 特里 .

“不，我觉得你今晚最好留在这里，特里。”

['sʌmbɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] . . . ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['stoʊkər] !
Somebody ought to stay here with George . . . pardon me , Stoker !
某人 应该 到 停留 这里 和 乔治 . . . 赦免 我 , 司炉 !

应该有人留在这里陪着乔治……抱歉，是斯托克！

[bʌt; bət][æz; əz] [its] ['sʌndeɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [skuːl] [tuː; tə][get] [ʌp] ['ɜːrli] [fɔːr; fər] ,
But as it's Sunday to - morrow , there's no school to get up early for ,
但 作为 它是 星期日 到 - 明天 , 有 不 学校 到 得到 向上 早期的 为了 ,

但明天是星期天，不用早起上学。

[ænd; ənd]['stoʊkər][kæn; kən] [draɪv] ['beti] ['oʊvər][tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [hɪr] .
and Stoker can drive Betty over to my house and come back here .
和 司炉 能 驾驶 贝蒂 超过 到 我的 房子 和 来 后退 这里 .

斯托克可以开车送贝蒂到我家，然后再送她回来。

[bɪl] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər]['oʊvər]['æftər] ['brekfəst] [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [siː] [wʌt] [wiː; wi]
Bill and I will bring her over after breakfast and we can see what we
账单 和 我 将要 带来 她 超过 后 早餐 和 我们 能 看 什么 我们
[kæn; kən][duː][tuː; tə]['loʊkeɪt] [ðæt] ['letər] . ”
can do to locate that letter . ”
能 做 到 定位 那 信 . ”

“早餐后，我和比尔会带她过来，看看我们能不能找到那封信。”

“ [gʊd] [plæn] , ” [əˈgriːd] [jʌŋ] ['kɑːnˌweɪ] [ɪnˌθuːziˈæstɪkli] .
“ Good plan , ” agreed young Conway enthusiastically .
“ 好的 计划 , ” 同意 年轻的 康威 踊跃 .

“好计划，”年轻的康威热情地表示赞同。

“ [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] . ”
“ I'll be back in less than an hour . ”
“ 患病的 是 后退 在 较少的 比 一个 小时 . ”

“我不到一个小时就回来。”

“ [bʌt; bət] [huːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɑːʃ] [ɔːl] [ðiːz] ['dɪʃɪz] ? ” ['grʌmbld] ['teri] .
“ But who's going to wash all these dishes ? ” grumbled Terry .
“ 但 谁是 去 到 洗 全部 这些 菜肴 ? ” 咕哝 特里 .

“可是谁来洗这些碗碟呢？”特里抱怨道。

“ [nɑːt] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [sed] ['dɔːrəθi] .
“ Not afraid to stay here , are you ? ” said Dorothy .
“ 不是 害怕的 到 停留 这里 , 是 你 ? ” 说 多萝西 .

“你不怕待在这里吧？”多萝西问道。

“ [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] [aɪl] [wɑːʃ] [ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] [riˈtɔːtid] .

“	**Oh**	**,**	**if**	**you**	**put**	**it**	**that**	**way**	**I'll**	**wash**	**them**	**,**	**”**	**he**	**retorted**	**.**
”	哦	, 如果		你	放	它	那	方式	患病的	洗	他们	,	”	他	反驳	.

“哦，如果你这么说，我就洗它们，”他反驳道。

“ [juː; jʊ] [duː] - [ɪm] [təˈnaɪt] , [ænd; ənd] [wiːl] [duː] - [ɪm] [təˈmɑːroʊ] — [bʌt; bət] [wiː; wi] [ˈriːəli] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈgoʊɪŋ] [naʊ] .

“	**You**	**do**	**'**	**em**	**tonight**	**,**	**and**	**we'll**	**do**	**'**	**em**	**tomorrow**	**—**	**but**	**we**	**really**	**must**	**be**	**going**	**now**	**.**
”	你	做	-	呃	今晚	,	和	出色地	做	-	呃	明天	—	但	我们	真的	必须	是	去	现在	.

“你今晚做，我们明天做——但我们现在真的必须走了。”

” [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [ˈbeti] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [tˈʃʌgd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [draɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈflɪvər] .

”	**Ten**	**minutes**	**later**	**,**	**Betty**	**and**	**George**	**chugged**	**out**	**of**	**the**	**drive**	**in**	**his**	**flivver**	**.**
”	十	分钟	之后	,	贝蒂	和	乔治	猛灌	出去	的	这	驾驶	在	他的	货车	.

十分钟后，贝蒂和乔治开着他的老爷车驶出了车道。

[ˈteri] [paːkt] [ˈbɪlz] [kɑːr] [ɪn] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

Terry	**parked**	**Bill's**	**car**	**in**	**back**	**of**	**the**	**house**	**,**
特里	停放	法案的	车	在	后退	的	这	房子	,

特里把比尔的车停在了房子后面。

[ðen] [hiː; hi] [helpt] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [lɪft] [aʊt] [ðə; ði] [θriː] [lɑːrdʒ] [tɪnz] [ʌv; əv] [ˈgæsəliːn; ˌgæsəˈliːn] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [nuː] [ˈkeɪnən] .

then	**he**	**helped**	**his**	**friend**	**to**	**lift**	**out**	**the**	**three**	**large**	**tins**	**of**	**gasoline**	**they**	**had**	**brought**	**with**	**them**	**from**	**New**	**Canaan**	**.**
然后	他	帮助	他的	朋友	到	举起	出去	这	三	大的	罐头	的	汽油	他们	有	带来	和	他们	从	新的	迦南	.

然后他帮朋友把他们从新迦南带来的三个大汽油罐搬了出来。

“ [aɪl] [teɪk] [tuː] , ” [əˈnaʊnst] [bɪl] , “ [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [toʊt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn] , [ˈdɔːrəθi] . ”

“	**I'll**	**take**	**two**	**,**	**”**	**announced**	**Bill**	**,**	**“**	**and**	**you'll**	**have**	**to**	**tote**	**the**	**other**	**one**	**,**	**Dorothy**	**.**	**”**
”	患病的	拿	二	,	”	宣布	账单	,	“	和	你会	有	到	手提袋	这	其他	一	,	多萝西	.	”

“我要两个，”比尔宣布道，“另一个你得背着，多萝西。”

“ [ˈhædnt] [aɪ] [ˈbetər] [ˈkæri] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ? ” [səˈdʒestɪd] [ˈteri] .

“	**Hadn't**	**I**	**better**	**carry**	**it**	**down**	**the**	**hill**	**?**	**”**	**suggested**	**Terry**	**.**
”	之前没有	我	更好的	携带	它	向下	这	爬坡道	?	”	建议	特里	.

“我难道不应该把它扛下山吗？”特里建议道。

“ [its] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈhevi] . ”

“	**It's**	**kind**	**of**	**heavy**	**.**	**”**
”	它是	种类	的	重的	.	”

“有点重。”

“ [noʊ] , [θæŋks] , [aɪ] [kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [raɪt] .

“	**No**	**,**	**thanks**	**,**	**I**	**can**	**manage**	**it**	**all**	**right**	**.**
”	不	,	谢谢	,	我	能	管理	它	全部	正确的	.

“不，谢谢，我自己能应付。”

” [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [kæn; kən] [baɪ] [ɪts] [ˈhænd(ə)l] .

”	**She**	**lifted**	**the**	**can**	**by**	**its**	**handle**	**.**
”	她	抬起	这	能	经过	它是	处理	.

她拎起罐子的把手。

“ [its] [nɑːt] [soʊ] [ˈhevi] .

“	**It's**	**not**	**so**	**heavy**	**.**
”	它是	不是	所以	重的	.

“它没那么重。”

[jʊr; jər][dʒɑːb][ɪz][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

Your	**job**	**is**	**to**	**stay**	**in**	**the**	**house**	**.**
你的	工作	是	到	停留	在	这	房子	.

你的任务是待在房子里。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪ] [heɪt] [ˈliːvɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] [əˈloʊn] .

As	**it**	**is**	**,**	**I**	**hate**	**leaving**	**you**	**here**	**alone**	**.**
作为	它	是	,	我	恨	离开	你	这里	独自的	.

但我很讨厌把你一个人留在这里。

〞 [ˈteri] [weɪvd] [ðem; ðəm] [ɔːf] .

〞	**Terry**	**waved**	**them**	**off**	**.**
〞	特里	挥手	他们	离开	.

特里挥手让他们走开。

“ [aɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , 〞 [hiː; hi] [skɔft] .

“	**I'll**	**be**	**all**	**right**	**,**	**〞**	**he**	**scoffed**	**.**
“	患病的	是	全部	正确的	,	〞	他	嘲笑	.

“我会没事的，”他嗤之以鼻。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiːv] [gɑːt] [ðoʊz] [gaɪz] [ˈbʌfələʊ] — [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [ˈbiːɪŋ] , [ˈeniweɪ] . 〞

“	**I**	**think**	**we've**	**got**	**those**	**guys**	**buffaloed**	**—**	**for**	**the**	**time**	**being**	**,**	**anyway**	**.**	**〞**
“	我	思考	我们已经	得到	那些	伙计们	野牛	—	为了	这	时间	存在	,	反正	.	〞

“我觉得我们已经把那些家伙彻底制服了——至少目前是这样。”

“ [kiːp] [jʊr; jər][ˈraɪf(ə)l][ˈhændi] , 〞 [ədˈvaɪzd] [bɪl] , “ [ænd; ənd][dəunt][ˈoʊpən][ʌp][tuː; tə] [ˈeniwʌn] [ɪkˈsept] [ˈstoʊkər] . 〞

“	**Keep**	**your**	**rifle**	**handy**	**,**	**〞**	**advised**	**Bill**	**,**	**“**	**and**	**don't**	**open**	**up**	**to**	**anyone**	**except**	**Stoker**	**.**	**〞**
“	保持	你的	步枪	便利	,	〞	建议	账单	,	“	和	不	打开	向上	到	任何人	除了	司炉	.	〞

“把你的步枪放在手边，”比尔建议道，“除了斯托克之外，不要对任何人敞开心扉。”

“ [juː; jʊ][bet][aɪ][wəʊnt] . 〞

“	**You**	**bet**	**I**	**won't**	**.**	**〞**
“	你	赌注	我	惯于	.	〞

“你肯定不会。”

“ [gʊd] [naɪt] , [ðen] — 〞

“	**Good**	**night**	**,**	**then**	**—**	**〞**
“	好的	夜晚	,	然后	—	〞

“那么，晚安——”

“ [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] , 〞 [ˈædɪd] [ˈdɔːrəθi] , [ˈswɪtʃɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [flæʃ] .

“	**And**	**good**	**luck**	**,**	**〞**	**added**	**Dorothy**	**,**	**switching**	**on**	**her**	**flash**	**.**
“	和	好的	运气	,	〞	额外	多萝西	,	交换	在	她	闪光	.

“祝你好运，”多萝西说着，打开了闪光灯。

“ [gʊd] [naɪt] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] — [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .

“	**Good**	**night**	**,**	**both**	**of**	**you**	**—**	**see**	**you**	**in**	**the**	**morning**	**.**
“	好的	夜晚	,	两个都	的	你	—	看	你	在	这	早晨	.

“晚安，你们俩——明天见。”

〞 [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] [laɪt] [ˈtræv(ə)l][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈempti] [haʊs] .

〞	**He**	**watched**	**their**	**light**	**travel**	**into**	**the**	**orchard**	**and**	**turned**	**back**	**to**	**the**	**empty**	**house**	**.**
〞	他	观看	他们的	光	旅行	进入	这	果园	和	转向	后退	到	这	空的	房子	.

他看着他们的光芒穿过果园，然后转身回到空荡荡的房子里。

['dɔːrəθi] [ænd; ənd] [bɪl] [riːtʃt] [ðə; ði] [rɪr] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp]

Dorothy	**and**	**Bill**	**reached**	**the**	**rear**	**wall**	**of**	**the**	**orchard**	**and**	**came**	**to**	**a**	**stop**
多萝西	和	账单	达到	这	后部	墙	的	这	果园	和	来了	到	一个	停止

.

:

.

多萝西和比尔走到果园后墙边，停了下来。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [reɪn] , ['hevi] [klaʊd]

Although	**the**	**storm**	**had**	**passed**	**and**	**with**	**it**	**the**	**driving**	**rain**	**,**	**heavy**	**cloud**
虽然	这	风暴	有	通过了	和	和	它	这	驾驶	雨	,	重的	云

[fɔr'meɪʃənz] [əb'skjuəd][ðə; ði][stɑːrz] .

formations	**obscured**	**the**	**stars**	**.**
阵型	模糊不清	这	明星	.

虽然暴风雨已经过去，倾盆大雨也随之停歇，但厚重的云层遮蔽了繁星。

“ ['betər] [hɑːp]['oʊvər][ðə; ði] [fens] , ['dɔːrəθi] , ” [sed] [bɪl] , “ [ðen] [aɪl] [pæs] [ðiːz] [kən'teɪnərz]

“	**Better**	**hop**	**over**	**the**	**fence**	**,**	**Dorothy**	**,**	**”**	**said**	**Bill**	**,**	**“**	**then**	**I'll**	**pass**	**these**	**containers**
“	更好的	跳	超过	这	栅栏	,	多萝西	,	”	说	账单	,	“	然后	患病的	经过	这些	容器

[ə'krɔːs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

across	**to**	**you**	**.**
穿过	到	你	.

“多萝西，你最好翻过栅栏，”比尔说，“然后我把这些容器递给你。”

[dʒiː] [wɪz] !

Gee	**whiz**	**!**
吉	呼啸	!

哇！

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [ɪz][sʌm; səm] [blæk] [naɪt] .

It	**sure**	**is**	**some**	**black**	**night**	**.**
它	当然	是	一些	黑色的	夜晚	.

这真是个漆黑的夜晚。

[juː; jʊ] [keɪm] [ʌp] [ðɪs] [weɪ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? ”

You	**came**	**up**	**this**	**way**	**,**	**didn't**	**you**	**?**	**”**
你	来了	向上	这	方式	,	没有	你	?	”

你是顺着这条路上来的，对吧?

“ [jep] .

“	**Yep**	**.**
“	是的	.

“是的。

” ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [wer] [hɜːr; hər] [laɪt] [wʌz; wəz] ['flæʃɪŋ] .

”	**Dorothy's**	**voice**	**came**	**from**	**the**	**other**	**side**	**where**	**her**	**light**	**was**	**flashing**	**.**
”	多萝西的	嗓音	来了	从	这	其他	边	在哪里	她	光	曾是	闪烁	.

“多萝西的声音从她灯光闪烁的另一边传来。”

“ [hænd]['oʊvər][ðə; ði][kænz] .

“	**Hand**	**over**	**the**	**cans**	**.**
“	手	超过	这	罐头	.

“把罐子交出来。”

[ðæts] [raɪt] .

That's	**right**	**.**
那就是	正确的	.

这是正确的。

” [bɪl] [dʒɔɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][loʊd] [ə'gen] .

”	**Bill**	**joined**	**her**	**and**	**picked**	**up**	**his**	**load**	**again**	**.**
”	账单	加入	她	和	挑选	向上	他的	加载	再次	.

比尔走到她身边，又扛起了他的行李。

“ [ðə; ði] [graʊnd] [sloʊps] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [frʌm; frəm] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	The	ground	slopes	down	to	the	valley	from	here	,	”	she	said	.
”	这	地面	连续下坡	向下	到	这	谷	从	这里	,	”	她	说	.

“从这里开始，地面就向下倾斜到山谷里了，”她说。

“ [drɑːps] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrd] , [aɪ] [ges] .

“	Drops	would	be	a	better	word	,	I	guess	.
”	滴	会	是	一个	更好的	单词	,	我	猜测	.

“我想，用‘滴’这个词可能更合适。”

[ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [daʊn] [laɪk] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ruːf] .

It	goes	down	like	the	side	of	a	roof	.
它	去	向下	喜欢	这	边	的	一个	屋顶	.

它像屋顶侧面一样向下延伸。

[wɑːtʃ] [jʊr; jər] [step] !

Watch	your	step	!
手表	你的	步	!

小心脚下！

[ðɪs] [wet] [græs] [ɪz] ['slɪpəri] [æz; əz] [aɪs] . ”

This	wet	grass	is	slippery	as	ice	.	”
这	湿的	草	是	滑	作为	冰	.	”

这湿草地滑得像冰一样。

“ [aɪv] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] , ” [sed] [bɪl] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] .

“	I've	found	that	out	,	”	said	Bill	,	sitting	down	suddenly	.
”	我已经	成立	那	出去	,	”	说	账单	,	坐着	向下	突然	.

“我已经查明了，”比尔说着，突然坐了下来。

“ [wɪtʃ] [weɪ] [ɪz] [ðæt] ['wʊdˌlɑːt] [treɪl] [frʌm; frəm] [hɪr] ?

“	Which	way	is	that	woodlot	trail	from	here	?
”	哪个	方式	是	那	林地	踪迹	从	这里	?

“从这里往哪走才能到那片林地小路？”

” [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

”	He	got	to	his	feet	.
”	他	得到	到	他的	脚	.

他站了起来。

[ðə; ði][tɪnz][hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ][bæd]['tʌmb(ə)l] .

The	tins	had	saved	him	from	a	bad	tumble	.
这	罐头	有	已保存	他	从	一个	坏的	翻滚	.

这些罐头让他免于摔得很重。

“ [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] — [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] . ”

“	Off	to	the	right	—	down	in	the	valley	.	”
”	离开	到	这	正确的	—	向下	在	这	谷	.	”

“往右边走——就在山谷里。”

“ [ðen] [lets] [stɪr] [ɔːf] [ðæt] [weɪ] .

“	Then	let's	steer	off	that	way	.
”	然后	我们来吧	转向	离开	那	方式	.

“那我们就朝那边走吧。”

[teɪk] [ðɪs] [hɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ə'bliːk] .

Take	this	hill	on	the	oblique	.
拿	这	爬坡道	在	这	斜	.

斜着爬这座山。

[its] ['iziə] ['wɔːkɪŋ] .

It's	easier	walking	.
它是	更轻松	步行	.

走路更轻松。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wɪtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] [bʌs] [paːkt] ? ”

By	the	way	,	which	side	of	the	river	have	you	got	the	bus	parked	?	”
经过	这	方式	,	哪个	边	的	这	河	有	你	得到	这	公共汽车	停放	?	”

对了，你们把巴士停在河的哪一边?

“ ['rɪvər] ?

“	River	?
”	河	?

“河?

[wʌt] ['rɪvər] ?

What	river	?
什么	河	?

哪条河?

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] . ”

I	didn't	know	there	was	one	.	”
我	没有	知道	那里	曾是	一	.	”

我不知道还有这么个地方。

“ [wel] , [ðer; ðər][ɪz] .

“	Well	,	there	is	.
”	出色地	,	那里	是	.

“嗯，确实有。”

[stoʊn] [hɪl] ['rɪvər] , [ɪts] [kɔːld] .

Stone	Hill	River	,	it's	called	.
石头	爬坡道	河	,	它是	称为	.

它叫石山河。

[ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə]['stoʊkərz] [haʊs] , [ðə; ði] [pleɪn] [mʌst; məst][biː; bi][ɑːn] [ðɪs]

If	you	didn't	cross	it	going	up	to	Stoker's	house	,	the	plane	must	be	on	this
如果	你	没有	叉	它	去	向上	到	司炉工	房子	,	这	飞机	必须	是	在	这

[saɪd] . ”

side	.	”
边	.	”

如果你去斯托克家的路上没经过这里，那飞机肯定在这边。”

“ [juːv] [gɑːt][ə; eɪ]['mæstər][maɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [laɪt] [went] [aʊt] .

“	You've	got	a	master	mind	,	”	she	retorted	and	her	light	went	out	.
”	你已经	得到	一个	掌握	头脑	,	”	她	反驳	和	她	光	去	出去	.

“你真是个天才，”她反驳道，然后灯灭了。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ”

“	What's	the	matter	?	”
”	是什么	这	事情	?	”

“怎么了？ ”

“ ['fɑːloʊd] [jʊr; jər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

“	Followed	your	example	,	and	sat	down	.
”	随后	你的	例子	,	和	卫星	向下	.

“我效仿你，坐了下来。”

” [ðə; ði] [laɪt] [flæʃt] [ɑːn] [ə'gen] .

”	The	light	flashed	on	again	.
”	这	光	闪光灯	在	再次	.

“灯再次亮了起来。”

“ [ɑːnt] [hɜːrt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”

“	Aren't	hurt	,	are	you	?	”
”	不是	伤害	,	是	你	?	”

你没受伤吧?

“ [dəunt][biː; bi]['pɜːrsən(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [læft] .
“ Don't be personal , ” she laughed .
“ 不 是 个人的 , ” 她 笑了 .

“别往心里去，”她笑着说。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rɪvər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ? ”
“ How did you know there was a river down in the valley ? ”
“ 如何 做过 你 知道 那里 曾是 一个 河 向下 在 这 谷 ? ”

“你是怎么知道山谷里有条河的？”

“ [waɪ] ,
“ Why ,
“ 为什么 ,

“为什么，

[aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ][mæp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [wei] ['oʊvər]
I brought a map of the Reservation with me — studied it on the way over
我 带来 一个 地图 的 这 预订 和 我 — 研究 它 在 这 方式 超过
[waɪl] ['teri] [droʊv] .
while Terry drove .
尽管 特里 驾驶 .

我带了一张保护区的地图——在特里开车前往的路上，我仔细研究了一下。

[wiːd] ['nevər] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [dɜːrt] [roʊd] ['stoʊkərz] [haʊs] [ɪz][ɑːn] ['ʌðərwaɪz] .
We'd never have found that dirt road Stoker's house is on otherwise .
我们会 绝不 有 成立 那 污垢 路 司炉工 房子 是 在 否则 .

否则我们永远也找不到斯托克家所在的那条土路。

[pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ɪn][ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [siː] .
Part of it is really in the Reservation , you see .
部分 的 它 是 真的 在 这 预订 , 你 看 .

一部分实际上就在保留地里，你看。

[ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [roʊd] [frʌm; frəm] - ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [rʌnz] [tuː; tə] [saʊθ] ['seɪləm] ['pærəlelz] [ˌaɪ 'tiː]
The concrete road from Poundridge Village that runs to South Salem parallels it
这 具体的 路 从 - 村庄 那 跑步 到 南 塞勒姆 平行线 它
[ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] . ”
about a quarter of a mile to the east . ”
关于 一个 四分之一 的 一个 英里 到 这 东方 . ”

从庞德里奇村通往南塞勒姆的混凝土路与它平行，位于其东侧约四分之一英里处。

“ [ruːt] - , ” [sed] ['dɔːrəθi] , ['wɔːkɪŋ] ['kerfəli] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['slɪpɪŋ] [ə'gen] .
“ Route 124 , ” said Dorothy , walking carefully for fear of slipping again .
“ 路线 - , ” 说 多萝西 , 步行 小心 为了 害怕 的 滑倒 再次 .

“124号公路，”多萝西说着，小心翼翼地走着，生怕再次滑倒。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [roʊd] .
“ I know that road .
“ 我 知道 那 路 .

“我知道那条路。”

['evər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] , [bɪl] ? ”
Ever been in the Reservation , Bill ? ”
曾经 到过 在 这 预订 , 账单 ? ”

比尔，你去过印第安保留地吗?

“ [noʊ] — [hæv; həv][juː; jʊ] ? ”
“ No — have you ? ”
“ 不 — 有 你 ? ”

“没有——你有吗？”

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [draɪv] ['oʊvər] , [fɔ:r; fər] ['pikniks] ['sʌmtaɪmz] .

“	**When**	**I**	**was**	**a**	**little**	**girl**	**,**	**we**	**used**	**to**	**drive**	**over**	**,**	**for**	**picnics**	**sometimes**	**.**
“	什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	,	我们	用过的	到	驾驶	超过	,	为了	野餐	有时	.

“我小时候，我们有时会开车去那里野餐。”

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ðoʊ] ,

I	**don't**	**remember**	**much**	**about**	**it**	**,**	**though**	**,**
我	不	记住	很多	关于	它	,	尽管	,

不过，我对那件事的记忆已经很模糊了。

[ɪk'sept] [ðæt] [its] [ə; eɪ] ['terəbli] [waɪld] [pleɪs] — [ɔ:l] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['fɔ:rɪst] .

except	**that**	**it's**	**a**	**terribly**	**wild**	**place**	**—**	**all**	**rocks**	**and**	**ridges**	**and**	**forest**	**.**
除了	那	它是	一个	可怕	荒野	地方	—	全部	岩石	和	山脊	和	森林	.

只不过，这里是个极其荒凉的地方——到处都是岩石、山脊和森林。

[ˌaɪ 'ti:] ['kʌvərz] [maɪlz] .

It	**covers**	**miles**	**.**
它	封面	英里	.

它绵延数英里。

[ðə; ði] [steɪt] [hæz; həz] [kʌt] [treɪlz] [ænd; ənd] [ki:ps] [ðem; ðəm]['oʊpən] ,

The	**state**	**has**	**cut**	**trails**	**and**	**keeps**	**them**	**open**	**,**
这	状态	有	切	小径	和	保持	他们	打开	,

该州开辟了步道并保持其畅通。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [wʊdz] [hæv; həv] [bɪn] [left] [ɪn][ðer; ðər]['vɜ:rdʒɪn] [steɪt] . ”

otherwise	**the**	**woods**	**have**	**been**	**left**	**in**	**their**	**virgin**	**state**	**.**	**”**
否则	这	树林	有	到过	左边	在	他们的	处女	状态	.	”

否则，这片森林将保持其原始状态。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['kæbinz] , [tu:] , [ðə; ði][mæp][kɔ:lz][ðem; ðəm] ['ʃeltərz] , ” [bɪl] [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər] .

“	**There**	**are**	**cabins**	**,**	**too**	**,**	**the**	**map**	**calls**	**them**	**shelters**	**,**	**”**	**Bill**	**informed**	**her**	**.**
“	那里	是	小木屋	,	也	,	这	地图	呼叫	他们	避难所	,	”	账单	知情的	她	.

“这里也有小木屋，地图上称它们为避难所，”比尔告诉她。

“ [ðə; ði] [steɪt] [rents] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['kæmpɪŋ] ['pɑ:rtiz] .

“	**The**	**state**	**rents**	**them**	**to**	**camping**	**parties**	**.**
“	这	状态	租金	他们	到	野营	各方	.

“州政府将它们租给露营团体。”

[wel] , [its] [kwaɪt] [waɪld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [su:t] [ˌem 'i:] [raɪt] [hɪr] .

Well	**,**	**it's**	**quite**	**wild**	**enough**	**to**	**suit**	**me**	**right**	**here**	**.**
出色地	,	它是	相当	荒野	足够的	到	套装	我	正确的	这里	.

嗯，这里足够狂野，正合我意。

[haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['meɪkɪŋ] [aʊt] ?

How	**are**	**you**	**making**	**out**	**?**
如何	是	你	制作	出去	?

你那边情况怎么样?

” ['dɔ:rəθi] [wʌz; wəz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [laɪt] .

”	**Dorothy**	**was**	**leading**	**the**	**way**	**with**	**her**	**light**	**.**
”	多萝西	曾是	领导	这	方式	和	她	光	.

“多萝西用她的光芒引领着我们前进。”

“ [faɪn] , [θæŋks] .

“	**Fine**	**,**	**thanks**	**.**
“	美好的	,	谢谢	.

“很好，谢谢。

[aɪm][ɑ:n][ðə; ði]['lev(ə)l] [ə'gen] . ”

I'm	**on**	**the**	**level**	**again**	**.**	**”**
我是	在	这	等级	再次	.	”

我又恢复正常了。

“ [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” ['tʃʌkld] [bɪl] .
“ Glad to hear that you are , ” chuckled Bill .
“ 高兴的 到 听到 那 你 是 , ” 轻笑 账单 .

“很高兴听到你这么说，”比尔笑着说。

“ ['sɪli] !
“ Silly !
“ 愚蠢的 !

“愚蠢的!

[aɪ] [miːn] [aɪm][ɑːn] ['ferli] ['lev(ə)l] [graʊnd] [ə'gen] .
I mean I'm on fairly level ground again .
我 意思是 我是 在 相当 等级 地面 再次 .

我的意思是，我现在又回到了相对平稳的状态。

[ænd; ənd] [lʊk] [wʌt] [aɪv] [faʊnd] .
And look what I've found .
和 看 什么 我已经 成立 .

瞧我发现了什么。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·迪克森破解了康威案(Dorothy Dixon Solves the Conway Case)

" [hɜːr; hər] [laɪt] [flæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [ɑːn][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" Her light flashed to the left and came to rest on the wreck of a
" 她 光 闪光灯 到 这 左边 和 来了 到 休息 在 这 破坏 的 一个
['sev(ə)n] ['pæsɪndʒər] [kloʊzd] [kɑːr] .
seven passenger closed car .
七 乘客 关闭 车 .

她的灯光向左闪过，最终停在了一辆七座封闭式轿车的残骸上。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] ! " [ɪk'skleɪmd] [bɪl] .
" Good enough ! " exclaimed Bill .
" 好的 足够的 ! " 惊呼 账单 .

"够好了！"比尔喊道。

" [ðoʊz] [θʌgz] [wəʊnt][duː] ['eni] [mɔːr] ['raɪdɪŋ] [ɪn] [ðæt] [bʌs] .
" Those thugs won't do any more riding in that bus .
" 那些 暴徒 惯于 做 任何 更多的 骑术 在 那 公共汽车 .

"那些暴徒以后再也不敢坐那辆公交车了。"

[siː] [haʊ] [ðə; ði][kɑːr] [smæʃt] [ðæt] [bɪg] [triː] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][tɔːrn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [laɪk]
See how the car smashed that big tree — it must have torn down the hill like
看 如何 这 车 粉碎 那 大的 树 — 它 必须 有 撕裂 向下 这 爬坡道 喜欢
[griːst] ['laɪtnɪŋ] !
greased lightning !
涂油 闪电 !

看看那辆车是怎么撞倒那棵大树的——它一定是像闪电一样从山上飞驰而下！

" [ðeɪ] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðer; ðər]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] [tɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [mæs]
" They deposited their gasoline tins on the grass and inspected the mass
" 他们 已存 他们的 汽油 罐头 在 这 草 和 检查 这 大量的
[ʌv; əv] ['twɪstɪd] ['met(ə)l] [mɔːr] ['kloʊsli] .
of twisted metal more closely .
的 扭曲 金属 更多的 密切 .

"他们把汽油罐放在草地上，仔细检查了那堆扭曲的金属。

" [hə'loʊ] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['dɔːrəθi] .
" Hello ! " ejaculated Dorothy .
" 你好 ! " 射精 多萝西 .

"你好！"多萝西脱口而出。

" ['sʌmˌwənz] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] . "
" Someone's been here before us . "
" 某人的 到过 这里 前 我们 . "

"之前有人来过这里。"

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] ['fɪgjər] [ðæt] ? "
" How do you figure that ? "
" 如何 做 你 数字 那 ? "

"你是怎么得出这个结论的？"

" [ðə; ði]['laɪs(ə)ns] [pleɪts] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'muːvd] .
" The license plates have been removed .
" 这 执照 盘子 有 到过 已移除 .

"车牌已被拆除。"

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][kɑːr] [wen] [aɪ][sent][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hɪr] .

I	know	they	were	on	the	car	when	I	sent	it	down	here	.
我	知道	他们	是	在	这	车	什么时候	我	发送	它	向下	这里	.

我知道我把车送过来的时候，它们就在车上。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['nʌmbər] , [wɜːrs] [lʌk] ！ ”

I	was	in	such	a	rush	I	forgot	to	take	the	number	,	worse	luck	!	”
我	曾是	在	这样的	一个	匆忙	我	忘了	到	拿	这	数字	,	更糟	运气	！	”

我当时太着急了，忘了记下号码，真倒霉！

“ [tuː] [bæd] — [naʊ] [wiː; wi] [wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['oʊnər] . ”

“	Too	bad	—	now	we	won't	be	able	to	trace	the	owner	.	”
”	也	坏的	—	现在	我们	惯于	是	有能力的	到	痕迹	这	所有者	.	”

“太可惜了——现在我们没法找到失主了。”

“ [oʊ] , [jes] , [wiː; wi] [wɪl] .

“	Oh	,	yes	,	we	will	.
”	哦	,	是的	,	我们	将要	.

“哦，是的，我们会的。”

[ən'les] [wiːv] [gɑːt][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['klevər] [maɪnd] ['bʌkɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

Unless	we've	got	an	unusually	clever	mind	bucking	us	,
除非	我们已经	得到	一个	异常地	聪明的	头脑	颠簸	我们	,

除非我们遇到了一个异常聪明的智者来反驳我们，

[aɪl] [bet] [wiː; wi][kæn; kən] [treɪs] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði]['fækt(ə)ri] ['nʌmbər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

I'll	bet	we	can	trace	it	through	the	factory	number	and	the	number	of
患病的	赌注	我们	能	痕迹	它	通过	这	工厂	数字	和	这	数字	的

[ðə; ði] ['endʒɪn] .

the	engine	.
这	引擎	.

我敢肯定我们可以通过工厂编号和发动机编号追溯到它。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd] , [bɪl] .

Give	me	a	hand	,	Bill	.
给	我	一个	手	,	账单	.

比尔，帮帮我。

[lets] [get][ðə; ði] [hʊd] [ʌp] . ”

Let's	get	the	hood	up	.	”
我们来吧	得到	这	兜帽	向上	.	”

咱们把引擎盖打开吧。

“ ['mæstər][maɪnd] ['nʌmbər] [tuː] , ” [grʌntid] [bɪl] [wen] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [flæʃ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɑːn]

“	Master	mind	number	two	,	”	grunted	Bill	when	Dorothy's	flash	was	turned	on
”	掌握	头脑	数字	二	,	”	哼哼	账单	什么时候	多萝西的	闪光	曾是	转向	在

[ðə; ði]['moʊtər] .

the	motor	.
这	发动机	.

“二号主谋，”比尔咕哝道，这时多萝西打开了马达上的闪光灯。

“ [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː][bəuθ] , [eɪ] ?

“	Him	and	me	both	,	eh	?
”	他	和	我	两个都	,	嗯	?

“我和他都是，是吗？”

[ðə; ði] ['nʌmbər] [pleɪt] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['endʒɪn] ['tʃɪzld] [ɔːf] .

The	number	plate	has	been	removed	,	and	the	one	on	the	engine	chiseled	off	.
这	数字	盘子	有	到过	已移除	,	和	这	一	在	这	引擎	凿刻	离开	.

车牌已被拆除，发动机上的车牌也被凿掉了。

[ðoʊz] [lædz] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [taɪm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['haɪdz] [fʊl]
Those lads must have had a lovely time doing it , with their hides full
那些 小伙子们 必须 有 有 一个 迷人的 时间 正在做 它 , 和 他们的 隐藏 满的
[ʌv; əv][sɔːlt] .
of salt .
的 盐 .

那些小伙子们肯定玩得很开心，身上都沾满了盐。

" ['dɔːrəθi] [swɪtʃt] [ɔːf][hɜːr; hər] [laɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪk] .
" Dorothy switched off her light with a click .
" 多萝西 切换 离开 她 光 和 一个 点击 .

多萝西咔哒一声关掉了灯。

" [ðeɪ] ['nevər] [keɪm] [daʊn] [hɪr] , [ɪn][ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'saɪsɪvli] .
" They never came down here , in their condition , " she said decisively .
" 他们 绝不 来了 向下 这里 , 在 他们的 状况 , " 她 说 果断地 .

“他们以前从未以这种状态来到这里，”她斩钉截铁地说。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmbɑːdi] [els] — ['prɑːbəbli] [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] [bæk] [ʌv; əv]
" It must have been somebody else — probably the man who is back of
" 它 必须 有 到过 某人 别的 — 大概 这 男人 WHO 是 后退 的
[ðem; ðəm] — [ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðæt] [gæŋ] . "
them — or others of that gang . "
他们 — 或者 其他的 的 那 帮派 . "

“肯定另有其人——很可能是他们背后的那个人——或者是那伙人中的其他人。”

" [oʊld] ['luːɪs] ? "
" Old Lewis ? "
" 老的 刘易斯 ? "

“老路易斯？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [hɪm'self] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] — "
Of course , he himself couldn't have done this — "
的 课程 , 他 他自己 不能 有 完毕 这 — "

当然，他自己不可能做出这种事——”

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

['hiːz] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [kʌm] [treipsɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] ['væli] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] . "
he's a bit too old to come traipsing down to this valley all alone in the dark . "
他是 一个 少量 也 老的 到 来 徒步旅行 向下 到 这 谷 全部 独自的 在 这 黑暗的 . "

他年纪有点大了，不适合一个人在夜里跋涉到这个山谷来。

" [tuː] [bæd] [wiːv] [ʃoʊd] ['aʊər; ɑːr] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] ,
" Too bad we've showed our light on the hill and around here just now ,
" 也 坏的 我们已经 显示 我们的 光 在 这 爬坡道 和 大约 这里 只是 现在 ,

“可惜我们刚才才在山上和这附近暴露了我们的行踪。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .
" she said slowly .
" 她 说 缓慢地 .

她缓缓说道。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [meɪ] [stɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːfɪŋ] ? ”

“	You	think	they	may	still	be	in	the	offing	?	”
”	你	思考	他们	可能	仍然	是	在	这	离岸	?	”

你认为它们可能还在酝酿之中吗?

“ [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] .

“	I	hope	not	.
”	我	希望	不是	.

我希望不会。

[ˈtʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪn] . ”

Chances	are	they	don't	know	about	the	plane	.	”
机会	是	他们	不	知道	关于	这	飞机	.	”

他们很可能不知道这架飞机的事。

“ [juːd] [ˈbetər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , ” [hiː; hi] [ədˈvaɪzd] .

“	You'd	better	go	back	to	the	house	,	”	he	advised	.
”	你会	更好的	去	后退	到	这	房子	,	”	他	建议	.

“你最好回家去,”他建议道。

“ [aɪ][kæn; kən] [læʃ] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [tɪnz] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [slɪŋ] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][maɪ] [ˈʃoʊldər] .

“	I	can	lash	two	of	these	tins	together	and	sling	them	over	my	shoulder	.
”	我	能	睫毛	二	的	这些	罐头	一起	和	吊索	他们	超过	我的	肩膀	.

“我可以把两个这样的罐子绑在一起，然后背在肩上。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈʃɪndi] , [juːl] [biː; bi] [ˈbetər] [ɔːf] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈteri] .

If	there's	going	to	be	a	shindy	,	you'll	be	better	off	up	the	hill	with	Terry	.
如果	有	去	到	是	一个	闪亮	,	你会	是	更好的	离开	向上	这	爬坡道	和	特里	.

”

”

”

如果要举行冰球聚会，你最好和特里一起待在山上。

“ [θæŋks] [ə; eɪ][lɑːt] , ” [sed] [ˈdɔːrəθi] .

“	Thanks	a	lot	,	”	said	Dorothy	.
”	谢谢	一个	很多	,	”	说	多萝西	.

“非常感谢,”多萝西说。

“ [ɪf] [ðeəz; ðəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌb(ə)l] , [wiːl] [goʊ][ˌaɪ ˈtiː] [təˈgeðər] .

“	If	there's	going	to	be	trouble	,	we'll	go	it	together	.
”	如果	有	去	到	是	麻烦	,	出色地	去	它	一起	.

“如果真有麻烦，我们就一起面对。”

[ˈeniweɪ] , [juːd] [ˈnevər] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [treɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊdˌlɑːt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

Anyway	,	you'd	never	be	able	to	find	the	trail	to	the	woodlot	in	the	dark	.
反正	,	你会	绝不	是	有能力的	到	寻找	这	踪迹	到	这	林地	在	这	黑暗的	.

总之，你在黑暗中永远也找不到通往树林的小路。

[its] [greɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [səˈdʒest] [ˈkæriɪŋ] [ɑːn] [wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [kɑːnt] [biː; bi]

It's	great	of	you	to	suggest	carrying	on	without	me	,	but	it	just	can't	be
它是	伟大的	的	你	到	建议	携带	在	没有	我	,	但	它	只是	不能	是

[dʌn] . ”

done	.	”
完毕	.	”

感谢你建议在没有我的情况下继续下去，但这真的做不到。

“ [juː; jʊ] [ʃʊr] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [spɔːrt] , [ˈdɔːrəθi] .

“	You	sure	are	a	good	sport	,	Dorothy	.
”	你	当然	是	一个	好的	运动	,	多萝西	.

“你真是个好脾气，多萝西。”

" [bɪl] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][tɪnz] .
" Bill picked up his tins .
" 账单 挑选 向上 他的 罐头 .

比尔拿起他的罐头。

" [wer] [duː][wiː; wi][goʊ][frʌm; frəm] [hɪr] ? "
" Where do we go from here ? "
" 在哪里 做 我们 去 从 这里 ? "

"我们接下来该何去何从？"

" ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .
" Follow me .
" 跟随 我 .

"跟我来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [les] [nɔɪz] [wiː; wi] [meɪk] , [ðə; ði] ['betər] .
And the less noise we make , the better .
和 这 较少的 噪音 我们 制作 , 这 更好的 .

我们制造的噪音越小越好。

" [wɪð; wɪθ] [bɪl] [kloʊz] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːlz] ,
" With Bill close on her heels ,
" 和 账单 关闭 在 她 高跟鞋 ,

"比尔紧随其后，

[ʃiː; ʃi] [led] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][dɑːrk][laɪn][ʌv; əv] [triːz] [ɑːn][ðer; ðər] [left] ,
she led across the clearing toward the dark line of trees on their left ,
她 引领 穿过 这 清理 朝向 这 黑暗的 线 的 树木 在 他们的 左边 ,

她领着他们穿过空地，朝着左侧那排深色的树林走去。

['waɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [ə'raʊnd] ['rɑːki] [aʊt] - [ænd; ənd] ['stʌntɪd] [bʊʃɪz] [ðæt] [meɪd]
winding her way around rocky out - croppings and stunted bushes that made
绕线 她 方式 大约 岩石 出去 - 作物 和 发育不良 灌木丛 那 制成
['trævlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [prə'siːdɪŋ] .
traveling in the dark a difficult proceeding .
旅行 在 这 黑暗的 一个 难的 进行中 .

她绕着嶙峋的岩石和矮小的灌木丛蜿蜒前行，这使得在黑暗中行进变得异常艰难。

" [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði][kɑːrt][roʊd] ?
" Think you can find the cart road ?
" 思考 你 能 寻找 这 大车 路 ?

"你觉得你能找到那条马车道吗？"

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['wɪspər] .
" she heard him whisper .
" 她 听到 他 耳语 .

她听到他低声说道。

" [its] [blæk] [æz; əz][jʊr; jər][hæt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [flæʃ] . "
" It's black as your hat without the flash . "
" 它是 黑色的 作为 你的 帽子 没有 这 闪光 . "

"它黑得像你没开闪光灯的帽子一样。"

" [ʃʊr] [kæn; kən] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['tʃɪrfəli] .
" Sure can , " she replied cheerfully .
" 当然 能 , " 她 回复 愉快地 .

"当然可以，"她愉快地回答道。

“ [ɔːl] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [tɜːrn] [raɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] [ʌp]
“ All we have to do is to turn right at the woods and follow them up
” 全部 我们 有 到 做 是 到 转动 正确的 在 这 树林 和 跟随 他们 向上
[ðə; ði] ['væli] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
the valley until we come to it .
这 谷 直到 我们 来 到 它 .

“我们只需要在树林里向右转，沿着山谷一路向上，直到到达那里。”

['kwaɪət] , [naʊ] — [ɪf] ['ɛniːbədiːz] , ['wɑtʃɪŋ] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [baɪ] [ðem; ðəm] [ɪn]
Quiet , now — if anybody's , watching , we may be able to get by them in
安静的 , 现在 — 如果 任何人的 , 观看 , 我们 可能 是 有能力的 到 得到 经过 他们 在
[ðə; ði] [dɑːrk] .
the dark .
这 黑暗的 .

现在安静点——如果有人在看，我们或许可以在黑暗中绕过他们。

” [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'nʌðər] ['twenti] [ja:dz] [ɔːr] [soʊ] , [wen] ['dɔːrəθi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]
” They had gone another twenty yards or so , when Dorothy stopped suddenly and
” 他们 有 已消失 其他 二十 码 或者 所以 , 什么时候 多萝西 停止 突然 和
[kɔːt] [æt; ət] ['bɪlz] [ɑːrm] .
caught at Bill's arm .
捕捉 在 法案的 手臂 .

他们又走了大约二十码，这时多萝西突然停了下来，抓住了比尔的胳膊。

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑːdi] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [bɪg] [rɑːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] !
“ There's somebody behind that big rock to the left !
” 有 某人 在后面 那 大的 岩石 到 这 左边 !

“左边那块大石头后面有人！”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['fɪrsli] .
” she whispered fiercely .
” 她 低声说道 激烈地 .

她厉声低语道。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [muːv] . ”
“ I'm sure I saw something move . ”
” 我是 当然 我 锯 某物 移动 . ”

“我肯定看到有什么东西在动。”

“ [juː; jʊ] [ʃʊr] [dɪd] , [jʌŋ] ['leɪdi] , ” [ə'naʊnst] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] [kloʊz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [raɪt] .
“ You sure did , young lady , ” announced a gruff voice close to their right .
” 你 当然 做过 , 年轻的 女士 , ” 宣布 一个 粗暴 嗓音 关闭 到 他们的 正确的 .

“你确实做到了，小姑娘，”她们右侧传来一个粗犷的声音。

“ [tel] [jʊr; jər] [gɜːrl] [frend] [nɑːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] , ['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] .
“ Tell your girl friend not to make a fuss , Mr . Conway .
” 告诉 你的 女孩 朋友 不是 到 制作 一个 大惊小怪 , 先生 . 康威 .

康威先生，请告诉你的女朋友不要大吵大闹。

[maɪ] [men] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .
My men are all around you .
我的 男人 是 全部 大约 你 .

我的人就在你周围。

” [ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgjər] , ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [blɜːr] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
” A tall figure , hardly more than a blur in the darkness ,
” 一个 高的 数字 , 几乎 更多的 比 一个 模糊 在 这 黑暗 ,

“一个高大的身影，在黑暗中几乎只能看到一片模糊的影子，

[stept] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
stepped from behind a tree and came toward them .
步 从 在后面 一个 树 和 来了 朝向 他们 .

从树后走出来，朝他们走来。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

Chapter	VII
章	七

第七章

['reɪv(ə)n] ['rɑːks]

RAVEN	ROCKS
乌鸦	岩石

乌鸦岩

[bɪl] ['boʊltən] [drɑːpt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn][tɪnz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ænd; ənd]

Bill	Bolton	dropped	one	of	the	gasoline	tins	he	was	carrying	and
账单	博尔顿	掉落	一	的	这	汽油	罐头	他	曾是	携带	和

['græspɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ,

grasping	the	other	with	both	hands	,
抓握	这	其他	和	两个都	双手	,

比尔·博尔顿手里拿着一个汽油桶，不小心掉在了地上，他双手还抓着另一个汽油桶。

[həːld] [ɪts] ['hevi] [bʌlk] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər] .

hurled	its	heavy	bulk	at	the	stranger	.
投掷	它是	重的	大部分	在	这	陌生人	.

它庞大的身躯猛地撞向陌生人。

[ðə; ði][tɪn] [kɔːt] [ðə; ði][mæn] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] .

The	tin	caught	the	man	full	in	the	chest	.
这	锡	捕捉	这	男人	满的	在	这	胸部	.

铁罐正中那人的胸口。

[æz; əz][hiː; hi] ['stægərd] [bæk] , ['dɔːrəθi] [felt] [hɜːr'self] [siːzd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

As	he	staggered	back	,	Dorothy	felt	herself	seized	from	behind	.
作为	他	交错	后退	,	多萝西	毛毡	她自己	查获	从	在后面	.

他踉跄后退时，多萝西感到身后有人抓住了她。

[ə; eɪ] [kwɪk] [twɪst] [ænd; ənd] [pʊl] [sent] [hɜːr; hər][æn'tægənɪst] ['hɜːrtl] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

A	quick	twist	and	pull	sent	her	antagonist	hurtling	off	to	the	right	.
一个	快的	捻	和	拉	发送	她	反派	疾驰	离开	到	这	正确的	.

她迅速扭动拉拽，将对手甩向右侧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɪn] [lɔːŋ] ['aʊərz] ['mæstərɪŋ] [ðə; ði]['kɑːmplɪkeɪtɪd]

It	was	not	for	nothing	she	had	put	in	long	hours	mastering	the	complicated
它	曾是	不是	为了	没有什么	她	有	放	在	长的	小时	掌握	这	复杂的

[θroʊz] [ænd; ənd][hoʊldz][ʌv; əv][ˌdʒe aɪ 'ju]['dʒɪtsuː] ,

throws	and	holds	of	jiu	jitsu	,
投掷	和	持有	的	九	柔术	,

她花费大量时间掌握柔术中复杂的投技和擒拿技巧并非徒劳。

[ðæt] ['strenjuəs] [ɑːrt][ʌv; əv][ˌdʒæpə'niːz] ['reslɪŋ] .

that	strenuous	art	of	Japanese	wrestling	.
那	费力的	艺术	的	日本人	摔角	.

日本摔跤这项艰苦卓绝的艺术。

[ʃiː; ʃi] [friːd] [hɜːr'self][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [bɪl] [kræʃ] [hɪz; ɪz][fɪst]['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd][mæn] .

She	freed	herself	in	time	to	see	Bill	crash	his	fist	into	the	face	of	a	third	man	.
她	自由	她自己	在	时间	到	看	账单	碰撞	他的	拳头	进入	这	脸	的	一个	第三	男人	.

她及时挣脱，看到比尔一拳打在第三个男人的脸上。

“ [kʌm] [ɑːn] !

“	Come	on	!
〃	来	在	!

“快点！

" [hiː; hi] [jeld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['reɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [triːz] .

"	he	yelled	,	and	they	raced	for	the	line	of	trees	.
"	他	大喊	,	和	他们	比赛	为了	这	线	的	树木	.

他大喊一声，他们便朝着那排树木跑去。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['trʌblz] [wɜːr; wər][nɑːt]['oʊvər] [jet] .

But	their	troubles	were	not	over	yet	.
但	他们的	麻烦	是	不是	超过	然而	.

但他们的麻烦还没有结束。

[streɪt] [ə'hed] [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðer; ðər] [pæθ] , [ə'nʌðər] [dɑːrk] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['liːpɪŋ]

Straight	ahead	and	directly	in	their	path	,	another	dark	figure	was	leaping
直的	前方	和	直接地	在	他们的	小路	,	其他	黑暗的	数字	曾是	跳跃

[tɔːrd] [ðem; ðəm] .

toward	them	.
朝向	他们	.

正前方，就在他们前进的路上，另一个黑影正朝他们跃来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [dɑːdʒ] — [tuː; tə] [swɜːrv] .

There	was	no	time	to	dodge	—	to	swerve	.
那里	曾是	不	时间	到	躲闪	—	到	急转弯	.

没有时间躲闪——没有时间急转弯。

[bɪl] [dʌv] [æt; ət][ðə; ði][mæn] ,

Bill	dove	at	the	man	,
账单	鸽子	在	这	男人	,

比尔扑向了那个人，

['stɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kliːn] ['tæk(ə)l]

stopping	him	short	and	bringing	him	to	the	ground	with	a	clean	tackle
停止	他	短的	和	带来	他	到	这	地面	和	一个	干净的	处理

[dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [niːz] .

just	above	his	knees	.
只是	多于	他的	膝盖	.

迅速阻止了他，干净利落地将他抱摔在地，抱摔位置在膝盖上方。

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]['kɑːntækt][wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] .

The	force	of	contact	was	terrific	.
这	力量	的	接触	曾是	了不起	.

接触力非常大。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] ['niːðər] [ðə; ði] ['tæklər] [nɔːr][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [muːvd] .

For	the	fraction	of	a	second	neither	the	tackler	nor	his	opponent	moved	.
为了	这	分数	的	一个	第二	两者都不	这	擒抱者	也不	他的	对手	已搬	.

在那短短的一瞬间，防守队员和对手都没有移动。

[ðen] [æz; əz] ['dɔːrəθi] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [bent]['oʊvər][ðem; ðəm] , [bɪl] ['skræmbld]

Then	as	Dorothy	,	trembling	with	excitement	,	bent	over	them	,	Bill	scrambled
然后	作为	多萝西	,	发抖	和	激动	,	弯曲	超过	他们	,	账单	打乱

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

to	his	feet	.
到	他的	脚	.

这时，多萝西激动得浑身颤抖，俯身靠近他们，比尔赶紧站了起来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] , [bɪl] ?

"	Are	you	hurt	,	Bill	?
"	是	你	伤害	,	账单	?

"比尔，你受伤了吗？"

" [ðə; ði]['gɝːlz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['breθləs] [wɪð; wɪθ][kən'sɜːrn] .

"	The	girl's	voice	was	breathless	with	concern	.
"	这	女孩们	嗓音	曾是	喘不过气	和	忧虑	.

女孩的声音带着担忧，有些喘息。

“ [noʊ] — ['oʊnli] ['wɪndɪd] — ” [hiː; hi] [gɑːspt] .
“ No — only winded — ” he gasped .
” 不 — 仅有的 喘息 — ” 他 倒吸一口气 .

“不——只是有点喘——”他喘着气说。

“ [biː; bi][ɔːl] [raɪt] — [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
“ Be all right — in a minute .
” 是 全部 正确的 — 在 一个 分钟 .

“马上就好。”

” ['dɔːrəθi] [gript] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [ðeɪ] [trɔtid] ['fɔːrwərd] [ə'gen] ,
” Dorothy gripped him by the arm and they trotted forward again ,
” 多萝西 紧握 他 经过 这 手臂 和 他们 小跑 向前 再次 ,

多萝西抓住他的胳膊，他们又小跑着向前走去。

['grædʒuəli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðer; ðər] [spiːd] [æz; əz] [bɪl] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [breθ] .
gradually increasing their speed as Bill regained his breath .
逐步地 增加 他们的 速度 作为 账单 恢复 他的 气息 .

随着比尔逐渐恢复呼吸，他们的速度也逐渐加快。

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði] [kɔːlz] [ænd; ənd] ['æŋgri] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'sjuːəz] .
From behind them came the calls and angry shouts of their pursuers .
从 在后面 他们 来了 这 呼叫 和 生气的 喊叫 的 他们的 追击者 .

身后传来追赶者的喊叫声和愤怒的叫喊声。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ðə; ði] ['ɪŋki] [blæk] [blɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [luːmd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
All at once , the inky black blur of the woods loomed before them .
全部 在 一次 , 这 墨色 黑色的 模糊 的 这 树林 迫近 前 他们 .

突然间，漆黑一片的树林模糊地出现在他们眼前。

“ [kiːp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pæstʃər] [tɔːrd] [ðə; ði] [wʊd] [roʊd] , ” ['dɔːrəθi] ['wɪspəd]
“ Keep along the edge of this pasture toward the wood road , ” Dorothy whispered
” 保持 沿着 这 边缘 的 这 牧场 朝向 这 木头 路 , ” 多萝西 低声说道
['kwɪkli] .
quickly .
迅速地 .

“沿着这片牧场的边缘往林间小路走，”多萝西快速地低声说道。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] [fɔːls] [treɪl] .
“ I'm going to start a false trail .
” 我是 去 到 开始 一个 错误的 踪迹 .

“我要散布虚假线索。”

['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən] [fuːl] [ðem; ðəm] .
Maybe we can fool them .
或许 我们 能 傻子 他们 .

或许我们可以骗过他们。

[juː; jʊ][get][jʊr; jər] [breθ] — [dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .
You get your breath — join you in a minute or two .
你 得到 你的 气息 — 加入 你 在 一个 分钟 或者 二 .

你缓口气——过一两分钟再来。

” [ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] , ['kræʃɪŋ] ['oʊvər] [loʊ] [bʊʃɪz] ,
” She sprang into the underbrush , crashing over low bushes ,
” 她 弹簧 进入 这 草丛 , 崩溃 超过 低的 灌木丛 ,

她纵身跃入灌木丛中，撞倒了低矮的灌木。

['snæpɪŋ] [ded] [twɪgz] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] ['ʌndər] [fʊt] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['terəfaɪd]

snapping	dead	twigs	and	branches	under	foot	with	all	the	clatter	of	a	terrified
啪啪	死的	树枝	和	分支	在下面	脚	和	全部	这	哒	的	一个	恐惧

[kaʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪn] [breɪk] .

cow	in	a	cane	brake	.
奶牛	在	一个	甘蔗	制动	.

脚下踩断枯枝败叶，发出如同受惊的牛在甘蔗地里奔跑般的咔哒声。

[ðen] [ðə; ði] [nɔɪz] [stɑ:pt] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] ['stɑ:rtɪd] ,

Then	the	noise	stopped	as	suddenly	as	it	started	,
然后	这	噪音	停止	作为	突然	作为	它	开始	,

噪音突然停止了，就像它突然出现时一样。

[ænd; ənd] [bɪl] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] [laɪt] ['futsteps] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hi:lz] .

and	Bill	was	surprised	to	hear	her	light	footsteps	at	his	heels	.
和	账单	曾是	惊讶	到	听到	她	光	脚步声	在	他的	高跟鞋	.

比尔惊讶地听到她轻盈的脚步声就在他身后。

“ [aɪ] [wɑ:nt] - [ɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['haɪdɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['hɜ:rɪdli] .

“	I	want	'	em	to	think	we're	hiding	in	there	,	”	she	explained	hurriedly	.
“	我	想	-	呃	到	思考	是	隐藏	在	那里	,	”	她	解释	匆匆	.

“我想让他们以为我们躲在里面，”她急忙解释道。

“ [kæn; kən] [ju:; jʊ] [rʌn] [naʊ] ? ”

“	Can	you	run	now	?	”
“	能	你	跑步	现在	?	”

“你现在可以跑了吗？”

“ [ju:; jʊ] [bet] !

“	You	bet	!
“	你	赌注	!

“当然！”

” [ðeɪ] [sped] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] ,

”	They	sped	along	the	edge	of	the	wood	,
”	他们	加速	沿着	这	边缘	的	这	木头	,

他们沿着树林边缘飞驰而去，

[spɜ:rd] [baɪ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [ru:z] [wʊd] [dɪ'leɪ] [ðer; ðər] [pə'sju:əz] [ænd; ənd] [pər'hæps] [θroʊ]

spurred	by	the	thought	that	the	ruse	would	delay	their	pursuers	and	perhaps	throw
受到刺激	经过	这	想法	那	这	诡计	会	延迟	他们的	追击者	和	也许	扔

[ðem; ðəm] [ɔ:f] [ðə; ði] [treɪl] [ˌɔ:ltə'geðər] .

them	off	the	trail	altogether	.
他们	离开	这	踪迹	共	.

他们认为，这个计策可以拖延追捕者的时间，甚至可能让他们彻底失去追踪的线索。

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [rɪr] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] ['isju:ɪŋ] [kə'mændz] .

From	their	rear	came	the	sound	of	a	rough	voice	issuing	commands	.
从	他们的	后部	来了	这	声音	的	一个	粗糙的	嗓音	发行	命令	.

从他们身后传来粗犷的声音，正在下达命令。

[men] [wɜ:r; wər] ['bi:tɪŋ] [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] , ['kə:siŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

Men	were	beating	the	underbrush	,	cursing	in	the	darkness	.
男人	是	殴打	这	草丛	,	咒骂	在	这	黑暗	.

男人们在黑暗中拍打着灌木丛，咒骂着。

[bəuθ] ['dɔ:rəθi] [ænd; ənd] [bɪl] [hæd; həd] [gɑ:t] [ðer; ðər] ['sekənd] [wɪnd] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [mʌtʃ]

Both	Dorothy	and	Bill	had	got	their	second	wind	and	were	running	much
两个都	多萝西	和	账单	有	得到	他们的	第二	风	和	是	跑步	很多

[mɔ:r] ['i:zəli] [naʊ] .

more	easily	now	.
更多的	容易地	现在	.

多萝西和比尔都恢复了活力，现在跑起来轻松多了。

[ðen] ['dɔːrəθi] [trɪpt] [ɑːn][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] [graʊnd] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [hæd; həd][nɑːt] [bɪl]

Then	**Dorothy**	**tripped**	**on**	**the**	**uneven**	**ground**	**and**	**would**	**have**	**fallen**	**had**	**not**	**Bill**
然后	多萝西	绊倒了	在	这	不均匀	地面	和	会	有	倒下	有	不是	账单

[θrʌst] [aʊt] [ə; eɪ] ['stediŋ] [hænd] .

thrust	**out**	**a**	**steadying**	**hand**	**.**
推力	出去	一个	稳定	手	.

然后，多萝西被不平坦的地面绊倒了，要不是比尔伸出手扶住她，她就会摔倒。

“ [θæŋks] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒɜːrkɪli][æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] .

“	**Thanks**	**,**	**”**	**she**	**said**	**jerkily**	**as**	**she**	**ran**	**.**
“	谢谢	,	”	她	说	生硬地	作为	她	跑	.

“谢谢，”她边跑边断断续续地说。

“ [lʊk] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] .

“	**Look**	**over**	**my**	**shoulder**	**.**
“	看	超过	我的	肩膀	.

“看看我身后。”

[laɪts] [bæk] [ðer; ðər] . ”

Lights	**back**	**there**	**.**	**”**
灯	后退	那里	.	”

后面有灯。

“ ['wʌndər] [ðeɪ] ['dɪdnt] [juːz] - [ɪm] [bɪ'fɔːr] ， ” [wʌz; wəz] ['bɪlz] ['oʊnli] ['kɑːment] .

“	**Wonder**	**they**	**didn't**	**use**	**'**	**em**	**before**	**,**	**”**	**was**	**Bill's**	**only**	**comment**	**.**
“	想知道	他们	没有	使用	-	呃	前	,	”	曾是	法案的	仅有的	评论	.

“真奇怪他们以前怎么没用过，”比尔只说了这么一句。

['dɔːrəθi] [sləud] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][fæst] [wɔːk] [ænd; ənd] [bɪl] ['ɔːlsoʊ] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] .

Dorothy	**slowed**	**down**	**to**	**a**	**fast**	**walk**	**and**	**Bill**	**also**	**slackened**	**his**	**pace**	**.**
多萝西	减速	向下	到	一个	快速地	走	和	账单	还	松弛	他的	步伐	.

多萝西放慢了脚步，转为快步走，比尔也放慢了步伐。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrli] [ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃi] [pæntid] ， “ [ðoʊ] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə]

“	**We**	**must**	**be**	**nearly**	**there**	**,**	**”**	**she**	**panted**	**,**	**“**	**though**	**since**	**we**	**had**	**to**
“	我们	必须	是	几乎	那里	,	”	她	喘息	,	“	尽管	自从	我们	有	到

[drɑːp][ðə; ði]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] ,

drop	**the**	**gasoline**	**,**
降低	这	汽油	,

“我们应该快到了，”她喘着气说，“不过，由于我们不得不丢弃汽油，

[ðer; ðər] ['dʌznt] [siːm] [mʌtʃ] [juːz] ['haɪkɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] .

there	**doesn't**	**seem**	**much**	**use**	**hiking**	**over**	**to**	**the**	**plane**	**.**
那里	不	似乎	很多	使用	远足	超过	到	这	飞机	.

似乎徒步走到飞机旁没什么用。

” [bɪl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

”	**Bill**	**nodded**	**in**	**the**	**darkness**	**.**
”	账单	点头	在	这	黑暗	.

比尔在黑暗中点了点头。

“ [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ? ”

“	**Think**	**we'd**	**better**	**get**	**back**	**to**	**the**	**house**	**?**	**”**
“	思考	我们会	更好的	得到	后退	到	这	房子	?	”

“我们最好还是回家吧？ ”

“ [jes] ; [ðeɪl] ['nevər] [siː] [juː 'es] , [ɪ'speʃəli] [naʊ] [ðæt] [ðeɪv] [gɑːt][ðer; ðər] ['flæʃlaɪts] ['goʊɪŋ] —

“	**Yes**	**;**	**they'll**	**never**	**see**	**us**	**,**	**especially**	**now**	**that**	**they've**	**got**	**their**	**flashlights**	**going**	**—**
“	是的	;	他们会	绝不	看	我们	,	尤其	现在	那	他们有	得到	他们的	手电筒	去	—

[ðæt] [gler] [wɪl] [blaɪnd][ðem; ðəm] .

that	**glare**	**will**	**blind**	**them**	**.**
那	强光	将要	瞎的	他们	.

“是的；他们永远不会看到我们，尤其现在他们还打开了手电筒——那强光会让他们失明。”

[aɪ] [voʊt] [wiː; wi] [kiːp] [ɑːn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈvæli] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [pæs] [ðə; ði] [wʊd] [roʊd] ,

I	vote	we	keep	on	along	the	valley	until	we	pass	the	wood	road	,
我	投票	我们	保持	在	沿着	这	谷	直到	我们	经过	这	木头	路	,

我建议我们沿着山谷继续前行，直到经过林间小路为止。

[ðen] [swɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðɪs] [ˈpæstʃər] [əˈgen] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tɪl] [wiː; wi] [straɪk] [ðə; ði] [roʊd] .

then	swing	across	this	pasture	again	and	up	the	hill	till	we	strike	the	road	.
然后	摇摆	穿过	这	牧场	再次	和	向上	这	爬坡道	直到	我们	罢工	这	路	.

然后再次穿过这片牧场，爬上山坡，直到我们到达公路。

[ðæt] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː ˈes] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɑːnˌweɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] — ”

That	will	take	us	back	to	the	Conway	place	and	—	”
那	将要	拿	我们	后退	到	这	康威	地方	和	—	”

那会把我们带回康威家，然后——”

“ [lʊk] !

“	Look	!
”	看	!

“看！

” [ˈbɪlz] [ˌeksklәˈmeɪʃn] [әˈrestɪd] [hɜːr; hәr] , [bʌt; bәt] [hɪz; ɪz] [ˈwɔːrnɪŋ] [wʌz; wәz] [ʌnˈnesәseri] .

”	Bill's	exclamation	arrested	her	,	but	his	warning	was	unnecessary	.
”	法案的	感叹	被捕	她	,	但	他的	警告	曾是	不必要	.

比尔的惊呼声吓了她一跳，但他的警告却是多余的。

[fɑːr] [әˈbʌv] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪft] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] [brɔːt] [ə; eɪ] [fʊl] [muːn] [ˈɪntuː] [vjuː] .

Far	above	,	a	sudden	rift	in	the	clouds	brought	a	full	moon	into	view	.
远的	多于	,	一个	突然	裂痕	在	这	云	带来	一个	满的	月亮	进入	看法	.

远处的云层突然裂开一道缝隙，一轮满月出现在眼前。

[ðə; ði] [wʊdz] ,

The	woods	,
这	树林	,

树林，

[ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈpæstʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stiːp] [hɪl] [daʊn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; hәd] [ˈtrævld] [ˈɔːlmoʊst]

the	open	pasture	and	the	steep	hill	down	which	they	had	traveled	almost
这	打开	牧场	和	这	陡	爬坡道	向下	哪个	他们	有	旅行	几乎

[ˈblaɪndli] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [wɜːr; wәr] [naʊ] [beɪðd] [ɪn] [klɪr] ,

blindly	a	few	minutes	before	were	now	bathed	in	clear	,
盲目地	一个	很少	分钟	前	是	现在	洗澡	在	清除	,

几分钟前他们几乎是盲目地走下去的开阔牧场和陡峭山坡，现在都沐浴在清澈的阳光中。

[ˈsɪlvәri] [laɪt] [æz; әz] [braɪt] [æz; әz] [deɪ] .

silvery	light	as	bright	as	day	.
银色	光	作为	明亮的	作为	天	.

银光灿烂，如同白昼。

[æz; әz] [ðeɪ] [dæʃt] [ˈfɔːrwәrd] [әˈgen] , [ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frәm] [bɪˈhaɪnd] [toʊld] [ðem; ðәm] [ðeɪ] [hæd; hәd]

As	they	dashed	forward	again	,	a	shout	from	behind	told	them	they	had
作为	他们	虚线	向前	再次	,	一个	喊	从	在后面	讲述	他们	他们	有

[bɪn] [siːn] .

been	seen	.
到过	已见	.

他们再次向前冲去时，身后传来一声喊叫，告诉他们他们被发现了。

“ [stɑːp] [ɔːr] [wiːl] [ˈfaɪәr] ! ”

“	Stop	or	we'll	fire	!	”
”	停止	或者	出色地	火	!	”

“住手，否则我们就开枪！”

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði][treɪl] , [bɪl] — [its] ['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [tʃæns] !
“ There's the trail , Bill — it's our only chance !
“ 有 这 踪迹 , 账单 — 它是 我们的 仅有的 机会 !

“比尔，那就是线索——这是我们唯一的希望！”

” [men] [wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
” Men were calling to each other behind them and she caught the sound of
” 男人 是 呼叫 到 每个 其他 在后面 他们 和 她 捕捉 这 声音 的
['hevi] [fiːt] ['paʊndɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðer; ðər] [weɪk] .
heavy feet pounding along in their wake .
重的 脚 猛击 沿着 在 他们的 唤醒 .

“她听到身后传来男人们互相呼喊的声音，还听到身后传来沉重的脚步声。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [bɪl] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [roʊd] [ænd; ənd] [sped] [daʊn] [ɪts] ['waɪndɪŋ] ['stretʃɪz]
As she and Bill turned into the wood road and sped down its winding stretches
作为 她 和 账单 转向 进入 这 木头 路 和 加速 向下 它是 绕线 伸展
['ʌndər] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪntətwaɪnɪŋ] [baʊz] ,
under the arch of intertwining boughs ,
在下面 这 拱 的 交织 树枝 ,

当她和比尔拐进林间小路，沿着蜿蜒的道路飞驰而下，穿过交错的树枝拱门时，

[ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [krækt] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] .
a revolver cracked several times in quick succession .
一个 左轮手枪 裂纹 一些 时代 在 快的 演替 .

一把左轮手枪在短时间内连续发出数声枪响。

[ˌoʊvər'hed] , [ðə; ði] ['bulits] [went] ['skriːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] .
Overhead , the bullets went screaming through the branches .
开销 , 这 子弹 去 尖叫 通过 这 分支 .

子弹呼啸着穿过头顶的树枝。

“ ['ʃuːtɪŋ] [haɪ] [tuː; tə] [sker] [ˌjuː 'es] , ” [hwiːzd] [bɪl] . “
“ Shooting high to scare us , ” wheezed Bill . “
“ 射击 高的 到 吓 我们 , ” 喘息 账单 . “

“故意放高射速吓唬我们，”比尔喘着气说。

- [freɪd] [wɪə(r)] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ded] [end] . ”
' Fraid we're running into a dead end . ”
- 害怕 是 跑步 进入 一个 死的 结尾 . ”

“恐怕我们走到了死胡同。”

“ ['meɪbi] [nɑːt] — [ðɪs] ['muːnlaɪt] [wəʊnt] [læst] — [klaʊdz] [tuː] ['hevi] .
“ Maybe not — this moonlight won't last — clouds too heavy .
“ 或许 不是 — 这 月光 惯于 最后的 — 云 也 重的 .

“也许不会——这月光不会持续太久——乌云太厚了。”

” ['dɔːrəθi] ['weɪstɪd] [noʊ] [mɔːr] [breθ] [ɪn] [spiːtʃ] .
” Dorothy wasted no more breath in speech .
” 多萝西 浪费 不 更多的 气息 在 演讲 .

多萝西不再浪费口舌说话了。

[hɜːr; hər] ['evri] ['efərt] [wʌz; wəz] ['sentərd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [legd] [jʌŋ] ['feloʊ]
Her every effort was centered in keeping up with the long legged young fellow
她 每一个 努力 曾是 居中 在 保持 向上 和 这 长的 腿 年轻的 同伴
[huː] [siːmd] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [graʊnd] [soʊ] ['iːzəli] [ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [reɪt] [ʌv; əv]
who seemed to cover the ground so easily and at such an amazing rate of
WHO 似乎 到 覆盖 这 地面 所以 容易地 和 在 这样的 一个 惊人的 速度 的
[spiːd] .
speed .
速度 .

她竭尽全力地想要跟上那个长腿小伙子，他似乎能轻松自如地奔跑，速度惊人。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [swept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wægən] - [treɪl] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['glerɪŋ] ['muːnlaɪt] [ʌv; əv]

Presently	**they**	**swept**	**out**	**of**	**the**	**wagon**	**-**	**trail**	**and**	**into**	**the**	**glaring**	**moonlight**	**of**
目前	他们	扫荡	出去	的	这	车皮	-	踪迹	和	进入	这	刺眼	月光	的

[ðə; ði] ['wʊdˌlɑːt] .

the	**woodlot**	**.**
这	林地	.

随即，他们离开了马车道，走进了树林里耀眼的月光下。

[ʃaʊts] [ænd; ənd] [kɔːlz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [pə'sjuːəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd] [naʊ] , [lent]

Shouts	**and**	**calls**	**from**	**their**	**pursuers**	**but**	**a**	**short**	**distance**	**behind**	**now**	**,**	**lent**
喊叫	和	呼叫	从	他们的	追击者	但	一个	短的	距离	在后面	现在	,	借出的

[wɪŋz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fiːt] .

wings	**to**	**their**	**feet**	**.**
翅膀	到	他们的	脚	.

追赶者们的叫喊声和呼喊声在不远处传来，他们现在如虎添翼。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɑːr] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpən] [speɪs] , ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [æm'fɪbiən] [leɪ] [paːkt] [wer] [ʃiː; ʃi]

At	**the**	**far**	**end**	**of**	**the**	**open**	**space**	**,**	**Dorothy's**	**amphibian**	**lay**	**parked**	**where**	**she**
在	这	远的	结尾	的	这	打开	空间	,	多萝西的	两栖动物	躺	停放	在哪里	她

[hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

had	**left**	**it**	**.**
有	左边	它	.

在空地的尽头，多萝西的两栖动物还停在她离开时的地方。

“ [nɑːt] [ðæt] [wei] !

“	**Not**	**that**	**way**	**!**
“	不是	那	方式	!

“不是那样！”

” [wɔːrnd] [bɪl] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [swɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]

”	**warned**	**Bill**	**and**	**caught**	**her**	**arm**	**as**	**she**	**started**	**to**	**swing**	**toward**	**the**
”	警告	账单	和	捕捉	她	手臂	作为	她	开始	到	摇摆	朝向	这

['erpleɪn] .

airplane	**.**
飞机	.

“比尔警告她，并抓住了她正要荡向飞机的手臂。”

“ [streɪt] [ə'hed] !

“	**Straight**	**ahead**	**!**
“	直的	前方	!

“直行！

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['ɑːrgjumənt] .

”	**There**	**was**	**no**	**time**	**for**	**argument**	**.**
”	那里	曾是	不	时间	为了	争论	.

“没有时间争论。”

['dɔːrəθi] [swəːvd] [ænd; ənd] [dæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɑːt] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːd] .

Dorothy	**swerved**	**and**	**dashed**	**across**	**the**	**lot**	**,**	**following**	**his**	**lead**	**.**
多萝西	急转弯	和	虚线	穿过	这	很多	,	下列的	他的	带领	.

多萝西猛地一转身，冲过空地，跟在他身后。

[streɪt] [ə'hed] [leɪ] [ə; eɪ] ['næroʊ] [belt] [ʌv; əv] [wʊdz] [wɪtʃ] ['endɪd] [ə'brʌptli] [ɪn] [prɪ'sɪpɪtəs] [klɪfs]

Straight	**ahead**	**lay**	**a**	**narrow**	**belt**	**of**	**woods**	**which**	**ended**	**abruptly**	**in**	**precipitous**	**cliffs**
直的	前方	躺	一个	狭窄的	腰带	的	树林	哪个	结束	突然	在	陡峭	悬崖

['taʊərɪŋ] ['ʌpwərd] ['ɔːlmoʊst] [ˌpəːpən'dikjuləli] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [fiːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv]

towering	**upward**	**almost**	**perpendicularly**	**for**	**several**	**hundred**	**feet**	**to**	**the**	**top**	**of**
参天	向上	几乎	垂直	为了	一些	百	脚	到	这	顶部	的

[ðə; ði] [rɪdʒ] .

the	**ridge**	**.**
这	岭	.

正前方是一条狭长的树林带，尽头是陡峭的悬崖，几乎垂直向上延伸数百英尺，直达山脊顶部。

[wʌt] ['bɪlz] [plæn] [maɪt] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] .

What	**Bill's**	**plan**	**might**	**be**	**,**	**she**	**could**	**not**	**guess**	**.**
什么	法案的	计划	可能	是	,	她	可以	不是	猜测	.

她猜不透比尔的计划是什么。

[ðoʊz] [ʃɪr] [ˌpæli'seidz] ['sɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [skeɪld] .

Those	**sheer**	**palisades**	**certainly**	**could**	**not**	**be**	**scaled**	**.**
那些	透明	栅栏	当然	可以	不是	是	缩放	.

那些陡峭的石壁肯定无法攀爬。

[wʌt] [kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [əb'dʒektɪv] [biː; bi] ?

What	**could**	**his**	**objective**	**be**	**?**
什么	可以	他的	客观的	是	?

他的目标可能是什么?

[ɪf] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ʌp] [ɔːr] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [ðə; ði] ['enəmi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm]

If	**they**	**turned**	**up**	**or**	**down**	**the**	**valley**	**the**	**enemy**	**would**	**be**	**sure**	**to**	**hear**	**them**
如果	他们	转向	向上	或者	向下	这	谷	这	敌人	会	是	当然	到	听到	他们

['trækɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] ['ʌndərbrʌʃ] .

tracking	**through**	**the**	**thick**	**underbrush**	**.**
追踪	通过	这	厚的	草丛	.

如果他们沿着山谷向上或向下走，敌人肯定会听到他们在茂密的灌木丛中追踪的声音。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [aut'flæŋkɪŋ] [ðə; ði] [pər'suːt] ,

And	**there**	**would**	**be**	**no**	**chance**	**of**	**outflanking**	**the**	**pursuit**	**,**
和	那里	会	是	不	机会	的	侧翼包抄	这	追逐	,

而且根本没有机会绕过追击。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnˌweɪ] [haʊs] .

for	**the**	**men**	**were**	**between**	**them**	**and**	**the**	**Conway**	**house**	**.**
为了	这	男人	是	之间	他们	和	这	康威	房子	.

因为这些人挡在了他们和康威家之间。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [bɪl] [wɜːr; wər] [træpt] [æt; ət] [læst] — [træpt] [baɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði]

She	**and**	**Bill**	**were**	**trapped**	**at**	**last**	**—**	**trapped**	**by**	**walls**	**of**	**rock**	**and**	**the**
她	和	账单	是	被困	在	最后的	—	被困	经过	墙壁	的	岩石	和	这

[en'kʌmpəsɪŋ] ['pæsɪŋ] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

encompassing	**passing**	**ring**	**of**	**the**	**enemy**	**.**
包含	通过	戒指	的	这	敌人	.

她和比尔最终被困住了——被岩墙和包围他们的敌人包围圈困住了。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [wer] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [glæns] [bɪ'haɪnd] [ʃoʊd]

They	**reached**	**the**	**farther**	**edge**	**of**	**the**	**field**	**where**	**a**	**hurried**	**glance**	**behind**	**showed**
他们	达到	这	更远	边缘	的	这	场地	在哪里	一个	慌忙	瞥一眼	在后面	显示

[ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['plʌndʒɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [roʊd] .

them	**that**	**the**	**men**	**were**	**plunging**	**out**	**of**	**the**	**wood**	**road**	**.**
他们	那	这	男人	是	骤降	出去	的	这	木头	路	.

他们到达田野的更远边缘，匆匆回头一看，发现那些人正从林间小路里冲出来。

[ðen] [ðə; ði] [muːn] , [pər'hæps] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] ,

Then	**the**	**moon**	**,**	**perhaps**	**ashamed**	**of**	**the**	**trouble**	**he**	**had**	**brought**	**them**	**,**
然后	这	月亮	,	也许	羞愧	的	这	麻烦	他	有	带来	他们	,

然后，月亮或许是为自己给他们带来的麻烦感到羞愧，

[swæm] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd] [ə'nʌðər] [klaʊd] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [sʌŋk]

swam	**away**	**behind**	**another**	**cloud**	**formation**	**,**	**and**	**once**	**again**	**the**	**world**	**was**	**sunk**
游泳	离开	在后面	其他	云	形成	,	和	一次	再次	这	世界	曾是	沉没

[ɪn] ['dɑːrknəs] .

in	**darkness**	**.**
在	黑暗	.

它游到另一片云层后面，世界再次陷入黑暗。

['bɪlz] ['fɪŋgərz] [grɪpt] [hɜːr; hər][hænd] .

Bill's	**fingers**	**gripped**	**her**	**hand**	**.**
法案的	手指	紧握	她	手	.

比尔的手指紧紧地握住了她的手。

“ ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

“	**Follow**	**me**	**.**
”	跟随	我	.

“跟我来。

[wɔːk] ['kerfəli] [ænd; ənd][hoʊld][jʊr; jər][ɑːrm] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [feɪs] .

Walk	**carefully**	**and**	**hold**	**your**	**arm**	**before**	**your**	**face**	**.**
走	小心	和	抓住	你的	手臂	前	你的	脸	.

走路要小心，并用手臂护住脸部前方。

[ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [fiːl] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tɪl] [wiː; wi][get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [gluːm] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]

It's	**a**	**case**	**of**	**feel**	**our**	**way**	**till**	**we**	**get**	**used**	**to**	**the**	**gloom**	**—**	**and**	**there's**
它是	一个	案件	的	感觉	我们的	方式	直到	我们	得到	用过的	到	这	愁云	—	和	有

[noʊ] [sens] [ɪn] ['luːzɪŋ] [æn; ən] [aɪ] .

no	**sense**	**in**	**losing**	**an**	**eye**	**.**
不	感觉	在	输	一个	眼睛	.

我们只能摸索着前进，直到习惯这种阴郁的气氛——而且失去一只眼睛也没什么意义。

” [hiː; hi][led]['ɑːnwərd] [θruː] [ðə; ðɪ] [wʊd] [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['dɔːrəθi] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

”	**He**	**led**	**onward**	**through**	**the**	**wood**	**and**	**although**	**Dorothy**	**could**	**see**	**nothing**	**but**
”	他	引领	向前	通过	这	木头	和	虽然	多萝西	可以	看	没有什么	但

[æn; ən] [oʊ'peɪk] ['blæknəs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

an	**opaque**	**blackness**	**before**	**her**	**eyes**	**,**
一个	不透明	黑	前	她	眼睛	,

“他领着我们继续穿过树林，虽然多萝西眼前只有一片漆黑，什么也看不见，

[bɪl] ['nevər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [streɪd] .

Bill	**never**	**hesitated**	**in**	**his**	**stride**	**.**
账单	绝不	犹豫了一下	在	他的	步幅	.

比尔步伐稳健，从不犹豫。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,

With	**his**	**hand**	**behind**	**his**	**back**	**,**
和	他的	手	在后面	他的	后退	,

他一只手背在身后，

[hiː; hi] [pʊld] [hɜːr; hər] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [ðoʊ] ['gaɪdɪd] [baɪ][æn; ən] [ʌn'kæni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

he	**pulled**	**her**	**forward**	**as**	**though**	**guided**	**by**	**an**	**uncanny**	**knowledge**	**of**
他	拉	她	向前	作为	尽管	引导	经过	一个	不可思议	知识	的

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [əbst'rʌkʃnz] [ɪn][ðer; ðər] [pæθ] .

invisible	**obstructions**	**in**	**their**	**path**	**.**
无形的	障碍物	在	他们的	小路	.

他拉着她往前走，仿佛对前方无形的障碍物有着某种不可思议的预感。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

“	**How**	**do**	**you**	**do**	**it**	**?**
”	如何	做	你	做	它	?

“你是怎么做到的？”

” [ʃiː; ʃi] ['mɑːv(ə)l] .

”	**she**	**marveled**	**.**
”	她	惊叹	.

她惊叹道。

“ [dəunt] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][kæn; kən] ['æktʃuəli] [siː] [tuː; tə] [dɑːdʒ] [ðiːz] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [triː] [trʌŋks] ?

“	**Don't**	**tell**	**me**	**you**	**can**	**actually**	**see**	**to**	**dodge**	**these**	**branches**	**and**	**tree**	**trunks**	**?**
”	不	告诉	我	你	能	实际上	看	到	躲闪	这些	分支	和	树	树干	?

“你不会真的能看清东西，躲开这些树枝和树干吧？”

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['tʃʌk(ə)l] .
" She heard him chuckle .
" 她 听到 他 轻笑 .

她听到他轻笑了一声。

" [nɑːt] [siː] — [fiːl] .
" Not see — feel .
" 不是 看 — 感觉 .

不是看，而是感受。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [trɪk] [ɪn][ðə; ði]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] [swɔmps] [læst] ['sʌmər] .
I learned the trick in the Florida swamps last summer .
我 学习 这 诡计 在 这 佛罗里达 沼泽 最后的 夏天 .

我去年夏天在佛罗里达的沼泽地里学到了这个诀窍。

[ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] , [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛmɪˌnoʊlz] , [tɔːt] [ˌem 'iː] . "
Osceola , chief of the Seminoles , taught me . "
奥西奥拉 , 首席 的 这 塞米诺尔人 , 教授 我 . "

塞米诺尔人的首领奥西奥拉教导了我。

" [oʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

"哦是的!

['hiːz] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
He's a wonder in the woods .
他是 一个 想知道 在 这 树林 .

他在森林里简直是个奇才。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ? "
How is it done ? "
如何 是 它 完毕 ? "

怎么做到的?

" [tel] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪm] .
" Tell you sometime .
" 告诉 你 有时 .

"以后有机会再告诉你。"

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] — [æt; ət][ðə; ði] [stoʊn] [hɪl] ['rɪvər] .
Here we are — at the Stone Hill River .
这里 我们 是 — 在 这 石头 爬坡道 河 .

我们现在到了——石山河边。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [get] [jʊr; jər] [fiːt] ['wetər] , [aɪm] [ə'freɪd] , [bʌt; bət] [its] ['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [striːm] ,
You'll have to get your feet wetter , I'm afraid , but it's only a small stream ,
[nɑːt] [diːp] .
not deep .
不是 深的 .

恐怕你得亲自去趟水了，不过那只是一条小溪，并不深。

[wiː; wi][tɜːrn] [raɪt] , [hɪr] . "
We turn right , here . "
我们 转动 正确的 , 这里 . "

我们在这里右转。

" ['gɑːli] , [its] [koʊld] !
" Golly , it's cold !
" 发誓 , 它是 寒冷的 !

"哎呀，真冷！"

" ['dɔːrəθi] [splæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	**Dorothy**	**splashed**	**into**	**the**	**water**	**behind**	**him**	**.**
"	多萝西	溅起	进入	这	水	在后面	他	.

“多萝西在他身后溅入水中。”

" [bər] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Brrr**	**—**	**I**	**know**	**it**	**.**
"	嘶嘶	—	我	知道	它	.

“嘶——我知道。”

[lɪft] [jʊr; jər] [fiːt] [haɪ] [ɔːr] [juːl] [fɔːl] ['oʊvər] [ðiːz] ['boʊldərz] .

Lift	**your**	**feet**	**high**	**or**	**you'll**	**fall**	**over**	**these**	**boulders**	**.**
举起	你的	脚	高的	或者	你会	落下	超过	这些	巨石	.

抬高双脚，否则你会从这些巨石上摔下来。

[ænd; ənd] [pliːz] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

And	**please**	**try**	**to**	**make**	**as**	**little**	**noise**	**as**	**possible**	**.**
和	请	尝试	到	制作	作为	小的	噪音	作为	可能的	.

请尽量保持安静。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdˌlɑːt] [keɪm] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['kræʃɪŋ] [ænd; ənd]

"	**From**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**woodlot**	**came**	**a**	**prodigious**	**crashing**	**and**
"	从	这	方向	的	这	林地	来了	一个	惊人	崩溃	和

['θreʃɪŋ] .

threshing	**.**
脱粒	.

“从林地方向传来巨大的撞击声和打谷声。”

[ðə; ði] [pər'suːt] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [wʊdz] .

The	**pursuit**	**had**	**gained**	**the**	**woods**	**.**
这	追逐	有	获得	这	树林	.

追捕行动已经进入了树林。

" [nɔɪz] !

"	**Noise**	**!**
"	噪音	!

“噪音！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['skɔːrnfəli] , ['flaʊndərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] .

"	**she**	**said**	**scornfully**	**,**	**floundering**	**along**	**in**	**his**	**wake**	**.**
"	她	说	轻蔑地	,	挣扎	沿着	在	他的	唤醒	.

她轻蔑地说着，跌跌撞撞地跟在他身后。

" [ðoʊz] [θʌgz] [kɑːnt] [hɪr] [ˌem 'iː] — [ðeə(r)] ['meɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ['rækɪt] [ðəm'selvz] .

"	**Those**	**thugs**	**can't**	**hear**	**me**	**—**	**they're**	**making**	**too**	**much**	**racket**	**themselves**	**.**
"	那些	暴徒	不能	听到	我	—	它们是	制作	也	很多	球拍	他们自己	.

“那些暴徒听不见我说话——他们自己也吵闹得厉害。”

[aɪ] [sə'poʊz] , [bɪl] , [jʊə(r)] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][plæn] ,

I	**suppose**	**,**	**Bill**	**,**	**you're**	**working**	**on**	**a**	**plan**	**,**
我	认为	,	账单	,	你是	在职的	在	一个	计划	,

我想，比尔，你正在制定计划吧。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

but	**what**	**it**	**can**	**be**	**is**	**a**	**mystery**	**to**	**me**	**.**	**"**
但	什么	它	能	是	是	一个	神秘	到	我	.	"

但它究竟是什么，对我来说仍然是个谜。

" [juː; jʊ] [miːn] — [wer] [wɪə(r)] [baʊnd] [fɔːr; fər] ? "

"	**You**	**mean**	**—**	**where**	**we're**	**bound**	**for**	**?**	**"**
"	你	意思是	—	在哪里	是	边界	为了	?	"

“你是说——我们要去哪里？”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[wiː; wi] [kɑːnt] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] ['pæstʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪl] [ʌp] [tuː; tə] ['stoʊkərz] [haʊs] .
We can't get back to the big pasture and the hill up to Stoker's house .
我们 不能 得到 后退 到 这 大的 牧场 和 这 爬坡道向上 到 司炉工 房子 .

我们回不到那片大牧场和通往斯托克家的小山坡了。

[ðeɪl] [hed] [ɔːf] ['eni] [pleɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] . ”
They'll head off any play of that kind . ”
他们会 头 离开 任何 玩 的 那 种类 . ”

他们会阻止任何类似的进攻。”

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
“ I know that .
” 我 知道 那 .

“我知道。

[stænd] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] . ”
Stand still a minute , I want to listen . ”
站立 仍然 一个 分钟 , 我 想 到 听 . ”

请稍等片刻，我想听听。

“ [bʌt; bət] [bɪl] — ”
“ But Bill — ”
” 但 账单 — ”

“但是比尔——”

“ [ʃ] — [jes] , [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
“ Sh — yes , that must be it ! ”
” 什 — 是的 , 那 必须 是 它 ! ”

“嘘——对，肯定就是它！”

“ [mʌst; məst] [biː; bi] [wʌt] ?
“ Must be what ?
” 必须 是 什么 ?

“一定是什么？”

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [toʊn] .
” There was impatience in Dorothy's tone .
” 那里 曾是 不耐烦 在 多萝西的 语气 .

多萝西的语气中带着不耐烦。

“ [ðə; ði] ['wɔːtərfɔːl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] . ”
“ The waterfall I was trying to find . ”
” 这 瀑布 我 曾是 尝试 到 寻找 . ”

“我一直在寻找的瀑布。”

“ [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [jʊə(r)] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [krɔːl] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['wɔːtərfɔːl] [ænd; ənd] [haɪd] !
“ You don't mean to tell me you're planning to crawl behind a waterfall and hide !
” 你 不 意思是 到 告诉 我 你是 规划 到 爬行 在后面 一个 瀑布 和 隐藏 !

“你不会是想告诉我你打算爬到瀑布后面躲起来吧！”

['ɑːnɪstli] , [bɪl] , [aɪ] — ”
Honestly , Bill , I — ”
诚实地 , 账单 , 我 — ”

说实话，比尔，我——”

“ [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈkuːlli] , “ [ðə; ði] [fɔːl] [ˈiznt] [bɪg] [ɪˈnʌf] . ”

“	**Oh**	,	**nothing**	**like**	**that**	,	”	**he**	**answered**	**coolly**	,	“	**the**	**fall**	**isn't**	**big**	**enough**	.	”
”	哦	,	没有什么	喜欢	那	,	”	他	回答	冷静地	,	”	这	落下	不是	大的	足够的	.	”

“哦，没那么夸张，”他冷冷地回答，“摔得还不够惨。”

“ [lʊk] [hɪr] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] — ”

“	**Look**	**here**	,	**will**	**you**	**please**	**—**	”
”	看	这里	,	将要	你	请	—	”

“请看这里——”

“ [ɔːl] [raɪt] , [kɑːm] [jɔːrˈself] .

“	**All**	**right**	,	**calm**	**yourself**	.
”	全部	正确的	,	冷静的	你自己	.

“好了，冷静下来。”

[wiː; wi] [ˈhævnt] [mʌtʃ] [taɪm]

We	**haven't**	**much**	**time**
我们	还没有	很多	时间

我们时间不多了

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ðeɪv] [lɔːst][ˈaʊər; ɑːr] [treɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] .

but	**I**	**guess**	**they've**	**lost**	**our**	**trail**	**for**	**the**	**time**	**being**	**.**
但	我	猜测	他们有	丢失的	我们的	踪迹	为了	这	时间	存在	.

但我想他们暂时已经找不到我们的踪迹了。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ˈoʊvər] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] ,

On	**the**	**way**	**over**	**here**	**in**	**the**	**car**	,
在	这	方式	超过	这里	在	这	车	,

在开车过来的路上，

[ˈteri] [toʊld][ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

Terry	**told**	**me**	**something**	**of**	**the**	**lay**	**of**	**the**	**land**	**.**
特里	讲述	我	某物	的	这	躺	的	这	土地	.

特里向我介绍了一下当地的情况。

[ˈhiːz] [ˈkreɪzi] [əˈbaʊt] [ˈhaɪkɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈklaɪmɪŋ] .

He's	**crazy**	**about**	**hiking**	,	**you**	**know**	,	**and**	**mountain**	**climbing**	**.**
他是	疯狂的	关于	远足	,	你	知道	,	和	山	攀登	.

你知道，他特别喜欢徒步旅行和登山。

[ˈhiːz] [wɔːkt] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˌrezərˈveɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bæk] [jɑːrd] . ”

He's	**walked**	**all**	**over**	**the**	**reservation**	**and**	**he**	**knows**	**it**	**like**	**his**	**own**	**back**	**yard**	**.**	”
他是	步行	全部	超过	这	预订	和	他	知道	它	喜欢	他的	自己的	后退	院子	.	”

他走遍了整个保留地，对这里了如指掌，就像熟悉自家后院一样。

“ [jes] , [jes] , [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	**Yes**	,	**yes**	,	**what**	**of**	**it**	**?**	”
”	是的	,	是的	,	什么	的	它	?	”

“是是是，那又怎样？”

“ [wel] ,

“	**Well**	,
”	出色地	,

“出色地，

[ˈteri] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][wʌn][ˈpɑːsəb(ə)l] [wei] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstoʊni] [hɪl]

Terry	**told**	**me**	**that**	**there**	**is**	**just**	**one**	**possible**	**way**	**to**	**get**	**out**	**of**	**this**	**Stony**	**Hill**
特里	讲述	我	那	那里	是	只是	一	可能的	方式	到	得到	出去	的	这	石质	爬坡道

[ˈrɪvər] [ˈvæli] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] .

River	**Valley**	**on**	**this**	**side**	**.**
河	谷	在	这	边	.

特里告诉我，从这边离开斯托尼希尔河谷只有一条路。

[ðæt] [ɪz] , [ən'les] [wʌn] [goʊz] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] [ʌp] [ɔːr] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] .

That	is	,	unless	one	goes	a	mile	or	two	up	or	down	the	valley	.
那	是	,	除非	一	去	一个	英里	或者	二	向上	或者	向下	这	谷	.

也就是说，除非你沿着山谷向上或向下走一两英里。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['entrənsiz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['iːðər] [end] — [dɜːrt] [roʊdz] [ðæt] [krɔːs]

There	are	entrances	to	the	reservation	at	either	end	—	dirt	roads	that	cross
那里	是	入口	到	这	预订	在	任何一个	结尾	—	污垢	道路	那	叉

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːnkriːt] ['tɜːrnpaɪk] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪdʒ] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] . ”

from	the	concrete	turnpike	over	to	this	ridge	above	us	.	”
从	这	具体的	收费公路	超过	到	这	岭	多于	我们	.	”

保护区的两端都有入口——土路从混凝土收费公路穿过，通往我们上方的这条山脊。

“ [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] ? ”

“	But	there	is	a	way	out	?	”
“	但	那里	是	一个	方式	出去	?	”

“但是还有出路吗？”

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [treɪl] [ʌp] [ðə; ði] [klɪfs] .

A	sort	of	trail	up	the	cliffs	.
一个	种类	的	踪迹	向上	这	悬崖	.

一条沿着悬崖向上延伸的小径。

[its] [nɑːt] [mɑːrkt] [ɑːn] [ðə; ði] [mæp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .

It's	not	marked	on	the	map	of	the	reservation	.
它是	不是	标记	在	这	地图	的	这	预订	.

保护区地图上没有标明。

['teri] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [læst] ['sʌmər] .

Terry	found	it	last	summer	.
特里	成立	它	最后的	夏天	.

特里去年夏天发现了它。

['prɪti] [tʌf] ['goʊɪŋ] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['deɪlaɪt] , [aɪ] [ges] . ”

Pretty	tough	going	even	in	daylight	,	I	guess	.	”
漂亮的	艰难的	去	甚至	在	日光	,	我	猜测	.	”

即使在白天，路途也相当艰难。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] [wiː; wi] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ? ”

“	But	how	on	earth	can	we	find	it	in	the	dark	?	”
“	但	如何	在	地球	能	我们	寻找	它	在	这	黑暗的	?	”

“可是，我们究竟该如何在黑暗中找到它呢？”

“ ['teri] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] ['smɔːlər] [striːm] [floʊd] ['ɪntuː] [ðɪs] [kriːk] [æt; ət] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðɪs] [pɔɪnt]

“	Terry	told	me	that	a	smaller	stream	flowed	into	this	creek	at	just	about	this	point
“	特里	讲述	我	那	一个	较小的	溪流	流动	进入	这	溪	在	只是	关于	这	观点

,

,

,

“特里告诉我，大约在这个位置，有一条较小的溪流汇入这条小溪，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [drɑːps] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvər] ['gʌli] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɔːtərfɔːl] .

and	that	it	drops	into	the	river	gully	by	way	of	a	low	waterfall	.
和	那	它	滴	进入	这	河	沟壑	经过	方式	的	一个	低的	瀑布	.

它以低矮瀑布的形式落入河谷中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːl] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] .

It	was	the	sound	of	that	fall	I	was	listening	for	.
它	曾是	这	声音	的	那	落下	我	曾是	聆听	为了	.

我一直在倾听的是秋天的声音。

[hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst]['oʊvər][ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ? ”

Hear	it	just	over	there	to	the	right	?	”
听到	它	只是	超过	那里	到	这	正确的	?	”

听到右边那边的声音了吗?

“ [wɒts] [ðə; ði][nekst] [muːv] ? ”

“	What's	the	next	move	?	”
“	是什么	这	下一个	移动	?	”

下一步该怎么做?

“ [wiː; wi][tɜːrn]['aʊər; ɑːr] [bæks] [ɑːn][ðə; ði] ['wɔːtərfɔːl] , [ænd; ənd] [krɔːs] [ðɪs] [striːm] .

“	We	turn	our	backs	on	the	waterfall	,	and	cross	this	stream	.
“	我们	转动	我们的	背部	在	这	瀑布	,	和	叉	这	溪流	.

“我们背对瀑布，穿过这条小溪。”

[ðə; ði] [treɪl] ['stɑːrts][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['oʊpən] ['tʃɪmni] [ɪn][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] .

The	trail	starts	in	a	kind	of	open	chimney	in	the	foot	of	the	cliffs	.
这	踪迹	开始	在	一个	种类	的	打开	烟囱	在	这	脚	的	这	悬崖	.

这条小径的起点位于悬崖脚下类似敞开式烟囱的地方。

[ðə; ði][mæp] [kɔːlz] [ðiːz] [jʌŋ] ['presəpɪsiz] ['reɪv(ə)n] ['rɑːks] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

The	map	calls	these	young	precipices	Raven	Rocks	,	by	the	way	.
这	地图	呼叫	这些	年轻的	悬崖	乌鸦	岩石	,	经过	这	方式	.

顺便一提，地图上把这些年轻的悬崖称为渡鸦岩。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] ['deɪndʒərəs] , [wiː; wi][kæn; kən] [let] [ðoʊz] [tʃæps] [kætʃ] [ˌjuː 'es] .

If	you	think	it	is	too	dangerous	,	we	can	let	those	chaps	catch	us	.
如果	你	思考	它	是	也	危险的	,	我们	能	让	那些	小伙子们	抓住	我们	.

如果你觉得太危险，我们可以让那些家伙抓住我们。

[ðeɪl] ['prɑːbəbli] [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [suːn] [ɪ'nʌf] .

They'll	probably	let	us	go	soon	enough	.
他们会	大概	让	我们	去	很快	足够的	.

他们可能很快就会放我们走。

[ðeə(r)] ['treɪlɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['pɑːrti] , [ðoʊ] [ðeɪ] ['hævnt] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

They're	trailing	the	wrong	party	,	though	they	haven't	realized	it	.
它们是	尾随	这	错误的	派对	,	尽管	他们	还没有	已实现	它	.

他们追随错了一方，尽管他们自己还没有意识到这一点。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

What	do	you	say	?
什么	做	你	说	?

你怎么说?

” ['bɪlz] [toʊn] [wʌz; wəz][nɑːn] - [kə'mɪtl] .

”	Bill's	tone	was	non	-	committal	.
”	法案的	语气	曾是	非	-	入狱	.

比尔的语气模棱两可。

“ [aɪ] [noʊ] , [ðeɪ] [tʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər]['stoʊkər] ['kɑːnˌweɪ] .

“	I	know	,	they	took	you	for	Stoker	Conway	.
“	我	知道	,	他们	采取	你	为了	司炉	康威	.

“我知道，他们把你当成了斯托克·康威。”

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [siː] , [bɪl] — ” [hɜːr; hər][toʊn][wʌz; wəz][fɜːrm] , “ [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt][faɪnd][aʊt]

But	don't	you	see	,	Bill	—	”	her	tone	was	firm	,	“	they	must	not	find	out
但	不	你	看	,	账单	—	”	她	语气	曾是	公司	,	“	他们	必须	不是	寻找	出去

[ðer; ðər] [mɪs'teɪk] .

their	mistake	.
他们的	错误	.

但是，比尔，你难道不明白吗——”她的语气坚定地说，“他们绝不能发现自己的错误。”

[waɪl] [ðeə(r)] ['trækɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ðeɪ] [wɪl] [liːv] [ðə; ði]['kɑːnˌweɪ] [haʊs] [ə'loʊn] ,

While	they're	tracking	us	,	they	will	leave	the	Conway	house	alone	,
尽管	它们是	追踪	我们	,	他们	将要	离开	这	康威	房子	独自的	,

在他们跟踪我们的时候，他们不会去骚扰康威家。

[ænd; ənd] ['ðætəl] [gɪv] ['teri] [ænd; ənd]['stoʊkər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd]

and	that'll	give	Terry	and	Stoker	a	chance	to	hunt	for	the	book	and
和	那将	给	特里	和	司炉	一个	机会	到	打猎	为了	这	书	和

[ðə; ði] ['letər] .

the	letter	.
这	信	.

这样一来，特里和斯托克就有机会去寻找那本书和那封信了。

” ['bɪlz] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] ['flɪpənt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

”	Bill's	reply	was	flippant	,	but	there	was	a	note	of	relief	in	his	voice	.
”	法案的	回复	曾是	轻浮的	,	但	那里	曾是	一个	笔记	的	宽慰	在	他的	嗓音	.

比尔的回答轻佻而随意，但他的语气中却带着一丝如释重负的意味。

“ [tʃæns] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [rest] , [juː; jʊ] [miːn] ! ”

“	Chance	to	get	a	good	night's	rest	,	you	mean	!	”
“	机会	到	得到	一个	好的	夜晚	休息	,	你	意思是	!	”

“你是说有机会好好睡一觉吗！”

“ [ðeə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] — ” ['dɔːrəθi] [pʊld] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

“	They're	not	going	to	bed	—	”	Dorothy	pulled	her	companion	toward	the	opposite
“	它们是	不是	去	到	床	—	”	多萝西	拉	她	伴侣	朝向	这	对面的

[bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

bank	of	the	stream	.
银行	的	这	溪流	.

“她们不打算睡觉——”多萝西拉着她的同伴朝溪流的对岸走去。

“ ['teri] [toʊld][ˌem 'iː][soʊ] . ”

“	Terry	told	me	so	.	”
“	特里	讲述	我	所以	.	”

“特里告诉我的。”

“ [θæŋk] ['gʊdnəs] [wɪə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ,

“	Thank	goodness	we're	out	of	that	,
“	感谢	善良	是	出去	的	那	,

“谢天谢地，我们已经摆脱了那种困境。”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [stiːp] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌli] .

”	she	exclaimed	a	moment	later	as	they	climbed	the	steep	side	of	the	gully	.
”	她	惊呼	一个	片刻	之后	作为	他们	攀登	这	陡	边	的	这	沟壑	.

“过了一会儿，当他们爬上陡峭的沟壑时，她惊呼道。

“ [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] ['koʊldɝ][ðæn; ðən][ə; eɪ] [traʊt] [striːm] , [aɪv] [jet] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

“	If	there's	anything	colder	than	a	trout	stream	,	I've	yet	to	find	it	.
“	如果	有	任何事物	更冷	比	一个	鳟鱼	溪流	,	我已经	然而	到	寻找	它	.

“如果说有什么地方比鳟鱼溪更冷，那我还没找到。”

[aɪm] [soʊkt] ['nɪrli] [tuː; tə][maɪ] [weɪst] — [haʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ? ”

I'm	soaked	nearly	to	my	waist	—	how	about	you	?	”
我是	浸泡过	几乎	到	我的	腰部	—	如何	关于	你	?	”

我腰部都湿透了——你呢?

“ ['dɪtoʊ] .
“ Ditto .
” 同上 .

“同上。

[wiːl] [biː; bi] [wɔːrm] [ɪ'nʌf] ['prez(ə)ntli] — [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [hɪt] ['reɪv(ə)n] ['rɑːks] . ”
We'll be warm enough presently — just as soon as we hit Raven Rocks . ”
出色地 是 温暖的 足够的 目前 — 只是 作为 很快 作为 我们 打 乌鸦 岩石 . ”

我们很快就会暖和起来——只要我们到了渡鸦岩那里就行了。

“ [wɪʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] ['reɪvənz] [wɪŋz] — [wiː; wi] [kʊd; kəd] [juːz] - [ɪm] ! ”
“ Wish we had raven's wings — we could use ' em ! ”
” 希望 我们 有 渡鸦的 翅膀 — 我们 可以 使用 - 呃 ! ”

“真希望我们有乌鸦的翅膀——我们就能用上它们了！”

“ ['lɪs(ə)n] !
“ Listen !
” 听 !

“听！

” [bɪl] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [træks] .
” Bill stopped suddenly in his tracks .
” 账单 停止 突然 在 他的 轨道 .

比尔突然停住了脚步。

“ [dəunt] [seɪ] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] — “ [ri'maindz] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [oʊld] [mæn] ['luːɪs] ! ”
“ Don't say that , ” she whispered — “ reminds me of old man Lewis ! ”
” 不 说 那 , ” 她 低声说道 — “ 提醒 我 的 老的 男人 刘易斯 ! ”

“别这么说，”她低声说，“这让我想起了老路易斯！”

“ [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] .
“ They're coming this way .
” 它们是 未来 这 方式 .

“他们正朝这边过来。”

[aɪ] [ges] [ðeɪ] [gɑːt] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .
I guess they got tired of beating the woods for us .
我 猜测 他们 得到 疲劳的 的 殴打 这 树林 为了 我们 .

我想他们是厌倦了替我们巡逻树林。

[teɪk] [maɪ] [hænd] [ə'gen] .
Take my hand again .
拿 我的 手 再次 .

再牵起我的手。

[wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] ['tʃɪmni] .
We've got to find that chimney .
我们已经 得到 到 寻找 那 烟囱 .

我们得找到那个烟囱。

” [ðeɪ] [went] [pər'hæps] [ten] ['peɪsɪz] [mɔːr] [wen] [bɪl] [brɔːt] [ʌp] [ʃɔːrt] [ə'gen] .
” They went perhaps ten paces more when Bill brought up short again .
” 他们 去 也许 十 步幅 更多的 什么时候 账单 带来 向上 短的 再次 .

“他们又走了大约十步，比尔再次停了下来。”

“ [hɪəz] [ðə; ði] [klɪf] — [weɪt] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] — [biː; bi] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
“ Here's the cliff — wait where you are — be back in a minute .
” 这里是 这 悬崖 — 等待 在哪里 你 是 — 是 后退 在 一个 分钟 .

“这里是悬崖——请在原地等待——马上回来。”

” [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [klæsp] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [muːv] [ɔːf] .
” He drew his fingers from her clasp and she heard him move off .
” 他 画 他的 手指 从 她 搭扣 和 她 听到 他 移动 离开 .

他抽回了扣着她手臂的手指，她听到他走开了。

['stændɪŋ] [ɪn] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][men] ['splæʃɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

Standing	**in**	**utter**	**darkness**	**she**	**could**	**hear**	**the**	**men**	**splashing**	**toward**	**them**	**along**	**the**
常设	在	说出	黑暗	她	可以	听到	这	男人	溅起水花	朝向	他们	沿着	这

['ʃæloʊ] ['rɪvər] [bed] ,

shallow	**river**	**bed**	**,**
浅的	河	床	,

她站在一片漆黑中，能听到男人们沿着浅浅的河床向他们扑来。

[ænd; ənd] [stɪl] ['ʌðər] ['træmpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [laɪts] [ðæt] [muːvd] ['nɪrər]

and	**still**	**others**	**tramping**	**through**	**the**	**woods**	**with**	**flashing**	**lights**	**that**	**moved**	**nearer**
和	仍然	其他的	徒步旅行	通过	这	树林	和	闪烁	灯	那	已搬	更近

['evri] ['sekənd] .

every	**second**	**.**
每一个	第二	.

还有一些人带着闪光灯在树林里穿行，闪光灯每秒都在靠近。

[nɑːt] [wʌns] [dɪd][hɜːr; hər][ə'lɜːrt][maɪnd] ['kwestʃən] [ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [skeɪl] ['reɪv(ə)n]

Not	**once**	**did**	**her**	**alert**	**mind**	**question**	**the**	**advisability**	**of**	**trying**	**to**	**scale**	**Raven**
不是	一次	做过	她	警报	头脑	问题	这	建议性	的	尝试	到	规模	乌鸦

['rɑːks] [ɑːn][ə; eɪ][koʊl] - [blæk] [naɪt] .

Rocks	**on**	**a**	**coal**	**-**	**black**	**night**	**.**
岩石	在	一个	煤炭	-	黑色的	夜晚	.

她敏锐的头脑从未质疑过在漆黑的夜晚攀登渡鸦岩是否明智。

[nɑːt] [wʌns] [dɪd][ʃiː; ʃi] [weɪst] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɑːn][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ðæt] ['perələs] ['entərpraɪz] .

Not	**once**	**did**	**she**	**waste**	**a**	**thought**	**on**	**the**	**danger**	**of**	**that**	**perilous**	**enterprise**	**.**
不是	一次	做过	她	浪费	一个	想法	在	这	危险	的	那	危险的	企业	.

她丝毫没有考虑过这项危险行动的危险性。

['dɔːrəθi] ['dɪksən] ['nevər] ['kaʊntɪd] [ðə; ði][kɔːst] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [help] [ə; eɪ] [frend] .

Dorothy	**Dixon**	**never**	**counted**	**the**	**cost**	**when**	**it**	**was**	**to**	**help**	**a**	**friend**	**.**
多萝西	迪克森	绝不	计数	这	成本	什么时候	它	曾是	到	帮助	一个	朋友	.

多萝西·迪克森在帮助朋友时从不计较代价。

[hɜːr; hər][ɪn'taɪər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sentərd] [ɑːn][ðer; ðər] [pə'sjuːəz] .

Her	**entire**	**attention**	**was**	**centered**	**on**	**their**	**pursuers**	**.**
她	全部的	注意力	曾是	居中	在	他们的	追击者	.

她的全部注意力都集中在追捕他们的人身上。

[huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɔːr] [waɪ] [ðeɪ] [sɔːt] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['letər] [wɜːr; wər] [pɔɪnts] [ʌv; əv]

Who	**they**	**were**	**,**	**or**	**why**	**they**	**sought**	**George**	**and**	**his**	**letter**	**were**	**points**	**of**
WHO	他们	是	,	或者	为什么	他们	寻求	乔治	和	他的	信	是	积分	的

['lɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] [naʊ] .

little	**consequence**	**now**	**.**
小的	结果	现在	.

他们是谁，或者他们为什么要寻找乔治和他的信，这些现在都无关紧要了。

[ɔːl] [ðæt] ['mætəd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi] [kept] [ɑːn][ðer; ðər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][æz; əz] ['meni] ['aʊərz]

All	**that**	**mattered**	**was**	**that**	**they**	**be**	**kept**	**on**	**their**	**search**	**for**	**as**	**many**	**hours**
全部	那	重要	曾是	那	他们	是	保留	在	他们的	搜索	为了	作为	许多	小时

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	**possible**	**.**
作为	可能的	.

重要的是让他们尽可能长时间地进行搜寻。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [ə'brest] [ænd; ənd][ðer; ðər] [laɪts] [wʊd] [pɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]

Presently	**they**	**would**	**come**	**abreast**	**and**	**their**	**lights**	**would**	**pick**	**her**	**out**	**at**	**the**
目前	他们	会	来	并排	和	他们的	灯	会	挑选	她	出去	在	这

[fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

foot	**of**	**the**	**cliff**	**.**
脚	的	这	悬崖	.

很快，他们就会并排而行，他们的灯光会照亮悬崖脚下的她。

[ðə; ði] ['sɑːpɪŋ] [skɜːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frɑːk] [sægd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [niːz] , [dæŋk][ænd; ənd] ['klæmi]

The	sopping	skirt	of	her	frock	sagged	about	her	knees	,	dank	and	clammy
这	湿透了	裙子	的	她	连衣裙	下垂	关于	她	膝盖	,	dank	和	湿冷的

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['slɪkər] .

beneath	her	slicker	.
下面	她	雨衣	.

她湿透的连衣裙裙摆耷拉在膝盖处，在雨衣下又湿又黏。

[ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [skwiːzd] [wʌt] ['wɔːtər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]

She	gathered	it	in	her	hands	and	squeezed	what	water	she	could	from	it
她	聚集	它	在	她	双手	和	挤压	什么	水	她	可以	从	它

,

,

,

她把它捧在手里，挤出里面能挤出的水分。

[mɔːr] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] .

more	for	want	of	something	to	do	than	for	any	other	reason	.
更多的	为了	想	的	某物	到	做	比	为了	任何	其他	原因	.

与其说是其他原因，不如说是无所事事。

[noʊ] [lɔːŋgər] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [hɪr] [bɪl] ['stʌmblɪŋ] [ə'baʊt] .

No	longer	could	she	hear	Bill	stumbling	about	.
不	更长	可以	她	听到	账单	踉跄	关于	.

她再也听不到比尔跌跌撞撞的脚步声了。

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

What	could	have	happened	to	him	?
什么	可以	有	发生	到	他	?

他究竟遭遇了什么?

[ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jaːdz] [ə'weɪ] [naʊ] .

The	lights	were	only	a	dozen	yards	away	now	.
这	灯	是	仅有的	一个	打	码	离开	现在	.

灯光现在距离只有十几码远了。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ðer; ðər] [gler] [wʊd] [pɪk] [hɜːr; hər] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] .

In	another	minute	or	two	their	glare	would	pick	her	up	for	a	certainty	.
在	其他	分钟	或者	二	他们的	强光	会	挑选	她	向上	为了	一个	肯定	.

再过一两分钟，他们的目光肯定会锁定她。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['dɔːrəθi] [bɪ'keɪm] ['fɪdʒɪti] .

For	the	first	time	that	evening	,	Dorothy	became	fidgety	.
为了	这	第一的	时间	那	晚上	,	多萝西	成为	坐立不安	.

当晚，多萝西第一次变得焦躁不安。

[bɪl] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] .

Bill	had	told	her	to	remain	here	.
账单	有	讲述	她	到	保持	这里	.

比尔曾告诉她留在这里。

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrdər] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [əu'beid] .

That	was	an	order	,	and	must	be	obeyed	.
那	曾是	一个	命令	,	和	必须	是	服从	.

那是命令，必须服从。

[bʌt; bət] — [oʊ] !

But	—	oh	!
但	—	哦	!

但是——哦!

[ɪf] [bɪl] [wʊd] ['oʊnli] [kʌm] !
if Bill would only come !
如果 账单 会 仅有的 来 !

如果比尔能来就好了!

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
Chapter VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] ['tʃɪmni]
THE CHIMNEY
这 烟囱

烟囱

[ðen] [ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [sɔːft] ['rʌslɪŋ] , [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] [kɔːl] :
Then on her right she heard a soft rustling , immediately followed by a low call :
然后 在 她 正确的 她 听到 一个 柔软的 沙沙声 , 立即地 随后 经过 一个 低的 称呼 :

然后她听到右侧传来轻微的沙沙声，紧接着是一声低低的呼唤:

“ ['dɔːrəθi] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ Dorothy , where are you ?
“ 多萝西 , 在哪里 是 你 ?

多萝西，你在哪里?

” [ðə; ði] [wɜːrdz] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['dʒɔɪəs] [rɪ'liːf] .
” The words brought her joyous relief .
” 这 字 带来 她 欢乐 宽慰 .

这句话让她如释重负，欣喜若狂。

“ ['kʌmɪŋ] !
“ Coming !
“ 未来 !

“未来!

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] ['wɪspər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [left] [hænd] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði]
” she replied in a cautious whisper , and with her left hand feeling the
” 她 回复 在 一个 谨慎 耳语 , 和 和 她 左边 手 感觉 这
['ɔːlmoʊst] [ʃɪr] [wɔːl] ,
almost sheer wall ,
几乎 透明 墙 ,

她小心翼翼地低声回答，左手摸索着几乎垂直的墙壁。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [tɔːrd] ['bɪlz] [vɔɪs] .
she hurried toward Bill's voice .
她 慌忙 朝向 法案的 嗓音 .

她循着比尔的声音匆匆走去。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hiː; hi] [grɑːspt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [spoʊk] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] .
From the darkness he grasped her hand and spoke close to her ear .
从 这 黑暗 他 抓住 她 手 和 辐 关闭 到 她 耳朵 .

他从黑暗中抓住她的手，凑到她耳边说话。

“ [aɪv] ['loʊkeɪtɪd][ðə; ði] ['tʃɪmni] , ['dɔːrəθi] . ”
“ I've located the chimney , Dorothy . ”
“ 我已经 位于 这 烟囱 , 多萝西 . ”

“多萝西，我找到烟囱了。”

“ [gʊd] !
“ Good !
“ 好的 !

“好的!

[aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['wɜːrid] .
I was getting worried .
我 曾是 获得 担心 .

我开始担心起来。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [ə'weɪ] ? ”
Is it far away ? ”
是 它 远的 离开 ? ”

很远吗?

“ [noʊ] . ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [steps] . ”
“ No . Only a few steps . ”
“ 不 . 仅有的 一个 很少 步骤 . ”

“不，只有几步路。”

“ [wʌt] [kept] [juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] , [bɪl] ? ”
“ What kept you so long , Bill ? ”
“ 什么 保留 你 所以 长的 , 账单 ? ”

“比尔，你耽搁了这么久？”

“ [hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][roʊp] . ”
“ Had to find the rope . ”
“ 有 到 寻找 这 绳索 . ”

“得找到绳子。”

“ [wʌt] [roʊp] ?
“ What rope ?
“ 什么 绳索 ?

什么绳子?

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .
” They were moving now in the direction from which he had come .
” 他们 是 移动 现在 在 这 方向 从 哪个 他 有 来 .

“他们现在正朝着他来时的方向前进。”

“ [ðə; ði][wʌn] ['teri] [hɪd][ɪn][ə; eɪ] [niːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] .
“ The one Terry hid in a niche of the rocks .
“ 这 一 特里 隐藏 在 一个 小众市场 的 这 岩石 .

“特里藏在岩石缝隙里的那一个。”

[tɔːk] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] ['niːdlz] [ɪn][ə; eɪ] — ”
Talk of hunting needles in a — ”
讲话 的 打猎 针 在 一个 — ”

谈论在.....中寻找针头

“ [bʌt; bət][duː][wiː; wi] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ But do we need it ? ”
“ 但 做 我们 需要 它 ? ”

但我们真的需要它吗?

“ ['kudnt] [rɪsk][ðə; ði] [klaɪm] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Couldn't risk the climb without it .
“ 不能 风险 这 爬 没有 它 .

“没有它，我不敢冒险攀登。”

[juːv] ['nevər] [dʌn] ['eni] ['maʊnt(ə)n] ['skeɪlɪŋ] — [aɪ][hæv; həv] . ”
You've never done any mountain scaling — I have . ”
你已经 绝不 完毕 任何 山 缩放 — 我 有 . ”

你从来没爬过山——我爬过。

“ [wel] , [wɒts] [ðə; ði][dəup] ?
“ Well , what's the dope ?
“ 出色地 , 是什么 这 太棒了 ?

“那么，到底是怎么回事？”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [stɑːpt] [ænd; ənd] [bɪl] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

"	**They**	**had**	**stopped**	**and**	**Bill**	**took**	**her**	**arm**	**.**
"	他们	有	停止	和	账单	采取	她	手臂	.

他们停了下来，比尔挽住了她的胳膊。

" [hɪr] — [let][ˌem ˈiː] [nɑːt] [ðɪs] [end] [əˈraʊnd] [jʊr; jər] [weɪst] .

"	**Here**	**—**	**let**	**me**	**knot**	**this**	**end**	**around**	**your**	**waist**	**.**
"	这里	—	让	我	结	这	结尾	大约	你的	腰部	.

“来，让我把这头系在你的腰上。”

[fɜːrst] , [dɪtʃ] [ðə; ði] ['slɪkər] , [ðoʊ] .

First	**,**	**ditch**	**the**	**slicker**	**,**	**though**	**.**
第一的	,	沟	这	雨衣	,	尽管	.

不过，首先得把雨衣扔掉。

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [klaɪm] [ɪn] [ðæt] .

You	**won't**	**be**	**able**	**to**	**climb**	**in**	**that**	**.**
你	惯于	是	有能力的	到	爬	在	那	.

你穿那件衣服是爬不上去的。

[aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

I'll	**take**	**care**	**of**	**it**	**for**	**the**	**present**	**.**
患病的	拿	关心	的	它	为了	这	展示	.

目前我会负责处理这件事。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [koʊt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɪm; ɪm] [meɪk] [ðə; ði] [roʊp] [sɪˈkjʊr] .

"	**He**	**took**	**her**	**coat**	**and**	**she**	**felt**	**him**	**make**	**the**	**rope**	**secure**	**.**
"	他	采取	她	外套	和	她	毛毡	他	制作	这	绳索	安全的	.

他接过她的外套，她感觉到他把绳子系紧了。

“ [aɪm] [taɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

“	**I'm**	**tied**	**to**	**the**	**other**	**end**	**,**	**"**	**he**	**told**	**her**	**.**
"	我是	系	到	这	其他	结尾	,	"	他	讲述	她	.

“我被绑在另一端了，”他告诉她。

“ [bʌt; bət] ['hwʌtəl] [juː; jʊ][duː] [əˈbaʊt] [maɪ] ['slɪkər] , [bɪl] ?

“	**But**	**what'll**	**you**	**do**	**about**	**my**	**slicker**	**,**	**Bill**	**?**
"	但	什么会	你	做	关于	我的	雨衣	,	账单	?

“但是我的雨衣你打算怎么办，比尔？”

[ɪf] [wiː; wi] ['evər] [get] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] , [aɪl] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

If	**we**	**ever**	**get**	**to**	**the**	**top**	**of**	**the**	**ridge**	**,**	**I'll**	**need**	**it**	**.**
如果	我们	曾经	得到	到	这	顶部	的	这	岭	,	患病的	需要	它	.

如果我们能到达山脊顶端，我就需要它了。

" [bɪl] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['dɪdnt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	**Bill**	**was**	**busy**	**and**	**didn't**	**answer**	**for**	**a**	**moment**	**.**
"	账单	曾是	忙碌的	和	没有	回答	为了	一个	片刻	.

比尔很忙，一时没回答。

[ðen] — “ [jʊr; jər] [koʊt] [ænd; ənd] [maɪn] [ɑːr; ər] [roʊld] [ʌp] [ænd; ənd] [læʃ] [tuː; tə][maɪ] [bæk] , " [hiː; hi]

Then	**—**	**“**	**Your**	**coat**	**and**	**mine**	**are**	**rolled**	**up**	**and**	**lashed**	**to**	**my**	**back**	**,**	**"**	**he**
然后	—	“	你的	外套	和	矿	是	滚动	向上	和	鞭打	到	我的	后退	,	"	他

[ɪkˈspleɪnd] .

explained	**.**
解释	.

然后——“你的外套和我的外套都卷起来绑在我的背上，”他解释道。

“ [aɪm] ['goʊɪŋ] [fɜːrst] .

“	**I'm**	**going**	**first**	**.**
"	我是	去	第一的	.

“我先来。”

[aɪ] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ænd; ənd][maɪ] [riːtʃ] [ɪz][lɔːŋgər] .

I	know	more	about	this	kind	of	thing	than	you	,	and	my	reach	is	longer	.
我	知道	更多的	关于	这	种类	的	事物	比	你	,	和	我的	抵达	是	更长	.

我比你更了解这类事情，而且我的影响力也更大。

[meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊl] [juː; jʊ][ʌp][ðə; ði][hɑːrd]['pleɪsɪz] .

May	have	to	pull	you	up	the	hard	places	.
可能	有	到	拉	你	向上	这	难的	地方	.

可能需要在最艰难的时刻把你拉出来。

[dəunt][biː; bi][əˈfreɪd][tuː; tə][pʊt] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði][roʊp] [wen] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrd] .

Don't	be	afraid	to	put	weight	on	the	rope	when	I	give	the	word	.
不	是	害怕的	到	放	重量	在	这	绳索	什么时候	我	给	这	单词	.

当我发出指令时，不要害怕在绳子上施加压力。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][slɪp] — [jel] .

But	if	you	slip	—	yell	.
但	如果	你	滑	—	叫喊	.

但如果你失足——就大声喊叫。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][seɪ] [ðæt] [ə; eɪ][slɪp][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] [wʊd] [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪləti] [pʊl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

"	He	did	not	say	that	a	slip	on	her	part	would	in	all	probability	pull	him	with
"	他	做过	不是	说	那	一个	滑	在	她	部分	会	在	全部	可能性	拉	他	和

[hɜːr; hər][tuː; tə] [kræʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːki] [graʊnd] [bɪˈloʊ] .

her	to	crash	on	the	rocky	ground	below	.
她	到	碰撞	在	这	岩石	地面	以下	.

“他没有说，她稍有不慎，很可能会连累他一起摔到下面的岩石地上。

[bɪl] ['boʊltən][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['biːɪŋ] [æn; ən][ə'lɑːrmɪst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

Bill	Bolton	did	not	believe	in	being	an	alarmist	,	but	she	understood	just	the	same	.
账单	博尔顿	做过	不是	相信	在	存在	一个	危言耸听者	,	但	她	理解	只是	这	相同的	.

比尔·博尔顿并不认为自己是在危言耸听，但她却完全理解他的意思。

“ [θæŋks] , [aɪl] [duː][maɪ][best] , [bɪl] . ”

“	Thanks	,	I'll	do	my	best	,	Bill	.	”
"	谢谢	, 患病的		做	我的	最好的	,	账单	.	"

“谢谢，我会尽力的，比尔。”

“ [stɑːrt] ['klaɪmɪŋ] .

“	Start	climbing	.
"	开始	攀登	.

开始攀登。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][dʒɜːrk][ɑːn][ðə; ði][roʊp] .

"	His	voice	came	from	above	her	head	and	she	felt	a	jerk	on	the	rope	.
"	他的	嗓音	来了	从	多于	她	头	和	她	毛毡	一个	混蛋	在	这	绳索	.

“他的声音从她头顶上方传来，她感到绳子猛地一拽。”

“ [ðɪs] ['tʃɪmni] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪʃər] [ɪn][ðə; ði] [klɪf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][slɑːnts] ['slaɪtli] ['ʌpwərd] , [θæŋk] ['gʊdnəs] .

“	This	chimney	is	a	fissure	in	the	cliff	,	and	it	slants	slightly	upward	,	thank	goodness	.
"	这	烟囱	是	一个	裂缝	在	这	悬崖	,	和	它	斜面	轻微地	向上	,	感谢	善良	.

“这个烟囱是悬崖上的一个裂缝，而且它略微向上倾斜，谢天谢地。”

[riːtʃ] [əˈbʌv] [ænd; ənd][get] ['hændhoʊld][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [prɑːˈdʒɛkʃənz][fɜːrst] .

Reach	above	and	get	handholds	on	the	rock	projections	first	.
抵达	多于	和	得到	扶手	在	这	岩石	预测	第一的	.

先向上伸展手臂，抓住岩石突出部分。

[ðen] [pʊl] [jɔːr'self] [ʌp] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [faɪnd] [ə; eɪ] ['fʊthoʊld] .

Then	**pull**	**yourself**	**up**	**,**	**until**	**you**	**find**	**a**	**foothold**	**.**
然后	拉	你自己	向上	,	直到	你	寻找	一个	立足点	.

然后向上攀爬，直到找到落脚点。

[wen] [juː; jʊ] [pʊt] [jʊr; jər] [weɪt] [ɑːn] [jʊr; jər] [fiːt] , [pres] [jʊr; jər] [legz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [saɪd] [wɔːlz] .

When	**you**	**put**	**your**	**weight**	**on**	**your**	**feet**	**,**	**press**	**your**	**legs**	**against**	**the**	**side**	**walls**	**.**
什么时候	你	放	你的	重量	在	你的	脚	,	按	你的	腿	反对	这	边	墙壁	.

当你把重心放在脚上时，将双腿紧贴侧壁。

[ðæt] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] ['slɪpɪŋ] .

That	**will**	**keep**	**you**	**from**	**slipping**	**.**
那	将要	保持	你	从	滑倒	.

这样可以防止你滑倒。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [ænd; ənd] [rest] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] .

Take	**it**	**easy**	**and**	**rest**	**as**	**much**	**as**	**you**	**like**	**.**
拿	它	简单的	和	休息	作为	很多	作为	你	喜欢	.

放松心情，想休息多久就休息多久。

[ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] [kæn; kən] ['oʊnli] [biː; bi] [dʌn] ['sloʊli] . ”

This	**kind**	**of**	**thing**	**can**	**only**	**be**	**done**	**slowly**	**.**	**”**
这	种类	的	事物	能	仅有的	是	完毕	缓慢地	.	”

这种事只能慢慢来。

“ [aɪm] ['kʌmɪŋ] ,

“	**I'm**	**coming**	**,**
“	我是	未来	,

“我来了，

” ['dɔːrəθi] [sed] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] ['baːdi] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [niːʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt]

”	**Dorothy**	**said**	**quietly**	**and**	**she**	**pressed**	**her**	**body**	**into**	**the**	**niche**	**she**	**could**	**not**
”	多萝西	说	悄悄	和	她	按下	她	身体	进入	这	小众市场	她	可以	不是

[siː] .

see	**.**
看	.

“多萝西轻声说道，然后她把身体挤进了她看不见的壁龛里。”

“ [ðæts] [ðə; ðɪ] [stʌf] !

“	**That's**	**the**	**stuff**	**!**
“	那就是	这	东西	!

“就是这个！”

[aɪl] [rest] [waɪl] [juː; jʊ] [klaɪm] .

I'll	**rest**	**while**	**you**	**climb**	**.**
患病的	休息	尽管	你	爬	.

你爬山的时候我休息。

[ænd; ənd] [waɪl] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [kiːp] [ðə; ðɪ] [roʊp] [tɔːt] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [wei] .

And	**while**	**you're**	**doing**	**it**	**,**	**I'll**	**keep**	**the**	**rope**	**taut**	**and**	**out**	**of**	**your**	**way**	**.**
和	尽管	你是	正在做	它	,	患病的	保持	这	绳索	紧绷	和	出去	的	你的	方式	.

在你操作的时候，我会把绳子拉紧，以免妨碍你。

” ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

”	**Dorothy**	**was**	**silent**	**.**
”	多萝西	曾是	沉默的	.

多萝西沉默不语。

['groʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] , [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Groping	**in**	**the**	**darkness**	**above**	**her**	**head**	**,**	**her**	**fingers**	**came**	**in**	**contact**	**with**	**a**
摸索	在	这	黑暗	多于	她	头	,	她	手指	来了	在	接触	和	一个

[rʌf] [prə'dʒekʃ(ə)n] .

rough	**projection**	**.**
粗糙的	投影	.

她摸索着头顶的黑暗，手指触碰到了一个粗糙的凸起物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [smɔːl] [nɑːb] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːki] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

It	**was**	**little**	**more**	**than**	**a**	**small**	**knob**	**in**	**the**	**rocky**	**side**	**of**	**the**	**chimney**	**,**
它	曾是	小的	更多的	比	一个	小的	旋钮	在	这	岩石	边	的	这	烟囱	,

它只不过是烟囱岩石侧面的一个小凸起而已。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ][fɜːrm] [grɪp] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] .

but	**she**	**managed**	**to**	**get**	**a**	**firm**	**grip**	**on**	**it**	**with**	**her**	**right**	**hand**	**.**
但	她	管理	到	得到	一个	公司	紧握	在	它	和	她	正确的	手	.

但她设法用右手牢牢抓住了它。

[hɜːr; hər] [left] [faʊnd] [ə'nʌðər] [prə'dʒekʃ(ə)n] ['slaɪtli] ['loʊər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

Her	**left**	**found**	**another**	**projection**	**slightly**	**lower**	**on**	**the**	**other**	**side**	**.**
她	左边	成立	其他	投影	轻微地	降低	在	这	其他	边	.

她的左侧在另一侧略低的位置发现了另一个凸起。

[ʃiː; ʃi][ig'zɜːtid][ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] [ænd; ənd] ['slɪðərd] ['ʌpwərd] .

She	**exerted**	**all**	**her**	**strength**	**and**	**slithered**	**upward**	**.**
她	施加	全部	她	力量	和	滑行	向上	.

她使出浑身力气，向上滑行。

['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [niːz] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [rests] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [saɪdz] ,

Drawing	**her**	**knees**	**up**	**she**	**sought**	**rests**	**for**	**her**	**feet**	**on**	**the**	**sides**	**,**
绘画	她	膝盖	向上	她	寻求	休息	为了	她	脚	在	这	侧面	,

她蜷起双膝，把脚放在身体两侧休息。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɑːk] [siːmd] [ˌæbsə'luːtli] [smuːð] .

but	**the**	**rock**	**seemed**	**absolutely**	**smooth**	**.**
但	这	岩石	似乎	绝对地	光滑的	.

但那块岩石看起来非常光滑。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] .

For	**an**	**instant**	**she**	**was**	**at**	**a**	**loss**	**.**
为了	一个	立即的	她	曾是	在	一个	损失	.

她一时不知所措。

[ðen] [rɪ'membərɪŋ] ['bɪlz] [əd'vaɪs] , [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] [legz] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [wɔːlz]

Then	**remembering**	**Bill's**	**advice**	**,**	**she**	**pressed**	**her**	**legs**	**against**	**the**	**chimney**	**walls**
然后	记住	法案的	建议	,	她	按下	她	腿	反对	这	烟囱	墙壁

[ænd; ənd] [pʊʃt] .

and	**pushed**	**.**
和	推动	.

然后，她想起比尔的建议，便将双腿抵住烟囱壁，用力一推。

[ðæt] [hɜːr; hər]['bɑːdi] [muːvd] ['ʌpwərd] [soʊ] ['iːzəli] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [sər'praɪz] .

That	**her**	**body**	**moved**	**upward**	**so**	**easily**	**came**	**as**	**a**	**surprise**	**.**
那	她	身体	已搬	向上	所以	容易地	来了	作为	一个	惊喜	.

她的身体如此轻易地向上移动，着实令人惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃɪr] [wɔːlz] [wʊd] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəs] .

It	**was**	**hard**	**to**	**realize**	**that**	**sheer**	**walls**	**would**	**give**	**such**	**a**	**purchase**	**.**
它	曾是	难的	到	意识到	那	透明	墙壁	会	给	这样的	一个	购买	.

很难想象光秃秃的墙壁能提供如此大的着力点。

['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] [ə'bʌv] [ðə; ði][hænd][hoʊldz][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

Almost	at	once	her	shoulders	were	above	the	hand	holds	and	she	could
几乎	在	一次	她	肩膀	是	多于	这	手	持有	和	她	可以

[reɪz] [hɜːr'self][baɪ] ['presɪŋ] ['daʊnwərd] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [left] [niː] [wʌz; wəz][plaːntid][ɑːn][ðə; ði] [seɪm]

raise	herself	by	pressing	downward	until	her	left	knee	was	planted	on	the	same
增加	她自己	经过	紧迫	向下	直到	她	左边	膝盖	曾是	已种植	在	这	相同的

[prə'dʒekʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gript] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hænd] .

projection	that	she	had	gripped	with	that	hand	.
投影	那	她	有	紧握	和	那	手	.

几乎立刻，她的肩膀就超过了扶手，她可以通过向下用力来抬起自己，直到她的左膝踩在她用那只手抓住的同一个凸起物上。

[breɪst] ['fɜːrmli] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['haɪər] [hænd][hoʊldz] ,

Braced	firmly	against	the	rock	,	she	looked	for	higher	hand	holds	,
支撑	牢牢	反对	这	岩石	,	她	看起来	为了	更高	手	持有	,

她紧紧地倚靠在岩石上，寻找更高的抓手。

[faʊnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [suːn] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][hɜːr; hər][left] [fʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs]

found	them	and	soon	was	able	to	get	her	left	foot	on	to	the	place
成立	他们	和	很快	曾是	有能力的	到	得到	她	左边	脚	在	到	这	地方

[wer] [hɜːr; hər] [niː] [hæd; həd] [bɪn] .

where	her	knee	had	been	.
在哪里	她	膝盖	有	到过	.

她找到了它们，很快就把左脚放回了膝盖原来放过的地方。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [weɪt] [ɑːn][ðæt] [fʊt] ,

With	her	weight	on	that	foot	,
和	她	重量	在	那	脚	,

她把重心放在那只脚上，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mætər] [tuː; tə][plænt][hɜːr; hər] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [niːʃ] .

it	became	a	simple	matter	to	plant	her	right	in	the	opposite	niche	.
它	成为	一个	简单的	事情	到	植物	她	正确的	在	这	对面的	小众市场	.

将她安置在完全相反的位置上就变得轻而易举了。

['streitniŋ] [hɜːr; hər]['bɑːdi] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['fɔːrwərd] [ə'genst] [ðə; ði] ['slæntɪŋ] [klɪf] [ænd; ənd] ['restɪd] .

Straightening	her	body	,	she	lay	forward	against	the	slanting	cliff	and	rested	.
拉直	她	身体	,	她	躺	向前	反对	这	斜	悬崖	和	休息	.

她挺直身子，向前躺在倾斜的悬崖上休息。

“ [goʊ] [ə'hed] , [bɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] .

“	Go	ahead	,	Bill	,	”	she	called	in	a	low	voice	as	soon	as	she	could	speak	.
“	去	前方	,	账单	,	”	她	称为	在	一个	低的	嗓音	作为	很快	作为	她	可以	说话	.

“说吧，比尔，”她一能说话就低声说道。

“ [oʊ] . [keɪ] . , [kɪd] , ” [keɪm] [ðə; ði][prɑːmpt][rɪ'plaɪ][frʌm; frəm] [ˌoʊvər'hed] .

“	O	.	K	.	,	kid	,	”	came	the	prompt	reply	from	overhead	.
“	哦	.	K	.	,	孩子	,	”	来了	这	迅速的	回复	从	开销	.

“好的，孩子，”上方传来一个迅速的回应。

“ [ɑːn][maɪ] [weɪ] .

“	On	my	way	.
“	在	我的	方式	.

“我在途中。

” [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [wet] ['rɔkfeis] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [skreɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd]

”	Pressed	against	the	wet	rockface	she	could	hear	the	scrape	of	his	boots	and
”	按下	反对	这	湿的	岩壁	她	可以	听到	这	刮	的	他的	靴子	和

[ðə; ði] ['heviˌ] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌskjələr] [streɪn] .

the	heavy	breathing	of	muscular	strain	.
这	重的	呼吸	的	肌肉发达的	拉紧	.

她紧贴着湿漉漉的岩壁，能听到他靴子刮擦地面的声音和肌肉紧张时沉重的喘息声。

[hɜːr; hər] [oʊn] [θɪn] [soʊld] [ʃuːz] [wɜːr; wər]['sɑːd(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [wet] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd]

Her	own	thin	soled	shoes	were	sodden	from	the	wet	of	the	woods	and
她	自己的	薄的	已售出	鞋	是	烂	从	这	湿的	的	这	树林	和

['pæstʃər] .

pasture	.
牧场	.

她那双薄底鞋被树林和牧场的湿水浸透了。

[wɜːrs] [stɪl] , [ðə; ði] ['leðər] [wʌz; wəz] ['bɜːrstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] .

Worse	still	,	the	leather	was	bursting	at	the	sides	.
更糟	仍然	,	这	皮革	曾是	爆发	在	这	侧面	.

更糟糕的是，皮革侧面都裂开了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [klaɪm] [wʊd] ['prɑːbəbli] [kəm'pliːt] [ðer; ðər]['ruːɪn] .

And	this	climb	would	probably	complete	their	ruin	.
和	这	爬	会	大概	完全的	他们的	废墟	.

而这次攀登很可能会彻底摧毁他们。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'jɑːnd] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ɔːl] .

By	the	time	she	reached	the	top	,	they	would	be	beyond	walking	in	at	all	.
经过	这	时间	她	达到	这	顶部	,	他们	会	是	超过	步行	在	在	全部	.

等她到达顶端时，他们就完全无法进入了。

['nevər] [ə'gen] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [bɔːrd] [hɜːr; hər] [pleɪn] [ʃɑːd] [ɪn] [pʌmps] .

Never	again	would	she	board	her	plane	shod	in	pumps	.
绝不	再次	会	她	木板	她	飞机	鞋子	在	水泵	.

她以后再也不会穿着高跟鞋登机了。

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] !

“	Come	along	!
“	来	沿着	!

“一起来吧！”

” [bɪl] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] [sə'lɪləkwi] , [ænd; ənd] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['tæktɪks][æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

”	Bill	interrupted	her	soliloquy	,	and	using	the	same	tactics	as	before	she
”	账单	中断	她	独白	,	和	使用	这	相同的	策略	作为	前	她

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [klaɪm] .

continued	to	climb	.
持续	到	爬	.

比尔打断了她的独白，并用和之前一样的策略继续向上攀爬。

[ðə; ði][fɜːrst][drɑːps][ʌv; əv] [reɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [naʊ] [ɪn'kriːst]

The	first	drops	of	rain	she	had	felt	at	the	bottom	of	the	cliff	now	increased
这	第一的	滴	的	雨	她	有	毛毡	在	这	底部	的	这	悬崖	现在	增加

[tuː; tə][ə; eɪ] ['stedi] ['daʊnpɔːr] .

to	a	steady	downpour	.
到	一个	稳定的	倾盆大雨	.

她在悬崖底部感受到的最初几滴雨水，现在已经变成了倾盆大雨。

['dɔːrəθi] [bɪ'keɪm] [soʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] .

Dorothy	became	soaked	to	the	skin	.
多萝西	成为	浸泡过	到	这	皮肤	.

多萝西全身都湿透了。

['wɔːtər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['leðər] ['helmɪt] [ræn] [daʊn] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,

Water	from	her	leather	helmet	ran	down	her	forehead	,
水	从	她	皮革	头盔	跑	向下	她	前额	,

水从她的皮头盔上流下来，顺着额头滑落。

['fɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

forcing	her	to	keep	her	eyes	closed	most	of	the	time	.
强制	她	到	保持	她	眼睛	关闭	最多	的	这	时间	.

迫使她大部分时间都闭着眼睛。

[ðə; ði] [klɪf] , [wet] [ænd; ənd] ['slɪpəri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [stɔːrm] , [wʌz; wəz] [suːn] [slɪk] [æz; əz]

The	cliff	,	wet	and	slippery	from	the	preceding	storm	,	was	soon	slick	as
这	悬崖	,	湿的	和	滑	从	这	前	风暴	,	曾是	很快	光滑	作为

[ə; eɪ] [griːst] [slaɪd] .

a	greased	slide	.
一个	涂油	滑动	.

由于之前的暴风雨，悬崖湿滑，很快就变得像涂了油的滑梯一样光滑。

[twaɪs] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['fʊthoʊld] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [kraɪ]

Twice	she	lost	her	foothold	and	would	have	fallen	had	not	her	sharp	cry
两次	她	丢失的	她	立足点	和	会	有	倒下	有	不是	她	锋利的	哭

[wɔːrnd] [bɪl] [ɪn] [taɪm] .

warned	Bill	in	time	.
警告	账单	在	时间	.

她两次失去立足点，若不是她尖锐的叫声及时提醒了比尔，她就会摔下去。

[haʊ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [prɪ'keriəs] [pɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ber] [hɜːr; hər] [weɪt] [ɑːn]

How	he	managed	to	stick	to	his	precarious	perch	and	bear	her	weight	on
如何	他	管理	到	戳	到	他的	岌岌可危	栖息	和	熊	她	重量	在

[ðə; ði] [roʊp] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [grɪp] [ɑːn] [ðə; ði] [rɑːk] [ə'gen] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

the	rope	until	she	found	a	grip	on	the	rock	again	was	more	than	she	could
这	绳索	直到	她	成立	一个	紧握	在	这	岩石	再次	曾是	更多的	比	她	可以

['fæðəm] .

fathom	.
捉摸	.

她百思不得其解，他究竟是如何坚持在摇摇欲坠的栖身之处，并用绳子支撑着她的体重，直到她再次抓住岩石为止。

[iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst] [stɑːpt] ['biːtɪŋ] .

Each	time	she	slipped	her	heart	almost	stopped	beating	.
每个	时间	她	滑倒了	她	心	几乎	停止	殴打	.

她每次滑倒，心脏都几乎停止跳动。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] ['emptinəs] [æt; ət] [ðə; ði] [pɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['stʌmək] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl]

And	the	horrible	emptiness	at	the	pit	of	her	stomach	made	her	feel
和	这	可怕	空虚	在	这	坑	的	她	胃	制成	她	感觉

['deθli] [ɪl] .

deathly	ill	.
致命的	患病的	.

胃里一阵可怕的空虚感让她感到极度恶心。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['hoʊlli] [lɔːst] [hɜːr; hər] [nɜːrv] .

But	she	never	wholly	lost	her	nerve	.
但	她	绝不	完全	丢失的	她	神经	.

但她始终没有完全丧失勇气。

['klaɪmɪŋ] , [ðen] ['restɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [kept] ['stedəli] [ɑːn] .

Climbing	,	then	resting	,	she	kept	steadily	on	.
攀登	,	然后	休息	,	她	保留	稳步	在	.

她时而攀登，时而休息，然后稳步前进。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['strenjuəs] [ɪg'zɜːʃənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːlmoʊst] [kən'tɪnjuəs] [streɪn] [ɑːn] ['mʌslz]

But	her	strenuous	exertions	and	the	almost	continuous	strain	on	muscles
但	她	费力的	努力	和	这	几乎	连续的	拉紧	在	肌肉

[ˌɔːrdn'erəli] ['lɪt(ə)l] [juːst] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [vaɪ'tæləti] .

ordinarily	little	used	was	wearing	down	her	vitality	.
按说	小的	用过的	曾是	穿着	向下	她	活力	.

但是，她剧烈的运动以及几乎持续不断地用力锻炼平时很少使用的肌肉，正在消耗她的活力。

[wʊd] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['klaɪmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['nevər] [end] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

Would	this	terrible	climbing	in	the	dark	never	end	,	she	thought	.
会	这	糟糕的	攀登	在	这	黑暗的	绝不	结尾	,	她	想法	.

她心想，这种可怕的黑暗攀爬什么时候才能结束呢?

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi] [eɪkt] , [hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] [felt] ['hevi] [æz; əz] [liːd] .

Her	**whole**	**body**	**ached**	**,**	**her**	**arms**	**and**	**legs**	**felt**	**heavy**	**as**	**lead**	**.**
她	所有的	身体	疼痛	,	她	武器	和	腿	毛毡	重的	作为	带领	.

她全身疼痛，四肢沉重如铅。

['wɪrəli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] ['siːkɪŋ] [ə'nʌðər] [hoʊld] .

Wearily	**she**	**raised**	**her**	**right**	**hand**	**seeking**	**another**	**hold**	**.**
疲劳	她	提高	她	正确的	手	寻求	其他	抓住	.

她疲惫地举起右手，寻找另一个可以抓握的地方。

[wen] [ʃiː; ʃi] [felt] ['bɪlz] ['fɪŋgərz] [græsp][hɜːr; hər] [oʊn] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] .

When	**she**	**felt**	**Bill's**	**fingers**	**grasp**	**her**	**own**	**,**	**she**	**started**	**.**
什么时候	她	毛毡	法案的	手指	抓牢	她	自己的	,	她	开始	.

当她感觉到比尔的手指握住她的手指时，她吓了一跳。

[ðə; ði] [ʃɑːk] ['veri] ['nɪrli] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [luːz] ['bæləns] .

The	**shock**	**very**	**nearly**	**caused**	**her**	**to**	**lose**	**balance**	**.**
这	震惊	非常	几乎	导致	她	到	失去	平衡	.

这次冲击几乎让她失去平衡。

“ [naʊ] [jʊr; jər] ['ʌðər] [pɔː] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] ['sʌmwer] [ə'bʌv] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .

“	**Now**	**your**	**other**	**paw**	**,**	**”**	**said**	**his**	**well**	**-**	**known**	**voice**	**somewhere**	**above**	**in**	**the**	**gloom**	**.**
“	现在	你的	其他	爪子	,	”	说	他的	出色地	-	已知	嗓音	某处	多于	在	这	愁云	.

“现在，用你的另一只爪子，”他那熟悉的声音从上方昏暗的角落传来。

“ [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] — [ʌp] [juː; jʊ] [kʌm] .

“	**That's**	**the**	**way**	**—**	**up**	**you**	**come**	**.**
“	那就是	这	方式	—	向上	你	来	.

“就是这样——你才能向上攀升。”

” [ðen] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ,

”	**Then**	**before**	**she**	**really**	**understood**	**what**	**was**	**happening**	**,**
”	然后	前	她	真的	理解	什么	曾是	发生	,

“然后，在她真正明白发生了什么之前，

['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] ['drægd] ['haɪər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [bɪl] [ɑːn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ledʒ] .

Dorothy	**was**	**dragged**	**higher**	**until**	**she**	**was**	**seated**	**beside**	**Bill**	**on**	**a**	**narrow**	**ledge**	**.**
多萝西	曾是	拖拽	更高	直到	她	曾是	坐着	旁	账单	在	一个	狭窄的	壁架	.

多萝西被拖得更高，直到她坐在比尔旁边狭窄的窗台上。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [held] [hɜːr; hər] ['taɪtli] .

His	**right**	**arm**	**held**	**her**	**tightly**	**.**
他的	正确的	手臂	握住	她	紧紧	.

他的右臂紧紧地搂着她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌfɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['græmpəs] .

He	**was**	**puffing**	**like**	**a**	**grampus**	**.**
他	曾是	抽气	喜欢	一个	革兰氏染色剂	.

他喘得像只老翁。

[ʃiː; ʃi] ['rɪgəld] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ]

She	**wriggled**	**and**	**wiped**	**the**	**water**	**and**	**perspiration**	**from**	**her**	**eyes**	**with**
她	扭动	和	擦拭	这	水	和	汗	从	她	眼睛	和

[ə; eɪ] [wet] , ['klæmi] [hænd] .

a	**wet**	**,**	**clammy**	**hand**	**.**
一个	湿的	,	湿冷的	手	.

她扭动着身子，用湿漉漉、黏糊糊的手擦掉眼睛里的水和汗水。

“ [sɪt] [taɪt] — [oʊld][gɜːrl] , ” ['bɪlz] [wɜːrdz] [keɪm] [ɪn]['lɪt(ə)l]['dʒɝːks] .

“	**Sit**	**tight**	**—**	**old**	**girl**	**,**	**”**	**Bill's**	**words**	**came**	**in**	**little**	**jerks**	**.**
“	坐	紧的	—	老的	女孩	,	”	法案的	字	来了	在	小的	混蛋	.

“老伙计，别动，”比尔断断续续地说。

“ [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [juːst] [tuː; tə] ['æltɪtjuːdz] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] .

“	I	know	you're	used	to	altitudes	in	a	plane	,	but	this	is	different	.
”	我	知道	你是	用过的	到	海拔	在	一个	飞机	,	但	这	是	不同的	.

“我知道你习惯了飞机上的高空环境，但这不一样。”

[aɪ] [ges] [juːl] [get] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [bɪ'loʊ] , [soʊ] — ['stedi] .

I	guess	you'll	get	a	shock	when	you	look	below	,	so	—	steady	.
我	猜测	你会	得到	一个	震惊	什么时候	你	看	以下	,	所以	—	稳定的	.

我想你往下看的时候可能会吓一跳，所以——稳住。

” ['dɔːrəθi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [glæd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'pɔːrtɪŋ] [ɑːrm] .

”	Dorothy	opened	her	eyes	and	was	glad	of	his	supporting	arm	.
”	多萝西	打开	她	眼睛	和	曾是	高兴的	的	他的	支持	手臂	.

多萝西睁开眼睛，庆幸有他扶着她的胳膊。

[fɑːr] [bɪ'loʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] , ['pɪnpɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] [muːvd] ['hɪðər] [ænd; ənd] [jɑːn] ,

Far	below	,	at	the	foot	of	the	cliff	,	pinpoints	of	light	moved	hither	and	yon	,
远的	以下	,	在	这	脚	的	这	悬崖	,	精确定位	的	光	已搬	这里	和	远	,

远处下方，悬崖脚下，点点星光来回移动。

['pʌŋktʃərɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

puncturing	the	darkness	.
穿刺	这	黑暗	.

刺破黑暗。

“ [ðeɪ] [noʊ] [wɪə(r)] ['sʌmwer] [ʌp] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .

“	They	know	we're	somewhere	up	here	,	”	he	said	softly	.
”	他们	知道	是	某处	向上	这里	,	”	他	说	轻轻	.

“他们知道我们就在这里，”他轻声说道。

“ [hɜːrd] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [slɪpt] , [aɪ] [der] [seɪ] .

“	Heard	you	when	you	slipped	,	I	dare	say	.
”	听到	你	什么时候	你	滑倒了	,	我	敢	说	.

“我敢说，你失言的时候我都听到了。”

[wel] , [wiːl] [teɪk] [sʌm; səm] ['faɪndɪŋ] — [ænd; ənd] [ðæts] [noʊ] [laɪ] , ” [hiː; hi] ['tʃʌkld] .

Well	,	we'll	take	some	finding	—	and	that's	no	lie	,	”	he	chuckled	.
出色地	,	出色地	拿	一些	寻找	—	和	那就是	不	说谎	,	”	他	轻笑	.

“嗯，我们需要花些时间才能找到——这可不是开玩笑，”他笑着说。

“ [waɪ] — [aɪ] — [aɪ] — [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [wiːd] [kʌm] [soʊ] [fɑːr] , ” [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .

“	Why	—	I	—	I	—	had	no	idea	we'd	come	so	far	,	”	she	stammered	.
”	为什么	—	我	—	我	—	有	不	主意	我们会	来	所以	远的	,	”	她	结结巴巴	.

“为什么——我——我——我根本没想到我们会走到这一步，”她结结巴巴地说。

“ [ðoʊz] [laɪts] [lʊk] [maɪlz] [ə'weɪ] . ”

“	Those	lights	look	miles	away	.	”
”	那些	灯	看	英里	离开	.	”

“那些灯光看起来像是从很远的地方飞过来的。”

“ [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['hʌndrəd] [fiːt] , [ðæts] [ɔːl] . ”

“	Three	or	four	hundred	feet	,	that's	all	.	”
”	三	或者	四	百	脚	,	那就是	全部	.	”

“三四百英尺，就这些。”

“ ['fʌni] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ɔːlmoʊst] ['dɪzi] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ðer; ðər] .

“	Funny	—	it	makes	me	almost	dizzy	to	look	down	there	.
”	有趣的	—	它	制作	我	几乎	晕眩的	到	看	向下	那里	.

“真奇怪——往下看的时候我几乎要头晕目眩了。”

[jʊə(r)] [raɪt] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['flaɪɪŋ] ['æltɪtuːd] .

You're	right	—	it	is	different	from	flying	altitude	.
你是	正确的	—	它	是	不同的	从	飞行	高度	.

你说得对——这和飞行高度不同。

[bɪl] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['tʃɪmni] ? ”

Bill	**,**	**do**	**you**	**think**	**they'll**	**find**	**the**	**chimney**	**?**	**”**
账单	,	做	你	思考	他们会	寻找	这	烟囱	?	”

比尔，你觉得他们能找到烟囱吗?

“ ['meɪbi] .

“	**Maybe**	**.**
“	或许	.

“或许。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt] [tə'naɪt] , ['eniweɪ] . ”

But	**they're**	**not**	**likely**	**to**	**try**	**to**	**use**	**it**	**—**	**not**	**tonight**	**,**	**anyway**	**.**	**”**
但	它们是	不是	可能	到	尝试	到	使用	它	—	不是	今晚	,	反正	.	”

但他们不太可能会尝试使用它——至少今晚不会。

“ [waɪ] [nɑːt] ?

“	**Why**	**not**	**?**
“	为什么	不是	?

为什么不呢?

[wiː; wi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] . ”

We	**did**	**it**	**.**	**”**
我们	做过	它	.	”

我们做到了。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [ʌp] — [ðeɪ] [ɑːnt] .

“	**We**	**were**	**sure**	**of**	**a**	**way**	**up**	**—**	**they**	**aren't**	**.**
“	我们	是	当然	的	一个	方式	向上	—	他们	不是	.

“我们确信有办法向上攀登——但他们没有。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] ['bɑːgind] [fɔːr; fər] ['eni] [blaɪnd] [klaɪm] [ʌp] [klɪfs] [laɪk] [ðiːz] [ɪn][ðə; ði]

And	**I**	**don't**	**imagine**	**they**	**bargained**	**for**	**any**	**blind**	**climb**	**up**	**cliffs**	**like**	**these**	**in**	**the**
和	我	不	想象	他们	讨价还价	为了	任何	瞎的	爬	向上	悬崖	喜欢	这些	在	这

[reɪn][ænd; ənd] ['dɑːrknəs] .

rain	**and**	**darkness**	**.**
雨	和	黑暗	.

我猜他们肯定没想到会在雨夜里盲目地攀爬这样的悬崖。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['slʌgɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sænd][bæg] ,

They	**wouldn't**	**mind**	**slugging**	**one**	**of**	**us**	**with**	**a**	**sand**	**bag**	**,**
他们	不会	头脑	猛击	一	的	我们	和	一个	沙	包	,

他们不介意用沙袋猛击我们中的任何一个。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə]['riːəl]['deɪndʒər] , [ðeid] [kaʊnt] [ðəm'selvz] [aʊt] . ”

but	**when**	**it**	**comes**	**to**	**real**	**danger**	**,**	**they'd**	**count**	**themselves**	**out**	**.**	**”**
但	什么时候	它	来	到	真实的	危险	,	他们会	数数	他们自己	出去	.	”

但真到真正危险的时候，他们就会把自己排除在外。

“ [dʒiː] , ” ['dɔːrəθi] ['gɪgld] ['nɜːrvəsli] .

“	**Gee**	**,**	**”**	**Dorothy**	**giggled**	**nervously**	**.**
“	吉	,	”	多萝西	咯咯地笑	紧张地	.

“哎呀，”多萝西紧张地咯咯笑着。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ! ”

“	**I**	**wish**	**I'd**	**been**	**able**	**to**	**!**	**”**
“	我	希望	ID	到过	有能力的	到	!	”

“我真希望我能做到！”

“ [kaʊnt] [jɔːr'self] [aʊt] ?

“	**Count**	**yourself**	**out**	**?**
“	数数	你自己	出去	?

“把自己排除在外吗？”

[wel] , [aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] , [kɪd] .
Well , I don't blame you , kid .
出色地 , 我 不 责备 你 , 孩子 .

嗯，我不怪你，孩子。

[nɜːrv] - ['rækɪŋ] ['iznt] [ðə; ðɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
Nerve - wracking isn't the name for it .
神经 - 撕裂 不是 这 姓名 为了 它 .

用“令人紧张”来形容都不够贴切。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [stʊd] [ʌp] [wel] .
But you certainly stood up well .
但 你 当然 站立 向上出色地 .

但你表现得很好。

[duː][juː; jʊ] [fiːl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [naʊ] ? ”
Do you feel able to go on now ? ”
做 你 感觉 有能力的 到 去 在 现在 ? ”

你现在感觉可以继续下去了吗?

“ [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .
“ Yes , I suppose so .
“ 是的 , 我 认为 所以 .

“是的，我想是这样。”

” [hɜːr; hər][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [wiːk] .
” Her reply was rather weak .
” 她 回复 曾是 相当 虚弱的 .

她的回答相当无力。

“ [ðen] [wiːd] ['betər] [get] ['ʌndər] [weɪ] .
“ Then we'd better get under way .
“ 然后 我们会 更好的 得到 在下面 方式 .

“那我们最好赶紧出发。”

['teri] [sed] [ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [θruː] [wɪð; wɪθ]
Terry said the chimney was the worst of it and we are through with
特里 说 这 烟囱 曾是 这 最差 的 它 和 我们 是 通过 和
[ðæt] [naʊ] .
that now .
那 现在 .

特里说烟囱是最糟糕的部分，我们现在已经把它修好了。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɛndz] [æt; ət] [ðɪs] [ledʒ] .
It ends at this ledge .
它 结束 在 这 壁架 .

它止于这个平台。

” [hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
” He helped her to her feet .
” 他 帮助 她 到 她 脚 .

他扶她站了起来。

“ [bər] — [ðæt] [wɪnd] [ɪz][koʊld][ɑːn] [wet] [kloʊðz] .
“ Brrr — that wind is cold on wet clothes .
“ 嘶嘶 — 那 风 是 寒冷的 在 湿的 衣服 .

“嘶——这风吹在湿衣服上真冷。”

[ɪf] [wiː; wi][dəunt][get] ['muːvɪŋ] , [wiːl] [kɑːp][ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv] [nuː'moʊniə] , [ʃʊr] [æz; əz] ['ʃuːtɪŋ] ! ”
If we don't get moving , we'll cop a dose of pneumonia , sure as shooting ! ”
如果 我们 不 得到 移动 , 出色地 警察 一个 剂量 的 肺炎 , 当然 作为 射击 ! ”

如果我们再不行动起来，肯定会得肺炎!

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ][naɪs] , ['θɔːtf(ə)l] ['felər] , [bɪl] , ” ['dɔːrəθi] [smaɪld] ['grɪmli] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

“	**You're**	**a**	**nice**	**,**	**thoughtful**	**fella**	**,**	**Bill**	**,**	**”**	**Dorothy**	**smiled**	**grimly**	**in**	**his**	**direction**	**.**
”	你是	一个	好的	,	周到	伙计	,	账单	,	”	多萝西	微笑	阴沉地	在	他的	方向	.

“你真是个好人，很体贴，比尔。”多萝西朝他苦笑了一下。

“ ['trʌb(ə)l] [ɪz][jʊr; jər] ['θɔːtflnəs] [ɪz] ['ɑːdli] ['strenjuəs] [æt; ət] [taɪmz] .

“	**Trouble**	**is**	**your**	**thoughtfulness**	**is**	**oddly**	**strenuous**	**at**	**times**	**.**
”	麻烦	是	你的	深思熟虑	是	奇怪	费力的	在	时代	.

“问题是，你的深思熟虑有时会让人感到异常吃力。”

[ɪz][ðer; ðər] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] [tuː; tə][goʊ] ? ”

Is	**there**	**much**	**farther**	**to**	**go**	**? ”**
是	那里	很多	更远	到	去	? ”

还有多远的路要走吗?

“ [wɪə(r)] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [weɪ] , ” [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ,

“	**We're**	**more**	**than**	**half**	**way**	**,**	**”**	**he**	**assured**	**her**	**,**
”	是	更多的	比	一半	方式	,	”	他	保证	她	,

“我们已经走了一半多了，”他向她保证道。

“ [ænd; ənd][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] [juːl] [get] [mɔːr] ['wɔːkɪŋ] [ðæn; ðən] ['klaɪmɪŋ] .

“	**and**	**from**	**now**	**on**	**you'll**	**get**	**more**	**walking**	**than**	**climbing**	**.**
”	和	从	现在	在	你会	得到	更多的	步行	比	攀登	.

“从现在开始，你将更多地步行而不是爬山。”

” ['dɔːrəθi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [læf] [bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə][duː][soʊ] .

“	**Dorothy**	**wanted**	**to**	**laugh**	**but**	**was**	**too**	**tired**	**to**	**do**	**so**	**.**
”	多萝西	通缉	到	笑	但	曾是	也	疲劳的	到	做	所以	.

“多萝西想笑，但太累了，笑不出来。”

“ [liːd] [ɑːn] , - , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['geɪmli] .

“	**Lead**	**on**	**,**	**MacDuffer**	**,**	**”**	**she**	**cried**	**gamely**	**.**
”	带领	在	,	-	,	”	她	哭	勇敢地	.

“带头吧，麦克杜弗！”她勇敢地喊道。

“ [aɪm] [leɪm] , [hɔːlt][ænd; ənd][blaɪnd] , [bʌt; bət] [aɪl] [duː][maɪ] [best] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ] [tʃiːf] ! ”

“	**I'm**	**lame**	**,**	**halt**	**and**	**blind**	**,**	**but**	**I'll**	**do**	**my**	**best**	**to**	**follow**	**my**	**chief**	**! ”**
”	我是	瘸	,	停止	和	瞎的	,	但	患病的	做	我的	最好的	到	跟随	我的	首席	! ”

“我腿脚不便，双目失明，但我会尽全力追随我的首领！”

“ ['ætə] [gɜːrl] , ” [hiː; hi] [kə'mendid] .

“	**Atta**	**girl**	**,**	**”**	**he**	**commended**	**.**
”	阿塔	女孩	,	”	他	赞扬	.

“好样的，”他称赞道。

“ [gɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] [pɔː] [ə'gen] , [wiː; wi][kæn; kən]['træv(ə)l] ['betər] [ðæt] [wei] . ”

“	**Give**	**us**	**your**	**paw**	**again**	**,**	**we**	**can**	**travel**	**better**	**that**	**way**	**. ”**
”	给	我们	你的	爪子	再次	,	我们	能	旅行	更好的	那	方式	. ”

“再把爪子伸出来吧，这样我们出行会更方便。”

“ [wiːl] ['træv(ə)l] , [ɔːl] [raɪt] — [ðæt] [ɪz] , [ən'les] ['aʊər; ɑːr] [frend] ['teri] [ɪz][ə; eɪ] [daɪd] - [ɪn] - [ðə; ði] -

“	**We'll**	**travel**	**,**	**all**	**right**	**—**	**that**	**is**	**,**	**unless**	**our**	**friend**	**Terry**	**is**	**a**	**dyed**	**-**	**in**	**-**	**the**	**-**
”	出色地	旅行	,	全部	正确的	—	那	是	,	除非	我们的	朋友	特里	是	一个	染色	-	在	-	这	-

[wʊl] ['fæbrɪˌkeɪtər] . ”

wool	**fabricator**	**.**	**”**
羊毛	制造商	.	”

“我们会去旅行的，没问题——除非我们的朋友特里是个彻头彻尾的造假者。”

“ ['hoʊpfəli] [nɑːt] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːðərlænd] , ” [hiː; hi] ['tʃʌkld] .

“	**Hopefully**	**not**	**,**	**as**	**they**	**say**	**in**	**the**	**Fatherland**	**,**	**”**	**he**	**chuckled**	**.**
”	希望	不是	,	作为	他们	说	在	这	祖国	,	”	他	轻笑	.

“但愿不会，就像祖国人常说的那样，”他笑着说。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [klaɪm] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [hɪl]

He	caught	her	hand	in	his	and	they	started	on	a	climb	up	the	steep	hill
他	捕捉	她	手	在	他的	和	他们	开始	在	一个	爬	向上	这	陡	爬坡道

[ðæt] [ræn] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ledʒ] .

that	ran	back	from	the	ledge	.
那	跑	后退	从	这	壁架	.

他握住她的手，两人开始攀登从悬崖边延伸回来的陡峭山坡。

[æz; əz] [bɪl] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] ,

As	Bill	had	predicted	,
作为	账单	有	预测	,

正如比尔预料的那样，

[ðə; ði] ['goʊɪŋ] [hɪr] [wʌz; wəz][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

the	going	here	was	not	nearly	so	difficult	as	it	had	been	in	the	chimney	.
这	去	这里	曾是	不是	几乎	所以	难的	作为	它	有	到过	在	这	烟囱	.

到这里的路远没有从烟囱里走那么难。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] ['dɔːrəθi] [kʊd; kəd] [tel] , [ðə; ði] [klɪfs] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [græs] -

So	far	as	Dorothy	could	tell	,	the	cliffs	,	which	were	covered	with	a	grass	-
所以	远的	作为	多萝西	可以	告诉	,	这	悬崖	,	哪个	是	涵盖	和	一个	草	-

[groʊn] ['rʌbl] ,

grown	rubble	,
生长	瓦砾	,

据多萝西所见，那些覆盖着长满草的碎石的悬崖，

[sloʊpt] [ɪn][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['iziə] ['æŋg(ə)l][ʌv; əv] [ə'sent] .

sloped	in	at	this	point	,	and	at	a	much	easier	angle	of	ascent	.
倾斜的	在	在	这	观点	,	和	在	一个	很多	更轻松	角度	的	上升	.

此处坡度逐渐增大，上升角度也更加平缓。

[ˌwer'æz] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] , [hɪr] ,

Whereas	the	chimney	was	almost	perpendicular	,	here	,
然而	这	烟囱	曾是	几乎	垂直	,	这里	,

而这里的烟囱几乎是垂直的，

[baɪ] ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['eɪdɪŋ] ['prɑːgres] [wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['hændhoʊld] [ɑːn] [bʊʃɪz]

by	bending	forward	and	aiding	progress	with	occasional	handholds	on	bushes
经过	弯曲	向前	和	协助	进步	和	偶然	扶手	在	灌木丛

[ænd; ənd] ['rɑːki] ['aʊt.krɑːpɪŋ] ,

and	rocky	outcroppings	,
和	岩石	露头	,

通过弯腰前行，并偶尔抓住灌木丛和岩石露头上的把手来辅助前进，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɪrli] [kriːp] ['fɔːrwərd] .

it	was	possible	to	do	more	than	merely	creep	forward	.
它	曾是	可能的	到	做	更多的	比	仅仅	潜行者	向前	.

不仅仅是缓慢前进，还有可能做得更多。

[ə; eɪ][slɪp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] .

A	slip	,	of	course	,	would	be	dangerous	.
一个	滑	,	的	课程	,	会	是	危险的	.

当然，滑倒是很危险的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][stɑːp] ['roʊlɪŋ] , [wʌns] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ɪn'klaɪn] ;

It	would	be	hard	to	stop	rolling	,	once	started	down	the	incline	;
它	会	是	难的	到	停止	滚动	,	一次	开始	向下	这	倾斜	;

一旦开始沿斜坡向下滚动，就很难停止滚动；

[ænd; ənd] [ən'les] [ə; eɪ] [bʊʃ] [ɔːr][ə; eɪ] ['boʊldər] [wɜːr; wər] [kən'viːniəntli] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] ,

and	unless	a	bush	or	a	boulder	were	conveniently	in	the	way	,
和	除非	一个	衬套	或者	一个	巨石	是	方便	在	这	方式	,

除非正好有灌木丛或巨石挡在路上，

[ə; eɪ] [baʊnd] ['oʊvər][ðə; ði] [ledʒ] [wʊd] [biː; bi][ɪn'evɪtəb(ə)l] — [ænd; ənd] [ðen] [ə'blɪviən] .

a	bound	over	the	ledge	would	be	inevitable	—	and	then	oblivion	.
一个	边界	超过	这	壁架	会	是	不可避免的	一	和	然后	遗忘	.

纵身跃下悬崖是不可避免的——然后便是彻底的毁灭。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

She	did	not	like	to	think	about	it	.
她	做过	不是	喜欢	到	思考	关于	它	.

她不愿去想这件事。

[bɪl] ['gaɪdɪd] [hɜːr; hər] [ʌp] [ðə; ði] [ɪn'klaɪn] [ænd; ənd] [dɪd] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kæni] ['ækjərəsi] , [kən'sɪdərɪŋ]

Bill	guided	her	up	the	incline	and	did	so	with	uncanny	accuracy	,	considering
账单	引导	她	向上	这	倾斜	和	做过	所以	和	不可思议	准确性	,	考虑

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

the	darkness	,
这	黑暗	,

比尔引导她沿着斜坡向上走，考虑到天色已黑，他的动作准确得令人难以置信。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['trævld] [ðɪs] [treɪl] [bɪ'fɔːr] .

and	the	fact	that	he	had	not	travelled	this	trail	before	.
和	这	事实	那	他	有	不是	旅行	这	踪迹	前	.

以及他之前从未走过这条路的事实。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrst] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [wen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli]

She	came	to	the	conclusion	that	the	worst	was	over	,	when	he	stopped	abruptly
她	来了	到	这	结论	那	这	最差	曾是	超过	, 什么时候		他	停止	突然

.

:
.

当他突然停下脚步时，她以为最糟糕的时刻已经过去了。

“ [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , ” [hiː; hi] [əd'vaɪzd] .

“	Sit	down	and	take	it	easy	,	”	he	advised	.
”	坐	向下	和	拿	它	简单的	,	”	他	建议	.

“坐下来放松一下，”他建议道。

“ [ðɪs] [ɪz] [wer] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wɪə(r)] ['duːɪŋ] . ”

“	This	is	where	I've	got	to	see	what	we're	doing	.	”
”	这	是	在哪里	我已经	得到	到	看	什么	是	正在做	.	”

“我得在这里看看我们正在做什么。”

“ ['ʃʊrli] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [laɪt] ?

“	Surely	you're	not	going	to	show	a	light	?
”	一定	你是	不是	去	到	展示	一个	光	?

“你肯定不会放出一盏灯来吧？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə'lɑːrm] , [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːki] [graʊnd] .

”	she	asked	in	alarm	,	and	sank	down	on	the	rocky	ground	.
”	她	问	在	警报	,	和	沉没	向下	在	这	岩石	地面	.

她惊恐地问道，然后瘫坐在岩石地上。

“ [hæv; həv][tuː; tə] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kwɪk] [rɪ'plaɪ] .

“	Have	to	,	”	was	his	quick	reply	.
”	有	到	,	”	曾是	他的	快的	回复	.

“必须如此，”他迅速回答道。

“ [ðoʊz] [gaɪz] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] [noʊ] [wɪə(r)] [ʌp] [hɪr] , [soʊ] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ? ”

“	Those	guys	below	us	know	we're	up	here	,	so	what	does	it	matter	?	”
”	那些	伙计们	以下	我们	知道	是	向上	这里	,	所以	什么	做	它	事情	?	”

“下面的那些人知道我们在上面，所以这有什么关系呢？”

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] . ”

“	But	I	thought	we	were	almost	at	the	top	.	”
”	但	我	想法	我们	是	几乎	在	这	顶部	.	”

“但我认为我们已经接近顶峰了。”

“ ['ɔːlmoʊst] , [bʌt; bət][nɑːt] [kwaɪt] .

“	Almost	,	but	not	quite	.
”	几乎	,	但	不是	相当	.

“差不多，但还差一点。”

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] !

Look	at	that	!
看	在	那	!

瞧瞧！

” [ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃɑːt] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,

”	A	beam	of	light	shot	upward	from	his	torch	,	and	turning	her	head	,
”	一个	光束	的	光	射击	向上	从	他的	火炬	,	和	转弯	她	头	,

“一道光束从他的火炬中射向天空，她转过头来，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [sent] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tɪps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rægɪd] ,

she	saw	a	sight	that	sent	her	heart	down	to	the	very	tips	of	her	ragged	,
她	锯	一个	视线	那	发送	她	心	向下	到	这	非常	尖端	的	她	破烂不堪	,

她看到了一幕景象，令她心头一紧，几乎要跌入她那破烂衣衫的指尖。

['soʊkɪŋ] [pʌmps] .

soaking	pumps	.
浸泡	水泵	.

浸泡泵。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] ;

They	had	indeed	come	to	the	top	;
他们	有	的确	来	到	这	顶部	;

他们确实登上了顶峰；

[bʌt; bət] ['mɪrli] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] [stiːp] ['hɪlsaɪd] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['rʌbl] .

but	merely	to	the	top	of	this	steep	hillside	of	bushes	and	rubble	.
但	仅仅	到	这	顶部	的	这	陡	山坡	的	灌木丛	和	瓦砾	.

但仅仅是爬到了这座布满灌木和瓦砾的陡峭山坡的顶部。

[wer] [ðɪs] ['endɪd] , [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['neɪkɪd] [rɑːk] ['taʊərd] ['ɔːlmoʊst] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] .

Where	this	ended	,	a	few	feet	away	,	the	naked	rock	towered	almost	perpendicular	.
在哪里	这	结束	,	一个	很少	脚	离开	,	这	裸	岩石	高耸	几乎	垂直	.

就在这里，几英尺外，一块裸露的岩石几乎垂直耸立。

['fɔːrti] [fiːt] [ɔːr] [mɔːr] [frʌm; frəm][ɪts] [beɪs] [ðɪs] [wɔːl] [dʒʌtid] ['ʃɑːrpli] ['aʊtwərd] , [hæf] [ðæt] ['dɪstəns] [ə'gen] .

Forty	feet	or	more	from	its	base	this	wall	jutted	sharply	outward	,	half	that	distance	again	.
四十	脚	或者	更多的	从	它是	根据	这	墙	突出的	尖锐地	向外	,	一半	那	距离	再次	.

从墙基向外延伸四十英尺或更远，这堵墙又向外猛地伸出了一半的距离。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

She	sprang	to	her	feet	,	an	exclamation	of	dismay	on	her	lips	.
她	弹簧	到	她	脚	,	一个	感叹	的	沮丧	在	她	嘴唇	.

她猛地站起身，嘴里发出一声惊呼。

[ðɪs] [rɑːk] ['kænəpi] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] ,

This	rock	canopy	above	their	heads	,
这	岩石	树冠	多于	他们的	头部	,

他们头顶上的这片岩石天篷，

[ðɪs] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'skeɪləbl] ['bæriər] [tuː; tə][ðer; ðər] [hoʊps] [ɪk'stendɪd] [ɪn][bəuθ] [də'rekʃ(ə)nz][soʊ][fɑːr]

this	absolutely	unscalable	barrier	to	their	hopes	extended	in	both	directions	so	far
这	绝对地	不可扩展	障碍	到	他们的	希望	扩展	在	两个都	方向	所以	远的

[æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] .

as	the	eye	could	see	.
作为	这	眼睛	可以	看	.

这种阻碍他们希望的绝对无法逾越的障碍，向两个方向延伸，一眼望不到边。

[bɪl] , [huː] [hæd; həd] [muːvd] ['sevrəl] [fiːt] [ˌdaʊn'hɪl] ,

Bill	,	who	had	moved	several	feet	downhill	,
账单	,	WHO	有	已搬	一些	脚	下坡	,

比尔向下移动了几英尺远，

[wʌz; wəz] ['flæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [edʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːf] [ʌv; əv]

was	flashing	his	light	back	and	forth	along	the	rugged	edge	of	this	roof	of
曾是	闪烁	他的	光	后退	和	前进	沿着	这	崎岖	边缘	的	这	屋顶	的

[rɑːk] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .

rock	beneath	which	she	stood	.
岩石	下面	哪个	她	站立	.

他用手电筒沿着她脚下这片岩石屋顶崎岖的边缘来回闪烁。

“ [haʊ] [fɑːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] ?

“	How	far	does	it	go	?
“	如何	远的	做	它	去	?

“它能走多远？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] .

”	she	asked	in	a	small	voice	.
”	她	问	在	一个	小的	嗓音	.

她低声问道。

“ [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['teri] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

“	According	to	Terry	,	”	he	replied	,
“	根据	到	特里	,	”	他	回复	,

“据特里说，”他回答道。

“ [raɪt] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [klɪfs] [end] — [bəuθ] [weɪz] — [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] [ɔːr][ə; eɪ]

“	right	to	where	the	cliffs	end	—	both	ways	—	and	without	a	break	or	a
“	正确的	到	在哪里	这	悬崖	结尾	—	两个都	方式	—	和	没有	一个	休息	或者	一个

['tʌn(ə)l] .

tunnel	.
隧道	.

“一直延伸到悬崖的尽头——双向——没有中断或隧道。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ˌʌndər'niːθ] ['veri] [fɑːr] ,

But	you	can't	walk	along	underneath	very	far	,
但	你	不能	走	沿着	下	非常	远的	,

但是你不能沿着地下通道走很远。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [slænt][wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ɪz]['oʊnli] ['fɔːrti] [ɔːr] ['fɪfti] [ja:dz] [waɪd] .

because	this	slant	we	are	on	is	only	forty	or	fifty	yards	wide	.
因为	这	倾斜	我们	是	在	是	仅有的	四十	或者	五十	码	宽的	.

因为我们现在所处的这个斜坡只有四五十码宽。

[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['iːðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃɪr] [drɑːp] . ”

Beyond	it	in	either	direction	there's	a	sheer	drop	.	”
超过	它	在	任何一个	方向	有	一个	透明	降低	.	”

再往前走，无论往哪个方向，都是陡峭的悬崖。

“ [ðen] — [wɪə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌk] .

“	Then	—	we're	out	of	luck	.
“	然后	—	是	出去	的	运气	.

“那么——我们就没办法了。”

〞 [hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['hoʊpləs] .
〞 Her tone was entirely hopeless .
〞 她 语气 曾是 完全 绝望 .

她的语气完全绝望了。

[bɪl] [læft] ['ʃɔːrtli] .
Bill laughed shortly .
账单 笑了 不久 .

比尔轻笑了一声。

“ [wer] ['teri] [gɑːt] [daʊn] , [wiː; wi][kæn; kən] [get] [ʌp] — [bʌt; bət] [its] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] —
“ Where Terry got down , we can get up — but it's not going to be easy —
〞 在哪里 特里 得到 向下 , 我们 能 得到 向上 — 但 它是 不是 去 到 是 简单的 —
[ænd; ənd] [ðæts] [ʃʊr] ['faɪər] !
and that's sure fire !
和 那就是 当然 火 !

“特里跌倒的地方，我们也能站起来——但这并不容易——这一点毋庸置疑！”

〞 ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
〞 Chapter IX
〞 章 第九章

第九章

['oʊvər][ðə; ði][tɑːp]
OVER THE TOP
超过 这 顶部

过火了

“ [wel] !
“ Well !
〞 出色地 !

“出色地!

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] [aʊt] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ?
If you know the way out , why don't you say so ?
如果 你 知道 这 方式 出去 , 为什么 不 你 说 所以 ?

如果你知道出路，为什么不说出来呢?

〞 ['dɔːrəθi] [flerd] [ɪn][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .
〞 Dorothy flared in exasperation .
〞 多萝西 喇叭口 在 恼怒 .

“多萝西气愤地吼道。”

“ [wʌt] ? 〞 [rɪ'tɜːrnd] [bɪl] ['veɪgli] .
“ What ? 〞 returned Bill vaguely .
〞 什么 ? 〞 返回 账单 依稀 .

“什么？”比尔含糊地回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·迪克森破解了康威案(Dorothy Dixon Solves the Conway Case)

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

He	was	walking	across	the	side	of	the	hill	,
他	曾是	步行	穿过	这	边	的	这	爬坡道	,

他正沿着山坡走着，

['kiːpɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki] [ˌoʊvər'hæŋ; 'oʊvərhæŋ]['fɔːrti] [fiːt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

keeping	beneath	the	end	of	the	rocky	overhang	forty	feet	above	his	head	.
保持	下面	这	结尾	的	这	岩石	悬垂	四十	脚	多于	他的	头	.

他始终保持在离头顶四十英尺高的岩石突出部分下方。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪ'lektrɪk] [tɔːrtʃ] [swept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['siːmɪŋli]

The	light	from	his	electric	torch	swept	along	the	edge	of	this	seemingly
这	光	从	他的	电的	火炬	扫荡	沿着	这	边缘	的	这	似乎

[ˌʌnsəː'mauntəbl] [əb'strʌkʃ(ə)n] .

unsurmountable	obstruction	.
无法克服的	梗阻	.

他手电筒的光束扫过这看似无法逾越的障碍物的边缘。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː]['dɑːrtɪd] [aʊt][ænd; ənd] ['ʌpwərd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [naɪt] [ə'bʌv] .

Then	it	darted	out	and	upward	as	if	to	pierce	the	dripping	night	above	.
然后	它	飞镖	出去	和	向上	作为	如果	到	刺穿	这	滴落	夜晚	多于	.

然后它猛地窜出向上，仿佛要刺破上方滴水的夜空。

“ [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] ?

“	Did	you	speak	?
“	做过	你	说话	?

“你说话了吗？”

” [hiː; hi][ə'mendid] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

”	he	amended	,	looking	back	at	her	.
”	他	修订版	,	寻找	后退	在	她	.

他回头看了她一眼，改口道。

“ [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] ['kudnt] [kwaɪt] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Thought	I	heard	you	say	something	,	but	couldn't	quite	catch	it	.
“	想法	我	听到	你	说	某物	,	但	不能	相当	抓住	它	.

“我好像听到你说了什么，但没听清。”

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [sɪn'sɪr] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['ʌtəd] , [bʌt; bət]

”	His	voice	was	as	sincere	as	the	words	he	had	just	uttered	,	but
”	他的	嗓音	曾是	作为	真诚	作为	这	字	他	有	只是	说出	,	但

['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] ['kɔːstɪk] .

Dorothy's	reply	was	caustic	.
多萝西的	回复	曾是	腐蚀性物质	.

“他的声音和他刚才说的话一样真诚，但多萝西的回答却很尖刻。

“ [aɪ] [sed] [waɪ] [kiːp] [ðə; ði] ['siːkrət][tuː; tə] [jɔːr'self] ?

“	I	said	why	keep	the	secret	to	yourself	?
“	我	说	为什么	保持	这	秘密	到	你自己	?

我说，为什么要把秘密藏在心里呢?

[ɔːl] [ðɪs] [stʌf] [əˈbaʊt] [haʊ] [ˈteri] [gɑːt] [daʊn] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ɪz]

All	this	stuff	about	how	Terry	got	down	and	we	are	supposed	to	get	up	is
全部	这	东西	关于	如何	特里	得到	向下	和	我们	是	据称	到	得到	向上	是

[ˈkiːpɪŋ] [ˌem ˈiː] [ɑːn] [pɪnz] [ænd; ənd] [ˈniːdlz] .

keeping	me	on	pins	and	needles	.
保持	我	在	别针	和	针	.

所有关于特里如何倒下以及我们应该如何站起来的事情都让我焦躁不安。

[ɪf] [ˈteri] [left] [ə; eɪ] [roʊp] [ˈlædər] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [edʒ] [læst] [ˈsʌmər] ,

If	Terry	left	a	rope	ladder	or	something	hanging	over	the	edge	last	summer	,
如果	特里	左边	一个	绳索	梯子	或者	某物	绞刑	超过	这	边缘	最后的	夏天	,

如果特里去年夏天把绳梯或其他什么东西挂在了悬崖边上，

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [gɔːn] [baɪ] [naʊ] . ”

it	must	be	gone	by	now	.	”
它	必须	是	已消失	经过	现在	.	”

现在肯定已经走了。

“ [noʊ] , [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [juːz] [ə; eɪ] [roʊp] [ˈlædər] — ”

“	No	,	he	didn't	use	a	rope	ladder	—	”
“	不	,	他	没有	使用	一个	绳索	梯子	—	”

“不，他没有用绳梯——”

“ [wel] ,

“	Well	,
“	出色地	,

“出色地，

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ɪf] [wiːd] [hæv; həv] [tuː; tə] [flaɪ] [ʌp] [ɪf] [wiː; wi] [ˈevər] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [tuː; tə]

it	looks	to	me	as	if	we'd	have	to	fly	up	if	we	ever	want	to	get	to
它	看起来	到	我	作为	如果	我们会	有	到	飞	向上	如果	我们	曾经	想	到	得到	到

[ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪdʒ] !

the	top	of	this	ridge	!
这	顶部	的	这	岭	!

在我看来，如果我们想到达这座山脊的顶端，就必须乘飞机上去！

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [ˈweðər] [jʊə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈtæntəlaɪz] [ˌem ˈiː] — [bʌt; bət] [jʊə(r)] [səkˈsiːdɪŋ] , [ɔːl]

I	don't	know	whether	you're	trying	to	tantalize	me	—	but	you're	succeeding	,	all
我	不	知道	无论	你是	尝试	到	吊胃口	我	—	但	你是	成功	,	全部

[raɪt] .

right	.
正确的	.

我不知道你是不是想挑逗我——但你成功了，没错。

[fɔːr; fər] [ˈgʊdnəs] - [seɪk] , [bɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈænsər] , [tel] [ˌem ˈiː] . ”

For	goodness	'	sake	,	Bill	,	if	you	know	the	answer	,	tell	me	.	”
为了	善良	-	清酒	,	账单	,	如果	你	知道	这	回答	,	告诉	我	.	”

看在上帝的份上，比尔，如果你知道答案，就告诉我吧。

“ [aɪm] [ˈsɑːri] , [ˈdɔːrəθi] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [ˈripentəntli] .

“	I'm	sorry	,	Dorothy	,	”	he	called	repentantly	.
“	我是	对不起	,	多萝西	,	”	他	称为	悔恨地	.

“对不起，多萝西，”他懊悔地说道。

[hiː; hi] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [ɪnˈklaɪn] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

He	ran	up	the	incline	toward	her	.
他	跑	向上	这	倾斜	朝向	她	.

他沿着斜坡向她跑去。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [suːp] — [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['riːəlaɪzd] — [lʊk] ,
“ I didn't mean to leave you in the soup — I ought to have realized — Look ,
“ 我 没有 意思是 到 离开 你 在 这 汤 — 我 应该 到 有 已实现 — 看 ,
[aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] ,
I'm awfully sorry ,
我是 非常 对不起 ,

“我不是故意让你陷入困境的——我应该意识到这一点——听着，我非常抱歉，

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [sɪn'sɪr] [kən'trɪʃ(ə)n] .
” he repeated in sincere contrition .
” 他 重复 在 真诚 忏悔 .

他再次真诚地忏悔道。

“ [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [bɪl] .
“ Oh , that's all right , Bill .
“ 哦 , 那就是 全部 正确的 , 账单 .

“哦，没关系，比尔。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] [naʊ] .
” She was embarrassed now .
” 她 曾是 尴尬的 现在 .

她现在很尴尬。

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][get][soʊ] ['ʃɜːrti] .
“ I had no business to get so shirty .
“ 我 有 不 商业 到 得到 所以 脾气暴躁 .

我当时没必要那么生气。

” ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːrtʃ] , [ðer; ðər] [aɪz] [met] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['frendli]
” Under the light of the torch , their eyes met in a smile of friendly
” 在下面 这 光 的 这 火炬 , 他们的 眼睛 遇见 在 一个 微笑 的 友好的
[ˌʌndər'stændɪŋ] .
understanding .
理解 .

在火炬的照耀下，他们的目光相遇，彼此露出了友好而理解的微笑。

“ [bʌt; bət] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ? ”
“ But please tell me what it is you're trying to find ? ”
“ 但 请 告诉 我 什么 它 是 你是 尝试 到 寻找 ? ”

“但请告诉我，你究竟想找什么？”

“ [waɪ] , [ðə; ði] [triː] — [aɪ] ['ɑːnɪstli] [θɔːt] [aɪd][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] . ”
“ Why , the tree — I honestly thought I'd told you about it before . ”
“ 为什么 , 这 树 — 我 诚实地 想法 ID 讲述 你 关于 它 前 . ”

“哎呀，那棵树——我真以为我之前跟你说过呢。”

“ [wʌt] [triː] ?
“ What tree ?
“ 什么 树 ?

什么树?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['peɪʃntli] .
” she asked patiently .
” 她 问 耐心 .

她耐心地问道。

“ [ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['teri] [juːst] [tuː; tə][get] [daʊn] [hɪr] .
“ The one that Terry used to get down here .
“ 这 一 那 特里 用过的 到 得到 向下 这里 .

“特里以前经常来这里买的那一个。”

[its] ['aʊər; ɑːr]['oʊnli][hoʊp] . ”

It's	our	only	hope	.	”
它是	我们的	仅有的	希望	.	”

这是我们唯一的希望。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [triː] .

“	But	I	don't	see	any	tree	.
“	但	我	不	看	任何	树	.

但我没看到任何树。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ][tuː; tə][help][ˌjuː 'es] ?

If	there	is	one	,	how	is	it	going	to	help	us	?
如果	那里	是	一	,	如何	是	它	去	到	帮助	我们	?

如果真有这样的解决方案，它能帮到我们什么呢?

” [bɪl] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæt] .

”	Bill	took	her	hand	and	gave	it	a	little	pat	.
”	账单	采取	她	手	和	给予	它	一个	小的	拍	.

比尔握住她的手，轻轻拍了拍。

“ [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Come	over	here	with	me	,	”	he	said	,
“	来	超过	这里	和	我	,	”	他	说	,

“跟我过来，”他说。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] .

and	led	the	way	toward	the	spot	where	he	had	been	standing	.
和	引领	这	方式	朝向	这	点	在哪里	他	有	到过	常设	.

然后带头朝他刚才站立的地方走去。

“ [bʌt; bət] [bɪl] — [ðeəz; ðəz][noʊ] [triː] [ʌp][ðer; ðər] — ”

“	But	Bill	—	there's	no	tree	up	there	—	”
“	但	账单	—	有	不	树	向上	那里	—	”

“但是比尔——上面根本没有树——”

“ [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ][get][ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

“	Wait	until	I	get	the	light	on	it	.
“	等待	直到	我	得到	这	光	在	它	.

“等我把灯打开。”

[ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

There	you	are	!
那里	你	是	!

你在这里!

” [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [triː] , ['æftər][ɔːl] .

”	And	there	was	a	tree	,	after	all	.
”	和	那里	曾是	一个	树	,	后	全部	.

“而且，那里确实有一棵树。”

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['hevəns] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [triː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn]

But	instead	of	pointing	toward	the	heavens	like	any	other	tree	she	had	ever	seen
但	反而	的	指向	朝向	这	天	喜欢	任何	其他	树	她	有	曾经	已见

,

,

,

但它并没有像她见过的其他树木那样指向天空，

[ðɪs] [ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] [spruːs] [gruː] ['saɪdweɪz] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

this	Colorado	spruce	grew	sideways	out	from	the	top	of	the	cliff	.
这	科罗拉多州	云杉	生长	侧身	出去	从	这	顶部	的	这	悬崖	.

这棵科罗拉多云杉从悬崖顶上横向生长出来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [tʌfts] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] ,

With	the	exception	of	a	few	tufts	on	the	top	,
和	这	例外	的	一个	很少	簇绒	在	这	顶部	,

除了顶部几簇绒毛之外，

[ɪts] [ˈbræntʃɪz] [gruː] [ˈoʊnli][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌpər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌhɔːrɪˈzɑːnt(ə)l] [trʌŋk] ,

its	branches	grew	only	on	the	upper	side	of	the	horizontal	trunk	,
它是	分支	生长	仅有的	在	这	上	边	的	这	水平的	树干	,

它的枝条只生长在水平树干的上侧。

[ˈgɪvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrægɪd] [hedʒ] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈɑːnɪst] - [tuː; tə] -

giving	it	more	the	appearance	of	a	ragged	hedge	than	an	honest	-	to	-
给予	它	更多的	这	外貌	的	一个	破烂不堪	对冲	比	一个	诚实的	-	到	-

[ˈgʊdnəs] [triː] .

goodness	tree	.
善良	树	.

使它看起来更像一丛杂乱的树篱，而不是一棵真正的树。

“ [aɪ][get][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsloʊli] .

“	I	get	you	,	”	she	said	slowly	.
“	我	得到	你	,	”	她	说	缓慢地	.

“我明白了，”她缓缓说道。

“ [ðə; ði] [triː] — [ænd; ənd][ðə; ði][roʊp] . ”

“	The	tree	—	and	the	rope	.	”
“	这	树	—	和	这	绳索	.	”

“那棵树——还有那根绳子。”

“ [ɑːˈhɑː] ! [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [jʊə(r)] [nɑːt][soʊ] [dʌm] [æz; əz] [juːd] [ˈsʌmtaɪmz] [laɪk] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] ! ”

“	Aha	!	young	lady	,	you're	not	so	dumb	as	you'd	sometimes	like	people	to	think	!	”
“	啊哈	!	年轻的	女士	,	你是	不是	所以	哑的	作为	你会	有时	喜欢	人们	到	思考	!	”

“啊哈！小姑娘，你可不像你有时想让别人认为的那样愚蠢！”

“ [bʌt; bət][ɪz][ðə; ði][roʊp] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] ? ”

“	But	is	the	rope	long	enough	?	”
“	但	是	这	绳索	长的	足够的	?	”

“但是绳子够长吗？”

“ [hoʊp] [soʊ] .

“	Hope	so	.
“	希望	所以	.

“希望如此。”

[ˈteri] [kleɪmd] [hiː; hi] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌb(ə)l] . ”

Terry	claimed	he	used	it	double	.	”
特里	声称	他	用过的	它	双倍的	.	”

特里声称他用了两次。

“ [jes] ?

“	Yes	?
“	是的	?

“是的?

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈdaʊtfəli] .

”	she	said	doubtfully	.
”	她	说	怀疑地	.

她疑惑地说。

“ [bʌt; bət] [wɪl] [ðə; ði] [triː] [hoʊld][ˌjuː ˈes][bəuθ] ?

“	But	will	the	tree	hold	us	both	?
“	但	将要	这	树	抓住	我们	两个都	?

“但是这棵树能承受我们两个人的重量吗？”

[juːv] [bɪn] [ə; eɪ] ['seɪlər] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [roʊp] ,

You've	been	a	sailor	,	but	I	don't	think	I'm	up	to	climbing	a	swinging	rope	,
你已经	到过	一个	水手	,	但	我	不	思考	我是	向上	到	攀登	一个	摇摆	绳索	,

你当过水手，但我觉得自己爬不了摇晃的绳索。

[hænd]['oʊvər][hænd]['æftər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðæt] ['tʃɪmni] .

hand	over	hand	after	coming	up	that	chimney	.
手	超过	手	后	未来	向上	那	烟囱	.

手脚并用地爬上烟囱。

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [went] [ɑːn] .

"	She	thought	for	a	moment	,	then	went	on	.
"	她	想法	为了	一个	片刻	,	然后	去	在	.

她想了一会儿，然后继续说道。

“ [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [wei] [aɪ][kæn; kən][get] [ʌp][ðer; ðər] .

“	There's	only	one	way	I	can	get	up	there	.
“	有	仅有的	一	方式	我	能	得到	向上	那里	.

“我只有一条路可以上去。”

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][taɪ] [wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊp] [tuː; tə][ə; eɪ] [stoʊn] [ænd; ənd] [slɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ðə; ði] [trʌŋk] .

You'll	have	to	tie	one	end	of	the	rope	to	a	stone	and	sling	it	over	the	trunk	.
你会	有	到	领带	一	结尾	的	这	绳索	到	一个	石头	和	吊索	它	超过	这	树干	.

你需要把绳子的一端系在石头上，然后把绳子甩过树干。

[wen] [ðæt] [end] [drɑːps] , [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] [stoʊn] ,

When	that	end	drops	,	we	can	take	out	the	stone	,
什么时候	那	结尾	滴	,	我们	能	拿	出去	这	石头	,

当末端掉落后，我们就可以取出石头了。

[aɪl] [stɪk] [maɪ] [fʊt] [ɪn] [ðə; ði] [luːp] [ænd; ənd] — "

I'll	stick	my	foot	in	the	loop	and	—	"
患病的	戳	我的	脚	在	这	环形	和	—	"

我会把脚伸进环里，然后——”

“ [bɪl] ['boʊltən] [pulz] [juː; jʊ] [ʌp] , " [hiː; hi] ['endɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

“	Bill	Bolton	pulls	you	up	,	"	he	ended	for	her	.
“	账单	博尔顿	拉	你	向上	,	"	他	结束	为了	她	.

“比尔·博尔顿把你拉了起来，”他替她说完。

“ [ðæt] ['lisnz] [wel] , ['dɔːrəθi] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [roʊp] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['pʊli] [ʌp] [ðer; ðər] ,

“	That	listens	well	,	Dorothy	,	and	if	the	rope	was	running	through	a	pulley	up	there	,
“	那	听着	出色地	,	多萝西	,	和	如果	这	绳索	曾是	跑步	通过	一个	滑轮	向上	那里	,

“听起来不错，多萝西，如果绳子是穿过上面的滑轮的话，

['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['hʌŋki] - ['dɔːri] .

everything	would	be	hunky	-	dory	.
一切	会	是	帅哥	-	多莉	.

一切都会很顺利。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʃiːl] [biː; bi] ['tʃeɪfɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ][hɑːrd] , [ʌn'iːv(ə)n] ['sɜːrfɪs] .

As	it	is	,	she'll	be	chafing	against	a	hard	,	uneven	surface	.
作为	它	是	,	壳	是	摩擦	反对	一个	难的	,	不均匀	表面	.

这样一来，她的皮肤就会被坚硬不平整的表面摩擦。

[aɪ'd] ['prɑːbəbli] [pʊl] [ðə; ði] [triː] [daʊn] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][juː; jʊ][ɔːf][ðə; ði] [graʊnd]

I'd	probably	pull	the	tree	down	,	even	if	I	was	able	to	get	you	off	the	ground
ID	大概	拉	这	树	向下	,	甚至	如果	我	曾是	有能力的	到	得到	你	离开	这	地面

. ”

. ”

. ”

就算我能把你救起来，我可能也会把树拔掉。

“ [bʌt; bət][maɪ][ɑːrmz] [fiːl] [ded] — [raɪt] [ʌp][tuː; tə][maɪ] ['ʃəuldəz] . ”

“	But	my	arms	feel	dead	—	right	up	to	my	shoulders	.	”
“	但	我的	武器	感觉	死的	—	正确的	向上	到	我的	肩膀	.	”

“但我感觉双臂麻木，一直到肩膀都是如此。”

“ [aɪ] [noʊ] , [kɪd] .

“	I	know	,	kid	.
“	我	知道	,	孩子	.

我知道，孩子。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

But	you	can	do	it	,
但	你	能	做	它	,

但你可以做到，

['æftər][aɪ] [fɪks] [ðə; ði][roʊp][ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [læʃ] [jʊr; jər][end][tuː; tə] [ðɪs] [bɪg] [bʊʃ] [hɪr] .

after	I	fix	the	rope	and	you	have	lashed	your	end	to	this	big	bush	here	.
后	我	使固定	这	绳索	和	你	有	鞭打	你的	结尾	到	这	大的	衬套	这里	.

我把绳子固定好之后，你把绳子的一端绑到这棵大灌木丛上。

[its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ʃɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [nɑːt][hænd]['oʊvər][hænd] [klaɪm] .

It's	going	to	be	a	case	of	shin	for	you	,	not	hand	over	hand	climb	.
它是	去	到	是	一个	案件	的	胫	为了	你	,	不是	手	超过	手	爬	.

你只能用胫骨支撑，而不是手脚并用地攀爬。

[ɔːl'ðoʊ] [ðæts] [nɑːt][soʊ][hɑːrd] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] .

Although	that's	not	so	hard	when	you	know	how	.
虽然	那就是	不是	所以	难的	什么时候	你	知道	如何	.

其实只要掌握了方法，这并不难。

[laɪk] [moʊst] [θɪŋz] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [næk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”

Like	most	things	,	there's	a	knack	to	it	.	”
喜欢	最多	事物	,	有	一个	诀窍	到	它	.	”

和大多数事情一样，这其中也需要一些技巧。

“ [ɔːl] [raɪt] .

“	All	right	.
“	全部	正确的	.

“好的。

[aɪl] [duː][maɪ][best] . ”

I'll	do	my	best	.	”
患病的	做	我的	最好的	.	”

我会尽我所能。

“ [juːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .

“	You'll	make	it	,	”	he	assured	her	.
“	你会	制作	它	,	”	他	保证	她	.

“你会成功的，”他向她保证。

“ [ɪf] [juːl] [ʌn'taɪ] [ðæt] [end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp][frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [jʊr; jər] [weɪst] ,

“	If	you'll	untie	that	end	of	the	rope	from	around	your	waist	,
“	如果	你会	解开	那	结尾	的	这	绳索	从	大约	你的	腰部	,

“如果你能把绳子从腰间解开，

[aɪl] [hʌnt] [ʌp] [ə; eɪ] [rɑːk] [ænd; ənd] [wiːl] [get] ['bɪzi] .

I'll	hunt	up	a	rock	and	we'll	get	busy	.
患病的	打猎	向上	一个	岩石	和	出色地	得到	忙碌的	.

我去找块石头，然后我们就开始干活。

" ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['hevi] [stoʊn] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊp] [end] .

"	Presently	a	heavy	stone	was	fastened	to	the	rope	end	.
"	目前	一个	重的	石头	曾是	系紧	到	这	绳索	结尾	.

“现在，绳子的一端系着一块重石头。”

“ [stænd] [klɪr] , " [sæŋ] [aʊt] [bɪl] .

“	Stand	clear	,	"	sang	out	Bill	.
"	站立	清除	,	"	唱	出去	账单	.

“都让开！”比尔喊道。

[ðen] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] , [hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɜːrtɪk(ə)l]

Then	as	she	stepped	back	,	he	swung	the	stone	round	and	round	in	a	vertical
然后	作为	她	步	后退	,	他	摇摆	这	石头	圆形的	和	圆形的	在	一个	垂直的

['sɜːrk(ə)l] ,

circle	,
圆圈	,

然后，当她后退一步时，他挥动着石头，在垂直方向上画着圆圈。

[mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['siːmən] [hiːvz] [ðə; ði] [liːd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] .

much	as	a	seaman	heaves	the	lead	for	a	sounding	.
很多	作为	一个	水手	起伏	这	带领	为了	一个	听起来	.

就像水手抛铅锤进行测深一样。

[ʌp] [went] [ðə; ði] [stoʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊp] ,

Up	went	the	stone	and	the	rope	,
向上	去	这	石头	和	这	绳索	,

石头和绳子都被抬了起来。

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['beɪtɪd] [breθ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns]

and	Dorothy	watched	with	bated	breath	while	she	pointed	the	torch	for	guidance
和	多萝西	观看	和	被	气息	尽管	她	尖	这	火炬	为了	指导

.

:
.

多萝西屏住呼吸，举起火把寻找方向。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [swɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [triː] [trʌŋk] [ænd; ənd] [drɑːp] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd] .

She	saw	it	swing	over	the	tree	trunk	and	drop	to	earth	on	the	farther	side	.
她	锯	它	摇摆	超过	这	树	树干	和	降低	到	地球	在	这	更远	边	.

她看到它越过树干，从另一侧落到地上。

“ ['snæpi] [wɜːrk] , [bɪl] , " [ʃiː; ʃi] [əˈplɔːd] .

“	Snappy	work	,	Bill	,	"	she	applauded	.
"	轻快	工作	,	账单	,	"	她	鼓掌	.

“干得漂亮，比尔！”她鼓掌称赞道。

“ [huː] [goʊz] [fɜːrst] ?

“	Who	goes	first	?
"	WHO	去	第一的	?

谁先来?

[juː; jʊ] [ɔːr] [ˌem 'iː] ? "

You	or	me	?	"
你	或者	我	?	"

你还是我?

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [wer] ['dʒent(ə)lmən] [teɪk] ['presɪdəns] .

“	This	is	a	case	where	gentlemen	take	precedence	.
”	这	是	一个	案件	在哪里	先生们	拿	优先权	.

“在这种情况下，绅士优先。”

[aɪl] [goʊ][fɜːrst] — [ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trɪk] [ðeɪ] [tiːtʃ] ['midʃipmən] [æt; ət] [ə'næpəlɪs] .

I'll	go	first	—	and	show	you	a	little	trick	they	teach	midshipmen	at	Annapolis	.
患病的	去	第一的	—	和	展示	你	一个	小的	诡计	他们	教	海军学员	在	安纳波利斯	.

我先来——给你们展示一下安纳波利斯海军学院教给学员们的一个小技巧。

” [hiː; hi] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [nɑːt] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] [stoʊn] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['ɛndz] [tə'geðər] [pʊld]

”	He	untied	the	knot	which	held	the	stone	and	bringing	the	ends	together	pulled
”	他	解开	这	结	哪个	握住	这	石头	和	带来	这	结束	一起	拉

[ðə; ði] [roʊp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [leŋθs] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trʌŋk] [wɜːr; wər] ['iːv(ə)n] .

the	rope	until	the	lengths	on	both	sides	of	the	trunk	were	even	.
这	绳索	直到	这	长度	在	两个都	侧面	的	这	树干	是	甚至	.

他解开了固定石头的绳结，将绳子的两端拉到一起，拉紧绳子，直到树干两侧的绳子长度相等。

“ [soʊ] [lɔːŋ] , ” [hiː; hi] ['briːzd] , “ [siː] [juː; jʊ][ə'nɑːn] !

“	So	long	,	”	he	breezed	,	“	see	you	anon	!
“	所以	长的	,	”	他	微风拂过	,	“	看	你	匿名	!

“再见，”他轻快地说，“回头见！”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑːn] ['iːðər] [roʊp][hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] ['ʌpwərd] , ['siːmɪŋli] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] .

”	With	a	hand	on	either	rope	he	swung	himself	upward	,	seemingly	without	effort	.
”	和	一个	手	在	任何一个	绳索	他	摇摆	他自己	向上	,	似乎	没有	努力	.

“他一手抓住两根绳子，把自己荡了上去，似乎毫不费力。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] ['peni] - [weɪt] ['ræðər] [ðæn; ðən][wʌn]

It	was	as	though	he	were	lifting	a	penny	-	weight	rather	than	one
它	曾是	作为	尽管	他	是	举重	一个	一分钱	-	重量	相当	比	一

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [paʊndz] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] [ə'merɪkən] [boʊn] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] .

hundred	and	seventy	-	five	pounds	of	solid	American	bone	and	muscle	.
百	和	七十	-	五	磅	的	坚硬的	美国人	骨	和	肌肉	.

他举起的仿佛是一个便士重物，而不是一百七十五磅结实的美国人的骨骼和肌肉。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [hiː; hi] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [slæk] ['ɛndz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θaɪz] ,

Then	with	a	quick	movement	he	twisted	the	slack	ends	about	his	thighs	,
然后	和	一个	快的	移动	他	扭曲	这	松弛	结束	关于	他的	大腿	,

然后他动作迅速地将松弛的两端绕在大腿上，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][let][goʊ][bəuθ][hændz][ænd; ənd] [weɪv] .

and	the	girl	was	amazed	to	see	him	let	go	both	hands	and	wave	.
和	这	女孩	曾是	惊叹	到	看	他	让	去	两个都	双手	和	海浪	.

女孩惊讶地看到他松开双手，挥了挥手。

“ [its] [ə; eɪ] [wei] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] ['neɪvi] , ” [hiː; hi] [læft] .

“	It's	a	way	we	have	in	the	Navy	,	”	he	laughed	.
“	它是	一个	方式	我们	有	在	这	海军	,	”	他	笑了	.

“这是我们海军的惯用伎俩，”他笑着说。

“ [kwaɪt] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [siːt] — [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] .

“	Quite	a	comfortable	seat	—	if	you	know	how	.
“	相当	一个	舒服的	座位	—	如果	你	知道	如何	.

“如果你知道怎么坐，那这座位相当舒服。”

[skəːts][ɑːr; ər] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði] [wei] , [soʊ][aɪ][dəunt] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Skirts	are	rather	in	the	way	,	so	I	don't	advise	you	to	try	it	.
裙子	是	相当	在	这	方式	,	所以	我	不	建议	你	到	尝试	它	.

裙子比较碍事，所以我建议你不要尝试。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ɪn] [ˈpɑːrtɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ˈpɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgreɪtər]

Although	**I**	**must**	**say**	**in**	**parting**	**that**	**you**	**have**	**already**	**parted**	**with**	**the**	**greater**
虽然	我	必须	说	在	离别	那	你	有	已经	分手了	和	这	更大的

[pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər][skɜːrt] .

part	**of**	**your**	**skirt**	**.**
部分	的	你的	裙子	.

不过临别之际我必须说，你的裙子大部分已经脱掉了。

" ['dɔːrəθi] ['gɪgld] .

"	**Dorothy**	**giggled**	**.**
"	多萝西	咯咯地笑	.

多萝西咯咯地笑了起来。

" [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	**What**	**of**	**it**	**?**
"	什么	的	它	?

那又怎样?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] [per] [ʌv; əv] ['bluːmərz] [ˌʌndər'niːθ] .

There's	**a**	**perfectly**	**good**	**pair**	**of**	**bloomers**	**underneath**	**.**
有	一个	完美	好的	一对	的	灯笼裤	下	.

里面穿了一条很合身的灯笼裤。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fuːlɪŋ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt]

"	**She**	**was**	**amused**	**by**	**his**	**fooling**	**,**	**though**	**she**	**suspected**	**he**	**was**	**trying**	**to**	**put**
"	她	曾是	觉得好笑	经过	他的	愚弄	,	尽管	她	怀疑	他	曾是	尝试	到	放

[hɑːrt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] .

heart	**into**	**her**	**.**
心	进入	她	.

“她被他的滑稽举动逗乐了，尽管她怀疑他是想让她动心。”

[bɪl] [kɔft] .

Bill	**coughed**	**.**
账单	咳嗽	.

比尔咳嗽了一声。

“ ['fɪnɪki] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [ɪk'strækʃ(ə)n] [maɪt] [kleɪm] [ðæt] [jʊr; jər] [læst] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

“	**Finicky**	**persons**	**of**	**British**	**extraction**	**might**	**claim**	**that**	**your**	**last**	**statement**	**was**	**a**
"	挑剔的	人	的	英国	萃取	可能	宣称	那	你的	最后的	陈述	曾是	一个

[dɪ'saɪdɪd] ['bluːmər] [ɪt'self] — [bʌt; bət][aɪ][daɪ'gres] — " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

decided	**bloomer**	**itself**	**—**	**but**	**I**	**digress**	**—**	**"**	**he**	**went**	**on**	**,**
决定	布卢默	本身	—	但	我	离题	—	"	他	去	在	,

“一些吹毛求疵的英国人可能会说你刚才那句话本身就是个彻头彻尾的笑话——但我跑题了——”他继续说道，

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːrkər][æt; ət][ə; eɪ][saɪd] [ʃoʊ] .

in	**the**	**manner**	**of**	**a**	**barker**	**at**	**a**	**side**	**show**	**.**
在	这	方式	的	一个	巴克	在	一个	边	展示	.

像马戏团的叫卖者一样叫卖。

“ [ænd; ənd][dʒen] - [tel] - [men] — [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] ['wɪljəm] ['boʊltən] , [leɪt]

“	**Laydees**	**and**	**gen**	**-**	**tel**	**-**	**men**	**—**	**I**	**wish**	**to**	**state**	**that**	**William**	**Bolton**	**,**	**late**
"	女士们	和	基因	-	电话	-	男人	—	我	希望	到	状态	那	威廉	博尔顿	,	晚的

['tidldiwiŋks] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌtmeg] [steɪt] ,

tiddledywinks	**champion**	**of**	**the**	**Nutmeg**	**State**	**,**
小玩意儿	冠军	的	这	肉豆蔻	状态	,

“女士们先生们——我想声明，已故的康涅狄格州小丑冠军威廉·博尔顿，

[ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌŋki] [ɑːn][ə; eɪ] [stɪk] !

is	**about**	**to**	**give**	**his**	**famous**	**impersonation**	**of**	**a**	**monkey**	**on**	**a**	**stick**	**!**
是	关于	到	给	他的	著名的	冒充	的	一个	猴	在	一个	戳	!

他即将表演他著名的“猴子爬棍”的滑稽动作!

" [hɪz; ɪz][hændz] [grɑ:spt] [ðə; ði][roʊps] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	His	hands	grasped	the	ropes	above	his	head	.
"	他的	双手	抓住	这	绳索	多于	他的	头	.

他的双手紧紧抓住头顶上方的绳索。

[ʌp] [keɪm] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] , [ðə; ði][tɜ:rnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θaɪz] [prə'vaɪdɪŋ] [æn; ən] [ə'pærəntli]

Up	came	his	body	,	the	turns	about	his	thighs	providing	an	apparently
向上	来了	他的	身体	,	这	转弯	关于	他的	大腿	提供	一个	显然

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [si:t] [ɔ:r] ['pɜ:rtʃəs] ,

comfortable	seat	or	purchase	,
舒服的	座位	或者	购买	,

他抬起身体，大腿的弯曲处似乎提供了一个舒适的支撑点或着力点。

[waɪl] [hɪz; ɪz][hændz] [ʃɑ:t] ['ʌpwərd] [ə'gen] .

while	his	hands	shot	upward	again	.
尽管	他的	双手	射击	向上	再次	.

他的双手再次高高举起。

[ðə; ði] [spi:d] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [went] [θru:] [ði:z] ['mu:vmənts] [wʌz; wəz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ,

The	speed	with	which	he	went	through	these	movements	was	remarkable	,
这	速度	和	哪个	他	去	通过	这些	移动	曾是	卓越	,

他完成这些动作的速度令人惊叹。

[ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [ʌp][ðə; ði][roʊps]['oʊnli]['kɑ:mpərəb(ə)l][tu:; tə][æn; ən] [i:st] ['ɪndiən]

the	swiftness	of	his	passage	up	the	ropes	only	comparable	to	an	East	Indian
这	速度	的	他的	通道	向上	这	绳索	仅有的	可比	到	一个	东方	印度

['rʌnɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['kəukə,nʌt][pɑ:m] .

running	up	a	cocoanut	palm	.
跑步	向上	一个	椰子	棕榈	.

他沿着绳索向上攀爬的速度，堪比东印度人爬椰子树的速度。

[bɪ'fɔ:r] ['dɔ:rəθi] [kʊd; kəd] [bɪ'li:v] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'straɪd] [ðə; ði] [tri:] [trʌŋk] ,

Before	Dorothy	could	believe	her	eyes	,	he	was	sitting	astride	the	tree	trunk	,
前	多萝西	可以	相信	她	眼睛	,	他	曾是	坐着	跨骑	这	树	树干	,

['hɔ:lɪŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊp] .

hauling	up	the	rope	.
运输	向上	这	绳索	.

多萝西还没来得及相信自己的眼睛，他就骑在树干上，把绳子拉了上来。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['mɑ:rvələs] !

"	That	was	marvelous	!
"	那	曾是	奇妙	!

“太棒了！”

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

"	she	called	up	to	him	.
"	她	称为	向上	到	他	.

她朝他喊道。

" [sʌm; səm] [deɪ] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'i:] [haʊ] [ju:; jʊ][du:][ˌaɪ 'ti:] . "

"	Some	day	you'll	have	to	show	me	how	you	do	it	.	"
"	一些	天	你会	有	到	展示	我	如何	你	做	它	.	"

“总有一天你得教教我你是怎么做到的。”

" [oʊ] . [keɪ] . !

"	O	.	K	.	!
"	哦	.	K	.	!

“好的！

" [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [naʊ] [ðæt] [wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [daʊn] [ə'gen] .

"	She	saw	now	that	one	end	of	the	rope	was	coming	slowly	down	again	.
"	她	锯	现在	那	一	结尾	的	这	绳索	曾是	未来	缓慢地	向下	再次	.

她现在看到绳子的一端又慢慢地垂了下来。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][sæŋk] [ˈnɪrər] ,

As	it	sank	nearer	,
作为	它	沉没	更近	,

随着它越来越靠近，

[hɜːr; hər] [tɔːrtʃ] [brɔːt] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɑːtɪd] [ˈevri] [fjuː] [fiːt] .

her	torch	brought	to	view	the	fact	that	it	was	knotted	every	few	feet	.
她	火炬	带来	到	看法	这	事实	那	它	曾是	打结的	每一个	很少	脚	.

她的手电筒照进来后发现，绳子每隔几英尺就打了个结。

[suːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [end] .

Soon	she	was	able	to	catch	the	swinging	end	.
很快	她	曾是	有能力的	到	抓住	这	摇摆	结尾	.

很快她就抓住了摆动的末端。

“ [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][fæst][tuː; tə] [ðæt] [bʊʃ] , ” [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .

“	Make	it	fast	to	that	bush	,	”	he	commanded	.
“	制作	它	快速地	到	那	衬套	,	”	他	命令	.

“快到那丛灌木那里去，”他命令道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['ɔːrdərz] .

She	did	as	she	was	told	and	turned	to	him	for	further	orders	.
她	做过	作为	她	曾是	讲述	和	转向	到	他	为了	更远	订单	.

她照做了，然后转身向他寻求进一步指示。

[bɪl] [pʊld] [ðə; ði][roʊp] [tɔːt] ,

Bill	pulled	the	rope	taut	,
账单	拉	这	绳索	紧绷	,

比尔把绳子拉紧了。

[ðen] [læʃ] [hɪz; ɪz][end] [əˈbaʊt][ðə; ði] [trʌŋk] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [triː] [dʒʌtid] [aʊt]

then	lashed	his	end	about	the	trunk	close	to	the	point	where	the	tree	jutted	out
然后	鞭打	他的	结尾	关于	这	树干	关闭	到	这	观点	在哪里	这	树	突出的	出去

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] .

from	the	rock	.
从	这	岩石	.

然后，他将末端猛击在树干上，靠近树木从岩石中伸出的地方。

[ðæt] [dʌn] [hiː; hi] [slæʃt] [ðə; ði] [luːs] [hæf] [friː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði] [nɑːt] .

That	done	he	slashed	the	loose	half	free	with	his	knife	just	above	the	knot	.
那	完毕	他	削减	这	松动的	一半	自由的	和	他的	刀	只是	多于	这	结	.

完成之后，他用刀在绳结上方将松散的一半割开。

“ [ðæt] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['hɔːlɪŋ] [laɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] .

“	That	gives	us	a	hauling	line	,	”	she	heard	him	say	.
“	那	给予	我们	一个	运输	线	,	”	她	听到	他	说	.

“那我们就有拖缆了，”她听到他说。

“ [aɪl] [hæŋ] [ɑːn][tuː; tə] [ðɪs] [end] — [juː; jʊ] [nɑːt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [weɪst] .

“	I'll	hang	on	to	this	end	—	you	knot	the	other	about	your	waist	.
“	患病的	悬挂	在	到	这	结尾	—	你	结	这	其他	关于	你的	腰部	.

“我抓住这头——你把另一头系在腰上。”

” [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði][end] [ðæt] [hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ænd; ənd]['æftər] ['fæsnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊrli] [ə'baʊt]

”	She	caught	the	end	that	he	threw	down	and	after	fastening	it	securely	about
”	她	捕捉	这	结尾	那	他	扔	向下	和	后	紧固	它	安全地	关于

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“她接住了他扔下来的绳头，并把它牢牢地系在自己身上，

[piəd] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
peered up at him again .
窥视 向上 在 他 再次 .

她又抬头看了看他。

“ [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃɪn] [ʌp] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
“ All right for me to shin up ? ” she asked ,
” 全部 正确的 为了 我 到 胫 向上 ? ” 她 问 ,

“我可以上去吗？”她问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['nɑːtɪd] [roʊp] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][ækt][æz; əz][hɜːr; hər] ['lædər] [tuː; tə]
with a hand on the knotted rope that was to act as her ladder to
和 一个 手 在 这 打结的 绳索 那 曾是 到 行为 作为 她 梯子 到
[ðə; ði] ['dɪzi] [haɪt] [ə'bʌv] .
the dizzy height above .
这 晕眩的 高度 多于 .

她一只手抓着打结的绳子，那绳子将作为她通往上方令人眩晕的高度的梯子。

“ [weɪt] [tɪl] [aɪ] [get] [bæk] [ɑːn] ['terə] ['fɝːmə] — [ðɪs] [triː] [wəʊnt] [stænd]['aʊər; ɑːr] [kəm'baɪnd] [weɪts] .
“ Wait till I get back on terra firma — this tree won't stand our combined weights .
” 等待 直到 我 得到 后退 在 大地 公司 — 这 树 惯于 站立 我们的 合并 重量 .

“等我回到地面上——这棵树承受不住我们俩的重量。”

” [pər'hæps][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪ'læpst] .
” Perhaps a minute elapsed .
” 也许 一个 分钟 过去 .

或许过了一分钟。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'gen] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [siː] [hɪm; ɪm] .
Then she heard his voice again , though she could no longer see him .
然后 她 听到 他的 嗓音 再次 , 尽管 她 可以 不 更长 看 他 .

然后她又听到了他的声音，尽管她已经看不到他了。

“ [kʌm] [ə'hed] !
“ Come ahead !
” 来 前方 !

“请进！”

” [hiː; hi] [də'rektɪd] .
” he directed .
” 他 指导 .

他指导道。

“ [sɪŋ] [aʊt] [wen] [juː; jʊ][stɑːrt][ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [pʊl] [tuː] [hɑːrd] .
“ Sing out when you start and let me know if I pull too hard .
” 唱歌 出去 什么时候 你 开始 和 让 我 知道 如果 我 拉 也 难的 .

“开始的时候要大声喊出来，如果我拉得太用力，请告诉我。”

” ['dɔːrəθi] [swɪtʃt] [ɔːf][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
” Dorothy switched off the light and slipped the torch down the back of her
” 多萝西 切换 离开 这 光 和 滑倒了 这 火炬 向下 这 后退 的 她
[frɑːk] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [blaʊs] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][laɪn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [weɪst] .
frock where it was caught in the blouse made by the line about her waist .
连衣裙 在哪里 它 曾是 捕捉 在 这 女式衬衫 制成 经过 这 线 关于 她 腰部 .

多萝西关掉灯，把手电筒从裙子后面滑下来，夹在腰间的领口里。

“ ['redi] !
“ Ready !
” 准备好 !

“准备好！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [tɔːt] [roʊp] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [ʃɪn] [ʌp] .

"	she	called	and	grasping	the	taut	rope	,	she	started	to	shin	up	.
"	她	称为	和	抓握	这	紧绷	绳索	,	她	开始	到	胫	向上	.

她喊了一声，抓住绷紧的绳子，开始向上爬。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [helpt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] [baɪ] [ə; eɪ] ['stedi] [pʊl] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪn] [bɪl] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] .

Almost	immediately	she	was	helped	on	her	way	by	a	steady	pull	on	the	line	Bill	was	holding	.
几乎	立即地	她	曾是	帮助	在	她	方式	经过	一个	稳定的	拉	在	这	线	账单	曾是	保持	.

她几乎立刻就被比尔手中那根绳子稳稳地拉了一把，继续向前走去。

[ðə; ði] ['goʊɪŋ] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [bʌt; bət] [ðə; ði] [nɑːts] [held] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['slɪpɪŋ] .

The	going	was	difficult	but	the	knots	held	her	and	kept	her	from	slipping	.
这	去	曾是	难的	但	这	绳结	握住	她	和	保留	她	从	滑倒	.

路途艰难，但绳结牢牢地固定住她，防止她滑倒。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['eɪkɪŋ] [ɑːrm] [ænd; ənd] [leg] ['mʌslz] ,

Notwithstanding	aching	arm	and	leg	muscles	,
虽然	疼痛	手臂	和	腿	肌肉	,

尽管手臂和腿部肌肉酸痛，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] [haʊ] ['iːzəli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [hɔɪst] [hɜːr'self] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ædɪd] [pʊl] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

it	was	surprising	how	easily	she	was	able	to	hoist	herself	upward	with	the	added	pull	from	above	.
它	曾是	奇怪	如何	容易地	她	曾是	有能力的	到	提升	她自己	向上	和	这	额外	拉	从	多于	.

令人惊讶的是，在上方拉力的作用下，她竟然能如此轻松地把自己拉起来。

[ðə; ði] ['æktʃuəl] ['dɪstəns] [tuː; tə] [biː; bi] [klaɪmd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [greɪt] ,

The	actual	distance	to	be	climbed	was	not	so	great	,
这	实际的	距离	到	是	攀登	曾是	不是	所以	伟大的	,

实际需要攀登的距离并不算长。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌʌnbɪ'liːvəbli] [suːn] [wen] [hɜːr; hər] [hændz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [triː] [trʌŋk] .

but	it	seemed	unbelievably	soon	when	her	hands	touched	the	tree	trunk	.
但	它	似乎	难以置信	很快	什么时候	她	双手	感动	这	树	树干	.

但当她的手触碰到树干时，一切似乎都发生得不可思议地快。

[bɪl] [kɔːld] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] .

Bill	called	a	warning	.
账单	称为	一个	警告	.

比尔发出警告。

" [get] [ə; eɪ] [gʊd] ['pɜːrtʃəs] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [roʊp] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [legz] ,

"	Get	a	good	purchase	around	the	rope	with	your	legs	,
"	得到	一个	好的	购买	大约	这	绳索	和	你的	腿	,

用腿牢牢夹住绳子，

[ðen] [lɪft] [jʊr; jər] [ɑːrmz] — [teɪk] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] [hiːv] !

then	lift	your	arms	—	take	hold	of	the	branches	on	top	of	the	trunk	and	heave	!
然后	举起	你的	武器	—	拿	抓住	的	这	分支	在	顶部	的	这	树干	和	举	!

然后抬起你的手臂——抓住树干顶部的树枝，用力举！

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [pʊl] [ɑːn][ðə; ði] [roʊp] ;

"	She	felt	a	stronger	pull	on	the	rope	;
"	她	毛毡	一个	更强	拉	在	这	绳索	;

她感到绳子拉力更强了;

[hɜːr; hər][hændz] [grɑːspt] [tuː] ['ʌpraɪt] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drægd] ['ʌpwərd] [ænd; ənd]

her	hands	grasped	two	upright	branches	and	she	was	dragged	upward	and
她	双手	抓住	二	直立	分支	和	她	曾是	拖拽	向上	和

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [triː] .

on	to	the	tree	.
在	到	这	树	.

她的双手抓住两根直立的树枝，被向上拖拽到树上。

[bɪl] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] .

Bill	caught	her	under	her	arms	and	swung	her	on	to	the	rock	.
账单	捕捉	她	在下面	她	武器	和	摇摆	她	在	到	这	岩石	.

比尔抓住她的胳膊，把她甩到岩石上。

[ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [hɜːr; hər] [ʌp] ['bɑːdɪli][ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [frʌm; frəm]

Then	he	picked	her	up	bodily	and	carried	her	back	a	few	yards	from
然后	他	挑选	她	向上	身体上的	和	携带	她	后退	一个	很少	码	从

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæzəm] .

the	edge	of	the	chasm	.
这	边缘	的	这	深渊	.

然后他一把抱起她，把她背离峡谷边缘几码远。

" [huˈreɪ] !

"	Hurray	!
"	欢呼	!

"欢呼!

[wɪə(r)] [ʌp] !

We're	up	!
是	向上	!

我们起来了!

" [hiː; hi] [gɑːspt] [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn]['sɑːlɪd] [graʊnd] .

"	he	gasped	and	let	her	down	on	solid	ground	.
"	他	倒吸一口气	和	让	她	向下	在	坚硬的	地面	.

他喘着粗气，把她放在坚实的地面上。

['dɔːrəθi] [dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] .

Dorothy	did	not	reply	.
多萝西	做过	不是	回复	.

多萝西没有回复。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər] .

For	a	moment	speech	was	beyond	her	.
为了	一个	片刻	演讲	曾是	超过	她	.

她一时语塞。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['boʊldər] .

She	sank	down	on	a	boulder	.
她	沉没	向下	在	一个	巨石	.

她瘫坐在一块巨石上。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ʌnˈtaɪd] [ðə; ði] [roʊp] [ðæt] ['beltɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [prəˈdjʊsɪŋ] [ðə; ði]

After	a	little	while	she	untied	the	rope	that	belted	her	and	producing	the
后	一个	小的	尽管	她	解开	这	绳索	那	系带	她	和	生产	这

[ɪˈlektrɪk] [tɔːrtʃ] ,

electric	torch	,
电的	火炬	,

过了一会儿，她解开了绑在身上的绳子，拿出了电手电筒。

['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɪl] .

handed	it	to	Bill	.
递交	它	到	账单	.

递给了比尔。

“ [snæp][ɑːn][ðə; ði] [laɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] ? — [waɪl] [aɪ] [teɪk] [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] .

“	Snap	on	the	light	,	will	you	?	—	while	I	take	stock	of	the	damage	.
”	折断	在	这	光	,	将要	你	?	—	尽管	我	拿	库存	的	这	损害	.

“把灯打开好吗？——我得清点一下损失。”

[aɪ] [noʊ] [aɪm][ə; eɪ] [rek] , [bʌt; bət] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði][wɜːrst][æt; ət][wʌns] . ”

I	know	I'm	a	wreck	,	but	it's	just	as	well	to	learn	the	worst	at	once	.	”
我	知道	我是	一个	破坏	,	但	它是	只是	作为	出色地	到	学习	这	最差	在	一次	.	”

我知道自己一团糟，但最好一次性了解最糟糕的情况。

“ ['ræðər] ['rʌmpld] , ” [hiː; hi] [prə'naʊnst] [æz; əz][hiː; hi] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] .

“	Rather	rumpled	,	”	he	pronounced	as	he	complied	with	her	request	.
”	相当	皱巴巴的	,	”	他	发音	作为	他	遵命	和	她	要求	.

“有点皱巴巴的，”他一边说着，一边照做了她的要求。

“ [gʊd] [naɪt] !

“	Good	night	!
”	好的	夜晚	!

“晚安！

[juːv] ['oʊnli][gɑːt][wʌn] [ʃuː] ! ”

You've	only	got	one	shoe	!	”
你已经	仅有的	得到	一	鞋	!	”

你只有一只鞋！

“ [lɔːst] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [roʊp] .

“	Lost	the	other	coming	up	the	rope	.
”	丢失的	这	其他	未来	向上	这	绳索	.

“跟上来的另一个人走散了。”

[ðɪs] [wʌn][ɪz][noʊ] [gʊd] ['iːðər] .

This	one	is	no	good	either	.
这	一	是	不	好的	任何一个	.

这个也不行。

[wɒts] [left] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['soʊkɪŋ] [pʌlp] .

What's	left	of	it	is	just	a	mass	of	soaking	pulp	.
是什么	左边	的	它	是	只是	一个	大量的	的	浸泡	纸浆	.

剩下的只是一堆浸泡过的纸浆。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] ['sɔːftli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [sʌm; səm] [spruːs] ['niːdlz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz]

”	Then	she	laughed	softly	as	she	brushed	some	spruce	needles	from	her	knees
”	然后	她	笑了	轻轻	作为	她	刷过	一些	云杉	针	从	她	膝盖

[ænd; ənd] [pɪkt] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv] [flɪnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɑːm][ʌv; əv][wʌn][hænd] .

and	picked	a	malicious	little	bit	of	flint	from	the	palm	of	one	hand	.
和	挑选	一个	恶意	小的	少量	的	燧石	从	这	棕榈	的	一	手	.

“然后她轻轻地笑了笑，掸掉膝盖上的云杉针，又从一只手掌心抠出一小块燧石。

[hɜːr; hər] [wet] [skɜːrt][wʌz; wəz][ɪn] ['rɪbənz] .

Her	wet	skirt	was	in	ribbons	.
她	湿的	裙子	曾是	在	丝带	.

她湿透的裙子被系成了丝带状。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['lædərz] [naʊ] ,

She	saw	that	her	stockings	were	a	mass	of	ladders	now	,
她	锯	那	她	长筒袜	是	一个	大量的	的	梯子	现在	,

她发现自己的长筒袜现在已经全是勾丝了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt][hɜːr; hər] ['nɪkərz] [wɜːr; wər][tɔːrn] .

and	she	had	a	suspicion	that	her	knickers	were	torn	.
和	她	有	一个	怀疑	那	她	短裤	是	撕裂	.

她怀疑自己的内裤破了。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [sʌtʃ] ['traɪfəlz] ['mætər] [wen] [wʌn][wʌz; wəz][bent][ə'pɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [ə'tʃiːvmənt] ?

But	what	did	such	trifles	matter	when	one	was	bent	upon	a	great	achievement	?
但	什么	做过	这样的	琐事	事情	什么时候	一	曾是	弯曲	之上	一个	伟大的	成就	?

但是，当一个人一心想要取得伟大的成就时，这些琐事又有什么关系呢?

" ['prɪti] [bæd] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp][ɑːn][wʌn] [fʊt] .

"	Pretty	bad	,	"	she	admitted	and	stood	up	on	one	foot	.
"	漂亮的	坏的	,	"	她	承认	和	站立	向上	在	一	脚	.

"很糟糕，"她承认道，然后单脚站了起来。

" [hænd][ˌem 'iː][maɪ] ['slɪkər] , [pliːz] .

"	Hand	me	my	slicker	,	please	.
"	手	我	我的	雨衣	,	请	.

请把我的雨衣递给我。

[ðɪs] [rɪg] [ɪz][bɪ'jɑːnd] [rɪ'per] — [ðæt] [wɪl] [kiːp] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [aʊt] .

This	rig	is	beyond	repair	—	that	will	keep	some	of	the	wind	out	.
这	钻井平台	是	超过	维修	—	那	将要	保持	一些	的	这	风	出去	.

这套设备已经无法修复了——这样可以挡住一部分风。

[dʒiː] , [its] ['tʃɪli] ! "

Gee	,	it's	chilly	!	"
吉	,	它是	寒冷	!	"

哎呀，真冷!

" [ænd; ənd] [wet] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['grɪmli] , [æz; əz][hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][koʊt] .

"	And	wet	,	"	he	added	grimly	,	as	he	helped	her	into	the	coat	.
"	和	湿的	,	"	他	额外	阴沉地	,	作为	他	帮助	她	进入	这	外套	.

"而且还湿了，"他一边帮她穿上外套，一边阴沉地补充道。

" ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] , ['dɔːrəθi] , [bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] , [ə'gen] . "

"	Sorry	to	have	to	remind	you	,	Dorothy	,	but	we've	got	to	be	on	our	way	,	again	.	"
"	对不起	到	有	到	提醒	你	,	多萝西	,	但	我们已经	得到	到	是	在	我们的	方式	,	再次	.	"

"很抱歉要提醒你，多萝西，我们又得走了。"

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][goʊ] ['eni] ['fɜːrðər] , [bɪl] .

"	I	don't	think	I	can	go	any	further	,	Bill	.
"	我	不	思考	我	能	去	任何	更远	,	账单	.

"比尔，我觉得我不能再继续下去了。"

" [hiː; hi] [nuː] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kændɪd] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][fækt] , [nɑːt][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] .

"	He	knew	this	to	be	a	candid	statement	of	fact	,	not	a	complaint	.
"	他	知道	这	到	是	一个	坦率	陈述	的	事实	,	不是	一个	抱怨	.

"他知道这是坦诚的陈述，而不是抱怨。"

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] , ['dɔːrəθi] .

"	But	we	must	,	Dorothy	.
"	但	我们	必须	,	多萝西	.

"但是我们必须这样做，多萝西。"

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ['æftər][juː 'es] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

They	are	coming	after	us	,	you	know	.	"
他们	是	未来	后	我们	,	你	知道	.	"

你知道，他们正在追捕我们。

“ [nɑːt] [ʌp] [ðɪs] [klɪf] !
“ Not up this cliff !
“ 不是 向上 这 悬崖 !

“别爬上这个悬崖！”

[ən'les] , [juː; jʊ] [miːn] — ” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['trʌbld] , “ [ðə; ði] [roʊp] !
Unless , you mean — ” her voice was troubled , “ the rope !
除非 , 你 意思是 — ” 她 嗓音 曾是 麻烦 , “ 这 绳索 !

除非，你的意思是——”她的声音有些不安，“绳子！

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [slaɪd] [daʊn] ['aʊərz] [ænd; ənd] [ʌn'taɪ] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ðen] [ʃɪn] [ʌp] [ə'gen]
Could you slide down ours and untie that from the bushes , then shin up again
可以 你 滑动 向下 我们的 和 解开 那 从 这 灌木丛 , 然后 胫 向上 再次
? ”
? ”
? ”

你能滑下我们的小路，把绳子从灌木丛里解开，然后再爬上来吗?

“ [aɪ] [kʊd; kəd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['nesəseri] .
“ I could , but it isn't necessary .
“ 我 可以 , 但 它 不是 必要的 .

“我可以，但没必要。”

[ðeɪ] [ɑːnt] ['kʌmɪŋ] [ðæt] [weɪ] . ”
They aren't coming that way . ”
他们 不是 未来 那 方式 . ”

他们不会走那条路。

“ [ɪz] [ðer; ðər] [ə'nʌðər] [weɪ] ? ”
“ Is there another way ? ”
“ 是 那里 其他 方式 ? ”

还有其他办法吗?

“ [jes] , [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .
“ Yes , for them .
“ 是的 , 为了 他们 .

“是的，为了他们。”

[baɪ] [ðə; ði] [roʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [baɪ] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['entrənsiz] [tuː; tə] [ðə; ði]
By the road across the valley and around by either of the entrances to the
经过 这 路 穿过 这 谷 和 大约 经过 任何一个 的 这 入口 到 这
[ˌrezər'veɪʃ(ə)n] . ”
reservation . ”
预订 . ”

沿着穿过山谷的公路，绕到保护区的两个入口附近。”

“ [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [soʊ] [ʃʊr] ? ”
“ Why are you so sure ? ”
“ 为什么 是 你 所以 当然 ? ”

你为什么这么肯定?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [triː] [trʌŋk] , [aɪ] [sɔː] [laɪts] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .
“ Because while I was out on the tree trunk , I saw lights going up the hill .
“ 因为 尽管 我 曾是 出去 在 这 树 树干 , 我 锯 灯 去 向上 这 爬坡道 .

“因为当我爬到树干上时，我看到山坡上有灯光。”

[ðen] [ə; eɪ] [kɑːr] [wɪtʃ] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [bɪn] [paːkt] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm] ['stoʊkərz] [haʊs]
Then a car which evidently had been parked down the road from Stoker's house
然后 一个 车 哪个 显然 有 到过 停放 向下 这 路 从 司炉工 房子
,
,
,

然后，一辆显然停在离斯托克家不远的路上的汽车，

['stɑːrtɪd] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] - ['entrəns] .
started off toward the Boutonville entrance .
开始 离开 朝向 这 - 入口 .

朝着布顿维尔入口方向出发。

[wɪtʃ] [miːnz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðeɪl] ['moʊtər][ɪn][ɑːn][ðə; ði] - [roʊd] .
Which means , of course , that they'll motor in on the Boutonville road .
哪个 方法 , 的 课程 , 那 他们会 发动机 在 在 这 - 路 .

当然，这意味着他们会沿着布顿维尔路开车进去。

[ðæt] [krɔsiz] [ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .
That crosses the reservation .
那 十字架 这 预订 .

那越过了保护区。

[ðen] [ɔːl] [ðeɪv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][kɑːr][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər]
Then all they've got to do is to leave the car at the mouth of the Fire
然后 全部 他们有 得到 到 做 是 到 离开 这 车 在 这 嘴 的 这 火
['taʊər] [treɪl] [ænd; ənd] [haɪk] [daʊn] [hɪr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] .
Tower trail and hike down here along the top of the cliffs .
塔 踪迹 和 远足 向下 这里 沿着 这 顶部 的 这 悬崖 .

然后他们只需要把车停在瞭望塔步道的入口处，然后沿着悬崖顶徒步下来即可。

[ðeɪv] [kʌt] [ɔːf] ['eni] [rɪ'triːt] [daʊn] [ðə; ði] [klɪfs] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] , [tuː] .
They've cut off any retreat down the cliffs on our part , too .
他们有 切 离开 任何 撤退 向下 这 悬崖 在 我们的 部分 , 也 .

他们也切断了我们沿悬崖撤退的任何路线。

[ðoʊz] [bɜːrdz] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌjuː 'es] — [ɔːr] ['ræðər] , [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv]['stoʊkər]
Those birds intend to catch us — or rather , they want to get hold of Stoker
那些 鸟类 打算 到 抓住 我们 — 或者 相当 , 他们 想 到 得到 抓住 的 司炉
['prɪti] ['bædli] .
pretty badly .
漂亮的 糟糕 .

这些鸟儿想要抓住我们——或者更确切地说，它们非常想抓住斯托克。

[ðeɪv] [left] [men] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] , [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər] [laɪts] . ”
They've left men down in the valley , I saw their lights . ”
他们有 左边 男人 向下 在 这 谷 , 我 锯 他们的 灯 . ”

他们把人留在山谷里了，我看到了他们的灯光。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [wɔːk] ['oʊvər] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] -
“ Well , it will take them some time to walk over here from the Boutonville
“ 出色地 , 它 将要 拿 他们 一些 时间 到 走 超过 这里 从 这 -
[roʊd] ,
road ,
路 ,

“嗯，他们从布顿维尔路走过来需要一些时间。”

” ['dɔːrəθi] [sed] ['wɪrəli] .
” Dorothy said wearily .
” 多萝西 说 疲劳 .

“多萝西疲惫地说。”

“ [aɪm]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] .
“ I'm going to sleep .
” 我是 去 到 睡觉 .

“我要去睡觉。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] . ”
I've got to . ”
我已经 得到 到 . ”

我必须这么做。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] — [nɑːt][ɪn] [ðɪs] [reɪn] .
“ You can't — not in this rain .
” 你 不能 — 不是 在 这 雨 .

“你不能——在这种雨天不行。”

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [soʊkt] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] .
And you're soaked through into the bargain .
和 你是 浸泡过 通过 进入 这 便宜货 .

而且你还被淋得浑身湿透了。

” ['bɪlz] [toʊn] [wʌz; wəz][fɜːrm] .
” Bill's tone was firm .
” 法案的 语气 曾是 公司 .

比尔的语气很坚定。

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [aɪv] [gɑːt][æn; ən][aɪ'diːə] .
“ Wait a minute — I've got an idea .
” 等待 一个 分钟 — 我已经 得到 一个 主意 .

“等一下——我有个主意。”

” ['dɔːrəθi] , [huː] [wʌz; wəz][hæf] ['doʊzɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['boʊldər] , ['oʊpənd][hɜːr; hər]
” Dorothy , who was half dozing with her back to the boulder , opened her
” 多萝西 , WHO 曾是 一半 打盹 和 她 后退 到 这 巨石 , 打开 她
[aɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .
eyes with an effort .
眼睛 和 一个 努力 .

多萝西背靠着巨石，半睡半醒，费力地睁开了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [drɔː] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
She saw him draw forth a paper from his pocket ,
她 锯 他 画 前进 一个 纸 从 他的 口袋 ,

她看见他从口袋里掏出一张纸，

[ʌn'foʊld][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtɪd] [tɔːrtʃ] .
unfold it and study it with the aid of the lighted torch .
展开 它 和 学习 它 和 这 援助 的 这 照明 火炬 .

展开它，借助手电筒的照明仔细观察。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][mæp][ʌv; əv] - [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
“ This is a map of Poundridge Reservation , ” he explained .
” 这 是 一个 地图 的 - 预订 , ” 他 解释 .

“这是庞德里奇保护区的地图，”他解释道。

“ [hɪəz] [ə; eɪ] [treɪl] [ðæt] [liːdz] [bæk] [frʌm; frəm]['reɪv(ə)n] ['rɑːks] [tuː; tə][ðə; ði][spaɪ] [rɑːk] [treɪl] .
“ Here's a trail that leads back from Raven Rocks to the Spy Rock Trail .
” 这里是 一个 踪迹 那 线索 后退 从 乌鸦 岩石 到 这 间谍 岩石 踪迹 .

“这里有一条从渡鸦岩通往间谍岩小径的小路。”

[ðɪs] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [klɪfs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
This end of it must be about a hundred yards along the cliffs to our
这 结尾 的 它 必须 是 关于 一个 百 码 沿着 这 悬崖 到 我们的
[left] ,
left ,
左边 ,

这头应该就在我们左侧悬崖边大约一百码的地方。

[ɪf] [aɪv] [gɑːt][maɪ] ['beərɪŋz] [raɪt] .
if I've got my bearings right .
如果我已经 得到 我的 轴承 正确的 .

如果我没看错的话。

['lɪs(ə)n] , ['dɔːrəθi] !

Listen	**,**	**Dorothy**	**!**
听	,	多萝西	!

听着，多萝西！

[ðiːz] [tuː] [treɪlz] [miːt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [frʌm; frəm] [hɪr] — [ænd; ənd] [kloʊz] [baɪ] [ɪz] [ə; eɪ] ['kæbɪn] .

These	**two**	**trails**	**meet**	**about**	**a**	**mile**	**and**	**a**	**half**	**from**	**here**	**—**	**and**	**close**	**by**	**is**	**a**	**cabin**	**.**
这些	二	小径	见面	关于	一个	英里	和	一个	一半	从	这里	—	和	关闭	经过	是	一个	舱	.

这两条小路在距离这里大约一英里半的地方相交——附近还有一间小木屋。

[its] [mɑːrkt] ['ʃeltər] [noʊ] . [sɪks] [ɑːn] [ðə; ði] [mæp] .

It's	**marked**	**Shelter**	**No**	**.**	**6**	**on**	**the**	**map**	**.**
它是	标记	庇护所	不	.	6	在	这	地图	.

地图上标明为6号避难所。

[wʌns] [ɪn] [ðer; ðər] [wiːl] [biː; bi] ['ʌndər] ['kʌvər] .

Once	**in**	**there**	**we'll**	**be**	**under**	**cover**	**.**
一次	在	那里	出色地	是	在下面	覆盖	.

一旦进去，我们就处于掩护之下了。

[ðiːz] ['ʃeltərz] [ɑːr; ər] ['rentɪd] [tuː; tə] ['kæmpərz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

These	**shelters**	**are**	**rented**	**to**	**campers**	**during**	**the**	**summer**	**,**	**you**	**know**	**.**
这些	避难所	是	租来的	到	露营者	期间	这	夏天	,	你	知道	.

你知道，这些棚子在夏季会租给露营者。

[ðeəz; ðəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['faɪərpleɪs] .

There's	**sure**	**to**	**be**	**a**	**fireplace**	**.**
有	当然	到	是	一个	壁炉	.

肯定会有壁炉。

[aɪl] [faɪnd] [ðə; ði] [draɪ] [wʊd] [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [draɪ] [aʊt] [ænd; ənd] [get] [wɔːrm] .

I'll	**find**	**the**	**dry**	**wood**	**and**	**we**	**can**	**dry**	**out**	**and**	**get**	**warm**	**.**
患病的	寻找	这	干燥	木头	和	我们	能	干燥	出去	和	得到	温暖的	.

我去找些干柴，我们就可以烘干衣服，取暖了。

" ['dɔːrəθi] [jɔːnd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] .

"	**Dorothy**	**yawned**	**and**	**shut**	**her**	**eyes**	**again**	**.**
"	多萝西	打哈欠	和	关闭	她	眼睛	再次	.

多萝西打了个哈欠，又闭上了眼睛。

" [noʊ] [juːz] , [bɪl] .

"	**No**	**use**	**,**	**Bill**	**.**
"	不	使用	,	账单	.

"没用，比尔。"

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [spɔːrt] — [bʌt; bət] [aɪm] [dʒʌst] [ɔːl] [ɪn] .

I	**hate**	**to**	**be**	**a**	**short**	**sport**	**—**	**but**	**I'm**	**just**	**all**	**in**	**.**
我	恨	到	是	一个	短的	运动	—	但	我是	只是	全部	在	.

我不想当个吝啬鬼——但我真的全力以赴了。

['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [wiːd] [faɪnd] [ðə; ði] ['kæbɪn] [lɔkt] [wen] [wiː; wi] [gɑːt] [ðer; ðər] .

Chances	**are**	**we'd**	**find**	**the**	**cabin**	**locked**	**when**	**we**	**got**	**there**	**.**
机会	是	我们会	寻找	这	舱	已锁定	什么时候	我们	得到	那里	.

我们到达时很可能发现小屋被锁上了。

" [bɪl] [pʊt] [ðə; ði] [mæp] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

"	**Bill**	**put**	**the**	**map**	**back**	**in**	**his**	**pocket**	**.**
"	账单	放	这	地图	后退	在	他的	口袋	.

比尔把地图放回口袋里。

“ [aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] , ” [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
“ I don't blame you , ” was what he said .
” 我 不 责备 你 , ” 曾是 什么 他 说 .

“我不怪你，”他说。

“ [aɪm] [juːst] [tuː; tə] ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
“ I'm used to roughing it
” 我是 用过的 到 粗加工 它

我习惯了艰苦的生活。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [fiːl] ['eni] [tuː] ['skrʌmpʃəs] [maɪ'self] .
and I don't feel any too scrumptious myself .
和 我 不 感觉 任何 也 美味的 我 .

我自己倒也没觉得特别美味。

[bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] .
But we've got to do something .
但 我们已经 得到 到 做 某物 .

但我们必须做点什么。

[ðə; ði] [gæŋ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] .
The gang will be here in less than an hour .
这 帮派 将要 是 这里 在 较少的 比 一个 小时 .

这伙人不到一个小时就会到。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd]
But I must admit that I don't see how you're going to walk a mile and
[ə; eɪ] [hæf] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [ʃuː] .
a half with only one shoe .
一个 一半 和 仅有的 一 鞋 .

但我必须承认，我实在想不明白你只穿一只鞋怎么能走完一英里半的路。

” [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] ['dɔːrəθi] .
” He looked down at Dorothy .
” 他 看起来 向下 在 多萝西 .

他低头看着多萝西。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fæst] [ə'sliːp] .
She was fast asleep .
她 曾是 快速地 睡着了 .

她睡得很沉。

['tʃæptər] [eks]
Chapter X
章 X

第十章

[oʊl] - [mæn] ['rɪvər]
OL ' MAN RIVER
OL - 男人 河

老人河

“ [pʊr] [kɪd] !
“ Poor kid !
” 贫穷的 孩子 !

“可怜的孩子！”

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] [ɔːl] [ɪn] , ” [bɪl] ['mʌtəd] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə] [dɪ'sper] .
She certainly is all in , ” Bill muttered in a tone that was close to despair .
她 当然 是 全部 在 , ” 账单 低声说道 在 一个 语气 那 曾是 关闭 到 绝望 .

“她肯定是全力以赴了，”比尔低声说道，语气中带着近乎绝望。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [naʊ] ?

What	on	earth	was	he	going	to	do	now	?
什么	在	地球	曾是	他	去	到	做	现在	?

他现在到底该怎么办?

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['stɪfnd] [ænd; ənd] ['hevi] [reɪn] ['slæntɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] [ɪn] [æn; ən]

The	wind	had	stiffened	and	heavy	rain	slanted	out	of	the	east	in	an
这	风	有	僵硬	和	重的	雨	倾斜的	出去	的	这	东方	在	一个

[ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] ['delјuːdʒ] .

unremitting	deluge	.
不懈	洪水	.

风势渐强，暴雨从东方倾盆而下，势不可挡。

[bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [soʊkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɪn] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['slɪkɜ-z] .

Both	of	them	were	soaked	to	the	skin	under	their	slickers	.
两个都	的	他们	是	浸泡过	到	这	皮肤	在下面	他们的	雨衣	.

他们俩雨衣下的皮肤都湿透了。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] [klɪf] - ['klaɪmɪŋ] , [bɪl] [wʌz; wəz] [tʃɪld] [tuː; tə] [ðæt] ['dɔːrəθi] , ['hʌdld]

Despite	his	vigorous	cliff	-	climbing	,	Bill	was	chilled	to	that	Dorothy	,	huddled
尽管	他的	蓬勃	悬崖	-	攀登	,	账单	曾是	冷藏	到	那	多萝西	,	蜷缩着

[ə'genst] [ðə; ði] ['boʊldər] ,

against	the	boulder	,
反对	这	巨石	,

尽管比尔攀岩时身手矫健，但看到蜷缩在巨石旁的桃乐丝，他还是感到一阵寒意。

[wʌz; wəz] ['ʃivəriŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [sliːp] .

was	shivering	in	her	sleep	.
曾是	瑟瑟发抖	在	她	睡觉	.

她睡梦中都在发抖。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['wɪri] [ænd; ənd] ['hevi] - [aɪd] .

He	himself	was	weary	and	heavy	-	eyed	.
他	他自己	曾是	厌倦	和	重的	-	眼睛	.

他自己也显得疲惫不堪，双眼沉重。

[hɪz; ɪz] [vaɪ'tæləti] [wʌz; wəz] [æt; ət] [loʊ] [eb] .

His	vitality	was	at	low	ebb	.
他的	活力	曾是	在	低的	落潮	.

他当时精神萎靡。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv] ['leɪt(ə)nt] [wɪl] ['paʊər] [hiː; hi] [gɑːt] ['peɪnfəli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

But	with	a	sudden	exertion	of	latent	will	power	he	got	painfully	to	his
但	和	一个	突然	用力	的	潜	将要	力量	他	得到	痛苦地	到	他的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

但他突然迸发出一股强大的意志力，痛苦地站了起来。

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [gɜːrl] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʃʊk] [hɜːr; hər]

He	bent	over	the	sleeping	girl	and	taking	her	by	the	shoulders	shook	her
他	弯曲	超过	这	睡眠	女孩	和	采取	她	经过	这	肩膀	摇晃	她

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .

back	and	forth	.
后退	和	前进	.

他俯身靠近熟睡的女孩，抓住她的肩膀，来回摇晃她。

“ [weɪk] [ʌp] , ['dɔːrəθi] !

“	Wake	up	,	Dorothy	!
“	唤醒	向上	,	多萝西	!

“醒醒，多萝西！”

” [hiː; hi] [kɔːld] .
” he called .
” 他 称为 .

他打电话来。

“ [weɪk] [ʌp] !
“ Wake up !
” 唤醒 向上 !

“醒醒！”

” [diːp] [ɪn] [əˈblɪviən] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
” Deep in oblivion , she made no answer .
” 深的 在 遗忘 , 她 制成 不 回答 .

她沉浸在深深的遗忘之中，没有做出任何回答。

[bɪl] [ʃʊk] [hɜːr; hər][ˈhɑːrdər] .
Bill shook her harder .
账单 摇晃 她 更难 .

比尔用力摇晃了她。

“ [liːv] [ˌem ˈiː] - [loʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈmɜ˞ːmɜ˞d] [ˈdraʊzɪli] .
“ Leave me ' lone , ” she murmured drowsily .
” 离开 我 - 孤独 , ” 她 低声说道 昏昏欲睡地 .

“别烦我，”她迷迷糊糊地低声说道。

“ [wɑːnt] [sliːp] — [goʊ] - [weɪ] !
“ Want sleep — go ' way !
” 想 睡觉 — 去 - 方式 !

“想睡觉？走开！”

” [ˈpʊtɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [fʊl] [streŋθ] , [bɪl] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [hɪm; ɪm]
” Putting forth his full strength , Bill lifted her until she stood leaning against him
” 推杆 前进 他的 满的 力量 , 账单 抬起 她 直到 她 站立 倾斜 反对 他
[stɪl] [saʊnd] [əˈsliːp] .
still sound asleep .
仍然 声音 睡着了 .

“比尔使出浑身力气，把她抱了起来，直到她靠着他站着，仍然睡得很沉。”

[ˈbrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ʌp][ænd; ənd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , [hiː; hi] [ˈpɪvətɪd] [ɪn][ə; eɪ][hæf][ˈsɜːrk(ə)l] .
Bringing her arms up and over his shoulders , he pivoted in a half circle .
带来 她 武器 向上 和 超过 他的 肩膀 , 他 枢轴 在 一个 一半 圆圈 .

她将双臂举过他的肩膀，他转身画了个半圆。

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [bent] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ]
Now that his back was toward her , he bent forward , and catching
[hɜːr; hər] [legz] ,
her legs ,
她 腿 ,

他背对着她，弯下腰，抓住了她的腿。

[druː] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [θaɪz] .
drew them over his thighs .
画 他们 超过 他的 大腿 .

他把它们拉到大腿上。

[ˈdɔːrəθi] , [stɪl] [əˈblɪviəs] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [went] [ɑːn] ,
Dorothy , still oblivious to all that went on ,
多萝西 , 仍然 浑然不觉 到 全部 那 去 在 ,

多萝西对发生的一切都浑然不知，

[wʌz; wəz] ['hɔɪstɪd] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [kɔːld] [baɪ] [smɔːl] ['tʃɪldrən] , " ['raɪdɪŋ] ['pɪgi] - [bæk] .

was	hoisted	up	into	the	position	called	by	small	children	,	"	riding	piggy	-	back	.
曾是	吊起	向上	进入	这	位置	称为	经过	小的	孩子们	,	"	骑术	小猪	-	后退	.

被高高举起，摆出小孩子所说的"骑在大人背上"的姿势。

" [ðoʊ] ['slendər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] - [bɪlt] [ænd; ənd] ['mʌskjələr] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

"	Though	slender	,	she	was	well	-	built	and	muscular	,	and	he	was
"	尽管	苗条	,	她	曾是	出色地	-	建造	和	肌肉发达的	,	和	他	曾是

[sər'praɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ded] [weɪt] .

surprised	at	her	dead	weight	.
惊讶	在	她	死的	重量	.

"虽然她身材苗条，但体格健壮，肌肉发达，他惊讶于她死后的重量。"

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔːr'ɑːmz] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [niːz] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [tɔːrtʃ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd]

With	his	forearms	beneath	her	knees	,	clutching	the	lighted	torch	with	one	hand
和	他的	前臂	下面	她	膝盖	,	紧握	这	照明	火炬	和	一	手

,

,

,

他双臂托着她的膝盖，一手紧紧握着点燃的火炬，

[hiː; hi] [muːvd] ['sloʊli] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n] [rɑːk] [treɪl] .

he	moved	slowly	off	with	her	in	the	direction	of	the	Raven	Rock	Trail	.
他	已搬	缓慢地	离开	和	她	在	这	方向	的	这	乌鸦	岩石	踪迹	.

他带着她缓缓地朝着渡鸦岩小径的方向走去。

['æftər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

After	some	little	trouble	he	found	it	,
后	一些	小的	麻烦	他	成立	它	,

费了点劲儿才找到。

[ə; eɪ] ['næroʊ] [swɑːθ] ['kʌtɪŋ] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

a	narrow	swath	cutting	back	through	the	forest	at	right	angles	to	the	top	of
一个	狭窄的	条带	切割	后退	通过	这	森林	在	正确的	角度	到	这	顶部	的

[ðə; ði] [klɪfs] .

the	cliffs	.
这	悬崖	.

一条狭窄的通道垂直穿过森林，直通悬崖顶部。

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [pæθ] .

Without	hesitation	he	began	to	follow	the	path	.
没有	犹豫	他	开始	到	跟随	这	小路	.

他毫不犹豫地沿着小路走去。

[ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] ['twɪstɪd] ['bræntʃɪz] [met] [ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ɑːrtʃ] .

Overhead	the	twisted	branches	met	in	a	natural	arch	.
开销	这	扭曲	分支	遇见	在	一个	自然的	拱	.

头顶上，盘根错节的树枝交汇成一道天然的拱门。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['iːv(ə)n]['dɑːrkər] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] ['drɪpɪŋ] ['foʊliɪdʒ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['oʊpən][ɑːn][ðə; ði]

It	seemed	even	darker	below	their	dripping	foliage	than	in	the	open	on	the
它	似乎	甚至	较暗	以下	他们的	滴落	叶子	比	在	这	打开	在	这

[klɪfs] ,

cliffs	,
悬崖	,

在它们滴水的树叶下，似乎比悬崖上的空地还要阴暗。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fi:b(ə)l] [reɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [flæʃ] [laɪt] ['penətreɪtɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [fi:t] ['ɪntu:][ðə; ði]

and	the	feeble	ray	from	his	flash	light	penetrated	but	a	few	feet	into	the
和	这	微弱	射线	从	他的	闪光	光	渗透	但	一个	很少	脚	进入	这

[jɔ:nɪŋ] [blæk] [ə'hed] .

yawning	black	ahead	.
打哈欠	黑色的	前方	.

他手电筒微弱的光束只能穿透前方无垠的黑暗几英尺。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hevi] ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ]['dɔrəθi:z, 'dɔrθi:z]['sɑ:lɪd] [weɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] .

It	was	heavy	going	with	Dorothy's	solid	weight	on	his	back	.
它	曾是	重的	去	和	多萝西的	坚硬的	重量	在	他的	后退	.

多萝西的重量压在他的背上，让他寸步难行。

[ðə; ði][ʌn'i:v(ə)n] [graʊnd] , ['sɑ:d(ə)n][wɪð; wɪθ] [reɪn] ,

The	uneven	ground	,	sodden	with	rain	,
这	不均匀	地面	,	烂	和	雨	,

地面凹凸不平，被雨水浸透。

[wʌz; wəz] ['slɪpəri] [wer] [hɪz; ɪz] [fi:t] [dɪd][nɑ:t][sɪŋk][ɪn][ðə; ði] ['mʌdi] [loʊm] .

was	slippery	where	his	feet	did	not	sink	in	the	muddy	loam	.
曾是	滑	在哪里	他的	脚	做过	不是	下沉	在	这	浑	壤土	.

泥泞的壤土很滑，他的脚没陷进去的地方都很滑。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [tu:; tə] ['fɔ:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɜ:rd(ə)n] .

And	at	times	he	was	near	to	falling	with	his	burden	.
和	在	时代	他	曾是	靠近	到	坠落	和	他的	负担	.

有时他几乎要被重担压垮。

[ðə; ði] [treɪl] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ] ['sneɪklaɪk] [kɔ:rs] .

The	trail	followed	a	snakelike	course	.
这	踪迹	随后	一个	蛇状	课程	.

这条小径蜿蜒曲折，如同蛇一般。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [wu:nd] ['oʊvər] [kəm'pærətɪvli] ['lev(ə)l] [graʊnd] , [ðen] ['dɪpt] ['sti:pli] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] .

For	a	time	it	wound	over	comparatively	level	ground	,	then	dipped	steeply	into	a	hollow	.
为了	一个	时间	它	伤口	超过	比较	等级	地面	,	然后	浸入	陡峭地	进入	一个	空洞的	.

它蜿蜒流过相对平坦的地面，然后陡然下降到一个洼地。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['hevɪərðən'er][baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪt] .

The	girl	was	becoming	heavier	by	the	minute	.
这	女孩	曾是	成为	较重	经过	这	分钟	.

女孩的体重每分钟都在增加。

[bɪl] [stʌk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['tɑ:pt] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [raɪz] , [ðen] [let][hɜ:r; hər] [daʊn] .

Bill	stuck	it	out	until	they	topped	the	opposite	rise	,	then	let	her	down	.
账单	卡住	它	出去	直到	他们	顶峰	这	对面的	上升	,	然后	让	她	向下	.

比尔坚持到了他们登上对面山坡的顶端，然后才让她下来。

['dɔ:rəθi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] .

Dorothy	awoke	with	a	start	.
多萝西	醒来	和	一个	开始	.

多萝西猛然惊醒。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ?

“	What	are	you	doing	?
“	什么	是	你	正在做	?

“你在干什么?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? "
" Where am I ? "
" 在哪里 是 我 ? "

“我这是在哪儿？”

" [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] , [wɪə(r)] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [daʊn] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] [rɑːk] [treɪl]
" So far as I can make out , we're about half a mile down the Raven Rock trail
" 所以 远的 作为 我 能 制作 出去 , 是 关于 一半 一个 英里 向下 这 乌鸦 岩石 踪迹

,
,
,

“据我判断，我们沿着渡鸦岩小径走了大约半英里。”

" [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .
" he said slowly .
" 他 说 缓慢地 .

“他缓缓说道。”

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kærid] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] [wei] ? "
" And — and you carried me all this way ? "
" 和 — 和 你 携带 我 全部 这 方式 ? "

“然后——然后你一路背着我走到这里？”

" ['pɪgibæk] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [lə'kɑːnɪkli] .
" Piggyback , " he replied laconically .
" 背驮式 , " 他 回复 简洁地 .

“背着我，”他简洁地回答道。

" [waɪ] , [bɪl] !
" Why , Bill !
" 为什么 , 账单 !

“为什么，比尔！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrli] [ded] — "
You must be nearly dead — "
你 必须 是 几乎 死的 — "

你一定快死了——”

" [wel] , [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [taɪmz] [wen] [aɪv] [felt] [mɔːr] ['pepi] — "
" Well , there have been times when I've felt more peppy — "
" 出色地 , 那里 有 到过 时代 什么时候 我已经 毛毡 更多的 活泼的 — "

“嗯，有时候我也会感觉更有活力——”

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] , [bɪl] ?
" How could you , Bill ?
" 如何 可以 你 , 账单 ?

比尔，你怎么能这样?

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [weɪk] [ˌem 'iː][ʌp] ? "
Why didn't you wake me up ? "
为什么 没有 你 唤醒 我 向上 ? "

你为什么不叫醒我?

" [traɪd] [tuː; tə] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['wɔznt] ['eni] [juːz] .
" Tried to — but it just wasn't any use .
" 尝试 到 — 但 它 只是 不是 任何 使用 .

“试过了——但根本没用。”

[juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [wɔːkt] [ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] — [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [ʃuː] . ”

You	couldn't	have	walked	it	,	anyway	—	with	only	one	shoe	.	”
你	不能	有	步行	它	,	反正	—	和	仅有的	一	鞋	.	”

就算你只穿一只鞋，也走不了。

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ][kʊd; kəd] .

“	Oh	,	yes	,	I	could	.
”	哦	,	是的	,	我	可以	.

“哦，是的，我可以。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [swiːt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['oʊnli] — ”

But	you	were	sweet	to	do	it	,	only	—	”
但	你	是	甜的	到	做	它	,	仅有的	—	”

但你这样做很贴心，只是——”

“ ['betər] [klaɪm] [ə'bɔːrd] [ə'gen] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , [ig'nɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [preɪz] ,

“	Better	climb	aboard	again	,	”	he	suggested	,	ignoring	her	praise	,
”	更好的	爬	船上	再次	,	”	他	建议	,	忽略	她	称赞	,

“最好再上船吧，”他建议道，对她的赞扬置之不理。

“ [wiːv] [gɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][tuː; tə][goʊ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][get][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .

“	we've	got	all	of	a	mile	to	go	before	we	get	to	the	cabin	.
”	我们已经	得到	全部	的	一个	英里	到	去	前	我们	得到	到	这	舱	.

“离小木屋还有一英里路要走。”

” ['dɔːrəθi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sent] .

”	Dorothy	made	a	gesture	of	dissent	.
”	多萝西	制成	一个	手势	的	异议	.

多萝西做出了表示反对的手势。

“ [θæŋks] , [oʊld] [dɪr] .

“	Thanks	,	old	dear	.
”	谢谢	,	老的	亲爱的	.

“谢谢你，老伙计。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] . ”

I'm	going	to	walk	.	”
我是	去	到	走	.	”

我要走着去。

“ [wel] ,

“	Well	,
”	出色地	,

“出色地，

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [ʃuːz] — [aɪl] [get] [ə'lɔːŋ] [faɪn] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [mʌd] . ”

if	you	feel	up	to	it	—	you	take	my	shoes	—	I'll	get	along	fine	without	them	in	this	mud	.	”
如果	你	感觉	向上	到	它	—	你	拿	我的	鞋	—	患病的	得到	沿着	美好的	没有	他们	在	这	泥	.	”

如果你愿意的话——你帮我穿鞋——在这泥泞里，没有鞋我也能应付。”

“ [aɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

“	I'll	do	nothing	of	the	kind	.
”	患病的	做	没有什么	的	这	种类	.

“我绝不会做那种事。”

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['betər] [plæn] .

I've	got	a	better	plan	.
我已经	得到	一个	更好的	计划	.

我有个更好的计划。

['stu:pɪd][ʌv; əv][ˌem 'i:][nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] .

Stupid	**of**	**me**	**not**	**to**	**think**	**of**	**it**	**before**	**.**
愚蠢的	的	我	不是	到	思考	的	它	前	.

我之前怎么没想到呢，真是太蠢了。

[hænd]['oʊvər][jʊr; jər] [naɪf] , [pli:z] .

Hand	**over**	**your**	**knife**	**,**	**please**	**.**
手	超过	你的	刀	,	请	.

请把刀交出来。

" ['dɔ:rəθi] [kʌt] [tu:] [lɔ:ŋ] [strɪps] , [sɪks][ɔ:r]['sev(ə)n] [ɪntʃɪz] [waɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bɑ:təm] [ʌv; əv]

"	**Dorothy**	**cut**	**two**	**long**	**strips**	**,**	**six**	**or**	**seven**	**inches**	**wide**	**,**	**from**	**the**	**bottom**	**of**
"	多萝西	切	二	长的	条状物	,	六	或者	七	英寸	宽的	,	从	这	底部	的

[hɜ:r; hər] ['slɪkər] .

her	**slicker**	**.**
她	雨衣	.

“多萝西从雨衣下摆剪下两条六七英寸宽的长布条。”

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][ju:z] [ði:z] [tu:; tə][baɪnd][ʌp][maɪ] [fi:t] ,

“	**I'm**	**going**	**to**	**use**	**these**	**to**	**bind**	**up**	**my**	**feet**	**,**
"	我是	去	到	使用	这些	到	绑定	向上	我的	脚	,

“我打算用这些来包扎我的脚。”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ænd; ənd] ['hændɪd] [bæk] [ðə; ðɪ] [naɪf] .

"	**she**	**explained**	**and**	**handed**	**back**	**the**	**knife**	**.**
"	她	解释	和	递交	后退	这	刀	.

她解释道，然后把刀还了回去。

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

“	**Wait**	**a**	**minute**	**!**
"	等待	一个	分钟	!

“等一下!

" [bɪl] [si:zd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['reɪnkoʊt] [ænd; ənd] [kʌt] [tu:] ['waɪdər] [strɪps] , [wɪtʃ] [hi:; hi]['foʊldɪd]['ɪntu:][pædz]

"	**Bill**	**seized**	**his**	**own**	**raincoat**	**and**	**cut**	**two**	**wider**	**strips**	**,**	**which**	**he**	**folded**	**into**	**pads**
"	账单	查获	他的	自己的	雨衣	和	切	二	更广泛	条状物	,	哪个	他	折叠	进入	垫子

.

:
.

比尔抓起自己的雨衣，剪下两条更宽的布条，折叠成垫子。

“ [sɪt] [daʊn] [ɑ:n] [ðæt] [stʌmp] , [ænd; ənd][hoʊld][ʌp] [jʊr; jər] [hu:f] , " [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] .

“	**Sit**	**down**	**on**	**that**	**stump**	**,**	**and**	**hold**	**up**	**your**	**hoof**	**,**	**"**	**he**	**ordered**	**.**
"	坐	向下	在	那	树桩	,	和	抓住	向上	你的	蹄	,	"	他	订购	.

“坐在那棵树桩上，举起你的蹄子，”他命令道。

“ [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [ɪts] [dʌn] .

“	**I'll**	**show**	**you**	**how**	**it's**	**done**	**.**
"	患病的	展示	你	如何	它是	完毕	.

“我来教你怎么做。”

" ['dɔ:rəθi] [hɑ:pt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [stʌmp] [ænd; ənd]['æftər] ['si:tɪŋ] [hɜ:r'self] , [kɪkt] [ɔ:f][hɜ:r; hər]

"	**Dorothy**	**hopped**	**to**	**the**	**stump**	**and**	**after**	**seating**	**herself**	**,**	**kicked**	**off**	**her**
"	多萝西	跳跃	到	这	树桩	和	后	座位	她自己	,	踢	离开	她

[rɪ'meɪnɪŋ] [ʃu:] .

remaining	**shoe**	**.**
其余的	鞋	.

多萝西跳到树桩旁坐下，然后踢掉了剩下的那只鞋。

“ [ðer; ðər][goʊz][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] [pʌmp] , " [ʃi:; ʃi] ['tʃʌkld] .

“	**There**	**goes**	**the**	**end**	**of**	**a**	**perfect**	**pump**	**,**	**"**	**she**	**chuckled**	**.**
"	那里	去	这	结尾	的	一个	完美的	泵	,	"	她	轻笑	.

“一台完美的泵就这样报废了，”她笑着说。

“ [θɪŋk] [aɪl] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [lʌk] , ” [dɪˈklerd] [bɪl] .
“ Think I'll keep it for luck , ” declared Bill .
“ 思考 患病的 保持 它 为了 运气 , ” 声明 账单 .

“我想我会留着它图个吉利，”比尔说道。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ˈaɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [læft] .
She raised her eyebrows and laughed .
她 提高 她 眉毛 和 笑了 .

她扬了扬眉毛，笑了。

“ [sʌm; səm][ˈgɜːlz] [maɪt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˌsentɪˈment(ə)l] — [juː; jʊ] , [ʌv; əv][ɔːl] [ˈpiːp(ə)l] ! ”
“ Some girls might think you were becoming sentimental — you , of all people ! ”
“ 一些 女孩们 可能 思考 你 是 成为 感伤的 — 你 , 的 全部 人们 ! ”

“有些女孩可能会觉得你变得多愁善感——可是你啊！”

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
“ 出色地 ? ”

“出色地？ ”

“ [wel] , [aɪ] [noʊ] [its] [ˈoʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][ˈpræktɪk(ə)l] .
“ Well , I know it's only because you were born practical .
“ 出色地 , 我 知道 它是 仅有的 因为 你 是 出生 实际的 .

“嗯，我知道这只是因为你生来务实。”

[juː; jʊ][wɑːnt] [ðæt] [ʃuː] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [prɪˈvent] [ˈeniwʌn] [els] [frʌm; frəm] [ˈfaɪndɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
You want that shoe so as to prevent anyone else from finding it ,
你 想 那 鞋 所以 作为 到 防止 任何人 别的 从 寻找 它 ,

你想要那只鞋是为了防止别人找到它。

[ðə; ði] [men] [huː] [ɑːr; ər] [ˈtʃeɪsɪŋ] [ˌjuː ˈes] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ? ”
the men who are chasing us , for instance ? ”
这 男人 WHO 是 追逐 我们 , 为了 实例 ? ”

比如说，那些追赶我们的人？

“ [aɪ] [ˈnevər] [ˈɑːrgjuː][wɪð; wɪθ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [seks] — [ðæts] [waɪ] [aɪ] [stɪl] [ɪnˈdʒɔɪ] [gʊd]
“ I never argue with members of the opposite sex — that's why I still enjoy good
“ 我 绝不 争论 和 成员 的 这 对面的 性别 — 那就是 为什么 我 仍然 享受 好的
[helθ] .
health .
健康 .

“我从不和异性争吵——这就是我至今仍然保持健康的原因。”

” [hiː; hi] [grɪnd] [ænd; ənd] [ˈpɔkitid] [ðə; ði] [ʃuː] .
” He grinned and pocketed the shoe .
” 他 咧嘴一笑 和 口袋 这 鞋 .

他咧嘴一笑，把鞋子放进口袋里。

“ [hoʊld] [ʌp] [jʊr; jər] [fʊt] , [jʌŋ] [ˈleɪdi] .
“ Hold up your foot , young lady .
” 抓住 向上 你的 脚 , 年轻的 女士 .

“抬起你的脚，小姑娘。”

[its] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [naɪt] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ,
It's a lovely night and all that ,
它是 一个 迷人的 夜晚 和 全部 那 ,

这是一个美好的夜晚，诸如此类。

[bʌt; bət] [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] .
but we're going to get out of it as soon as possible .
但 是 去 到 得到 出去 的 它 作为 很快 作为 可能的 .

但我们会尽快摆脱困境。

" [hiː; hi] [pleɪst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['foʊldɪd][pædz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fʊt] [ænd; ənd]

"	He	placed	one	of	the	folded	pads	beneath	the	sole	of	her	foot	and
"	他	放置	一	的	这	折叠	垫子	下面	这	唯一	的	她	脚	和

[wuːnd] [ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv] ['slɪkər] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [fʊt] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['ɛndz] [tə'geðər] [ɪn]

wound	a	strip	of	slicker	about	it	and	the	foot	bringing	the	ends	together	in
伤口	一个	条	的	雨衣	关于	它	和	这	脚	带来	这	结束	一起	在

[ə; eɪ] [nɑːt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['æŋk(ə)l] .

a	knot	about	her	ankle	.
一个	结	关于	她	踝	.

"他将其中一块折叠好的垫子放在她脚底，然后用一条细布条缠绕在垫子和脚上，将两端打结绑在她的脚踝上。

" [naʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [hiː; hi] ['prɑːmptɪd] , [ænd; ənd] [delt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

"	Now	the	other	,	"	he	prompted	,	and	dealt	with	it	in	the	same	way	.
"	现在	这	其他	,	"	他	提示	,	和	已处理	和	它	在	这	相同的	方式	.

"现在说说另一个，"他催促道，然后用同样的方式处理了它。

['dɔːrəθi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['traɪəl][step][ɔːr] [tuː] .

Dorothy	stood	up	and	took	a	trial	step	or	two	.
多萝西	站立	向上	和	采取	一个	审判	步	或者	二	.

多萝西站起身，试探性地走了一两步。

" ['wʌndərf(ə)l] !

"	Wonderful	!
"	精彩的	!

"精彩的！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪ][kʊd; kəd] [wɔːk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ɪn] [ðiːz] .

"	I	could	walk	to	New	York	in	these	.
"	我	可以	走	到	新的	约克	在	这些	.

"穿着这些我可以走到纽约。"

[ðeə(r)] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃuːz] [aɪ] [ˌɔːrdn'erəli] [wer] . "

They're	a	lot	more	comfortable	than	the	shoes	I	ordinarily	wear	.	"
它们是	一个	很多	更多的	舒服的	比	这	鞋	我	按说	穿	.	"

它们比我平时穿的鞋子舒服多了。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə]['pæt(ə)nt][ðə; ði][aɪ'diːə] . "

"	We'll	have	to	patent	the	idea	.	"
"	出色地	有	到	专利	这	主意	.	"

"我们得把这个想法申请专利。"

" [ðæt] [ri'maɪndz] [ˌem 'iː] , [bɪl] , " ['dɔːrəθi] [spoʊk] ['sloʊli] .

"	That	reminds	me	,	Bill	,	"	Dorothy	spoke	slowly	.
"	那	提醒	我	,	账单	,	"	多萝西	辐	缓慢地	.

"这让我想起来了，比尔，"多萝西缓缓说道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [treɪl] [ə'gen] .

They	were	moving	along	the	trail	again	.
他们	是	移动	沿着	这	踪迹	再次	.

他们再次沿着小路前行。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['letər] ['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['stoʊkər]

"	Do	you	think	the	letter	Mr	.	Conway	is	supposed	to	have	written	Stoker
"	做	你	思考	这	信	先生	.	康威	是	据称	到	有	书面	司炉

[kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['pætnts] ? "

could	possibly	have	had	anything	to	do	with	patents	?	"
可以	可能	有	有	任何事物	到	做	和	专利	?	"

"你认为康威先生写给斯托克的那封信有可能与专利有关吗？"

“ [wʌt] ['pætnts] ? ”
“ What patents ? ”
“ 什么 专利 ? ”

“哪些专利？”

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] — ['pætnts] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] . ”
“ Oh , I don't know exactly — patents belonging to Mr . Conway . ”
“ 哦 , 我 不 知道 确切地 — 专利 属于 到 先生 . 康威 . ”

“哦，我不太清楚——是康威先生的专利。”

“ [juː; jʊ] [miːn] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [left] [tuː; tə]['stoʊkər] ? ”
“ You mean — which he left to Stoker ? ”
“ 你 意思是 — 哪个 他 左边 到 司炉 ? ”

“你是说——他留给斯托克的那部分？”

“ [waɪ] , [jes] .
“ Why , yes .
“ 为什么 , 是的 .

“是的。”

['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'ventər] .
Mr . Conway was an inventor .
先生 . 康威 曾是 一个 发明者 .

康威先生是一位发明家。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['pætntɪd] [θɪŋz] . ”
He must have patented things . ”
他 必须 有 专利 事物 . ”

他肯定申请过专利。

“ ['veri] ['prɑːbəbli] .
“ Very probably .
“ 非常 大概 .

“很有可能。”

[bʌt; bət]['stoʊkər][toʊld][juː 'es] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɪn'taɪər] [ɪ'steɪt] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ['hiːz]
But Stoker told us that his father's entire estate amounted to the place he's
但 司炉 讲述 我们 那 他的 父亲的 全部的 财产 金额 到 这 地方 他是
['lɪvɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
living in and a few thousand dollars .
活的 在 和 一个 很少 千 美元 .

但斯托克告诉我们，他父亲的全部遗产只有他现在居住的房子和几千美元。

[ɪf] ['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] [stɪl] [oʊnd] ['pæt(ə)nt] [raɪts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [in'venʃənz] , [waɪ] [wəːnt, weənt] [ðeɪ]
If Mr . Conway still owned patent rights on his inventions , why weren't they
如果 先生 . 康威 仍然 拥有 专利 权利 在 他的 发明 , 为什么 不是 他们
['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] ? ”
mentioned in the will ? ”
提及 在 这 将要 ? ”

如果康威先生仍然拥有其发明的专利权，为什么遗嘱中没有提及呢?

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [ðæt] [hiː; hi][soʊld][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ? ”
“ You think , then , that he sold them before his death ? ”
“ 你 思考 , 然后 , 那 他 卖 他们 前 他的 死亡 ? ”

“那么，你认为他是在去世前把它们卖掉了？”

“ [lʊks] [ðæt] [wei] , ” [sʌmd] [ʌp] [bɪl] .
“ Looks that way , ” summed up Bill .
“ 看起来 那 方式 , ” 总结 向上 账单 .

“看起来是这样，”比尔总结道。

“ ['eniweɪ] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pætnts] , [ðeid] [biː; bi] ['redʒɪstərd] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] .

“	**Anyway**	**,**	**if**	**there**	**were**	**patents**	**,**	**they'd**	**be**	**registered**	**in**	**Washington**	**.**
”	反正	, 如果		那里	是	专利	,	他们会	是	挂号的	在	华盛顿	.

“无论如何，如果有专利的话，它们应该会在华盛顿注册。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː] ['eniwʌn] ['eni] [gʊd] [tuː; tə] [stiːl] [ðem; ðəm] .

It	**wouldn't**	**do**	**anyone**	**any**	**good**	**to**	**steal**	**them**	**.**
它	不会	做	任何人	任何	好的	到	偷	他们	.

偷走它们对任何人都没有好处。

” ['dɔːrəθi] [træmp] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

”	**Dorothy**	**tramped**	**along**	**beside**	**him**	**.**
”	多萝西	践踏	沿着	旁	他	.

多萝西跟在他身旁一步一步走着。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['futsteps] ['skwɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mʌdi] [pæθ] [ænd; ənd][ðə; ði]

Except	**for**	**the**	**sound**	**of**	**their**	**footsteps**	**squishing**	**in**	**the**	**muddy**	**path**	**and**	**the**
除了	为了	这	声音	的	他们的	脚步声	挤压	在	这	浑	小路	和	这

[drɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [frʌm; frəm] [wet] [liːvz] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] ,

drip	**of**	**the**	**rain**	**from**	**wet**	**leaves**	**and**	**branches**	**,**
滴	的	这	雨	从	湿的	树叶	和	分支	,

除了他们踩在泥泞小路上的脚步声和雨水从湿漉漉的树叶和树枝上滴落的声音之外，

[ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər] ['veri] [stɪl] .

the	**woods**	**were**	**very**	**still**	**.**
这	树林	是	非常	仍然	.

树林里一片寂静。

“ [wʌt] [kæn; kən] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [biː; bi]['æftər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] ['pætnts] [ɑːn]['mɪstər] . ['kɑːnweɪz]

“	**What**	**can**	**those**	**people**	**be**	**after**	**if**	**it**	**isn't**	**the**	**patents**	**on**	**Mr**	**.**	**Conway's**
”	什么	能	那些	人们	是	后	如果	它	不是	这	专利	在	先生	.	康威的

[in'venʃənz] ?

inventions	**?**
发明	?

“如果不是康威先生的发明专利，这些人究竟想要什么呢？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [toʊn] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

”	**she**	**said**	**in**	**a**	**puzzled**	**tone**	**,**	**after**	**a**	**pause**	**.**
”	她	说	在	一个	困惑	语气	,	后	一个	暂停	.

她停顿了一下，用疑惑的语气说道。

“ [sɜːrtʃ] [ˌem 'iː] — [wʌt] ['evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['væljuəb(ə)l] .

“	**Search**	**me**	**—**	**what**	**ever**	**it**	**is**	**,**	**the**	**thing**	**must**	**be**	**very**	**valuable**	**.**
”	搜索	我	—	什么	曾经	它	是	,	这	事物	必须	是	非常	有价值的	.

“搜查我——无论是什么，那东西一定非常值钱。”

[ðeid] ['nevər] [teɪk] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] ['ʌðərwaɪz] . ”

They'd	**never**	**take**	**all**	**this**	**trouble**	**otherwise**	**.** **”**
他们会	绝不	拿	全部	这	麻烦	否则	. ”

否则他们绝不会费这么大劲。

“ [gɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] , [juː; jʊ] [miːn] .

“	**Give**	**us**	**all**	**this**	**trouble**	**,**	**you**	**mean**	**.**
”	给	我们	全部	这	麻烦	,	你	意思是	.

“你是说给我们带来这么多麻烦吗？”

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə'nʌðər] ['rɪd(ə)l] , [bɪl] .

And	**here's**	**another**	**riddle**	**,**	**Bill**	**.**
和	这里是	其他	谜语	,	账单	.

比尔，我再给你出一个谜语。

[waɪ] [wʌz; wəz] ['hɪltɑːp] [soʊld] ?
Why **was** **Hilltop** **sold** **?**
为什么 曾是 山顶 卖 ?

希尔托普为什么被卖掉了?

" [bɪl] [θruː] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [glæns] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] .
" Bill threw her a glance and shrugged .
" 账单 扔 她 一个 瞥一眼 和 耸了耸肩 .

比尔瞥了她一眼，耸了耸肩。

“ [æsk][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['riːəl][hɑːrd] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , “ [jʊə(r)] [ðə; ði] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [ʌv; əv]
“ Ask me something real hard , " he suggested , “ You're the Sherlock Holmes of
“ 问 我 某物 真实的 难的 , " 他 建议 , “ 你是 这 夏洛克 福尔摩斯 的
[ðɪs] [keɪs] .
this case .
这 案件 .

“问我一些真正困难的问题吧，”他建议道，“你是这起案件中的夏洛克·福尔摩斯。”

[aɪm]['oʊnli][ə; eɪ] ['maɪti] [dʌm] ['dɑːktər] ['wɑːtsn] .
I'm only a mighty dumb Doctor Watson .
我是 仅有的 一个 强大的 哑的 医生 沃森 .

我只是个笨得像傻瓜一样的华生医生。

[ænd; ənd][aɪm][noʊ] [gʊd] [æt; ət]['prɔːbləms][ɪn] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] ,
And I'm no good at problems in deduction ,
和 我是 不 好的 在 问题 在 扣除 ,

我不擅长推理题。

['iːv(ə)n] [wen] [maɪ]['θɪŋkˌbɑːks][ɪz] ['moʊtɪŋ] ['prɑːpərli] — [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æt; ət]['prez(ə)nt] . "
even when my thinkbox is moting properly — which it isn't at present . "
甚至 什么时候 我的 思考盒 是 莫廷 适当地 — 哪个 它 不是 在 展示 . "

即使我的思维中心运转正常——但目前它运转不正常。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [ðæt]
“ But there must have been some good reason for the sale of that
" 但 那里 必须 有 到过 一些 好的 原因 为了 这 销售 的 那
['prɑːpərti] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] .
property , " she persisted .
财产 , " 她 持续 .

“但出售那处房产肯定有其正当理由，”她坚持道。

“ [wen] ['stoʊkər] [went] [bæk] [tuː; tə] ['lɔrənsˌvɪl] ['æftər][ðə; ði] ['iːstər] ['hɑːlədeɪz] [læst] [sprɪŋ] ,
“ When Stoker went back to Lawrenceville after the Easter holidays last spring ,
" 什么时候 司炉 去 后退 到 劳伦斯维尔 后 这 复活节 假期 最后的 春天 ,

“去年春天复活节假期结束后，斯托克回到劳伦斯维尔时，

['evriθɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] — [ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] , ['sɜːrvənt] , [kɑːrz]
everything at home was going on just as usual — a big place , servants , cars
一切 在 家 曾是 去 在 只是 作为 通常 — 一个 大的 地方 , 仆人 , 汽车
, ['hɔːrsɪz] , ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] — ['evriθɪŋ] .
, horses , plenty of money — everything .
, 马匹 , 很多 的 钱 — 一切 .

家里的一切都和往常一样——大房子、佣人、汽车、马匹、充足的钱——应有尽有。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [skuːl] [ɪn][dʒuːn] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['evriθɪŋ] [dʒʌst] ['wɔznt] ! "
Then he came back from school in June , and all that everything just wasn't ! "
然后 他 来了 后退 从 学校 在 六月 , 和 全部 那 一切 只是 不是 ! "

然后他六月份从学校回来，一切都变了！

“ [ænd; ənd] ['fɑːðər] [hæd; həd] [muːvd] ['ɪntuː] [ðæt] [dʌmp] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [hɪl] ['rɪvər] [roʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	And	father	had	moved	into	that	dump	on	the	Stone	Hill	River	road	with	a
“	和	父亲	有	已搬	进入	那	倾倒	在	这	石头	爬坡道	河	路	和	一个

[pɑːrt] - [taɪm] [meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] ,

part	-	time	maid	-	of	-	all	-	work	,
部分	-	时间	女佣	-	的	-	全部	-	工作	,

“父亲搬进了石山河路边那个破旧的房子里，还雇了一个兼职的万事通女佣。”

[ænd; ənd] [ðæt] - ['flɪvər] . . . .

and	that	1492	flivver	.	.	.	.
和	那	-	货车	.	.	.	.

还有那辆1492年的老式汽车.....

['djuːsidli] [klɪr] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] !

Deucedly	clear	and	all	that	!
非常	清除	和	全部	那	!

非常清楚，就是这样！

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [duː] [ðeɪ] [tiːtʃ] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr][dʒʌst] [pleɪn] [kə'netɪkət] ['jæŋki] [æt; ət][ðə; ði] [nuː]

By	the	way	,	do	they	teach	English	or	just	plain	Connecticut	Yankee	at	the	New
经过	这	方式	,	做	他们	教	英语	或者	只是	清楚的	康涅狄格州	扬基	在	这	新的

['keɪnən] [haɪ] ?

Canaan	High	?
迦南	高的	?

顺便问一下，新迦南高中教的是英语还是康涅狄格州方言？

[jʊr; jər][juːz][ʌv; əv][wɜːrdz][æt; ət][taɪmz][ɪz] [mɔːr] ['fɔːrsfl] [ðæn; ðən] [grə'mætɪk] . ”

Your	use	of	words	at	times	is	more	forceful	than	grammatic	.	”
你的	使用	的	字	在	时代	是	更多的	有力	比	语法	.	”

你有时用词过于强调力度，而忽略了语法。

“ [grə'mætɪkl] [fɔːr; fər] [tʃɔɪs] .

“	Grammatical	for	choice	.
“	语法	为了	选择	.

“语法选择。

[jʊə(r)] [nɑːt][soʊ][hɑːt][ɑːn][ðə; ði]['ɔːrətɔːri] [jɔːr'self] , [bɪl] .

You're	not	so	hot	on	the	oratory	yourself	,	Bill	.
你是	不是	所以	热的	在	这	演说	你自己	,	账单	.

比尔，你自己的演讲能力似乎也不太强。

['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [glæs] ['haʊzɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] — ? ”

People	who	live	in	glass	houses	,	you	know	—	?	”
人们	WHO	居住	在	玻璃	房屋	,	你	知道	—	?	”

你知道，有些人就像住在玻璃房子里一样——?

“ [wɪʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][wʌn] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

“	Wish	we	were	in	one	,	”	was	his	reply	.
“	希望	我们	是	在	一	,	”	曾是	他的	回复	.

“真希望我们身处其中，”他回答道。

“ ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːf] [ðæt] [ʃedz] ['wɔːtər] [wʊd] [suːt][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] ! ”

“	Anything	with	a	fire	and	a	roof	that	sheds	water	would	suit	me	just	now	!	”
“	任何事物	和	一个	火	和	一个	屋顶	那	棚屋	水	会	套装	我	只是	现在	!	”

“现在只要有火炉和能防水的屋顶就行了！”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] , [bɪl] , [ɪ'veɪd] [maɪ] ['kwestʃən] ?

“	What	are	you	trying	to	do	,	Bill	,	evade	my	question	?
“	什么	是	你	尝试	到	做	,	账单	,	逃避	我的	问题	?

“比尔，你想干什么？想回避我的问题吗？”

" ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz][næp][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] [gʊd] .
" **Dorothy's** **nap** **had** **done** **her** **good** **.**
" 多萝西的 午睡 有 完毕 她 好的 .

"多萝西午睡后精神很好。"

[ðoʊ] [stɪl] ['wɪri] [ænd; ənd] [stɪf] ,
Though **still** **weary** **and** **stiff** **,**
尽管 仍然 厌倦 和 僵硬的 ,

虽然仍然疲惫僵硬，

[ʃiː; ʃi] [felt] ['tæntəlaɪzɪŋli] [ˌɑːrgju'mentətɪv] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [wet] [ænd; ənd] ['hɔːrəbli]
she **felt** **tantalizingly** **argumentative** **for** **all** **that** **she** **was** **wringing** **wet** **and** **horribly**
她 毛毡 令人垂涎地 争论 为了 全部 那 她 曾是 拧干 湿的 和 糟糕透了
['tʃɪli] .
chilly **.**
寒冷 .

尽管浑身湿透，冷得要命，她却感到一种难以抑制的争辩欲。

['tɔːkɪŋ] [helpt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][hɜːr; hər]['spɪrɪts] .
Talking **helped** **to** **keep** **up** **her** **spirits** **.**
说 帮助 到 保持 向上 她 烈酒 .

聊天让她精神振奋。

[dʒʌst] [ə'hed] [ðer; ðər] [tɔːrtʃ] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['bræntʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] .
Just **ahead** **their** **torch** **revealed** **a** **branching** **of** **the** **path** **.**
只是 前方 他们的 火炬 揭晓 一个 分枝 的 这 小路 .

他们的火把照亮了前方不远处的一条岔路。

" [ðə; ði][mæp] [sez] [wiː; wi] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , " [ə'naʊnst] [bɪl] .
" **The** **map** **says** **we** **keep** **to** **the** **right** **,** **"** **announced** **Bill** **.**
" 这 地图 说道 我们 保持 到 这 正确的 , " 宣布 账单 .

"地图显示我们要靠右走，"比尔宣布道。

" [its] ['oʊnli][ə; eɪ][step]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][spaɪ] [rɑːk] [treɪl] [naʊ] . "
" **It's** **only** **a** **step** **over** **to** **the** **Spy** **Rock** **trail** **now** **.** **"**
" 它是 仅有的 一个 步 超过 到 这 间谍 岩石 踪迹 现在 . "

"现在离间谍岩步道只有一步之遥了。"

" [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [maɪ]
" **Glad** **to** **hear** **it** **—** **but** **it** **seems** **to** **me** **you** **are** **trying** **to** **evade** **my**
" 高兴的 到 听到 它 — 但 它 似乎 到 我 你 是 尝试 到 逃避 我的
['kwestʃənz] ! "
questions **!** **"**
问题 ! "

"很高兴听到这个消息——但我觉得你是在回避我的问题！"

" ['kwestʃənz] ?
" **Questions** **?**
" 问题 ?

"问题?

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] .
" **He** **chuckled** **.**
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

" [ðeɪ] [kʌm] [tuː] [fæst][ænd; ənd] ['fjʊriəs] .
" **They** **come** **too** **fast** **and** **furious** **.**
" 他们 来 也 快速地 和 狂怒 .

"他们来得太快太猛了。"

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] ,

And	to	be	honest	,
和	到	是	诚实的	,

说实话，

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [ges] [ðə; ði] [raɪt] ['ænsər] [wen] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ]

how	can	you	expect	me	to	guess	the	right	answers	when	you	don't	know
如何	能	你	预计	我	到	猜测	这	正确的	答案	什么时候	你	不	知道

[ðem; ðəm] [jɔːr'self] ?

them	yourself	?
他们	你自己	?

你都不知道答案，怎么能指望我猜对呢?

[juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli]['hjuːmən] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [pɔɪnt] [tə'naɪt] . ”

You	certainly	are	the	one	and	only	human	interrogation	point	tonight	.	”
你	当然	是	这	一	和	仅有的	人类	审讯	观点	今晚	.	”

今晚你无疑是唯一的人类审讯对象。

“ [ænd; ənd] [jʊə(r)] [soʊ]['helpf(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] .

“	And	you're	so	helpful	,	”	she	retorted	.
”	和	你是	所以	有帮助	,	”	她	反驳	.

“你真是太热心了，”她反驳道。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [mɪ'stɪriəs] [ə'fer] [aɪv] ['evər] [bɪn] [mɪkst] [ʌp][ɪn] . ”

“	This	is	the	most	mysterious	affair	I've	ever	been	mixed	up	in	.	”
”	这	是	这	最多	神秘	事务	我已经	曾经	到过	混合	向上	在	.	”

“这是我经历过的最神秘的事件。”

“ [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [treɪl] , [preɪz] [biː; bi][tuː; tə]['ælə'ɑːləˌɑː'lɑː] . ”

“	Here	we	are	at	the	other	trail	,	praise	be	to	Allah	.	”
”	这里	我们	是	在	这	其他	踪迹	,	称赞	是	到	真主	.	”

“我们来到了另一条小路，赞美真主。”

“ [tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ?

“	Turn	to	the	right	?
”	转动	到	这	正确的	?

向右转?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

“	That's	it	.
”	那就是	它	.

“就是这样。

[ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [rʌn] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə]

In	about	a	hundred	yards	we	ought	to	run	on	to	a	path	leading	off	to
在	关于	一个	百	码	我们	应该	到	跑步	在	到	一个	小路	领导	离开	到

[ðə; ði] [left] .

the	left	.
这	左边	.

大约跑一百码后，我们应该会跑到一条向左延伸的小路上。

[ðæt] [liːdz] [tuː; tə] ['ʃeltər] [noʊ] . [sɪks] .

That	leads	to	shelter	No	.	6	.
那	线索	到	庇护所	不	.	6	.

这就引出了第 6 个避难所。

[ðə; ði]['kæbɪnz] [kwaɪt] [nɪr] [naʊ] , [ɪf] [ðɪs] [mæp][ɪn][maɪ] ['pɒkɪts] ['eni] [gʊd] .

The	cabin's	quite	near	now	,	if	this	map	in	my	pocket's	any	good	.
这	小屋的	相当	靠近	现在	, 如果	这	地图	在	我的	口袋的	任何	好的	.	

如果我口袋里的这张地图准确的话，小木屋现在应该很近了。

" [ðeɪ] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [treɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði][dɪm] [gloʊ]

"	They	trudged	along	the	trail	and	a	couple	of	minutes	later	in	the	dim	glow
"	他们	艰难跋涉	沿着	这	踪迹	和	一个	夫妻	的	分钟	之后	在	这	暗淡	辉光

[frʌm; frəm][ðə; ði] [flæʃ] [ðeɪ] [sɔː] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triːz] .

from	the	flash	they	saw	an	opening	in	the	trees	.
从	这	闪光	他们	锯	一个	开幕	在	这	树木	.

他们沿着小路艰难跋涉，几分钟后，在闪光灯昏暗的光芒中，他们看到树林中有一个缺口。

" [kʌm] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] .

"	Come	on	,	"	he	said	,	quickening	his	pace	.
"	来	在	,	"	他	说	,	加速	他的	步伐	.

“快点，”他加快脚步说道。

" [wiːl] [biː; bi] ['ʌndər] ['kʌvər] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] . "

"	We'll	be	under	cover	in	a	jiffy	.	"
"	出色地	是	在下面	覆盖	在	一个	瞬间	.	"

“我们马上就能找到掩护。”

" [wiːl] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][tuː; tə] [breɪk] [ɪn] .

"	We'll	probably	have	to	break	in	.
"	出色地	大概	有	到	休息	在	.

“我们可能得破门而入。”

" ['dɔːrəθi] [kɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [pæθ] [swʌŋ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər]['sɜːrk(ə)l]

"	Dorothy	caught	up	with	him	as	the	path	swung	round	in	a	quarter	circle
"	多萝西	捕捉	向上	和	他	作为	这	小路	摇摆	圆形的	在	一个	四分之一	圆圈

[tuː; tə][ðə; ði] [left] .

to	the	left	.
到	这	左边	.

“当小路向左转成四分之一圆时，多萝西追上了他。”

" [noʊ] , [wiː; wi][wəʊnt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt]

"	No	,	we	won't	,	"	he	replied	,	catching	her	arm	and	coming	to	a	halt
"	不	,	我们	惯于	,	"	他	回复	,	捕捉	她	手臂	和	未来	到	一个	停止

.

:

.

“不，我们不会，”他回答道，抓住她的手臂，停了下来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [ʃʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [tɔːrtʃ] .

At	the	same	time	he	shut	off	the	electric	torch	.
在	这	相同的	时间	他	关闭	离开	这	电的	火炬	.

与此同时，他关掉了电手电筒。

[streɪt] [ə'hed] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði][blɜːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['bɪldɪŋ] .

Straight	ahead	in	the	darkness	they	could	make	out	the	blur	of	a	small	building	.
直的	前方	在	这	黑暗	他们	可以	制作	出去	这	模糊	的	一个	小的	建筑	.

在黑暗中，他们隐约看到前方有一栋小建筑物的模糊轮廓。

[θruː] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kloʊzd] ['ʃʌtər] [keɪm] [ə; eɪ] [θɪn] [reɪ] [ʌv; əv]

Through	a	chink	in	what	they	took	to	be	a	closed	shutter	came	a	thin	ray	of
通过	一个	裂缝	在	什么	他们	采取	到	是	一个	关闭	快门	来了	一个	薄的	射线	的

[laɪt] .

light	.
光	.

一束细光从他们认为是紧闭的百叶窗的缝隙中透了出来。

“ ['sʌmˌbɑːdiːz] [gɑːt][ðer; ðər] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es] , ” [bɪl] [əb'zɜːrvd] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][tuː; tə]
“ Somebody's got there ahead of us , ” Bill observed more to himself than to
“ 某人的 得到 那里 前方 的 我们 , ” 账单 观察到 更多的 到 他自己 比 到
['dɔːrəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

“有人比我们先到那里了,”比尔自言自语道，与其说是对多萝西说的，不如说是自言自语。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? ”
“ What are we going to do ? ”
“ 什么 是 我们 去 到 做 ? ”

“我们该怎么办? ”

“ [duː] ?
“ Do ?
“ 做 ?

“做?

[wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː][bʌt; bət] [nɑːk] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər] ['ʃeltər] ? ”
What can we do but knock them up and ask for shelter ? ”
什么 能 我们 做 但 敲 他们 向上 和 问 为了 庇护所 ? ”

我们除了让他们怀孕然后请求收留还能怎么办呢?

“ [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .
“ I guess you're right , ” she admitted .
“ 我 猜测 你是 正确的 , ” 她 承认 .

“我想你是对的,”她承认道。

“ ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es][kæn; kən][goʊ][ɑːn][ʌn'tɪl] [wiːv] [hæd; həd][rest][ænd; ənd][ə; eɪ]['draɪɪŋ] [aʊt] . ”
“ Neither of us can go on until we've had rest and a drying out . ”
“ 两者都不 的 我们 能 去 在 直到 我们已经 有 休息 和 一个 烘干 出去 . ”

“我们俩都得休息一下，把身上的东西都晾干，才能继续下去。”

“ [ðæts] [haʊ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ That's how I look at it . ”
“ 那就是 如何 我 看 在 它 . ”

“我也是这么看的。”

“ [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] ['iːzi] , [ðoʊ] .
“ We've got to go easy , though .
“ 我们已经 得到 到 去 简单的 , 尽管 .

“不过，我们得循序渐进。”

[rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [trɔtid] ['ɪntuː][wɪð; wɪθ] ['beti] [æt; ət]['stoʊkərz] [haʊs] ? ”
Remember what I trotted into with Betty at Stoker's house ? ”
记住 什么 我 小跑 进入 和 贝蒂 在 司炉工 房子 ? ”

还记得我和贝蒂在斯托克家遇到的事吗?

“ [wer] [duː][juː; jʊ][get] [ðɪs] - [wiː; wi] - [stʌf] ?
“ Where do you get this ' we ' stuff ?
“ 在哪里 做 你 得到 这 - 我们 - 东西 ?

“你们从哪里得到这种‘我们’的概念? ”

” [hiː; hi] [sed] ['ræðər] ['grʌfli] .
” he said rather gruffly .
” 他 说 相当 粗声粗气地 .

“他语气粗声粗气地说。”

“ [hɪr] , [teɪk] [ðɪs] [gʌn] [ænd; ənd] [get][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] .
“ Here , take this gun and get behind a tree .
“ 这里 , 拿 这 枪 和 得到 在后面 一个 树 .

“来，拿着这把枪，躲到树后面去。”

[aɪm]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðer; ðər] .
I'm going over there .
我是 去 超过 那里 .

我要去那边。

[ɪf] [ðeɪ] [get]['næsti] [wen] [ðeɪ] ['oʊpən][ʌp] , [aɪl] ['saɪdstep] — [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][juːz][jʊr; jər]
If they get nasty when they open up , I'll sidestep — and you can use your
如果 他们 得到 可恶的 什么时候 他们 打开 向上 , 患病的 回避 — 和 你 能 使用 你的
[oʊn] ['dʒʌdʒmənt] . ”
own judgment . ”
自己的 判断 . ”

如果他们敞开心扉后态度恶劣，我会避开他们——你可以自己判断。”

“ [aɪl] [juːz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [naʊ] , [bɪl] .
“ I'll use it right now , Bill .
“ 患病的 使用 它 正确的 现在 , 账单 .

“我现在就用它，比尔。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I'm going to the house with you .
我是 去 到 这 房子 和 你 .

我要和你一起回家。

[dəunt]['ɑːrgjuː] — ” [ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd][ɑːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] .
Don't argue — ” She started on along the path .
不 争论 — ” 她 开始 在 沿着 这 小路 .

别争辩了——”她沿着小路继续往前走。

[bɪl] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
Bill caught up with her .
账单 捕捉 向上 和 她 .

比尔追上了她。

“ [teɪk] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] , ['eniweɪ] , ” [hiː; hi] [ʃʌvd] [ðə; ði] [gʌn] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] .
“ Take the automatic , anyway , ” he shoved the gun into her hand .
“ 拿 这 自动的 , 反正 , ” 他 推搡 这 枪 进入 她 手 .

“不管怎样，拿自动手枪吧，”他把枪塞到她手里。

“ [ʃuːt] [θruː] [jʊr; jər] ['pɑːkɪt] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] .
“ Shoot through your pocket if you have to .
“ 射击 通过 你的 口袋 如果 你 有 到 .

“必要时就从口袋里掏枪射击。”

['betər] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
Better keep it out of sight .
更好的 保持 它 出去 的 视线 .

最好把它藏起来。

[stænd][tuː; tə][wʌn][saɪd][dʒʌst][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [laɪt] [wen] [ðeɪ] ['oʊpən] .
Stand to one side just out of the line of light when they open .
站立 到 一 边 只是 出去 的 这 线 的 光 什么时候 他们 打开 .

当它们打开时，站在一侧，避开光线。

[ɔːl] [set] ? ”
All set ? ”
全部 放 ? ”

准备好了吗?

“ [goʊ] [ə'hed] .
“ Go ahead .
“ 去 前方 .

“前进。

〞 ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [raɪt] [hænd] [gript] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

〞	Dorothy's	right	hand	gripped	the	revolver	in	her	pocket	.
〃	多萝西的	正确的	手	紧握	这	左轮手枪	在	她	口袋	.

多萝西的右手紧紧握着口袋里的左轮手枪。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ɔːf][ðə; ði] ['seɪfti] [kætʃ] ,

She	slipped	off	the	safety	catch	,
她	滑倒了	离开	这	安全	抓住	,

她松开了安全扣，

['pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] ['fɔːrfɪŋgər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][.snʌb 'nəʊzd] ['bærəl] [ænd; ənd][let][hɜːr; hər] ['mɪd(ə)l] ['fɪŋgər] [rest]

pointed	her	forefinger	along	the	snubnosed	barrel	and	let	her	middle	finger	rest
尖	她	食指	沿着	这	短鼻	桶	和	让	她	中间	手指	休息

['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] ['trɪgər] .

lightly	on	the	trigger	.
轻轻	在	这	扳机	.

她用食指指向短枪管，中指轻轻放在扳机上。

[ræt] - [tæt] - [tæt] — [ræt] - [tæt] - [tæt] .

Rat	-	tat	-	tat	—	rat	-	tat	-	tat	.
鼠	-	塔特	-	塔特	—	鼠	-	塔特	-	塔特	.

哒哒哒——哒哒哒。

['bɪlz] [fɪst] ['paʊndɪd] [ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] .

Bill's	fist	pounded	the	cabin	door	.
法案的	拳头	猛击	这	舱	门	.

比尔一拳砸在小屋的门上。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] .

There	came	a	pause	.
那里	来了	一个	暂停	.

一阵沉默。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['kwɪkənd] [biːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

She	felt	the	quickened	beats	of	her	heart	.
她	毛毡	这	加速	节拍	的	她	心	.

她感到自己的心跳加快了。

[reɪn] ['paʊndɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [gʌtɚləs] [ruːf] [d'rɪpt] [ɪn][ə; eɪ] ['stedi] ['trɪkl] [ɑːn][hɜːr; hər] [ber] [hed]

Rain	pounding	on	the	gutterless	roof	dripped	in	a	steady	trickle	on	her	bare	head
雨	猛击	在	这	无排水沟	屋顶	滴落	在	一个	稳定的	涓涓细流	在	她	裸	头

[ænd; ənd] [daʊn] [hɜːr; hər] [nek] .

and	down	her	neck	.
和	向下	她	脖子	.

雨水猛烈地拍打着没有排水沟的屋顶，涓涓细流滴落在她光秃秃的头上，顺着脖子流淌下来。

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ˌnɪr'baɪ] [keɪm] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [huːt] [aʊl] .

From	somewhere	nearby	came	the	mournful	cry	of	a	hoot	owl	.
从	某处	附近	来了	这	悲哀	哭	的	一个	叱	猫头鹰	.

附近某处传来猫头鹰哀鸣的叫声。

[bɪl] [nɑːkt] [ə'gen] .

Bill	knocked	again	.
账单	敲门	再次	.

比尔又敲了敲门。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] .

Within	the	little	house	they	heard	the	sound	of	footsteps	.
之内	这	小的	房子	他们	听到	这	声音	的	脚步声	.

他们听到小屋里传来脚步声。

['dɔːrəθi] ['stɪfnd] .
Dorothy **stiffened** **.**
多萝西 僵硬 .

多萝西身体僵住了。

[ðə; ði][boʊlts][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wɜːr; wər] [wɪð'drɔːn] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [stept]
The **bolts** **of** **the** **door** **were** **withdrawn** **,** **the** **door** **opened** **and** **Dorothy** **stepped**
这 螺栓 的 这 门 是 撤回 , 这 门 打开 和 多萝西 步
[ʌp] [bɪ'saɪd] [bɪl] .
up **beside** **Bill** **.**
向上 旁 账单 .

门闩被拔出，门开了，多萝西走到比尔身边。

[freɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['rektæŋg(ə)l][wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪnʃənt] , [waɪt] ['herd] ['niːgroʊ] .
Framed **in** **the** **lighted** **rectangle** **was** **an** **ancient** **,** **white** **haired** **negro** **.**
框 在 这 照明 长方形 曾是 一个 古老的 , 白色的 头发 黑人 .

在灯光照射的矩形框内，是一位上了年纪、头发花白的黑人。

[hiː; hi] [piəd] [aʊt] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['kɑːt(ə)n] - [tʌfts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] ,
He **peered** **out** **at** **them** **from** **beneath** **the** **cotton** **-** **tufts** **of** **his** **eyebrows** **,**
他 窥视 出去 在 他们 从 下面 这 棉布 - 簇绒 的 他的 眉毛 ,

他从浓密的眉毛下偷偷地看着他们，

['blaɪndɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði] [naɪt] .
blinded **for** **the** **moment** **by** **the** **night** **.**
失明 为了 这 片刻 经过 这 夜晚 .

夜色让我一时睁不开眼。

“ [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['ʌŋk(ə)l] .
“ **Good** **evening** **,** **Uncle** **.**
” 好的 晚上 , 叔叔 .

“晚上好，叔叔。”

[kæn; kən][wiː; wi] [kʌm] [ɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wet] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ?
Can **we** **come** **in** **out** **of** **the** **wet** **for** **a** **little** **while** **?**
能 我们 来 在 出去 的 这 湿的 为了 一个 小的 尽管 ?

我们能进屋里躲避一会儿吗?

” ['bɪlz] [toʊn] [held] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ˌkɑːmə'rɑːdəri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [brɔːt] [ʌp] [baɪ] ['dɑːki] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði]
” **Bill's** **tone** **held** **the** **gentle** **camaraderie** **of** **those** **brought** **up** **by** **darky** **servants** **in** **the**
” 法案的 语气 握住 这 温和的 友谊 的 那些 带来 向上 经过 黑人 仆人 在 这
[saʊθ] .
South **.**
南 .

比尔的语气中带着南方黑人仆人抚养长大的孩子特有的那种温和友善。

“ ['lɔːdi] , ['lɔːdi] — [waɪt] [foʊks] , [æn; ən] - ['drɪpɪn] - [wet] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] ,
“ **Lordy** **,** **Lordy** **—** **white** **folks** **,** **an** **'** **drippin** **'** **wet** **!** **”** **exclaimed** **the** **old** **fellow** **,**
“ 老天 , 老天 — 白色的 各位 , 一个 - 滴水 - 湿的 ! ” 惊呼 这 老的 同伴 ,

“我的天哪，我的天哪——都是白人，而且浑身湿透了！”老人惊呼道。

['streitniŋ] [hɪz; ɪz] [bent] [bæk] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['plezntli] .
straightening **his** **bent** **back** **and** **smiling** **pleasantly** **.**
拉直 他的 弯曲 后退 和 微笑 愉快 .

他挺直了弯曲的背，露出了和蔼的笑容。

“ [wɔːk] [raɪt] [ɪn] , - — [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , ['mɪsi] .
“ **Walk** **right** **in** **,** **Capt'in** **—** **and** **you** **,** **too** **,** **Missy** **.**
” 走 正确的 在 , - — 和 你 , 也 , 米西 .

“请直接进来，船长——还有你，小姐。”

[oʊl]
Ol
ol

奥尔

- [mæn] ['rɪvər] [eint] [gɑ:t] ['kwɔ:rtərz] [laɪk] [ju:; jʊ] [ɪz] ['prɑ:bli] — [bʌt; bət] [its] [draɪ] [ænd; ənd] [its]
' Man River ain't got quarters like you is prob'ly useter — But it's dry and it's
- 男人 河 不是 得到 四分之一 喜欢 你 是 大概 用户 — 但 它是 干燥 和 它是

[wɔ:rm] ,
warm ,
温暖的 ,

“曼河不像你那样有硬币，你可能是个瘾君子——但它干燥温暖，

[æn; ən] - [joʊ] - ['ɔlz] [ʃoʊ] - [ɪz] ['welkəm] !
an ' yo - all's sho ' is welcome !
一个 - 哟 - 一切 鞋子 - 是 欢迎 !

欢迎大家！

” ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
” Chapter XI
” 章 十一

“第十一章

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

[dʒɑ:n] [dʒeɪ] . [dʒɔɪs]
JOHN J . JOYCE
约翰 J . 乔伊斯

约翰·J·乔伊斯

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , ” [sed] [bɪl] [ænd; ənd] ['moʊʃənɪŋ] ['dɔ:rəθi] [tu:; tə] [goʊ] [fɜ:rst] , [hi:; hi] [stept]
“ Thank you , Uncle , ” said Bill and motioning Dorothy to go first , he stepped
“ 感谢 你 , 叔叔 , ” 说 账单 和 示意 多萝西 到 去 第一的 , 他 步

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
across the threshold .
穿过 这 临界点 .

“谢谢你，叔叔，”比尔说着，示意多萝西先走，然后跨过了门槛。

[ðə; ði] [oʊld] ['dɑ:ki] [slæmd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ['blɔtiŋ] [aʊt] [ðə; ði] [stɔ:rm] ,
The old darky slammed the door shut behind them blotting out the storm ,
这 老的 黑人 猛烈抨击 这 门 关闭 在后面 他们 印迹法 出去 这 风暴 ,

老黑鬼砰地一声关上门，挡住了风暴的侵袭。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [boʊlt] [hoʊm] .
and sent the bolt home .
和 发送 这 螺栓 家 .

然后把螺栓寄了回去。

“ - [goʊ] ['oʊvər] [ter] [ðə; ði] ['faɪər] [æn; ən] - [drɪp] , ” [hi:; hi] [bi:md] ,
“ Yo'all go over ter the fire an ' drip , ” he beamed ,
“ - 去 超过 特尔 这 火 一个 - 滴 , ” 他 光束 ,

“你们都到火边去滴水吧，”他笑容满面地说。

['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [lɔ:gz] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] [stoʊn] .
pointing to the blazing logs in the fireplace of native stone .
指向 到 这 炽烈 日志 在 这 壁炉 的 本国的 石头 .

指着壁炉里用当地石头砌成的熊熊燃烧的木柴。

" ['lɔ:di] , ['lɔ:di] , [ju:; jʊ] ['tʃɪlən] [ɪz] [ʃoʊ] -
" Lordy , Lordy , you chillen is sho '
" 老天 , 老天 , 你 孩子们 是 鞋子 -

"主啊，主啊，你真是太冷了"

- [nʌf] [hæf] [draʊn] - .
' nuf half drown ' .
- 足够 一半 溺水 - .

"几乎淹死一半。"

[bʌt; bət] [wi:z] [^wain] [ter] [fɪks] [dæt] [ʃoʊ] - [nʌf] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .
But we's gwine ter fix dat sho ' nuf in a jiffy .
但 我们是 格温 特尔 使固定 数据 鞋子 - 足够 在 一个 瞬间 .

但我们很快就能解决这个问题。

" [waɪl] [ðə; ði] [tu:] [wɔ:md] [ðer; ðər][hændz][æt; ət][ðə; ði] [hɑ:rθ] ,
" While the two warmed their hands at the hearth ,
" 尽管 这 二 温暖 他们的 双手 在 这 炉 ,

"两人在壁炉旁烤手的时候，

[hi:; hi] ['bʌsld] [ɔ:f] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [θru:] [ə; eɪ]
he bustled off towards the rear of the cabin and disappeared through a
他 熙熙攘攘 离开 向 这 后部 的 这 舱 和 消失 通过 一个
['dɔ:rweɪ] [ðæt] [led]['ɪntu:] [ə'nʌðər] [ru:m] .
doorway that led into another room .
门口 那 引领 进入 其他 房间 .

他匆匆走向小屋后部，消失在通往另一个房间的门口。

['dɔ:rəθi] [lʊkt] [æt; ət] [bɪl] [ænd; ənd] [smaɪld] [dɪ'laɪtɪdli] .
Dorothy looked at Bill and smiled delightedly .
多萝西 看起来 在 账单 和 微笑 欣喜地 .

多萝西看着比尔，高兴地笑了。

[ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz] ['prɪmətɪv] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['koʊzi][ænd; ənd] ['hoʊm,laɪk] [er] [ə'baʊt]
The cabin was primitive though there was a cozy and homelike air about
这 舱 曾是 原始 尽管 那里 曾是 一个 舒适 和 家的感觉 空气 关于
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

虽然小木屋很简陋，但却给人一种温馨如家的感觉。

[ðə; ði] [tʃɪŋks] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][bɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:gz] [wɪtʃ] [fɔ:rmd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [stʌft]
The chinks between the bark of the logs which formed the walls were stuffed
这 裂缝 之间 这 吠 的 这 日志 哪个 形成 这 墙壁 是 填充
[wɪð; wɪθ][draɪ] [mɔ:s] [ænd; ənd] [kleɪ] .
with dry moss and clay .
和 干燥 苔藓 和 黏土 .

构成墙壁的原木树皮之间的缝隙用干苔藓和粘土填满。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['si:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] .
There was no ceiling to the room .
那里 曾是 不 天花板 到 这 房间 .

房间没有天花板。

[wʌn] [lʊkt] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [krɔ:s] [bi:mz] [klɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['geɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slæntɪŋ] [ru:f] .
One looked up through the cross beams clear to the gable of the slanting roof .
一 看起来 向上 通过 这 叉 光束 清除 到 这 山墙 的 这 斜 屋顶 .

透过横梁向上望去，可以看到倾斜屋顶的山墙。

[frʌm; frəm] [ði:z] ['stɜ:rdi] [fɔ:r] - [baɪ] - [fɔ:z] [hʌŋ] [hæf][ə; eɪ][hæm] , ['sevrəl] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] ['ʌnjənz] ,
From these sturdy four - by - fours hung half a ham , several bunches of onions ,
从 这些 结实的 四 - 经过 - 四 悬挂 一半 一个 火腿 , 一些 成捆 的 洋葱 ,

这些结实的四乘四木条上挂着半块火腿和几捆洋葱。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['rʌbər] [buːts] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːdmənts] .

a	pair	of	rubber	boots	and	other	oddments	.
一个	一对	的	橡皮	靴子	和	其他	零碎物件	.

一双橡胶靴和其他零碎物品。

[waɪd] ['bɔrdz] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] ,

Wide	boards	had	been	laid	across	them	in	a	couple	of	places	,
宽的	板	有	到过	铺设	穿过	他们	在	一个	夫妻	的	地方	,

在几处地方，上面都铺着宽木板。

['evɪdəntli] [tuː; tə] [prə'vaɪd] ['hoʊldɔːl] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [ˌpærəfər'neɪliə] .

evidently	to	provide	holdalls	for	other	paraphernalia	.
显然	到	提供	旅行包	为了	其他	用具	.

显然是为了提供用于存放其他物品的手提袋。

[ðə; ði] [smɔːl] ['ruːmz] ['prɪnsəp(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌstɪk] , [ˌhænd'meɪd] ['teɪbl] .

The	small	room's	principal	article	of	furniture	was	a	rustic	,	handmade	table	.
这	小的	房间的	主要的	文章	的	家具	曾是	一个	乡村	,	手工制作的	桌子	.

小房间里最主要的家具是一张质朴的手工桌子。

[θriː] ['stuːlz] [wɪ'ðaʊt] [bæks] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [ʌv; əv] [laɪk] [ˌmænju'fæktʃər] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði]

Three	stools	without	backs	and	an	armchair	of	like	manufacture	completed	the
三	凳子	没有	背部	和	一个	扶手椅	的	喜欢	生产	完全的	这

['fɜːrnɪʃɪŋz] [ɪf] [wʌn] [dɪd][nɑːt] [kaʊnt] ['sevrəl] ['ʃaɪnɪŋ] [pɔts][ænd; ənd][pænz] [ðæt] [hʌŋ] [ɑːn] [neɪlz]

furnishings	if	one	did	not	count	several	shining	pots	and	pans	that	hung	on	nails
家具	如果	一	做过	不是	数数	一些	灼灼	锅	和	平底锅	那	悬挂	在	指甲

['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði][lɔːgz][ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ][paɪl][ʌv; əv] ['kɪndlɪŋ] [ðæt] [tʊk] [ʌp][æn; ən][ɪn'taɪər]['kɔːrnər]

driven	into	the	logs	and	a	huge	pile	of	kindling	that	took	up	an	entire	corner
驱动	进入	这	日志	和	一个	巨大的	桩	的	引火物	那	采取	向上	一个	全部的	角落

.

:

.

如果不算挂在木头上钉着的钉子上的几口锃亮的锅碗瓢盆，以及占据了整个角落的一大堆引火物，那么三张没有靠背的凳子和一把同材质的扶手椅就构成了家具。

[ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] ['ket(ə)l] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kreɪn] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	steaming	kettle	hung	from	a	crane	over	the	fire	and	the	floor	of	the
一个	蒸煮	壶	悬挂	从	一个	起重机	超过	这	火	和	这	地面	的	这

[ruːm] [flɔːntid] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæt]['woʊv(ə)n][ʌv; əv] ['braɪtli] ['kʌlərd] ['graːsiz] .

room	flaunted	a	large	mat	woven	of	brightly	colored	grasses	.
房间	炫耀	一个	大的	垫	编织	的	明亮地	有色	草	.

一口热气腾腾的水壶悬挂在火炉上方的起重机上，房间的地板上铺着一张用色彩鲜艳的草编织而成的大垫子。

“ [hiː; hi] [kiːps] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [niːt] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [pɪn] , ” ['dɔːrəθi] ['wɪspəd] .

“	He	keeps	everything	as	neat	as	a	new	pin	,	”	Dorothy	whispered	.
“	他	保持	一切	作为	整洁的	作为	一个	新的	别针	,	”	多萝西	低声说道	.

“他把一切都收拾得像新别针一样整齐，”多萝西低声说道。

“ ['iznt] [hiː; hi] ['pɜːrfɪktli] [swiːt] ? ”

“	Isn't	he	perfectly	sweet	?	”
“	不是	他	完美	甜的	?	”

“他是不是特别可爱？”

“ ['wʌndər] [haʊ] [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , ” [sed] [bɪl] .

“	Wonder	how	he	happens	to	be	here	,	”	said	Bill	.
“	想知道	如何	他	发生	到	是	这里	,	”	说	账单	.

“真不知道他怎么会在这里，”比尔说道。

“ [ðɪs] ['ʃeltər] [ɪz] [steɪt] ['prɑːpərti] . ”

“	This	shelter	is	state	property	.	”
“	这	庇护所	是	状态	财产	.	”

“这个庇护所是州属财产。”

“ [ʃʊʃ] — ['hiːz] ['kʌmɪŋ] .
“ Shush — he's coming .
“ 嘘 — 他是 未来 .

嘘——他来了。

” [ðə; ði][oʊld]['dɑːki]['æmb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] , ['grɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] .
” The old darky ambled into the room again , grinning from ear to ear .
” 这 老的 黑人 漫步 进入 这 房间 再次 , 咧嘴笑 从 耳朵 到 耳朵 .

“那个老黑鬼又晃晃悠悠地走进房间，咧着嘴笑得合不拢嘴。

[oʊl]
Ol
ol

奥尔

- [mæn] ['rɪvər] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] , [kwaɪt] ['evɪdəntli] [ɪn'dʒɔɪd] [bi'stəuiŋ] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .
' Man River , as he called himself , quite evidently enjoyed bestowing hospitality .
- 男人 河 , 作为 他 称为 他自己 , 相当 显然 享受 授予 热情好客 .

“人河”(他自称）显然很喜欢款待客人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·迪克森破解了康威案(Dorothy Dixon Solves the Conway Case)
第6/9页

['oʊvər][wʌn][ɑːrm][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [kloʊðz] .

Over	one	arm	he	carried	a	bundle	of	clothes	.
超过	一	手臂	他	携带	一个	捆	的	衣服	.

他一只胳膊上挎着一捆衣服。

“ [aɪz] ['maɪti] ['θæŋkfl] [dæt] - [kʌm] - [lɔːŋ] [dɪs] ['iːvənɪn] - , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

“	Ise	mighty	thankful	dat	yo'all	come	'	long	dis	evenin	'	,	”	he	exclaimed	.
“	伊势	强大的	感恩	数据	-	来	-	长的	迪斯	晚上	-	,	”	他	惊呼	.

“非常感谢你们今晚能来，”他说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊ] - [duː] [get] ['maɪti] ['loʊnsəm] [ʌp] [ɪn] ['dɛsi] [haɪɝ] [wʊdz] — - [ɑːn][ə; eɪ] [blæk]

“	It	sho	'	do	get	mighty	lonesome	up	in	dese	hyar	woods	—	speshally	on	a	black
“	它	鞋子	-	做	得到	强大的	寂寞	向上	在	这些	hyar	树林	—	-	在	一个	黑色的

[naɪt] [wen] [diː] [reɪn] [kʌm] [æn; ən] - [diː] [wɪnd] [haʊl] [raʊn] - [dɪs]['kæbɪn] .

night	when	de	rain	come	an	'	de	wind	howl	roun	'	dis	cabin	.
夜晚	什么时候	德	雨	来	一个	-	德	风	嗥	圆	-	迪斯	舱	.

“在这片高大的树林里，确实会感到非常孤独——尤其是在漆黑的夜晚，当雨水落下，狂风呼啸着环绕着这间小屋的时候。”

[aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][ɔːl][sʌm; səm] [-] .

I	brought	you	all	some	clo's	.
我	带来	你	全部	一些	首席法务官	.

我给你们都带了一些衣服。

- [twɑːnt] [mʌtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] , [dʒɛs] - ['oʊvərɔːlz][ænd; ənd] ['ʃɝːts] , [laɪk] [wʌt] [aɪz][gɑːt][ɑːn] .

'	Twant	much	I	could	find	,	jes	'	overalls	and	shirts	,	like	what	Ise	got	on	.
-	想要	很多	我	可以	寻找	,	杰斯	-	连体工作服	和	衬衫	,	喜欢	什么	伊势	得到	在	.

我能找到的就只有工装裤和衬衫，就像伊塞穿的那种。

[bʌt; bət] [deɪ] [ɪz][draɪ][ænd; ənd] [deɪ] [ɪz][æz; əz] [kliːn] [æn; ən] - [swiːt] [æz; əz] [soʊp][ænd; ənd] ['reɪnwɔːtər]

But	dey	is	dry	and	dey	is	as	clean	an	'	sweet	as	soap	and	rainwater
但	戴	是	干燥	和	戴	是	作为	干净的	一个	-	甜的	作为	肥皂	和	雨水

[kæn; kən] [meɪk] - [ɪm] .

can	make	'	em	.
能	制作	-	呃	.

但它们很干燥，而且像肥皂和雨水能洗出的那样干净香甜。

” ['dɔːrəθi] [tʊk] [ðə; ði]['feɪdɪd] [bluː] ['flænl] [ʃɜːrt] [ænd; ənd]['oʊvərɔːlz][hiː; hi] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

”	Dorothy	took	the	faded	blue	flannel	shirt	and	overalls	he	held	out	to	her	.
”	多萝西	采取	这	褪色	蓝色的	绒布	衬衫	和	连体工作服	他	握住	出去	到	她	.

多萝西接过他递给她的褪色蓝色法兰绒衬衫和背带裤。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] .

“	Thank	you	,	Uncle	.
“	感谢	你	,	叔叔	.

“谢谢你，叔叔。”

[juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər][kaɪnd][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] , [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][juːz][jʊr; jər] [kliːn]

You	certainly	are	kind	and	thoughtful	,	but	it's	a	shame	to	use	your	clean
你	当然	是	种类	和	周到	,	但	它是	一个	耻辱	到	使用	你的	干净的

[kloʊðz] [ðɪs] [wei] .

clothes	this	way	.
衣服	这	方式	.

你真是个善良体贴的人，但是这样使用干净的衣服实在太可惜了。

" [ðə; ði][oʊld]['mænz][grɪn] [gruː] ['waɪdər] ,
" The old man's grin grew wider ,
" 这 老的 男人的 咧嘴笑 生长 更广泛 ,

老人的笑容更灿烂了，

[hɪz; ɪz]['iːv(ə)n] [waɪt] [tiːθ] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] [blæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kaɪndli] [feɪs] .
his even white teeth gleamed in the wrinkled black of his kindly face .
他的 甚至 白色的 牙齿 闪闪发光 在 这 皱 黑色的 的 他的 亲切地 脸 .

他那洁白整齐的牙齿在他布满皱纹的黑脸上闪闪发光。

" [dɑːn] - [juː; jʊ] - [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsi] .
" Don ' you menshun it , Missy .
" 大学教师 - 你 - 它 , 米西 .

"别回避它，米西。"

['dɛsi] [-] [eint] ['nʌfɪn] .
Dese clo's ain't nuffin .
这些 首席法务官 不是 无事 .

这些小东西一文不值。

[deɪ] [eint] [noʊ] ['telɪn]
Dey ain't no tellin
戴伊 不是 不 告诉

谁也说不准

- [wɒts] [^wain] [ter] ['hæpən] [ˌiː'ɛf][juː; jʊ] [dɑːn] - [hɑːp][ɪn'tɜːr][diː] [bæk] [ruːm] [æn; ən] - [teɪk] [ɔːf][joʊ] -
' what's gwine ter happen ef you don ' hop inter de back room an ' take off yo '
- 是什么 格温 特尔 发生 ef 你 大学教师 - 跳 间 德 后退 房间 一个 - 拿 离开 哟 -
[wet] [θɪŋz] .
wet things .
湿的 事物 .

"如果你不跳进后面的房间，脱掉你湿漉漉的衣服，会发生什么事？"

[waɪl] [joʊ] - [gɔːn] , [diː] [jʌŋ] - [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] .
While yo ' gone , de young genneman can change .
尽管 哟 - 已消失 , 德 年轻的 - 能 改变 .

你不在的这段时间，那个年轻人可能会改变。

[æn; ən] - [oʊl] - [mæn] ['rɪvər] , ['hiːz] [^wain] [ter] [dɪʃ] [ʌp] ['sʌpər] .
An ' Ol ' Man River , he's gwine ter dish up supper .
一个 - ol - 男人 河 , 他是 格温 特尔 盘子 向上 晚餐 .

老河，他要准备晚餐了。

[naʊ] , ['mɪsi] , [rʌn] [ə'weɪ] [ɔːr] [jɑːl] [ʃoʊ] - [kætʃ] [joʊ] - [deθ] [ɪn] [doʊs] [wet] [θɪŋz] .
Now , Missy , run away or yo'll sho ' catch yo ' death in dose wet things .
现在 , 米西 , 跑步 离开 或者 你们 鞋子 - 抓住 哟 - 死亡 在 剂量 湿的 事物 .

小姐，快跑，不然你肯定会被那些湿东西弄死的。

" ['dɔːrəθi] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" Dorothy hurried into the back room and closed the door .
" 多萝西 慌忙 进入 这 后退 房间 和 关闭 这 门 .

多萝西匆匆走进后面的房间，关上了门。

[ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [æn; ən][oʊld] ['fæʃnd] [ɔɪl][læmp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [beɪs] [ænd; ənd]
On a little table she saw an old fashioned oil lamp with a glass base and
在 一个 小的 桌子 她 锯 一个 老的 造型 油 灯 和 一个 玻璃 根据 和
[æn; ən] [ˌʌn'ʃeɪdɪd] ['tʃɪmni] ,
an unshaded chimney ,
一个 未着色 烟囱 ,

她在一张小桌子上看到一盏老式油灯，玻璃底座，没有灯罩。

[wɪtʃ] [kæst][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [gloʊ] [ʌv; əv] [laɪt] ['oʊvər][ə; eɪ] [hoʊm] - [meɪd] [bed] [wɪtʃ] [fɪld] [wʌn] [saɪd]

which	cast	a	cheerful	glow	of	light	over	a	home	-	made	bed	which	filled	one	side
哪个	投掷	一个	快乐	辉光	的	光	超过	一个	家	-	制成	床	哪个	已填	一	边

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kjuːbɪkl] .

of	the	cubicle	.
的	这	隔间	.

灯光柔和地照耀着隔间一侧的自制床铺。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mætrəs] ,

As	she	sat	down	,	she	found	that	instead	of	a	mattress	,
作为	她	卫星	向下	,	她	成立	那	反而	的	一个	床垫	,

她坐下后发现，摆在地上的不是床垫，

[ðə; ði][bed] ['boʊstɪd] [fɜːr][ænd; ənd] ['hemlɑːk] [baʊz] , ['sentɪd] [ænd; ənd] ['sprɪŋi] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] .

the	bed	boasted	fir	and	hemlock	boughs	,	scented	and	springy	to	the	touch	.
这	床	吹嘘	冷杉	和	铁杉	树枝	,	香味	和	有弹性的	到	这	触碰	.

床上铺着杉树和铁杉的枝条，散发着香气，摸起来很有弹性。

['sevrəl] ['kɑːki] - ['kʌlərd] ['ɑːrmi] ['blæŋkits] [wɜːr; wər] ['niːtli] [roʊld] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

Several	khaki	-	colored	army	blankets	were	neatly	rolled	at	the	foot	of	the	bed	.
一些	卡其色	-	有色	军队	毯子	是	整齐地	滚动	在	这	脚	的	这	床	.

床脚整齐地卷着几条卡其色的军用毯子。

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [hʊks] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['ruːdli] ['fæʃnd] [ʃelvz] [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd]

A	row	of	hooks	behind	the	door	and	rudely	fashioned	shelves	which	extended
一个	排	的	钩子	在后面	这	门	和	粗鲁地	造型	货架	哪个	扩展

[ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rʊmz] ,

the	breadth	of	the	partition	between	the	two	rooms	,
这	宽度	的	这	分割	之间	这	二	房间	,

门后有一排挂钩，还有简陋的架子，横跨两个房间之间的隔断。

[kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [ə'pɔintmənts] [ʌv; əv][oʊl] - [mæn] ['rɪvɝz] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

completed	the	appointments	of	Ol	'	Man	River's	bedroom	.
完全的	这	预约	的	ol	-	男人	河流的	卧室	.

完成了老人河卧室的布置。

['dɔːrəθi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt][raɪz] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] ,

Dorothy	saw	that	the	partition	did	not	rise	clear	to	the	peak	of	the	roof	,
多萝西	锯	那	这	分割	做过	不是	上升	清除	到	这	顶峰	的	这	屋顶	,

多萝西发现隔断并没有一直延伸到屋顶的最高点。

[bʌt; bət] ['endɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['krɔːsbiːmz] .

but	ended	at	the	crossbeams	.
但	结束	在	这	横梁	.

但止于横梁处。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['bɪlz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] - [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp] ,

The	sound	of	Bill's	voice	and	the	old	darky's	came	over	the	top	,
这	声音	的	法案的	嗓音	和	这	老的	-	来了	超过	这	顶部	,

比尔的声音和老黑人的声音从上方传来，

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] ['æpɪtaɪzɪŋ] ['oʊdər][ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['fraɪɪŋ] [hæm] .

and	a	most	appetizing	odor	of	coffee	and	frying	ham	.
和	一个	最多	令人垂涎的	气味	的	咖啡	和	煎炸	火腿	.

还有一股令人垂涎的咖啡和煎火腿的香味。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ðæt] ['dɔːrəθi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['fæmɪʃt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

It	was	just	then	that	Dorothy	realized	how	famished	she	was	.
它	曾是	只是	然后	那	多萝西	已实现	如何	饥饿	她	曾是	.

就在这时，多萝西才意识到自己有多饿。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] ['rɪstwɑːtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔːrtər][pæst] ['mɪdnaɪt] .

A	glance	at	her	wristwatch	showed	that	it	was	a	quarter	past	midnight	.
一个	瞥一眼	在	她	手表	显示	那	它	曾是	一个	四分之一	过去的	午夜	.

她瞥了一眼手表，发现已经过了午夜12点15分。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [strɪp] [ɔːf] [hɜːr; hər] [wet] [kloʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræpɪŋz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

She	continued	to	strip	off	her	wet	clothes	and	the	wrappings	from	her
她	持续	到	条	离开	她	湿的	衣服	和	这	包装	从	她

[fiːt] .

feet	.
脚	.

她继续脱掉湿衣服和脚上的绷带。

['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['flaʊər] [sæks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stuːl] [baɪ][ðə; ði] ['ʃʌtərd] ['wɪndoʊ] ,

Picking	up	a	couple	of	flour	sacks	from	the	stool	by	the	shuttered	window	,
挑选	向上	一个	夫妻	的	面粉	麻袋	从	这	凳子	经过	这	百叶窗	窗户	,

从百叶窗旁的凳子上拿起几个面粉袋，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr'self][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [rʌb] [daʊn] .

she	gave	herself	a	thorough	rub	down	.
她	给予	她自己	一个	彻底	擦	向下	.

她给自己彻底擦洗了一遍。

[ðə; ði] [hoʊm] - [meɪd] ['taʊəlz] [hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][sɔːft][æz; əz] ['lɪnɪn] ,

The	home	-	made	towels	had	been	washed	until	they	were	soft	as	linen	,
这	家	-	制成	毛巾	有	到过	洗过	直到	他们	是	柔软的	作为	亚麻布	,

这些自制毛巾已经洗得像亚麻布一样柔软了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [gloʊ] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [θruː'aʊt] [hɜːr; hər]['taɪərd] ['bɑːdi] .

and	they	sent	a	pleasant	glow	of	returning	circulation	throughout	her	tired	body	.
和	他们	发送	一个	令人愉快的	辉光	的	返回	循环	自始至终	她	疲劳的	身体	.

它们让她疲惫的身体恢复了活力，一股令人愉悦的暖流涌遍全身。

[wɔːrm] [ænd; ənd][draɪ] [wʌns] [mɔːr] ,

Warm	and	dry	once	more	,
温暖的	和	干燥	一次	更多的	,

天气再次变得温暖干燥。

[ʃiː; ʃi] [dɔnd] [ðə; ði]['oʊvərɔːlz][ænd; ənd] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [druː] [ɑːn][ə; eɪ] ['hevi] [per] [ʌv; əv] [greɪ] [wʊl] [sɑːks] .

she	donned	the	overalls	and	shirt	and	drew	on	a	heavy	pair	of	gray	wool	socks	.
她	穿戴	这	连体工作服	和	衬衫	和	画	在	一个	重的	一对	的	灰色的	羊毛	袜子	.

她穿上工装裤和衬衫，又套上一双厚厚的灰色羊毛袜。

[ðoʊ] [ðə; ði]['oʊvərɔːlz] ['niːdɪd] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [sliːvz] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [waɪd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

Though	the	overalls	needed	turning	up	and	the	shirt	was	too	long	in	the	sleeves	and	more	than	a	trifle	wide	across	her	shoulders	,
尽管	这	连体工作服	需要	转弯	向上	和	这	衬衫	曾是	也	长的	在	这	袖子	和	更多的	比	一个	琐事	宽的	穿过	她	肩膀	,

虽然工装裤的裤脚需要卷起来，衬衫的袖子也太长，肩膀处也略微宽了些，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ][wɔːrm][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['aʊtfɪt] .

it	was	on	the	whole	a	warm	and	comfortable	outfit	.
它	曾是	在	这	所有的	一个	温暖的	和	舒服的	全套服装	.

总的来说，这是一套保暖舒适的服装。

[ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] , ['kɜːrli] [her] [draɪ] ,
She rubbed her short , curly hair dry ,
她 摩擦 她 短的 , 卷曲 头发 干燥 ,

她揉搓着自己短短的卷发，把它擦干。

[ðen] [kəumd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [krækt] ['mɪrər] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ʃelf] .
then combed it into place before the cracked mirror which stood on the wall shelf .
然后 梳理过的 它 进入 地方 前 这 裂纹 镜子 哪个 站立 在 这 墙 架子 .

然后把它梳理好，放在摆放在墙架上的那面有裂纹的镜子前面。

[ə; eɪ] [deft] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['paʊdər] [ænd; ənd] [ruːʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['evər] - ['prez(ə)nt][kəm'pækt]
A deft application of powder and rouge from her ever - present compact
一个 麻利 应用 的 粉末 和 胭脂 从 她 曾经 - 展示 袖珍的
[kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] ['tɔɪlət] .
completed her simple toilet .
完全的 她 简单的 洗手间 .

她从随身携带的粉盒里熟练地取下粉饼和腮红，完成了她简单的梳妆打扮。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['bɪlz] [vɔɪs] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ['sʌpər] [wʌz; wəz]
There came a knock on the door and Bill's voice told her that supper was
那里 来了 一个 敲 在 这 门 和 法案的 嗓音 讲述 她 那 晚餐 曾是
['redi] .
ready .
准备好 .

这时有人敲门，比尔的声音传来，说晚饭准备好了。

“ ['kʌmɪŋ] !
“ Coming !
“ 未来 !

“未来！

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
” she called .
” 她 称为 .

她喊道。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['sɑːd(ə)n] [hiːp] [ʌv; əv] [kloʊðz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] , [ʃiː; ʃi] [bluː] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] ,
Picking up the sodden heap of clothes from the floor , she blew out the light ,
挑选 向上 这 烂 堆 的 衣服 从 这 地面 , 她 吹 出去 这 光 ,

她从地上捡起那堆湿透的衣服，吹灭了灯。

['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .
opened the door and marched into the other room .
打开 这 门 和 行军 进入 这 其他 房间 .

他打开门，大步走进另一个房间。

“ [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] !
“ Transformation !
“ 转型 !

“转变！”

” [bɪl] [sə'luːtid] [hɜːr; hər] ['geɪli] .
” Bill saluted her gaily .
” 账单 敬礼 她 兴高采烈地 .

比尔兴高采烈地向她敬礼。

“ [haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l] [eib] ?
“ How about it , Uncle Abe ?
“ 如何 关于 它 , 叔叔 安倍 ?

“怎么样，亚伯叔叔？”

[juːd] ['nevər] [teɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

You'd	never	take	her	for	the	same	person	,	would	you	?
你会	绝不	拿	她	为了	这	相同的	人	,	会	你	?

你肯定不会把她当成同一个人，对吧?

" [ðə; ði][oʊld][mæn] , [huː] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɑːrθ] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd] [hɜːr; hər]

"	The	old	man	,	who	was	bending	over	the	hearth	,	turned	his	head	toward	her
"	这	老的	男人	,	WHO	曾是	弯曲	超过	这	炉	,	转向	他的	头	朝向	她

[ænd; ənd] [smaɪld] .

and	smiled	.
和	微笑	.

“那位弯腰在炉火旁的老人转过头，朝她笑了笑。”

“ ['roʊziz] , " [hiː; hi] [sed] , “ ['roʊziz][ɪn][dʒuːn] !

“	Roses	,	"	he	said	,	“	roses	in	June	!
“	玫瑰	,	"	他	说	,	“	玫瑰	在	六月	!

“玫瑰，”他说，“六月的玫瑰！”

" ['dɔːrəθi] [læft] ['aʊtraɪt] .

"	Dorothy	laughed	outright	.
"	多萝西	笑了	直接	.

多萝西哈哈大笑起来。

“ [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] , ['ʌŋk(ə)l] [eib] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [ðiːz] ['roʊziz] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv]

“	Thanks	for	the	compliment	,	Uncle	Abe	,	but	I'm	afraid	these	roses	came	out	of
“	谢谢	为了	这	赞扬	,	叔叔	安倍	,	但	我是	害怕的	这些	玫瑰	来了	出去	的

[ə; eɪ][kəm'pækt] .

a	compact	.
一个	袖珍的	.

“谢谢你的赞美，阿贝叔叔，但我恐怕这些玫瑰是从花盒里拿出来的。”

" [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [wet] [kloʊðz] ['oʊvər][ə; eɪ] [tʃer] , [nɪr] [tuː; tə] ['bɪlz] .

"	She	hung	her	wet	clothes	over	a	chair	,	near	to	Bill's	.
"	她	悬挂	她	湿的	衣服	超过	一个	椅子	,	靠近	到	法案的	.

她把湿衣服挂在比尔附近的一把椅子上。

“ [den] [aɪ] ['ʃʊdə] [sed] , [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [roʊz] , " [ðə; ði][oʊld]['dɑːki] ['tʃʌkld] .

“	Den	I	should'a	said	,	fresh	as	a	rose	,	"	the	old	darky	chuckled	.
“	丹	我	应该	说	,	新鲜的	作为	一个	玫瑰	,	"	这	老的	黑人	轻笑	.

“我应该说，像玫瑰一样清新，”老黑人轻笑着说。

“ [ænd; ənd][nɑːt][hæf][æz; əz]['dju(ː)i][æz; əz] [wen] [juː; jʊ][let][ˌjuː 'es][ɪn] , " ['ædɪd] [bɪl] .

“	And	not	half	as	dewey	as	when	you	let	us	in	,	"	added	Bill	.
“	和	不是	一半	作为	杜威	作为	什么时候	你	让	我们	在	,	"	额外	账单	.

“而且远没有你让我们进来时那么湿润，”比尔补充道。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['dɔːrəθi] , [let][ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] ['aʊər; ɑːr][hoʊst] ,

“	By	the	way	,	Dorothy	,	let	me	introduce	our	host	,
“	经过	这	方式	,	多萝西	,	让	我	介绍	我们的	主持人	,

“对了，多萝西，让我来介绍一下我们的主人。”

['ʌŋk(ə)l] [eib] ['lɪŋkən] ['rɪvər] — [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ][æz; əz][oʊl] - [mæn] ['rɪvər] ,

Uncle	Abe	Lincoln	River	—	known	to	the	world	at	large	as	Ol	'	Man	River	,
叔叔	安倍	林肯	河	—	已知	到	这	世界	在	大的	作为	ol	-	男人	河	,

亚伯拉罕·林肯大叔河——世人皆知的“老人河”，

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ['hiːz] ['ʌŋk(ə)l] [eib] .

but	to	his	friends	he's	Uncle	Abe	.
但	到	他的	朋友们	他是	叔叔	安倍	.

但对他的朋友们来说，他就是亚伯叔叔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [ɪz] [pə'reɪdɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][jʊr; jər] [kloʊðz] , ['ʌŋk(ə)l] ,

And	the	young	lady	who	is	parading	around	in	your	clothes	,	Uncle	,
和	这	年轻的	女士	WHO	是	游行	大约	在	你的	衣服	,	叔叔	,

还有那位穿着你衣服到处招摇的年轻女士，叔叔。

[ɪz] [mɪs] ['dɔːrəθi] ['dɪksən][ʌv; əv] [nuː] ['keɪnən] , [noʊn] [tuː; tə] ['meni] ['piːp(ə)l] [æz; əz][aɪ] - [wɪl] - [nɑːt] - [biː; bi] - [kɔːld] - [dɑːt] !

is	Miss	Dorothy	Dixon	of	New	Canaan	,	known	to	many	people	as	I	-	will	-	not	-	be	-	called	-	Dot	!
是	错过	多萝西	迪克森	的	新的	迦南	,	已知	到	许多	人们	作为	我	-	将要	-	不是	-	是	-	称为	-	点	!

她是来自新迦南的桃乐丝·迪克森小姐，很多人都叫她“我才不要叫她多特”！

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]['vælјuː][jʊr; jər][laɪf] ,

She	looks	kind	and	gentle	,	but	if	you	value	your	life	,
她	看起来	种类	和	温和的	,	但	如果	你	价值	你的	生活	,

她看起来和蔼温柔，但如果你珍惜生命，

['nevər] [teɪk] [hɜːr; hər][ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['reslɪŋ] [baʊt] .

never	take	her	on	in	a	wrestling	bout	.
绝不	拿	她	在	在	一个	摔角	回合	.

千万不要和她进行摔跤比赛。

[ʃiːz] ['sændoʊ] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] [griːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv][dʒə'pæn][ɔːl][ɪn][wʌn] .

She's	Sandow	,	the	Terrible	Greek	and	the	Emperor	of	Japan	all	in	one	.
她是	桑多	,	这	糟糕的	希腊语	和	这	皇帝	的	日本	全部	在	一	.

她集桑多、可怕的希腊人和日本天皇于一身。

" ['dɔːrəθi] [weɪvd] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] .

"	Dorothy	waved	him	aside	.
"	多萝西	挥手	他	旁边	.

多萝西挥手让他靠边站。

“ [get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] , ['slaːndərə] !

“	Get	out	of	my	way	,	slanderer	!
"	得到	出去	的	我的	方式	,	诽谤者	!

“滚开，诽谤者！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了起来。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] [eɪb] .

“	I	want	to	shake	hands	with	Uncle	Abe	.
"	我	想	到	摇	双手	和	叔叔	安倍	.

“我想和安倍叔叔握手。”

[draɪ] [kloʊðz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] , ['ʌŋk(ə)l] .

Dry	clothes	seem	to	have	gone	to	his	head	,	Uncle	.
干燥	衣服	似乎	到	有	已消失	到	他的	头	,	叔叔	.

叔叔，看来他穿上干衣服就得意忘形了。

" [ðə; ði][eɪdʒd]['niːgroʊ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['hɔːrni] [pɑːmz] .

"	The	aged	negro	stood	up	and	took	her	outstretched	hand	between	his	horny	palms	.
"	这	老年人	黑人	站立	向上	和	采取	她	伸展	手	之间	他的	好色	棕榈树	.

“那位年迈的黑人站起身，用他粗糙的手掌握住她伸出的手。

“ [waɪ] , [aɪz] [riːd] [əˈbaʊt] - [wen] [aɪ] [wɜːrkt] [ˌɛfˈoʊ] - - [dʒɔɪs] , [ˈmɪsi] .
“ Why , I'se read about yo'all when I worked fo ' Misteh Joyce , Missy .
” 为什么 , 伊塞 读 关于 - 什么时候 我 工作 fo - - 乔伊斯 , 米西 .

“哎呀，我在为乔伊斯小姐工作的时候就读到过你们的事迹，米西。”

[deɪ] [ˈʌstər] [let] [ˌem ˈiː] [hæb] [diː] [ˈpepərz] [ˈæftər] [diː] [foʊks] [ʌp] [ˈdɑːr] [ter] [diː] [bɪg] [haʊs] [dʌn] [ˈfɪnɪʃt] [wɪd] - [ɪm] .
Dey uster let me hab de papers after de folks up dar ter de big house done finished wid ' em .
戴伊 乌斯特 让 我 哈布 德 文件 后 德 各位 向上 达尔 特尔 德 大的 房子 完毕 完成的 宽 - 呃 .

他们让我等那些住在大房子里的人处理完文件后再拿走。

[ˈɛəpleɪnz] , [ˈrɔbəz] , - !
Airplanes , robbers , ebbryt'ing !
飞机 , 强盗 , - !

飞机、强盗、爆炸！

” [oʊl] - [mæn] [ˈrɪvər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Ol ' Man River shook his head .
” ol - 男人 河 摇晃 他的 头 .

“老人河摇了摇头。”

“ [ʃoʊ] - [wəz] [ˈtuːk] [bæk] [sʌm; səm] [ter] [siː] [wʌt] [ˈleɪdiz] [kɪn] [duː] [ˈdɛsi] [deɪz] , [mæm, mɑːm, məm] ! ”
“ Sho ' wuz tuk back some ter see what ladies kin do dese days , ma'am ! ”
” 翔 - 伍兹 图克 后退 一些 特尔 看 什么 女士们 亲属 做 这些 天 , 女士 ! ”

“我得回去看看现在的女士们都做些什么，夫人！”

“ [wel] , [ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [riːd] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [ˈboʊltən] , [hɪr] , [tuː] ?
“ Well , then you must have read about Mr . Bolton , here , too ?
” 出色地 , 然后 你 必须 有 读 关于 先生 . 博尔顿 , 这里 , 也 ?

“那么，您肯定也在这里读到过关于博尔顿先生的报道吧？”

[bɪl] [ˈboʊltən] , [ðə; ði] [ˈflaɪər] — ? ”
Bill Bolton , the flyer — ? ”
账单 博尔顿 , 这 传单 — ? ”

比尔·博尔顿，那个飞行员——？

“ [dæts] [soʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .
“ Dat's so , ma'am .
” 数据 所以 , 女士 .

“正是如此，女士。”

[aɪ] [dʌn] [hɜːrd] [tel] [oʊ] - [dɪs] - , [tuː] !
I done heard tell o ' dis genneman , too !
我 完毕 听到 告诉 o - 迪斯 - , 也 !

我也听说过这位先生的事！

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈroʊlɪŋ] [aɪz] [ɪn] [ʌnˈfeɪnd] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [əˈpɑːn] [bɪl] .
” He turned his rolling eyes in unfeigned admiration upon Bill .
” 他 转向 他的 滚动 眼睛 在 慌 钦佩 之上 账单 .

他翻了个白眼，毫不掩饰地钦佩地看着比尔。

[bɪl] [glɛəd] [æt; ət] [ˈdɔːrəθi] .
Bill glared at Dorothy .
账单 怒目而视 在 多萝西 .

比尔怒视着多萝西。

“ [oʊˈhoʊ] !
“ Oho !
” 哦 !

“哦吼！

[soʊ][juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] ['spɑːtlaɪt] [ɑːn] [ˌem 'iː] , [duː] [juː; jʊ] ?
so **you** **put** **the** **spotlight** **on** **me** **,** **do** **you** **?**
所以 你 放 这 聚光灯 在 我 , 做 你 ?

所以你是想让我成为焦点吗?

〃 [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [prɪ'tendɪd] ['æŋgər] .
〃 **He** **cried** **in** **pretended** **anger** **.**
〃 他 哭 在 假装 愤怒 .

他假装生气地哭了起来。

[bʌt; bət] [oʊl] - [mæn] ['rɪvər] ['moʊʃənd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [set] [wɪð; wɪθ] [tɪn] [kʌps]
But **Ol** **'** **Man** **River** **motioned** **toward** **the** **table** **which** **was** **set** **with** **tin** **cups**
但 ol - 男人 河 示意 朝向 这 桌子 哪个 曾是 放 和 锡 杯子
[ænd; ənd] [pleɪts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] ['bætərd] ['met(ə)l] ['kɔːfi] [pɑːt] .
and **plates** **and** **a** **very** **much** **battered** **metal** **coffee** **pot** **.**
和 盘子 和 一个 非常 很多 伤痕累累 金属 咖啡 锅 .

但老河指了指桌子，桌子上摆着锡杯、锡盘和一个破旧不堪的金属咖啡壶。

“ ['sʌpərz] ['redi] , ['mɪsi] .
“ **Supper's** **ready** **,** **Missy** **.**
〃 晚餐 准备好 , 米西 .

“晚饭好了，小姐。”

[aɪz]
I'se
伊塞

伊塞

['sɑːri] [aɪ] [eint] [gɑːt] [ə; eɪ] [klɔːθ] .
sorry **I** **ain't** **got** **a** **cloth** **.**
对不起 我 不是 得到 一个 布 .

抱歉，我没有布。

- - [wəʊnt] [maɪnd] [dɪs] [taɪm] .
' **P'raps** **yo'all** **won't** **mind** **dis** **time** **.**
- 或许 - 惯于 头脑 迪斯 时间 .

希望你们这次不会介意。

[naʊ] [ɪf] [joʊ] - [æn; ən] - [mɑːs] - [bɪl] [wɪl] ['tæk] - [joʊ] - [tʃerz] , [aɪl] [sɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['kwɪkər] [dæn]
Now **if** **yo** **'** **an** **'** **Marse** **'** **Bill** **will** **tak** **'** **yo** **'** **chairs** **,** **I'll** **serve** **it** **up** **quicker** **dan**
现在 如果 哟 - 一个 - 马尔斯 - 账单 将要 tak - 哟 - 椅子 , 患病的 服务 它 向上 更快 担
['wɪslɪn] - . ”
whistlin **'** **.** **”**
口哨 - . ”

如果你和比尔先生愿意坐下，我上菜的速度比吹口哨还快。”

“ [bʌt; bət] [juːv] ['oʊnli] [set] [tuː] ['pleɪsɪz] , ” [prəu'testid] ['dɔːrəθi] .
“ **But** **you've** **only** **set** **two** **places** **,** **”** **protested** **Dorothy** **.**
〃 但 你已经 仅有的 放 二 地方 , ” 抗议 多萝西 .

“可是你们只安排了两个位置啊，”多萝西抗议道。

['ʌŋk(ə)l] [eib] [wægd] [hɪz; ɪz] ['wʊli] [peɪt] .
Uncle **Abe** **wagged** **his** **woolly** **pate** **.**
叔叔 安倍 摇晃 他的 毛茸茸的 肉酱 .

亚伯叔叔摇了摇他毛茸茸的脑袋。

“ [ˌaɪ 'tiː] [eint] [raɪt] [ˌɛf'oʊ] - [æn; ən] - [oʊl] - - [ter] [sɪt] [daʊn] [wɪd] [diː] ['kwɑːləti] , ['mɪsi] . ”
“ **It** **ain't** **right** **fo** **'** **an** **'** **ol** **'** **niggeh** **ter** **sit** **down** **wid** **de** **quality** **,** **Missy** **.** **”**
〃 它 不是 正确的 fo - 一个 - ol - - 特尔 坐 向下 宽 德 质量 , 米西 . ”

“老黑鬼跟高人坐在一起是不对的，小姐。”

“ [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] !
“ Stuff and nonsense !
“ 东西 和 废话 !

“瞎说！

[pʊt] [ə'nʌðər] [kʌp] [ænd; ənd] [pleɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [bɪl] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [naɪf] , [fɔːrk] [ænd; ənd]
Put another cup and plate on the table , Bill , and another knife , fork and
放 其他 杯子 和 盘子 在 这 桌子 , 账单 , 和 其他 刀 , 叉 和
[spuːn] .
spoon .
勺子 .

比尔，再在桌子上放一个杯子和一个盘子，再放一把刀、一把叉子和一把勺子。

['ʌŋk(ə)l] [eibs] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , [ɔːr] [aɪ] [wəʊnt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [ænd; ənd] [bɪ'liːv]
Uncle Abe's going to eat with us , or I won't touch a thing — and believe
叔叔 安倍的 去 到 吃 和 我们 , 或者 我 惯于 触碰 一个 事物 — 和 相信
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

阿贝叔叔要和我们一起吃饭，否则我什么都不吃——相信我，

[ðɪs] [fuːd] [lʊks] ['temptɪŋ] ! ”
this food looks tempting ! ”
这 食物 看起来 诱人的 ! ”

这食物看起来真诱人！

“ [wel] , [ɪf] [joʊ] - [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] ['ðætəweɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [baɪt] .
“ Well , if yo ' puts it thataway , ma'am , I will take a bite .
“ 出色地 , 如果 哟 - 放置 它 那边 , 女士 , 我 将要 拿 一个 咬 .

“好吧，女士，如果您那样摆放，我就咬一口。”

” ['ʌŋk(ə)l] [eib] [geɪv] [ə; eɪ] ['meloʊ] ['tʃʌk(ə)l] .
” Uncle Abe gave a mellow chuckle .
” 叔叔 安倍 给予 一个 醇厚 轻笑 .

“阿贝叔叔发出了一声低沉的笑声。”

“ [aɪ] [ʃoʊ] - [dʌz] [lʌv] [hæm] .
“ I sho ' duz love ham .
“ 我 鞋子 - 杜兹 爱 火腿 .

“我真的很喜欢火腿。”

[diː] [smel] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [diː] [pæn] [fer] [duː] [meɪk] [maɪ] [muːf] ['wɔːtər] !
De smell of it in de pan fair do make my mouf water !
德 闻 的 它 在 德 平底锅 公平的 做 制作 我的 口 水 !

潘集市上那股味道真让我流口水！

” ['dɔːrəθi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [hɑːt] ['skɪlɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑːrθ] .
” Dorothy took up the hot skillet from the hearth .
” 多萝西 采取 向上 这 热的 煎锅 从 这 炉 .

多萝西从壁炉里拿起滚烫的煎锅。

“ [aɪl] [pʊt] [ðə; ði] [hæm] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪts] , ['ʌŋk(ə)l] [eib] ,
“ I'll put the ham on the plates , Uncle Abe ,
“ 患病的 放 这 火腿 在 这 盘子 , 叔叔 安倍 ,

“我来把火腿放到盘子里，亚伯叔叔。”

[ɪf] [juːl] [brɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] [pæn] [ʌv; əv] [hɑːt] [bred] [juːv] [gɑːt] ['wɔːrmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['æʃɪz] . ”
if you'll bring over that pan of hot bread you've got warming in the ashes . ”
如果 你会 带来 超过 那 平底锅 的 热的 面包 你已经 得到 变暖 在 这 灰烬 . ”

如果你能把那盘在灰烬里保温的热面包拿过来就好了。

“ [nɑːt][hɑːt] [bred] , ['dɔːrəθi] , ” [kə'rektɪd] [bɪl] , “ — [kɔːrn][poʊn] — ['riːəl] ['ɑːnɪst] - [tuː; tə] -
“ Not hot bread , Dorothy , ” corrected Bill , “ — corn pone — real honest - to -
“ 不是 热的 面包 , 多萝西 , ” 已更正 账单 , “ — 玉米 手机 — 真实的 诚实的 - 到 -
['gʊdnəs] [kɔːrn][poʊn] ! ”
goodness corn pone ! ”
善良 玉米 手机 ! ”

“不是热面包，多萝西，”比尔纠正道，“是玉米饼——货真价实的玉米饼！”

“ [ˌɛmˌɛm'ɛm'ɛm] — ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['dænsɪŋ] , “ ['hɜːri] [ʌp] , ['ʌŋk(ə)l] [eib] , [aɪ][dʒʌst][kɑːnt]
“ Mmmm — ” she exclaimed with eyes dancing , “ hurry up , Uncle Abe , I just can't
“ 嗯嗯 — ” 她 惊呼 和 眼睛 跳舞 , “ 匆忙 向上 , 叔叔 安倍 , 我 只是 不能
[weɪt] ! ”
wait ! ”
等待 ! ”

“嗯——”她眼睛闪闪发光地惊呼道，“快点，阿贝叔叔，我等不及了！”

“ [deɪ] [eint] [noʊ] ['bʌtər] , ” [ɪk'spleɪnd] ['ʌŋk(ə)l] [eib] ,
“ Dey ain't no butter , ” explained Uncle Abe ,
“ 戴伊 不是 不 黄油 , ” 解释 叔叔 安倍 ,

“他们可不是好东西，”阿贝叔叔解释道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] - [pʊts] [sʌm; səm][oʊ] - [dɪs][hæm] ['greɪvi] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
“ but if yo'all puts some o ' dis ham gravy over it ,
“ 但 如果 - 放置 一些 o - 迪斯 火腿 肉汁 超过 它 ,

“但如果你们在上面浇上一些火腿肉汁，

[aɪ] ['rekən] [jɑːl] [fɪn] - [joʊ] - [kɪn] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I reckon yo'll fin ' yo ' kin eat it . ”
我 估计 你们 鳍 - 哟 - 亲属 吃 它 . ”

我觉得你肯定能吃得下它。

“ [hoʊ] , [ðæts] [ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Ho , that's the best way to eat it !
“ 何 , 那就是 这 最好的 方式 到 吃 它 !

“嚯，这才是吃它的最佳方式！”

” [kraɪd] [bɪl] .
” cried Bill .
” 哭 账单 .

“比尔喊道。”

“ [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] [wen] [aɪ] [lɪvd] [æt; ət] [ə'næpəlɪs] .
“ Used to have it that way when I lived at Annapolis .
“ 用过的 到 有 它 那 方式 什么时候 我 居住地 在 安纳波利斯 .

“我住在安纳波利斯的时候，情况就是这样。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [teɪsts] ['betər] , [aɪv] [jet] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
If there's anything that tastes better , I've yet to find it .
如果 有 任何事物 那 口味 更好的 , 我已经 然而 到 寻找 它 .

如果有什么比这更好吃的，我还没发现。

[ænd; ənd] [lʊk] , ['dɔːrəθi] , [wiːv] [gɑːt] [mə'læsɪz] [tuː; tə] ['swiːtn] ['aʊər; ɑːr] ['kɔːfi] !
And look , Dorothy , we've got molasses to sweeten our coffee !
和 看 , 多萝西 , 我们已经 得到 糖蜜 到 甜味 我们的 咖啡 !

瞧，多萝西，我们有糖蜜来给咖啡调味！

['ʌŋk(ə)l] [eib] [ʃʊr] [dʌz] [set][ə; eɪ]['riːəl] ['sʌðərn] ['teɪbl] .
Uncle Abe sure does set a real southern table .
叔叔 安倍 当然 做 放 一个 真实的 南部 桌子 .

亚伯拉罕·林肯叔叔确实摆了一桌地道的南方佳肴。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] ['tʃʌkld] ['hæpɪli] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [miːl] .
" The old man chuckled happily as they sat down to the meal .
" 这 老的 男人 轻笑 快乐地 作为 他们 卫星 向下 到 这 一顿饭 .

"老人高兴地笑着，他们坐下来吃饭。"

" [mɑːs] ['dʒɑːnsən] [dʌn] [gɪv] [ˌem 'iː][dæt] - [læsiz] ,
" Marse Johnson done give me dat ' lasses ,
" 马尔斯 约翰逊 完毕 给 我 数据 - 姑娘们 ,

"马斯·约翰逊已经把那些姑娘给我了，

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði] ['kɔːfi] [kʌps] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætərd] [pɑːt] .
" he said as he filled the coffee cups from the battered pot .
" 他 说 作为 他 已填 这 咖啡 杯子 从 这 伤痕累累 锅 .

"他一边说着，一边用那只破旧的咖啡壶往杯子里倒咖啡。"

" [hiː; hi][diː][bɪg] [bɔːs] [oʊ] - [diː] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .
" He de big boss o ' de reservation .
" 他 德 大的 老板 o - 德 预订 .

"他是预订系统的大老板。"

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪn] - - , [mæm, mɑːm, məm] ,
I don't mind tellin ' yo'all , ma'am ,
我 不 头脑 告诉 - - , 女士 ,

我不介意告诉你们，女士，

[ɪf] [mɑːs] ['dʒɑːnsən] ['dɪdnt] [wɪŋk] [æt; ət][oʊl] - [mæn] ['rɪvər] [ə; eɪ] - ['lɪvɪn] - [ɪn][dɪs] [haɪɝ] ['kæbɪn] ,
if Marse Johnson didn't wink at Ol ' Man River a - livin ' in dis hyar cabin ,
如果 马尔斯 约翰逊 没有 眨眼 在 ol - 男人 河 一个 - 生活 - 在 迪斯 hyar 舱 ,

如果约翰逊先生没有向住在这间小木屋里的老人河眨眼，

[dɪs] - [ʃoʊ] - [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] .
dis niggeh sho ' would be in a bad way .
迪斯 - 鞋子 - 会 是 在 一个 坏的 方式 .

这黑鬼肯定处境不妙。

[bʌt; bət] ['dɛsi] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [foʊks][ɪz][noʊ] [waɪt] [træʃ] .
But dese reservation folks is no white trash .
但 这些 预订 各位 是 不 白色的 垃圾 .

但这些保留地的人们可不是什么白人垃圾。

[deɪ] ['noʊd] - [baʊt] [mɑːs] [dʒɔɪs] ['tɜːrnɪn] - [ˌem 'iː] [luːs] ['æftər][aɪ'd] [wɜːrkt] [ˌɛf'oʊ] - [hɪm; ɪm][ɔːl] ['dɛsi]
Dey knowed ' bout Marse Joyce turnin ' me loose after I'd worked fo ' him all dese
戴伊 已知 - 回合 马尔斯 乔伊斯 转弯 - 我 松动的 后 ID 工作 fo - 他 全部 这些
['jɪrz] .
years .
年 .

他们知道马尔斯·乔伊斯在我为他工作这么多年后会放我走。

[aɪ][dɪd] [ɑːd] [dʒɑːbz][fɔːr; fər] - [ɪm] [dɪs] ['sʌmər] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [waɪl] [bæk] , [mɑːs] ['dʒɑːnsən] ,
I did odd jobs for ' em dis summer , an ' a while back , Marse Johnson ,
我 做过 奇怪的 工作 为了 - 呃 迪斯 夏天 , 一个 - 一个 尽管 后退 , 马尔斯 约翰逊 ,

今年夏天我为他们做过一些零工，还有不久前，马尔斯·约翰逊

[hiː; hi] - [loʊd] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][diː]['kæbɪn] ,
he ' lowed I could have de cabin ,
他 - 低 我 可以 有 德 舱 ,

他说我可以拥有那间小屋，

[naʊ] [its] ['gɛtɪn] - ['kaɪndə] ['tʃɪli] [ˌɛf'oʊ] - [diː][oʊl] - [mæn][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][diː][bɑːrn] . "
now it's gettin ' kinda chilly fo ' de ol ' man to sleep in de barn . "
现在 它是 获得 - 有点 寒冷 fo - 德 ol - 男人 到 睡觉 在 德 谷仓 . "

现在谷仓里有点冷了，老头子睡不着了。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɪti] ['di:snt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [ri'mɑ:kt] [bɪl] ,
“ That was pretty decent of him , ” remarked Bill ,
” 那 曾是 漂亮的 体面的 的 他 , ” 评论 账单 ,

“他做得还不错，”比尔评论道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] [fraɪd] [hæm][ænd; ənd][hɑ:t][kɔ:rn] [poʊn] .
with his mouth full of fried ham and hot corn pone .
和 他的 嘴 满的 的 油煎 火腿 和 热的 玉米 手机 .

他嘴里塞满了炸火腿和热玉米饼。

“ [bʌt; bət] [hu:] [ɪz] [ðɪs] ['mɪstər] . [dʒɔɪs] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] , ['ʌŋk(ə)l] ?
“ But who is this Mr . Joyce you speak of , Uncle ?
” 但 WHO 是 这 先生 . 乔伊斯 你 说话 的 , 叔叔 ?

“叔叔，您说的这位乔伊斯先生是谁呢？”

” [oʊl]
” Ol
” ol

“老”

- [mæn] ['rɪvər] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
' Man River wiped his mouth with the back of his hand .
- 男人 河 擦拭 他的 嘴 和 这 后退 的 他的 手 .

曼里弗用手背擦了擦嘴。

“ [dæt]['mænz] [neɪm] [ɛz][dʒɑ:n][dʒeɪ] . [dʒɔɪs] , [mɑ:s] ['bɪli] .
“ Dat man's name ez John J . Joyce , Marse Billy .
” 数据 男人的 姓名 易 约翰 J . 乔伊斯 , 马尔斯 比利 .

“那个人的名字是约翰·J·乔伊斯，马斯·比利。

['hi:z] [gɑ:t][dæt][bɪg] [pleɪs] [ɑ:n][di:] [rɪdʒ] ['oʊvər] ['jɑ:ndər] ['nɛkstər] ['hɪltɑ:p] , [mɑ:s] ['kɑ:nweɪz] [oʊl] - [hoʊm]
He's got dat big place on de ridge over yonder nexter Hilltop , Marse Conway's ol ' home
他是 得到 数据 大的 地方 在 德 岭 超过 远处 奈克斯特 山顶 , 马尔斯 康威的 ol - 家
.
:
.

他在隔壁山顶山脊上有栋大房子，那是康威老爷的故居。

[aɪ] [wɜ:rkt] [ˌɛf'oʊ] - [mɑ:s] [dʒɔɪs] [ˌɛf'oʊ] -
I worked fo ' Marse Joyce fo '
我 工作 fo - 马尔斯 乔伊斯 fo -

我曾为马尔斯·乔伊斯工作过

- [baʊt] [ten] ['jɪrz] — - [sɛns] [aɪ] [kʌm] [ʌp] [frʌm; frəm]['vɜ:rdʒɪni:] [wer] [dɪs][oʊl] - -
' bout ten years — eveh sence I come up no'th from Virginny where dis ol ' niggeh
- 回合 十 年 — - 感觉 我 来 向上 不 从 维吉尼 在哪里 迪斯 ol - -
[wʌz; wəz] [reɪzd] . ”
was raised . ”
曾是 提高 . ”

大约十年了——自从我离开弗吉尼亚州，也就是这老家伙长大的地方以来。”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [let] [ju:; jʊ][goʊ]['æftər] [ju:d] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɔ:l] [ðæt] [taɪm] ? ” [kraɪd] ['dɔ:rəθi]
“ And he let you go after you'd worked for him all that time ? ” cried Dorothy
” 和 他 让 你 去 后 你会 工作 为了 他 全部 那 时间 ? ” 哭 多萝西
,
,
,

“你为他工作了那么久，他竟然放你走了？”多萝西喊道。

['setɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] ['kɔ:fi] [kʌp] .
setting down her coffee cup .
环境 向下 她 咖啡 杯子 .

她放下咖啡杯。

“ [aɪ] [kɔːl] [ðæt] ['rɑːt(ə)n] [miːn] ！ ”
“ I call that rotten mean ! ”
“ 我 称呼 那 烂 意思是 ！ ”

“我觉得这太卑鄙了！ ”

“ [jɑːz] , [mæm, mɑːm, məm] — [dʒɑːn] [dʒeɪ] . [dʒɔɪs] [ɪz] [ʃoʊ] - [ə; eɪ] [hɑːrd] [mæn] .
“ Yaas , ma'am — John J . Joyce is sho ' a hard man .
“ 是的 , 女士 — 约翰 J . 乔伊斯 是 鞋子 - 一个 难的 男人 .

“是的，女士——约翰·J·乔伊斯是个铁石心肠的人。

[aɪ] [wəz] [wʌn] [oʊ] - [diː] - [ɑːn] [diː] -
I wuz one o ' de gard'ners on de '
我 伍兹 一 o - 德 - 在 德 -

我是园丁之一

- [steɪt] .
' state .
- 状态 .

'状态。

[wʌn] [nuːn] [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ʌp] [ter] [diː] [bɪg] [haʊs] .
One noon he calls us all up ter de big house .
一 中午 他 呼叫 我们 全部 向上 特尔 德 大的 房子 .

一天中午，他把我们都叫到大房子里去。

- [men] , - [hiː; hi] [seɪ] , ['stændɪn] - [ɑːn] [diː] - [steps] ,
' Men , ' he say , standin ' on de gall'ry steps ,
- 男人 , - 他 说 , 替身 - 在 德 - 步骤 ,

“男人们，”他站在画廊的台阶上说道。

- [taɪmz] [ɪz] [hɑːrd] [æn; ən] - [ðeɪz] [^wain] [ter] [biː; bi] ['hɑːrdər] .
' times is hard an ' they's gwine ter be harder .
- 时代 是 难的 一个 - 他们是 格温 特尔 是 更难 .

“现在日子不好过，而且以后会更难。”

[aɪz] [gɑːt] [ter] [duː] [maɪ] [bɪt] ['fɝː, 'fɛr]
I'se got ter do my bit fer
伊塞 得到 特尔 做 我的 少量 fer

我得尽我所能。

[dɪs]
dis
迪斯

迪斯

- [er] - [laɪk] - [wʌn] [els] .
' ere depresshun like eve'y one else .
- 埃雷 - 喜欢 - 一 别的 .

'here depresshun 和 eve'y one else.

[dæt] [ɪz] [waɪ] [aɪz] [ə; eɪ] - ['kʌtɪn] - [juː; jʊ] [daʊn] [frʌm; frəm] [sɪks] [ter] [θriː] .
Dat is why I'se a - cuttin ' you down from six ter three .
数据 是 为什么 伊塞 一个 - 切丁 - 你 向下 从 六 特尔 三 .

这就是我为什么要把你从六三级降级的原因。

[diː] [θriː] [wʌt] [ˌeɪ 'em] [diː] ['oʊldɪst] [kæn; kən] [klɪr] [aʊt] .
De three what am de oldest can clear out .
德 三 什么 是 德 最老 能 清除 出去 .

三个谁最老可以清理。

[deɪ] [eint] - [æz; əz] [mʌtʃ] [ter] [ˌem 'iː] . - ”
Dey ain't wu'th as much ter me . ' ”
戴伊 不是 - 作为 很多 特尔 我 . - ”

他们对我来说没那么有价值。

“ [ðə; ði]['dɜːrti][dɔːg] !
“ The dirty dog !
” 这 肮脏的 狗 !

“那只脏狗！”

” ['bɪlz] [feɪs] [wʌz; wəz][hɑːt][wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
” Bill's face was hot with anger .
” 法案的 脸 曾是 热的 和 愤怒 .

比尔的脸因愤怒而涨得通红。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] !
“ I should say so !
” 我 应该 说 所以 !

我应该这么说！

” ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [toʊn] [mætʃt] ['bɪlz] [ɪn] ['viːəməns] .
” Dorothy's tone matched Bill's in vehemence .
” 多萝西的 语气 匹配 法案的 在 激烈 .

“多萝西的语气和比尔一样激烈。”

['ʌŋk(ə)l] [eib] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Uncle Abe shook his head .
叔叔 安倍 摇晃 他的 头 .

阿贝叔叔摇了摇头。

“ [diː] [gʊd] [bʊk] [seɪ] , - [hɪm; ɪm] [wʌt] [hæz; həz] , [gɪts] ,
“ De Good Book say , ' Him what has , gits ,
” 德 好的 书 说 , - 他 什么 有 , git ,

“圣经说，‘他所拥有的，得到，

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] [wʌt] [eint] [gɑːt] ['nʌfɪn] - [gɪts][dæt] ['nʌfɪn] - - [ə'weɪ] - , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [ə; eɪ]
and him what ain't got nuffin ' gits dat nuffin ' tuk'n away ' , ” he remarked a
和 他 什么 不是 得到 无事 - git 数据 无事 - - 离开 - , ” 他 评论 一个
[bɪt] ['sædli] .
bit sadly .
少量 令人遗憾的是 .

“而他，什么都没有，什么也拿不走，”他有些伤感地说道。

“ [bʌt; bət][dɪs] [haɪɝ] - [eint] [gɑːt][noʊ] [kəm'pleɪnt] , [mæm, mɑːm, məm] .
“ But dis hyar niggeh ain't got no complaint , ma'am .
” 但 迪斯 hyar - 不是 得到 不 抱怨 , 女士 .

“但是这个家伙没有任何抱怨，女士。”

[oʊl]
Ol
ol

奥尔

- [mæn] ['rɪvər] [hæz; həz] [ʃoʊ] - [gɑːt][ə; eɪ][wɔːrm]['kæbɪn] .
' Man River has sho ' got a warm cabin .
- 男人 河 有 鞋子 - 得到 一个 温暖的 舱 .

“曼河肯定”有一个温暖的小屋。

[hiː; hi] [ken] [træp] [brer] ['ræbɪt] [ɪn] [diː] [wʊdz] , [ænd; ənd] - [taɪmz] [hiː; hi] [gɪts] [brer] ['pɑːsəm] .
He ken trap Brer Rabbit in de woods , and ' times he gits Brer Possum .
他 肯 陷阱 布雷尔 兔子 在 德 树林 , 和 - 时代 他 git 布雷尔 负鼠 .

他能在树林里捉到兔子兄弟，有时还能捉到负鼠兄弟。

[mɑːs] ['dʒɑːnsən] [peɪz] ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] [spel] [oʊ] - [wɜːrk] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd][dæt] [peɪz] [fɔː]
Marse Johnson pays fer a spell o ' work once in a while and dat pays foh
马尔斯 约翰逊 支付 fer 一个 拼写 o - 工作 一次 在 一个 尽管 和 数据 支付 foh
[θɪŋz] [hiː; hi]['heɪstər] [baɪ] ['oʊvər][tuː; tə][diː] [stɔːr] .
things he haster buy over to de store .
事物 他 哈斯特 买 超过 到 德 店铺 .

马斯·约翰逊偶尔会付钱请人打工，然后用赚来的钱去商店买东西。

[aɪ] ['kɪndər] [gɪt] [diː]['iː'deɪ] , ['mɪsi] ,
I kinder git de idee , Missy ,
我 幼儿园 git 德 想法 , 米西 ,

我明白了，米西，

[dæt][dɪs] [haɪɜˠ] [oʊl] - [mæn][ɪz]['lɪvɪn] - [ɑːn][diː][tɑːp][oʊ] - [diː] [wɜːrl] - . ”
dat dis hyar ol ' man is livin ' on de top o ' de worl ' . ”
数据 迪斯 hyar ol - 男人 是 生活 - 在 德 顶部 o - 德 世界 - . ”

这个男人生活在世界的顶端。”

“ [wel] , ['meɪbi] , ” ['ænsər] ['dɔːrəθi] , “ [bʌt; bət][aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['dɔːggɔːn] [miːn] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm]
“ Well , maybe , ” answered Dorothy , “ but I call it doggone mean , just the same
“ 出色地 , 或许 , ” 回答 多萝西 , “ 但 我 称呼 它 该死的 意思是 , 只是 这 相同的
.
:
.

“嗯，也许吧，”多萝西回答说，“但我仍然觉得这很卑鄙。”

[tel] [ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l] , [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [miːn] [ænd; ənd] ['hɑːrtləs] ,
Tell me , Uncle , outside of being mean and heartless ,
告诉 我 , 叔叔 , 外部 的 存在 意思是 和 狠心 ,

叔叔，请你告诉我，除了刻薄无情之外，

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn][ɪz] [ðɪs] [dʒɑːn][dʒeɪ] . [dʒɔɪs] ? ”
what sort of man is this John J . Joyce ? ”
什么 种类 的 男人 是 这 约翰 J . 乔伊斯 ? ”

约翰·J·乔伊斯究竟是怎样一个人？

“ [wɑːl] , [juː; jʊ] [-] [haʊ] [hiː; hi] [dʌn] [ˌem 'iː] , ['mɪsi] .
“ Waal , you see'd how he done me , Missy .
“ 瓦尔 , 你 种子 如何 他 完毕 我 , 米西 .

“瓦尔，你看到了他是怎么对我的，米西。”

[dʒɛs] - [gɪt] [ʌp] [æn; ən] - [goʊ] — ['dɪdnt] [seɪ] [hiː; hi] [wəz] ['sɑːri] [ɔːr] ['nʌfɪn] - .
Jes ' git up an ' go — didn't say he wuz sorry or nuffin ' .
杰斯 - git 向上 一个 - 去 — 没有 说 他 伍兹 对不起 或者 无事 - .

杰斯起身就走——没说对不起什么的。

['hiːz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hiːz] [ʃɑːrp] .
He's rich and he's sharp .
他是 富有的 和 他是 锋利的 .

他既有钱又精明。

['meɪbi] ['hiːz] ['ɑːnɪst] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪz]
Maybe he's honest , I don't know , but I'se
或许 他是 诚实的 , 我 不 知道 , 但 伊塞

也许他是诚实的，我不知道，但我

['æləs] [θɔːt] [æz; əz] [haʊ] [mɑːs] ['kɑːnˌweɪ] - [ʌd] [dʌn] ['betər] [ɪf] ['hiːd] [ɜːr; ər] [hoʊd] [hɪz; ɪz] [oʊn] -
allus thought as how Marse Conway ' ud done better if he'd er hoed his own '
艾洛斯 想法 作为 如何 马尔斯 康威 - ud 完毕 更好的 如果 他会 呃 锄地 他的 自己的 -
['teɪtər] .
taters .
土豆 .

我一直想着，如果马斯·康威自己去锄土豆，他肯定会做得更好。

[bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [dɪs] - ['hædnt] [ɔːt] [biː; bi] - - [diː]['kwɑːləti] . ”
But I reckon dis niggeh hadn't oughter be crit'sizin ' de quality . ”
但 我 估计 迪斯 - 之前没有 应该 是 - - 德 质量 . ”

但我认为这家伙不应该批评质量。

“ ['kwɑːləti] , ['nʌθɪŋ] ! ” [ɪk'sploʊdɪd] [bɪl] .
“ Quality , nothing ! ” exploded Bill .
“ 质量 , 没有什么 ! ” 爆炸了 账单 .

“质量？一概没有！”比尔怒吼道。

“ ['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] — [æt; ət] [liːst] ,
“ Mr . Conway was all right — at least ,
“ 先生 . 康威 曾是 全部 正确的 — 在 至少 ,

“康威先生人还不错——至少，

[dʒɔːrdʒ] [ɪz] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrst] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊlkæt] ! ”
George is — but the other fellow is the worst kind of a polecat ! ”
乔治 是 — 但 这 其他 同伴 是 这 最差 种类 的 一个 臭鼬 ! ”

乔治是——但另一个家伙简直是最糟糕的那种臭鼬！

“ [den] - [noʊz] [mɑːs] [dʒɔːrdʒ] ? ”
“ Den yo'all knows Marse George ? ”
“ 丹 - 知道 马尔斯 乔治 ? ”

“你们都认识乔治马斯吗？”

“ [jes] , ['ʌŋk(ə)l] , ['hiːz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz] , ” [sed] ['dɔːrəθi] .
“ Yes , Uncle , he's a friend of ours , ” said Dorothy .
“ 是的 , 叔叔 , 他是 一个 朋友 的 我们的 , ” 说 多萝西 .

“是的，叔叔，他是我们的朋友，”多萝西说。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [dʒʌst] [naʊ] .
“ And he is right up to his neck in trouble just now .
“ 和 他 是 正确的 向上 到 他的 脖子 在 麻烦 只是 现在 .

“他现在真的麻烦大了。”

['eniθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [juː 'es] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [help] .
Anything you can tell us about his father will be a big help .
任何事物 你 能 告诉 我们 关于 他的 父亲 将要 是 一个 大的 帮助 .

如果您能告诉我们任何关于他父亲的信息，都将对我们有很大帮助。

” ['ʌŋk(ə)l] [eib] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
” Uncle Abe pushed his plate away and leaned his elbows on the table .
” 叔叔 安倍 推动 他的 盘子 离开 和 倾斜 他的 肘部 在 这 桌子 .

“阿贝叔叔把盘子推开，双肘撑在桌子上。”

“ [deɪ] [eint] [mʌtʃ] [aɪ][kɪn] [tel] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] ,
“ Dey ain't much I kin tell , ” he announced ,
“ 戴伊 不是 很多 我 亲属 告诉 , ” 他 宣布 ,

“我没什么可说的，”他宣布道。

“ [bʌt; bət] [aɪz] ['noʊd] [mɑːs] [dʒɔːrdʒ] [sɪns] [hiː; hi] [wəz] [ə; eɪ] [-] [bɔɪ] .
“ but I'se knowed Marse George since he wuz a l'il boy .
“ 但 伊塞 已知 马尔斯 乔治 自从 他 伍兹 一个 小 男生 .

“但我认识乔治先生的时候他还是个小男孩呢。”

[hiː; hi] [wəz] ['æləs] [naɪs] [æn; ən] - ['frendli] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] [eib] . ”
He wuz allus nice an ' friendly with Uncle Abe . ”
他 伍兹 艾洛斯 好的 一个 - 友好的 和 叔叔 安倍 . ”

他一直对亚伯叔叔很友善。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɔɪs] [wɜːr; wər] [frendz] — [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
“ You say that his father and Mr . Joyce were friends — that they had
“ 你 说 那 他的 父亲 和 先生 . 乔伊斯 是 朋友们 — 那 他们 有
['diːlɪŋz] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] [tə'geðər] ?
dealings of some sort together ?
交易 的 一些 种类 一起 ?

“你说他父亲和乔伊斯先生是朋友——他们之间有过某种往来吗？”

” ['dɔːrəθi] [in'kwaiəd] .
” Dorothy inquired .
” 多萝西 询问 .

“多萝西问道。”

“ [jɑːz] , [mæm, mɑːm, məm] .
“ Yaas , ma'am .
“ 是的 , 女士 .

“是的，女士。”

[deɪ] [wəz] ['pɑːrdnər] [ɪn] ['bɪz.nɪs] , [aɪ] ['rekən] .
Dey wuz pardners in bizness , I reckon .
戴伊 伍兹 伙伴们 在 商业 , 我 估计 .

我猜他们是商业伙伴。

['liːstweɪz] , [laɪk] [juː; jʊ] [sed] , [deɪ] [hæd; həd] ['diːlɪŋz] - . ”
Leastways , like you said , dey had dealings togedder . ”
至少 , 喜欢 你 说 , 戴 有 交易 - . ”

至少就像你说的，他们之间有过交易。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [dʒɔɪs] [wʌz; wəz][ɪn] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] , [waɪ] ['dɪdnt] ['stoʊkər] ['menʃ(ə)n]
“ But if Joyce was in business with Mr . Conway , why didn't Stoker mention
“ 但 如果 乔伊斯 曾是 在 商业 和 先生 . 康威 , 为什么 没有 司炉 提到
[ðæt] ?
that ?
那 ?

“但如果乔伊斯和康威先生有生意往来，为什么斯托克没有提及此事呢？”

” [æskt] [bɪl] [ʌv; əv] ['dɔːrəθi] .
” asked Bill of Dorothy .
” 问 账单 的 多萝西 .

比尔问多萝西。

“ [pər'hæps][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪl] .
“ Perhaps he didn't know about it , Bill .
“ 也许 他 没有 知道 关于 它 , 账单 .

“或许他对此并不知情，比尔。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət] [skuːl] , [rɪ'membər] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] .
He was away at school , remember , most of the time .
他 曾是 离开 在 学校 , 记住 , 最多 的 这 时间 .

别忘了，他大部分时间都在外地上学。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ferz] [ɔːr] [ɪn'kɜːrɪdʒd]
And he told us that his father never spoke of his affairs or encouraged
和 他 讲述 我们 那 他的 父亲 绝不 辐 的 他的 事务 或者 鼓励
[hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] . ”
him to ask questions . ”
他 到 问 问题 . ”

他还告诉我们，他的父亲从不谈论自己的私事，也不鼓励他多问。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [saʊnd] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , ['dɔːrəθi] .
“ But it doesn't sound reasonable , Dorothy .
“ 但 它 不 声音 合理的 , 多萝西 .

“但这听起来不太合理，多萝西。”

[ə; eɪ] ['feloʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [fɜːrm] . ”

A	fellow	must	know	the	name	of	his	father's	firm	.	”
一个	同伴	必须	知道	这	姓名	的	他的	父亲的	公司	.	”

一个人必须知道自己父亲的公司叫什么名字。

“ [ðæts] [truː] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] .

“	That's	true	,	in	a	way	.
”	那就是	真的	,	在	一个	方式	.

“从某种意义上说，确实如此。”

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][fɜːrm] — [ʌv; əv] [dʒɔɪs] [ænd; ənd] ['kɑːnˌweɪ] ?

But	maybe	there	was	no	firm	—	of	Joyce	and	Conway	?
但	或许	那里	曾是	不	公司	—	的	乔伊斯	和	康威	?

但也许根本没有乔伊斯和康威这样的公司?

['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒɔɪs] [meɪ] [hæv; həv]['æktɪd][æz; əz]['mɪstər] . ['kɑːnweɪz] ['eɪdʒənt] —

Isn't	it	possible	that	Mr	.	Joyce	may	have	acted	as	Mr	.	Conway's	agent	—
不是	它	可能的	那	先生	.	乔伊斯	可能	有	行动	作为	先生	.	康威的	代理人	—

[soʊld][ðə; ði] [inˈvenʃənz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

sold	the	inventions	for	him	,
卖	这	发明	为了	他	,

乔伊斯先生是否有可能充当康威先生的代理人——替他出售发明?

[pərˈhæps] ?

perhaps	?
也许	?

也许?

['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] .

Mr	.	Conway	was	not	a	business	man	.
先生	.	康威	曾是	不是	一个	商业	男人	.

康威先生并非商人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] [ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɜːrkʃɑːp] . ”

He	was	always	too	occupied	in	his	laboratory	or	in	his	workshop	.	”
他	曾是	总是	也	占领	在	他的	实验室	或者	在	他的	车间	.	”

他总是忙于实验室或工作室的工作。

“ [dæt][ˌeɪ 'em][diː] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wəz] , ['mɪsi] , ” [broʊk] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['dɑːki] ['iːgərli] . “

“	Dat	am	de	way	it	wuz	,	Missy	,	”	broke	in	the	old	darky	eagerly	.	“
”	数据	是	德	方式	它	伍兹	,	米西	,	”	打破	在	这	老的	黑人	急切地	.	”

“事情就是这样，小姐，”老黑人急切地插嘴道。

- [taɪmz] ,

'	Times	,
-	《时代周刊》	,

《时代周刊》

[diː] - - [ʌd] [wɔːk] [ɪn][diː] ['gɑːrdn] [æn; ən] - [tɔːk] [waɪl] [dɪs] [haɪɚ] - [dʌn] [hɪz; ɪz] - -

de	gennemen	'	ud	walk	in	de	garden	an	'	talk	while	dis	hyar	niggeh	done	his	weedin	'
德	-	-	ud	走	在	德	花园	一个	-	讲话	尽管	迪斯	hyar	-	完毕	他的	-	-

[ɔːr]['plæntɪn] - [ɔːr][wɑːtnɑːt] — [nɛvɛ] [dʌn] [peɪ] - [tɛnʃən] [ter][oʊl] - [mæn] ['rɪvər] .

or	plantin	'	or	wotnot	—	neveh	done	pay	'	tenshun	ter	Ol	'	Man	River	.
或者	普兰汀	-	或者	什么?	—	内韦	完毕	支付	-	天顺	特尔	ol	-	男人	河	.

de gennemen 'ud walk in de garden and' talk while this hyar niggeh done his weedin' or plantin or wotnot–neveh done pay 'tenshun ter Ol' Man River.

[hiː; hi][dəunt] [kaʊnt] ['fɝː, 'fɛr] ['nʌfɪn] - [ˌæ'tɔːl] .

He	don't	count	fer	nuffin	'	atall	.
他	不	数数	fer	无事	-	完全	.

他根本无关紧要。

[maːs] ['kɑːnˌweɪ] [dʌn] [meɪk] [hɪz; ɪz] - [vɛnʃənz]
Marse Conway done make his ' ventions
马尔斯 康威 完毕 制作 他的 - 发明

马斯·康威完成了他的“发明”。

— [maːs] [dʒɔɪs] [dʌn] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːl] - [pʊt] - [ɪm] [ɑːn] [diː] ['maːrkɪt] .
— Marse Joyce done what he call ' put ' em on de market .
— 马尔斯 乔伊斯 完毕 什么 他 称呼 - 放 - 呃 在 德 市场 .

—马尔斯·乔伊斯做了他所谓的“把他们推向市场”。

- [ɪz] [dæt] [wʌt] - ['wɑːntər] [noʊ] , [mæm, maːm, məm] ? ”
' Is dat what yo'all wanter know , ma'am ? ”
- 是 数据 什么 - 想要 知道 , 女士 ? ”

“这就是你们想知道的吗，女士？”

“ [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] .
“ Yes , thank you , Uncle .
“ 是的 , 感谢 你 , 叔叔 .

“是的，谢谢您，叔叔。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [laɪt] [æt; ət] [læst] . ”
I believe I'm beginning to see light at last . ”
我 相信 我是 开始 到 看 光 在 最后的 . ”

我觉得我终于开始看到曙光了。

“ [blest] [ɪf] [aɪ] [duː] , ” ['kɑːmɛntəd] [bɪl] .
“ Blest if I do , ” commented Bill .
“ 祝福 如果 我 做 , ” 评论 账单 .

“如果我这么做，那真是太好了，”比尔评论道。

“ [dʒɔɪs] ['kudnt] [traɪ] [tuː; tə] [stiːl] ['pætnts] ['redʒɪstərd] [ɪn] ['mɪstər] . ['kɑːnweɪz] [neɪm] , [kʊd; kəd] [hiː; hi] ?
“ Joyce couldn't try to steal patents registered in Mr . Conway's name , could he ?
“ 乔伊斯 不能 尝试 到 偷 专利 挂号的 在 先生 . 康威的 姓名 , 可以 他 ?

“乔伊斯不可能试图窃取以康威先生名义注册的专利，对吧？”

” ['dɔːrəθi] [smaɪld] .
” Dorothy smiled .
” 多萝西 微笑 .

多萝西笑了。

“ [ðæt] [kæn; kən] [weɪt] .
“ That can wait .
“ 那 能 等待 .

“这件事可以等等。”

[its] [taɪm] [wiː; wi] [helpt] ['ʌŋk(ə)l] [eib] [wɑːʃ] [ʌp] .
It's time we helped Uncle Abe wash up .
它是 时间 我们 帮助 叔叔 安倍 洗 向上 .

该我们帮亚伯叔叔洗漱了。

[ðen] ['meɪbi] ['hiːl] [let] [juː 'es] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['blæŋkits] [tuː; tə] [spred] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] .
Then maybe he'll let us have a couple of blankets to spread before the fire .
然后 或许 地狱 让 我们 有 一个 夫妻 的 毯子 到 传播 前 这 火 .

也许他会给我们几条毯子，让我们在生火前铺开。

[wɪə(r)] [ded] [fɔːr; fər] [sliːp] [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː] .
We're dead for sleep and we're keeping him up too .
是 死的 为了 睡觉 和 是 保持 他 向上 也 .

我们累得睡不着觉，还吵得他睡不着。

" [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] ['stɑːrtɪd][tuː; tə] ['ænsər] , [ðen] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ]
" The old fellow started to answer , then cocked his head and lifted a warning
" 这 老的 同伴 开始 到 回答 , 然后 上膛 他的 头 和 抬起 一个 警告
[hænd] .
hand .
手 .

"那老头刚要回答，就歪着头，举起一只手，示意他不要回答。"

" [ɪz][foʊks][ə; eɪ] - [fɑːlɚɪn] - [joʊ] - - ?
" Is folks a - follerin ' yo ' chill'un ?
" 是 各位 一个 - 卵泡素 - 哟 - - ?

"有人在关注你吗？"

" [hiː; hi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .
" he asked suddenly .
" 他 问 突然 .

他突然问道。

" [jes] , " [sed] ['dɔːrəθi] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] ['mʌsnt] [kætʃ] [juː 'es] ! "
" Yes , " said Dorothy , " and they mustn't catch us ! "
" 是的 , " 说 多萝西 , " 和 他们 不得 抓住 我们 ! "

"是的，"多萝西说，"他们不能抓住我们！"

" [deɪz] ['sʌmwʌn] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" Dey's someone a - comin ' , " he whispered .
" 他们的 某人 一个 - 即将到来 - , " 他 低声说道 .

"有人要来了，"他低声说道。

" [dɑːn] - [joʊ] - [seɪ] ['nʌfɪn] - .
" Don ' yo ' say nuffin ' .
" 大学教师 - 哟 - 说 无事 - .

"什么都别说。"

[dʒɛs][duː] [laɪk] ['ʌŋk(ə)l] [eib] [tel] - [ænd; ənd][hiː; hi] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['noʊbɑːdi] [kɑːnt] [faɪnd] ['nʌfɪn] - [haɪɚ] !
Jes do like Uncle Abe tell yo'all and he fix it so nobody can't find nuffin ' hyar !
杰斯 做 喜欢 叔叔 安倍 告诉 - 和 他 使固定 它 所以 无人 不能 寻找 无事 - hyar !
!
!

就像亚伯叔叔告诉你们的那样，他会解决这个问题，这样就不会有人找不到任何东西了！

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
" Chapter XII
" 章 十二

第十二章

['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ]
VOICES FROM BELOW
声音 从 以下

来自下方的声音

" [teɪk] [doʊs] [baɪ][diː]['faɪər]['jɑːndər] , " [də'rektɪd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] - [ɪrd] [oʊld][mæn] ,
" Take dose clo'es by de fire yonder , " directed the sharp - eared old man ,
" 拿 剂量 衣橱 经过 德 火 远处 , " 指导 这 锋利的 - 耳朵 老的 男人 ,

"到那边火堆附近吃药，"耳尖的老人指示道。

" [æn; ən] - [goʊ][ɪn][diː] [bæk] [ruːm] [æn; ən] - [ʃɪn] [ʌp] [diː] [wɔːl] [ʃelvz] [tuː; tə] ['dɛsi] [ˌɛf'oʊ] - - [baɪ][foʊz]
" an ' go in de back room an ' shin up de wall shelves to dese fo ' - by fo's
" 一个 - 去 在 德 后退 房间 一个 - 胫 向上 德 墙 货架 到 这些 fo - - 经过 fo's
[oʊvɛ] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] .
oveh our heads .
奥弗 我们的 头部 .

"然后走进后面的房间，把墙上的架子搬到我们头顶上的这些四英尺高的架子上。

[toʊt] [diː] - [lɔːŋ] [wɪd] [joʊ] - [æn; ən] - [leɪ] [flæt] [ɑːn] [dem] ['bɔrdz] .

Tote	de	clo'es	'	long	wid	yo	'	an	'	lay	flat	on	dem	boards	.
手提袋	德	衣橱	-	长的	宽	哟	-	一个	-	躺	平坦的	在	民主	板	.

Tote de clo'es 'long wid yo' an' lay flat on dem boards.

- [taɪmz] [aɪ] [træp] - - [aʊt] [ɜːr; ər] ['siːz(ə)n] — [dɪs] - [gɑːt] [ter] [iːt] — [dæt] [diːrz] ['mɑː]

'	Times	I	trap	somefin	'	out	er	season	—	dis	niggeh's	got	ter	eat	—	dat	dere's	mah
-	《时代周刊》	我	陷阱	-	-	出去	呃	季节	—	迪斯	-	得到	特尔	吃	—	数据	那里	玛

['haɪdɪn] - [pleɪs] .

hidin	'	place	.
隐藏	-	地方	.

'有时我会在非狩猎季节抓到猎物——这家伙得吃饭——那就是我的藏身之处。

['noʊbɑːdi] [kɑːnt] [siː] - , ['noʊbɑːdi] [kɑːnt] [fɪn] - [joʊ] - [dɪr] !

Nobody	can't	see	yo'all	,	nobody	can't	fin	'	yo	'	dere	!
无人	不能	看	-	,	无人	不能	鳍	-	哟	-	德雷	!

谁也看不见你们，谁也找不到你们!

" [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [snætʃt] [ðer; ðər] [hæf] [draɪd] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr]

"	While	he	talked	and	the	others	snatched	their	half	dried	things	from	before
"	尽管	他	谈话	和	这	其他的	抢夺	他们的	一半	干燥	事物	从	前

[ðə; ði] ['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

“当他说话的时候，其他人则忙着从火堆前抓起他们半干的东西，

[ðə; ði] [oʊld] ['dɑːki] [wʌz; wəz] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['dɪʃɪz] .

the	old	darky	was	clearing	the	table	of	dishes	.
这	老的	黑人	曾是	清理	这	桌子	的	菜肴	.

那个老黑子正在收拾桌上的碗碟。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [miːl] ['ɑːntə] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [lɔːgz] [ænd; ənd] ['skuːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

He	flung	the	remains	of	the	meal	onto	the	blazing	logs	and	scooping	up	the
他	扔	这	遗迹	的	这	一顿饭	到	这	炽烈	日志	和	舀取	向上	这

[kʌps] [ænd; ənd] [pleɪts] ,

cups	and	plates	,
杯子	和	盘子	,

他把剩下的饭菜扔到燃烧的木柴上，然后把杯盘铲起来。

[stækt] [ðem; ðəm] , ['dɜːrti] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɑːn] [ə; eɪ] [ʃelf] .

stacked	them	,	dirty	as	they	were	,	on	a	shelf	.
堆叠	他们	,	肮脏的	作为	他们	是	,	在	一个	架子	.

我把它们堆放在架子上，尽管它们很脏。

['dɔːrəθi] [ænd; ənd] [bɪl] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ænd; ənd] ['skræmbld] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krɔːsbiːmz]

Dorothy	and	Bill	ran	into	the	back	room	and	scrambled	up	to	the	crossbeams
多萝西	和	账单	跑	进入	这	后退	房间	和	打乱	向上	到	这	横梁

.

:
.

多萝西和比尔跑进后面的房间，爬上横梁。

[æz; əz] [ðeɪ] [krɔːld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bɔrdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [leɪd] [kloʊz] [tə'geðər] [ɪn] [θ'riːz] ,

As	they	crawled	along	the	boards	which	were	laid	close	together	in	threes	,
作为	他们	爬行	沿着	这	板	哪个	是	铺设	关闭	一起	在	三	,

他们沿着三块木板紧挨着铺设的木板爬行，

[ðeɪ] [sɔː] ['ʌŋk(ə)l] [eib] [laɪt] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kɔːrnkɑːb] ,

they	saw	Uncle	Abe	light	an	ancient	corncob	,
他们	锯	叔叔	安倍	光	一个	古老的	棒子	,

他们看到亚伯叔叔点燃了一根古老的玉米芯，

[ðen] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['tætərd] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

then	pick	up	a	tattered	newspaper	and	sit	down	by	the	fire	.
然后	挑选	向上	一个	破烂	报纸	和	坐	向下	经过	这	火	.

然后拿起一份破旧的报纸，坐在火堆旁。

[noʊ] [mɔːr] [hæd; həd] [ðeɪ] [leɪd] [ðəm'selvz] [flæt] [ɑːn][ðer; ðər] ['eri] [pɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bʌndlz]

No	more	had	they	laid	themselves	flat	on	their	airy	perch	with	their	bundles
不	更多的	有	他们	铺设	他们自己	平坦的	在	他们的	轻盈的	栖息	和	他们的	捆绑

[ʌv; əv][dæmp] ['kloʊðɪŋ] ,

of	damp	clothing	,
的	潮湿	衣服	,

他们不再像以前那样，抱着潮湿的衣物平躺在通风的栖木上了。

[ðæn; ðən][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['paʊndɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] .

than	there	came	a	pounding	on	the	cabin	door	.
比	那里	来了	一个	猛击	在	这	舱	门	.

随后，小屋的门传来一阵猛烈的敲击声。

" [huː] [dæt] ? " [kɔːld] [aʊt] [oʊl] - [mæn] ['rɪvər] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	Who	dat	?	"	called	out	Ol	'	Man	River	without	moving	from	his	chair	.
"	WHO	数据	?	"	称为	出去	ol	-	男人	河	没有	移动	从	他的	椅子	.

"那是谁？"老河站在椅子上，一动不动地喊道。

" ['oʊpən] [ʌp] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] , ['rɪvər] ?

"	Open	up	,	do	you	hear	,	River	?
"	打开	向上	,	做	你	听到	,	河	?

"打开门，听到了吗，River？"

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [bɑːrkt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [naɪt] .

I	want	to	speak	to	you	,	"	barked	a	voice	from	out	the	night	.
我	想	到	说话	到	你	,	"	吠叫	一个	嗓音	从	出去	这	夜晚	.

"我想跟你谈谈，"夜色中传来一个声音厉声说道。

" [jɑːz] , [sə] — ['kʌmɪn] - !

"	Yaas	,	suh	—	comin	'	!
"	是的	,	苏	—	即将到来	-	!

"是的，先生——来了！"

" ['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kræks] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bɔrdz] ,

"	Peering	through	the	cracks	between	the	boards	,
"	窥视	通过	这	裂缝	之间	这	板	,

透过木板间的缝隙向外窥视，

[hɪz; ɪz] [gests] [sɔː] [hɪm; ɪm] [raɪz] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['ʃʌf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

his	guests	saw	him	rise	slowly	and	shuffle	to	the	door	.
他的	客人	锯	他	上升	缓慢地	和	洗牌	到	这	门	.

他的客人们看到他缓缓起身，拖着脚步走向门口。

[stretʃt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bed] ['tʃeɪmbər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n]

Stretched	out	over	the	little	bed	chamber	,	with	their	heads	close	to	the	partition
拉伸	出去	超过	这	小的	床	房间	,	和	他们的	头部	关闭	到	这	分割

,

,

,

他们四仰八叉地躺在狭小的卧室里，头几乎贴着隔板。

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnəb'strʌktɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtɪd] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] .

they	had	an	unobstructed	view	of	the	lighted	room	beyond	.
他们	有	一个	通畅	看法	的	这	照明	房间	超过	.

他们可以毫无遮挡地看到后面灯火通明的房间。

[æz; əz][ðə; ði] ['bɔrdz] [wɜːr; wər][leɪd]['oʊvər][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][bəuθ][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ræn] ['nɪrli]

As	the	boards	were	laid	over	the	middle	of	both	rooms	and	ran	nearly
作为	这	板	是	铺设	超过	这	中间	的	两个都	房间	和	跑	几乎

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ,

the	length	of	the	cabin	,
这	长度	的	这	舱	,

木板铺设在两个房间的中间，几乎贯穿了整个小屋的长度。

[ðeɪ] ['riːəlaɪzd][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðæt] [ən'les] ['sʌmwʌn] [stʊd] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][wɔːl] ,

they	realized	with	satisfaction	that	unless	someone	stood	close	to	the	side	wall	,
他们	已实现	和	满意	那	除非	某人	站立	关闭	到	这	边	墙	,

他们满意地意识到，除非有人紧贴着侧墙站着，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][spaɪ][ðem; ðəm][aʊt] .

it	would	be	impossible	to	spy	them	out	.
它	会	是	不可能的	到	间谍	他们	出去	.

要发现他们是不可能的。

['ʌŋk(ə)l] [eibs] [ɔɪl][læmp][sent][ɪts] [gliːmz] [bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] [fiːt] ,

Uncle	Abe's	oil	lamp	sent	its	gleams	but	a	few	feet	,
叔叔	安倍的	油	灯	发送	它是	闪光	但	一个	很少	脚	,

亚伯叔叔的油灯光芒只能照到几英尺远的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɔːsbiːmz] [leɪ][ɪn] [diːp] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ]

and	the	rest	of	the	room	and	the	crossbeams	lay	in	deep	shadow	which
和	这	休息	的	这	房间	和	这	横梁	躺	在	深的	阴影	哪个

[wʌz; wəz][æn; ən] ['ædɪd] [prə'tekʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [tuː] .

was	an	added	protection	to	the	hidden	two	.
曾是	一个	额外	保护	到	这	隐	二	.

房间的其余部分和横梁都笼罩在深深的阴影中，这为躲藏的两人提供了额外的保护。

[oʊl] - [mæn]['rɪvər] [druː] [ðə; ði][boʊlt][ænd; ənd] [swʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

Ol	'	Man	River	drew	the	bolt	and	swung	open	the	door	.
ol	-	男人	河	画	这	螺栓	和	摇摆	打开	这	门	.

老河拉开门闩，门开了。

“ [wɔːk] [raɪt] [ɪn] , [mɑːs] [dʒɔɪs] , ” [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][seɪ] .

“	Walk	right	in	,	Marse	Joyce	,	”	they	heard	him	say	.
“	走	正确的	在	,	马尔斯	乔伊斯	,	”	他们	听到	他	说	.

“请直接进来，乔伊斯先生，”他们听到他说。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [hiː; hi] ['hɔbəld] ['peɪnfəli] [bæk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer]

And	without	waiting	for	a	reply	,	he	hobbled	painfully	back	to	his	chair
和	没有	等待	为了	一个	回复	,	他	跛行	痛苦地	后退	到	他的	椅子

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hɑːrθ] .

before	the	hearth	.
前	这	炉	.

不等对方回答，他就一瘸一拐地痛苦地走回壁炉前的椅子上。

[θriː] [men] [stæmpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] ['bæŋd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [ɑːn][ðə; ði][stɔːrm] .

Three	men	stamped	into	the	cabin	and	banged	the	door	shut	on	the	storm	.
三	男人	盖章	进入	这	舱	和	砰的一声	这	门	关闭	在	这	风暴	.

三个男人冲进小屋，砰地一声关上了门，挡住了暴风雨。

“ [jʊə(r)] ['kiːpɪŋ] [leɪt] ['aʊərz] , ['rɪvər] , ” [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [snæpt] [aʊt] [wɪ'ðaʊt]

“	You're	keeping	late	hours	,	River	,	”	the	leader	of	the	party	snapped	out	without
“	你是	保持	晚的	小时	,	河	,	”	这	领导者	的	这	派对	啪啪	出去	没有

['priːæmb(ə)l] .

preamble	.
前言	.

“里弗，你又熬夜了，”党魁不假思索地厉声说道。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

From	the	tones	of	his	voice	,
从	这	音调	的	他的	嗓音	,

从他的语气中，

['dɔːrəθi] [ænd; ənd] [bɪl] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə]

Dorothy	and	Bill	knew	him	to	be	the	same	man	who	had	spoken	to
多萝西	和	账单	知道	他	到	是	这	相同的	男人	WHO	有	说	到

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['væli] ['medoʊ] ,

them	in	the	valley	meadow	,
他们	在	这	谷	草地	,

多萝西和比尔认出他就是之前在山谷草地上和他们说话的那个人。

[ænd; ənd] [huː] [bɪl] [hæd; həd] [daʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn][tɪn] .

and	who	Bill	had	downed	with	the	gasoline	tin	.
和	WHO	账单	有	倒下	和	这	汽油	锡	.

还有比尔用汽油罐打倒的那个人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['stɑːki] ['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊldɔːg] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skrʌbi]

He	was	a	short	,	stocky	person	with	a	bulldog	face	and	a	scrubby
他	曾是	一个	短的	,	矮壮	人	和	一个	斗牛犬	脸	和	一个	灌木丛

['tuːθbrʌʃ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

toothbrush	moustache	.
牙刷	胡子	.

他身材矮壮，长着一张斗牛犬般的脸，留着像牙刷一样粗糙的胡子。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [lʊkt] ['taɪərd][ænd; ənd]['æŋgri] .

He	and	his	companions	looked	tired	and	angry	.
他	和	他的	同伴	看起来	疲劳的	和	生气的	.

他和他的同伴们看起来既疲惫又愤怒。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['veri] [wet] .

They	were	also	very	wet	.
他们	是	还	非常	湿的	.

它们身上也湿透了。

[ðə; ði] ['spiːkər] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [træk] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [puːlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

The	speaker	walked	over	to	the	fire	,	leaving	a	track	of	little	pools	across	the
这	扬声器	步行	超过	到	这	火	,	离开	一个	追踪	的	小的	游泳池	穿过	这

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

演讲者走到火堆旁，在地板上留下了一串串水洼。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][ðə; ði] [bleɪz] , [hiː; hi] [skauld] [daʊn] [æt; ət]['ʌŋk(ə)l] [eib] .

Putting	his	hands	over	the	blaze	,	he	scowled	down	at	Uncle	Abe	.
推杆	他的	双手	超过	这	火焰	,	他	皱着眉头	向下	在	叔叔	安倍	.

他用手捂住火堆，怒视着阿贝叔叔。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [kən'tendid] [ˌdɪsə'griːəbli] , “ [aɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ʌp] [leɪt] .

“	Well	,	”	he	contended	disagreeably	,	“	I	said	you	were	up	late	.
“	出色地	,	”	他	有争议	令人不快地	,	“	我	说	你	是	向上	晚的	.

“好吧，”他不高兴地反驳道，“我说过你熬夜了。”

['ænsər] [ˌem 'iː] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ? ”

Answer	me	,	can't	you	?	”
回答	我	,	不能	你	?	”

回答我，好吗?

“ [soʊ][joʊ] - [seɪ] , [mɑːs] [dʒɔɪs] .

“	So	yo	'	say	,	Marse	Joyce	.
“	所以	哟	-	说	,	马尔斯	乔伊斯	.

“你这么说吧，乔伊斯先生。”

[soʊ][joʊ] - [seɪ] .
So yo ' say .
所以 哟 - 说 .

你说呢。

" ['ʌŋk(ə)l] [eib] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [geɪz] [ˌʌnkən'sɜ:rnɪdli] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd]
" Uncle Abe continued to gaze unconcernedly into the fire as though he had
" 叔叔 安倍 持续 到 目光 毫不在意 进入 这 火 作为 尽管 他 有
[noʊ][aɪ'di:ə][ðə; ði] ['hevi] [set][mæn][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['æŋgri:ɚ][baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪt] .
no idea the heavy set man was becoming angrier by the minute .
不 主意 这 重的 放 男人 曾是 成为 更愤怒 经过 这 分钟 .

“阿贝叔叔继续漠然地凝视着火堆，仿佛丝毫没有察觉到那个身材魁梧的男人正变得越来越生气。

“ [ju:; jʊ] [blæk] [welp] !
“ You black whelp !
“ 你 黑色的 仔 !

“你这只黑狗！”

" [hi:; hi] ['θʌndəd] , “ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] ['bændiŋ] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?
" he thundered , “ What do you mean by bandying words with me ?
" 他 雷鸣 , “ 什么 做 你 意思是 经过 掷球 字 和 我 ?

他怒吼道：“你跟我争论是什么意思？”

" ['ʌŋk(ə)l] [eib] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
" Uncle Abe remained silent .
" 叔叔 安倍 剩余 沉默的 .

“安倍叔叔保持沉默。”

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [def] ? " [kraɪd] [dʒɔɪs] .
“ Are you deaf ? " cried Joyce .
“ 是 你 聋 ? " 哭 乔伊斯 .

“你聋了吗？”乔伊斯喊道。

“ [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [jʊə(r)] ['sɪtɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər] ! "
“ Tell me what you're sitting up for ! "
“ 告诉 我 什么 你是 坐着 向上 为了 ! "

“告诉我你熬夜是为了什么！”

“ [aɪz] ['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - [ə; eɪ][wɔ:rm] , [sə] . "
“ I'se takin ' a warm , suh . "
“ 伊塞 拿 - 一个 温暖的 , 苏 . "

“我正在取暖，先生。”

“ ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] — [wɔ:rm] ? "
“ Taking a — warm ? "
“ 采取 一个 — 温暖的 ? "

“取暖吗？”

“ [jɑ:z] , [sə] .
“ Yaas , suh .
“ 是的 , 苏 .

“是的，先生。”

[aɪz] [ə; eɪ] - [ɪn]['dɜ:] [fi:t] — - .
I'se a mis'ry in der feet — rhumytizzem .
伊塞 一个 - 在 德尔 脚 — - .

我脚底很痛苦——rhumytizzem。

[kɑ:nt] [sli:p] ['noʊˌhaʊ] .
Can't sleep nohow .
不能 睡觉 无论如何 .

怎么也睡不着。

[soʊ][aɪ][sets][æn; ən] - [riːdz] [diː]['peɪpər][baɪ][diː]['faɪər] — [æn; ən] - [teɪks] [ə; eɪ][wɔːrm] . ”

So	I	sets	an	'	reads	de	paper	by	de	fire	—	an	'	takes	a	warm	.	”
所以	我	套	一个	-	阅读	德	纸	经过	德	火	—	一个	-	需要	一个	温暖的	.	”

于是我坐在火炉旁读报纸，取暖。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ][duː] , [duː][juː; jʊ] ? ”

“	Oh	,	you	do	,	do	you	?	”
“	哦	,	你	做	,	做	你	?	”

“哦，你真的有啊？”

“ [jɑːz] , [sə] , [aɪ] [ʃoʊ] - [duː] . ”

“	Yaas	,	suh	,	I	sho	'	do	.	”
“	是的	,	苏	,	我	鞋子	-	做	.	”

“是的，先生，我当然会。”

“ [dəunt] ['ænsər] [ˌem 'iː] [bæk] [ðæt] [wei] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

“	Don't	answer	me	back	that	way	,	do	you	hear	?
“	不	回答	我	后退	那	方式	,	做	你	听到	?

“别那样跟我说话，听到了吗？”

” [ðə; ði][oʊld]['dɑːki] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pʌf] ['kɑːmli] [ɑːn][hɪz; ɪz]['kɔːrnkɑːb] .

”	The	old	darky	continued	to	puff	calmly	on	his	corncob	.
”	这	老的	黑人	持续	到	噗	平静地	在	他的	棒子	.

“那个老黑鬼继续平静地抽着他的玉米棒子。”

['mɪstər] . [dʒɔɪs] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] ['glaʊəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Mr	.	Joyce	thrust	his	hands	in	his	pockets	and	glowered	at	him	.
先生	.	乔伊斯	推力	他的	双手	在	他的	口袋	和	怒目而视	在	他	.

乔伊斯先生把手插进口袋，怒视着他。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [stʊd] ['saɪləntli] [baɪ] , ['wɑtʃɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] [eib] .

His	companions	stood	silently	by	,	watching	Uncle	Abe	.
他的	同伴	站立	默默	经过	,	观看	叔叔	安倍	.

他的同伴们默默地站在一旁，看着阿贝叔叔。

“ [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['vɪzɪtər] ?

“	Where	are	your	visitors	?
“	在哪里	是	你的	访客	?

您的访客在哪里?

” [hiː; hi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .

”	he	asked	suddenly	.
”	他	问	突然	.

他突然问道。

[bɪl] [rɪ'liːst] [ðə; ði] ['seɪfti] - [kætʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'mætɪk] .

Bill	released	the	safety	-	catch	on	his	automatic	.
账单	发布	这	安全	-	抓住	在	他的	自动的	.

比尔打开了自动手枪的保险。

['ʌŋk(ə)l] [eib] [pʌft] ['stedəli] [ɑːn][hɪz; ɪz][paɪp] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Uncle	Abe	puffed	steadily	on	his	pipe	,	but	said	nothing	.
叔叔	安倍	膨胀的	稳步	在	他的	管道	,	但	说	没有什么	.

阿贝叔叔不停地抽着烟斗，但一言不发。

“ ['ænsər] [ˌem 'iː] !

“	Answer	me	!
“	回答	我	!

“回答我！”

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? ” [snaːrld] [dʒɑːn][dʒeɪ] . [dʒɔɪs] .

Where	are	they	?	”	snarled	John	J	.	Joyce	.
在哪里	是	他们	?	”	纠缠	约翰	J	.	乔伊斯	.

“他们在哪儿？”约翰·J·乔伊斯咆哮道。

“ [jɑːz] , [sə] !
“ Yaas , suh !
“ 是的 , 苏 !

“是的，先生！”

” [ðə; ði][oʊld]['dɑːki] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['kɔːrnkɑːb][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]
” The old darky removed the corncob from his mouth and looked up at
” 这 老的 黑人 已移除 这 棒子 从 他的 嘴 和 看起来 向上 在
[hɪz; ɪz] [leɪt] [ɪm'plɔɪər] .
his late employer .
他的 晚的 雇主 .

“老黑人从嘴里拿出玉米芯，抬头望着他已故的雇主。”

“ [wel] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [spiːk] ? ”
“ Well , why don't you speak ? ”
“ 出色地，为什么 不 你 说话 ? ”

“那你为什么不说话呢？”

“ ['keɪz] [joʊ] - [dʌn] [tel] [ˌem 'iː][nɑːt][ter] ['ænsər] [ə; eɪ] [waɪl] [bæk] . ”
“ Kase yo ' done tell me not ter answer a time back . ”
“ 加濑 哟 - 完毕 告诉 我 不是 特尔 回答 一个 尽管 后退 . ”

“Kase yo' done tell me not ter answer a time back.”

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ænsər] [ˌem 'iː] [naʊ] .
“ I tell you to answer me now .
“ 我 告诉 你 到 回答 我 现在 .

“我命令你现在回答我。”

” ['mɪstər] . [dʒɔɪs] [glɛəd] ['θretnɪŋli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
” Mr . Joyce glared threateningly into his face .
” 先生 . 乔伊斯 怒目而视 威胁地 进入 他的 脸 .

乔伊斯先生恶狠狠地瞪着他的脸。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][dʒʌst] ['stʌbərn] , [ɔːr][ɪn][jʊr; jər]['doʊtɪdʒ] ?
“ Are you just stubborn , or in your dotage ?
“ 是 你 只是 固执的 , 或者 在 你的 溺爱 ?

“你是固执己见，还是老糊涂了？”

[wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['vɪzɪtər] ?
Where are your visitors ?
在哪里 是 你的 访客 ?

您的访客在哪里?

” [ðə; ði][oʊld][mæn][spæt][wɪð; wɪθ] [greɪt] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['sɪndər] .
” The old man spat with great precision on to a glowing cinder .
” 这 老的 男人 争吵 和 伟大的 精确 在 到 一个 发光 煤渣 .

“老人精准地朝一块燃烧的煤渣吐了口唾沫。”

“ [deɪ] [raɪt] [haɪɚ] , [mɑːs] [dʒɔɪs] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Dey right hyar , Marse Joyce , ” he said .
“ 戴伊 正确的 hyar , 马尔斯 乔伊斯 , ” 他 说 .

“没错，乔伊斯先生，”他说。

“ [raɪt] [hɪr] ? [wer] ? ”
“ Right here ? Where ? ”
“ 正确的 这里 ? 在哪里 ? ”

“就在这儿？哪边？”

“ [haɪɚ] [ɪn][dɪs] [ruːm] , [sə] .
“ Hyar in dis room , suh .
“ hyar 在 迪斯 房间 , 苏 .

“先生，请到这间房间来。”

[ɔːl] [θriː] [oʊ] - [joʊ] - . ”
All three o ' yo ' . ”
全部 三 o - 哟 - . ”

你们三个。”

“ [seɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi] , [ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] ?
“ Say , are you crazy , or am I ?
“ 说 , 是 你 疯狂的 , 或者 是 我 ?

“我说，是你疯了，还是我疯了？”

” [dʒɔɪs] [flʌŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
” Joyce flung at him .
” 乔伊斯 扔 在 他 .

乔伊斯向他扑去。

“ [noʊ] , [sə] , [aɪ][eɪn] - ['kreɪzi] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
“ No , suh , I ain ' crazy , ” returned the old man ,
“ 不 , 苏 , 我 艾因 - 疯狂的 , ” 返回 这 老的 男人 ,

“不，先生，我没疯，”老人回答道。

[ænd; ənd]['dʒɔɪsɪz] [kəm'pænjənz] [broʊk]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] [æt; ət] [ðɪs] [nʌn] [tuː] ['sʌt(ə)l]
and Joyce's companions broke into a roar of laughter at this none too subtle
和 乔伊斯的 同伴 打破 进入 一个 吼 的 笑声 在 这 没有任何 也 微妙的
[dʒaɪb] .
gibe .
嘲讽 .

乔伊斯的同伴们对这句毫不掩饰的嘲讽哄堂大笑。

[dʒɑːn][dʒeɪ] . [dʒɔɪs] [tɜːrnd] [ɑːn][ðem; ðəm] ['fjʊriəsli] .
John J . Joyce turned on them furiously .
约翰 J . 乔伊斯 转向 在 他们 愤怒地 .

约翰·J·乔伊斯怒不可遏地与他们翻脸。

“ [ʃʌt] [ʌp] , [juː; jʊ] [tuː] !
“ Shut up , you two !
“ 关闭 向上 , 你 二 !

你们两个闭嘴！

[goʊ]['ɪntuː] [ðæt] [bæk] [ruːm] [ænd; ənd] [pʊl] [ðem; ðəm] [aʊt] !
Go into that back room and pull them out !
去 进入 那 后退 房间 和 拉 他们 出去 !

去后面的房间把它们拿出来！

” [stɪl] [gə'fɔːɪŋ] , [ðə; ði] [men] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ɪn][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] .
” Still guffawing , the men disappeared through the doorway in the partition .
” 仍然 大笑 , 这 男人 消失 通过 这 门口 在 这 分割 .

“男人们一边大笑，一边从隔断的门洞里消失了。”

“ ['noʊbɑːdi][ɪn] [hɪr] !
“ Nobody in here !
“ 无人 在 这里 !

“这里没有人！”

” [ə; eɪ] [vɔɪs] [sæŋ] [aʊt] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
” a voice sang out after a moment .
” 一个 嗓音 唱 出去 后 一个 片刻 .

片刻之后，一个声音响起。

[dʒɔɪs] [lʊkt] [bɪ'wɪldərd] .
Joyce looked bewildered .
乔伊斯 看起来 困惑 .

乔伊斯一脸茫然。

[ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][læmp] , [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]

Then	he	picked	up	the	lamp	,	walked	to	the	open	door	and	looked	into	the
然后	他	挑选	向上	这	灯	,	步行	到	这	打开	门	和	看起来	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

然后他拿起灯，走到敞开的门前，向房间里望去。

“ [jæŋk] [ðæt] [bed][ə'pɑːrt] !

“	Yank	that	bed	apart	!
”	扬克	那	床	除	!

“把那张床拆开！”

” [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .

”	he	ordered	.
”	他	订购	.

他命令道。

[ðə; ði] [tuː] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [hɜːrd] [ðə; ði][men] ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['evərgriːn]

The	two	lying	on	the	boards	above	his	head	heard	the	men	dragging	the	evergreen
这	二	说谎	在	这	板	多于	他的	头	听到	这	男人	拖拽	这	常绿

[baʊz] [ɔːf][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

boughs	off	the	couch	.
树枝	离开	这	长椅	.

躺在他头顶木板上的两个人听到男人们把常绿树枝从沙发上拖下来的声音。

[dʒɔɪs] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [wen] [ðer; ðər] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['endɪd] ,

Joyce	said	not	a	word	when	their	search	was	ended	,
乔伊斯	说	不是	一个	单词	什么时候	他们的	搜索	曾是	结束	,

搜寻结束后，乔伊斯一句话也没说。

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]

but	turned	on	his	heel	and	returned	to	the	front	room	,	followed	by	his
但	转向	在	他的	脚跟	和	返回	到	这	正面	房间	,	随后	经过	他的

['hentʃmən] .

henchmen	.
喽啰	.

但他转身回到前厅，他的手下也跟了过来。

“ ['dɪdnt] [θɪŋk] [jɑːd] [fɪn] - ['noʊbɑːdi] , ” [ri'mɑːkt] ['ʌŋk(ə)l] [eib] ['maɪldli] , “ [ɪf] [joʊ] - [hæd; həd] , [aɪ'd] [ʃoʊ]

“	Didn't	think	yo'd	fin	'	nobody	,	”	remarked	Uncle	Abe	mildly	,	“	If	yo	'	had	,	I'd	sho
”	没有	思考	你会	鳍	-	无人	,	”	评论	叔叔	安倍	轻微地	,	“	如果	哟	-	有	,	ID	鞋子

- [bɪn] [sər'praɪzd] ! ”

'	bin	supprised	!	”
-	垃圾桶	惊讶	!	”

“没想到你竟然找不到人，”阿贝叔叔温和地说，“如果你找到了，我肯定会很惊讶！”

“ [soʊ] [juːd] [bɪn] [sər'praɪzd] , [eɪ] ?

“	So	you'd	been	surprised	,	eh	?
”	所以	你会	到过	惊讶	,	嗯	?

所以你感到很惊讶，是吗?

” [dʒɑːn][dʒeɪ] . [dʒɔɪs] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [wɜːrdz] .

”	John	J	.	Joyce	had	an	unpleasant	way	of	repeating	words	.
”	约翰	J	.	乔伊斯	有	一个	令人不快的	方式	的	重复	字	.

“约翰·J·乔伊斯有一种令人不快的重复词语的方式。”

[naʊ] [hiː; hi] [stʊd] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld][mæn] [bə'lɪdʒərəntli] .

Now	he	stood	over	the	old	man	belligerently	.
现在	他	站立	超过	这	老的	男人	好战地	.

他现在咄咄逼人地站在老人面前。

“ [jɑːz] , [sə] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈʌŋk(ə)l] [eib] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnkənˈsɜːrn] [hiː; hi] [ˈprɑːbəbli] [dɪd][nɑːt] [fiːl] .

“	Yaas	,	suh	,	”	replied	Uncle	Abe	with	an	unconcern	he	probably	did	not	feel	.
”	是的	,	苏	,	”	回复	叔叔	安倍	和	一个	漠不关心	他	大概	做过	不是	感觉	.

“是的，叔叔，”阿贝叔叔回答道，语气中带着一种他可能并不真正关心的淡然。

“ [aɪ][kʊd; kəd][oʊ] - [ˈtɔl] - [joʊ] - [dæt] [deɪz] [ˈnoʊbɑːdi][ɪn] [dɪr] .

“	I	could	o	'	tol	'	yo	'	dat	dey's	nobody	in	dere	.
”	我	可以	o	-	托尔	-	哟	-	数据	他们的	无人	在	德雷	.

“我可以告诉你，那里一个人也没有。”

[huː] - [ə; eɪ] - [ˈlʊkɪn] - [ˌɛfˈoʊ] - ? ”

Who	yo'all	a	-	lookin	'	fo	'	?	”
WHO	-	一个	-	在看	-	fo	-	?	”

你们在找谁?

“ [wʌt] [ˈbɪznəs] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?

“	What	business	is	that	of	yours	?
”	什么	商业	是	那	的	你的	?

“这关你什么事？”

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .

”	The	old	man	remained	silent	.
”	这	老的	男人	剩余	沉默的	.

老人沉默不语。

“ [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , ” [snaːrld] [dʒɔɪs] , “ [wɪə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeloʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ][gɜːrl] . ”

“	If	you	must	know	,	”	snarled	Joyce	,	“	we're	looking	for	a	young	fellow	and	a	girl	.	”
”	如果	你	必须	知道	,	”	纠缠	乔伊斯	,	“	是	寻找	为了	一个	年轻的	同伴	和	一个	女孩	.	”

“如果你非要知道的话，”乔伊斯咆哮道，“我们正在寻找一个年轻小伙子和一个女孩。”

“ [wʌt] [deɪ] [ˈdɔɪɪn] - - [ɪn][diː] [wʊdz] [æt; ət][dɪs] [taɪm] [oʊ] - [naɪt] ? ”

“	What	dey	doin	'	uphyar	in	de	woods	at	dis	time	o	'	night	?	”
”	什么	戴	做	-	-	在	德	树林	在	迪斯	时间	o	-	夜晚	?	”

“他们大半夜在树林里干什么呢？”

“ [ˈtraɪɪn] - [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juː ˈes] , [aɪ] [ges] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] .

“	Tryin	'	to	get	away	from	us	,	I	guess	,	”	said	one	of	the	men	.
”	尝试	-	到	得到	离开	从	我们	,	我	猜测	,	”	说	一	的	这	男人	.

“我猜他们是想躲开我们吧。”其中一个男人说道。

“ [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər][træp] [ʃʌt] , [ˈfɛðɚˌstoʊn] , ” [bɑːrkt] [dʒɔɪs] .

“	You	keep	your	trap	shut	,	Featherstone	,	”	barked	Joyce	.
”	你	保持	你的	陷阱	关闭	,	费瑟斯通	,	”	吠叫	乔伊斯	.

“你给我闭嘴，费瑟斯通！”乔伊斯厉声说道。

“ [aɪm][nɑːt] [ˈpeɪɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] .

“	I'm	not	paying	you	to	talk	.
”	我是	不是	付费	你	到	讲话	.

“我付钱给你不是为了让你说话。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [ʃoʊ] , [nɑːt] [jɔːrz] . ”

This	is	my	show	,	not	yours	.	”
这	是	我的	展示	,	不是	你的	.	”

这是我的节目，不是你的。

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [ðæt] [weɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [rʌn] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [jɔːrˈself] .

“	Well	,	if	you	talk	that	way	,	you	can	run	it	by	yourself	.
”	出色地	,	如果	你	讲话	那	方式	,	你	能	跑步	它	经过	你自己	.

“好吧，如果你那样说，你可以自己搞定。”

[aɪm][nɑːt][jʊr; jər] [sleɪv] .
I'm not your slave .
我是 不是 你的 奴隶 .

我不是你的奴隶。

[kiːp] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [tʌŋ] [ɪn][jʊr; jər] [hed] , [dʒɔɪs] — [ɔːr] [aɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] — [ænd; ənd]
Keep a civil tongue in your head , Joyce — or I'll go back to the car — and
保持 一个 民用 舌头 在 你的 头 , 乔伊斯 — 或者患病的 去 后退 到 这 车 — 和
[goʊ] [raɪt] [naʊ] . ”
go right now . ”
去 正确的 现在 . ”

乔伊斯，你最好管好自己的嘴——否则我就回车里去——现在就走。

“ [ðæt] [goʊz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [tuː] , ” [broʊk] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [mæn] ['grʌfli] .
“ That goes with me , too , ” broke in the second man gruffly .
“ 那 去 和 我 , 也 , ” 打破 在 这 第二 男人 粗声粗气地 .

“我也是，”第二个男人粗声粗气地插嘴道。

“ [wʌt] [d'juː] [teɪk] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] — [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [fuːlz] ?
“ What d'you take us for — a pair of fools ?
“ 什么 你 拿 我们 为了 — 一个 一对 的 傻瓜 ?

“你们把我们当成什么了——两个傻瓜吗？”

[aɪ] ['wɔznt] [haɪrd] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['mærəθɑːn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɑːn]
I wasn't hired to do a marathon the length and breadth of the forest on
我 不是 雇用 到 做 一个 马拉松 这 长度 和 宽度 的 这 森林 在
[ə; eɪ] ['soʊkɪn] - [wet] [naɪt] .
a soakin ' wet night .
一个 浸泡 - 湿的 夜晚 .

我可没被雇来在湿漉漉的夜晚跑完横跨整个森林的马拉松。

[ðoʊz] [kɪdz] [eint] [hɪr] — [lets] [goʊ] ! ”
Those kids ain't here — let's go ! ”
那些 孩子们 不是 这里 — 我们来吧 去 ! ”

那些孩子不在——我们走吧！

“ [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
“ Oh , is that so ?
“ 哦 , 是 那 所以 ?

“哦，是这样吗？”

[wel] [naʊ] [juːv] [hæd; həd][jʊr; jər] [seɪ] , [ænd; ənd] [juːl] [goʊ] — [wen] [aɪ][get] [gʊd] [ænd; ənd] ['redi] ,
Well now you've had your say , and you'll go — when I get good and ready ,
出色地 现在 你已经 有 你的 说 , 和 你会 去 — 什么时候 我 得到 好的 和 准备好 ,

好了，你已经说完话了，你该走了——等我完全准备好了，你就会走了。

” [sniəd] [dʒɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] [vɔɪs] .
” sneered Joyce in his disagreeable , domineering voice .
” 冷笑 乔伊斯 在 他的 令人不快的 , 盛气凌人 嗓音 .

“乔伊斯用他那令人不快、专横跋扈的声音冷笑道。”

“ [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] - [raʊnd] ? ” ['ɑːrgjuːd][ðə; ði][fɜːrst][mæn] .
“ But what's the use of hangin ' round ? ” argued the first man .
“ 但 是什么 这 使用 的 悬挂 - 圆形的 ? ” 争论 这 第一的 男人 .

“可是待在这里有什么用呢？”第一个人反驳道。

“ [aɪm]['taɪərd][ænd; ənd][aɪm] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][aɪm] [soʊkt] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn] — ”
“ I'm tired and I'm hungry and I'm soaked to the skin — ”
“ 我是 疲劳的 和 我是 饥饿的 和 我是 浸泡过 到 这 皮肤 — ”

“我又累又饿，而且全身都湿透了——”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrd] [tuː; tə] ['sɜːrt(ə)n] ['pɑːrtiz] ,
“ And if I say the word to certain parties ,
” 和 如果 我 说 这 单词 到 肯定 各方 ,

“如果我对某些人说出这句话，

[ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] ['dʒɜːrni] , ” [snæpt] [ðer; ðər] [ɪm'plɔɪər] ,
the two of you will be taking a longer journey , ” snapped their employer ,
这 二 的 你 将要 是 采取 一个 更长 旅行 , ” 啪啪 他们的 雇主 ,

“你们两个要走更长的路了，”他们的雇主厉声说道。

“ — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [trɪp] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] [ðæt] ['ɛndz] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] — [ə; eɪ] [red] [hɑːt] [wʌn] .
“ — a little trip up the river that ends in a chair — a red hot one .
” 一 一个 小的 旅行 向上 这 河 那 结束 在 一个 椅子 一 一个 红色的 热的 一 .

“——沿着河流向上走一小段路，最终到达一把椅子——一把滚烫的椅子。”

[ʃʌt] [ʌp] , [bəuθ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
Shut up , both of you .
关闭 向上 , 两个都 的 你 .

你们两个都闭嘴。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ʌŋk(ə)l] [eib] [ə'gen] .
” He turned to Uncle Abe again .
” 他 转向 到 叔叔 安倍 再次 .

他又转向亚伯叔叔。

“ [kʌm] , ['rɪvər] — [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .
“ Come , River — out with it , ” he commanded .
” 来 , 河 — 出去 和 它 , ” 他 命令 .

“来吧，里弗——说出来，”他命令道。

“ [wer] [hæv; həv] [ðæt] [bɔɪ] [ænd; ənd] [gɜːrl] [gɔːn] [tuː; tə] ? ”
“ Where have that boy and girl gone to ? ”
” 在哪里 有 那 男生 和 女孩 已消失 到 ? ”

“那对男孩女孩去哪儿了？”

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?
“ How should I know ?
” 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道?

” ['ʌŋk(ə)l] [eib] [nɑːkt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] .
” Uncle Abe knocked his pipe out on the hearth .
” 叔叔 安倍 敲门 他的 管道 出去 在 这 炉 .

“阿贝叔叔把烟斗碰倒在壁炉上。”

“ [wʌt] [ˌɛf'oʊ] - -
“ What fo ' yo'all
” 什么 fo - -

“你们怎么了？”

['tʃæsɪn] - ['dɛsi] [haɪɝ] ['tʃɪlən] [ɪn] [diː] [wʊdz] ? ”
chasin ' dese hyar chillun in de woods ? ”
追逐 - 这些 hyar 孩子们 在 德 树林 ? ”

在树林里追逐德塞·海尔·奇伦？ ”

“ [ðæts] [maɪ] ['bɪznəs] .
“ That's my business .
” 那就是 我的 商业 .

“那是我的事。”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [freʃ] [træks] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [treɪl] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə] [jʊr; jər] [dɔːr] . ”
There are fresh tracks leading along the trail right up to your door . ”
那里 是 新鲜的 轨道 领导 沿着 这 踪迹 正确的 向上 到 你的 门 . ”

沿着小路，有新鲜的脚印一直延伸到你家门口。

“ [dæt] [meɪ] [biː; bi] , [sə] .
“ Dat may be , suh .
” 数据 可能 是 , 苏 .

“也许是这样，先生。”

[deɪ] [meɪ] [biː; bi] .
Day may be .
天 可能 是 .

或许是今天。

[aɪ] [eint] ['seɪɪn] - [deɪ] ['iznt] , [mɑːs] [dʒɔɪs] .
I ain't sayin ' dey isn't , Marse Joyce .
我 不是 说 - 戴 不是 , 马尔斯 乔伊斯 .

我不是说他们不是，乔伊斯先生。

” [hiː; hi] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɑːləmli] .
” He wagged his head solemnly .
” 他 摇晃 他的 头 庄严地 .

他郑重地摇了摇头。

“ [aɪ] [wəz] [aʊt] - - [ɪn] [diː] ['iːvənɪn] - . ”
“ I wuz out myse'f e'rlier in de evenin ' . ”
” 我 伍兹 出去 - - 在 德 晚上 - . ”

“我傍晚早些时候出去了。”

“ [hʌ] !
“ Huh !
” 嗯 !

“哈！

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [liːv] [tuː] [sets] [ʌv; əv] [træks] ! ”
You wouldn't leave two sets of tracks ! ”
你 不会 离开 二 套 的 轨道 ! ”

你不会留下两串车辙吧！

“ [jɑːz] , [sə] , [mɑːs] [dʒɔɪs] — ['gɔɪn] - [æn; ən] - ['kʌmɪn] - .
“ Yaas , suh , Marse Joyce — goin ' an ' comin ' .
” 是的 , 苏 , 马尔斯 乔伊斯 — 去 - 一个 - 即将到来 - .

“亚斯，先生，乔伊斯马斯——走来走去。

” ['dɔːrəθi] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pɜːrtʃ] [ə'bʌv] , [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] - [ə'stuːtnəs] .
” Dorothy , from her perch above , smiled at the old darky's astuteness .
” 多萝西 , 从 她 栖息 多于 , 微笑 在 这 老的 - 敏锐 .

多萝西从高处俯瞰，对这位老黑人的精明赞赏不已。

[ðer; ðər] [træks] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][treɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] ['fɑːloʊd] [tuː; tə] [riːd] ;
Their tracks were on the trail , of course , for those who followed to read ;
他们的 轨道 是 在 这 踪迹 , 的 课程 , 为了 那些 WHO 随后 到 读 ;

当然，他们的足迹就留在了路上，供后来者辨认；

[bʌt; bət][ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [blɜːrd] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] .
but the rain had long ago blurred the outlines .
但 这 雨 有 长的 前 模糊 这 概述 .

但雨水早已模糊了轮廓。

[ðer; ðər] [pə'sjuːəz] [kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði] [fuːt'prints] [led] .
Their pursuers could not know in which direction the footprints led .
他们的 追击者 可以 不是 知道 在 哪个 方向 这 脚印 引领 .

追捕者无法得知脚印指向哪个方向。

“ [soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [træks] [wiː; wi] ['fɑːloʊd] ?
“ So you think it was your tracks we followed ?
” 所以 你 思考 它 曾是 你的 轨道 我们 随后 ?

所以你认为我们追踪的是你的踪迹?

" [dʒɑːn][dʒeɪ] . [dʒɔɪs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrʃ] ,
" John J . Joyce continued to speak in the harsh ,
" 约翰 J . 乔伊斯 持续 到 说话 在 这 残酷的 ,

约翰·J·乔伊斯继续用严厉的语气说道：

['bʊlɪɪŋ] [toʊn] [ðæt] [meɪd] ['dɔːrəθi] [wɑːnt][tuː; tə] [kɪk] [hɪm; ɪm] .
bullying tone that made Dorothy want to kick him .
欺凌 语气 那 制成 多萝西 想 到 踢 他 .

他那咄咄逼人的语气让多萝西恨不得踢他一脚。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] , [ˌnevərðə'les] , [ðæt] [ðə; ði][oʊld] - [læst] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz]['pruːviŋ][ə; eɪ]
She realized , nevertheless , that the old darky's last statement was proving a
她 已实现 , 尽管如此 , 那 这 老的 - 最后的 陈述 曾是 证明 一个
['sɪriəs] ['feɪsər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'kwɪzɪtər] .
serious facer to his inquisitor .
严肃的 面 到 他的 审判官 .

然而，她意识到，那个老黑鬼的最后陈述对审问他的人来说是个棘手的问题。

" [aɪ] [eint] [ə; eɪ] - [^wain] [ter] [seɪ] [dʒɛs] - [dæt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['ʌŋk(ə)l] [eib] .
" I ain't a - gwine ter say jes ' dat , " returned Uncle Abe .
" 我 不是 一个 - 格温 特尔 说 杰斯 - 数据 , " 返回 叔叔 安倍 .

“我不会再说那样的话了，”阿贝叔叔回答道。

" [ɔːl][aɪ] [noʊz] [ɪz][dæt][aɪ] [meɪd] [træks] [ɑːn][diː] [treɪl] .
" All I knows is dat I made tracks on de trail .
" 全部 我 知道 是 数据 我 制成 轨道 在 德 踪迹 .

我只知道我沿着小路留下了痕迹。

[ɪf] [deɪz] [mə'rɛn] [tuː] [per] , [deɪ] [eint] [maɪn] . "
If dey's more'n two pair , dey ain't mine . "
如果 他们的 更多 二 一对 , 戴 不是 矿 . "

如果超过两双，那就不是我的。

" [wʌt] [treɪlz] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɑːn] ? " [keɪm] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['kwestʃən] ,
" What trails were you on ? " came the sudden question ,
" 什么 小径 是 你 在 ? " 来了 这 突然 问题 ,

“你当时在走哪条路线？”突然有人问道。

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] ['tiŋgld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz]['ʌŋk(ə)l] [eib] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
and Dorothy tingled with excitement as Uncle Abe hesitated .
和 多萝西 刺痛 和 激动 作为 叔叔 安倍 犹豫了一下 .

当亚伯叔叔犹豫不决时，多萝西兴奋得浑身发麻。

" ['lemi] [siː] , [sə] — [waɪ] , [aɪ] [wəz] [daʊn] [diː][spaɪ] [rɑːk] [treɪl] , [æn; ən] - [diː] [krɔːs] [treɪl] .
" Lemme see , suh — why , I wuz down de Spy Rock Trail , an ' de Cross Trail .
" 让我 看 , 苏 — 为什么 , 我 伍兹 向下 德 间谍 岩石 踪迹 , 一个 - 德 叉 踪迹 .

“让我想想，先生——我当时正沿着间谍岩小径和十字小径走。”

[ænd; ənd][den][aɪ][wəz] - [lɔːŋ] [diː] [ˌoʊvər'lʊk] [ænd; ənd][diː]['reɪv(ə)n] [rɑːk] [treɪlz] — "
And den I wuz ' long de Overlook and de Raven Rock Trails — "
和 丹 我 伍兹 - 长的 德 俯瞰 和 德 乌鸦 岩石 小径 — "

然后我沿着瞭望台和渡鸦岩小径走了很长一段路——”

" [ə; eɪ] [naɪs] [lɔːŋ] [wɔːk] [juː; jʊ][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [wet] [naɪt] , " [sniəd] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] .
" A nice long walk you had on a wet night , " sneered the white man .
" 一个 好的 长的 走 你 有 在 一个 湿的 夜晚 , " 冷笑 这 白色的 男人 .

“你在一个潮湿的夜晚进行了一次愉快的长途散步啊，”白人冷笑道。

['ʌŋk(ə)l] [eib] [wʌz; wəz][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] .
Uncle Abe was imperturbable .
叔叔 安倍 曾是 沉着冷静 .

亚伯叔叔沉着冷静。

“ [jɑːz] , [sə] . ”
“ Yaas , suh . ”
” 是的 , 苏 . ”

“是的，先生。”

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I don't believe a word of it . ”
” 我 不 相信 一个 单词 的 它 . ”

“我一个字都不信。”

“ [dæt][joʊ] - [p'rɪv] - [laɪʒ] , [mɑːs] [dʒɔɪs] . ”
“ Dat yo ' priv - lige , Marse Joyce . ”
” 数据 哟 - 私人 - lige , 马尔斯 乔伊斯 . ”

“这是你的特权，乔伊斯马斯。”

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [saʊnd] ['laɪkli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪ'speʃəli] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [juːv] ['ruːmətɪzəm]
“ Well , it doesn't sound likely to me , especially when you say you've rheumatism
“ 出色地 , 它 不 声音 可能 到 我 , 尤其 什么时候 你 说 你已经 风湿病
[ɪn][jʊr; jər] [fiːt] . ”
in your feet . ”
在 你的 脚 . ”

“嗯，我觉得不太可能，尤其是你说你脚上有风湿病。”

“ [aɪz] ['^ɔtə] [iːt] , [sə] . ”
“ I'se gotter eat , suh . ”
” 伊塞 得到 吃 , 苏 . ”

“我得吃饭了，先生。”

“ [wɒts] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
“ What's that got to do with it ?
” 是什么 那 得到 到 做 和 它 ?

“这跟这件事有什么关系？”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['stɔrz] [ɑːn] [ðiːz] [treɪlz] .
There are no stores on these trails .
那里 是 不 商店 在 这些 小径 .

这些步道沿途没有商店。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [prɪ'tend] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] , ['eniweɪ] ?
What do you pretend you were doing , anyway ?
什么 做 你 假装 你 是 正在做 , 反正 ?

你假装自己在做什么呢?

” [oʊl] - [mæn] ['rɪvər] ['tʃʌkld] ['dʒentli] .
” Ol ' Man River chuckled gently .
” ol - 男人 河 轻笑 轻轻地 .

“老人河轻轻地笑了。”

“ [beɪtɪn] - [træps] . ”
“ Baitin ' traps . ”
” 诱饵 - 陷阱 . ”

“诱饵陷阱。”

“ [kætʃ] ['eniθɪŋ] ?
“ Catch anything ?
” 抓住 任何事物 ?

抓到什么了吗?

” [dʒɔɪs] [sniəd] .
” Joyce sneered .
” 乔伊斯 冷笑 .

乔伊斯冷笑了一声。

“ [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ][dɪd] . ”
“ I don't suppose you did . ”
“ 我 不 认为 你 做过 . ”

“我想你肯定没做到。”

“ [den] [juːz] [ə; eɪ] ['maɪti] [bæd] - - , [sə] .
“ Den you's a mighty bad ' sposer , suh .
“ 丹 你的 一个 强大的 坏的 - - , 苏 .

“Den 你真是个糟糕的冒牌货，先生。”

[kɑːzeɪ][aɪ] [dʌn] [kɑːtʃ] [dæt]['dɜː] ['ræbɪt] ['jɑːndər] !
Kaze I done cotch dat der rabbit yonder !
风 我 完毕 乡村 数据 德尔 兔子 远处 !

Kaze，我抓到那边的兔子了！

“ ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd] ['fɪŋgər] ,
” Following the direction of his pointed finger ,
” 下列的 这 方向 的 他的 尖 手指 ,

“顺着他手指的方向，

['dɔːrəθi] [sɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['dʒækræbɪt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['krɔːsˌbiːm]
Dorothy saw for the first time that a large jackrabbit hung from a crossbeam
多萝西 锯 为了 这 第一的 时间 那 一个 大的 野兔 悬挂 从 一个 横梁
[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .
in a corner .
在 一个 角落 .

多萝西第一次看到一只大野兔挂在角落的横梁上。

“ [its] [noʊ][goʊ] , [dʒɔɪs] , ” [broʊk] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hentʃmən] .
“ It's no go , Joyce , ” broke in one of the henchmen .
“ 它是 不 去 , 乔伊斯 , ” 打破 在 一 的 这 喽啰 .

“不行，乔伊斯，”其中一个打手插嘴道。

“ [ðɪs] ['nɪgər] ['dʌznt] [noʊ] [wer] [ðoʊz] [kɪdz] [ɑːr; ər] .
“ This nigger doesn't know where those kids are .
“ 这 黑鬼 不 知道 在哪里 那些 孩子们 是 .

“这个黑鬼不知道那些孩子在哪里。”

[lets] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] .
Let's beat it .
我们来吧 打 它 .

我们来打败它。

” [dʒɔɪs] , [huː] [hæd; həd] [ˌʌn'bʌtnd] [hɪz; ɪz] [koʊt] , ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] .
” Joyce , who had unbuttoned his coat , fastened it up again .
” 乔伊斯 , WHO 有 解开纽扣 他的 外套 , 系紧 它 向上 再次 .

乔伊斯解开了外套的扣子，又重新扣上了。

“ [fɔːr; fər] [wʌns] [jʊə(r)] [raɪt] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['trʌkjələntli] .
“ For once you're right , ” he admitted truculently .
“ 为了 一次 你是 正确的 , ” 他 承认 蛮横地 .

“这一次你说对了，”他带着桀骜不驯的语气承认道。

“ [its] [taɪm] [wiː; wi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] .
“ It's time we got back to the car .
“ 它是 时间 我们 得到 后退 到 这 车 .

“我们该回车里去了。”

[ðæt] [per] [hæv; həv] [hoʊld] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ['sʌmwer] [els] .
That pair have holed in for the night somewhere else .
那 一对 有 有孔的 在 为了 这 夜晚 某处 别的 .

那两个人今晚在别处找了个地方过夜。

[wiːl] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˌrezərˈveɪʃ(ə)n] ['entrənsiz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . ”

We'll	watch	the	reservation	entrances	in	the	morning	.	”
出色地	手表	这	预订	入口	在	这	早晨	.	”

我们明天早上会观察预订区的入口。

“ [gʊd] [naɪt] , [sə] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔːk] !

“	Good	night	,	suh	,	and	a	pleasant	walk	!
”	好的	夜晚	,	苏	,	和	一个	令人愉快的	走	!

“晚安，先生，祝您散步愉快！”

” ['dɔːrəθi] [hæd; həd] [hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə] [rɪ'pres] [hɜːr; hər] ['læftər] .

”	Dorothy	had	hard	work	to	repress	her	laughter	.
”	多萝西	有	难的	工作	到	抑	她	笑声	.

多萝西费了好大劲才忍住笑。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðɪs] ['spʌŋki] [oʊld] ['niːgroʊ] .

She	loved	this	spunky	old	negro	.
她	喜爱	这	活泼的	老的	黑人	.

她很喜欢这个精力充沛的老黑人。

[dʒɔɪs] [tɜːrnd] ['æŋgrəli] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

Joyce	turned	angrily	upon	him	.
乔伊斯	转向	愤怒地	之上	他	.

乔伊斯愤怒地转向他。

“ [juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)l] [tʌŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [feɪs] , ['rɪvər] !

“	You	keep	a	civil	tongue	in	your	face	,	River	!
”	你	保持	一个	民用	舌头	在	你的	脸	,	河	!

“里弗，你当面说话要客气！”

” [hiː; hi] ['menəst] .

”	he	menaced	.
”	他	受威胁	.

他威胁道。

“ [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [steɪt] [prɪ'zɜːrv] , [ænd; ənd] ['poʊtʃɪŋ] [ɪz] [sɪ'vɪrli] ['pʌnɪʃt] ;

“	In	the	first	place	,	this	is	a	state	preserve	,	and	poaching	is	severely	punished	;
”	在	这	第一的	地方	,	这	是	一个	状态	保存	,	和	偷猎	是	严重	受到惩罚	;

[ænd; ənd] ['sekəndli] ,

and	secondly	,
和	第二	,

“首先，这里是国家保护区，偷猎会受到严厉惩罚；其次，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] ['skwɑːtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['ʃeltər] , [aɪ] — ”

you	have	no	right	to	be	squatting	in	this	shelter	,	I	—	”
你	有	不	正确的	到	是	蹲姿	在	这	庇护所	,	我	—	”

你没有权利非法占用这个庇护所，我——”

“ [pɪk] [ɑːn] ['sʌmwʌn] [jʊr; jər] [saɪz] , [dʒɔɪs] , ” [əd'vaɪzd] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['spoʊkən] [bɪ'fɔːr] .

“	Pick	on	someone	your	size	,	Joyce	,	”	advised	the	man	who	had	spoken	before	.
”	挑选	在	某人	你的	尺寸	,	乔伊斯	,	”	建议	这	男人	WHO	有	说	前	.

“乔伊斯，找个和你体型相当的人打架吧。”之前说话的那个人建议道。

“ [ðɪs] [oʊld] ['nɪgər] [eint] ['dɔɪɪn] - [juː; jʊ] [nɔːr] ['eniwʌn] [els] ['eni] [hɑːrm] .

“	This	old	nigger	ain't	doin	'	you	nor	anyone	else	any	harm	.
”	这	老的	黑鬼	不是	做	-	你	也不	任何人	别的	任何	伤害	.

“这个老黑鬼既没伤害你，也没伤害任何人。”

[liːv] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] . ”

Leave	him	alone	.	”
离开	他	独自的	.	”

别管他。

“ [its] [tuː] [tuː; tə][wʌn] , [dʒɔɪs] .
“ It's two to one , Joyce .
“ 它是 二 到 一 , 乔伊斯 .

“比分是二比一，乔伊斯。”

[kʌm] [ɑːn] !
Come on !
来 在 !

快点!

” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
” said the other .
” 说 这 其他 .

另一个人说道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈdɔːrəθi] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [roʊ] .
For a moment Dorothy thought there would be a row .
为了 一个 片刻 多萝西 想法 那里 会 是 一个 排 .

多萝西一度以为要吵架了。

[dʒɔɪs] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [bɜːrst][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
Joyce looked as though he would burst with rage .
乔伊斯 看起来 作为 尽管 他 会 爆裂 和 愤怒 .

乔伊斯看起来好像要气得爆炸了。

[bʌt; bət] [ˈevɪdəntli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈbetər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
But evidently thinking better of it ,
但 显然 思维 更好的 的 它 ,

但显然他后来改变了主意，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [stroʊd] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
he turned his back to the fire and strode over to the door .
他 转向 他的 后退 到 这 火 和 大步走 超过 到 这 门 .

他背对着火堆，大步走向门口。

[wɪˈðaʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] , [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [blæk] [naɪt] .
Without another word , he opened it and disappeared into the black night .
没有 其他 单词 , 他 打开 它 和 消失 进入 这 黑色的 夜晚 .

他一言不发，打开门，消失在漆黑的夜色中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [ɪˈmiːdiətli] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [men] .
He was followed immediately by the two men .
他 曾是 随后 立即地 经过 这 二 男人 .

他身后紧跟着那两个人。

[ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd][ˈspoʊkən][fɔːr; fər] [eib] [swʌŋ] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
The one who had spoken for Abe swung round in the doorway .
这 一 WHO 有 说 为了 安倍 摇摆 圆形的 在 这 门口 .

替安倍说话的那个人转过身来站在门口。

“ [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈhɑrtɪd] [oʊld][ˈlaɪər] , [ˈʌŋk(ə)l] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
“ I know you're a good hearted old liar , Uncle , ” he whispered .
“ 我 知道 你是 一个 好的 心地 老的 说谎者 , 叔叔 , ” 他 低声说道 .

“我知道你是个心地善良的老骗子，叔叔，”他低声说道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [juːl] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ And if you think a minute you'll know why I know it !
“ 和 如果 你 思考 一个 分钟 你会 知道 为什么 我 知道 它 !

“如果你稍微思考一下，你就会明白我为什么知道了！”

[dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] .
Don't blame you .
不 责备 你 .

我不怪你。

[dʒɔɪs] [hæz; həz][ə; eɪ]['næsti] ['tempər] [ænd; ənd][noʊ] ['mætər] [wer] [ðoʊz] [kɪdz][ɑːr; ər] ,
Joyce has a nasty temper and no matter where those kids are ,
乔伊斯 有 一个 可恶的 脾气 和 不 事情 在哪里 那些 孩子们 是 ,

乔伊斯脾气很坏，不管那些孩子在哪里，

[wiːl] [raʊnd] - [ɪm] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['eniweɪ] .
we'll round ' em up in the morning , anyway .
出色地 圆形的 - 呃 向上 在 这 早晨 , 反正 .

反正我们明天早上会把他们抓起来。

[gʊd] [naɪt] ! ” “
Good night ! ” “
好的 夜晚 ! ” ”

晚安！ ””

- [naɪt] , ” [rɪ'tɜːrnd] [oʊl] - [mæn] ['rɪvər] .
' Night , ” returned Ol ' Man River .
- 夜晚 , ” 返回 ol - 男人 河 .

“晚安，”老河回答道。

“ ['plez(ə)nt] [wɔːk] , [sə] ! ”
“ Pleasant walk , suh ! ”
” 令人愉快的 走 , 苏 ! ”

“散步愉快，先生！”

“ [jep] .
“ Yep .
” 是的 .

“是的。

[ðə; ði][dʒoʊks][ɑːn][juː 'es] , ” [grɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
The joke's on us , ” grinned the other and shut the door behind him .
这 笑话 在 我们 , ” 咧嘴一笑 这 其他 和 关闭 这 门 在后面 他 .

“我们才是被耍的人，”另一个人咧嘴一笑，然后关上了身后的门。

[bɪl] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [muːv] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [kræmpt] [pə'ziʃənz] [wen]
Bill and Dorothy were about to move from their cramped positions when
账单 和 多萝西 是 关于 到 移动 从 他们的 狭窄 职位 什么时候
[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][oʊld][mæn] [reɪz] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ɪn] ['wɔːrnɪŋ] [æz; əz] [ə'pærəntli] [hiː; hi]
they saw the old man raise a finger to his lips in warning as apparently he
他们 锯 这 老的 男人 增加 一个 手指 到 他的 嘴唇 在 警告 作为 显然 他
['stʌdid] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['embərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .
studied the glowing embers of the fire .
研究 这 发光 余烬 的 这 火 .

比尔和多萝西正要离开他们狭窄的位置时，看到老人抬起一根手指放在嘴唇上，似乎在警告什么，同时他正在观察火堆中闪烁的余烬。

[ðə; ði] [dɔːr] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] .
The door suddenly opened and the same man stuck his head in .
这 门 突然 打开 和 这 相同的 男人 卡住 他的 头 在 .

门突然开了，刚才那个人又把头探了进来。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ][slaɪ][oʊld][fɑːks] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You're a sly old fox , ” he said .
” 你是 一个 狡猾 老的 狐狸 , ” 他 说 .

“你真是只狡猾的老狐狸，”他说。

“ [aɪ] [noʊ] [juːv] [gɑːt] [ðoʊz] [kɪdz] ['hɪd(ə)n] ['sʌmwer] .
“ I know you've got those kids hidden somewhere .
” 我 知道 你已经 得到 那些 孩子们 隐 某处 .

我知道你把那些孩子藏在某个地方了。

['meɪbi] [ðeə(r)] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ,

Maybe	they're	listening	for	all	I	know	,	and	I	can	tell	you	,	Uncle	,
或许	它们是	聆听	为了	全部	我	知道	,	和	我	能	告诉	你	,	叔叔	,

也许他们在偷听，谁知道呢，我可以告诉你，叔叔，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [diːl] .

they	are	getting	a	rotten	deal	.
他们	是	获得	一个	烂	交易	.

他们吃了大亏。

[dʒɔɪs] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ['fɛðɚˌstoʊn] .

Joyce	calls	me	Featherstone	.
乔伊斯	呼叫	我	费瑟斯通	.

乔伊斯叫我费瑟斯通。

[hɪəz] [maɪ][kɑːrd] .

Here's	my	card	.
这里是	我的	卡片	.

这是我的名片。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] .

Give	it	to	them	.
给	它	到	他们	.

给他们。

[gɪd] - [naɪt] .

G'd	-	night	.
上帝	-	夜晚	.

晚安。

" [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [waɪt] ['peɪstbɔːrd] ['flʌtəd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] .

"	A	bit	of	white	pasteboard	fluttered	to	the	floor	as	the	door	slammed	.
"	一个	少量	的	白色的	纸板	飘动	到	这	地面	作为	这	门	猛烈抨击	.

“门砰的一声关上，一块白色纸板飘落到地上。”

['ʌŋk(ə)l] [eib] [gɑːt] ['stɪfli] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [tʃer] , ['ʃʌfəld] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði][boʊlt]

Uncle	Abe	got	stiffly	off	his	chair	,	shuffled	over	to	the	door	and	sent	the	bolt
叔叔	安倍	得到	僵硬地	离开	他的	椅子	,	洗牌	超过	到	这	门	和	发送	这	螺栓

[hoʊm] .

home	.
家	.

亚伯叔叔僵硬地从椅子上站起来，拖着脚步走到门口，把门闩上了。

[ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði][kɑːrd] .

Then	he	picked	up	the	card	.
然后	他	挑选	向上	这	卡片	.

然后他捡起了那张卡片。

[bɪl] [pʊʃt] [ðə; ði][paɪl][ʌv; əv][dæmp] ['kloʊðɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['bɔrdz] , [ðen] [swʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə]

Bill	pushed	the	pile	of	damp	clothing	off	the	boards	,	then	swung	himself	down	to
账单	推动	这	桩	的	潮湿	衣服	离开	这	板	,	然后	摇摆	他自己	向下	到

[ðə; ði] [flɔːr] .

the	floor	.
这	地面	.

比尔把那堆潮湿的衣服从木板上推开，然后荡到地板上。

['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] .

Dorothy	was	beside	him	as	he	turned	to	catch	her	.
多萝西	曾是	旁	他	作为	他	转向	到	抓住	她	.

他转身去接多萝西时，她就在他身边。

“ ['ʌŋk(ə)l] [eib] ， ” [ʃi:; ʃi] [sed] ， ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['mænz][hænd] ， “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][kaɪnd][ænd; ənd] [jʊə(r)]
“ Uncle Abe , ” she said , taking the old man's hand , “ you are kind and you're
“ 叔叔 安倍 , ” 她 说 , 采取 这 老的 男人的 手 , “ 你 是 种类 和 你是
[gʊd] ，
good ,
好的 ,

“阿贝叔叔，”她说着，握住老人的手，“您心地善良，为人正直。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] ， ['veri] [breɪv] .
and you are very , very brave .
和 你 是 非常 , 非常 勇敢的 .

你非常非常勇敢。

[bɪl] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['nevər] ['prɑ:pərli] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ju:v] [dʌn] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] [tə'naɪt]
Bill and I can never properly thank you for all you've done for us tonight
账单 和 我 能 绝不 适当地 感谢 你 为了 全部 你已经 完毕 为了 我们 今晚
. ”
: ”
. ”

比尔和我永远也无法真正感谢你今晚为我们所做的一切。

“ [seɪ] [noʊ][moʊ] -
“ Say no mo '
“ 说 不 莫 -

“无需多言”

- [baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ， ” [prəu'testid]['ʌŋk(ə)l] [eib] ， [wen] [bɪl] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
' bout it , ” protested Uncle Abe , when Bill put his hand on his shoulder .
- 回合 它 , ” 抗议 叔叔 安倍 , 什么时候 账单 放 他的 手 在 他的 肩膀 .

“别管它，”比尔把手放在阿贝叔叔的肩膀上时，阿贝叔叔抗议道。

“ [lʊk] [hɪr] , ['ʌŋk(ə)l] [eib] ， ” [hi:; hi] [broʊk] [ɪn] ， “ [jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['grændəst] [gaɪz] [aɪ] [noʊ] .
“ Look here , Uncle Abe , ” he broke in , “ you're one of the grandest guys I know .
“ 看 这里 , 叔叔 安倍 , ” 他 打破 在 , “ 你是 一 的 这 最宏伟 伙计们 我 知道 .

“听着，亚伯叔叔，”他插话道，“你是我认识的最伟大的人之一。”

[sʌm; səm] [deɪ] [pər'hæps][wi:; wi][kæn; kən]['i:v(ə)n][ʌp] [θɪŋz] [ə; eɪ][bɪt] .
Some day perhaps we can even up things a bit .
一些 天 也许 我们 能 甚至 向上 事物 一个 少量 .

或许有一天我们能把事情做得更公平一些。

[ju:; jʊ][ræn][ə; eɪ][bɪg] [rɪsk][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
You ran a big risk for us , you know .
你 跑 一个 大的 风险 为了 我们 , 你 知道 .

你知道，你为我们冒了很大的风险。

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [smaɪld] [ænd; ənd] [blɪŋkt] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
” The old man smiled and blinked at them for a moment .
” 这 老的 男人 微笑 和 眨眼 在 他们 为了 一个 片刻 .

老人微笑着眨了眨眼，看了他们一会儿。

“ [ðen] , - [mʌst; məst][bi:; bi] ['sli:pi] — [aɪ] [ʃoʊ] - [ɪz] .
“ Then , yo'all must be sleepy — I sho ' is .
“ 然后 , - 必须 是 困 — 我 鞋子 - 是 .

“那么，你们一定都困了吧——我肯定困了。”

[ju:; jʊ][kɪn] [teɪk] [ðə; ði] [bæk] [ru:m] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ， ['mɪsi] .
You kin take the back room if you will , Missy .
你 亲属 拿 这 后退 房间 如果 你 将要 , 米西 .

如果你愿意的话，你可以住后面的房间，小姐。

[mɑːs] [bɪl] [æn; ən] - [miːz] [^wain] [ter] [hɪt] [diː] [heɪ] [ɪn] [hɪr] . ”
Marse Bill an ' me's gwine ter hit de hay in here . ”
马尔斯 账单 一个 - 我的 格温 特尔 打 德 干草 在 这里 . ”

“Marse Bill 和我在这里要好好休息了。”

“ [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [mæn] , [ˈʌŋk(ə)l] [eib] ? ” [æskt] [ˈdɔːrəθi] ,
“ Who was that man , Uncle Abe ? ” asked Dorothy ,
“ WHO 曾是 那 男人 , 叔叔 安倍 ? ” 问 多萝西 ,

“那个人是谁，亚伯叔叔？”多萝西问道。

[ˈstaɪflɪŋ] [ə; eɪ] [jɔːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] .
stifling a yawn with the palm of her hand .
令人窒息 一个 打哈欠 和 这 棕榈 的 她 手 .

她用手掌捂住嘴，强忍住打哈欠的冲动。

“ [wʌt] [dɪd] [hɪz; ɪz] [kɑːrd] [seɪ] , [aɪ] [miːn] ? ”
“ What did his card say , I mean ? ”
“ 什么 做过 他的 卡片 说 , 我 意思是 ? ”

“我是说，他的卡片上写了什么？”

“ [spek] - [ˈhiːz] [ə; eɪ] - , [ˈmɪsi] .
“ Spec ' he's a deteckative , Missy .
“ 规格 - 他是 一个 - , 米西 .

“Spec，他是个侦探，Missy。”

[diː] [kɑːrd] [seɪ] - [ˈmaɪk(ə)l] ['maiklz] , [ˈpraɪvət] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [ˈeɪdʒənt] - . ”
De card say ' Michael Michaels , Private Inquiry Agent ' . ”
德 卡片 说 - 迈克尔 迈克尔斯 , 私人的 询问 代理人 - . ”

卡片上写着“迈克尔·迈克尔斯，私人调查代理人”。

“ [ˈevɪdəntli] [ˈhiːz] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn] [dʒɔɪs] , ” [sʌmd] [ʌp] [bɪl] .
“ Evidently he's got his eye on Joyce , ” summed up Bill .
“ 显然 他是 得到 他的 眼睛 在 乔伊斯 , ” 总结 向上 账单 .

“显然他盯上了乔伊斯，”比尔总结道。

“ [ˈwʌndər] [huː] [ˈhiːz] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] ? ”
“ Wonder who he's working for ? ”
“ 想知道 WHO 他是 在职的 为了 ? ”

“不知道他为谁工作？”

“ [wʌt] [ˈɪntrəsts] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [dʒʌst] [naʊ] , ” [sed] [ˈdɔːrəθi] ,
“ What interests me more just now , ” said Dorothy ,
“ 什么 兴趣 我 更多的 只是 现在 , ” 说 多萝西 ,

“我现在更感兴趣的是什么？”多萝西说。

“ [ɪz] [haʊ] [ˈmɪstər] [ˈmaɪk(ə)l] ['maiklz] [nuː] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈhɪd(ə)n] [hɪr] .
“ is how Mister Michael Michaels knew we were hidden here .
“ 是 如何 先生 迈克尔 迈克尔斯 知道 我们 是 隐 这里 .

“迈克尔·迈克尔斯先生就是这样知道我们藏在这里的。”

” [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ˈtʃʌkld] .
” The old man chuckled .
” 这 老的 男人 轻笑 .

老人轻笑了一声。

“ [ˈhiːz] [ʃoʊ] -
“ He's sho '
“ 他是 鞋子 -

“他肯定……”

- [nʌf] [ə; eɪ] [smɑːrt] [mæn] , [ˈmɪsi] .
' nuf a smart man , Missy .
- 足够 一个 聪明的 男人 , 米西 .

“真是个聪明人，米西。”

[ˌaɪ 'tiː] [wəz] [diː] [træks] [ɑːn] [diː] [treɪl] .
It wuz de tracks on de trail .
它 伍兹 德 轨道 在 德 踪迹 .

那是路上的痕迹。

[hiː; hi] [noʊd] [aɪ] [dʌn] ['nevər] [meɪk] [dem] [træks] .
He know'd I done never make dem tracks .
他 知道 我 完毕 绝不 制作 民主 轨道 .

他知道我从来没做过那些歌。

[hiː; hi] [noʊd] [deɪ] [wɑːnt] ['noʊbɑːdi] ['ɛlsɪz] [bʌt; bət] [juːrn; jɔːrn; joʊrn] . ”
He know'd dey wan't nobody else's but yourn . ”
他 知道 戴 想 无人 其他人的 但 你的 . ”

他知道他们想要的只有你的。

“ [haʊ] [kʌm] , ['ʌŋk(ə)l] ? ” [æskt] [bɪl] .
“ How come , uncle ? ” asked Bill .
“ 如何 来 , 叔叔 ? ” 问 账单 .

“为什么呢，叔叔？”比尔问道。

“ [dæt] ['dʒækræbɪt] [ə; eɪ] - ['hæŋɪŋ] - ['jɑːndər] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [sə] . ”
“ Dat jackrabbit a - hangin ' yonder done it , suh . ”
“ 数据 野兔 一个 - 悬挂 - 远处 完毕 它 , 苏 . ”

“那边挂着的野兔干的，先生。”

“ [bʌt; bət] [wɒts] [ðæt] ['ræbɪt] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [træks] ? ”
“ But what's that rabbit got to do with our tracks ? ”
“ 但 是什么 那 兔子 得到 到 做 和 我们的 轨道 ? ”

“但是那只兔子和我们的足迹有什么关系呢？”

“ [mɑːs] ['maiklz] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [oʊ] - [tʌtʃt] [dæt] ['bʌni] .
“ Marse Michaels , he must o ' touched dat bunny .
“ 马尔斯 迈克尔斯 , 他 必须 o - 感动 数据 兔子 .

“迈克尔斯警长，他肯定摸过那只兔子。”

[den] [hiː; hi] [noʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɑːnt] ['nevər] [træpt] [tə'deɪ] .
Den he know'd it wan't never trapped today .
丹 他 知道 它 想 绝不 被困 今天 .

他知道今天永远不会被困住。

[dæt] ['bʌniz] [stɪf] [ɛz] [ɜːr; ər] - [lɔːg] !
Dat bunny's stiff ez er hick'ry log !
数据 兔子的 僵硬的 易 呃 - 日志 !

那只兔子的僵硬的山胡桃木！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·迪克森破解了康威案(Dorothy Dixon Solves the Conway Case)

" ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] [bɪl] [bɜːrst] ['ɪntuː] ['læftər] .
" Dorothy and Bill burst into laughter .
" 多萝西 和 账单 爆裂 进入 笑声 .

多萝西和比尔哈哈大笑起来。

" [bet] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [skerd] ['sɪli] [fɔːr; fər] [fɪr] [dʒɔɪs] [maɪt] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['riːəlaɪz] [ðæt]
" Bet you were scared silly for fear Joyce might examine it and realize that
" 赌注 你 是 害怕的 愚蠢的 为了 害怕 乔伊斯 可能 检查 它 和 意识到 那
[juː; jʊ] ['hædnt] [bɪn] [aʊt] [tə'naɪt] !
you hadn't been out tonight !
你 之前没有 到过 出去 今晚 !

"我敢打赌你当时吓坏了，生怕乔伊斯会检查它，然后发现你今晚根本没出去！"

" [sed] [bɪl] .
" said Bill .
" 说 账单 .

比尔说道。

" [dæts] [raɪt] , [ʃoʊ] - [nʌf] , [mɑːs] [bɪl] . "
" Dat's right , sho ' nuf , Marse Bill . "
" 数据 正确的 , 鞋子 - 足够 , 马尔斯 账单 . "

"没错，绝对没错，比尔上校。"

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['maiklz] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪg] [help] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , " [ri'mɑːkt] ['dɔːrəθi] ,
" You know , Mr . Michaels may be a big help to us , " remarked Dorothy ,
" 你 知道 , 先生 . 迈克尔斯 可能 是 一个 大的 帮助 到 我们 , " 评论 多萝西 ,

"你知道吗，迈克尔斯先生或许能帮上我们的大忙，"多萝西说道。

[jɔːnɪŋ] [ˌʌnə'ʃeɪmɪdli] [ɪn] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [ðɪs] [taɪm] .
yawning unashamedly in their faces this time .
打哈欠 毫不羞愧地 在 他们的 面孔 这 时间 .

这一次，他毫不羞耻地当着他们的面打哈欠。

" [wel] , [aɪ] [dʒʌst] [kɑːnt] [hoʊld] [maɪ] [hed] [ʌp] ['eni] [lɔːŋgər] .
" Well , I just can't hold my head up any longer .
" 出色地 , 我 只是 不能 抓住 我的 头 向上 任何 更长 .

"唉，我再也抬不起头了。"

[gʊd] [naɪt] , [bəuθ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . "
Good night , both of you . "
好的 夜晚 , 两个都 的 你 . "

晚安，你们俩。

" [gʊd] [naɪt] , " [rɪ'tɜːrnd] [bɪl] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [eib] [ɪn] ['juːnɪs(ə)n] .
" Good night , " returned Bill and Uncle Abe in unison .
" 好的 夜晚 , " 返回 账单 和 叔叔 安倍 在 齐声 .

"晚安，"比尔和亚伯叔叔异口同声地回答道。

['dɔːrəθi] [tʊk] [hɜːr'self] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ænd; ənd] [bed] .
Dorothy took herself off to the back room and bed .
多萝西 采取 她自己 离开 到 这 后退 房间 和 床 .

多萝西独自一人去了后面的房间，躺到了床上。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
Chapter XIII
章 十三

第十三章

[ðə; ði] [wei] [aʊt]
THE **WAY** **OUT**
这 方式 出去

出路

[ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [krept] ['ɪntuː] ['ʃeltər] [noʊ] . [sɪks] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['ʃʌtər]
The **gray** **light** **of** **early** **morning** **crept** **into** **Shelter** **No** **.** **6** **through** **the** **open** **shutters**
这 灰色的 光 的 早期的 早晨 悄悄地爬 进入 庇护所 不 . 6 通过 这 打开 百叶窗
.
:
.

清晨的灰蒙蒙的阳光透过敞开的百叶窗照进了6号避难所。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [tuː; tə] [vjuː] [tuː] [fɔːrmz] [roʊld] [ɪn] ['blæŋkits] ,
It **brought** **to** **view** **two** **forms** **rolled** **in** **blankets** **,**
它 带来 到 看法 二 表格 滚动 在 毯子 ,

它展示了两个用毯子卷起来的身影，

['sliːpɪŋ] ['saʊndli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['embərz] [ʌv; əv] [læst] ['naɪts] ['wʊdˌfaɪr] .
sleeping **soundly** **before** **the** **dying** **embers** **of** **last** **night's** **woodfire** **.**
睡眠 稳固地 前 这 垂死 余烬 的 最后的 夜晚 柴火 .

在昨夜柴火即将熄灭的余烬旁，我睡得正香。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] , ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] [kɜːrld] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]['freɪgrənt] [bed][ʌv; əv] ['evəgriːnz] ,
In **the** **back** **room** **,** **Dorothy** **was** **curled** **up** **on** **the** **fragrant** **bed** **of** **evergreens** **,**
在 这 后退 房间 , 多萝西 曾是 卷曲 向上 在 这 香 床 的 常绿植物 ,

在后面的房间里，多萝西蜷缩在散发着香气的常绿植物床上。

[diːp] [ɪn][ə; eɪ] ['driːmləs] ['slʌmbər] .
deep **in** **a** **dreamless** **slumber** **.**
深的 在 一个 无梦 睡眠 .

沉入无梦的深眠之中。

[ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn] , ['liːvɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ə; eɪ] [faɪn] , ['stedi] ['drɪz(ə)l] .
The **storm** **of** **the** **evening** **was** **gone** **,** **leaving** **in** **its** **place** **a** **fine** **,** **steady** **drizzle** **.**
这 风暴 的 这 晚上 曾是 已消失 , 离开 在 它是 地方 一个 美好的 , 稳定的 细雨 .

傍晚的暴风雨已经过去，取而代之的是绵绵细雨。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [tʃɪl] [ænd; ənd][dæmp] .
The **air** **was** **chill** **and** **damp** **.**
这 空气 曾是 寒意 和 潮湿 .

空气寒冷潮湿。

[ˌaɪ 'tiː] [beɪd] [fer] [tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðər] [ʌn'plez(ə)nt] [deɪ] .
It **bade** **fair** **to** **be** **another** **unpleasant** **day** **.**
它 巴德 公平的 到 是 其他 令人不快的 天 .

看来又是一个不愉快的日子。

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætərd] [ə'lɑːrm] [klɑːk] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ʃelf] [mɑːrkt]
The **hands** **of** **a** **battered** **alarm** **clock** **that** **stood** **on** **the** **chimney** **shelf** **marked**
这 双手 的 一个 伤痕累累 警报 钟 那 站立 在 这 烟囱 架子 标记
['kwɔːrtər][tuː; tə] [eɪt] ,
quarter **to** **eight** **,**
四分之一 到 八 ,

壁炉架上摆着一个破旧闹钟，指针指向八点四十五分。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sliːpɝz] [wɜːr; wər] ['moʊʃnləs] .
but **the** **sleepers** **were** **motionless** **.**
但 这 卧铺 是 静止不动 .

但睡着的人一动不动。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['ʌŋk(ə)l] [eib] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] ['nʌkld] [ðə; ði] [sli:p] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Then	**suddenly**	**Uncle**	**Abe**	**sat**	**up**	**and**	**knuckled**	**the**	**sleep**	**from**	**his**	**eyes**	**.**
然后	突然	叔叔	安倍	卫星	向上	和	指关节	这	睡觉	从	他的	眼睛	.

突然，阿贝叔叔坐了起来，揉了揉惺忪的睡眼。

" ['lɔ:di] , ['lɔ:di] !

"	**Lordy**	**,**	**Lordy**	**!**
"	老天	,	老天	!

"我的天哪!

" [hi:; hi] ['grʌmbld] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑ:k] .

"	**he**	**grumbled**	**,**	**catching**	**sight**	**of**	**the**	**clock**	**.**
"	他	咕哝	,	捕捉	视线	的	这	钟	.

他咕哝着，瞥了一眼钟。

" [doʊs] ['tʃɪlən] [wəz] [ter] [gɪt] - [wei] ['ɜ:rli] [æn; ən] - [dɪs] - ['nɪgər] ['sli:pɪn] - [læk] [di:] [deɪd] .

"	**Dose**	**chillun**	**wuz**	**ter**	**git**	**'**	**way**	**early**	**an**	**'**	**dis**	**hye'r**	**nigger**	**sleepin**	**'**	**lak**	**de**	**daid**	**.**
"	剂量	孩子们	伍兹	特尔	git	-	方式	早期的	一个	-	迪斯	-	黑鬼	睡觉	-	拉克	德	戴德	.

"孩子们很早就起床了，而这个黑鬼却像白天一样睡着了。

[aɪ] [spek] [di:] [jʌŋ] ['mɪsi] [æn; ən] - [mɑ:s] [bɪl] [ni:d] ['dɝ:] [sli:p] — [æn; ən] - [wi:l] [fu:l] [mɑ:s] [dʒɔɪs] [ʒu:ˌdʒu:s] - [di:] [seɪm] .

I	**speck**	**de**	**young**	**Missy**	**an**	**'**	**Marse**	**Bill**	**need**	**der**	**sleep**	**—**	**an**	**'**	**we'll**	**fool**	**Marse**	**Joyce**	**jus**	**'**	**de**	**same**	**.**
我	斑点	德	年轻的	米西	一个	-	马尔斯	账单	需要	德尔	睡觉	—	一个	-	出色地	傻子	马尔斯	乔伊斯	果汁	-	德	相同的	.

我觉得年轻的米西和比尔老爷需要睡觉——我们也会用同样的方法骗过乔伊斯老爷。

" [hi:; hi] [gɑ:t] ['stɪfli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,

"	**He**	**got**	**stiffly**	**to**	**his**	**feet**	**,**
"	他	得到	僵硬地	到	他的	脚	,

他僵硬地站了起来，

[stretʃt] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [ɑ:rmz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [set] [ə'baʊt] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['faɪər] .

stretched	**his**	**ancient**	**arms**	**above**	**his**	**head**	**and**	**set**	**about**	**building**	**up**	**the**	**fire**	**.**
拉伸	他的	古老的	武器	多于	他的	头	和	放	关于	建筑	向上	这	火	.

他伸展着饱经风霜的双臂高举过头，开始生火。

['prez(ə)ntli] [bɪl] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [jɔ:nd] .

Presently	**Bill**	**opened**	**his**	**eyes**	**and**	**yawned**	**.**
目前	账单	打开	他的	眼睛	和	打哈欠	.

这时，比尔睁开眼睛打了个哈欠。

[ðen] [hi:; hi] [θru:] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] , [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [snɪft] .

Then	**he**	**threw**	**off**	**his**	**blanket**	**,**	**sat**	**up**	**and**	**sniffed**	**.**
然后	他	扔	离开	他的	毯子	,	卫星	向上	和	嗅了嗅	.

然后他掀开毯子，坐起来嗅了嗅。

" ['beɪkən] — [egz] — ['kɔ:fi] , " [hi:; hi] ['mɝ:mɝd] .

"	**Bacon**	**—**	**eggs**	**—**	**coffee**	**,**	**"**	**he**	**murmured**	**.**
"	熏肉	—	鸡蛋	—	咖啡	,	"	他	低声说道	.

"培根—鸡蛋—咖啡，"他喃喃自语道。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['ʌŋk(ə)l] , [ju:; jʊ] [ʃʊr] [ɑ:r; ər] [æn; ən] A1 .

"	**Good**	**morning**	**,**	**Uncle**	**,**	**you**	**sure**	**are**	**an**	**A1**	**.**
"	好的	早晨	,	叔叔	,	你	当然	是	一个	A1	.

"早上好，叔叔，您真是太棒了。"

[ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ʃef] !

up	**to**	**the**	**minute**	**chef**	**!**
向上	到	这	分钟	厨师	!

紧跟潮流的大厨!

" ['hʌvər] ['oʊvər][ə; eɪ] ['sɪzlɪŋ] ['fraɪɪŋ] [pæn] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld]
" Hovering over a sizzling frying pan , the old man turned his head and smiled
" 悬停 超过 一个 炙热 煎炸 平底锅 , 这 老的 男人 转向 他的 头 和 微笑
[æt; ət] [bɪl] .
at Bill .
在 账单 .

"老人俯身在一口滋滋作响的煎锅上方，转过头，对着比尔笑了笑。"

" ['mɔːrnɪn] - , [maːs] [bɪl] .
" Mornin ' , Marse Bill .
" 早晨 - , 马尔斯 账单 .

"早上好，比尔上校。"

[jɑːz] , [sə] , [aɪ] - [loʊ] [dæt] ['iːtɪn] - - - [æn; ən] - ['gɛtɪn] - [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ɪz][diː][bes] - ['fæʃ(ə)n]
Yaas , suh , I ' low dat eatin ' brekfus ' an ' gettin ' it , too , is de bes ' fashion
是的 , 苏 , 我 - 低的 数据 吃 - - - 一个 - 获得 - 它 , 也 , 是 德 贝斯 - 时尚
[wʌt] [ɪz] . "
what is . "
什么 是 . "

是的，先生，我觉得吃早餐和吃早餐都是最好的时尚。"

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , " [grɪnd] [bɪl] .
" You said it , " grinned Bill .
" 你 说 它 , " 咧嘴一笑 账单 .

"你说得对，"比尔咧嘴一笑。

" [seɪ] , [aɪ] [ges] [wiː; wi][ɔːl] [.əuvə'slept] !
" Say , I guess we all overslept !
" 说 , 我 猜测 我们 全部 睡过头了 !

"哎呀，看来我们都睡过头了！"

[wel] , [noʊ][juːz] ['krɔːsɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['brɪdʒɪz] - [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] - [ɪm] .
Well , no use crossing our bridges ' til we come to ' em .
出色地 , 不 使用 过境 我们的 桥梁 - 直到 我们 来 到 - 呃 .

好吧，不到最后一步，过桥是没用的。

['eni] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [hoʊ'tel] [wer] [aɪ][kæn; kən] [wɑːʃ] [ænd; ənd] [slɪk] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] , ['ʌŋk(ə)l] ? "
Any place in this hotel where I can wash and slick up a bit , Uncle ? "
任何 地方 在 这 酒店 在哪里 我 能 洗 和 光滑 向上 一个 少量 , 叔叔 ? "

叔叔，这家酒店里有没有什么地方可以让我洗漱一下，稍微整理一下仪容?

" [ʃoʊ] - [ɪz] , [sə] .
" Sho ' is , suh .
" 翔 - 是 , 苏 .

"Sho"是，先生。

[diː] [soʊp] [æn; ən] - [diː] ['taʊəl] [æn; ən] - [diː] ['bʌkɪt] [æn; ən] - [diː]['beɪs(ə)n][ɪz]['oʊvər]['jɑːndər][baɪ][diː][duː] - .
De soap an ' de towel an ' de bucket an ' de basin is over yonder by de do ' .
德 肥皂 一个 - 德 毛巾 一个 - 德 桶 一个 - 德 盆地 是 超过 远处 经过 德 做 - .

肥皂、毛巾、水桶和脸盆都在那边的门边。

[wen] - [dʌn] [wɪd] [dem] , [jɑːl] [weɪk] [diː] [jʌŋ] ['mɪsi] , [æn; ən] - ['kæri] [diː] ['bʌkɪt] [ɪn]
When yo'alls done wid dem , p'raps yo'll wake de young missy , an ' carry de bucket in
什么时候 - 完毕 宽 民主 , 或许 你们 唤醒 德 年轻的 米西 , 一个 - 携带 德 桶 在
['jɑːndər] ? "
yonder ? "
远处 ? "

等你们把他们都处理完了，也许你们会叫醒那个小姑娘，然后提着桶到那边去?

" [ʃʊr] [wɪl] , " [rɪ'tɜːrnd] [bɪl] , " [bʌt; bət] [aɪl] [weɪk] [hɜːr; hər][ʌp][fɜːrst] .
" Sure will , " returned Bill , " but I'll wake her up first .
" 当然 将要 , " 返回 账单 , " 但 患病的 唤醒 她 向上 第一的 .

"当然会，"比尔回答说，"但我得先把她叫醒。"

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['bæŋd] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɑːn] [ðə; ði] ['pænlz] .

"	He	went	to	the	door	in	the	partition	and	banged	his	fist	on	the	panels	.
"	他	去	到	这	门	在	这	分割	和	砰的一声	他的	拳头	在	这	面板	.

他走到隔断的门前，用拳头猛击门板。

" [fɜːrst] [kɔːl] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [kɑːr] [ə'hed] — "

"	First	call	for	breakfast	in	the	dining	car	ahead	—	"
"	第一的	称呼	为了	早餐	在	这	用餐	车	前方	—	"

"前方餐车正在催促大家吃早餐——"

" [ʌm] — " [ri'spɔndid] [ə; eɪ] ['sliːpi] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] .

"	Ummm	—	"	responded	a	sleepy	voice	from	the	back	room	.
"	嗯.....	—	"	回应	一个	困	嗓音	从	这	后退	房间	.

"嗯——"后屋传来一个睡意朦胧的声音。

" [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] , ['dɔːrəθi] .

"	Time	to	get	up	,	Dorothy	.
"	时间	到	得到	向上	,	多萝西	.

"多萝西，该起床了。"

[hɑːp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [kɪd] ! "

Hop	to	it	,	kid	!	"
跳	到	它	,	孩子	!	"

快点，小子！

" [aɪm] [ə'weɪk] ! " [kɔːld] [bæk] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] .

"	I'm	awake	!	"	called	back	that	young	lady	.
"	我是	醒	!	"	称为	后退	那	年轻的	女士	.

"我醒了！"那位年轻女士回应道。

" [oʊ] . [keɪ] . [wen] [jʊə(r)] ['redi] , ['ðɛrəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [peɪl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ˌaʊt'saɪd] [jʊr; jər] [dɔːr] . "

"	O	.	K	.	When	you're	ready	,	there'll	be	a	pail	of	water	outside	your	door	.	"
"	哦	.	K	.	什么时候	你是	准备好	,	将会	是	一个	桶	的	水	外部	你的	门	.	"

"好的，等你准备好了，门外就会放着一桶水。"

" [θæŋks] .

"	Thanks	.
"	谢谢	.

"谢谢。

[biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɪfi] .

Be	with	you	in	a	jiffy	.
是	和	你	在	一个	瞬间	.

马上就到。

" [bɪl] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [slɑːʃt] ['wɔːtər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tɪn] ['beɪs(ə)n] [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] [peɪl] [bæk]

"	Bill	crossed	the	room	,	sloshed	water	into	the	tin	basin	and	carried	the	pail	back
"	账单	交叉	这	房间	,	醉醺醺的	水	进入	这	锡	盆地	和	携带	这	桶	后退

.

:
.

比尔穿过房间，把水泼进锡盆里，然后提着水桶走了回来。

[waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪ'mɜːrst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [ə'bluːʃnz] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd]

While	he	was	immersed	in	his	morning	ablutions	Dorothy's	door	opened	and
尽管	他	曾是	沉浸式	在	他的	早晨	洗礼	多萝西的	门	打开	和

[hɜːr; hər] [hænd] [wɪð'druː] [ðə; ði] [peɪl] .

her	hand	withdrew	the	pail	.
她	手	退出	这	桶	.

当他正在晨洗时，多萝西的门开了，她的手从门外拿走了水桶。

[bɪl] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['teɪkən][ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn][hɜːr; hər]
Bill had no more than taken a seat at the table , when she put in her
账单 有 不 更多的 比 已采取 一个 座位 在 这 桌子 , 什么时候 她 放 在 她
[ə'pɪrəns] .
appearance .
外貌 .

比尔刚在桌边坐下，她就出现了。

[drest] [ɪn][ðə; ði]['oʊvərɔːlz] , ['flænl] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['hevi] [wʊl] [sɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,
Dressed in the overalls , flannel shirt and heavy wool socks of the night before ,
穿着 在 这 连体工作服 , 绒布 衬衫 和 重的 羊毛 袜子 的 这 夜晚 前 ,

他穿着昨晚穿的工装裤、法兰绒衬衫和厚厚的羊毛袜，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [pər'tɪkjələrli] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .
she looked particularly bright and cheerful .
她 看起来 特别 明亮的 和 快乐 .

她看起来格外容光焕发，心情愉悦。

“ ['mɔːrnɪŋ] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] !
“ Morning , everybody !
” 早晨 , 大家 !

“大家早上好！”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
” she smiled .
” 她 微笑 .

她笑了。

“ [ðæt] [bed] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['ʌŋk(ə)l] [eib] , [ɪz][ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wʌn][aɪ]['evər] [slept] [ɑːn] .
“ That bed of yours , Uncle Abe , is the most comfortable one I ever slept on .
” 那 床 的 你的 , 叔叔 安倍 , 是 这 最多 舒服的 一 我 曾经 睡着了 在 .

“阿贝叔叔，你的床是我睡过的最舒服的床。”

[tuː] [bæd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][tɜːrn][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
Too bad I had to turn you out of it . ”
也 坏的 我 有 到 转动 你 出去 的 它 . ”

真可惜，我不得不把你拉出来。

“ ['rekən] ['niːðər] [mɑːs] [bɪl] [nɜːr][ˌem 'iː] ['noʊd] [wʌt] [wiː; wi] [wəz] [ə; eɪ] - ['sliːpɪn] - [ɑːn] , ['mɪsi] .
“ Reckon neither Marse Bill ner me knowed what we wuz a - sleepin ' on , Missy .
” 估计 两者都不 马尔斯 账单 ner 我 已知 什么 我们 伍兹 一个 - 睡觉 - 在 , 米西 .

“我估计马尔斯·比尔和我都不知道我们睡着时在想什么，米西。”

[aɪ] [ʃoʊ]
I sho
我 鞋子

我笑

- [wəz] [deɪd] [ter]
' wuz daid ter
- 伍兹 戴德 特尔

'wuz daid ter

- [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] .
ebbryt'ing all night long .
- 全部 夜晚 长的 .

整夜都在退潮。

[diː][flәj] - [eint] - , [wen] [joʊ] - [noʊz] [haʊ] [ter] [leɪ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . ”
De flo ' ain't discomfertubble , when yo ' knows how ter lay on it . ”
德 流动 - 不是 - , 什么时候 哟 - 知道 如何 特尔 躺 在 它 . ”

“只要你知道怎么躺，地板就不会不舒服。”

“ [aɪm][kaɪnd][ʌv; əv] [stɪf] , ” [əd'mɪtɪd] [bɪl] .
“ I'm kind of stiff , ” admitted Bill .
“ 我是 种类 的 僵硬的 , ” 承认 账单 .

“我有点僵硬，”比尔承认道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [fi:l] ['fɪfti] ['mɪljən] [pər] [sent] ['betər] .
“ But I feel fifty million per cent better .
“ 但 我 感觉 五十 百万 每 中心 更好的 .

“但我感觉好多了，五千万倍。”

[bet] [aɪ] ['nevər] [mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [tɜ:rnd] [ɪn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['brekfəst] [woʊk]
Bet I never moved from the time I turned in until the smell of breakfast woke
赌注 我 绝不 已搬 从 这 时间 我 转向 在 直到 这 闻 的 早餐 觉醒
[ˌem 'i:] [ʌp] . ”
me up . ”
我 向上 . ”

我敢打赌，从我入睡到早餐的香味把我唤醒，我都没动过。

“ [maɪ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['dɔ:rəθi] , ['pi:kɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] [pæn] .
“ My ! ” exclaimed Dorothy , peeking into the frying pan .
“ 我的 ! ” 惊呼 多萝西 , 偷窥 进入 这 煎炸 平底锅 .

“我的天哪！”多萝西惊呼一声，探头往煎锅里看去。

“ [wer] [dɪd] [ɔ:l] [ði:z] [swel] [egz] [kʌm] [frʌm; frəm] , ['ʌŋk(ə)l] ?
“ Where did all these swell eggs come from , Uncle ?
“ 在哪里 做过 全部 这些 膨胀 鸡蛋 来 从 , 叔叔 ?

“叔叔，这些漂亮的鸡蛋都是从哪儿来的？”

” [ðə; ði][oʊld]['dɑ:ki] ['tʃʌkld] .
” The old darky chuckled .
” 这 老的 黑人 轻笑 .

“那个老黑人轻笑了一声。”

“ [dæts] [wʌn][oʊ] - [di:] [tu:] [θɪŋz] [ə; eɪ] [waɪt] - - ['nevər] [æsk][noʊ] - ,
“ Dat's one o ' de two things a white pusson mus'nt never ask no color'd pusson ,
“ 数据 一 o - 德 二 事物 一个 白色的 - - 绝不 问 不 彩色 - ,
['mɪsi] . ”
Missy . ”
米西 . ”

“这是白人猫咪永远不能问黑人猫咪的两件事之一，小姐。”

“ [ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] ['ʌðər] ?
“ And what's the other ?
“ 和 是什么 这 其他 ?

“另一个是什么？”

” ['dɔ:rəθi] [in'kwaiəd] [wɪð; wɪθ] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] .
” Dorothy inquired with twinkling eyes .
” 多萝西 询问 和 闪烁 眼睛 .

“多萝西眨着眼睛问道。”

“ [wer] [ə; eɪ] ['nɪgər] [gɪts] [hɪz; ɪz] ['tʃɪkɪnz] .
“ Where a nigger gits his chickens .
“ 在哪里 一个 黑鬼 git 他的 鸡 .

“黑鬼去哪儿弄鸡？”

” [ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [læft] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] .
” All three of them laughed this time and sat down to breakfast .
” 全部 三 的 他们 笑了 这 时间 和 卫星 向下 到 早餐 .

“这次他们三个都笑了，然后坐下来吃早餐。”

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [miːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

During	the	meal	there	was	little	conversation	.
期间	这	一顿饭	那里	曾是	小的	对话	.

用餐期间几乎没有交谈。

[bəuθ] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] [bɪl] [wɜːr; wər] ['fræŋkli] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌz; wəz] ['saɪləntli] ['pʌzlɪŋ] [ə; eɪ]

Both	Dorothy	and	Bill	were	frankly	hungry	and	each	was	silently	puzzling	a
两个都	多萝西	和	账单	是	坦率地说	饥饿的	和	每个	曾是	默默	令人费解	一个

[wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prɪ'dɪkəmənt] .

way	out	of	their	predicament	.
方式	出去	的	他们的	困境	.

多萝西和比尔都饿坏了，两人都在默默地思考如何摆脱困境。

['ʌŋk(ə)l] [eib] , ['ɔːlweɪz] ['æfəb(ə)l] , [ˌnevərðə'les] , ['rerli] [ɪf] ['evər] [ˌvɔlən'tiəd] [əd'vaɪs] [ən'les] [kɔːld]

Uncle	Abe	,	always	affable	,	nevertheless	,	rarely	if	ever	volunteered	advice	unless	called
叔叔	安倍	,	总是	和蔼可亲	,	尽管如此	,	很少	如果	曾经	自愿	建议	除非	称为

[ə'pɑːn] .

upon	.
之上	.

然而，阿贝叔叔虽然总是和蔼可亲，但除非被问及，否则很少主动提供建议。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [tuː; tə][duː] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] [gʊd] ['mænərz] .

In	his	mind	,	to	do	otherwise	would	have	been	a	breach	of	good	manners	.
在	他的	头脑	,	到	做	否则	会	有	到过	一个	违反	的	好的	礼仪	.

在他看来，否则就是有失礼貌。

[bɪl] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [met] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [lʊk] .

Bill	drained	his	second	cup	of	coffee	and	met	Dorothy's	look	.
账单	排水	他的	第二	杯子	的	咖啡	和	遇见	多萝西的	看	.

比尔喝完第二杯咖啡，迎上了多萝西的目光。

“ [gɑːt] ['eni] [aɪ'diːəz] ?

“	Got	any	ideas	?
“	得到	任何	想法	?

有什么想法吗?

” [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] .

”	he	asked	her	.
”	他	问	她	.

他问她。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [tʃer] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

She	shook	her	head	and	pushed	her	chair	back	from	the	table	.
她	摇晃	她	头	和	推动	她	椅子	后退	从	这	桌子	.

她摇了摇头，把椅子从桌边推开。

“ [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'fest] ['greɪvli] .

“	No	,	I	haven't	,	”	she	confessed	gravely	.
“	不	,	我	还没有	,	”	她	坦白	严重地	.

“不，我没有，”她严肃地承认道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪm] ['eni] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][bæd] ['kærəktər] , ['mɪstər] . [dʒɑːn][dʒeɪ] . [dʒɔɪs] [wɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz]

“	But	if	I'm	any	judge	of	bad	character	,	Mr	.	John	J	.	Joyce	will	keep	his
“	但	如果	我是	任何	法官	的	坏的	特点	,	先生	.	约翰	J	.	乔伊斯	将要	保持	他的

['prɑːmɪs] .

promise	.
承诺	.

“但如果我判断一个人品行是否正确的话，约翰·J·乔伊斯先生会信守承诺。”

[tuː] [bæd][wiː; wi] [slept] [soʊ] [lɔːŋ] . ”

Too	bad	we	slept	so	long	.	”
也	坏的	我们	睡着了	所以	长的	.	”

可惜我们睡得太久了。

“ ['meɪbi] , ” [sed] [bɪl] .
“ Maybe , ” said Bill .
“ 或许 , ” 说 账单 .

“也许吧，”比尔说。

“ [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [gʊd] [rest] , [wi:d] [hæv; həv] [bɪn] [ded] [wʌnz] [tə'deɪ] .
“ But without that good rest , we'd have been dead ones today .
“ 但 没有 那 好的 休息 , 我们会 有 到过 死的 一个 今天 .

“但如果没有那次充分的休息，我们今天可能就已经死了。”

[ðə; ði] [tʌf] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] ['dʒɔɪsɪz] [men] [wɪl] [bi:; bi]['poʊstɪd][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði][ˌrezər'veɪʃ(ə)n]
The tough part of it is that Joyce's men will be posted at all the reservation
这 艰难的 部分 的 它 是 那 乔伊斯的 男人 将要 是 发布 在 全部 这 预订
['entrənsiz] [naʊ] — ”
entrances now — ”
入口 现在 — ”

棘手的是，乔伊斯的人现在会把守所有保留地的入口——”

“ [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [treɪlz] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['ʃeltər] . ”
“ And on the trails around this shelter . ”
“ 和 在 这 小径 大约 这 庇护所 . ”

“还有这处避难所周围的小路上。”

“ ['veri] ['laɪkli] .
“ Very likely .
“ 非常 可能 .

很有可能。

[ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] [dɪtʃ] [ðoʊz] [gaɪz] [ænd; ənd] [haɪk] ['oʊvər][tu:; tə][ə; eɪ][roʊd] ,
If we could ditch those guys and hike over to a road ,
如果 我们 可以 沟 那些 伙计们 和 远足 超过 到 一个 路 ,

如果我们能甩掉那些家伙，徒步走到公路边，

[wi:; wi] [maɪt] [get] [ə; eɪ] [lɪft] [aʊt] [ɪn] ['sʌmˌbɑ:di:z] [kɑ:r] .
we might get a lift out in somebody's car .
我们 可能 得到 一个 举起 出去 在 某人的 车 .

我们或许可以搭别人的车出去。

[lɑ:ts] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [draɪv] [ɪn] [hɪr] [ɑ:n]['sʌndiz; -deiz] . ”
Lots of people drive in here on Sundays . ”
很多 的 人们 驾驶 在 这里 在 星期日 . ”

星期天有很多人开车来这里。

“ [nɑ:t][ɪn] ['weðər] [laɪk] [ðɪs] , [bɪl] .
“ Not in weather like this , Bill .
“ 不是 在 天气 喜欢 这 , 账单 .

“在这种天气下不行，比尔。”

[noʊ] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi][dɪd] [pər'sweɪd] ['sʌmwʌn] [tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ][lɪft] ,
No , even if we did persuade someone to give us a lift ,
不 , 甚至 如果 我们 做过 说服 某人 到 给 我们 一个 举起 ,

不，即使我们真的说服了别人载我们一程，

[wi:d] [bi:; bi] [su:n] [si:n] [ænd; ənd] [stɑ:pt] .
we'd be soon seen and stopped .
我们会 是 很快 已见 和 停止 .

我们很快就会被发现并被阻止。

” [bɪl] ['sʌd(ə)nli] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][fɪst] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
” Bill suddenly brought his fist down upon the table .
” 账单 突然 带来 他的 拳头 向下 之上 这 桌子 .

比尔突然一拳砸在桌子上。

“ [wɪə(r)] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['idiəts] , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

“	We're	a	pair	of	idiots	,	”	he	declared	.
”	是	一个	一对	的	白痴	,	”	他	声明	.

“我们俩都是白痴，”他宣称。

“ ['dʒɔɪsɪz] [men] [wəʊnt] [stɑːp] [juː 'es] .

“	Joyce's	men	won't	stop	us	.
”	乔伊斯的	男人	惯于	停止	我们	.

“乔伊斯的人拦不住我们。”

[ðeɪl] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['stoʊkər] ['kɑːnˌweɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɜːrl] .

They'll	be	looking	for	Stoker	Conway	and	a	girl	.
他们会	是	寻找	为了	司炉	康威	和	一个	女孩	.

他们会寻找斯托克·康威和一个女孩。

[kiːp] [ðoʊz] [kloʊðz] [ɑːn] [jʊə(r)] ['werɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊld] [hæt] ,

Keep	those	clothes	on	you're	wearing	,	and	with	my	old	hat	,
保持	那些	衣服	在	你是	穿着	,	和	和	我的	老的	帽子	,

别脱掉你身上这身衣服，还有我的旧帽子，

[ɔːl] [ðeɪl] [siː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['fɛloʊz] [ɑːn] [ə; eɪ] [træmp] .

all	they'll	see	is	a	couple	of	fellows	on	a	tramp	.
全部	他们会	看	是	一个	夫妻	的	伙伴们	在	一个	流浪汉	.

他们只会看到两个流浪汉。

['noʊˌbɑːˌdiːd, 'noʊbədiːd] [teɪk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] ['kɑːnˌweɪ] .

Nobody'd	take	me	for	George	Conway	.
没人会	拿	我	为了	乔治	康威	.

没人会把我当成乔治·康威。

[waɪ] , [wiːv] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] ! ”

Why	,	we've	got	nothing	to	worry	about	!	”
为什么	,	我们已经	得到	没有什么	到	担心	关于	!	”

“我们根本不用担心！”

“ [ðæts] [wer] [aɪ] ['dɪfər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

“	That's	where	I	differ	with	you	.
”	那就是	在哪里	我	不同	和	你	.

“这就是我和你意见相左的地方。”

[wiː; wi] [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə] ['wɜːri] [ˌjuː 'es] . ”

We	most	certainly	have	plenty	to	worry	us	.	”
我们	最多	当然	有	很多	到	担心	我们	.	”

我们当然有很多事情值得担忧。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kʌm] , ['dɔːrəθi] ? ”

“	But	how	come	,	Dorothy	?	”
”	但	如何	来	,	多萝西	?	”

“可是，多萝西，这是为什么呢？”

“ [haʊ] [duː] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [frend] [dʒɔɪs] ['hæznt] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] ['stoʊkər] [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] ['teri] ,

“	How	do	we	know	that	friend	Joyce	hasn't	got	hold	of	Stoker	and	possibly	Terry	,
”	如何	做	我们	知道	那	朋友	乔伊斯	还没有	得到	抓住	的	司炉	和	可能	特里	,

[tuː] ? ”

too	?	”
也	?	”

“我们怎么知道乔伊斯朋友没有抓住斯托克，甚至可能也抓住了特里呢？”

“ [ðen] — [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] , [hiː; hi] [wəʊnt] [wɑːnt] [juː 'es] . ”

“	Then	—	if	he	has	,	he	won't	want	us	.	”
”	然后	—	如果	他	有	,	他	惯于	想	我们	.	”

“那么——如果他真的有，他就不会想要我们了。”

“ [oʊ] , [jes] , [hiː; hi] [wɪl] .
“ Oh , yes , he will .
“ 哦 , 是的 , 他 将要 .

“哦，是的，他会的。”

[juː; jʊ][kæn; kən][bet][jʊr; jər] [buːts] ,
You can bet your boots ,
你 能 赌注 你的 靴子 ,

你可以打赌，

['mɪstər] . [dʒɔɪs] ['iznt] ['letɪŋ] ['eniwʌn] [goʊ] [huːm] [hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] [wʌz; wəz] [mɪkst] [ʌp][ɪn][læst] ['naɪts]
Mr . Joyce isn't letting anyone go whom he may think was mixed up in last night's
先生 . 乔伊斯 不是 出租 任何人 去 谁 他 可能 思考 曾是 混合 向上 在 最后的 夜晚
[ə'fer] .
affair .
事务 .

乔伊斯先生不会放走任何他认为与昨晚事件有牵连的人。

” [bɪl] [lʊkt] [sər'praɪzd] .
” Bill looked surprised .
” 账单 看起来 惊讶 .

比尔看起来很惊讶。

“ [bʌt; bət] [dʒɔɪs] [kɑːnt] [goʊ][ɑːn] ['kɪdnæpɪŋ] ['piːp(ə)l] , ” [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] .
“ But Joyce can't go on kidnapping people , ” he argued .
“ 但 乔伊斯 不能 去 在 绑架 人们 , ” 他 争论 .

“但是乔伊斯不能继续绑架人，”他辩解道。

“ [ɔːr] ['ræðər] [hiː; hi] [kɑːnt] [kiːp] [ɑːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['kɪdnæp][ðə; ði] [hoʊl] [bʌntʃ] [huː] [wɜːr; wər][ɪn]
“ Or rather he can't keep on trying to kidnap the whole bunch who were in
“ 或者 相当 他 不能 保持 在 尝试 到 绑架 这 所有的 束 WHO 是 在
['stoʊkərz] [haʊs] [læst] [naɪt] ,
Stoker's house last night ,
司炉工 房子 最后的 夜晚 ,

“或者更确切地说，他不可能一直试图绑架昨晚在斯托克家里的所有人。”

[ænd; ənd] [ðen] [hoʊld][ðem; ðəm] [ɪn'defɪnətli] .
and then hold them indefinitely .
和 然后 抓住 他们 无限期 .

然后无限期地扣留它们。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [kɔːt] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [hiː; hi] ['kudnt] [hoʊld][ˌjuː 'es] [lɔːŋ] . ”
Even if he caught us all , he couldn't hold us long . ”
甚至 如果 他 捕捉 我们 全部 , 他 不能 抓住 我们 长的 . ”

就算他把我们都抓住了，也关不住我们太久。

“ [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] ['stoʊkər][hæz; həz][gɑːt] — [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz]
“ Long enough to get what he thinks Stoker has got — and make his
“ 长的 足够的 到 得到 什么 他 思考 司炉 有 得到 — 和 制作 他的
['getəweɪ] , [ɪf] ['nesəseri] .
getaway , if necessary .
逃离 , 如果 必要的 .

“足够长的时间让他得到他认为斯托克拥有的东西——并在必要时逃脱。

[æt; ət] [liːst] [ðæts] [haʊ] [aɪ] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː] .
At least that's how I figure it .
在 至少 那就是 如何 我 数字 它 .

至少我是这么认为的。

[ɪf] [hiː; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] [wɪə(r)] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn]['pɜːrsən(ə)l]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]

If	he	catches	any	of	us	we're	not	likely	to	come	in	personal	contact	with
如果	他	捕获物	任何	的	我们	是	不是	可能	到	来	在	个人的	接触	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

如果他抓到我们中的任何一个人，我们不太可能与他直接接触。

['hiːz] [tuː] [smɑːrt][tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] . ”

He's	too	smart	to	give	himself	away	like	that	.	”
他是	也	聪明的	到	给	他自己	离开	喜欢	那	.	”

他那么聪明，不会轻易暴露自己的身份。

“ ['pɑːsəbli] [jʊə(r)] [raɪt] .

“	Possibly	you're	right	.
”	可能	你是	正确的	.

“或许你是对的。”

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [kætʃ] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] ,

But	if	he	did	catch	any	of	us	,
但	如果	他	做过	抓住	任何	的	我们	,

但如果他真的抓住了我们中的任何一个，

['hiːd] [suːn] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] ['stoʊkər][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌntʃ] [noʊ] [les] [ə'baʊt] [ðɪs]

he'd	soon	find	out	that	Stoker	and	the	rest	of	the	bunch	know	less	about	this
他会	很快	寻找	出去	那	司炉	和	这	休息	的	这	束	知道	较少的	关于	这

[mɪ'stɪrɪəs] ['sʌmθɪŋ] ['hiːz]['æftər][ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] [hɪm'self] !

mysterious	something	he's	after	than	he	does	himself	!
神秘	某物	他是	后	比	他	做	他自己	!

他很快就会发现，斯托克和那帮人对他正在追寻的这个神秘东西的了解，还不如他自己了解！

” ['dɔːrəθi] [smaɪld] .

”	Dorothy	smiled	.
”	多萝西	微笑	.

多萝西笑了。

“ ['ræðər] [ɪn'vɑːlvd] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['fæðəm] [jʊr; jər] ['miːnɪŋ] .

“	Rather	involved	,	but	I	think	I	fathom	your	meaning	.
”	相当	涉及	,	但	我	思考	我	捉摸	你的	意义	.

“有点复杂，但我认为我理解你的意思了。”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fər'get] , [bɪl] ,

You	seem	to	forget	,	Bill	,
你	似乎	到	忘记	,	账单	,

比尔，你好像忘了。

[ðæt] [wen] ['beti] [ænd; ənd][aɪ] ['bʌtɪd] ['ɪntuː] [ðɪs] [θɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['kɑːnˌweɪ] [haʊs] ,

that	when	Betty	and	I	butted	into	this	thing	up	at	the	Conway	house	,
那	什么时候	贝蒂	和	我	对接	进入	这	事物	向上	在	这	康威	房子	,

当时，我和贝蒂在康威家插手这件事的时候，

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [strɔːŋ] - [ɑːrm] [men] [wɜːr; wər] ['staːtiŋ] [tuː; tə] [hiːt] [ə; eɪ]['poʊkər] .

a	couple	of	strong	-	arm	men	were	starting	to	heat	a	poker	.
一个	夫妻	的	强的	-	手臂	男人	是	开始	到	热	一个	扑克	.

几个壮汉开始加热拨火棍。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['dʒɔɪsɪz] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]

I	don't	think	Mr	.	Joyce's	hospitality	will	prove	a	pleasant	experience	if	we	are
我	不	思考	先生	.	乔伊斯的	热情好客	将要	证明	一个	令人愉快的	经验	如果	我们	是

[kɔːt] [baɪ][hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz][men] . ”

caught	by	him	or	his	men	.	”
捕捉	经过	他	或者	他的	男人	.	”

“如果我们被乔伊斯先生或他的人抓住了，我想他的热情款待不会给我们带来愉快的体验。”

“ [wel] , [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get] [ɔːf] [ðɪs] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] — [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	**Well**	,	**we've**	**got**	**to**	**get**	**off**	**this**	**reservation**	—	**how**	**are**	**we**	**going**	**to**	**do**	**it**	**?**	”
”	出色地	,	我们已经	得到	到	得到	离开	这	预订	—	如何	是	我们	去	到	做	它	?	”

“好吧，我们必须离开这个保留地——我们该怎么做呢？”

“ [blest] [ɪf] [aɪ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] ['kændɪdli] .

“	**Blest**	**if**	**I**	**know**	**,**	**”**	**she**	**admitted**	**candidly**	**.**
”	祝福	如果	我	知道	,	”	她	承认	坦率地说	.

“如果我知道就好了，”她坦率地承认道。

“ [bʌt; bət] [wiːv] [dʒʌst][gɑːt][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] .

“	**But**	**we've**	**just**	**got**	**to**	**find**	**a**	**way**	**.**
”	但	我们已经	只是	得到	到	寻找	一个	方式	.

但我们必须找到办法。

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] ,

And	**look**	**here**	**,**
和	看	这里	,

你看这里，

[bɪl] — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ɔːl] [stiːmd] [ʌp]['oʊvər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] — [bʌt; bət][aɪ] ['ɑːnɪstli] [bɪ'liːv]

Bill	**—**	**I**	**know**	**you**	**think**	**I'm**	**all**	**steamed**	**up**	**over**	**a**	**trifle**	**—**	**but**	**I**	**honestly**	**believe**
账单	—	我	知道	你	思考	我是	全部	蒸	向上	超过	一个	琐事	—	但	我	诚实地	相信

[ðæt] [wət'evər] [dʒɔɪs] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [frʌm; frəm]['stoʊkər][ɪz][soʊ] [ɪ'nɔːrməsli] ['væljuəb(ə)l] [ðæt]

that	**whatever**	**Joyce**	**is**	**trying**	**to**	**steal**	**from**	**Stoker**	**is**	**so**	**enormously**	**valuable**	**that**				
那	任何	乔伊斯	是	尝试	到	偷	从	司炉	是	所以	非常	有价值的	那				

['hiːz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪsk] ['prɪti] ['nɪrli] ['evriθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]['mɜːrdər][tuː; tə][geɪn] [pə'zeʃn]

he's	**determined**	**to**	**risk**	**pretty**	**nearly**	**everything**	**short**	**of**	**murder**	**to**	**gain**	**possession**					
他是	决定	到	风险	漂亮的	几乎	一切	短的	的	谋杀	到	获得	拥有					

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! ”

of	**it**	**!**	**”**
的	它	!	”

比尔——我知道你觉得我小题大做——但我真心相信，乔伊斯想从斯托克那里偷走的东西价值连城，他决心不惜一切代价，除了谋杀，也要得到它！

“ [aɪ] ['wʊdnt] [pʊt] ['mɜːrdər][pæst][hɪm; ɪm] , ['iːðər] , ” [sed] [bɪl] .

“	**I**	**wouldn't**	**put**	**murder**	**past**	**him**	**,**	**either**	**,**	**”**	**said**	**Bill**	**.**
”	我	不会	放	谋杀	过去的	他	,	任何一个	,	”	说	账单	.

“我也不排除他会杀人，”比尔说。

“ [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [pruːv] ['hiːz] [ɪn] ['dedli] ['ɜːrnɪst] , ” ['dɔːrəθi] [went] [ɑːn] ,

“	**His**	**actions**	**prove**	**he's**	**in**	**deadly**	**earnest**	**,**	**”**	**Dorothy**	**went**	**on**	**,**
”	他的	行动	证明	他是	在	致命	认真	,	”	多萝西	去	在	,

“他的行为证明他是认真的，”多萝西继续说道。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][oʊl] - [mæn] ['rɪvər] , [huː] [wʌz; wəz] ['piːsfəli] ['pʌfɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] .

and	**then**	**turned**	**to**	**Ol**	**'**	**Man**	**River**	**,**	**who**	**was**	**peacefully**	**puffing**	**his**	**pipe**	**.**
和	然后	转向	到	ol	-	男人	河	,	WHO	曾是	和平地	抽气	他的	管道	.

然后他转向老人河，老人河正平静地抽着烟斗。

“ [juːv] [hɜːrd] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] , ['ʌŋk(ə)l] [eɪb] .

“	**You've**	**heard**	**what**	**we**	**were**	**saying**	**,**	**Uncle**	**Abe**	**.**
”	你已经	听到	什么	我们	是	说	,	叔叔	安倍	.

“你已经听到我们刚才说的话了，亚伯叔叔。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [sə'dʒestʃənz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ?

Have	**you**	**any**	**suggestions**	**to**	**give**	**us**	**?**
有	你	任何	建议	到	给	我们	?

您有什么建议吗?

" [ðæt] ['eɪnʃənt] ['kʌlərd] ['dʒent(ə)lmən] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['kɔːrnkɑːb][frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ]
" **That ancient colored gentleman removed the corncob from between his teeth**
" 那 古老的 有色 绅士 已移除 这 棒子 从 之间 他的 牙齿
[ænd; ənd] [pɜːrst] [hɪz; ɪz][lɪps] .
and pursed his lips .
和 攥紧 他的 嘴唇 .

“那位上了年纪的黑人绅士从牙齿间取出玉米芯，抿了抿嘴唇。

“ [wɑːl] , [jɑːz] , [-] .
“ Waal , yaas , m'am .
" 瓦尔 , 是的 , 女士 .

“Waal，yaas，m'am。

[aɪ] ['rekən] [mɑːs] ['dʒɑːnsən][ɪz][diː] ['ænsər] [tuː; tə][joʊ] - ['kwestʃən] , " [hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] .
I reckon Marse Johnson is de answer to yo ' question , " he said thoughtfully .
我 估计 马尔斯 约翰逊 是 德 回答 到 哟 - 问题 , " 他 说 深思熟虑 .

“我认为马尔斯·约翰逊就是你问题的答案，”他若有所思地说。

“ [oʊ] , ['hiːz][ðə; ði][ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [ˌsuːpərɪn'tendənt] — [jʊə(r)] [raɪt] , ['ʌŋk(ə)l] [eib] — [hiː; hi][kæn; kən][duː]
“ Oh , he's the reservation superintendent — you're right , Uncle Abe — he can do
[ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['eniwʌn] [kæn; kən] .
it if anyone can .
它 如果 任何人 能 .

“哦，他是保留地主管——你说得对，亚伯叔叔——如果有人能做到，那肯定是他。”

[waɪ] ['dɪdnt] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ? "
Why didn't we think of him before ? "
为什么 没有 我们 思考 的 他 前 ? "

我们之前怎么没想到他呢?

“ [dæt][ˌeɪ 'em][soʊ] , ['mɪsi] .
“ Dat am so , Missy .
" 数据 是 所以 , 米西 .

“我就是这样，米西。”

['dɜː] [eint] [ə; eɪ] - [^wain] ['noʊbɑːdi][ter][stɑːp] - [lɔːŋ] [wɪd] [mɑːs] ['dʒɑːnsən] . "
Der ain't a - gwine nobody ter stop yo'all long wid Marse Johnson . "
德尔 不是 一个 - 格温 无人 特尔 停止 - 长的 宽 马尔斯 约翰逊 . "

“没人能阻止你们和马斯·约翰逊一起走下去。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'diːə] , ['ʌŋk(ə)l] , " [ə'plɔːd] [bɪl] .
“ That's a great idea , Uncle , " applauded Bill .
" 那就是 一个 伟大的 主意 , 叔叔 , " 鼓掌 账单 .

“真是个好主意，叔叔，”比尔鼓掌道。

“ [ðə; ði]['suːpərz] [haʊs] [ɪz] [raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'kɔːl] ['raɪtli] ? "
“ The super's house is right across the reservation from here , if I recall rightly ? "
" 这 超级 房子 是 正确的 穿过 这 预订 从 这里 , 如果 我 记起 没错 ? "

“如果我没记错的话，管理员的房子就在保护区对面吧？”

“ [jɑːz] , [sə] , [ˌaɪ 'tiː][ˌeɪ 'em] .
“ Yaas , suh , it am .
" 是的 , 苏 , 它 是 .

“是的，先生，是的。”

[raɪt] [daʊn] ['jɑːndər] [wer] [diː] - [roʊd] [kʌm] [aʊt] [fɑːr] [saɪd] [ɔb][diː] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] -
Right down yonder where de Boutonville road come out far side ob de reservation t'ard
[krɔːs] ['rɪvər] . "
Cross River . "
叉 河 . "

就在那边，布顿维尔路从保护区另一侧出来，靠近克罗斯河的地方。”

“ [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['paɪlət][ˌjuː 'es] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [gɪv] [ðoʊz] [gaɪz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ðə; ði]
“ Think you could pilot us down there and give those guys in the woods the
“ 思考 你 可以 飞行员 我们 向下 那里 和 给 那些 伙计们 在 这 树林 这
[mɪs] ? ”
miss ? ”
错过 ? ”

“你觉得你能带我们下去，避开树林里的那些家伙吗？”

“ [aɪ] [spek] ['dɛsi] [men] [eint] [^wain] [ter] [gɪt] - [wɪd] [juː 'es] [ɪf] [joʊ] - ['fɒlər] [oʊl] - [mæn] ['rɪvər] .
“ I speck dese men ain't gwine ter git familious wid us if yo ' foller Ol ' Man River .
“ 我 斑点 这些 男人 不是 格温 特尔 git - 宽 我们 如果 哟 - 福勒 ol - 男人 河 .

“我猜如果你跟着老河，这些人就不会和我们熟络起来。

[aɪz] [buːn] - [wiː; wi] - [ɔːl] [ʃoʊ] - [gɪv] - [ɪm] [diː] ['bɛstiːz] - [geɪm] [ɜːr; ər] [haɪd] [æn; ən] - [siːk] [deɪ] [ɛz] ['evər]
I'se boun ' we - all sho ' give ' em de bestes ' game er hide an ' seek dey ez ever
伊塞 奖励 - 我们 - 全部 鞋子 - 给 - 呃 德 最佳 - 游戏 呃 隐藏 一个 - 寻找 戴 易 曾经
[hæd; həd] .
had .
有 .

我发誓，我们都应该给他们玩他们玩过的最棒的捉迷藏游戏。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [ə; eɪ] - [^wain] [biː; bi] ['iːzi] , [mɑːs] [bɪl] .
It ain't a - gwine be easy , Marse Bill .
它 不是 一个 - 格温 是 简单的 , 马尔斯 账单 .

这可不容易，比尔上校。

[bʌt; bət] [aɪl] [gɪt] - [daʊn] ['jɑːndər] [ænd; ənd] [den] [juː; jʊ] [kɪn] ['kæri] [diː] [jʌŋ] ['mɪsi] [hoʊm] [ɪn] [ə; eɪ]
But I'll git yo'all down yonder and den you kin carry de young Missy home in a
但 患病的 git - 向下 远处 和 丹 你 亲属 携带 德 年轻的 米西 家 在 一个
[kaɪ'ɑːr] .
kyar .
基亚尔 .

但我会把你们都送到那边，然后你们可以用卡车把小小姐带回家。

[mɑːs] ['dʒɑːnsən] , ['hiːz] [gɑːt] [θriː] - . ”
Marse Johnson , he's got three automerbiles . ”
马尔斯 约翰逊 , 他是 得到 三 - . ”

马斯·约翰逊，他有三辆汽车。

“ [aɪ] [hoʊp] ['itl] [biː; bi] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , ” [grɪnd] [bɪl] ,
“ I hope it'll be as easy as you say , ” grinned Bill ,
“ 我 希望 它将 是 作为 简单的 作为 你 说 , ” 咧嘴一笑 账单 ,

“我希望真像你说的那么容易，”比尔咧嘴一笑。

[ə'mjuːzd] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['ɜːrnɪstnəs] .
amused by the old man's earnestness .
觉得好笑 经过 这 老的 男人的 认真 .

被老人的认真态度逗乐了。

“ [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [mɪs] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wiː; wi]
“ I'll make a bundle of Miss Dorothy's clothes and then the best thing we
“ 患病的 制作 一个 捆 的 错过 多萝西的 衣服 和 然后 这 最好的 事物 我们
[kæn; kən] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [get] ['stɑːrtɪd] . ”
can do is to get started . ”
能 做 是 到 得到 开始 . ”

“我会把多萝西小姐的衣服打包好，然后我们最好就开始行动。”

“ [aɪz] [gɑːt] [ə; eɪ] [per] [ɜːr; ər] ['sniːkəz] [dæt] [juː; jʊ] [kɪn] [wer] , ['mɪsi] , ” ['ʌŋk(ə)l] [eib] [ə'naʊnst] .
“ I'se got a pair er sneakers dat you kin wear , Missy , ” Uncle Abe announced .
“ 伊塞 得到 一个 一对 呃 运动鞋 数据 你 亲属 穿 , 米西 , ” 叔叔 安倍 宣布 .

“我有一双运动鞋你可以穿，小姐，”阿贝叔叔宣布道。

“ [deɪ] [eint] [noʊ] [kaʊnt] ['noʊˌhaʊ] ,
“ Dey ain't no count nohow ,
“ 戴伊 不是 不 数数 无论如何 ,

“他们根本不算什么，

[bʌt; bət] [deɪz] [gɑːt][soʊlz][æn; ən] - [dæt] [ʃoʊ] - [ˌeɪ 'em] ['betər] [dæn] [wɑːkɪn] - [ɪn] [doʊs] [sɑːks] . ”
but dey's got sol's an ' dat sho ' am better dan walkin ' in dose socks . ”
但 他们的 得到 太阳的 一个 - 数据 鞋子 - 是 更好的 担 步行 - 在 剂量 袜子 . ”

但他们有鞋，这肯定比穿着那双袜子走路好多了。”

“ [θæŋks] [ə; eɪ][lɑːt] , ['ʌŋk(ə)l] ,
“ Thanks a lot , Uncle ,
“ 谢谢 一个 很多 , 叔叔 ,

“非常感谢，叔叔。”

[jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][grænd] [help] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — ” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][hiː; hi]
you're such a grand help to us — ” She smiled at the old man and he
你是 这样的 一个 盛大 帮助 到 我们 — ” 她 微笑 在 这 老的 男人 和 他
['ferli] [biːmd] .
fairly beamed .
相当 光束 .

“你真是帮了我们大忙——”她对老人微笑，老人也几乎喜笑颜开。

“ [aɪl] [lʌv] ['werɪŋ] [ðem; ðəm] .
“ I'll love wearing them .
“ 患病的 爱 穿着 他们 .

“我会很喜欢穿它们的。”

[bʌt; bət][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [wiːl] [hiːt] [sʌm; səm]['wɔːtər][ænd; ənd] [wɑːʃ] ['dɪʃɪz] .
But first of all , we'll heat some water and wash dishes .
但 第一的 的 全部 , 出色地 热 一些 水 和 洗 菜肴 .

但首先，我们要烧些水，然后洗碗。

[dəunt] [lʊk] [soʊ] [ə'nɔɪd] , [bɪl] .
Don't look so annoyed , Bill .
不 看 所以 恼怒 , 账单 .

别这么生气，比尔。

[wiːv] [gɑːt] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] , [naʊ] ,
We've got plenty of time , now ,
我们已经 得到 很多 的 时间 , 现在 ,

我们现在时间很充裕。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['slʌv(ə)nli] [ðæn; ðən] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [goʊ]['æftər][ə; eɪ] [miːl] .
and there's nothing more slovenly than letting the dishes go after a meal .
和 有 没有什么 更多的 邋遢的 比 出租 这 菜肴 去 后 一个 一顿饭 .

饭后不洗碗更邋遢的事了。

[wiː; wi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][læst] [naɪt] ,
We did it because we had to last night ,
我们 做过 它 因为 我们 有 到 最后的 夜晚 ,

我们昨晚不得不这么做，所以才这么做的。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [liːv] ['ʌŋk(ə)l] [eibs] ['kæbɪn][dʒʌst][æz; əz] [spɪk] [ænd; ənd][spæn][æz; əz][wiː; wi]
but I intend to leave Uncle Abe's cabin just as spick and span as we
但 我 打算 到 离开 叔叔 安倍的 舱 只是 作为 斯皮克 和 跨度 作为 我们
[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
found it .
成立 它 .

但我打算离开时，把亚伯叔叔的小屋打扫得和我们来时一样干净整洁。

[juː; jʊ] [fetʃ] [sʌm; səm]['wɔːtər][ænd; ənd] [hiːt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] ['ʌŋk(ə)l] [eib] [skreɪps] [ðə; ði] [pleɪts] .

You	fetch	some	water	and	heat	it	while	Uncle	Abe	scrapes	the	plates	.
你	拿来	一些	水	和	热	它	尽管	叔叔	安倍	刮伤	这	盘子	.

你去打水烧水，同时阿贝叔叔在刮盘子上的残渣。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪl] ['streɪtn] [ʌp][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ænd; ənd] [swiːp] [aʊt][ðə; ði] [haʊs] .

In	the	meantime	I'll	straighten	up	the	back	room	and	sweep	out	the	house	.
在	这	与此同时	患病的	拉直	向上	这	后退	房间	和	扫	出去	这	房子	.

与此同时，我会收拾一下后面的房间，然后打扫一下房子。

" ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜːr; hər][wɜːrd] .

"	Dorothy	was	as	good	as	her	word	.
"	多萝西	曾是	作为	好的	作为	她	单词	.

“多萝西言而有信。”

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [dɪʃ] ['wɔːtər][wʌz; wəz][hɑːt] , [hɜːr; hər][bed][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ,

By	the	time	the	dish	water	was	hot	,	her	bed	had	been	made	,
经过	这	时间	这	盘子	水	曾是	热的	,	她	床	有	到过	制成	,

等洗碗水烧开的时候，她的床已经铺好了。

[ðə; ði]['kæbɪn] [swept] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [pʊt] [tuː; tə] [raɪts] .

the	cabin	swept	and	generally	put	to	rights	.
这	舱	扫荡	和	一般来说	放	到	权利	.

小屋被打扫干净，基本恢复了原状。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði] ['dɪʃpæn] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [bəuθ][ðə; ði] ['sʌpər] [ænd; ənd] ['brekfəst]

Then	she	brought	out	the	dishpan	and	washed	both	the	supper	and	breakfast
然后	她	带来	出去	这	洗碗盆	和	洗过	两个都	这	晚餐	和	早餐

['dɪʃɪz] [waɪl] [bɪl] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [eib] [draɪd] [ðem; ðəm] .

dishes	while	Bill	and	Uncle	Abe	dried	them	.
菜肴	尽管	账单	和	叔叔	安倍	干燥	他们	.

然后她拿出洗碗盆，把晚餐和早餐的碗碟都洗了，而比尔和亚伯叔叔则负责擦干它们。

“ [sʌm; səm] [swel] ['haʊskiːpər] , ” [sed] [bɪl] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] [eib] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪməs] ,

“	Some	swell	housekeeper	,	”	said	Bill	to	Uncle	Abe	with	a	grimace	,
“	一些	膨胀	管家	,	”	说	账单	到	叔叔	安倍	和	一个	鬼脸	,

“真是个出色的管家，”比尔皱着眉头对亚伯叔叔说。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][men] [foʊks] [wɜːrk] , [tuː] ! ”

“	and	she	knows	how	to	make	the	men	folks	work	,	too	!	”
“	和	她	知道	如何	到	制作	这	男人	各位	工作	,	也	!	”

“而且她也知道如何让男人们努力工作！”

“ [æn; ən] - [dæt][ˌeɪ 'em][ɛz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , ” [dɪ'klerd] [ðə; ði][oʊld]['dɑːki] ['sɑːləmli] .

“	An	'	dat	am	ez	it	should	be	,	”	declared	the	old	darky	solemnly	.
“	一个	-	数据	是	易	它	应该	是	,	”	声明	这	老的	黑人	庄严地	.

“这本来就应该是这样，”老黑人严肃地宣布道。

“ [diː] [gʊd] [bʊk] [seɪ] , - [wʌt] [ˌeɪ 'em] [fuːd] [ɛfˈoʊ] - [diː] [guːs] [ˌeɪ 'em] [gʊd] ['iːtɪn] - [ˌɛfˈoʊ] - [diː]['gændər]

“	De	Good	Book	say	,	'	what	am	food	fo	'	de	goose	am	good	eatin	'	fo	'	de	gander
“	德	好的	书	说	,	-	什么	是	食物	fo	-	德	鹅	是	好的	吃	-	fo	-	德	鹅

- . . . . ”

'	:	:	:	:	”

- . . . . ”

“圣经上说，‘鹅的食物，雄鹅也爱吃’……”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ðæts] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] , [ɔːr][nɑːt] , ['ʌŋk(ə)l] , ” [læft] ['dɔːrəθi] .

“	I	don't	know	whether	that's	a	compliment	,	or	not	,	Uncle	,	”	laughed	Dorothy	.
“	我	不	知道	无论	那就是	一个	赞扬	,	或者	不是	,	叔叔	,	”	笑了	多萝西	.

“我不知道这算不算恭维，叔叔，”多萝西笑着说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [teɪk] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ˈbetər] [ˈnoʊɪŋ] [ˈɛvriːˌθɪŋz] [kliːn]
“ But you see , it didn't take long , and I feel better knowing everything's clean
” 但 你 看 , 它 没有 拿 长的 , 和 我 感觉 更好的 会心 一切都是 干净的
. ”
: ”
. ”

“但是你看，没过多久就清理干净了，而且知道一切都干净了，我感觉安心多了。”

“ [ɪz][jʊr; jər] [ˈleɪdiʃɪp] [ˈredi] [tuː; tə][goʊ] [naʊ] ? ” [æskt] [bɪl] .
“ Is your ladyship ready to go now ? ” asked Bill .
” 是 你的 夫人 准备好 到 去 现在 ? ” 问 账单 .

“夫人现在可以走了吗？”比尔问道。

“ [kwaɪt] [ˈredi] — [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] . ”
“ Quite ready — thank you so much . ”
” 相当 准备好 — 感谢 你 所以 很多 . ”

“一切准备就绪——非常感谢。”

“ [ðen] [lets] [ʃʌv] [ɔːf] .
“ Then let's shove off .
” 然后 我们来吧 推 离开 .

“那我们就出发吧。”

[wʌt] [juː; jʊ] [sed] [əˈbaʊt] [ˈstoʊkər][ænd; ənd] [ˈteri] [ə; eɪ] [waɪl] [əˈgoʊ][hæz; həz][gɑːt][ˌem ˈiː] [ˈwɜːrid] , [aɪ]
What you said about Stoker and Terry a while ago has got me worried , I
什么 你 说 关于 司炉 和 特里 一个 尽管 前 有 得到 我 担心 , 我
[mʌst; məst][ædˈmɪt] .
must admit .
必须 承认 .

不得不承认，你之前说的关于斯托克和特里的事让我很担心。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
I want to get to a telephone just as soon as possible .
我 想 到 得到 到 一个 电话 只是 作为 很快 作为 可能的 .

我想尽快找到电话。

” [ˈʌŋk(ə)l] [eib] [left] [ðə; ði][ˈkæbɪn][fɜːrst] .
” Uncle Abe left the cabin first .
” 叔叔 安倍 左边 这 舱 第一的 .

“阿贝叔叔先离开了小屋。”

[ˈæftər] [ˈskaʊtɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld][ˈdrɪz(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [ˈmɪnɪts] ,
After scouting about in the cold drizzle for a few minutes ,
后 侦察 关于 在 这 寒冷的 细雨 为了 一个 很少 分钟 ,

在寒冷的细雨中四处搜寻了几分钟后，

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [dɪˈklerd] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [klɪr] .
he came back and declared that the way was clear .
他 来了 后退 和 声明 那 这 方式 曾是 清除 .

他回来后宣布道路已经畅通。

“ [aɪ] - [goʊz] - [lɔːŋ] [ˌoʊvərˈlʊk] [treɪl] [æn; ən] - [daʊn] [diː] [krɔːs] [ˈrɪvər] [roʊd] [ter] [gɪt][ɜːr; ər]
“ I gen'rally goes ' long Overlook Trail an ' down de Cross River Road ter git er
” 我 - 去 - 长的 俯瞰 踪迹 一个 - 向下 德 叉 河 路 特尔 git 呃
[mɑːs] [ˈdʒɑːnsənz] [haʊs] ,
Marse Johnson's house ,
马尔斯 强生 房子 ,

“我通常沿着观景步道走，然后沿着十字河路走到约翰逊将军家。”

” [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wʌns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈkæbɪn] .
” explained the old man , once they were outside the cabin .
” 解释 这 老的 男人 , 一次 他们 是 外部 这 舱 .

“老人走出小屋后解释道。”

“ [bʌt; bət][dɪs]['mɔːrnɪn] - [wiː; wi] [eint] [^wain] [dæt] - [ə'weɪ] — [-] [seɪf] .

“	But	dis	mornin	'	we	ain't	gwine	dat	-	away	—	t'aint	safe	.
”	但	迪斯	早晨	-	我们	不是	格温	数据	-	离开	—	污点	安全的	.

“但今天早上我们不能那样做——那不安全。”

[joʊ] - [ɔːl] [stɪk] [kloʊz] [bɪ'hɪn] - [oʊl] - [mæn] ['rɪvər] , [æn; ən] - [sɪŋ] [aʊt] [ˌiː'ɛf] ['hiːz] [ə; eɪ] - ['trævəlɪn] - [tuː] [fæst] .

Yo	'	all	stick	close	behin	'	Ol	'	Man	River	,	an	'	sing	out	ef	he's	a	-	travelin	'	too	fast	.
哟	-	全部	戳	关闭	背后	-	ol	-	男人	河	,	一个	-	唱歌	出去	ef	他是	一个	-	旅行	-	也	快速地	.

你们都紧紧跟在老河后面，如果他走得太快，就大声喊出来。

[dɪs] [eint] [noʊ] ['iːzi] [treɪl] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - .

Dis	ain't	no	easy	trail	we'se	takin	'	.
迪斯	不是	不	简单的	踪迹	我们	拿	-	.

我们走的这条路并不好走。

” [hiː; hi] [strʌk] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['aʊər] ['dɔːrəθi] ['nevər] ['iːv(ə)n] ['saɪtɪd] [ə; eɪ] [pæθ] .

”	He	struck	directly	into	the	woods	and	for	the	next	hour	Dorothy	never	even	sighted	a	path	.
”	他	击	直接地	进入	这	树林	和	为了	这	下一个	小时	多萝西	绝不	甚至	目击者	一个	小路	.

“他径直走进了树林，接下来的一个小时里，多萝西甚至都没看到一条路。”

[ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [wen] ['ʌŋk(ə)l] [eib] [dɪ'skraɪbd] [ðɪs] [æz; əz] - [noʊ] ['iːzi] [treɪl] ,

She	soon	found	out	that	when	Uncle	Abe	described	this	as	'	no	easy	trail	,
她	很快	成立	出去	那	什么时候	叔叔	安倍	描述	这	作为	-	不	简单的	踪迹	,

她很快发现，当阿贝叔叔把这条路描述为“并非易事”时，

- [hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'vɑːrnɪʃt] [truːθ] .

'	he	was	telling	the	unvarnished	truth	.
-	他	曾是	讲述	这	未经修饰的	真相	.

他说的都是实话。

['dɔːrəθi] [wʌz; wəz][noʊ] ['ælɪs] - [sɪt] - [baɪ] - [ðə; ði] - ['faɪər] .

Dorothy	was	no	Alice	-	sit	-	by	-	the	-	fire	.
多萝西	曾是	不	爱丽丝	-	坐	-	经过	-	这	-	火	.

多萝西可不是那种喜欢坐在火炉旁的爱丽丝。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][sʌm; səm] [stɪf] [haɪk] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ,

She	had	been	on	some	stiff	hikes	before	this	,
她	有	到过	在	一些	僵硬的徒步旅行		前	这	,

在此之前，她也经历过一些艰苦的徒步旅行。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['niːgroʊ][led][ðem; ðəm][ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [deɪl] ,

but	the	ancient	negro	led	them	up	hill	and	down	dale	,
但	这	古老的	黑人	引领	他们	向上爬坡道		和	向下	戴尔	,

但那位年迈的黑人带领他们翻山越岭，

[θruː] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['ʌndərgroʊθ] [ɔːr]['vɜːrdʒɪn] ['fɔːrɪst] ['drɪpɪŋ] [wet] [wɪð; wɪθ] [reɪn] .

through	the	tangled	undergrowth	or	virgin	forest	dripping	wet	with	rain	.
通过	这	纠缠不清	灌木丛	或者	处女	森林	滴落	湿的	和	雨	.

穿过雨水浸透的茂密灌木丛或原始森林。

[ænd; ənd][hiː; hi][led][ðem; ðəm] [θruː] [ðɪs] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] ['rɑːks] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ə'meɪzɪŋ] [reɪt] [ʌv; əv] [spiːd] .

And	he	led	them	through	this	wilderness	of	trees	and	rocks	at	a	perfectly	amazing	rate	of	speed	.
和	他	引领	他们	通过	这	荒野	的	树木	和	岩石	在	一个	完美	惊人的	速度	的	速度	.

他带领他们以惊人的速度穿过这片树木和岩石遍布的荒野。

[ʌn'tɪl] ['dɔ:rəθi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] ['sekənd] [wɪnd] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [hɑ:rd] [pʊt] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] .

Until	Dorothy	caught	her	second	wind	,	she	was	hard	put	to	keep	up	.
直到	多萝西	捕捉	她	第二	风	,	她	曾是	难的	放	到	保持	向上	.

直到多萝西恢复了体力，她才勉强跟上。

[ɪf] [dʒɔɪs] [hæd; həd] [men] [aʊt] , [ðeɪ] ['nevər] [sɔ:] [ðem; ðəm] .

If	Joyce	had	men	out	,	they	never	saw	them	.
如果	乔伊斯	有	男人	出去	,	他们	绝不	锯	他们	.

如果乔伊斯派人外出，他们也从未见过。

[ɪn] [fækt] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [bɜ:rd] [ɔ:r] [smɔ:l] ['fɔ:rɪst] ['ænɪm(ə)l] ['skʌtliŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [ðer; ðər] [æd'væns] ,

In	fact	,	except	for	an	occasional	bird	or	small	forest	animal	scuttling	away	in	their	advance	,
在	事实	,	除了	为了	一个	偶然	鸟	或者	小的	森林	动物	匆匆而过	离开	在	他们的	进步	,

事实上，除了偶尔有鸟类或小型林中动物在它们前进的途中匆匆逃窜之外，

[ðeɪ] ['ni:ðər] [sɔ:] [nɔ:r] [hɜ:rd] ['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .

they	neither	saw	nor	heard	any	living	thing	.
他们	两者都不	锯	也不	听到	任何	活的	事物	.

他们既没有看到也没有听到任何生物。

[ɪ'ventʃuəli] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [sti:p] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊdɪd] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [stɑ:pt] .

Eventually	they	climbed	the	steep	side	of	a	wooded	ridge	and	stopped	.
最终	他们	攀登	这	陡	边	的	一个	树木繁茂的	岭	和	停止	.

最后，他们爬上了树木繁茂的山脊陡峭的一侧，停了下来。

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] , [θru:] [ðə; ði] [tri:z] ['dɔ:rəθi] [meɪd] [aʊt] ['wʊdlənd] [medəuz] ,

Below	them	,	through	the	trees	Dorothy	made	out	woodland	meadows	,
以下	他们	,	通过	这	树木	多萝西	制成	出去	林地	草地	,

在他们下方，透过树木，多萝西看到了林间草地。

['stretʃiŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ə; eɪ] [roʊd] [wɪtʃ] [ræn] [ə'lɔ:ŋ] [ðer; ðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] .

stretching	down	to	a	road	which	ran	along	their	side	of	the	valley	.
伸展	向下	到	一个	路	哪个	跑	沿着	他们的	边	的	这	谷	.

一直延伸到沿着山谷这一侧延伸的一条道路。

['loʊər] [daʊn] [ænd; ənd] ['pærə,lɛliŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] , [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] ['rɪvər] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [veɪl] .

Lower	down	and	paralleling	the	highway	,	a	winding	river	ran	down	the	vale	.
降低	向下	和	平行	这	公路	,	一个	绕线	河	跑	向下	这	谷	.

在公路下方，一条蜿蜒的河流与公路平行，流淌在山谷中。

['laɪɪŋ] [ɪn] [brɔ:d] [fi:ldz] [nɪr] [ðə; ði] ['rɪvər] [tu:; tə] [ðer; ðər] [left] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [fɑ:rm] [haʊs] [ænd; ənd] [bɑ:nz] .

Lying	in	broad	fields	near	the	river	to	their	left	was	a	large	farm	house	and	barns	.
说谎	在	广阔	字段	靠近	这	河	到	他们的	左边	曾是	一个	大的	农场	房子	和	谷仓	.

在他们左侧靠近河流的广阔田野中，坐落着一座大型农舍和谷仓。

“ [krɔ:s] ['rɪvər] [roʊd] , [krɔ:s] ['rɪvər] , [ænd; ənd] [mɑ:s] ['dʒɑ:nsənz] [haʊs] , ” [ə'naʊnst] ['ʌŋk(ə)l] [eib] ,

“	Cross	River	Road	,	Cross	River	,	and	Marse	Johnson's	house	,	”	announced	Uncle	Abe	,
“	叉	河	路	,	叉	河	,	和	马尔斯	强生	房子	,	”	宣布	叔叔	安倍	,

“克罗斯河路，克罗斯河，还有约翰逊将军的房子，”阿贝叔叔宣布道。

['ju:zɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] [ænd; ənd] ['fɔ:rɑ:m] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['pɔɪntər] .

using	a	hand	and	forearm	for	a	pointer	.
使用	一个	手	和	前臂	为了	一个	指针	.

用手和前臂作为指示物。

“ [dæt] [ˈhaɪweɪ] [ˈjɑːndər] [wʌt] [rʌnz] [ɪnˈtɜːr] [diː] [krɔːs] [ˈrɪvər] [roʊd] [nɪr] [diː] [haʊs] [ɛz] [diː] [ˈhʌni]
“ Dat highway yonder what runs inter de Cross River Road near de house ez de Honey
” 数据 公路 远处 什么 跑步 间 德 叉 河 路 靠近 德 房子 易 德 蜂蜜
[ˈhɑːlər] [roʊd] .
Holler Road .
抱怨 路 .

“那边的高速公路在 Cross River Road 和 Honey Holler Road 附近。

[raɪt] [ˈdɑːr] [ˌeɪ ˈem] [diː] [krɔːs] [ˈrɪvər] [ˈentrəns] , [æn; ən] - [raɪt] [ˈdɑːr] [ɛz] - [zækli] [diː] [pleɪs]
Right dar am de Cross River entrance , an ' right dar ez ' zackly de place
正确的 达尔 是 德 叉 河 入口 , 一个 - 正确的 达尔 易 - 扎克利 德 地方

Right dar am de Cross River 入口，an' right dar ez 'zackly de place

[wɔːr] [oʊl] - [mæn] [ˈdʒɔɪsɪz] [gæŋ] [ˌeɪ ˈem] [ˈhæŋɪŋ] - [aʊt] . ”
whar ol ' man Joyce's gang am hangin ' out . ”
码头 ol - 男人 乔伊斯的 帮派 是 悬挂 - 出去 . ”

我跟老乔伊斯那帮人混在哪儿呢?

“ [its] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [tuː; tə] [get] [daʊn] [ðer; ðər] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [siːn] , ” [riˈmɑːkt] [bɪl]
“ It's going to be a job to get down there without being seen , ” remarked Bill
” 它是 去 到 是 一个 工作 到 得到 向下 那里 没有 存在 已见 , ” 评论 账单
.
:
.

“要想不被发现地潜下去可不容易，”比尔说道。

“ [ˈdɝː] [eint] [ˈnoʊbɑːdi] [^wain] [ter] [siː] [ˌjuː ˈes] , ” [prəu'testid][ðə; ði][oʊld][ˈdɑːki] ,
“ Der ain't nobody gwine ter see us , ” protested the old darky ,
” 德尔 不是 无人 格温 特尔 看 我们 , ” 抗议 这 老的 黑人 ,

“没人会看到我们，”老黑人抗议道。

“ [kɑːzeɪ] [suːn] [eks] [wiː; wi] [gɪt] [ter] [ˈdɝː] [ˈoʊpən] ,
“ kaze soon ex we git ter der open ,
” 风 很快 前任 我们 git 特尔 德尔 打开 ,

“很快我们就会开放，

[juː; jʊ] [æn; ən] - [ˌem ˈiː] [æn; ən] - [ˈmɪsi] [ˌeɪ ˈem] [^wain] [ter] [ben] - [daʊn] [loʊ] [æn; ən] - [hʌg] [diː] [fɑːr] [saɪd]
you an ' me an ' Missy am gwine ter ben ' down low an ' hug de far side
你 一个 - 我 一个 - 米西 是 格温 特尔 本 - 向下 低的 一个 - 拥抱 德 远的 边
[ɜːr; ər] [diː] [stoʊn] [fensiz] .
er de stone fences .
呃 德 石头 栅栏 .

你、我和米西要低下头，拥抱石墙的另一边。

[bʌt; bət] - [steɪd] [haɪɝ] - - [lɔːŋ] - [nʌf] .
But we'alls stayed hyar confabbin ' long ' nuf .
但 - 入住 hyar - - 长的 - 足够 .

但我们都待在那里聊了很久。

[gɑːt] [ter] [gɪt] [ˈgɔɪn] - [-] .
Got ter git goin ' ag'in .
得到 特尔 git 去 - 再次 .

又开始运转了。

” [hiː; hi] [muːvd] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfɑːloʊɪŋ] .
” He moved off down the slope , the others following .
” 他 已搬 离开 向下 这 坡 , 这 其他的 下列的 .

他沿着斜坡往下走，其他人也跟着走了。

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [hiː; hi] [əd'vaɪzd] , [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['rɪŋɪŋ]

By	dint	of	doing	exactly	as	he	advised	,	fifteen	minutes	later	found	them	ringing
经过	凹痕	的	正在做	确切地	作为	他	建议	,	十五	分钟	之后	成立	他们	铃声

['mɪstər] . ['dʒɑːnsənz] ['dɔːrbel] .

Mr	.	Johnson's	doorbell	.
先生	.	强生	门铃	.

按照他的建议去做，十五分钟后，他们就按响了约翰逊先生的门铃。

“ ['dɛsi] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ˌeɪ 'em] [ɜːr; ər] [maɪn] , [mɪz] ['dʒɑːnsən] ,

“	Dese	young	people	am	fren's	er	mine	,	Miz	Johnson	,
”	这些	年轻的	人们	是	朋友的	呃	矿	,	米兹	约翰逊	,

“这些年轻人是我的朋友，约翰逊女士，

” ['ʌŋk(ə)l] [eib] [toʊld] [ðə; ði] ['mʌðərli] ['pɜːrs(ə)n] [huː] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

”	Uncle	Abe	told	the	motherly	person	who	opened	the	door	.
”	叔叔	安倍	讲述	这	母性	人	WHO	打开	这	门	.

“阿贝叔叔对开门的那位慈祥的女士说道。”

“ [step] [raɪt] [ɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'vaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

“	Step	right	in	,	”	she	invited	with	a	smile	.
”	步	正确的	在	,	”	她	受邀	和	一个	微笑	.

“请进，”她笑着邀请道。

“ [lændz] [seiks] , [jʊə(r)] ['drɪpɪn] - [wet] .

“	Lands	sakes	,	you're	drippin	'	wet	.
”	土地	清酒	,	你是	滴水	-	湿的	.

我的天哪，你浑身湿透了。

[kʌm] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [reɪndʒ] [ænd; ənd] [get] [draɪd] [aʊt] .

Come	in	by	the	kitchen	range	and	get	dried	out	.
来	在	经过	这	厨房	范围	和	得到	干燥	出去	.

到厨房炉灶旁进来，把衣服烘干。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] - - — ”

You	must	be	perishin	'	—	”
你	必须	是	-	-	—	”

你一定是快要死了——”

“ [θæŋks] .

“	Thanks	.
”	谢谢	.

“谢谢。

[meɪ] [aɪ] [juːz] [jʊr; jər] ['telɪfoʊn] ? ” [ɪn'kwaɪəd] [bɪl] [æz; əz] [hiː; hi] [spaɪd] [ə; eɪ] [wɔːl] ['ɪnstrəmənt] [ɪn] [ðə; ði]

May	I	use	your	telephone	?	”	inquired	Bill	as	he	spied	a	wall	instrument	in	the
可能	我	使用	你的	电话	?	”	询问	账单	作为	他	间谍	一个	墙	乐器	在	这

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

“我可以借用一下你的电话吗？”比尔一边说着，一边瞥见大厅墙上挂着一台电话。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [kæn; kən] , ” [biːmd] ['mɪsɪz] . ['dʒɑːnsən] .

“	Of	course	you	can	,	”	beamed	Mrs	.	Johnson	.
”	的	课程	你	能	,	”	光束	太太	.	约翰逊	.

“当然可以，”约翰逊太太笑容满面地说。

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ðer; ðər] . ”

“	There's	a	book	on	the	table	there	.	”
”	有	一个	书	在	这	桌子	那里	.	”

“桌子上有一本书。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['nʌmbər] . ”
“ Thank you , I know the number . ”
” 感谢 你 , 我 知道 这 数字 . ”

“谢谢，我知道号码。”

“ ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ʌp] ['stoʊkər] ? ” [æskt] ['dɔːrəθi] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
“ Going to call up Stoker ? ” asked Dorothy in a low tone .
” 去 到 称呼 向上 司炉 ? ” 问 多萝西 在 一个 低的 语气 .

“你要给斯托克打电话吗？”多萝西低声问道。

“ [jes] . [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [eib] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [get] [wɔːrm] .
“ Yes . You and Uncle Abe go into the kitchen and get warm .
” 是的 . 你 和 叔叔 安倍 去 进入 这 厨房 和 得到 温暖的 .

“是的。你和亚伯叔叔去厨房暖和暖和。”

[aɪl] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .
I'll be with you in a minute or two .
患病的 是 和 你 在 一个 分钟 或者 二 .

我马上就到。

” [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðæt] [bɪl] [pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns]
” But it was not until a good five minutes later that Bill put in his appearance
” 但 它 曾是 不是 直到 一个 好的 五 分钟 之后 那 账单 放 在 他的 外貌
.
:
.

但过了足足五分钟，比尔才出现。

“ ['evriθɪŋ] [ɔːl] [raɪt] ?
“ Everything all right ?
” 一切 全部 正确的 ?

“一切都好吗？”

” [diˈmɑːndid] ['dɔːrəθi] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [koʊl] [reɪndʒ]
” demanded Dorothy from her seat on a kitchen chair close to the coal range
” 要求 多萝西 从 她 座位 在 一个 厨房 椅子 关闭 到 这 煤炭 范围
.
:
.

“多萝西坐在靠近煤炉的厨房椅子上，质问道。”

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [nɑːt] , ” [bɪl] [lʊkt] ['wɜːrid] .
“ I'm afraid not , ” Bill looked worried .
” 我是 害怕的 不是 , ” 账单 看起来 担心 .

“恐怕不行，”比尔一脸担忧地说。

“ [ðeɪ] [dəunt] ['ænsər] [ðə; ði] [foʊn] .
“ They don't answer the phone .
” 他们 不 回答 这 电话 .

“他们不接电话。”

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
” Chapter XIV
” 章 十四

第十四章

[ðə; ði] ['laɪənz] [den]
THE LION'S DEN
这 狮子的 丹

狮子窝

“ [noʊ] ['ænsər] [æt; ət][ɔ:l] ? ” ['dɔ:rəθi] [in'kwaiəd] ['æŋkʃəsli] .
“ No answer at all ? ” Dorothy inquired anxiously .
“ 不 回答 在 全部 ? ” 多萝西 询问 焦虑地 .

“一点回应都没有吗？”多萝西焦急地问道。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] .
“ That's what I said .
“ 那就是 什么 我 说 .

“我就是这么说的。”

” ['bɪlz] [toʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [grʌf] .
” Bill's tone was a bit gruff .
” 法案的 语气 曾是 一个 少量 粗暴 .

比尔的语气有点粗鲁。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][reɪndʒ][ænd; ənd] [wɔ:md] [hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [koʊl] .
He walked over to the range and warmed his hands at the glowing coals .
他 步行 超过 到 这 范围 和 温暖 他的 双手 在 这 发光 煤炭 .

他走到炉灶旁，在炽热的煤炭上烤了烤手。

“ [wʌt] [aɪ] [mi:n] [ɪz] , [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [bel] [rɪŋ] [ɪn] ['stoʊkərz] [haʊs] ? ”
“ What I mean is , could you hear the bell ring in Stoker's house ? ”
“ 什么 我 意思是 是 , 可以 你 听到 这 钟 戒指 在 司炉工 房子 ? ”

“我的意思是，你能听到斯托克家的门铃响吗？”

“ [oʊ] , [jes] , [ðə; ði] [bel] [ræŋ] .
“ Oh , yes , the bell rang .
“ 哦 , 是的 , 这 钟 响铃 .

“哦，是的，铃响了。”

[bʌt; bət]['noʊbɑ:di] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [foʊn] . ”
But nobody came to the phone . ”
但 无人 来了 到 这 电话 . ”

但没人接电话。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] . ”
“ That's what I wanted to know . ”
“ 那就是 什么 我 通缉 到 知道 . ”

“这正是我想要知道的。”

“ [waɪ] ?
“ Why ?
“ 为什么 ?

“为什么?

[aɪ] [kɑ:nt] [si:] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [foʊn] [bel] [meɪks] ['eni] ['dɪfrəns] — ”
I can't see that the ringing of the phone bell makes any difference — ”
我 不能 看 那 这 铃声 的 这 电话 钟 制作 任何 不同之处 — ”

我看不出电话铃响有什么作用——”

“ [ɔ:l] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , ” [dɪ'klerd] ['dɔ:rəθi] .
“ All the difference , ” declared Dorothy .
“ 全部 这 不同之处 , ” 声明 多萝西 .

“完全不一样了，”多萝西说道。

“ ['nevər] [maɪnd] [waɪ] , [naʊ] .
“ Never mind why , now .
“ 绝不 头脑 为什么 , 现在 .

“现在，别管为什么了。”

[aɪv] [dʒʌst][toʊld]['mɪsɪz] . ['dʒɑːnsən] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][pɑːrk] ['wɪspi] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]

I've	just	told	Mrs	.	Johnson	that	I	had	to	park	Wispy	on	the	other	side	of
我已经	只是	讲述	太太	.	约翰逊	那	我	有	到	公园	飘渺的	在	这	其他	边	的

[ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [læst] [naɪt] ,

the	reservation	last	night	,
这	预订	最后的	夜晚	,

我刚刚告诉约翰逊太太，我昨晚不得不把威斯皮停在保护区的另一边。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [men] ['oʊvər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]

and	that	some	men	over	there	were	very	disagreeable	and	we	were
和	那	一些	男人	超过	那里	是	非常	令人不快的	和	我们	是

[fɔːrst] [tuː; tə] [ək'sept] ['ʌŋk(ə)l] [eibs] [ˌhɑːspɪ'tæləti][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] . ”

forced	to	accept	Uncle	Abe's	hospitality	for	the	night	.	”
强制	到	接受	叔叔	安倍的	热情好客	为了	这	夜晚	.	”

“而且那边有些人非常令人讨厌，我们被迫接受了阿贝叔叔的款待，在那里待了一晚。”

“ [wiː; wi] [θɪŋk] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] [eib] [ɑːn][ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] , ” [ə'fɜːrmd] [ðə; ði]

“	We	think	a	heap	of	Uncle	Abe	on	the	reservation	,	”	affirmed	the
“	我们	思考	一个	堆	的	叔叔	安倍	在	这	预订	,	”	确认	这

[ˌsuːpɜˈɪn'tɛndənts] [waɪf] .

superintendent's	wife	.
校长的	妻子	.

“我们认为保留地里有很多亚伯拉罕·林肯的影子，”主管的妻子肯定地说。

“ [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['erpleɪn] , [mɪs] ['dɪksən] .

“	And	don't	you	worry	about	your	airplane	,	Miss	Dixon	.
“	和	不	你	担心	关于	你的	飞机	,	错过	迪克森	.

“迪克森小姐，您不必担心您的飞机。”

[wiːl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [kʌm] [tuː; tə][noʊ][hɑːrm] .

We'll	see	that	it	don't	come	to	no	harm	.
出色地	看	那	它	不	来	到	不	伤害	.

我们会确保它不会造成任何伤害。

[maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd][tuː; tə] [draɪv] ['oʊvər][tuː; tə] [kə'toʊnə] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

My	husband	had	to	drive	over	to	Katonah	this	morning	,
我的	丈夫	有	到	驾驶	超过	到	卡托纳	这	早晨	,

我丈夫今天早上不得不开车去卡托纳。

[bʌt; bət] [aɪl] [get] [sæm] ['wɑːtsn] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] .

but	I'll	get	Sam	Watson	on	the	job	.
但	患病的	得到	山姆	沃森	在	这	工作	.

但我会安排萨姆·沃森来做这件事。

['hiːz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [raɪt] [naʊ] .

He's	in	the	office	right	now	.
他是	在	这	办公室	正确的	现在	.

他现在就在办公室。

[sæm] !

Sam	!
山姆	!

山姆！

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , “ [kʌm] [ɪn] [hɪr] .

”	she	called	,	“	come	in	here	.
”	她	称为	,	“	来	在	这里	.

她喊道：“进来吧。”

” [ə; eɪ] ['stɔːlwərt] , [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] [jʌŋ] [mæn] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

”	A	stalwart	,	broad	-	shouldered	young	man	walked	into	the	kitchen	.
”	一个	坚定的	,	广阔	-	肩部	年轻的	男人	步行	进入	这	厨房	.

一个身材魁梧、肩膀宽阔的年轻男子走进了厨房。

[hɪz; ɪz] ['næti] ['juːnɪfɔːrm] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [fɔːrs] .

His	natty	uniform	marked	him	a	member	of	the	Reservation	force	.
他的	纳蒂	制服	标记	他	一个	成员	的	这	预订	力量	.

他那身笔挺的制服表明他是预备役部队的一员。

“ [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['dʒɑːnsən] ? ”

“	Did	you	want	something	,	Mrs	.	Johnson	?	”
”	做过	你	想	某物	,	太太	.	约翰逊	?	”

“约翰逊太太，您想要什么吗？”

“ [ðɪs] [ɪz] [mɪs] ['dɔːrəθi] ['dɪksən][ʌv; əv] [nuː] ['keɪnən] , [ænd; ənd]['mɪstər] . — ” [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

“	This	is	Miss	Dorothy	Dixon	of	New	Canaan	,	and	Mr	.	—	”	she	hesitated	.
”	这	是	错过	多萝西	迪克森	的	新的	迦南	,	和	先生	.	—	”	她	犹豫了一下	.

“这位是来自新迦南的桃乐丝·迪克森小姐，还有先生——”她犹豫了一下。

“ ['boʊltən] — [bɪl] ['boʊltən] , ” [sə'plaɪd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] .

“	Bolton	—	Bill	Bolton	,	”	supplied	that	young	man	.
”	博尔顿	—	账单	博尔顿	,	”	供应	那	年轻的	男人	.

“博尔顿——比尔·博尔顿，”那个年轻人补充道。

“ [ðə; ði] ['flaɪɝz] !

“	The	flyers	!
”	这	传单	!

“飞行员们!

” [gɑːrd] ['wɑːtsənz] ['ɑːnɪst] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] .

”	Guard	Watson's	honest	face	wore	a	broad	grin	.
”	警卫	屈臣氏	诚实的	脸	穿着	一个	广阔	咧嘴笑	.

沃森警官诚实的脸上露出了灿烂的笑容。

“ [hɜːrd] [ə'baʊt] [juː; jʊ][bəuθ] — [huː] ['hæznt] ?

“	Heard	about	you	both	—	who	hasn't	?
”	听到	关于	你	两个都	—	WHO	还没有	?

“听说过你们俩的事——谁没听说过呢？”

[pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] .

Pleased	to	meet	you	,	I'm	sure	.
高兴	到	见面	你	,	我是	当然	.

很高兴见到你，我确信。

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] [eib] .

”	He	shook	hands	with	them	and	nodded	to	Uncle	Abe	.
”	他	摇晃	双手	和	他们	和	点头	到	叔叔	安倍	.

他与他们握手，并向亚伯叔叔点头致意。

“ [its] [laɪk] [ðɪs] , [sæm] , ” [ɪk'spleɪnd] ['mɪsɪz] . ['dʒɑːnsən] .

“	It's	like	this	,	Sam	,	”	explained	Mrs	.	Johnson	.
”	它是	喜欢	这	,	山姆	,	”	解释	太太	.	约翰逊	.

“是这样的，萨姆，”约翰逊太太解释道。

“ [mɪs] ['dɪksən] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv][gæs][læst] [naɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['erpleɪn] [ɪz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

“	Miss	Dixon	run	out	of	gas	last	night	and	her	airplane	is	down	to	the
”	错过	迪克森	跑步	出去	的	气体	最后的	夜晚	和	她	飞机	是	向下	到	这

['wʊdˌlɑːt] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] ['reɪv(ə)n] ['rɑːks] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn] [hɪl] ['rɪvər] ['væli] .

woodlot	just	below	Raven	Rocks	in	the	Stone	Hill	River	valley	.
林地	只是	以下	乌鸦	岩石	在	这	石头	爬坡道	河	谷	.

“迪克森小姐昨晚飞机没油了，她的飞机坠落在石山河谷雷文岩下方的小树林里。”

[get] ['edi] , [ðæts] [hɪz; ɪz] [biːt] ['eniweɪ] ,

Get	Eddie	,	that's	his	beat	anyway	,
得到	埃迪	,	那就是	他的	打	反正	,

找艾迪来，反正那是他负责的领域。

[ænd; ənd] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['erpleɪn] [ʌn'tɪl] [ðiːz] [jʌŋ] [foʊks] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðɪs]
and keep an eye on the airplane until these young folks pick it up this
和 保持 一个 眼睛 在 这 飞机 直到 这些 年轻的 各位 挑选 它 向上 这
[ˌæftər'nuːn] .
afternoon .
下午 .

请密切关注这架飞机，直到今天下午这些年轻人来接它。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][træmps]['oʊvər][ðer; ðər][læst] ['iːvənɪn] - [ænd; ənd][pʊt] [ʌp][tuː; tə]
They had trouble with some tramps over there last evenin ' and put up to
他们 有 麻烦 和 一些 流浪汉 超过 那里 最后的 晚上 - 和 放 向上 到
['ʌŋk(ə)l] [eibs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
Uncle Abe's for the night .
叔叔 安倍的 为了 这 夜晚 .

昨晚他们在那边和一些流浪汉发生了冲突，所以今晚在阿贝叔叔家借宿了一晚。

[pæs] [ðə; ði][wɜːrd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ded] [biːts] [ðæts]
Pass the word on to the rest of the boys about them dead beats that's
经过 这 单词 在 到 这 休息 的 这 男孩们 关于 他们 死的 节拍 那就是
['baːðərɪn] - ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] ,
botherin ' people on the Reservation ,
烦扰 - 人们 在 这 预订 ,

把那些在保留地里骚扰别人的无赖的事告诉其他兄弟们。

[wɪl] [juː; jʊ] ? ”
will you ? ”
将要 你 ? ”

你会？ ”

“ [aɪ] [ʃʊr] [wɪl] , ['mɪsɪz] . ['dʒɑːnsən] .
“ I sure will , Mrs . Johnson .
“ 我 当然 将要 , 太太 . 约翰逊 .

“我一定会的，约翰逊夫人。”

[ɪf] [ðeə(r)] [stɪl] [ə'raʊnd] , [wiːl] [rʌn] - [ɪm] [ɔːf] - [griːst] ['laɪtnɪŋ] . ”
If they're still around , we'll run ' em off quicker'n greased lightning . ”
如果 它们是 仍然 大约 , 出色地 跑步 - 呃 离开 - 涂油 闪电 . ”

如果他们还在附近，我们会以迅雷不及掩耳之势把他们赶走。

“ [jʊə(r)] ['veri] [gʊd] , ” [smaɪld] ['dɔːrəθi] .
“ You're very good , ” smiled Dorothy .
“ 你是 非常 好的 , ” 微笑 多萝西 .

“你真棒，”多萝西笑着说。

“ [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [sə'spɪʃəs] ['kærəktərz] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [krɔːs] ['rɪvər] ['entrəns]
“ We saw a couple of suspicious characters hanging round the Cross River entrance
“ 我们 锯 一个 夫妻 的 可疑的 人物 绞刑 圆形的 这 叉 河 入口
[wen] [wiː; wi] [keɪm] ['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] [dʒʌst] [naʊ] . ”
when we came over here to headquarters just now . ”
什么时候 我们 来了 超过 这里 到 总部 只是 现在 . ”

“我们刚才来总部的时候，看到有几个形迹可疑的人在克罗斯河入口附近徘徊。”

“ [aɪl] [raʊt] - [ɪm] [aʊt] , ” [sæm] ['wɑːtsn] ['prɑːmɪst] .
“ I'll rout ' em out , ” Sam Watson promised .
“ 患病的 路线 - 呃 出去 , ” 山姆 沃森 承诺 .

“我会把他们全部赶出去，”萨姆·沃森承诺道。

“ [ɪf] [ðeɪ] [kɪk] [ʌp][ə; eɪ] [fʌs] [ðeɪl] [pʊt][ɪn] ['θɜːrti] [deɪz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][baːz] .
“ If they kick up a fuss they'll put in thirty days behind the bars .
“ 如果 他们 踢 向上 一个 大惊小怪 他们会 放 在 三十 天 在后面 这 酒吧 .

“如果他们闹事，就会被判入狱三十天。”

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['hɑːpɪn] - [ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	I	must	be	hoppin	'	it	.
出色地	,	我	必须	是	跳跃	-	它	.

嗯，我肯定跳得很高。

[glæd][tuː; tə][hæv; həv][met][juː; jʊ][foʊks] , [aɪm] [ʃʊr] .

Glad	to	have	met	you	folks	,	I'm	sure	.
高兴的	到	有	遇见	你	各位	,	我是	当然	.

很高兴认识你们，我确信如此。

[soʊ] [lɔːŋ] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] !

So	long	,	everybody	!
所以	长的	,	大家	!

再见，各位!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] [sə'luːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	With	a	stiff	salute	and	a	broad	smile	he	was	gone	.
"	和	一个	僵硬的	礼炮	和	一个	广阔	微笑	他	曾是	已消失	.

他敬了个军礼，脸上带着灿烂的笑容，然后就走了。

[ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][træmp] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [slæmd] .

They	heard	him	tramp	down	the	hall	and	then	the	front	door	slammed	.
他们	听到	他	流浪汉	向下	这	大厅	和	然后	这	正面	门	猛烈抨击	.

他们听到他跺着脚走过走廊，然后前门砰的一声关上了。

" [ˌtʃek'meɪtˌ'tʃekmeɪt][tuː; tə][dʒeɪ] . [dʒeɪ] . [dʒeɪ] . , " ['mɜːrmɜːd] [bɪl] .

"	Checkmate	to	J	.	J	.	J	.	,	"	murmured	Bill	.
"	将死	到	J	.	J	.	J	.	,	"	低声说道	账单	.

"JJJ 被将死了，"比尔低声说道。

['dɔːrəθi] [pleɪd] [tʃes] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] — " [nɑːt][ˌtʃek'meɪtˌ'tʃekmeɪt] — [tʃek] , " [ʃiː; ʃi]

Dorothy	played	chess	with	her	father	—	"	Not	checkmate	—	check	,	"	she
多萝西	玩	棋	和	她	父亲	—	"	不是	将死	—	查看	,	"	她

[kə'rektɪd] .

corrected	.
已更正	.

多萝西和她父亲下棋——"不是将死——是将军，"她纠正道。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['mɪsɪz] . ['dʒɑːnsən] , [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] ['trespæs] [ɑːn][jʊr; jər] [gʊd]

"	By	the	way	,	Mrs	.	Johnson	,	I	wonder	if	we	can	trespass	on	your	good
"	经过	这	方式	,	太太	.	约翰逊	,	我	想知道	如果	我们	能	侵入	在	你的	好的

['hjuːmər] [stɪl] ['fɜːrðər] ? "

humor	still	further	?	"
幽默	仍然	更远	?	"

"顺便问一下，约翰逊夫人，我们能不能再进一步冒犯一下您的好心情呢？"

" ['lændz] [seiks] [ə'laɪv] !

"	Land's	sakes	alive	!
"	土地的	清酒	活	!

"看在老天的份上，还活着！"

[aɪ] ['hævnt] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [jet] !

I	haven't	done	nothing	for	you	yet	!
我	还没有	完毕	没有什么	为了	你	然而	!

我还没为你做过任何事呢!

" [ðə; ði] [ˌsuːpɜːɪn'tɛndənts] [waɪf][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɑːt]['wɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tiːpɑːt] .

"	The	superintendent's	wife	was	busy	with	hot	water	and	a	teapot	.
"	这	校长的	妻子	曾是	忙碌的	和	热的	水	和	一个	茶壶	.

"院长的妻子正忙着烧热水和泡茶。"

“ [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]['ekstrə][kɑːr] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['bɔːroʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
“ Do you happen to have an extra car that we could borrow for a few
“ 做 你 发生 到 有 一个 额外的 车 那 我们 可以 借 为了 一个 很少
['aʊərz] ? ”
hours ? ”
小时 ? ”

“请问您有没有多余的车可以借我们几个小时？”

“ [waɪ] , [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] , [maɪ] [dɪr] .
“ Why , sure I have , my dear .
“ 为什么 , 当然 我 有 , 我的 亲爱的 .

“当然有，亲爱的。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] ['hɜːri] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['liːvɪn] - , [ɪz][ðer; ðər] ?
But there's no hurry about your leavin ' , is there ?
但 有 不 匆忙 关于 你的 离开 - , 是 那里 ?

但你并不急着离开，对吧?

[ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [naʊ] ,
A cup of tea , now ,
一个 杯子 的 茶 , 现在 ,

现在，来杯茶吧。

[tuː; tə][wɔːrm][juː; jʊ][ʌp][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [naɪs] [krɪsp] ['krʌlər] [aɪ] [meɪd] ['jestərdeɪ] ?
to warm you up and some of these nice crisp crullers I made yesterday ?
到 温暖的 你 向上 和 一些 的 这些 好的 脆 甜甜圈 我 制成 昨天 ?

给你暖暖身子，再来点我昨天做的香脆甜甜圈?

[ðen] [aɪl] [get] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['boʊltən][sʌm; səm][draɪ] [θɪŋz] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][ænd; ənd]['æftər]
Then I'll get you and Mr . Bolton some dry things to put on and after
然后 患病的 得到 你 和 先生 . 博尔顿 一些 干燥 事物 到 放 在 和 后
['dɪnər] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [raɪd] [hoʊm] .
dinner you can take the car and ride home .
晚餐 你 能 拿 这 车 和 骑 家 .

然后我会给你们俩（博尔顿先生）拿些干爽的衣服穿上，晚饭后你们可以开车回家。

[haʊl] [ðæt] [biː; bi] ?
How'll that be ?
将会怎样? 那 是 ?

那会怎么样呢?

” ['dɔːrəθi] [læft] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
” Dorothy laughed and shook her head .
” 多萝西 笑了 和 摇晃 她 头 .

多萝西笑着摇了摇头。

“ [jʊə(r)] ['ɔːfli] [kaɪnd] , ['riːəli] , ['mɪsɪz] . ['dʒɑːnsən] , [bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt] [steɪ] .
“ You're awfully kind , really , Mrs . Johnson , but we can't stay .
“ 你是 非常 种类 , 真的 , 太太 . 约翰逊 , 但 我们 不能 停留 .

“约翰逊太太，您真是太好了，但是我们不能留下来。”

[wiːv] [gɑːt][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ðæt] [dʒʌst] [kɑːnt] [biː; bi]['broʊkən] . ”
We've got an appointment that just can't be broken . ”
我们已经 得到 一个 预约 那 只是 不能 是 破碎的 . ”

我们有个约会，绝对不能取消。

“ [bʌt; bət][jʊr; jər][wet] [kloʊðz] , [mɪs] ['dɪksən] ? ”
“ But your wet clothes , Miss Dixon ? ”
“ 但 你的 湿的 衣服 , 错过 迪克森 ? ”

“可是迪克森小姐，你的衣服湿了？”

“ [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɔːfər] , [bʌt; bət][wiː; wi] [ɑːnt] [soʊ] [wet] [naʊ] .
“ Thanks for your offer , but we aren't so wet now .
” 谢谢 为了 你的 提供 , 但 我们 不是 所以 湿的 现在 .

“谢谢你的好意，但我们现在没那么湿了。”

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ɪf] [aɪ] [meɪ] ,
I will have a cup of tea if I may ,
我 将要 有 一个 杯子 的 茶 如果 我 可能 ,

如果可以的话，我想喝杯茶。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi]['oʊnli] ['fɪnɪʃt] ['brekfəst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] . ”
although we only finished breakfast a little while ago . ”
虽然 我们 仅有的 完成的 早餐 一个 小的 尽管 前 . ”

虽然我们不久前才吃完早餐。

“ [ænd; ənd][dəunt] [fər'get] [ðoʊz] [krɪsp] ['krʌlər] , ” [prəu'testid] [bɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] .
“ And don't forget those crisp crullers , ” protested Bill with a grin .
” 和 不 忘记 那些 脆 甜甜圈 , ” 抗议 账单 和 一个 咧嘴笑 .

“别忘了那些酥脆的油条，”比尔笑着抗议道。

“ [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] [lʌv] [ˌhoʊm'meɪd] ['krʌlər] , [mæm, mɑːm, məm] . ”
“ I certainly do love homemade crullers , ma'am . ”
” 我 当然 做 爱 自制 甜甜圈 , 女士 . ”

“我当然很喜欢自制甜甜圈，女士。”

“ [æn; ən] - [deɪ] [eint] ['nʌfɪn] - ['betər] - [æn; ən][diː] [wʌnz] [mɪz]['dʒɑːnsən] [meɪks] , ” ['tʃʌkld] ['ʌŋk(ə)l]
“ An ' dey ain't nuffin ' better ' an de ones Miz Johnson makes , ” chuckled Uncle
” 一个 - 戴 不是 无事 - 更好的 - 一个 德 一个 米兹 约翰逊 制作 , ” 轻笑 叔叔
[eib] .
Abe .
安倍 .

“而且它们也比不上约翰逊太太做的那些，”阿贝叔叔笑着说。

“ [aɪz] ['teɪstɪd] - [ɪm] [bɪ'foʊ] - [æn; ən] - [dɪs] [haɪɚ] ['nɪgər] [noʊz] !
“ I'se tasted ' em befo ' an ' dis hyar nigger knows !
” 伊塞 尝过 - 呃 之前 - 一个 - 迪斯 hyar 黑鬼 知道 !

“我以前尝过，这个黑鬼也知道！”

” ['mɪsɪz] . ['dʒɑːnsən] [biːmd] [dɪ'laɪtɪdli] .
” Mrs . Johnson beamed delightedly .
” 太太 . 约翰逊 光束 欣喜地 .

约翰逊夫人欣喜地笑了。

“ ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][duː] [seɪ] [soʊ] [huː] ['ʃʊdənt] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ['mɑːdɪstli] ,
“ Even if I do say so who shouldn't , ” she remarked modestly ,
” 甚至 如果 我 做 说 所以 WHO 不应该 , ” 她 评论 谦虚地 ,

“即使我这么说，谁又不应该这么说呢？”她谦虚地说道。

“ [ðɪs] [bætʃ] [keɪm] [aʊt] ['prɪti] [gʊd] .
“ this batch came out pretty good .
” 这 批 来了 出去 漂亮的 好的 .

“这批货做得相当不错。”

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [aɪ] [kɑːnt] [tempt] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] ['dɪnər] ?
But are you sure I can't tempt you to stay for Sunday dinner ?
但 是 你 当然 我 不能 诱惑 你 到 停留 为了 星期日 晚餐 ?

但你确定我不能诱惑你留下来吃周日晚餐吗?

[wɪə(r)] ['hævɪŋ] [fɪʃ] ['tʃaʊdər] , ['tʃɪkɪn] - , [wɪð; wɪθ] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] [paɪ]

We're	having	fish	chowder	,	chicken	friccassee	,	with	dumplin's	,	and	a	pumpkin	pie
是	拥有	鱼	浓汤	,	鸡	-	,	和	-	,	和	一个	南瓜	馅饼

！ ”

！ ”

！ ”

我们要吃鱼汤、炖鸡、饺子和南瓜派！

“ [juː; jʊ] [ʃʊr] [duː] [meɪk] [maɪ] [maʊθ] ['wɔːtər] , ” [groʊn] [bɪl] .

“	You	sure	do	make	my	mouth	water	,	”	groaned	Bill	.
”	你	当然	做	制作	我的	嘴	水	,	”	呻吟	账单	.

“你真是让我垂涎三尺，”比尔呻吟道。

“ [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][stɑːp] , [ænd; ənd] [miːt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , ['mɪsɪz] . ['dʒɑːnsən] .

“	I	only	wish	we	could	stop	,	and	meet	your	husband	,	Mrs	.	Johnson	.
”	我	仅有的	希望	我们	可以	停止	,	和	见面	你的	丈夫	,	太太	.	约翰逊	.

“我真希望我们能停下来，见见您的丈夫，约翰逊夫人。”

[ɪf] [juːl] [kiːp] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]['oʊpən] , [wiːd] [lʌv] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm]

If	you'll	keep	the	invitation	open	,	we'd	love	to	take	advantage	of	it	some
如果	你会	保持	这	邀请	打开	,	我们会	爱	到	拿	优势	的	它	一些

['ʌðər] [taɪm] .

other	time	.
其他	时间	.

如果您继续保留邀请，我们很乐意在以后某个时候利用这个机会。

” [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [pæst] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [tiː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] [hiːpt] [wɪð; wɪθ]['goʊldən]

”	The	good	lady	passed	them	their	tea	and	a	plate	heaped	with	golden
”	这	好的	女士	通过了	他们	他们的	茶	和	一个	盘子	堆积如山	和	金的

[braʊn] ['krʌlər] .

brown	crullers	.
棕色的	甜甜圈	.

这位好心的女士递给他们茶和一盘堆得满满的金黄色甜甜圈。

“ [wiːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][nekst] ['sʌndeɪ] [nuːn] [ðen] .

“	We'll	make	it	next	Sunday	noon	then	.
”	出色地	制作	它	下一个	星期日	中午	然后	.

“那我们下周日中午就能到了。”

['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][ɔːl] ['mærid] , [wɪð; wɪθ] ['hoʊmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

Our	children	are	all	married	,	with	homes	of	their	own	.
我们的	孩子们	是	全部	已婚	,	和	房屋	的	他们的	自己的	.

我们的孩子都已结婚，有了自己的家。

['mɪstər] . ['dʒɑːnsən][ænd; ənd][aɪ] [mɪs] [nɑːt] ['hævɪŋ] [jʌŋ] [foʊks] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .

Mr	.	Johnson	and	I	miss	not	having	young	folks	round	the	house	.
先生	.	约翰逊	和	我	错过	不是	拥有	年轻的	各位	圆形的	这	房子	.

约翰逊先生和我都很怀念家里没有年轻人的日子。

['itl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] [ə'gen] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] .

It'll	make	it	seem	like	the	good	old	times	again	,	if	you	come	.
它将	制作	它	似乎	喜欢	这	好的	老的	时代	再次	,	如果	你	来	.

如果你来，就会感觉仿佛回到了过去的美好时光。

[dəunt] [fər'get] [naʊ] , [nekst] ['sʌndeɪ] . ”

Don't	forget	now	,	next	Sunday	.	”
不	忘记	现在	,	下一个	星期日	.	”

别忘了，下周日就到了。

“ [wiːl] [biː; bi] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['belz] [ɑːn] , ['mɪsɪz] . ['dʒɑːnsən] , ” ['prɑːmɪst] [bɪl] .

“	We'll	be	here	with	bells	on	,	Mrs	.	Johnson	,	”	promised	Bill	.
”	出色地	是	这里	和	铃铛	在	,	太太	.	约翰逊	,	”	承诺	账单	.

“我们一定会准时到达，约翰逊夫人，”比尔承诺道。

“ [ænd; ənd] [wiːl] [traɪ][nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [træmps] [ðen] , ” ['ædɪd] ['dɔːrəθi] .

“	**And**	**we'll**	**try**	**not**	**to**	**look**	**like**	**a**	**couple**	**of**	**tramps**	**then**	**,**	**”**	**added**	**Dorothy**	**.**
”	和	出色地	尝试	不是	到	看	喜欢	一个	夫妻	的	流浪汉	然后	,	”	额外	多萝西	.

“那我们尽量别看起来像两个流浪汉，”多萝西补充道。

“ [juːl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['welkəm] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [juː; jʊ] [wer] , ” [dɪ'klerd] [ðer; ðər] ['hoʊstəs] .

“	**You'll**	**always**	**be**	**welcome**	**,**	**no**	**matter**	**what**	**you**	**wear**	**,**	**”**	**declared**	**their**	**hostess**	**.**
”	你会	总是	是	欢迎	,	不	事情	什么	你	穿	,	”	声明	他们的	女主人	.

“无论你穿什么，我们都欢迎你，”女主人说道。

“ [aɪl] [meɪk] [ə'nʌðər] ['pʌmpkɪn] [paɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	**I'll**	**make**	**another**	**pumpkin**	**pie**	**for**	**you**	**.**
”	患病的	制作	其他	南瓜	馅饼	为了	你	.

“我再给你做一个南瓜派。”

” [ðeɪ] [tʃæt] [fɔːr; fər] [ten] ['mɪnɪts] [ɔːr][soʊ][ænd; ənd] [ðen] [beɪd] ['mɪsɪz] . ['dʒɑːnsən] [ˌgʊd'baɪ] .

”	**They**	**chatted**	**for**	**ten**	**minutes**	**or**	**so**	**and**	**then**	**bade**	**Mrs**	**.**	**Johnson**	**goodbye**	**.**	
”	他们	聊天	为了	十	分钟	或者	所以	和	然后	巴德	太太	.	约翰逊	再见	.	

他们聊了大约十分钟，然后向约翰逊夫人道别。

“ ['ʌŋk(ə)l] [eib] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [gə'rɑːʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['pɑːrtɪŋ] .

“	**Uncle**	**Abe**	**will**	**take**	**you**	**out**	**to**	**the**	**garage**	**,**	**”**	**she**	**said**	**in**	**parting**	**.**
”	叔叔	安倍	将要	拿	你	出去	到	这	车库	,	”	她	说	在	离别	.

“阿贝叔叔会带你去车库，”她临别时说道。

“ [teɪk] [ðə; ði] ['bjuːɪk] .

“	**Take**	**the**	**Buick**	**.**
”	拿	这	别克	.

“开别克车吧。”

[juːl] [niːd] [ə; eɪ] [kloʊzd] [kɑːr][ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] .

You'll	**need**	**a**	**closed**	**car**	**on**	**a**	**day**	**like**	**this**	**.**
你会	需要	一个	关闭	车	在	一个	天	喜欢	这	.

像今天这样的天气，你需要一辆封闭式汽车。

” [wen] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [hæd; həd] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] , ['mʌðərli] ['fɪgjər] ,

”	**When**	**the**	**kitchen**	**door**	**had**	**shut**	**out**	**the**	**smiling**	**,**	**motherly**	**figure**	**,**
”	什么时候	这	厨房	门	有	关闭	出去	这	微笑	,	母性	数字	,

“当厨房门将那位面带微笑、慈祥的母亲拒之门外时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['dɑːki] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [draɪv] , ['dɔːrəθi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [bɪl] .

and	**they**	**were**	**following**	**the**	**old**	**darky**	**along**	**the**	**drive**	**,**	**Dorothy**	**turned**	**to**	**Bill**	**.**
和	他们	是	下列的	这	老的	黑人	沿着	这	驾驶	,	多萝西	转向	到	账单	.

他们跟着那个老黑鬼沿着车道走着，多萝西转向比尔。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [nuː] ['ɪŋgləndɝz] [ɑːr; ər][nɑːt]['hɑːspɪtəb(ə)l] !

“	**And**	**they**	**say**	**that**	**New**	**Englanders**	**are**	**not**	**hospitable**	**!**
”	和	他们	说	那	新的	英格兰人	是	不是	好客	!

“他们还说新英格兰人不热情好客呢！”

[waɪ] , [ðeə(r)] [ðə; ði][moʊst]['hɑːspɪtəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ə'merɪkə] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [noʊ] [ðem; ðəm] ! ”

Why	**,**	**they're**	**the**	**most**	**hospitable**	**people**	**in**	**America**	**if**	**you**	**really**	**know**	**them**	**!**	**”**
为什么	,	它们是	这	最多	好客	人们	在	美国	如果	你	真的	知道	他们	!	”

“如果你真正了解他们，就会发现他们是美国最热情好客的人！”

“ ['kʌntri] ['piːp(ə)l] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] , [ɑːr; ər]

“	**Country**	**people**	**,**	**no**	**matter**	**what**	**part**	**of**	**the**	**United**	**States**	**they**	**live**	**in**	**,**	**are**
”	国家	人们	,	不	事情	什么	部分	的	这	团结的	各州	他们	居住	在	,	是

['dʒen(ə)rəli] ['frendli] .

generally	**friendly**	**.**
一般来说	友好的	.

“无论居住在美国哪个地区的乡村居民，通常都很友善。”

['lɪvɪŋ] [ɪn] ['sɪtiz] , [wer] [jʊr; jər][nekst] [dɔːr] ['neɪbər] [ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [meɪks] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]
Living **in** **cities** **,** **where** **your** **next** **door** **neighbor** **is** **a** **stranger** **,** **makes** **a** **person**
活的 在 城市 , 在哪里 你的 下一个 门 邻居 是 一个 陌生人 , 制作 一个 人
[sə'spɪʃəs] .
suspicious **.**
可疑的 .

生活在城市里，你的邻居是陌生人，这会让人变得多疑。

[bʌt; bət] [aɪv] [faʊnd] [ðæt] [moʊst] ['ɑːnɪst] - [tuː; tə] - ['gʊdnəs] [ə'mɛrɪkənz] [wɪl] [duː][ə; eɪ][lɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]
But **I've** **found** **that** **most** **honest** **-** **to** **-** **goodness** **Americans** **will** **do** **a** **lot** **for** **a**
但 我已经 成立 那 最多 诚实的 - 到 - 善良 美国人 将要 做 一个 很多 为了 一个
['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['trʌb(ə)l] . ”
person **in** **trouble** **.** **”**
人 在 麻烦 . ”

但我发现，大多数诚实善良的美国人都会尽力帮助身处困境的人。

“ [diːrz] [diː][kaɪ'ɑːr] , ['mɪsi] , ” ['ʌŋk(ə)l] [eib] [ˌɪntə'rʌptɪd] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
“ **Dere's** **de** **kyar** **,** **Missy** **,** **”** **Uncle** **Abe** **interrupted** **apologetically** **.**
“ 德雷的 德 基亚尔 , 米西 , ” 叔叔 安倍 中断 带着歉意地 .

“Dere's de kyar, Missy，”阿贝叔叔歉意地打断道。

“ ['rekən] [dɪs] [haɪɜ˞] [oʊl] - - [wɪʃ] - [ˌgʊd'baɪ] [æn; ən] - [moʊ] - - [bedz] - .
“ **Reckon** **dis** **hyar** **ol** **'** **nigger'll** **wish** **yo'all** **goodbye** **an** **'** **mo** **'** **comferble** **beds** **ternight** **.**
“ 估计 迪斯 hyar ol - - 希望 - 再见 一个 - 莫 - - 床 - .

“我估计这个老黑鬼今晚会祝你们睡个好觉，睡得更舒服些。”

” ['dɔːrəθi] [kɔːt] [ðə; ði][oʊld] ['fɛloʊz] [hænd][ænd; ənd][held] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [oʊn] .
” **Dorothy** **caught** **the** **old** **fellow's** **hand** **and** **held** **it** **between** **her** **own** **.**
” 多萝西 捕捉 这 老的 同伴们 手 和 握住 它 之间 她 自己的 .

多萝西抓住老人的手，把它夹在自己的手中间。

“ ['ʌŋk(ə)l] [eib] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] ,
“ **Uncle** **Abe** **,** **”** **she** **said** **,** **looking** **straight** **into** **his** **shining** **eyes** **,**
“ 叔叔 安倍 , ” 她 说 , 寻找 直的 进入 他的 灼灼 眼睛 ,

“亚伯叔叔，”她说着，直视着他闪亮的眼睛。

“ [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [laɪk] ['lɪvɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ɔːl][baɪ] [jɔːr'self] ? ”
“ **do** **you** **really** **like** **living** **up** **there** **in** **the** **woods** **,** **all** **by** **yourself** **?** **”**
“ 做 你 真的 喜欢 活的 向上 那里 在 这 树林 , 全部 经过 你自己 ? ”

“你真的喜欢一个人住在树林里吗？”

“ [wɑːl] , [dɪs] ['nɪgər] [eint] [juːst] [ter] [mʌtʃ] , ['mɪsi] , ” [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] ,
“ **Waal** **,** **dis** **nigger** **ain't** **used** **ter** **much** **,** **Missy** **,** **”** **he** **said** **slowly** **,**
“ 瓦尔 , 迪斯 黑鬼 不是 用过的 特尔 很多 , 米西 , ” 他 说 缓慢地 ,

“哇，这黑鬼没怎么用过，小姐，”他缓缓说道。

“ [æn; ən] - [diː]['kæbɪn][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [hiːp] ['betər] - [æn; ən][ə; eɪ][bɑːrn][ɜːr; ər][noʊ] [ruːf] [ˌæ'tɔːl] .
“ **an** **'** **de** **cabin** **am** **a** **heap** **better** **'** **an** **a** **barn** **er** **no** **roof** **atall** **.**
“ 一个 - 德 舱 是 一个 堆 更好的 - 一个 一个 谷仓 呃 不 屋顶 完全 .

“这间小屋比没有屋顶的谷仓好得多。

[bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊ] - [duː] [get] ['maɪti] ['loʊnsəm] , - [taɪmz] . ”
But **,** **it** **sho** **'** **do** **get** **mighty** **lonesome** **,** **'** **times** **.** **”**
但 , 它 鞋子 - 做 得到 强大的 寂寞 , - 时代 . ”

但是，有时候确实会感到非常孤独。

“ [aɪ] [bet] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
“ **I** **bet** **it** **does** **.**
” 我 赌注 它 做 .

我敢肯定确实如此。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['kwɔːrtərz] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] [gə'rɑːʒ] [ænd; ənd] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [maɪ]

How	would	you	like	to	live	in	quarters	over	our	garage	and	work	for	my
如何	会	你	喜欢	到	居住	在	四分之一	超过	我们的	车库	和	工作	为了	我的

['fɑːðər] ?

father	?
父亲	?

你愿意住在我们车库楼上的房子里，为我父亲工作吗?

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['oʊnli] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [soʊ] [ə'goʊ] [ðæt] [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [kɑːrz] [ænd; ənd]

He	was	saying	only	a	day	or	so	ago	that	what	with	driving	the	cars	and
他	曾是	说	仅有的	一个	天	或者	所以	前	那	什么	和	驾驶	这	汽车	和

[ɔːl] ['ɑːrθər] [hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] .

all	Arthur	has	too	much	to	do	around	the	place	.
全部	亚瑟	有	也	很多	到	做	大约	这	地方	.

就在前几天，他还说亚瑟要开车什么的，家里事情太多了。

[wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ] ['gɑːrdnər] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] ['hændi] [mæn] .

We	need	a	gardener	and	general	handy	man	.
我们	需要	一个	园丁	和	一般的	便利	男人	.

我们需要一名园丁和一名杂工。

[ðə; ði] [dʒɑːb] [ɪz] [jɔːrz] [ɪf] [juːl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [maɪnd] ['seɪɪŋ] [aɪl] [fiːl] ['bædli] [ɪf]

The	job	is	yours	if	you'll	take	it	—	and	I	don't	mind	saying	I'll	feel	badly	if
这	工作	是	你的	如果	你会	拿	它	—	和	我	不	头脑	说	患病的	感觉	糟糕	如果

[juː; jʊ] [dəunt] .

you	don't	.
你	不	.

如果你愿意接受这份工作，它就是你的了——如果你不接受，我会感到难过的。

" [oʊl]

"	Ol
"	ol

“老”

- [mæn] ['rɪvər] [wiŋkt] [bæk] [ðə; ði] [terz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [breɪv] ['efərt] ,

'	Man	River	winked	back	the	tears	with	a	brave	effort	,
-	男人	河	眨眼	后退	这	眼泪	和	一个	勇敢的	努力	,

“曼河”勇敢地强忍着泪水，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['rɪŋklz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['pʌkərd] [ɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] .

although	the	little	wrinkles	at	the	corners	of	his	mouth	puckered	in	a	smile	.
虽然	这	小的	皱纹	在	这	角落	的	他的	嘴	皱巴巴的	在	一个	微笑	.

尽管他嘴角的细纹因微笑而微微皱起。

“ [joʊ] - [ʃoʊ] - [ɪz] [gʊd] [ter] [dɪs] [haɪɝ] ['nɪgər] , ['mɪsi] ! ”

“	Yo	'	sho	'	is	good	ter	dis	hyar	nigger	,	Missy	!	”
“	哟	-	鞋子	-	是	好的	特尔	迪斯	hyar	黑鬼	,	米西	!	”

“你对付这个黑鬼真不错，小姐！”

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [kʌm] ?

“	And	you	want	to	come	?
“	和	你	想	到	来	?

“你想来吗？”

[aɪ] [wəʊnt] [teɪk] [noʊ] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ænsər] — ”

I	won't	take	no	for	an	answer	—	”
我	惯于	拿	不	为了	一个	回答	—	”

我不会接受“不”的答案——

“ [ˌaɪ 'tiː] [duː] [ˌem 'iː] [gʊd] ['fɝː, 'fɛr] [ter] [hɪr] [juː; jʊ] ['sɛsoʊ] , ['mɪsi] .

“	It	do	me	good	fer	ter	hear	you	sesso	,	Missy	.
“	它	做	我	好的	fer	特尔	听到	你	性爱	,	米西	.

“听到你的性爱声让我感觉很好，小姐。”

[kɑːzeɪ][joʊ] - [ʃoʊ] - [ɪz][diː] - [ænd; ənd][dɪs][haɪɝ][oʊl] - ['nɪgər] ['nevər] [dʌn] [hæd; həd][noʊ]['riːəl]
Kaze yo ' sho ' is de qual'ty and dis hyar ol ' nigger never done had no real
风 哟 - 鞋子 - 是 德 - 和 迪斯 hyar ol - 黑鬼 绝不 完毕 有 不 真实的
['fæmbli] - [taɪm] [hiː; hi] [kʌm] .
fambly ' time he come No'th .
家庭 - 时间 他 来 不 .

Kaze yo' sho' is de qual'ty and dis hyar ol' nigger never done had no real fambly 'time he come No'th.

" [bɪl] [wiŋkt] [æt; ət]['ʌŋk(ə)l] [eib] .
" Bill winked at Uncle Abe .
" 账单 眨眼 在 叔叔 安倍 .

比尔朝亚伯叔叔眨了眨眼。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] - ['dɪksən]['fæməli][dəunt] [triːt] [juː; jʊ] [raɪt] ,
" And if that nocount Dixon family don't treat you right ,
" 和 如果 那 - 迪克森 家庭 不 对待 你 正确的 ,

"如果那个无名小卒迪克森一家不善待你，

[juː; jʊ] [kʌm] [raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][maɪ] [haʊs] . "
you come right across the road to my house . "
你 来 正确的 穿过 这 路 到 我的 房子 . "

你直接穿过马路到我家来就行了。

" [spɛkt] [aɪl] [gɪt] - [lɔːŋ] - [wel] [ɑːn] [mɪs] - [saɪd] , " [hiː; hi] ['tʃʌkld] .
" Spect I'll git ' long tollerbul well on Miss Dor'thy's side , " he chuckled .
" 光谱 患病的 git - 长的 - 出色地 在 错过 - 边 , " 他 轻笑 .

"我估计我会在多萝西小姐那边待很久，"他笑着说。

" [wel] , [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [wɜːrd] [naʊ] , ['dɔːrəθi] ?
" Well , what's the good word now , Dorothy ?
" 出色地 , 是什么 这 好的 单词 现在 , 多萝西 ?

"那么，现在有什么好消息吗，多萝西？"

" [bɪl] ['moʊʃənd] [tɔːrd] [ðə; ði]['bjuːɪk] .
" Bill motioned toward the Buick .
" 账单 示意 朝向 这 别克 .

比尔朝别克车做了个手势。

" [its] [ə'baʊt] [taɪm] [wiː; wi] [biːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə]['stoʊkərz] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
" It's about time we beat it over to Stoker's , don't you think ? "
" 它是 关于 时间 我们 打 它 超过 到 司炉工 , 不 你 思考 ? "

"我们是时候赶在它前面去斯托克家了，你不觉得吗？"

" [aɪ][duː] [θɪŋk] , " [rɪ'tɜːrnd] ['dɔːrəθi] .
" I do think , " returned Dorothy .
" 我 做 思考 , " 返回 多萝西 .

"我确实这么认为，"多萝西回答道。

" [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [ɑːnt] ['goʊɪŋ]['oʊvər][ðer; ðər] . "
" And that's why we aren't going over there . "
" 和 那就是 为什么 我们 不是 去 超过 那里 . "

"所以我们才不去那里。"

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] — "
" But surely — "
" 但 一定 — "

"但是肯定——"

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] .
" But nothing .
" 但 没有什么 .

"但什么也没有。"

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːnt] [ðer; ðər][ɔːr] [ðeid] [hæv; həv] ['ænsər] [ðə; ði] [foʊn] .

The	boys	aren't	there	or	they'd	have	answered	the	phone	.
这	男孩们	不是	那里	或者	他们会	有	回答	这	电话	.

男孩们不在，否则他们会接电话的。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [hɜːrd] [ðə; ði] [bel] [rɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] ['ferli] [ʃʊr] [ðə; ði]['waɪər][wʌz; wəz] [kʌt]

If	you	hadn't	heard	the	bell	ring	we	could	be	fairly	sure	the	wire	was	cut
如果	你	之前没有	听到	这	钟	戒指	我们	可以	是	相当	当然	这	金属丝	曾是	切

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [siːdʒ] ,

and	that	they	were	holding	the	house	in	a	state	of	siege	,
和	那	他们	是	保持	这	房子	在	一个	状态	的	围城	,

如果你没听到门铃声，我们几乎可以肯定电线被剪断了，他们正围困着这栋房子。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

so	to	speak	.
所以	到	说话	.

可以说。

[naʊ] [wiː; wi] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːnt] [ðer; ðər] .

Now	we	know	they	aren't	there	.
现在	我们	知道	他们	不是	那里	.

现在我们知道他们不在那里。

" [bɪl] [dɪd][nɑːt] [siːm] [ɪm'prest] .

"	Bill	did	not	seem	impressed	.
"	账单	做过	不是	似乎	印象深刻	.

比尔似乎并不为之动容。

“ [ɪf] [ðæt] [laɪn] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] [ɪz]['lɑːdʒɪk(ə)l] ,

“	If	that	line	of	reasoning	is	logical	,
“	如果	那	线	的	推理	是	逻辑	,

“如果这种推理是合乎逻辑的，

[aɪm][æz; əz][koʊld][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ['ænsər] [æz; əz][ə; eɪ]['wɔːtər][tæŋk][ɪn] ['wɪntər] .

I'm	as	cold	on	the	right	answer	as	a	water	tank	in	winter	.
我是	作为	寒冷的	在	这	正确的	回答	作为	一个	水	坦克	在	冬天	.

我对正确答案的理解就像冬天的水箱一样冰冷。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['dʒɔɪsɪz] [men] ['hævnt] [gɑːt][ðem; ðəm] [taɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? ”

How	do	you	know	Joyce's	men	haven't	got	them	tied	up	in	the	house	?	”
如何	做	你	知道	乔伊斯的	男人	还没有	得到	他们	系	向上	在	这	房子	?	”

你怎么知道乔伊斯的手下没把他们绑在房子里?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,

“	Because	at	this	stage	of	the	game	,
“	因为	在	这	阶段	的	这	游戏	,

“因为在比赛的这个阶段，

[dʒɔɪs] [wʊd] ['hɑːrdli][duː] [ðæt] [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðer; ðər] [frendz] [tuː; tə][faɪnd] .

Joyce	would	hardly	do	that	and	leave	them	there	for	their	friends	to	find	.
乔伊斯	会	几乎	做	那	和	离开	他们	那里	为了	他们的	朋友们	到	寻找	.

乔伊斯不太可能那样做，把他们留在那里让他们的朋友们发现。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [men] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ðeid] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði]

And	if	his	men	were	still	in	the	house	,	they'd	be	sure	to	answer	the
和	如果	他的	男人	是	仍然	在	这	房子	,	他们会	是	当然	到	回答	这

['telɪfoʊn] .

telephone	.
电话	.

如果他的手下还在屋里，他们肯定会接电话。

[juː; jʊ][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [eib] [get] [raɪt] ['ɪntuː] [ðæt] ['bjuːɪk] [naʊ] .

You	and	Uncle	Abe	get	right	into	that	Buick	now	.
你	和	叔叔	安倍	得到	正确的	进入	那	别克	现在	.

你和亚伯叔叔现在就上那辆别克车。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [ʌp][tuː; tə]['mɪstər] . [dʒɑːn][dʒeɪ] . ['dʒɔɪsɪz] [pleɪs] .

We	are	going	to	take	a	run	up	to	Mr	.	John	J	.	Joyce's	place	.
我们	是	去	到	拿	一个	跑步	向上	到	先生	.	约翰	J	.	乔伊斯的	地方	.

我们将步行前往约翰·J·乔伊斯先生的住处。

" [bɪl] [dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	Bill	did	not	attempt	to	hide	his	astonishment	.
"	账单	做过	不是	试图	到	隐藏	他的	惊讶	.

比尔没有试图掩饰他的惊讶。

" [dʒiː] , [wɪz] , ['dɔːrəθi] ? — [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [weɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [nɜːrv] !

"	Gee	,	whiz	,	Dorothy	?	—	you've	got	a	whale	of	a	lot	of	nerve	!
"	吉	,	呼啸	,	多萝西	?	—	你已经	得到	一个	鲸	的	一个	很多	的	神经	!

"哎呀，多萝西？——你胆子真大！"

" ['dɔːrəθi] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət] [bɪl] .

"	Dorothy	shrugged	and	looked	steadily	at	Bill	.
"	多萝西	耸了耸肩	和	看起来	稳步	在	账单	.

多萝西耸了耸肩，目光坚定地看着比尔。

" [wel] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [geɪm] ?

"	Well	,	are	you	game	?
"	出色地	,	是	你	游戏	?

"那么，你敢来吗？"

" [fɔːr; fər] ['ænsər] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] .

"	For	answer	he	followed	her	into	the	car	.
"	为了	回答	他	随后	她	进入	这	车	.

为了得到答案，他跟着她上了车。

" ['prɪti] [mʌtʃ] [laɪk] ['dʒʌmpɪŋ] [fiːt] [fɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪənz][den] , " [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] ,

"	Pretty	much	like	jumping	feet	first	into	the	lion's	den	,	"	he	commented	,
"	漂亮的	很多	喜欢	跳	脚	第一的	进入	这	狮子的	丹	,	"	他	评论	,

"这简直就像一头扎进狮子窝一样，"他评论道。

" [bʌt; bət] [kən'sɪdərɪŋ] [jʊr; jər] ['mɪd(ə)l] [neɪm] [ɪz]['dænjəl] , [ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

"	but	considering	your	middle	name	is	Daniel	,	or	ought	to	be	,
"	但	考虑	你的	中间	姓名	是	丹尼尔	,	或者	应该	到	是	,

"但考虑到你的中间名是丹尼尔，或者应该是丹尼尔，

[aɪ] [der] [seɪ] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [gʊd] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! "

I	dare	say	we'll	have	a	roaring	good	time	of	it	!	"
我	敢	说	出色地	有	一个	咆哮	好的	时间	的	它	!	"

我敢说我们一定会玩得非常开心！

" [stɑːp] ['tɔːkɪŋ] [dʒæz] , [bɪl] .

"	Stop	talking	jazz	,	Bill	.
"	停止	说	爵士乐	,	账单	.

"别再谈爵士乐了，比尔。"

[haʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [eib] ?

How	about	you	,	Uncle	Abe	?
如何	关于	你	,	叔叔	安倍	?

亚伯叔叔，你呢?

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [ɔːl'redi] [laʊndʒd] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [rɪr] [siːt] .

"	The	old	man	already	lounged	back	on	the	rear	seat	.
"	这	老的	男人	已经	休闲	后退	在	这	后部	座位	.

老人已经懒洋洋地靠在后座上。

“ [rɪ'vɜːrs] [dɪs] [haɪɚ] - [ɪn'tɜːr][diː] [draɪv] ,
“ Reverse dis hyar injine inter de drive ,
“ 撤销 迪斯 hyar - 间 德 驾驶 ,

“反向行驶，

[mɪs] - — [æn; ən] - [wen] - [tɜːrnd] [raʊnd] [aɪz] [^wain] [ter] [ʃoʊ] [joʊ] - [wer] [ə; eɪ]
Miss Dor'thy — an ' when yo'all turned round I'se gwine ter show yo ' where we'se a
错过 - 一 一个 - 什么时候 - 转向 圆形的 伊塞 格温 特尔 展示 哟 - 在哪里 我们 一个
- [^wain] .
- gwine .
- 格温 .

多萝西小姐——当你们转过身来的时候，我就要带你们去看看我们接下来要去哪里。

” ['dɔːrəθi] , ['smaɪlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [wiːl] ,
” Dorothy , smiling over the steering wheel ,
” 多萝西 , 微笑 超过 这 转向 车轮 ,

多萝西面带微笑地望着方向盘，

[bækt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði]['bjuːɪk] ['hedɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][roʊd] .
backed out of the garage and got the Buick headed toward the road .
支持的 出去 的 这 车库 和 得到 这 别克 标题 朝向 这 路 .

倒车驶出车库，把别克车开上了路。

“ [wel] , ['ʌŋk(ə)l] ? ” [ʃiː; ʃi] ['prɑːmptɪd] .
“ Well , Uncle ? ” she prompted .
“ 出色地 , 叔叔 ? ” 她 提示 .

“叔叔，您好？”她问道。

“ - [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es] , [wei] ['oʊvər]['jɑːndər][ɑːn][diː][fɑːr] [hɪl] [ɛz][ɜːr; ər][bɪg] [haʊs] . ”
“ D'reckly in front of us , way over yonder on de far hill ez er big house . ”
“ - 在 正面 的 我们 , 方式 超过 远处 在 德 远的 爬坡道 易 呃 大的 房子 . ”

“D'reckly 就在我们前面，远远地在远处的山上，她的大房子。”

“ [ðə; ði] [waɪt] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [triːz] ? ” [æskt] [bɪl] .
“ The white one in the trees ? ” asked Bill .
“ 这 白色的 一 在 这 树木 ? ” 问 账单 .

“树上的那棵白色的吗？”比尔问道。

“ [jɑːz] , [sə] , [diː]['oʊnli][wʌn] ['eni] - [kɪn] [siː] [frʌm; frəm] [haɪɚ] .
“ Yaas , suh , de only one any pusson kin see from hyar .
“ 是的 , 苏 , 德 仅有的 一 任何 - 亲属 看 从 hyar .

“Yaas, suh, de only one any pusson kin see from hyar.

[dæt][ˌeɪ 'em] ['hɪltɑːp] , [mɑːs] ['kɑːnweɪz] [oʊl] - [pleɪs] . ”
Dat am Hilltop , Marse Conway's ol ' place . ”
数据 是 山顶 , 马尔斯 康威的 ol - 地方 . ”

“那是山顶，康威老爹的老地方。”

“ [wer] ['mɪstər] . ['luːɪs] [laɪvz; lɪvz] [naʊ] ! ”
“ Where Mr . Lewis lives now ! ”
“ 在哪里 先生 . 刘易斯 生活 现在 ! ”

“路易斯先生现在住的地方！”

“ - [soʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .
“ Eggzackly so , ma'am .
“ - 所以 , 女士 .

“正是如此，女士。”

[mɑːs] ['dʒɔɪsɪz] [pleɪs] [ɛz][ʒuːˌdʒuːs] - [bæk] [ɜːr; ər] ['jɑːndər] . ”
Marse Joyce's place ez jus ' back er yonder . ”
马尔斯 乔伊斯的 地方 易 果汁 - 后退 呃 远处 . ”

马斯·乔伊斯的住处就在那边。”

“ [bet] [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ ˈtiː] , - [ðə; ði] [den] , -
“ Bet he calls it , ' The Den , '
” 赌注 他 呼叫 它 , - 这 丹 , -

“我敢打赌他把它叫做‘巢穴’。”

” [sed] [bɪl] .
” said Bill .
” 说 账单 .

比尔说道。

[ˈʌŋk(ə)l] [eib] [ˈkækld] , “ [noʊ] , [sə] , [mɑːs] [bɪl] — [ˈhiː] - [ˈhiː] — [dæt] [haʊs] [dʌn] [kɔːld] - -
Uncle Abe cackled , “ No , suh , Marse Bill — hee - hee — dat house done called ' Nearma
叔叔 安倍 咯咯笑 , “ 不 , 苏 , 马尔斯 账单 — 嘿 - 嘿 — 数据 房子 完毕 称为 - -
- . ”
' : ”
- . ”

阿贝叔叔咯咯地笑着说：“不，先生，比尔老爷——嘻嘻——那房子以前叫‘尼尔玛’。”

“ [nɪr] [mɑː] ? ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈdɔːrəθi] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [toʊn] .
“ Near ma ? ” repeated Dorothy in a puzzled tone .
” 靠近 玛 ? ” 重复 多萝西 在 一个 困惑 语气 .

“妈妈附近？”多萝西疑惑地重复道。

“ [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [kwɪr] [ˈɪndiən] [neɪmz] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
“ There are some queer Indian names in this part of the country ,
” 那里 是 一些 酷儿 印度 姓名 在 这 部分 的 这 国家 ,

“在这个地区的印度人名字有些很奇怪，

[bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] [ɑːn] [ˌem ˈiː] . ” “
but that's a new one on me . ” “
但 那就是 一个 新的 一 在 我 . ” ”

但这我还是第一次听说。

- [teɪnt] [ˈɪndʒən] , [ˈmɪsi] .
' Tain't Injun , Missy .
- 污点 印第安人 , 米西 .

“她不是印第安人，小姐。”

[dæt] [dɪr] [hoʊnz] - [ter] [ˈgʊdnəs] - [ˈmɛrɪkən] .
Dat dere hones ' ter goodness ' Merican .
数据 德雷 磨刀石 - 特尔 善良 - 美国人 .

这就是美国人的善良。

[mɑːs] [ˈdʒɔɪsɪz] [oʊl] - [mɑː] [ˈʌstər] [lɪb] [krɔːs] [diː] - .
Marse Joyce's ol ' Ma uster lib cross de ridgeroad .
马尔斯 乔伊斯的 ol - 马 乌斯特 库 叉 德 - .

马斯·乔伊斯 (Marse Joyce) 的 ol' Ma uster lib cross de ridgeroad。

[dæt] [haʊ] [hiː; hi] [kʌm] [ter] [neɪm] [diː] [haʊs] - [nɪr] [mɑː] - . ”
Dat how he come ter name de house ' Near Ma ' . ”
数据 如何 他 来 特尔 姓名 德 房子 - 靠近 马 - . ”

这就是他给房子取名为“靠近妈妈”的原因。

“ [ðæt] [oʊld] - !
“ That old scurmudgeon !
” 那 老的 - !

“那个老顽固！”

[aɪ] [dəunt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] !
I don't believe it !
我 不 相信 它 !

我不相信！

" [kraɪd] [bɪl] [ɪn][æn; ən] [ɪkˈsploʊʒn] [ʌv; əv] ['læftər] .
" cried Bill in an explosion of laughter .
" 哭 账单 在 一个 爆炸 的 笑声 .

"比尔突然大笑起来，"他喊道。

" [dæt][ˌeɪ ˈem][diː] ['spɪtɪn] - - , [mɑːs] [bɪl] .
" Dat am de spittin ' trufe , Marse Bill .
" 数据 是 德 吐痰 - - , 马尔斯 账单 .

"那是吐吐吐鲁夫的东西，比尔马斯。

[diː][oʊl] - ['leɪdi][ˌeɪ ˈem][deɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [kɔːl][diː] [pleɪs] - [ʒuːˌdʒuːs] - [diː] [seɪm] . "
De ol ' lady am daid , but he still call de place Nearma jus ' de same . "
德 ol - 女士 是 戴德 , 但 他 仍然 称呼 德 地方 - 果汁 - 德 相同的 . "

"老太太说她死了，但他还是把那地方叫做尼尔玛，就跟以前一样。"

" [haʊ] [duː][wiː; wi] [get] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , ['ʌŋk(ə)l] ?
" How do we get to it , Uncle ?
" 如何 做 我们 得到 到 它 , 叔叔 ?

"叔叔，我们该怎么过去呢？"

" ['dɔːrəθi] [æskt] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Dorothy asked after a moment .
" 多萝西 问 后 一个 片刻 .

"过了一会儿，多萝西问道。"

" [rʌn] [aʊt] [diː] ['entrəns] [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [ter] [diː] ['tɜːrnpaɪk] , ['mɪsi] .
" Run out de entrance till we come ter de turnpike , Missy .
" 跑步 出去 德 入口 直到 我们 来 特尔 德 收费公路 , 米西 .

"从入口跑到收费公路，小姐。"

[den] [raɪt] , [lɔːŋ] [dæt][roʊd][tuː; tə] [krɔːs] ['rɪvər] .
Den right , long dat road to Cross River .
丹 正确的 , 长的 数据 路 到 叉 河 .

丹对了，通往克罗斯河的漫长道路。

[frʌm; frəm][diː] ['vɪlɪdʒ] ['jɑːndər][wiː; wi] [diː][roʊd] [ter] [leɪk] ['wɑːkəˌbʌk] ,
From de village yonder we follers de road ter Lake Waccabuc ,
从 德 村庄 远处 我们 追随者 德 路 特尔 湖 瓦卡布克 ,

从远处的村庄，我们沿着路前往瓦卡布克湖。

[bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] [hɑːft] ['træv(ə)l][dæt][fɑːr] . "
but we don't hafter travel dat far . "
但 我们 不 哈夫特 旅行 数据 远的 . "

但我们不必走那么远。

" [gʊd] [ɪˈnʌf] .
" Good enough .
" 好的 足够的 .

"足够好了。"

" [ðə; ði][kɑːr] [swʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] .
" The car swung round the side of the house and into the road .
" 这 车 摇摆 圆形的 这 边 的 这 房子 和 进入 这 路 .

"汽车绕过房子侧面，驶入马路。"

" [aɪ] [ges] [sæm][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔtʃəz] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] — [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][æt; ət][ðə; ði]
" I guess Sam got rid of the Watchers by the Gate — there's nobody at the
" 我 猜测 山姆 得到 摆脱 的 这 观察者 经过 这 门 — 有 无人 在 这
['entrəns] .
entrance .
入口 .

"我猜山姆已经除掉了守卫大门的守卫——入口处一个人也没有。"

" [ðeɪ] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] [ænd; ənd][ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [prɪ] - [ˌrevə'luːʃəneri] ['hæmlət][ʌv; əv]
" They swept into the highroad and on through the pre - revolutionary hamlet of
" 他们 扫荡 进入 这 大路 和 在 通过 这 预 - 革命性的 村庄 的
[krɔːs] ['rɪvər] .
Cross River .
叉 河 .

“他们涌入大路，穿过革命前的克罗斯河村。”

[hæf] [ə; eɪ] [maɪl] ['fɜːrðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊdɪd] [rɪdʒ] ,
Half a mile further , as they were speeding along the top of a wooded ridge ,
一半 一个 英里 更远 , 作为 他们 是 超速 沿着 这 顶部 的 一个 树木繁茂的 岭 ,

又过了半英里，当他们沿着树木繁茂的山脊顶部飞驰时，

['ʌŋk(ə)l] [eib] [spoʊk] [ə'gen] .
Uncle Abe spoke again .
叔叔 安倍 辐 再次 .

亚伯叔叔又开口了。

“ [dæt] [stoʊn] [fens] [lɔːŋ] [diː] [roʊd] [ter] [diː] [raɪt] [ter] ['hɪltɑːp] , " [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
“ Dat stone fence long de road ter de right b'long ter Hilltop , " he pointed out .
“ 数据 石头 栅栏 长的 德 路 特尔 德 正确的 b'long 特尔 山顶 , " 他 尖 出去 .

“那道石墙沿着路一直延伸到山顶右侧，”他指着说。

“ [diː] [haʊs] [ˌeɪ 'em] [set] [weɪ] [bæk] [frʌm; frəm] [diː] [roʊd] [bɪ'hɪn] - [diː] [triːz] .
“ De house am set way back from de road behin ' de trees .
“ 德 房子 是 放 方式 后退 从 德 路 背后 - 德 树木 .

“房子位于路边树林后面很远的地方。”

[raʊnd] [diː] [bend] [ə'hed] - [^wain] [ter] [siː] - ['nʌðər] ['haɪər] [wɔːl] , [dæt]['stɑːrts][baɪ] [θriː] [waɪt]
Round de bend ahead yo'all gwine ter see ' nother higher wall , dat starts by three white
圆形的 德 弯曲 前方 - 格温 特尔 看 - 另一个 更高 墙 , 数据 开始 经过 三 白色的
[bɜːtʃiz] .
birches .
白桦树 .

前面拐弯处你们会看到另一堵更高的墙，墙的起点是三棵白桦树。

['jɑːndər] [ˌeɪ 'em] [wer] [mɑːs] ['dʒɔɪsɪz] [lænd] [bɪ'gɪnz] . "
Yonder am where Marse Joyce's land begins . "
远处 是 在哪里 马尔斯 乔伊斯的 土地 开始 . "

那边就是乔伊斯将军的领地起点。

“ [ænd; ənd] [wɒts] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dʒɔɪs] ['prɑːpərti] ? "
“ And what's on the farther side of the Joyce property ? "
“ 和 是什么 在 这 更远 边 的 这 乔伊斯 财产 ? "

“乔伊斯房产的另一边是什么？”

“ [dɪr] [eint] ['nʌfɪn] , ['mɪsi] , - [sɛpt] [dʒɛs] - [moʊ] - ['dɛsi] [haɪɚ] [wʊdz] . "
“ Dere ain't nuffin , Missy , ' cept jes ' mo ' dese hyar woods . "
“ 德雷 不是 无事 , 米西 , - 除外 杰斯 - 莫 - 这些 hyar 树林 . "

“大小姐，这不是海怪，除了海尔森林。”

“ [faɪn] !
“ Fine !
" 美好的 !

“美好的！

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] , ['æftər] ['biːɪŋ] [ʌp] [hɪr] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ten] ['jɪrz] ,
And I suppose , after being up here for nearly ten years ,
和 我 认为 , 后 存在 向上 这里 为了 几乎 十 年 ,

我想，在这里待了将近十年之后，

[juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][jʊr; jər] [weɪ] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðoʊz] [wʊdz] ? ”

you	can	find	your	way	about	in	those	woods	?	”
你	能	寻找	你的	方式	关于	在	那些	树林	?	”

你能在那片树林里找到路吗?

“ [ʃoʊ] - [kæn; kən] , [ˈmɪsi] .

“	Sho	'	can	,	Missy	.
”	翔	-	能	,	米西	.

“当然可以，米西。”

[ˌiːˈɛf] [diːrz] [ɜːr; ər] [ˈræbɪt] [hoʊl] [dɪs] [ˈnɪgər] [ə; eɪ] - [mɪst] [ɪn] [dem] [wʊdz] , [aɪ] [ˈwɑːntər] [noʊ] . ”

Ef	dere's	er	rabbit	hole	dis	nigger	a	'	missed	in	dem	woods	,	I	wanter	know	.	”
ef	那里	呃	兔子	洞	迪斯	黑鬼	一个	-	错过	在	民主	树林	,	我	想要	知道	.	”

如果这黑鬼在树林里错过了什么兔子洞，我真想知道。”

“ [ˈbetər] [ænd; ənd] [ˈbetər] .

“	Better	and	better	.
”	更好的	和	更好的	.

越来越好。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [help] , [ˈʌŋk(ə)l] [eib] . ”

You're	a	marvellous	help	,	Uncle	Abe	.	”
你是	一个	奇妙	帮助	,	叔叔	安倍	.	”

亚伯叔叔，你真是帮了大忙。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [plæn] [tuː; tə] [duː] ?

“	What	do	you	plan	to	do	?
”	什么	做	你	计划	到	做	?

你打算怎么做?

[pɑːrk] [ðə; ði] [kɑːr] [nɪr] [ðə; ði] [roʊd] ,

Park	the	car	near	the	road	,
公园	这	车	靠近	这	路	,

将车停在路边。

[haɪk] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [kʌt] [ˈoʊvər] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] [ðæt] [saɪd] ?

hike	back	through	the	woods	and	cut	over	toward	the	house	from	that	side	?
远足	后退	通过	这	树林	和	切	超过	朝向	这	房子	从	那	边	?

原路返回，穿过树林，然后从那边抄近路往房子方向走?

” [bɪl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] .

”	Bill	was	not	enthusiastic	.
”	账单	曾是	不是	热情的	.

比尔并不热情。

“ [dʒʌst] [əˈbaʊt] [ðæt] . ”

“	Just	about	that	.	”
”	只是	关于	那	.	”

“差不多就是这样。”

“ [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [saɪt] [ðə; ði] [hɪˈstɔːrɪk] [ˈmænʃ(ə)n] ? ”

“	And	when	you	sight	the	historic	mansion	?	”
”	和	什么时候	你	视线	这	历史性	大厦	?	”

“当你看到那座历史悠久的宅邸时呢? ”

“ [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] . ”

“	I'm	going	into	the	house	.	”
”	我是	去	进入	这	房子	.	”

“我要进屋了。”

“ [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] . . . ”

“	Oh	,	yes	,	you	are	.	.	.	”
”	哦	,	是的	,	你	是	.	.	.	”

“哦，是的，你就是.....”

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ! ”
“ Oh , yes , I am ! ”
“ 哦 , 是的 , 我 是 ! ”

“哦，是的，我是！”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][duː] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [næbd] [raɪt] [ɔːf][ðə; ði][bæt] ? ”
“ And how do you expect to do that without being nabbed right off the bat ? ”
“ 和 如何 做 你 预计 到 做 那 没有 存在 被抓获 正确的 离开 这 蝙蝠 ? ”

“那你打算怎么做到这一点而不被一开始就抓到呢？”

“ [læst] [naɪt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][aɪ] [æskt] [tuː] ['meni] ['kwestʃənz] , [bɪl] .
“ Last night you told me I asked too many questions , Bill .
“ 最后的 夜晚 你 讲述 我 我 问 也 许多 问题 , 账单 .

“昨晚你告诉我我问的问题太多了，比尔。”

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [eib] [sez] - [wɒts] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [guːs] [ɪz] [swel] ['iːtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gændər] .
And Uncle Abe says ' what's food for the goose is swell eating for the gander .
和 叔叔 安倍 说道 - 是什么 食物 为了 这 鹅 是 膨胀 吃 为了 这 鹅 .
. . - !
: : ' !
. . - !

亚伯叔叔说：“鹅的食物，雄鹅也爱吃……”

” ['tʃæptər] ['ɛks'viː]
” Chapter XV
” 章 十五

第十五章

[ɪn] [ðə; ði] [tɔɪlz]
IN THE TOILS
在 这 辛勤劳作

在辛勤劳作中

“ [ˌiː'ɛf] [jɑːl] - [maɪ] ['seɪɪn] - [soʊ] , [mɪs] - ,
“ Ef yo'll pahdon my sayin ' so , Miss Do'thy ,
“ ef 你们 - 我的 说 - 所以 , 错过 - ,

“如果你同意我这么说，多西小姐，

” [ˌvɔlən'tiəd] ['ʌŋk(ə)l] [eib] [æz; əz][ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
” volunteered Uncle Abe as the car was run into the underbrush beyond the
” 自愿 叔叔 安倍 作为 这 车 曾是 跑步 进入 这 草丛 超过 这
- [wɔːl] [ænd; ənd] [paːkt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [skrʌb] [oʊk] [ænd; ənd] ['evəgriːnz] ,
Nearma wall and parked behind a clump of scrub oak and evergreens ,
- 墙 和 停放 在后面 一个 丛 的 擦洗 橡木 和 常绿植物 ,

“阿贝叔叔自告奋勇地说，这时汽车冲进了尼尔玛墙外的灌木丛，停在了一丛矮橡树和常绿树后面。”

“ [aɪ] - [loʊz] [æz; əz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊ] - [wʊd] [ɜːr; ər] [bɪn] ['betər] [ter] - [proʊtʃ] [diː] [haʊs] [frʌm; frəm][diː]
“ I ' lows as how it sho ' would er bin better ter ' proach de house from de
“ 我 - 低 作为 如何 它 鞋子 - 会 呃 垃圾桶 更好的 特尔 - 路径 德 房子 从 德
['ɑːdər] [saɪd] .
odder side .
更奇怪 边 .

“我感觉从另一边接近房子会更好。

[wiː; wi][kʊd; kəd][ɜːr; ər] ['trævld] [daʊn] [mɑːs] ['luːɪs] - [pleɪs] [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][dæt] - [ə; eɪ] - [wei] .
We could er travelled down Marse Lewis ' place and come in dat - a - way .
我们 可以 呃 旅行 向下 马尔斯 刘易斯 - 地方 和 来 在 数据 - 一个 - 方式 .

我们可以去刘易斯先生家，然后按时到达。

[diːrz] [moʊ] - - - [ɑːn][dæt][saɪd] . ”
Dere's mo ' lan'scapin ' on dat side . ”
德雷的 莫 - - - 在 数据 边 . ”

Dere's mo' lan'scapin' 在那边。

“ [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , [ˈʌŋk(ə)l] , ” [ˈdɔːrəθi] [lɔkt] [ðə; ði] [ɪgˈnɪʃn] .

“	**Thanks**	**for**	**the**	**suggestion**	**,**	**Uncle**	**,**	**”**	**Dorothy**	**locked**	**the**	**ignition**	**.**
”	谢谢	为了	这	建议	,	叔叔	,	”	多萝西	已锁定	这	点火	.

“谢谢你的建议，叔叔。”多萝西锁上了点火开关。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [kiːp] [dʒʌst][æz; əz][fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈluːɪs] - [ˈprɑːpərti] [æz; əz] [wiː; wi][kæn; kən] ,

“	**But**	**I**	**think**	**we'll**	**keep**	**just**	**as**	**far**	**away**	**from**	**Mr**	**.**	**Lewis**	**'**	**property**	**as**	**we**	**can**	**,**
”	但	我	思考	出色地	保持	只是	作为	远的	离开	从	先生	.	刘易斯	-	财产	作为	我们	能	,

但我认为我们会尽可能远离刘易斯先生的房产。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] . ”

for	**the**	**present**	**.**	**”**
为了	这	展示	.	”

就目前而言。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ˈriːəli] [ɪz] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][dʒeɪ] . [dʒeɪ] . [dʒeɪ] . [ɪn] [ðɪs] [ˈbɪznəs] ?

“	**Do**	**you**	**think**	**he**	**really**	**is**	**mixed**	**up**	**with**	**J**	**.**	**J**	**.**	**J**	**.**	**in**	**this**	**business**	**?**
”	做	你	思考	他	真的	是	混合	向上	和	J	.	J	.	J	.	在	这	商业	?

“你认为他真的和 JJJ 在这个行业里有牵连吗？”

” [bɪl] [æskt] [hɜːr; hər] .

”	**Bill**	**asked**	**her**	**.**
”	账单	问	她	.

比尔问她。

“ [kɑːnt] [seɪ] — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [wiːl] [teɪk] [noʊ] [ʌnˈnesəseri] [ˈtʃænsɪz] .

“	**Can't**	**say**	**—**	**it**	**certainly**	**looks**	**like**	**it**	**—**	**and**	**we'll**	**take**	**no**	**unnecessary**	**chances**	**.**
”	不能	说	—	它	当然	看起来	喜欢	它	—	和	出色地	拿	不	不必要	机会	.

”

”

”

“不能断定——看起来确实如此——我们不会冒任何不必要的风险。”

“ [haʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [wiːl] [teɪk] [ɪn] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntuː] - ? ”

“	**How**	**about**	**the**	**chances**	**we'll**	**take**	**in**	**breaking**	**into**	**Nearma**	**?**	**”**
”	如何	关于	这	机会	出色地	拿	在	打破	进入	-	?	”

“我们闯入尼尔玛的几率有多大？”

“ [aɪ] [sed] [ʌnˈnesəseri] !

“	**I**	**said**	**unnecessary**	**!**
”	我	说	不必要	!

我说的是没必要的！

[ˈeniweɪ] , [aɪm][ðə; ði][wʌn] [ðæts] [ˈgoʊɪŋ][ɪn][ðer; ðər] . ”

Anyway	**,**	**I'm**	**the**	**one**	**that's**	**going**	**in**	**there**	**.**	**”**
反正	,	我是	这	一	那就是	去	在	那里	.	”

反正进去的是我。

“ [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , [ˈdɔːrəθi] !

“	**But**	**look**	**here**	**,**	**Dorothy**	**!**
”	但	看	这里	,	多萝西	!

“但是你看，多萝西！”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ] [wɔːk][ˈɪntuː] [ðæt] [pleɪs] [əˈloʊn] ? ”

Do	**you**	**think**	**I'm**	**going**	**to**	**let**	**you**	**walk**	**into**	**that**	**place**	**alone**	**?**	**”**
做	你	思考	我是	去	到	让	你	走	进入	那	地方	独自的	?	”

你觉得我会让你一个人走进那个地方吗?

“ [nɑːt] [əˈloʊn] , [oʊld] [dɪr] .
“ Not alone , old dear .
” 不是 独自的 , 老的 亲爱的 .

“你不是一个人，亲爱的。”

[ˈʌŋk(ə)l] [eib] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] . ”
Uncle Abe is coming with me . ”
叔叔 安倍 是 未来 和 我 . ”

亚伯叔叔要跟我一起去。

“ [oʊ] , [ɪz] [hiː; hi] ?
“ Oh , is he ?
” 哦 , 是 他 ?

“哦，是吗？”

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] [tuː; tə] [duː] [waɪl] [jʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ˈmɪksɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]
And what am I to do while you're in the house mixing it up with those
和 什么 是 我 到 做 尽管 你是 在 这 房子 混合 它 向上 和 那些
[θʌgz] ?
thugs ?
暴徒 ?

你跟那些恶棍在屋里闹事，我该怎么办?

[duː] [juː; jʊ] [ɪkˈspekt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [stɪk] [aʊt] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɑːr] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ˈsʌmbɑːdi]
Do you expect me to stick out here with the car and see that somebody
做 你 预计 我 到 戳 出去 这里 和 这 车 和 看 那 某人
[ˈdʌznt] [stiːl] [ðə; ði] [ˈtaɪərz] ?
doesn't steal the tires ?
不 偷 这 轮胎 ?

你指望我守在这儿看着车子不被人偷轮胎吗?

” [ˈdɔːrəθi] [lʊkt] [əˈmjuːzd] .
” Dorothy looked amused .
” 多萝西 看起来 觉得好笑 .

多萝西看起来很开心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·迪克森破解了康威案(Dorothy Dixon Solves the Conway Case)

[bɪl] [wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
Bill **was** **annoyed** **with** **her**
账单 曾是 恼怒 和 她

比尔对她很生气。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] .
and **she** **did** **not** **blame** **him** **.**
和 她 做过 不是 责备 他 .

她并没有责怪他。

“ [juːl] [hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə][duː] , [bɪl] .
“ **You'll** **have** **plenty** **to** **do** **,** **Bill** **.**
” 你会 有 很多 到 做 , 账单 .

“比尔，你有很多事要做。”

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [pæt][ænd; ənd] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .
” **She** **gave** **his** **shoulder** **a** **good** **-** **natured** **pat** **and** **sprang** **out** **of** **the** **car** **.**
” 她 给予 他的 肩膀 一个 好的 - 自然 拍 和 弹簧 出去 的 这 车 .

她友好地拍了拍他的肩膀，然后跳下车。

“ [kʌm] [ɑːn] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] .
“ **Come** **on** **,** **both** **of** **you** **.**
” 来 在 , 两个都 的 你 .

“来吧，你们两个。”

[aɪl] [ɪk'spleɪn][maɪ][plæn][æz; əz][wiː; wi][goʊ] .
I'll **explain** **my** **plan** **as** **we** **go** **.**
患病的 解释 我的 计划 作为 我们 去 .

我会边走边解释我的计划。

[liːd] [ðə; ði] [wei] , ['ʌŋk(ə)l] [eib] .
Lead **the** **way** **,** **Uncle** **Abe** **.**
带领 这 方式 , 叔叔 安倍 .

请您带路，亚伯叔叔。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɪf]
I **want** **to** **get** **to** **the** **kitchen** **door** **without** **being** **seen** **from** **the** **house** **if**
我 想 到 得到 到 这 厨房 门 没有 存在 已见 从 这 房子 如果
['pɑːsəb(ə)l] .
possible **.**
可能的 .

我希望尽可能不被屋里的人看到就走到厨房门口。

” ['ʌŋk(ə)l] [eib] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .
” **Uncle** **Abe** **got** **out** **of** **the** **car** **.**
” 叔叔 安倍 得到 出去 的 这 车 .

“阿贝叔叔下了车。”

[bɪl] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
Bill **was** **already** **beside** **her** **.**
账单 曾是 已经 旁 她 .

比尔已经站在她身边了。

“ - ['fɒlər] [oʊl] - [mæn] ['rɪvər] !
“ **Yo'all** **foller** **Ol** **'** **Man** **River** **!**
” - 福勒 ol - 男人 河 !

“你们都听从老曼河!

" [sed] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['dɑ:ki][ænd; ənd][led]['ɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] .

"	said	the	ancient	darky	and	led	into	the	woods	away	from	the	road	.
"	说	这	古老的	黑人	和	引领	进入	这	树林	离开	从	这	路	.

"说完，那个年迈的黑人就领着我们走进了远离公路的树林。"

" [wel] , [wɒts] [ðə; ði][dəup] ?

"	Well	,	what's	the	dope	?
"	出色地	,	是什么	这	太棒了	?

"那么，到底是怎么回事？"

" ['bɪlz] [toʊn][wʌz; wəz] [les] [ɪg'zæspəreɪtɪd] [naʊ] , [ænd; ənd][saɪd][baɪ][saɪd] [ðeɪ] [swʌŋ] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

"	Bill's	tone	was	less	exasperated	now	,	and	side	by	side	they	swung	in	behind	the
"	法案的	语气	曾是	较少的	恼怒	现在	,	和	边	经过	边	他们	摇摆	在	在后面	这

[oʊld][mæn] .

old	man	.
老的	男人	.

比尔的语气不再那么恼怒了，他们并肩走到老人身后。

['dɔ:rəθi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

Dorothy	took	his	arm	.
多萝西	采取	他的	手臂	.

多萝西挽住了他的胳膊。

" [aɪ] [ges] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] ['breɪnləs] ['ɪdiət] , " [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] , " [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ][waɪld] [ski:mz]

"	I	guess	you	think	I'm	a	brainless	idiot	,	"	she	began	,	"	with	all	my	wild	schemes
"	我	猜测	你	思考	我是	一个	没脑子	笨蛋	,	"	她	开始	,	"	和	全部	我的	荒野	方案

— "

—	"
—	"

"我猜你觉得我是个没脑子的白痴，"她开口说道，"才会有这些异想天开的计划——"

" [wel] , [aɪ][dəunt][kwaɪt] [si:] [jʊr; jər][aɪ'di:ə][ɪn]['goʊɪŋ][ɪn][ðer; ðər][ə'loʊn] — [bʌt; bət] [ɪts] [jʊr; jər] [ʃoʊ] ,

"	Well	,	I	don't	quite	see	your	idea	in	going	in	there	alone	—	but	it's	your	show	,
"	出色地	,	我	不	相当	看	你的	主意	在	去	在	那里	独自的	—	但	它是	你的	展示	,

"嗯，我不太明白你独自进去的想法——但这是你的节目，

[soʊ][goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] . "

so	go	ahead	and	explain	. "
所以	去	前方	和	解释	. "

那你继续解释吧。"

" ['ætəbɔɪ] !

"	Attaboy	!
"	好样的	!

"好样的！"

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] .

Now	this	is	the	point	.
现在	这	是	这	观点	.

关键就在这里。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][du:][sʌm; səm] ['skaʊtɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [aɪl] [ni:d] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['kʌvər] [ˌem 'i:][æz; əz]

I	want	to	do	some	scouting	inside	and	I'll	need	you	to	cover	me	as	
我	想	到	做	一些	侦察	里面	和	患病的	需要	你	到	覆盖	我	作为	

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] .

it	were	.
它	是	.

我想进去侦察一下，需要你掩护我。

['ʌŋk(ə)l] [eib] [noʊz] ['dʒɔɪsɪz] ['sɜ:rvənt] .

Uncle	Abe	knows	Joyce's	servants	.
叔叔	安倍	知道	乔伊斯的	仆人	.

阿贝叔叔认识乔伊斯的仆人。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɔɪs] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

And	Mr	.	Joyce	is	looking	for	you	and	me	.
和	先生	.	乔伊斯	是	寻找	为了	你	和	我	.

乔伊斯先生正在寻找你和我。

[wel] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ,

Well	,	don't	you	see	,
出色地	,	不	你	看	,

难道你看不出来吗?

[ɪf] ['ʌŋk(ə)l] [eib] [brɪŋz] [ə; eɪ] [streɪ] [bɔɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][baɪt][tuː; tə] [iːt] ,

if	Uncle	Abe	brings	a	stray	boy	into	the	kitchen	for	a	bite	to	eat	,
如果	叔叔	安倍	带来	一个	流浪	男生	进入	这	厨房	为了	一个	咬	到	吃	,

如果亚伯叔叔带一个流浪男孩到厨房来吃点东西，

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [siːm] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

it	won't	seem	anything	out	of	the	way	.
它	惯于	似乎	任何事物	出去	的	这	方式	.

这看起来并不会有什么不妥之处。

[ɪn] [ðiːz] [kloʊðz] , [aɪl] ['nevər] [biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] . ”

In	these	clothes	,	I'll	never	be	taken	for	a	girl	.	”
在	这些	衣服	,	患病的	绝不	是	已采取	为了	一个	女孩	.	”

穿着这身衣服，我肯定不会被误认为是女孩。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] !

“	But	you	won't	stay	in	the	kitchen	—	I	know	you	!
“	但	你	惯于	停留	在	这	厨房	—	我	知道	你	!

“但你不会一直待在厨房里——我了解你！”

” [bɪl] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [kən'vɪnst] .

”	Bill	was	not	quite	convinced	.
”	账单	曾是	不是	相当	确信	.

比尔对此并不完全信服。

“ [pər'hæps][nɑːt] — [wʌt] [aɪ][duː][ˌɪn'saɪd] [wɪl] [dɪ'pend] [ɑːn] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz][aɪ][faɪnd] - [ɪm] . ”

“	Perhaps	not	—	what	I	do	inside	will	depend	on	circumstances	as	I	find	'	em	.	”
“	也许	不是	—	什么	我	做	里面	将要	依赖	在	情况	作为	我	寻找	-	呃	.	”

“也许不会——我在里面做什么，将取决于我遇到的情况。”

“ [həmf] !

“	Humph	!
“	哼	!

“哼!

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][maɪ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrk][tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] ? ”

And	what	is	my	important	work	to	consist	of	?	”
和	什么	是	我的	重要的	工作	到	由	的	?	”

那么，我最重要的工作究竟是什么呢?

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

“	I	want	you	to	watch	this	side	of	the	house	.
“	我	想	你	到	手表	这	边	的	这	房子	.

“我希望你看着房子的这一边。”

[ɪf] [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] , [aɪl] ['oʊpən][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [weɪv] .

If	I	need	you	,	I'll	open	a	window	and	wave	.
如果	我	需要	你	,	患病的	打开	一个	窗户	和	海浪	.

如果我需要你，我会打开窗户向你挥手。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] , [juː; jʊ][kæn; kən][get][ɪn] [ðæt]

If	it	happens	to	be	a	window	on	the	ground	floor	,	you	can	get	in	that
如果	它	发生	到	是	一个	窗户	在	这	地面	地面	,	你	能	得到	在	那

[wei] .

way	.
方式	.

如果碰巧是一楼的窗户，你可以从那里进去。

[ɪf] [aɪ]['oʊpən][ə; eɪ]['sekənd] ['stɔːri] ['wɪndoʊ] , [kʌm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

If	I	open	a	second	story	window	,	come	in	through	the	kitchen	.
如果	我	打开	一个	第二	故事	窗户	,	来	在	通过	这	厨房	.

如果我打开二楼的窗户，就从厨房进来。

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ][gʌn] — [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][help] . ”

You've	got	a	gun	—	that	ought	to	be	a	help	.	”
你已经	得到	一个	枪	—	那	应该	到	是	一个	帮助	.	”

你有枪——这应该会有帮助。

“ [bʌt; bət] — [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ɑːnt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ? ”

“	But	—	suppose	you	aren't	able	to	get	to	a	window	?	”
“	但	—	认为	你	不是	有能力的	到	得到	到	一个	窗户	?	”

“但是——如果你无法靠近窗户呢？”

“ [oʊ] , [ðen] [weɪt] [hæf][æn; ən]['aʊər] ;

“	Oh	,	then	wait	half	an	hour	;
“	哦	,	然后	等待	一半	一个	小时	;

“哦，那就等半个小时吧；

[wen] [ðə; ði] ['taɪmz] [ʌp] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [krɔːs] ['rɪvər] [ɪn][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [foʊn] [ðə; ði] [steɪt]

when	the	time's	up	run	down	to	Cross	River	in	the	car	and	phone	the	state
什么时候	这	时间	向上	跑步	向下	到	叉	河	在	这	车	和	电话	这	状态

[pə'liːs] [ænd; ənd][get][ðem; ðəm][ʌp] [hɪr] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . ”

police	and	get	them	up	here	just	as	soon	as	possible	.	”
警察	和	得到	他们	向上	这里	只是	作为	很快	作为	可能的	.	”

时间到了就开车到克罗斯河，打电话给州警，让他们尽快过来。”

“ [waɪ] [nɑːt][get][ðem; ðəm][ʌp] [hɪr] [naʊ] ? ”

“	Why	not	get	them	up	here	now	?	”
“	为什么	不是	得到	他们	向上	这里	现在	?	”

“为什么不现在就把他们弄上来呢？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] ['riːəli] ['hævnt] [gɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

“	Because	we	really	haven't	got	anything	to	go	on	.
“	因为	我们	真的	还没有	得到	任何事物	到	去	在	.

“因为我们真的没有任何线索。”

['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['wʊdnt] [kʌm] [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][pɪn] ['sʌmθɪŋ]

Chances	are	they	wouldn't	come	and	I	want	to	be	able	to	pin	something
机会	是	他们	不会	来	和	我	想	到	是	有能力的	到	别针	某物

[gʊd] [ænd; ənd] ['defɪnət] [ɑːn]['mɪstər] . [dʒɑːn][dʒeɪ] . [dʒɔɪs] [brˈfɔːr] [wiː; wi][get][ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːn][ðə; ði]

good	and	definite	on	Mr	.	John	J	.	Joyce	before	we	get	the	police	on	the
好的	和	定	在	先生	.	约翰	J	.	乔伊斯	前	我们	得到	这	警察	在	这

[dʒɑːb] .

job	.
工作	.

他们很可能不会来，而且在警察介入之前，我想在约翰·J·乔伊斯先生身上找到一些确凿的证据。

” [bɪl] [siːmd] [ɪm'prest] [baɪ][hɜːr; hər] ['riːzənɪŋ] .

”	Bill	seemed	impressed	by	her	reasoning	.
”	账单	似乎	印象深刻	经过	她	推理	.

比尔似乎对她的理由印象深刻。

“ [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [raɪt] .
“ I guess you're right .
“ 我 猜测 你是 正确的 .

我想你是对的。

[ɪf] ['stoʊkər][ænd; ənd] ['teri] [ɑːr; ər][ɪn] - [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
If Stoker and Terry are in Nearma and we can prove it ,
如果 司炉 和 特里 是 在 - 和 我们 能 证明 它 ,

如果斯托克和特里在尼尔玛，而且我们能证明这一点，

[dʒeɪ] . [dʒeɪ] . [dʒeɪ] . [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['kɪdnæpɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] . ”
J . J . J . will have a nice little charge of kidnapping to face . ”
J . J . J . 将要 有 一个 好的 小的 收费 的 绑架 到 脸 . ”

JJJ将面临一项绑架罪的指控。

“ [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][grænd]['lɑːrsəni][ænd; ənd] [kən'spɪrəsi] [æz; əz] [wel] , ”
“ And I want to get him for grand larceny and conspiracy as well , ”
“ 和 我 想 到 得到 他 为了 盛大 盗窃罪 和 阴谋 作为 出色地 , ”
[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .
she returned .
她 返回 .

“我还想以重大盗窃罪和共谋罪起诉他，”她回答道。

“ [ðæt] [meɪ] [saʊnd] [æm'bɪʃəs] ,
“ That may sound ambitious ,
“ 那 可能 声音 雄心勃勃 ,

“这听起来或许雄心勃勃，

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][lænd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ɑːn][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kaʊnts]
but I want to land that gentleman and his friends on a bunch of counts
但 我 想 到 土地 那 绅士 和 他的 朋友们 在 一个 束 的 计数
[ðæt] [wɪl] [send] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sɪŋ] [sɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ,
that will send them to Sing Sing for a very ,
那 将要 发送 他们 到 唱歌 唱歌 为了 一个 非常 ,

但我希望以各种罪名将那位先生和他的朋友们送进辛辛监狱，让他们服刑非常漫长。

['veri] [lɔːŋ] [taɪm] . ”
very long time . ”
非常 长的 时间 . ”

很久了。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][bəuθ] .
“ You and me both .
“ 你 和 我 两个都 .

你我都是。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['dʒɔɪsɪz] [plænz][ɑːr; ər] , [bʌt; bət]['æftər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɑːrk][læst] [naɪt] ,
I don't know what Joyce's plans are , but after listening to his bark last night ,
我 不 知道 什么 乔伊斯的 计划 是 , 但 后 聆听 到 他的 吠 最后的 夜晚 ,

我不知道乔伊斯有什么计划，但昨晚听了他的叫喊之后，

[aɪl] [bet] [ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] ['rɑːt(ə)n] .
I'll bet they're something pretty rotten .
患病的 赌注 它们是 某物 漂亮的 烂 .

我敢打赌它们肯定很糟糕。

[hə'loʊ] ! — [ðeəz; ðəz]['ʌŋk(ə)l] [eib] ['bekəniŋ] .
Hello ! — There's Uncle Abe beckoning .
你好 ! — 有 叔叔 安倍 招手 .

你好！——是亚伯叔叔在招手。

" [ðeɪ] [kɔ:t] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['dɑ:ki] [hu:] [wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] [tu:; tə]
" They caught up with the old darky who was peering through the woods to
" 他们 捕捉 向上 和 这 老的 黑人 WHO 曾是 窥视 通过 这 树林 到
[ðer; ðər] [raɪt] .
their right .
他们的 正确的 .

他们追上了那个正透过右侧树林向外张望的老黑鬼。

" [jɑ:ndɔ-z] [di:] [stoʊn] [fens] , ['mɪsi] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] , " [æn; ən] - ['bi:ɑ:n] - [ˌeɪ 'em] [mɑ:s] ['dʒɔɪsɪz]
" Yonder's de stone fence , Missy , " he announced , " an ' beyon ' am Marse Joyce's
" 远处的 德 石头 栅栏 , 米西 , " 他 宣布 , " 一个 - 超越 - 是 马尔斯 乔伊斯的
- .
prop'ty .
- .

"那边是石墙，小姐，"他宣布道，"再往那边就是乔伊斯侯爵的房产。"

[di:] [haʊs] [ˌeɪ 'em] - [baʊt] ['fɪfti] [ja:dz] [frʌm; frəm][di:] [fens] . "
De house am ' bout fifty yards from de fence . "
德 房子 是 - 回合 五十 码 从 德 栅栏 . "

房子离围栏大约五十码远。

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

"好的。

[bɪl] , [ju:; jʊ][goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [leɪ] [loʊ] [bɪ'haɪnd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] .
Bill , you go ahead and lay low behind some of the bushes near the house .
账单 , 你 去 前方 和 躺 低的 在后面 一些 的 这 灌木丛 靠近 这 房子 .

比尔，你先躲到房子附近的灌木丛后面去。

['ʌŋk(ə)l] [eib] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "
Uncle Abe and I will be along in a minute . "
叔叔 安倍 和 我 将要 是 沿着 在 一个 分钟 . "

"我和阿贝叔叔马上就来。"

" [aɪ] , [aɪ] , ['skɪpər] .
" Aye , aye , skipper .
" 是的 , 是的 , 船长 .

"遵命，船长。"

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] .
Take care of yourself .
拿 关心 的 你自己 .

照顾好你自己。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][hi:; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [loʊ] [stoʊn] [wɔ:l] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd]
" With a wave of his hand he climbed the low stone wall and disappeared
" 和 一个 海浪 的 他的 手 他 攀登 这 低的 石头 墙 和 消失
['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ɑ:n][ðə; ði] [dʒɔɪs] [graʊndz] .
into the shrubbery on the Joyce grounds .
进入 这 灌木 在 这 乔伊斯 理由 .

他挥了挥手，爬上矮石墙，消失在乔伊斯庄园的灌木丛中。

['dɔ:rəθi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][oʊl] - [mæn] ['rɪvər] .
Dorothy turned to Ol ' Man River .
多萝西 转向 到 ol - 男人 河 .

多萝西转向了老人河。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [kʊk] ['oʊvər][ðer; ðər] , ['ʌŋk(ə)l] ? "
" I suppose you know the cook over there , Uncle ? "
" 我 认为 你 知道 这 厨师 超过 那里 , 叔叔 ? "

"叔叔，我想你认识那边的厨师吧？"

“ [oʊ] , [jɑːz] , [mæm, mɑːm, məm] .
“ Oh , yaas , ma'am .
” 哦 , 是的 , 女士 .

“哦，是的，女士。”

['laɪzə; 'liːzə][æn; ən] - [miːz] [bɪn] - ['fɝː, 'fɛr][ten] ['jɪrz] . ”
Liza an ' me's bin frien's fer ten years . ”
莉莎 一个 - 我的 垃圾桶 - fer 十 年 . ”

Liza和我是十年的朋友。

“ [ðæts] [faɪn] .
“ That's fine .
” 那就是 美好的 .

“没关系。

[naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,
Now listen to what I say ,
现在 听 到 什么 我 说 ,

现在听我说，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːv] [gɑːt][jʊr; jər][pɑːrt][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌsnt] [biː; bi] ['eni]
because you've got your part to play in this affair and there mustn't be any
因为 你已经 得到 你的 部分 到 玩 在 这 事务 和 那里 不得 是 任何
['slɪpˌʌp] .
slipup .
失误 .

因为你在这件事中扮演着重要的角色，绝对不能出任何差错。

” [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['niːgroʊ] .
” For several minutes she talked earnestly to the old negro .
” 为了 一些 分钟 她 谈话 切实 到 这 老的 黑人 .

她和那位老黑人认真地谈了好几分钟。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [klɪr] ?
“ Is that all clear ?
” 是 那 全部 清除 ?

“都明白了吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['endɪd] ['prez(ə)ntli] .
” she ended presently .
” 她 结束 目前 .

她随即结束了发言。

“ [jɑːz] , ['mɪsi] .
“ Yaas , missy .
” 是的 , 米西 .

“是的，小姐。”

[aɪl] [duː] [wʌt] - [telz] [ˌem 'iː][tuː; tə] — [bʌt; bət][aɪ] [eint] - [zækli] ['hæŋkərɪn] - ['fɝː, 'fɛr][juː; jʊ][tuː; tə]
I'll do what yo'all tells me to — but I ain't ' zackly hankerin ' fer you to
患病的 做 什么 - 讲述 我 到 — 但 我 不是 - 扎克利 汉克林 - fer 你 到
[duː][ɔːl][dɪs] .
do all dis .
做 全部 迪斯 .

我会听你们的——但我可不是真的希望你们做这一切。

” ['dɔːrəθi] [læft] .
” Dorothy laughed .
” 多萝西 笑了 .

多萝西笑了。

“ ['niːðər] [ˌeɪ 'em][aɪ] , ['ʌŋk(ə)l] .
“ Neither am I , Uncle .
“ 两者都不 是 我 , 叔叔 .

“我也不是，叔叔。”

[bʌt; bət] [its] [dʒʌst][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
But it's just got to be done , you know .
但 它是 只是 得到 到 是 完毕 , 你 知道 .

但你知道，这件事必须要做。

” [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [fens] [æz; əz] [bɪl] [hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [set] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
” They climbed the fence as Bill had done and set off in the direction
” 他们 攀登 这 栅栏 作为 账单 有 完毕 和 放 离开 在 这 方向
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
of the house ,
的 这 房子 ,

他们像比尔一样翻过栅栏，朝着房子的方向走去。

[wɪtʃ] [suːn] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [θruː] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd] [triːz] .
which soon came into view through the shrubbery and trees .
哪个 很快 来了 进入 看法 通过 这 灌木 和 树木 .

很快，透过灌木丛和树木，它就映入眼帘了。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] ['nɪrər] ,
As they drew nearer ,
作为 他们 画 更近 ,

随着他们越来越近，

['dɔːrəθi] [sɔː] [ðæt] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] [freɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [griːn] ['ʃʌtər] [ɪn]
Dorothy saw that Nearma was a large white frame house with green shutters in
多萝西 锯 那 - 曾是 一个 大的 白色的 框架 房子 和 绿色的 百叶窗 在
[ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] [staɪl] .
the conventional New England style .
这 传统的 新的 英格兰 风格 .

多萝西看到尼尔玛是一栋大型白色木结构房屋，配有绿色百叶窗，是典型的新英格兰风格。

[ə; eɪ] [waɪd] [və'rændə] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ə; eɪ]
A wide veranda ran along the front of the house and on the far side a
一个 宽的 阳台 跑 沿着 这 正面 的 这 房子 和 在 这 远的 边 一个
['mæsɪv] ['fiːldˌstoʊn] ['tʃɪmni] [broʊk] [ðə; ði] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['klæbərd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]
massive fieldstone chimney broke the expanse of clapboard between the rows of
大量的 田石 烟囱 打破 这 广阔 的 隔板 之间 这 行 的
['wɪndoʊz] .
windows .
视窗 .

宽阔的走廊沿着房子的正面延伸，走廊的另一侧，一个巨大的石砌烟囱打破了窗户之间大片的木板墙。

[ðə; ði] [draɪv] [swʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][ðə; ði]
The drive swung round the front of the building and turned sharply to the
这 驾驶 摇摆 圆形的 这 正面 的 这 建筑 和 转向 尖锐地 到 这
[rɪr] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [waɪd] [lɔːn] [ɑːn][ðə; ði] [nɪr] [saɪd] .
rear cutting the wide lawn on the near side .
后部 切割 这 宽的 草地 在 这 靠近 边 .

车道绕着建筑物的前面拐了个弯，然后急转弯向后，穿过近侧宽阔的草坪。

[ðə; ði] [graʊndz] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪfli] ['lændskeɪpt] .
The grounds were beautifully landscaped .
这 理由 是 非常漂亮 景观设计 .

庭院景观设计精美。

[ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] ['sʌmɝz] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ɪn'diːd] [biː; bi][ə; eɪ] ['lʌvli] [spɑːt] .

On	a	bright	summer's	day	it	must	indeed	be	a	lovely	spot	.
在	一个	明亮的	夏季	天	它	必须	的确	是	一个	迷人的	点	.

在阳光明媚的夏日，这里一定是一个风景优美的地方。

[dʒʌst] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [bliːk] [ænd; ənd] [drɪr] [ɪn][ðə; ði] ['stedi] ['ɔːtəm] ['daʊnpɔːr] .

Just	then	it	looked	bleak	and	drear	in	the	steady	autumn	downpour	.
只是	然后	它	看起来	苍凉	和	凄凉	在	这	稳定的	秋天	倾盆大雨	.

这时，秋雨绵绵，景色显得凄凉凄凉。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [draɪv] [wɪ'ðaʊt] ['saɪtɪŋ] [bɪl] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

They	reached	the	drive	without	sighting	Bill	,	and	followed	it	to	the	back	of
他们	达到	这	驾驶	没有	目击	账单	,	和	随后	它	到	这	后退	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

他们到达车道时没有看到比尔，便沿着车道走到房子后面。

['prez(ə)ntli] ['ʌŋk(ə)l] [eib] [wʌz; wəz] ['nɔkiŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .

Presently	Uncle	Abe	was	knocking	on	the	kitchen	door	.
目前	叔叔	安倍	曾是	敲门	在	这	厨房	门	.

这时，阿贝叔叔正在敲厨房的门。

[hɪz; ɪz] ['sekənd] [nɑːk] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr]

His	second	knock	was	followed	by	the	sound	of	footsteps	and	the	door
他的	第二	敲	曾是	随后	经过	这	声音	的	脚步声	和	这	门

['oʊpənd] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməsli] [fæt] ['niːgres] [huːz] [hed] [wʌz; wəz] [baʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

opened	to	disclose	an	enormously	fat	negress	whose	head	was	bound	with	a
打开	到	透露	一个	非常	胖的	黑人女性	谁	头	曾是	边界	和	一个

[braɪt] [red] [bæn'dænə] .

bright	red	bandanna	.
明亮的	红色的	头巾	.

他第二次敲门后，传来脚步声，门开了，露出一个极其肥胖的黑人女子，她的头上裹着一条鲜红色的头巾。

[ðə; ði] ['æŋgri] [gler] [ɑːn][hɜːr; hər] [raʊnd] [blæk] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [grɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

The	angry	glare	on	her	round	black	face	changed	to	a	delighted	grin	as	she
这	生气的	强光	在	她	圆形的	黑色的	脸	已更改	到	一个	高兴极了	咧嘴笑	作为	她

['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] .

recognized	her	visitor	.
认可	她	游客	.

她圆圆的黑脸上愤怒的神色在认出来访者后，变成了欣喜的笑容。

“ [lɔːrd] , ['lɔːdi] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

“	Lord	,	lordy	,	”	she	exclaimed	.
“	主	, 我的天哪	,	”	她	惊呼	.	

“我的天哪！”她惊呼道。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['ʌŋk(ə)l] [eib] ['rɪvər] [hi'self] .

“	If	it	ain't	Uncle	Abe	River	hisself	.
“	如果	它	不是	叔叔	安倍	河	他自己	.

“这不是亚伯拉罕·林肯大叔本人吗？”

[kʌm] [ɪn] ['aʊtər] [diː] [wet] .

Come	in	outer	de	wet	.
来	在	外	德	湿的	.

外面湿透了。

[juː; jʊ] [ʃʊr] [ɪz][ə; eɪ] [saɪt] ['fɝː, 'fɛr] [sɔːr] [aɪz] .

You	sure	is	a	sight	fer	sore	eyes	.
你	当然	是	一个	视线	fer	疮	眼睛	.

你真是让人眼前一亮。

[eint] [siːn] [juː; jʊ]['noʊˌhaʊ]['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɜːr; ər]['sʌndiz; -deiz] !

Ain't	seen	you	nohow	fer	a	month	er	Sundays	!
不是	已见	你	无论如何	fer	一个	月	呃	星期日	!

一个月没见到你了，星期天也没见你！

" ['laɪzə; 'liːzə] ['bʌsld] [hɜːr; hər] ['kɔːləz] [θruː] [æn; ən] ['aʊtər] ['pæntri] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['kɪtʃɪn] .

"	Liza	bustled	her	callers	through	an	outer	pantry	into	a	spacious	kitchen	.
"	莉莎	熙熙攘攘	她	来电者	通过	一个	外	食品储藏室	进入	一个	宽敞	厨房	.

莉莎匆匆忙忙地带着来访者穿过外面的储藏室，来到宽敞的厨房。

" [aɪ] [wəz] ['oʊvər] [ter] [krɔːs] ['rɪvər] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] [eib] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['prɔfəd] [tʃer] .

"	I	wuz	over	ter	Cross	River	,	"	said	Uncle	Abe	,	seating	himself	in	a	proffered	chair	.
"	我	伍兹	超过	特尔	叉	河	,	"	说	叔叔	安倍	,	座位	他自己	在	一个	提供的	椅子	.

“我当时在克罗斯河那边，”阿贝叔叔说着，坐到了别人递过来的椅子上。

" [æn; ən] - [juː; jʊ][ɪz]['æləs][soʊ] [gʊd] [æn; ən] - - - , ['laɪzə; 'liːzə] , [aɪ] - [loʊd] [aɪ'd][drɑːp][ɪn] [æn; ən] — "

"	An	'	you	is	allus	so	good	an	'	commydatin	'	,	Liza	,	I	'	lowed	I'd	drop	in	an	—	"
"	一个	-	你	是	艾洛斯	所以	好的	一个	-	-	-	,	莉莎	,	我	-	低	ID	降低	在	一个	—	"

“你总是那么善于交际，莉莎，我都想进去看看——”

" [faɪnd] [aʊt] ['wɛdər] ['laɪzə; 'liːzə] [wʊd] [æsk][juː; jʊ][tiː] - ['dɪnər] , " ['tʃʌkld] [ðæt] [gʊd] ['neɪtʃərd] ['pɜːrs(ə)n] .

"	Find	out	whedder	Liza	would	ask	you	t	'	dinner	,	"	chuckled	that	good	natured	person	.
"	寻找	出去	磨碎	莉莎	会	问	你	t	-	晚餐	,	"	轻笑	那	好的	自然	人	.

“看看莉莎会不会邀请你共进晚餐，”这位心地善良的人笑着说。

" ['rekən] [juː; jʊ] [eint] ['lɪvɪn] - [soʊ] [haɪ] - [ɪn][dæt]['dɜː]['kæbɪn] . "

"	Reckon	you	ain't	livin	'	so	high	now'days	in	dat	der	cabin	.	"
"	估计	你	不是	生活	-	所以	高的	-	在	数据	德尔	舱	.	"

“我看你现在住在那间小木屋里的日子也不好过了。”

" [joʊ] - [ʃoʊ] - [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['gesə] , " [grɪnd] ['ʌŋk(ə)l] [eib] .

"	Yo	'	sho	'	is	a	good	guesser	,	"	grinned	Uncle	Abe	.
"	哟	-	鞋子	-	是	一个	好的	猜测者	,	"	咧嘴一笑	叔叔	安倍	.

“你猜得真准，”阿贝叔叔咧嘴笑道。

" [bʌt; bət][aɪ] [laɪks] [ter] [siː] [oʊl] - - [æn; ən] - [aɪ] ['wɑːntɪd] [spɛʃəl] [ter] [æks] [ɪf] [mɑːs] [dʒɔɪs] [kʊd; kəd] ['gɪmi] [ə; eɪ] [spel] [oʊ] - [wɜːrk] ['reɪkɪn] - [liːvz] [ɜːr; ər] - .

"	But	I	likes	ter	see	ol	'	frien's	an	'	I	wanted	speshul	ter	ax	if	Marse	Joyce	could	gimme	a	spell	o	'	work	rakin	'	leaves	er	sump'n	.
"	但	我	点赞	特尔	看	ol	-	-	一个	-	我	通缉	特别的	特尔	斧头	如果	马尔斯	乔伊斯	可以	给我	一个	拼写	o	-	工作	拉金	-	树叶	呃	-	.

“但我喜欢见见老朋友，而且我还想特别问问乔伊斯先生能不能给我一些耙树叶之类的活儿干。

" ['laɪzə; 'liːzə] [pɜːrst] [hɜːr; hər] [lɪps] [æn; ən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['vɪgərəsli] . "

"	Liza	pursed	her	lips	an	shook	her	head	vigorously	.	"
"	莉莎	攥紧	她	嘴唇	一个	摇晃	她	头	大力	.	"

莉莎抿了抿嘴，使劲摇了摇头。

- [teɪnt] ['laɪkli] [dæt] [mænd] [gɪv] [juː; jʊ] ['nɑːθɪn] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dɑːrkli] .

-	Tain't	likely	dat	man'd	give	you	nothin	'	,	"	she	said	darkly	.
-	污点	可能	数据	男人	给	你	什么也没有	-	,	"	她	说	黑暗	.

“那个人不太可能什么都不会给你，”她阴沉地说。

" [diː] [-] [ɑːn] [haɪɜ˞] ['leɪtli] [ɪz] [ʃʊr] - .

"	De	goin's	on	hyar	lately	is	sure	terrubul	.
"	德	戈因斯	在	hyar	最近	是	当然	-	.

“De goin's on hyar lately is sure terrubul.

[wɑːt][wɪd][ɔːl]['dɛsi][streɪndʒ][men][ɪn][diː][haʊs][æn; ən] - [diː][jʌŋ][dʒɛmən][deɪ][brɔːt][ɪn]

Wat	wid	all	dese	strange	men	in	de	house	an	'	de	young	gemmun	dey	brought	in
沃特	宽	全部	这些	奇怪的	男人	在	德	房子	一个	-	德	年轻的	宝石	戴	带来	在

-[læs] - [naɪt] — [æn; ən] - [raɪt] [fruː] [dɪs] [haɪɚ] ['kɪtʃɪn] [tuː] — [aɪz] [dʒɛs] -

han'cuffed	las	'	night	—	an	'	right	froo	dis	hyar	kitchen	too	—	I'se	jes	'
-	最后	-	夜晚	—	一个	-	正确的	弗鲁	迪斯	hyar	厨房	也	—	伊塞	杰斯	-

屋里这些陌生男人，还有昨晚他们带进来的那个戴着手铐的年轻女孩——而且还是直接从这厨房里带进来的——我真是……

- [baʊt] ['redi] [ter] [gɪv] ['noʊtɪs] .

'	bout	ready	ter	give	notice	.
-	回合	准备好	特尔	给	注意	.

差不多准备递交辞呈了。

[bʌt; bət][aɪ]['mʌsnt][seɪ]['nɑːθɪn] - !

But	I	mustn't	say	nothin	'	!
但	我	不得	说	什么也没有	-	!

但我什么也不能说！

[huː][ɪz][dɪs][haɪɚ][bɔɪ][wɪd][juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ?

Who	is	dis	hyar	boy	wid	you	,	Uncle	?
WHO	是	迪斯	hyar	男生	宽	你	,	叔叔	?

叔叔，你身边的这个男孩是谁?

" ['dɔːrəθi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	Dorothy	made	a	quick	decision	.
"	多萝西	制成	一个	快的	决定	.

多萝西迅速做出了决定。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɔɪ] , ['ænti] — [ə; eɪ][gɜːrl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	Not	a	boy	,	Auntie	—	a	girl	,	"	she	said	quietly	.
"	不是	一个	男生	,	阿姨	—	一个	女孩	,	"	她	说	悄悄	.

“不是男孩，阿姨——是个女孩，”她轻声说道。

" — [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [brɔːt] [hɪr] [læst] [naɪt] . "

"	—	And	a	friend	of	the	young	man	who	was	brought	here	last	night	.	"
"	—	和	一个	朋友	的	这	年轻的	男人	WHO	曾是	带来	这里	最后的	夜晚	.	"

“——还有昨晚被带到这里的那位年轻人的朋友。”

" [seiks] [ə'laɪv] ! " [ɪk'sploʊdɪd][ðə; ði] [staʊt] [kʊk] .

"	Sakes	alive	!	"	exploded	the	stout	cook	.
"	清酒	活	!	"	爆炸了	这	肥硕	厨师	.

“我的天哪！”身材魁梧的厨师大声喊道。

" [wɑːts] [ɔːl][dɪs][aɪm][ə; eɪ] - ['hɪrɪn] - ? "

"	Wat's	all	dis	I'm	a	-	hearin	'	?	"
"	什么?	全部	迪斯	我是	一个	-	听觉	-	?	"

“我听到的这些都是什么？”

" - ['hɪrɪn] - [diː] ['spɪtɪn] - - , ['laɪzə; 'liːzə] , " [tʃaɪmd] [ɪn]['ʌŋk(ə)l] [eib] ['ɜːrnɪstli] .

"	Yo'all	hearin	'	de	spittin	'	trufe	,	Liza	,	"	chimed	in	Uncle	Abe	earnestly	.
"	-	听觉	-	德	吐痰	-	-	,	莉莎	,	"	齐声说道	在	叔叔	安倍	切实	.

“你们都听到了真相，莉莎，”阿贝叔叔认真地插话道。

" [mɪs] - [ˌeɪ 'em][diː] - .

"	Miss	Do'thy	am	de	qual'ty	.
"	错过	-	是	德	-	.

“Do'thy小姐是优质小姐。”

[dʒɛs] - [joʊ] - ['lɪs(ə)n][ter][wɑːt][ʃiː; ʃi][seɪ] .

Jes	'	yo	'	listen	ter	wat	she	say	.
杰斯	-	哟	-	听	特尔	什么	她	说	.

你听听她说的。

" ['dɔːrəθi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] ['kɑːment] .

"	Dorothy	waited	for	no	more	comment	.
"	多萝西	等待	为了	不	更多的	评论	.

多萝西没有再等什么评论。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [deft] [wɜːrd] [stroʊks] [ʃiː; ʃi] ['peɪntɪd] [ə; eɪ]['vɪvɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][læst] ['iːvnɪŋz]

With	a	few	deft	word	strokes	she	painted	a	vivid	picture	of	last	evening's
和	一个	很少	麻利	单词	笔画	她	绘	一个	生动	图片	的	最后的	晚上

['hæpəniŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːnˌweɪ] [haʊs] .

happenings	at	the	Conway	house	.
事件	在	这	康威	房子	.

她寥寥数笔，便生动地描绘了昨晚在康威家发生的事情。

[ðen] ['hævɪŋ] [ə'raʊzd] [ə; eɪ] [waɪd] - [aɪd] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] ['stɔːri] ,

Then	having	aroused	a	wide	-	eyed	interest	in	her	story	,
然后	拥有	被唤醒	一个	宽的	-	眼睛	兴趣	在	她	故事	,

她的故事引起了众人浓厚的兴趣，

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ɪn]['ʌŋk(ə)l] [eibs] ['kæbɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz]

she	went	on	to	tell	of	the	adventure	in	Uncle	Abe's	cabin	and	the	morning's
她	去	在	到	告诉	的	这	冒险	在	叔叔	安倍的	舱	和	这	早晨

[iks'piəriənsiz] .

experiences	.
经历	.

她接着讲述了在亚伯叔叔的小屋里的冒险经历和那天早上的见闻。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɔɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['endɪd] ,

"	I	am	not	trying	to	make	trouble	between	you	and	Mr	.	Joyce	,	"	she	ended	,
"	我	是	不是	尝试	到	制作	麻烦	之间	你	和	先生	.	乔伊斯	,	"	她	结束	,

"我无意挑拨你和乔伊斯先生之间的关系，"她最后说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [friː] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] — [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]

"	but	if	you	will	help	me	to	free	that	young	gentleman	—	he	must	be
"	但	如果	你	将要	帮助	我	到	自由的	那	年轻的	绅士	—	他	必须	是

['iːðər] [dʒɔːrdʒ] [ɔːr] ['teri] — [juːl] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [θɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [siː]

either	George	or	Terry	—	you'll	be	doing	a	very	fine	thing	and	my	father	will	see
任何一个	乔治	或者	特里	—	你会	是	正在做	一个	非常	美好的	事物	和	我的	父亲	将要	看

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][noʊ][hɑːrm] . "

you	come	to	no	harm	.	"
你	来	到	不	伤害	.	"

"但是，如果你能帮我解救那位年轻先生——他一定是乔治或特里——你就是做了一件非常好的事，我父亲也会保证你平安无事。"

" [aɪz] - [spɛktəd] [ˌɛf'oʊ] - [sʌm; səm] [taɪm] [mɑːs] [dʒɔɪs] [wəz] [ɜːr; ər][bæd][mæn] , " [sed] ['laɪzə; 'liːzə] ,

"	I'se	'	spected	fo	'	some	time	Marse	Joyce	wuz	er	bad	man	,	"	said	Liza	,
"	伊塞	-	受监视	fo	-	一些	时间	马尔斯	乔伊斯	伍兹	呃	坏的	男人	,	"	说	莉莎	,

"我早就怀疑乔伊斯先生是坏人，"莉莎说。

" [bʌt; bət][aɪ] [eint] [əskɪrt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	but	I	ain't	askeert	of	him	.
"	但	我	不是	阿斯基尔特	的	他	.

但我并不怀疑他。

[wɑːt][juː; jʊ][wɑːnt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] , [mɪs] - ? "

Wat	you	want	I	should	do	,	Miss	Do'thy	?	"
沃特	你	想	我	应该	做	,	错过	-	?	"

多西小姐，您希望我做什么？

" [aɪ][dʒʌst][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [θɪŋz] , ['laɪzə; 'liːzə] .

"	I	just	want	you	to	tell	me	some	things	,	Liza	.
"	我	只是	想	你	到	告诉	我	一些	事物	,	莉莎	.

"莉莎，我只想让你告诉我一些事情。"

[ðen] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] ['getɪŋ] ['dɪnər] [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][maɪ] [frend] . ”

Then	**you**	**go**	**on**	**getting**	**dinner**	**and**	**I'll**	**see**	**what**	**I**	**can**	**do**	**for**	**my**	**friend**	**.**	**”**
然后	你	去	在	获得	晚餐	和	患病的	看	什么	我	能	做	为了	我的	朋友	.	”

那你先去吃晚饭吧，我看看能帮上我朋友什么忙。”

“ ['hædnt] [aɪ] ['betər] [kɔːl] [ɪn] [mɑːs] [bɪl] ? ”

“	**Hadn't**	**I**	**better**	**call**	**in**	**Marse**	**Bill**	**?**	**”**
”	之前没有	我	更好的	称呼	在	马尔斯	账单	?	”

“我难道不应该把比尔上校叫来吗？”

“ [noʊ] , [nɑːt] [jet] .

“	**No**	**,**	**not**	**yet**	**.**
”	不	,	不是	然而	.

“不，还没有。”

[ɪf] ['eniθɪŋ] [goʊz] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmwʌn] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə]

If	**anything**	**goes**	**wrong**	**in**	**the**	**house**	**I**	**want**	**to**	**have**	**someone**	**on**	**the**	**outside**	**to**
如果	任何事物	去	错误的	在	这	房子	我	想	到	有	某人	在	这	外部	到

[foʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] .

phone	**for**	**the**	**police**	**.**
电话	为了	这	警察	.

如果家里出了什么事，我希望外面有人能帮我打电话报警。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['laɪzə; 'liːzə] .

”	**She**	**turned**	**to**	**Liza**	**.**
”	她	转向	到	莉莎	.

她转向莉莎。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] ['mɪstər] . [dʒɔɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [ɑːr; ər] [naʊ] ? ”

“	**Do**	**you**	**know**	**where**	**Mr**	**.**	**Joyce**	**and**	**his**	**men**	**are**	**now**	**?**	**”**
”	做	你	知道	在哪里	先生	.	乔伊斯	和	他的	男人	是	现在	?	”

“你知道乔伊斯先生和他的手下现在在哪里吗？”

“ [jes] , [mæm, mɑːm, məm] .

“	**Yes**	**,**	**ma'am**	**.**
”	是的	,	女士	.

“是的，女士。”

[mɑːs] [dʒɔɪs] [æn; ən] - [moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] [dʌn] [gɔːn] ['sʌmhwɛə] [ɪn][diː][bɪg][kɑːr] — [left] [diː] [haʊs] -

Marse	**Joyce**	**an**	**'**	**most**	**of**	**'**	**em**	**done**	**gone**	**somewheres**	**in**	**de**	**big**	**car**	**—**	**left**	**de**	**house**	**'**
马尔斯	乔伊斯	一个	-	最多	的	-	呃	完毕	已消失	某个地方	在	德	大的	车	—	左边	德	房子	-

[baʊt] - [en] ['aʊər] [ə'goʊ] . ”

bout	**'**	**n**	**hour**	**ago**	**.**	**”**
回合	-	n	小时	前	.	”

乔伊斯先生和他们大多数人都坐那辆大车走了——大约一个小时前离开家了。”

“ [haʊ] ['meni] [ɑːr; ər] [stɪl] [hɪr] ? ”

“	**How**	**many**	**are**	**still**	**here**	**?**	**”**
”	如何	许多	是	仍然	这里	?	”

“这里还有多少人？”

“ [tuː] [oʊ] - [doʊs] [noʊ] - [kaʊnt] [waɪt] [men] [ɪz] ['sʌmwer] [ɪn][diː] [frʌnt] [pɑːrt][ʌv; əv][diː] [haʊs] .

“	**Two**	**o**	**'**	**dose**	**no**	**-**	**count**	**white**	**men**	**is**	**somewhere**	**in**	**de**	**front**	**part**	**of**	**de**	**house**	**.**
”	二	o	-	剂量	不	-	数数	白色的	男人	是	某处	在	德	正面	部分	的	德	房子	.

“有两个无名白人男子在房子前面的某个地方。”

[æn; ən] - [let] [ˌem 'iː] [tel] - [ɪf] [dæt] [waɪt] [træʃ] [kʌmz] [ə; eɪ] - ['bʌstɪn] - [ɪn'tɜːr][maɪ] ['kɪtʃɪn] [ə'^in] ,

An	**'**	**let**	**me**	**tell**	**yo'all**	**if**	**dat**	**white**	**trash**	**comes**	**a**	**-**	**bustin**	**'**	**inter**	**my**	**kitchen**	**agin**	**,**
一个	-	让	我	告诉	-	如果	数据	白色的	垃圾	来	一个	-	布斯汀	-	间	我的	厨房	再次	,

我告诉你们，如果那个白人垃圾再敢闯进我的厨房，

[deɪ] [ə; eɪ] - [^wain] [ter] [gɪt] [ə; eɪ] ['rɔlin] - [pɪn] [baʊnst] ['ɔfən] [dɪr] [skʌlz] ! ”

dey	a	-	gwine	ter	git	a	rollin	'	pin	bounced	offen	dere	skulls	!	”
戴	一个	-	格温	特尔	git	一个	滚动	-	别针	弹跳	经常	德雷	头骨	!	”

他们要用擀面杖敲打他们的头骨!

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , ['laɪzə; 'liːzə] — [aɪ] [wɪl] — ” ['ædɪd] ['ʌŋk(ə)l] [eib] .

“	If	you	can't	do	it	,	Liza	—	I	will	—	”	added	Uncle	Abe	.
”	如果	你	不能	做	它	,	莉莎	—	我	将要	—	”	额外	叔叔	安倍	.

“如果你做不到，丽莎——我会——”阿贝叔叔补充道。

“ [hoʊ] — [haʊ] [kʌm] [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [eib] ?

“	Ho	—	how	come	I	can't	do	it	,	Abe	?
”	何	—	如何	来	我	不能	做	它	,	安倍	?

“嚯——为什么我做不到，安倍？”

[juː; jʊ] [dʒɛs] - [wɑːtʃ] [dɪs] [ˌpɪkə'nɪni] .

You	jes	'	watch	dis	pickaninny	.
你	杰斯	-	手表	迪斯	蕞	.

你看着这个小屁孩。

[aɪl] [bʌst] - [ɪm] [æn; ən] - [bʌst] - [ɪm] [gʊd] !

I'll	bust	'	em	an	'	bust	'	em	good	!
患病的	摔碎	-	呃	一个	-	摔碎	-	呃	好的	!

我要狠狠地揍他们一顿!

” ['dɔːrəθi] ['gɪgld] .

”	Dorothy	giggled	.
”	多萝西	咯咯地笑	.

多萝西咯咯地笑了起来。

['laɪzəz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌpɪkə'nɪni] [hæd; həd] [ˌʌp'set] [hɜːr; hər] ['grævəti] [fɔːr; fər]

Liza's	description	of	herself	as	a	pickaninny	had	upset	her	gravity	for
丽莎的	描述	的	她自己	作为	一个	蕞	有	沮丧的	她	重力	为了

[ðə; ði] ['moʊmənt] .

the	moment	.
这	片刻	.

莉莎自称“小黑孩”让她一时有些失态。

“ [aɪ] [kæn; kən] [siː] [jʊə(r)] [bəuθ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] .

“	I	can	see	you're	both	going	to	be	useful	.
”	我	能	看	你是	两个都	去	到	是	有用	.

“我看得出来你们两个以后都会很有用。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ['ænti] — [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðeə(r)] ['kiːpɪŋ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ? ”

But	tell	me	,	Auntie	—	do	you	know	where	they're	keeping	this	young	man	?	”
但	告诉	我	,	阿姨	—	做	你	知道	在哪里	它们是	保持	这	年轻的	男人	?	”

姑姑，请问你知道他们把这个年轻人关在哪里吗?

“ ['hiːz] [ɪn] [diː] [bluː] [ruːm] , ['mɪsi] .

“	He's	in	de	blue	room	,	Missy	.
”	他是	在	德	蓝色的	房间	,	米西	.

“他在蓝色房间里，米西。”

[aɪ] [dʌn] [toʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] - - [tuː; tə] [diː] [duː] - .

I	done	tote	up	his	breakfas	'	to	de	do	'	.
我	完毕	手提袋	向上	他的	-	-	到	德	做	-	.

我已经把他的早餐都记下来了。

[mɑːs] [dʒɔɪs] [gɪv] [diː] ['ɑːdər] [tuː] ['gɝːlz] [diː] [deɪ] [ɔːf] ,

Marse	Joyce	give	de	odder	two	girls	de	day	off	,
马尔斯	乔伊斯	给	德	更奇怪	二	女孩们	德	天	离开	,

Marse Joyce 给了另外两个女孩一天假期，

[soʊ] [aɪz] [kʊk] [æn; ən] - ['weɪtrəs] [æn; ən] - ['tʃeɪmbərmeɪd] [tə'deɪ] .

so	I'se	cook	an	'	waitress	an	'	chambermaid	today	.
所以	伊塞	厨师	一个	-	女服务员	一个	-	女佣	今天	.

所以我今天既要做饭，又要当服务员，还要当客房服务员。

[juː; jʊ] [rʌn] [ə'lɔːŋ] ,

You	run	along	,
你	跑步	沿着	,

你一路跑着，

[mɪs] - [æn; ən] - [ɪf] [doʊs] [tʃiːp] ['aɪvəri]['rəuləz][traɪ][ter] [gɪt] [freʃ] — [dʒɛs] - ['hɑːlər] [ˌɛf'oʊ] - [ænt]

Miss	Do'thy	an	'	if	dose	cheap	ivory	rollers	try	ter	git	fresh	—	jes	'	holler	fo	'	Aunt
错过	-	一个	-	如果	剂量	便宜的	象牙	滚筒	尝试	特尔	git	新鲜的	—	杰斯	-	抱怨	fo	-	阿姨

['laɪzə; 'liːzə] — [ʃiːl] [bʌst] - [ɪm] !

Liza	—	she'll	bust	'	em	!
莉莎	—	壳	摔碎	-	呃	!

如果多西小姐和那些廉价的象牙卷发器想弄得干净——就喊莉莎阿姨——她会把它们打爆的！

" ['dɔːrəθi] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæntri] [wen] ['ʌŋk(ə)l] [eib] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer]

"	Dorothy	had	started	for	the	pantry	when	Uncle	Abe	sprang	out	of	his	chair
"	多萝西	有	开始	为了	这	食品储藏室	什么时候	叔叔	安倍	弹簧	出去	的	他的	椅子

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɑːrm] . "

and	caught	her	arm	.	"
和	捕捉	她	手臂	.	"

"多萝西正要去食品储藏室，亚伯叔叔突然从椅子上跳起来，一把抓住了她的胳膊。"

- [skjuːz] [ˌem 'iː] , ['mɪsi] , " [hiː; hi][ə'pɑːlədʒaɪzd] [ðen] [went] [ɑːn] ['iːgərli] — " [aɪz] [gɑːt][ɜːr; ər]['iː'deɪ] . "

'	Scuse	me	,	Missy	,	"	he	apologized	then	went	on	eagerly	—	"	I'se	got	er	idee	.	"
-	借口	我	,	米西	,	"	他	道歉	然后	去	在	急切地	—	"	伊塞	得到	呃	想法	.	"

"对不起，小姐，"他道歉道，然后急切地继续说道，"我明白了。"

" [jes] ?

"	Yes	?
"	是的	?

"是的?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l] ? "

What	is	it	,	Uncle	?	"
什么	是	它	,	叔叔	?	"

什么事，叔叔?

" [deɪz] [lɔːgz][æn; ən] - [deɪz] - [ɪn]['dɔ:] ['entri] , ['mɪsi] .

"	Dey's	logs	an	'	dey's	kindlin	'	in	der	entry	,	missy	.
"	他们的	日志	一个	-	他们的	亲切	-	在	德尔	入口	,	米西	.

"Dey's 原木和 dey's 引火物都在入口处，小姐。"

[aɪ] [dʌn] [siːn] - [ɪm] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [ɪn] .

I	done	seen	'	em	when	we	come	in	.
我	完毕	已见	-	呃	什么时候	我们	来	在	.

我进来的时候都看到他们了。

[wel] , [mɪs] - , [juː; jʊ] [toʊt] [sʌm; səm] - — [æn; ən] - [aɪl] ['kæri] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɜːr; ər][lɔːgz]

Well	,	Miss	Do'thy	,	you	tote	some	kindlin	'	—	an	'	I'll	carry	a	couple	er	logs
出色地	,	错过	-	,	你	手提袋	一些	亲切	-	—	一个	-	患病的	携带	一个	夫妻	呃	日志

[æn; ən] - — "

an	'	—	"
一个	-	—	"

"好了，多西小姐，你去搬些引火柴——我去搬几根木头——"

" [faɪn] !

"	Fine	!
"	美好的	!

"美好的!

[wiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] !
We'll do it !
出色地 做 它 !

我们一定能做到!

" ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz][ə'lɜːrt][maɪnd][hæd; həd] [grɑːspt] [ðə; ði][plæn] [bɪ'fɔːr] ['ʌŋk(ə)l] [eibs] [tʌŋ] [kʊd; kəd]
" Dorothy's alert mind had grasped the plan before Uncle Abe's tongue could
" 多萝西的 警报 头脑 有 抓住 这 计划 前 叔叔 安倍的 舌头 可以
[gɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
give utterance to it .
给 发声 到 它 .

“在亚伯叔叔开口之前，多萝西机敏地领会了这个计划。”

“ [æn; ən] - [diː][bes] - [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['hʌni] , " [grɪnd] ['laɪzə; 'liːzə] ,
“ An ' de bes ' part of it is , honey , ” grinned Liza ,
“ 一个 - 德 贝斯 - 部分 的 它 是 , 蜂蜜 , ” 咧嘴一笑 莉莎 ,

“亲爱的，这其中最重要的部分是，”莉莎咧嘴一笑。

“ [dæt][ɔːl][diː][ruːmz; rʊmz][ɑːn][dɪs][fləj] - [hæz; həz] ['faiəpleisiz] [æn; ən] - [məuz] - [ʌv; əv][dem] [ˌʌp'sterz] [tuː] .
“ dat all de rooms on dis flo ' has fireplaces an ' mos ' of dem upstairs too .
“ 数据 全部 德 房间 在 迪斯 流动 - 有 壁炉 一个 - 莫斯 - 的 民主 楼上 也 .

“这一层的所有房间都有壁炉，楼上大部分房间也有。”

[mɑːs] [dʒɔɪs] , ['hiːz][ə; eɪ][kræŋk][ɑːn]['oʊpən][fairz] .
Marse Joyce , he's a crank on open fires .
马尔斯 乔伊斯 , 他是 一个 曲柄 在 打开 火灾 .

马斯·乔伊斯，他是个喜欢明火的怪人。

" ['dɔːrəθi] ['tʃʌkld] .
" Dorothy chuckled .
" 多萝西 轻笑 .

多萝西轻笑了一声。

“ ['lʌki] [breɪk] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
“ Lucky break for us .
“ 幸运的 休息 为了 我们 .

“我们真是走运了。”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] ['kɪndlɪŋ] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [eib] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" She took a small armful of kindling that Uncle Abe held out to her .
" 她 采取 一个 小的 满满的 的 引火物 那 叔叔 安倍 握住 出去 到 她 .

她接过阿贝叔叔递给她的一小把引火物。

“ - ['betər] ['fɒlər] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dɑːki] , “ [aɪ] [noʊz] [diː] [wei] - [baʊt] [dɪs] [haʊs] ,
“ Yo'all better foller me , ” said the old darky , “ I knows de way ' bout dis house ,
“ - 更好的 福勒 我 , " 说 这 老的 黑人 , “ 我 知道 德 方式 - 回合 迪斯 房子 ,

“你们最好跟着我，”老黑人说，“我对这房子很熟悉。”

[mɪs] - .
Miss Do'thy .
错过 - .

多西小姐。

" [hiː; hi] [pʊʃt] ['oʊpən][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [dɔːr]
" He pushed open a swinging door
" 他 推动 打开 一个 摇摆 门

他推开了一扇旋转门。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [slɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['daɪnɪŋ] [ruːm] , ['pænld] [ɪn] [waɪt] [paɪn] .
and they slipped into a dining room , panelled in white pine .
和 他们 滑倒了 进入 一个 用餐 房间 , 镶板 在 白色的 松树 .

他们溜进了一间用白松木板装饰的餐厅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'træktɪv] [ruːm] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['krɪmɪn(ə)l]

It	was	an	attractive	room	and	Dorothy	decided	that	despite	his	criminal
它	曾是	一个	吸引人的	房间	和	多萝西	决定	那	尽管	他的	刑事

[treɪts] ,

traits	,
特征	,

房间很漂亮，多萝西决定，尽管他有犯罪倾向，

[dʒɑːn][dʒeɪ] . [dʒɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [teɪst] .

John	J	.	Joyce	was	a	man	of	taste	.
约翰	J	.	乔伊斯	曾是	一个	男人	的	品尝	.

约翰·J·乔伊斯是个有品位的人。

['ʌŋk(ə)l] [eib] ['tɪpˌtəʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] .

Uncle	Abe	tiptoed	across	the	room	and	paused	in	the	doorway	to	the	hall	.
叔叔	安倍	踮着脚尖	穿过	这	房间	和	暂停	在	这	门口	到	这	大厅	.

亚伯叔叔踮着脚尖穿过房间，在通往走廊的门口停了下来。

“ [wiː; wi] ['betər] [siː] [huːz] [ˌdaʊn'sterz] [bɪ'foʊ] - [wiː; wi] [goʊz] [ʌp] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ,

“	We	better	see	who's	downstairs	befo	'	we	goes	up	,	”	he	whispered	,
“	我们	更好的	看	谁是	楼下	之前	-	我们	去	向上	,	”	他	低声说道	,

“我们最好先看看楼下是谁再上去，”他低声说道。

[ænd; ənd] [trɔtid] [ɔːf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .

and	trotted	off	along	the	corridor	.
和	小跑	离开	沿着	这	走廊	.

然后沿着走廊小跑离开。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [kloʊzd] [dɔːr] [nɪr] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]

He	stopped	at	a	closed	door	near	the	foot	of	the	staircase	and	lifted	his
他	停止	在	一个	关闭	门	靠近	这	脚	的	这	楼梯	和	抬起	他的

[hænd][tuː; tə] [nɑːk] .

hand	to	knock	.
手	到	敲	.

他停在楼梯脚下一扇紧闭的门前，抬起手去敲门。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði]['pæn(ə)l] ,

But	before	his	knuckles	had	touched	the	panel	,
但	前	他的	指关节	有	感动	这	控制板	,

但就在他的指关节触碰到面板之前，

[ðə; ði] ['hevi] [oʊk] [swʌŋ] ['ɪnwərd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['praɪzfaɪtər] [huːm]

the	heavy	oak	swung	inward	and	they	were	confronted	by	the	prizefighter	whom
这	重的	橡木	摇摆	向内	和	他们	是	面对	经过	这	拳击手	谁

['dɔːrəθi] [hæd; həd][læst] [siːn] ['hiːtɪŋ] [ə; eɪ]['poʊkər][ɪn][ðə; ði]['kɑːnˌweɪ] [haʊs] . “

Dorothy	had	last	seen	heating	a	poker	in	the	Conway	house	.	“
多萝西	有	最后的	已见	加热	一个	扑克	在	这	康威	房子	.	“

那棵沉重的橡树向内摆动，他们迎面撞上了那个拳击手，多萝西最后一次见到他是在康威家，当时他正在用拨火棍加热东西。

- [skjuːz] [ˌjuː 'es] , [sə] .

'	Scuse	us	,	suh	.
-	借口	我们	,	苏	.

打扰一下，先生。

['brɪŋɪn] - [wʊd] [ˌɛf'oʊ] - [diː]['faɪər] .

We'se	bringin	'	wood	fo	'	de	fire	.
我们	引入	-	木头	fo	-	德	火	.

我们把木头生火。

" [ðə; ði][bɪg][mæn] [glɛəd] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	The	big	man	glared	at	them	for	a	moment	.
"	这	大的	男人	怒目而视	在	他们	为了	一个	片刻	.

"那个大个子男人怒视了他们一会儿。"

[ðen] [ə'pærəntli] ['sætɪsfaɪd] , [hiː; hi] [stept] [ə'saɪd] .

Then	apparently	satisfied	,	he	stepped	aside	.
然后	显然	使满意	,	他	步	旁边	.

然后，他似乎很满意，便走到了一边。

" [oʊ] . [keɪ] . [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmwʌn] [snuːpɪn] - [ə'raʊnd] .

"	O	.	K	.	Thought	I	heard	someone	snoopin	'	around	.
"	哦	.	K	.	想法	我	听到	某人	窥探	-	大约	.

"好吧，我好像听到有人在附近鬼鬼祟祟的。"

[dʌmp] [ðoʊz] [lɔːgz][ɪn][ðə; ði][baːks][ænd; ənd] [ðen] [get] [aʊt] .

Dump	those	logs	in	the	box	and	then	get	out	.
倾倒	那些	日志	在	这	盒子	和	然后	得到	出去	.

把那些木头扔进箱子里，然后出去。

" [hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	He	paid	no	more	attention	to	them	.
"	他	有薪酬的	不	更多的	注意力	到	他们	.

他不再理会他们。

['slaʊtʃɪŋ] ['stɪfli] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪ'miːdiətli] [ɪn'groʊst] [ɪn]

Slouching	stiffly	in	a	big	chair	before	the	fire	,	he	became	immediately	engrossed	in
伛	僵硬地	在	一个	大的	椅子	前	这	火	,	他	成为	立即地	全神贯注	在

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['peɪpər] .

the	Sunday	paper	.
这	星期日	纸	.

他僵硬地瘫坐在火炉前的一把大椅子上，立刻全神贯注地阅读着周日的报纸。

['ʌŋk(ə)l] [eib] [drɑːpt] [ðə; ði][lɔːgz]['ɪntuː][ðə; ði] ['wjdbɔks] ,

Uncle	Abe	dropped	the	logs	into	the	woodbox	,
叔叔	安倍	掉落	这	日志	进入	这	木箱	,

阿贝叔叔把木头放进柴箱里。

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [nelt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [paɪld] [hɜːr; hər] ['kɪndlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Dorothy	knelt	on	the	hearth	and	piled	her	kindling	beside	it	.
和	多萝西	跪下	在	这	炉	和	堆积	她	引火物	旁	它	.

多萝西跪在壁炉旁，把引火物堆放在旁边。

[ɪn] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [hɜːr; hər] [hed] [brʌʃt] ['ʌŋk(ə)l] [eibs] [ɑːrm] ,

In	rising	to	her	feet	her	head	brushed	Uncle	Abe's	arm	,
在	上升	到	她	脚	她	头	刷过	叔叔	安倍的	手臂	,

她站起身时，头碰到了阿贝叔叔的胳膊。

['nɔkiŋ] [ɔːf] [ðə; ði][sɔːft] [felt] [hæt] [bɪl] [hæd; həd] [ləund] [hɜːr; hər] .

knocking	off	the	soft	felt	hat	Bill	had	loaned	her	.
敲门	离开	这	柔软的	毛毡	帽子	账单	有	借出的	她	.

她把比尔借给她的那顶软毡帽打掉了。

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʃiː; ʃi] [riː'triːvd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .

Quick	as	a	flash	she	retrieved	it	and	thrust	it	back	on	her	head	.
快的	作为	一个	闪光	她	已检索	它	和	推力	它	后退	在	她	头	.

她动作迅捷如闪电，迅速取回头饰，重新戴在头上。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɜːlz][bɑːb] !

"	A	boy	with	a	girl's	bob	!
"	一个	男生	和	一个	女孩们	鲍勃	!

"一个男孩留着女孩的波波头！"

" ['dɔːrəθi] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][æn; ən]
" Dorothy turned sharply and found herself staring into the muzzle of an
" 多萝西 转向 尖锐地 和 成立 她自己 凝视 进入 这 枪口 的 一个
[ˌɔːtə'mætɪk] .
automatic .
自动的 .

"多萝西猛地转过身，发现自己正盯着一把自动步枪的枪口。"

" [stænd] [raɪt] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [bɑːrkt] [ðə; ði][bɪg][mæn] ,
" Stand right where you are , " barked the big man ,
" 站立 正确的 在哪里 你 是 , " 吠叫 这 大的 男人 ,

"就站在那儿别动！"大个子厉声喝道。

[æz; əz][hiː; hi][gɑːt][ʌp] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
as he got up out of his chair .
作为 他 得到 向上 出去 的 他的 椅子 .

他从椅子上站了起来。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] , [dɪndʒ] — " [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [swəːvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn] [eibs]
" And you too , dinge — " The revolver swerved for a second in Abe's
" 和 你 也 , 丁格 — " 这 左轮手枪 急转弯 为了 一个 第二 在 安倍的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
direction .
方向 .

"还有你，笨蛋——"左轮手枪朝阿部的方向猛地一偏。

" [oʊl] - [mæn] ['rɪvər] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp] .
" Ol ' Man River and the girl , of course — we expected you to show up .
" ol - 男人 河 和 这 女孩 , 的 课程 — 我们 预期的 你 到 展示 向上 .

"老人河和那个女孩，当然——我们早就料到你会出现。"

[ðə; ði] [læfs] [ɑːn][juː; jʊ] , [ɔːl] [raɪt] .
The laugh's on you , all right .
这 笑声 在 你 , 全部 正确的 .

笑到最后的是你，没错。

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [bɔɪ] [frend] ? "
Where's your boy friend ? "
在哪里? 你的 男生 朋友 ? "

你男朋友呢?

" [raɪt] [hɪr] !
" Right here !
" 正确的 这里 !

"就在这里！"

" [bɪl] ['boʊltən] [stept] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['hevi] ['wɪndoʊ] ['dreɪpəriːz] , [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [treɪnd]
" Bill Bolton stepped from behind the heavy window draperies , his revolver trained
" 账单 博尔顿 步 从 在后面 这 重的 窗户 窗帘 , 他的 左轮手枪 受过训练
[ɑːn][ðə; ði] ['gæŋstərz] ['stʌmək] .
on the gangster's stomach .
在 这 黑帮分子 胃 .

比尔·博尔顿从厚重的窗帘后面走了出来，他的左轮手枪指着歹徒的肚子。

" [drɑːp] [ðæt] [gʌn] — [drɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [aɪl] [drɪl] [juː; jʊ] !
" Drop that gun — drop it , or I'll drill you !
" 降低 那 枪 — 降低 它 , 或者 患病的 钻头 你 !

"放下枪——放下它，否则我就用钻头钻你！"

" [ðen] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [kræʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ə; eɪ] [smaɪl] [spred] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tænd]
" Then as the automatic crashed to the floor , a smile spread over his tanned
" 然后 作为 这 自动的 崩溃了 到 这 地面 , 一个 微笑 传播 超过 他的 晒黑的
[feɪs] .
face .
脸 .

“然后，当自动手枪摔在地上时，他黝黑的脸上露出了笑容。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [læf] [ɪz][ɑːn][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['sɔːftli] .
" And this time the laugh is on you , my friend , " he added softly .
" 和 这 时间 这 笑 是 在 你 , 我的 朋友 , " 他 额外 轻轻 .

“而这一次，笑到最后的是你，我的朋友，”他轻声补充道。

" [oʊ] , [jeə] ? " [keɪm] [ə; eɪ] ['ræspɪŋ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] ['dɔːrweɪ] .
" Oh , yeah ? " came a rasping voice from the hall doorway .
" 哦 , 是的 ? " 来了 一个 粗糙 嗓音 从 这 大厅 门口 .

“哦，是吗？”走廊门口传来一个沙哑的声音。

" [juː; jʊ][drɑːp][jʊr; jər][rɑːd] , [ˌbiː 'oʊ] - — [ænd; ənd] [stɪk] - [ɪm] [ʌp] !
" You drop your rod , bo ' — and stick ' em up !
" 你 降低 你的 杆 , 波 - — 和 戳 - 呃 向上 !

“你放下鱼竿，伙计——然后举起它们！”

[dəunt] [muːv] — [jʊə(r)] ['kʌvərd] .
Don't move — you're covered .
不 移动 — 你是 涵盖 .

别动——你已受到保护。

[naʊ] [læf] [ðæt] [wʌn] [ɔːf] — [hɑː] - [hɑː] !
Now laugh that one off — ha - ha !
现在 笑 那 一 离开 — 哈 - 哈 !

现在就一笑置之吧——哈哈！

" ['bɪlz] [gʌn] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [roʊz] ['sloʊli] ['ʌpwərdz] .
" Bill's gun fell to the floor and his hands rose slowly upwards .
" 法案的 枪 跌倒 到 这 地面 和 他的 双手 玫瑰 缓慢地 向上 .

比尔的枪掉在了地上，他的双手缓缓举了起来。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [stʊd] [ðə; ði][bɔːld][mæn] — [ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ðæt] ['dɔːrəθi] [hæd; həd][spaɪd][ɑːn]
In the doorway stood the bald man — the other member that Dorothy had spied on
在 这 门口 站立 这 秃 男人 — 这 其他 成员 那 多萝西 有 间谍 在
[ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnˌweɪ] [haʊs] .
in the library of the Conway house .
在 这 图书馆 的 这 康威 房子 .

门口站着那个秃头男人——多萝西在康威家图书馆里偷窥的另一个人。

['tʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ]
Chapter XVI
章 十六

第十六章

[ðə; ði] [bʊk]
THE BOOK
这 书

这本书

[ðə; ði] ['nuːkʌmər] [limpt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['peɪsɪz]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
The newcomer limped a couple of paces into the room .
这 新人 跛行 一个 夫妻 的 步幅 进入 这 房间 .

新来的人一瘸一拐地走进房间。

[hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm][ænd; ənd][wʌn] [leg][wɜːr; wər] [swɔðd] [ɪn] [ˈbændidʒ] .
His **left** **arm** **and** **one** **leg** **were** **swathed** **in** **bandages** **.**
他的 左边 手臂 和 一 腿 是 裹挟着 在 绷带 .

他的左臂和一条腿都缠着绷带。

“ [wʌt] [praɪs] [rɑːk] [sɔːlt] ? ” [riˈmɑːkt] [bɪl] [ˈplezntli] , [stɪl] [riːtʃɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .
“ **What** **price** **rock** **salt** **?** **”** **remarked** **Bill** **pleasantly** **,** **still** **reaching** **toward** **the** **ceiling** **.**
” 什么 价格 岩石 盐 ? ” 评论 账单 愉快 , 仍然 到达 朝向 这 天花板 .

“岩盐多少钱？”比尔愉快地问道，同时仍然伸手去够天花板。

[dɪˈspaɪt] [hɜːr; hər][kwɑːmz; kwɔːmz] , [ˈdɔːrəθi] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈsmaɪlɪŋ] .
Despite **her** **qualms** **,** **Dorothy** **could** **not** **help** **smiling** **.**
尽管 她 疑虑 , 多萝西 可以 不是 帮助 微笑 .

尽管心存疑虑，多萝西还是忍不住笑了。

[ðə; ði][bɔːld][ˈmænz] [feɪs] [bɪˈkeɪm] [ˈskɑːrlət][wɪð; wɪθ][ˈfjʊri] .
The **bald** **man's** **face** **became** **scarlet** **with** **fury** **.**
这 秃 男人的 脸 成为 猩红 和 愤怒 .

秃头男人的脸因愤怒而涨得通红。

“ [əˈnʌðər] [kræk] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhɑːrdər][ðæn; ðən]
“ **Another** **crack** **like** **that** **and** **I'll** **give** **you** **a** **taste** **of** **something** **harder** **than**
” 其他 裂缝 喜欢 那 和 患病的 给 你 一个 品尝 的 某物 更难 比
[rɑːk] [sɔːlt] ,
rock **salt** **,**
岩石 盐 ,

“你再敢这样，我就让你尝尝比岩盐更硬的东西！”

” [hɜːr; hər] [rɔːrd] .
” **her** **roared** **.**
” 她 咆哮 .

她咆哮道。

“ [ænd; ənd] [wen] [aɪ][get] [θruː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [gai] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [friː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
“ **And** **when** **I** **get** **through** **with** **him** **that** **guy** **who** **was** **so** **free** **with** **his**
” 和 什么时候 我 得到 通过 和 他 那 盖伊 WHO 曾是 所以 自由的 和 他的
[ʃɑːtgʌn] [læst] [naɪt] [wɪl] [wɪʃ] [ˈhiːd] [ˈnevər] [bɪn] [bɔːrn] !
shotgun **last** **night** **will** **wish** **he'd** **never** **been** **born** **!**
霰弹枪 最后的 夜晚 将要 希望 他会 绝不 到过 出生 !

“等我收拾完他，昨晚那个拿着猎枪到处乱射的家伙肯定会后悔来到这个世上！”

” [bɪl] [ɪgˈnɔːrd] [ðɪs] [ˈaʊtbɜːrst] .
” **Bill** **ignored** **this** **outburst** **.**
” 账单 忽略 这 爆发 .

比尔对这番爆发置之不理。

“ [ðæt] [gæt][wʌz; wəz][maɪ][ˈoʊnli] [ˈwepən] , ” [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [wɪˈðaʊt] [ˈræŋkər] .
“ **That** **gat** **was** **my** **only** **weapon** **,** **”** **he** **announced** **without** **rancor** **.**
” 那 门 曾是 我的 仅有的 武器 , ” 他 宣布 没有 冤仇 .

“那把枪是我唯一的武器，”他平静地说道。

“ [ðɪs] [haʊs] [ɪz][ɪn] [nuː] [jɔːk] [steɪt] , [soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][bɜːrn][ɪn] [sɪŋ] [sɪŋ] ,
“ **This** **house** **is** **in** **New** **York** **State** **,** **so** **if** **you** **want** **to** **burn** **in** **Sing** **Sing** **,**
” 这 房子 是 在 新的 约克 状态 , 所以 如果 你 想 到 烧伤 在 唱歌 唱歌 ,

“这栋房子在纽约州，所以如果你想在辛辛监狱被烧死，

[ʃuːt] — [aɪm][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [maɪ][ɑːrmz] .
shoot **—** **I'm** **tired** **of** **holding** **up** **my** **arms** **.**
射击 — 我是 疲劳的 的 保持 向上 我的 武器 .

糟了——我举着胳膊都累了。

" [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [θrʌst] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['pɑːkəts] .
" He lowered his hands and thrust them into his trousers pockets .
" 他 降低 他的 双手 和 推力 他们 进入 他的 裤子 口袋 .

他放下双手，插进裤兜里。

[ðə; ði][bɔːld][mæn] [lʊkt] ['dægəz] [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pʊl] [ðə; ði] ['trɪgər] .
The bald man looked daggers but he did not pull the trigger .
这 秃 男人 看起来 匕首 但 他 做过 不是 拉 这 扳机 .

那个秃头男人眼神凶狠，但他没有扣动扳机。

[ɪn'sted] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] .
Instead he turned on his partner .
反而 他 转向 在 他的 伙伴 .

相反，他却背叛了自己的伴侣。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][duː] ['sʌmθɪŋ] , [tʃɪk] ?
" Why don't you do something , Chick ?
" 为什么 不 你 做 某物 , 小鸡 ?

"你为什么不做点什么呢，小妞？"

" [hiː; hi] [grauld] .
" he growled .
" 他 咆哮 .

他低吼道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][leɪd][ʌp] — ['ɔːtə] [biː; bi][ɪn][bed] [raɪt] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðæt] ['mætər] . "
" You know I'm laid up — oughta be in bed right now , for that matter . "
" 你 知道 我是 铺设 向上 — 应该 是 在 床 正确的 现在 , 为了 那 事情 . "

"你知道我卧床不起——事实上，我现在应该在床上躺着才对。"

" [seɪ] , ['edi] , " [kəm'pleɪnd] [ðə; ði]['bɜːrli] ['feloʊ] ,
" Say , Eddie , " complained the burly fellow ,
" 说 , 埃迪 , " 抱怨 这 魁梧的 同伴 ,

"喂，埃迪，"那个壮汉抱怨道。

" [aɪm] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔːrd] [maɪ'self] — [aɪ][gɑːt] ['pepəd] [ɔːl] [daʊn] [maɪ] [bæk]
" I'm stiff as a board myself — I got peppered all down my back
" 我是 僵硬的 作为 一个 木板 我 — 我 得到 胡椒 全部 向下 我的 后退

"我自己也僵硬得像块木板——我的背上全是弹片。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
and you know it . "
和 你 知道 它 . "

你心里也清楚。

" [ɔː] , [kwɪt] [jər] [graʊsən] - .
" Aw , quit yer grousin ' .
" 啊 , 辞职 你的 格鲁辛 - .

"哎呀，别抱怨了。"

[juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [muːv] [ə'raʊnd] .
You can still move around .
你 能 仍然 移动 大约 .

你仍然可以四处走动。

[taɪ] - [ɪm] [ʌp][ænd; ənd] [wiːl] [dʌmp] - [ɪm] ['sʌmwer] [tɪl] [ðə; ði] [bɔːs] [gets] [bæk] . "
Tie ' em up and we'll dump ' em somewhere till the boss gets back . "
领带 - 呃 向上 和 出色地 倾倒 - 呃 某处 直到 这 老板 获得 后退 . "

把他们绑起来，然后我们把他们扔到某个地方，等老板回来。

" [jeə] ?
" Yeah ?
" 是的 ?

"是的?

[æn; ən] - [wʌt] [duː][wiː; wi][juːz]['fɝː, 'fɛr][roʊp] ?
An **'** **what** **do** **we** **use** **fer** **rope** **?**
一个 - 什么 做 我们 使用 fer 绳索 ?

那我们用什么做绳子呢?

〃 ['edi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] ['hɔbəld] ['oʊvər]
〃 **Eddie** **scratched** **his** **head** **with** **the** **butt** **of** **his** **revolver** **and** **hobbled** **over**
〃 埃迪 刮痕 他的 头 和 这 屁股 的 他的 左轮手枪 和 跛行 超过
[tuː; tə][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] .
to **an** **armchair** **.**
到 一个 扶手椅 .

埃迪用左轮手枪的枪托挠了挠头，一瘸一拐地走到一把扶手椅旁。

“ [stɪk] [ðæt] [gæt][ɪn] [jər] ['pɑːkɪt] , [tʃɪk] ,
“ **Stick** **that** **gat** **in** **yer** **pocket** **,** **Chick** **,**
“ 戳 那 门 在 你的 口袋 , 小鸡 ,

“把枪放进口袋里，小妞。”

〃 [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [æz; əz][hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪm'self] ['kerfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ['kuʃənz] .
〃 **he** **ordered** **as** **he** **lowered** **himself** **carefully** **into** **the** **deep** **cushions** **.**
〃 他 订购 作为 他 降低 他自己 小心 进入 这 深的 靠垫 .

他一边小心翼翼地坐进厚厚的垫子里，一边吩咐道。

“ [aɪv] [gɑːt] - [ɪm] ['kʌvərd] .
“ **I've** **got** **'** **em** **covered** **.**
〃 我已经 得到 - 呃 涵盖 .

“我已经安排好了。”

[biːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] — [ðæt] [fæt] [dɪndʒ] [ɪn][ðeəz; ðəz][gɑːt] ['plenti] [ʌv; əv] ['kləuz,lain] .
Beat **it** **into** **the** **kitchen** **—** **that** **fat** **dinge** **in** **there's** **got** **plenty** **of** **clothesline** **.**
打 它 进入 这 厨房 — 那 胖的 丁格 在 有 得到 很多 的 晾衣绳 .

把它扔进厨房——里面那个肥猪有很多晾衣绳。

[help] [jɜːr'sɛlf] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [aɪl] [kʌm] [ɪn][æn; ən] - [bʌmp] [hɜːr; hər] [ɔːf] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [gets] ['næsti] !
Help **yerself** **and** **tell** **her** **I'll** **come** **in** **an** **'** **bump** **her** **off** **,** **if** **she** **gets** **nasty** **!**
帮助 你自己 和 告诉 她 患病的 来 在 一个 - 撞 她 离开 , 如果 她 获得 可恶的 !

你管好你自己，告诉她如果她敢惹我，我就进来把她干掉!

〃 [tʃɪk] ['pɔkitid] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] ['stɪfli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [wen]
〃 **Chick** **pocketed** **his** **revolver** **and** **started** **to** **walk** **stiffly** **across** **the** **room** **when**
〃 小鸡 口袋 他的 左轮手枪 和 开始 到 走 僵硬地 穿过 这 房间 什么时候
['laɪzəz]['æmp(ə)l] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
Liza's **ample** **figure** **appeared** **in** **the** **doorway** **.**
丽莎的 充足 数字 出现 在 这 门口 .

“奇克把左轮手枪放进口袋，开始僵硬地穿过房间，这时莉莎丰满的身影出现在门口。

[ɪn][hɜːr; hər][hændz][ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['mɪksɪŋ] [boʊl] , ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [keɪk] ['bætər] .
In **her** **hands** **she** **bore** **a** **wooden** **mixing** **bowl** **,** **brimming** **with** **cake** **batter** **.**
在 她 双手 她 钻孔 一个 木制的 混合 碗 , 充满 和 蛋糕 连击 .

她手里拿着一个木制搅拌碗，里面盛满了蛋糕糊。

[ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [gliːmd] ['deɪndʒərəsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɛəd] [æt; ət] [tʃɪk] ;
The **whites** **of** **her** **eyes** **gleamed** **dangerously** **,** **as** **she** **glared** **at** **Chick** **;**
这 白人 的 她 眼睛 闪闪发光 危险地 , 作为 她 怒目而视 在 小鸡 ;

她怒视着奇克，眼白闪烁着危险的光芒;

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['wɔdld] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [dʒʌst][bɪ'haɪnd] ['ɛˌdiːz] [tʃer] .
then **she** **waddled** **into** **the** **room** **and** **halted** **just** **behind** **Eddie's** **chair** **.**
然后 她 摇摇摆摆 进入 这 房间 和 停止 只是 在后面 埃迪的 椅子 .

然后她摇摇摆摆地走进房间，停在埃迪的椅子后面。

“ [aɪ] [dʌn] [hɜːrd] [wʌt] - [sed] [dʒɛs] - [naʊ] ,
“ I done heard what yo'all said jes ' now ,
” 我 完毕 听到 什么 - 说 杰斯 - 现在 ,

“我已经听到你们刚才说的话了，

[bɔːld][mæn] — ” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [ænd; ənd] [stɛərd] [daʊn]
bald man — ” She shook her head slowly from side to side and stared down
秃 男人 — ” 她 摇晃 她 头 缓慢地 从 边 到 边 和 凝视 向下
[æt; ət] [ðə; ði] ['gæŋstərz] ['herləs] [peɪt] .
at the gangster's hairless pate .
在 这 黑帮分子 无毛 肉酱 .

“秃头男人——”她缓缓地左右摇了摇头，低头盯着那个黑帮分子光秃秃的脑袋。

“ [siːmz] [ter] [ˌem ˈiː] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] ['tɑːkən] -
“ Seems ter me you was talkin '
” 似乎 特尔 我 你 曾是 谈话 -

“我看你好像在说话……”

- [baʊt] ['bʌmpɪn] - [səmbədi] !
' bout bumpin ' somebuddy !
- 回合 砰砰 - 某人 !

跟某个哥们儿来一发！

” [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [gʌn] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [θriː] ['prizənəz] , ['edi] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət]
” With his gun covering the three prisoners , Eddie was unable to look up at
” 和 他的 枪 覆盖 这 三 囚犯 , 埃迪 曾是 无法 到 看 向上 在
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“埃迪用枪指着三个囚犯，不敢抬头看她。”

[tʃɪk] [ʌn'daʊtɪdli] [heild] ['laɪzəz] [ə'pɪrəns] [æz; əz] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] [nə'sesəti] [ʌv; əv]
Chick undoubtedly hailed Liza's appearance as relief from the painful necessity of
小鸡 无疑 赞誉 丽莎的 外貌 作为 宽慰 从 这 痛苦 必要性 的
[ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
a walk to the kitchen .
一个 走 到 这 厨房 .

毫无疑问，莉莎的出现让奇克摆脱了去厨房的痛苦，她感到如释重负。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃer] ['ɑːpəzɪt] ['edi] [ænd; ənd] [skauld] [æt; ət] [hɜːr; hər]
He sat down on the edge of a chair opposite Eddie and scowled at her
他 卫星 向下 在 这 边缘 的 一个 椅子 对面的 埃迪 和 皱着眉头 在 她
['saʊərli] .
sourly .
酸涩地 .

他坐在艾迪对面椅子的边缘，阴沉地瞪着她。

['edi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['æŋgri] ['wʊmən] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
Eddie took up the conversation with the angry woman behind him .
埃迪 采取 向上 这 对话 和 这 生气的 女士 在后面 他 .

埃迪接过了身后那位愤怒的女士的话题。

“ [ðæts] [raɪt] , ['nɪgər] , ” [hiː; hi] ['tʃʌkld] ['hɔːrsli] .
“ That's right , nigger , ” he chuckled hoarsely .
” 那就是 正确的 , 黑鬼 , ” 他 轻笑 沙哑地 .

“没错，黑鬼，”他沙哑地笑着说。

“ [wiː; wi] [wɑːnt] [sʌm; səm] ['kləuz,lain] ,
“ We want some clothesline ,
” 我们 想 一些 晾衣绳 ,

“我们想要一些晾衣绳，

[tuː; tə] [taɪ] [ʌp] [ðiːz] [hɪr] ['njuːsənsiz] — [æn; ən] - [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [kɔːf] [sʌm; səm] [ʌp] [raɪt] [naʊ] —

to	tie	up	these	here	nuisances	—	an	'	if	you	don't	cough	some	up	right	now	—
到	领带	向上	这些	这里	滋扰	—	一个	-	如果	你	不	咳嗽	一些	向上	正确的	现在	—

[aɪl] [bʌmp] [juː; jʊ] [ɔːf] ,

I'll	bump	you	off	,
患病的	撞	你	离开	,

为了解决这些麻烦事——如果你现在不赶紧交点钱——我就干掉你。

[siː] ? ″

see	?	″
看	?	″

看? ″

“ ['rekən] [juː; jʊ] [gɑːt] [jʊr; jər] [neɪmz] [mɪkst] — ” [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] ['laɪzə; 'liːzə] [brɔːt] [ðə; ði] ['sɑːlɪd]

“	Reckon	you	got	your	names	mixed	—	”	Without	warning	Liza	brought	the	solid
″	估计	你	得到	你的	姓名	混合	—	”	没有	警告	莉莎	带来	这	坚硬的

['mɪksɪŋ] [boʊl] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ˌʌnprə'tektɪd] [skʌl] .

mixing	bowl	down	upon	his	unprotected	skull	.
混合	碗	向下	之上	他的	未受保护	颅骨	.

“看来你们把名字搞混了——”话音未落，莉莎就把沉重的搅拌碗砸在了他毫无防备的脑袋上。

['edi] [kə'læpst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['fɔːrsfl] [bloʊ] [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['krʌmpld] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] ,

Eddie	collapsed	beneath	the	forceful	blow	and	as	he	crumpled	to	the	floor	,
埃迪	倒塌	下面	这	有力	吹	和	作为	他	皱巴巴的	到	这	地面	,

埃迪被重击打倒在地，瘫倒在地。

['laɪzə; 'liːzə] [flʌŋ] [ðə; ði] [boʊl] [ænd; ənd] [ɪts] ['kɑːntents] [ɪn] ['tʃɪks] [feɪs] .

Liza	flung	the	bowl	and	its	contents	in	Chick's	face	.
莉莎	扔	这	碗	和	它是	内容	在	小鸡的	脸	.

莉莎把碗连同里面的东西一起扔到了奇克的脸上。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'dʒɪləti] [sər'praɪzɪŋ] [ɪn] [wʌn] [soʊ] ['kʌmbərsəmli] [meɪd] , [ʃiː; ʃi] ['kætəˌpʌltid] [hɜːr'self]

Then	with	an	agility	surprising	in	one	so	cumbersomely	made	,	she	catapulted	herself
然后	和	一个	敏捷	奇怪	在	一	所以	笨拙地	制成	,	她	弹射器	她自己

[æt; ət] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['rʌfiən] .

at	the	astonished	ruffian	.
在	这	惊讶	痞子	.

然后，她以与她笨重的身躯不相称的敏捷，猛地扑向了目瞪口呆的恶棍。

['oʊvər] [went] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kræʃt] [ɪn] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)ld] [hiːp] [ʌv; əv] ['broʊkən] ['fɜːrnɪtʃər] ,

Over	went	his	chair	and	they	crashed	in	a	tangled	heap	of	broken	furniture	,
超过	去	他的	椅子	和	他们	崩溃了	在	一个	纠缠不清	堆	的	破碎的	家具	,

他的椅子翻倒了，他们摔成一堆乱麻，家具也摔得粉碎。

['weɪvɪŋ] [legz] [ænd; ənd] [keɪk] ['bætər] .

waving	legs	and	cake	batter	.
挥手	腿	和	蛋糕	连击	.

挥舞的双腿和蛋糕糊。

[bɪl] [broʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] ,

Bill	broke	into	a	roar	of	laughter	,
账单	打破	进入	一个	吼	的	笑声	,

比尔突然放声大笑起来。

[bʌt; bət] ['dɔːrəθi] ['weɪstɪd] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['biːɪŋ] [ə'mjuːzd] [æt; ət] [ðɪs] ['spektək(ə)l] .

but	Dorothy	wasted	no	time	in	being	amused	at	this	spectacle	.
但	多萝西	浪费	不	时间	在	存在	觉得好笑	在	这	奇观	.

但多萝西很快就被眼前的景象逗乐了。

[ʃiː; ʃi] [dʌv] [fɔːr; fər] ['bɪlz] [gʌn] [wɪtʃ] ['edi] [hæd; həd] [nɑːt] ['bɑːðərd] [tuː; tə] [rɪ'triːv] .

She	dove	for	Bill's	gun	which	Eddie	had	not	bothered	to	retrieve	.
她	鸽子	为了	法案的	枪	哪个	埃迪	有	不是	烦恼	到	取回	.

她扑向比尔的枪，而埃迪却懒得去拿。

[ʃiː; ʃi] [ræn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [per] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['mʌzl] [tuː; tə] ['tʃɪks]
She ran over the struggling pair on the floor and held the muzzle to Chick's
她 跑 超过 这 挣扎 一对 在 这 地面 和 握住 这 枪口 到 小鸡的
[hed] .
head .
头 .

她跑过地上挣扎的两只小鸡，把鸡嘴抵在小鸡的头上。

" [stɑːp] ['faɪtɪŋ] !
" Stop fighting !
" 停止 斗争 !

"停止战斗！"

" [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] .
" she commanded .
" 她 命令 .

她命令道。

" [stɑːp] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] —
" Stop it at once —
" 停止 它 在 一次 —

"立刻停止——"

" [tʃɪk] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [skreɪp] [ðə; ði] ['bætər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Chick sat up and tried to scrape the batter out of his eyes .
" 小鸡 卫星 向上 和 尝试 到 刮 这 连击 出去 的 他的 眼睛 .

"小鸡坐了起来，试图把眼睛里的面糊刮掉。"

" [aɪ] [eint] ['faɪtɪn] - , " [hiː; hi] [grauld] , " [aɪm] [hæf] [blaɪnd] [ænd; ənd] [aɪm] [fer] ['smʌðəd] .
" I ain't fightin ' , " he growled , " I'm half blind and I'm fair smothered .
" 我 不是 战斗 - , " 他 咆哮 , " 我是 一半 瞎的 和 我是 公平的 窒息 .

"我不打架，"他咆哮道，"我半瞎了，而且快要窒息了。"

[æn; ən] - [ɪf] [ˌem 'iː] [bæk] [eint] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [biː; bi] !
An ' if me back ain't broke it oughter be !
一个 - 如果 我 后退 不是 打破 它 应该 是 !

如果我的背还没断，那也该断了！

[teɪk] [ðæt] [mæk] [trʌk] ['ɔfən] [maɪ] [legz] — [aɪ] [kɑːnt] [muːv] , [mʌtʃ] [les] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [skræp] ! "
Take that Mack truck offen my legs — I can't move , much less put up a scrap ! "
拿 那 麦克 卡车 经常 我的 腿 — 我 不能 移动 , 很多 较少的 放 向上 一个 废料 ! "

把压在我腿上的那辆卡车拿开——我动弹不得，更别说反抗了！

" [get] [ʌp] , ['laɪzə; 'liːzə] !
" Get up , Liza !
" 得到 向上 , 莉莎 !

"起来，莉莎！"

" ['dɔːrəθi] [hæd; həd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [plaɪt] .
" Dorothy had to smile at the fellow's plight .
" 多萝西 有 到 微笑 在 这 同伴们 困境 .

"看到这人的困境，多萝西忍不住笑了。"

[wɪð; wɪθ] ['bɪlz] [help] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ðə; ði] [staʊt] ['niːgres] [plaːntid] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fiːt] [ə'gen] .
With Bill's help she got the stout negress planted on her feet again .
和 法案的 帮助 她 得到 这 肥硕 黑人女性 已种植 在 她 脚 再次 .

在比尔的帮助下，她让这位身材魁梧的黑人妇女重新站了起来。

['ʌŋk(ə)l] [eib] [stʊd] [gɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['poʊkər] ['oʊvər] ['edi] .
Uncle Abe stood guard with a poker over Eddie .
叔叔 安倍 站立 警卫 和 一个 扑克 超过 埃迪 .

阿贝叔叔拿着拨火棍守在埃迪身边。

[ðæt] [glʌm] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['herəldɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['kɑ:nʃəsnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]

That	glum	gentleman	was	heralding	his	return	to	consciousness	with	the	most
那	沮丧	绅士	曾是	预示	他的	返回	到	意识	和	这	最多

[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['kɔ:fɪŋ] [grʌnts] .

remarkable	series	of	coughing	grunts	.
卓越	系列	的	咳嗽	咕哝声	.

那位愁容满面的先生用一连串引人注目的咳嗽声宣告着他恢复了意识。

" [ðɪs] [ʃʊr] [ɪz][ðə; ði]['kreɪzi:əst] [rʌf] [haʊs] [aɪ]['evər][gɑ:t] [mɪkst] [ʌp][ɪn] , " [læft] [bɪl] .

"	This	sure	is	the	craziest	rough	house	I	ever	got	mixed	up	in	,	"	laughed	Bill	.
"	这	当然	是	这	最疯狂的	粗糙的	房子	我	曾经	得到	混合	向上	在	,	"	笑了	账单	.

“这绝对是我经历过的最疯狂的打闹场面，”比尔笑着说。

" [oʊld] ['bɔ:ldi] ['oʊvər][ðer; ðər] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [frentʃ] [pɪg] ['ru:tɪŋ] [fɔ:r; fər] [t'rʌflz] —

"	Old	Baldy	over	there	sounds	like	a	French	pig	rooting	for	truffles	—
"	老的	秃头	超过	那里	声音	喜欢	一个	法语	猪	根	为了	松露	—

“那边那只秃头老头叫起来就像一头法国猪在拱松露一样——

" ['dɔ:rəθi] [grɪnd] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] , [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ɑ:n][ðə; ði][nekst] [mu:v] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd]

"	Dorothy	grinned	absent	-	mindedly	,	her	thoughts	on	the	next	move	to	be	made
"	多萝西	咧嘴一笑	缺席的	-	用心地	,	她	想法	在	这	下一个	移动	到	是	制成

.

:
.

多萝西心不在焉地咧嘴一笑，脑子里想着下一步该怎么做。

" [wi:l] [let] ['dɛsi] [tu:] [pɪgz] [bɜ:] [æn; ən] - [grʌnt] [daʊn] ['selər] , " [dɪ'klerd] ['laɪzə; 'li:zə] ,

"	We'll	let	dese	two	pigs	burrer	an	'	grunt	down	cellar	,	"	declared	Liza	,
"	出色地	让	这些	二	猪	磨碎器	一个	-	咕哝	向下	地窖	,	"	声明	莉莎	,

“我们就让这两头猪在地窖里哼哼唧唧地待着吧，”莉莎说道。

['streitniŋ] [hɜ:r; hər]['tɜ:rbən][ænd; ənd] ['smu:ðɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər]['eɪprən] .

straightening	her	turban	and	smoothing	down	her	apron	.
拉直	她	头巾	和	平滑	向下	她	围裙	.

她整理了一下头巾，抚平了围裙。

" [di:rz] [ə; eɪ] ['empti] ['stɔ:ru:m; 'stɔ:rʊm] [daʊn] [dɪr] — [its] [gɑ:t][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dɔ:r] [æn; ən] - [ə; eɪ] [gʊd]

"	Dere's	a	empty	storeroom	down	dere	—	it's	got	a	strong	door	an	'	a	good
"	德雷的	一个	空的	库房	向下	德雷	—	它是	得到	一个	强的	门	一个	-	一个	好的

[boʊlt] , [tu:] .

bolt	,	too	.
螺栓	,	也	.

“那边有个空储藏室——它有一扇结实的门和一个好用的门栓。”

['gɪmi] [ə; eɪ] [gʌn] , [pli:z] [mɪs] - .

Gimme	a	gun	,	please	Miss	Dor'thy	.
给我	一个	枪	,	请	错过	-	.

给我一把枪，多萝西小姐。

[ˌem 'i:][æn; ən] - ['ʌŋk(ə)l] [eib] [kæn; kən] - [tend] [ter] [dɪs] [waɪt] [træʃ] .

Me	an	'	Uncle	Abe	can	'	tend	ter	dis	white	trash	.
我	一个	-	叔叔	安倍	能	-	趋向	特尔	迪斯	白色的	垃圾	.

我和亚伯叔叔可以对付这些白人垃圾。

" [ðə; ði] ['ni:gres] [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə] ['edi] , [hu:] [stɛərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] , [ə; eɪ] [deɪzd]

"	The	negress	walked	over	to	Eddie	,	who	stared	about	the	room	,	a	dazed
"	这	黑人女性	步行	超过	到	埃迪	,	WHO	凝视	关于	这	房间	,	一个	茫然

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .

expression	on	his	face	.
表达	在	他的	脸	.

“黑人女子走到埃迪身边，埃迪茫然地环顾四周，脸上带着茫然的表情。

“ [gɪt] [ʌp] [æn; ən] - [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
“ Git up an ' come along .
” git 向上 一个 - 来 沿着 .

“起来，跟我来。”

” [ðen] [æz; əz] ['edi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['veɪkəntli] ,
“ Then as Eddie continued to look at her vacantly ,
” 然后 作为 埃迪 持续 到 看 在 她 空洞地 ,

“然后，埃迪继续茫然地看着她，

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ænd; ənd] [dreɪpt] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [hɜːr; hər]
she picked him up as if he were a baby and draped him over her
她 挑选 他 向上 作为 如果 他 是 一个 婴儿 和 垂坠的 他 超过 她
[brɔːd] ['ʃəuldəz] .
broad shoulders .
广阔 肩膀 .

她像抱婴儿一样把他抱起来，让他搭在自己宽阔的肩膀上。

“ - [goʊ] [fɜːrst] , ['laɪzə; 'liːzə] , ” [sed] ['ʌŋk(ə)l] [eib] .
“ Yo'all go first , Liza , ” said Uncle Abe .
” - 去 第一的 , 莉莎 , ” 说 叔叔 安倍 .

“莉莎，你们先来，”阿贝叔叔说。

[hiː; hi] [prɔdid] [tʃɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [gʌn] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .
He prodded Chick with the gun he had taken from her .
他 催促 小鸡 和 这 枪 他 有 已采取 从 她 .

他用从奇克身上夺来的枪指着她。

“ [hɪm; ɪm] [æn; ən] - - [biː; bi] [raɪt] [bɪ'hɪn] - .
“ Him an ' me'll be right behin ' .
” 他 一个 - - 是 正确的 背后 - .

“他和我马上就到。”

” ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] [bɪl] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [ɑːd] [prə'seʃ(ə)n] [pæs] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
” Dorothy and Bill watched the odd procession pass from the room .
” 多萝西 和 账单 观看 这 奇怪的 游行 经过 从 这 房间 .

多萝西和比尔从房间里看着这支奇怪的队伍经过。

“ [hwjuː] !
“ Whew !
” 呼! !

“呼!

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hektɪk] [faɪv] ['mɪnɪts] .
“ That was a hectic five minutes .
” 那 曾是 一个 忙碌的 五 分钟 .

“那真是令人紧张的五分钟。”

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [hɪr] ? ”
But how did you happen to be in here ? ”
但 如何 做过 你 发生 到 是 在 这里 ? ”

但你怎么会在这里呢?

“ [gɑːt] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['stɪkɪŋ] [raʊnd] [ˌaʊt'saɪd] , [soʊ] [slɪpt] [ɪn] [baɪ] [ðæt] ['wɪndoʊ] .
“ Got tired of sticking round outside , so slipped in by that window .
” 得到 疲劳的 的 粘性 圆形的 外部 , 所以 滑倒了 在 经过 那 窗户 .

“在外面待腻了，就从那扇窗户溜了进去。”

['edi] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [woʊk] [ʌp] [raɪt] ['æftərwərd] .

Eddie	**was**	**asleep**	**at**	**the**	**time**	**,**	**but**	**he**	**woke**	**up**	**right**	**afterward**	**.**
埃迪	曾是	睡着了	在	这	时间	,	但	他	觉醒	向上	正确的	之后	.

当时埃迪正在睡觉，但他随后就醒了。

[ðen] [ju:; jʊ][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [eib] [wɔ:kt] [ɪn] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][rest] .

Then	**you**	**and**	**Uncle**	**Abe**	**walked**	**in**	**—**	**and**	**you**	**know**	**the**	**rest**	**.**
然后	你	和	叔叔	安倍	步行	在	—	和	你	知道	这	休息	.

然后你和亚伯叔叔走了进来——剩下的事你们都知道了。

[seɪ] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['teri] [ði:z] [gaɪz] [næbd] .

Say	**,**	**it**	**must**	**be**	**Terry**	**these**	**guys**	**nabbed**	**.**
说	,	它	必须	是	特里	这些	伙计们	被抓获	.

说不定他们抓到的就是特里。

['wʌndər] [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['stoʊkər][ænd; ənd] ['beti] ? ”

Wonder	**what's**	**become**	**of**	**Stoker**	**and**	**Betty**	**?**	**”**
想知道	是什么	变得	的	司炉	和	贝蒂	?	”

不知道斯托克和贝蒂现在怎么样了?

“ ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] , ” [sed] ['dɔ:rəθi] ['wɪrəli] .

“	**Heaven**	**only**	**knows**	**,**	**”**	**said**	**Dorothy**	**wearily**	**.**
“	天堂	仅有的	知道	,	”	说	多萝西	疲劳	.

“只有天知道，”多萝西疲惫地说。

“ [aɪl] [goʊ][ʌp][ænd; ənd][let] ['teri] [aʊt][ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][ɪz]

“	**I'll**	**go**	**up**	**and**	**let**	**Terry**	**out**	**and**	**I**	**think**	**the**	**best**	**thing**	**you**	**can**	**do**	**is**
“	患病的	去	向上	和	让	特里	出去	和	我	思考	这	最好的	事物	你	能	做	是

[tu:; tə] [foʊn] [ðə; ði] [steɪt] [pə'li:s] .

to	**phone**	**the**	**state**	**police**	**.**
到	电话	这	状态	警察	.

“我会上去把特里放出来，我认为你现在能做的最好的事情就是打电话给州警。”

[wɪð; wɪθ] ['teri] [hɪr] , [wi:v] [gɑ:t] [ɪ'nʌf] [ɑ:n]['mɪstər] . [dʒɑ:n][dʒeɪ] . [dʒɔɪs] [tu:; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] , [naʊ]

With	**Terry**	**here**	**,**	**we've**	**got**	**enough**	**on**	**Mr**	**.**	**John**	**J**	**.**	**Joyce**	**to**	**hold**	**him**	**,**	**now**
和	特里	这里	,	我们已经	得到	足够的	在	先生	.	约翰	J	.	乔伊斯	到	抓住	他	,	现在

. ”

: ”

. ”

有了特里在，我们现在就掌握了足够的证据来控制约翰·J·乔伊斯先生了。”

“ [wi:; wi] [ʃʊr] [hæv; həv] .

“	**We**	**sure**	**have**	**.**
“	我们	当然	有	.

“我们当然有。”

['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði][dʒeɪ][ɪn][dʒɑ:n][dʒeɪ] . [dʒɔɪs] [stændz][fɔ:r; fər] ? ”

Wonder	**what**	**the**	**J**	**in**	**John**	**J**	**.**	**Joyce**	**stands**	**for**	**?**	**”**
想知道	什么	这	J	在	约翰	J	.	乔伊斯	站立	为了	?	”

约翰·J·乔伊斯名字中的“J”代表什么呢?

“ [wel] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [stænd][fɔ:r; fər][dʒeɪ] , ['dʒoʊnə][ænd; ənd][dʒɪŋks][ɔ:l][ɪn][wʌn] ,

“	**Well**	**,**	**it**	**will**	**stand**	**for**	**Jay**	**,**	**Jonah**	**and**	**Jinx**	**all**	**in**	**one**	**,**
“	出色地	,	它	将要	站立	为了	杰伊	,	约拿	和	Jinx	全部	在	一	,

“嗯，它将代表 Jay、Jonah 和 Jinx 三人合为一体。”

[ɪf] [ju:; jʊ][get][ðə; ði] [pə'li:s] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kʌmz] [bæk] [ænd; ənd][sets][hɪz; ɪz][men] [fri:] .

if	**you**	**get**	**the**	**police**	**here**	**before**	**he**	**comes**	**back**	**and**	**sets**	**his**	**men**	**free**	**.**
如果	你	得到	这	警察	这里	前	他	来	后退	和	套	他的	男人	自由的	.

如果你能在他回来释放手下之前把警察叫来。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['goʊɪŋ] [kuː] - [kuː] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ,

By	the	way	,	I	may	be	going	coo	-	coo	with	all	this	,
经过	这	方式	,	我	可能	是	去	酷	-	酷	和	全部	这	,

顺便说一句，我可能有点精神错乱了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [kiːp] ['hɪrɪŋ] [ʃɑːts] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

but	it	seems	to	me	that	I	keep	hearing	shots	every	now	and	then	.
但	它	似乎	到	我	那	我	保持	听力	镜头	每一个	现在	和	然后	.

但我总觉得时不时会听到枪声。

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] — [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

There's	another	—	hear	it	?	”
有	其他	—	听到	它	?	”

还有另一个——听到了吗?

“ ['sʌmˌbɑːdiːz] ['prɑːbəbli] ['pɑːtɪŋ] ['bʌniz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

“	Somebody's	probably	potting	bunnies	in	the	woods	.
”	某人的	大概	盆栽	兔子	在	这	树林	.

“可能有人在树林里用罐子装兔子。”

” [bɪl] [siːmd] [ˌʌnkən'sɜːrnd] .

”	Bill	seemed	unconcerned	.
”	账单	似乎	漠不关心	.

比尔似乎毫不在意。

“ [aɪ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]['æftər][aɪ][gɑːt][ɪn] [hɪr] .

“	I	noticed	it	just	after	I	got	in	here	.
”	我	注意到	它	只是	后	我	得到	在	这里	.

“我刚进来就注意到了。”

[biːt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'sterz] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [hʌnt] [ʌp] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] .

Beat	it	upstairs	now	,	and	I'll	hunt	up	a	telephone	.
打	它	楼上	现在	,	和	患病的	打猎	向上	一个	电话	.

你现在赶紧上楼去，我去找电话。

” ['dɔːrəθi] [faʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] ['teri] [wʌz; wəz] [held] ['prɪz(ə)nər][baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ɪk'spiːdiənt]

”	Dorothy	found	the	room	where	Terry	was	held	prisoner	by	the	simple	expedient
”	多萝西	成立	这	房间	在哪里	特里	曾是	握住	囚犯	经过	这	简单的	权宜

[ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [iːtʃ] [dɔːr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

of	opening	each	door	as	she	came	to	it	.
的	开幕	每个	门	作为	她	来了	到	它	.

“多萝西找到特里被囚禁的房间，方法是走到哪扇门就打开哪扇门。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

The	fourth	door	was	locked	,	but	the	key	was	on	the	outside	.
这	第四	门	曾是	已锁定	,	但	这	钥匙	曾是	在	这	外部	.

第四扇门锁着，但钥匙在外面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [sər'praɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ə'pɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [frend] ['laɪɪŋ]

It	was	no	surprise	to	her	,	upon	opening	it	,	to	see	her	friend	lying
它	曾是	不	惊喜	到	她	,	之上	开幕	它	,	到	看	她	朋友	说谎

[ɑːn][ðə; ði][bed] .

on	the	bed	.
在	这	床	.

打开门后，她看到朋友躺在床上，这并不让她感到意外。

[ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [ʃoʊd] ['dɔːrəθi] [ðæt] [bəuθ] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [bɑːrd] .

A	quick	glance	showed	Dorothy	that	both	windows	were	barred	.
一个	快的	瞥一眼	显示	多萝西	那	两个都	视窗	是	禁止	.

多萝西一眼就看到两扇窗户都被铁栅栏锁住了。

['teri] [spræŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd][kraɪ] .

Terry	**sprang**	**up**	**with**	**a**	**glad**	**cry**	**.**
特里	弹簧	向上	和	一个	高兴的	哭	.

特里高兴地叫了起来。

“ [its] [ʃʊr] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

“	**It's**	**sure**	**good**	**to**	**see**	**you**	**!**
”	它是	当然	好的	到	看	你	!

“见到你真好！”

” [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [hʌg] .

”	**He**	**gave**	**her**	**a**	**good**	**-**	**natured**	**hug**	**.**
”	他	给予	她	一个	好的	-	自然	拥抱	.

他友好地拥抱了她。

“ [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ðɪs] ?

“	**How**	**in**	**the**	**world**	**did**	**you**	**manage**	**this**	**?**
”	如何	在	这	世界	做过	你	管理	这	?

“你到底是怎么做到的？”

” ['dɔːrəθi] [toʊld][hɪm; ɪm][æz; əz] ['briːfli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

”	**Dorothy**	**told**	**him**	**as**	**briefly**	**as**	**possible**	**.**
”	多萝西	讲述	他	作为	简要地	作为	可能的	.

多萝西尽可能简短地告诉了他。

“ [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,

“	**What**	**I**	**want**	**to**	**know**	**,**	**”**	**she**	**said**	**in**	**conclusion**	**,**
”	什么	我	想	到	知道	,	”	她	说	在	结论	,

她最后说道：“我想知道的是……”

“ [ɪz] [haʊ] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ] ['næpɪŋ] — [ænd; ənd] [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ]

“	**is**	**how**	**they**	**happened**	**to**	**catch**	**you**	**napping**	**—**	**and**	**what's**	**become**	**of**	**George**
”	是	如何	他们	发生	到	抓住	你	打盹	—	和	是什么	变得	的	乔治

['kɑːnˌweɪ] [ænd; ənd] ['beti] ? ”

Conway	**and**	**Betty**	**?**	**”**
康威	和	贝蒂	?	”

“他们是怎么趁你打盹儿的时候抓住你的？乔治·康威和贝蒂后来怎么样了？”

“ [ðeɪ] ['dɪdnt] [kætʃ] [ˌem 'iː] ['næpɪŋ] , ” ['teri] [ri'tɔːtid] .

“	**They**	**didn't**	**catch**	**me**	**napping**	**,**	**”**	**Terry**	**retorted**	**.**
”	他们	没有	抓住	我	打盹	,	”	特里	反驳	.

“他们没抓到我打盹儿，”特里反驳道。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd] [bɪl] [hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spektɪd] ['stoʊkər] [bæk]

“	**You**	**and**	**Bill**	**had**	**been**	**gone**	**about**	**an**	**hour**	**and**	**I**	**expected**	**Stoker**	**back**
”	你	和	账单	有	到过	已消失	关于	一个	小时	和	我	预期的	司炉	后退

[frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] ['beti] [hoʊm] ['eni] ['mɪnɪt] .

from	**taking**	**Betty**	**home**	**any**	**minute**	**.**
从	采取	贝蒂	家	任何	分钟	.

“你和比尔已经离开大约一个小时了，我以为斯托克随时都会送贝蒂回家回来。”

[ə; eɪ] [fɔːrd] [droʊv] ['ɪntuː][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] ,

A	**Ford**	**drove**	**into**	**the**	**garage**	**,**
一个	福特	驾驶	进入	这	车库	,

一辆福特车开进了车库，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bæŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [sæŋ] [aʊt] — - [let] [ˌem 'iː][ɪn] .

there	**was**	**a**	**bang**	**on**	**the**	**door**	**and**	**a**	**voice**	**sang**	**out**	**—**	**'**	**Let**	**me**	**in**	**.**
那里	曾是	一个	砰	在	这	门	和	一个	嗓音	唱	出去	—	-	让	我	在	.

门上传来砰的一声巨响，一个声音喊道：“让我进去。”

[its] [dʒɔːrdʒ] .
It's George .
它是 乔治 .

是乔治。

- [wel] , [aɪ] ['oʊpənd] [ʌp] [ænd; ənd] — ”
' Well , I opened up and — ”
- 出色地 , 我 打开 向上 和 — ”

“嗯，我敞开心扉，然后——”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [dʒɔːrdʒ] — ” [sə'plaɪd] ['dɔːrəθi] , [æz; əz] ['juːʒuəl] ['goʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
“ It wasn't George — ” supplied Dorothy , as usual going straight to the point .
“ 它 不是 乔治 — ” 供应 多萝西 , 作为 通常 去 直的 到 这 观点 .

“不是乔治——”多萝西像往常一样直截了当地说道。

“ [dʒɔɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] [næbd] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Joyce and his men nabbed you , of course .
“ 乔伊斯 和 他的 男人 被抓获 你 , 的 课程 .

“当然，是乔伊斯和他的手下抓住了你。”

[ðæts] [pleɪn] [ɪ'nʌf] .
That's plain enough .
那就是 清楚的 足够的 .

这就很清楚了。

[bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər] ['beti] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ? ”
But where are Betty and George ? ”
但 在哪里 是 贝蒂 和 乔治 ? ”

贝蒂和乔治在哪儿呢?

“ [sɜːrtʃ] [ˌem 'iː] .
“ Search me .
“ 搜索 我 .

“搜查我。”

” [bɪl] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] ['breθləs] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
” Bill burst into the room and stood breathless before them .
” 账单 爆裂 进入 这 房间 和 站立 喘不过气 前 他们 .

比尔冲进房间，气喘吁吁地站在他们面前。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [pə'liːs] ? ” [æskt] ['dɔːrəθi] .
“ Did you get the police ? ” asked Dorothy .
“ 做过 你 得到 这 警察 ? ” 问 多萝西 .

“你报警了吗？”多萝西问道。

“ [gɑːt] ['hedkwɔːrtərz] [ɔːl] [raɪt] .
“ Got headquarters all right .
“ 得到 总部 全部 正确的 .

“总部没问题。”

[bʌt; bət] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] ['θɪŋks] ['hæpənd] ? ”
But what do you think's happened ? ”
但 什么 做 你 认为 发生 ? ”

但你觉得发生了什么事?

“ [spɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪl] .
“ Spill it , Bill .
“ 洒 它 , 账单 .

“快说吧，比尔。”

[ðɪs] [ɪz] [noʊ] ['gesɪŋ] [biː] , ” [sed] ['teri] .
This is no guessing bee , ” said Terry .
这 是 不 猜测 蜜蜂 , ” 说 特里 .

“这不是猜谜游戏，”特里说。

“ [ðə; ði]['sɑːrdʒənt][toʊld][ˌem 'iː] [ðeid] [hæd; həd][ə; eɪ] [foʊn] [kɔːl][frʌm; frəm] ['luːɪs] .

“	The	sergeant	told	me	they'd	had	a	phone	call	from	Lewis	.
”	这	军士	讲述	我	他们会	有	一个	电话	称呼	从	刘易斯	.

“警官告诉我，他们接到了刘易斯的电话。”

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz]['fræntɪk] .

The	old	man	was	frantic	.
这	老的	男人	曾是	疯狂的	.

老人惊慌失措。

[dʒɔɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] .

Joyce	and	his	gang	were	trying	to	break	into	his	house	.
乔伊斯	和	他的	帮派	是	尝试	到	休息	进入	他的	房子	.

乔伊斯和他的同伙试图闯入他的房子。

[ðə; ði] [hoʊl] [kə'buːdl] [frʌm; frəm] ['hedkwɔːrtərz] [ɑːr; ər][ʌp][ðer; ðər] [naʊ] , ['raʊndɪŋ] [ʌp][dʒɑːn][dʒeɪ] .

The	whole	caboodle	from	headquarters	are	up	there	now	,	rounding	up	John	J	.
这	所有的	杂物	从	总部	是	向上	那里	现在	,	四舍五入	向上	约翰	J	.

[dʒɔɪs] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] . ”

Joyce	and	Company	.	”
乔伊斯	和	公司	.	”

总部所有的人都到那儿去了，把约翰·J·乔伊斯公司的人都抓起来了。

“ [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɑːts] [wiː; wi] [hɜːrd] , ” [kraɪd] ['dɔːrəθi] .

“	That	accounts	for	the	shots	we	heard	,	”	cried	Dorothy	.
”	那	账户	为了	这	镜头	我们	听到	,	”	哭	多萝西	.

“这就解释了我们听到的枪声，”多萝西喊道。

“ [get] [ɑːn][jʊr; jər] ['rʌbər] , ['teri] .

“	Get	on	your	rubbers	,	Terry	.
”	得到	在	你的	橡胶	,	特里	.

“特里，戴上你的安全套。”

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [haɪk] ['oʊvər][tuː; tə]['mɪstər] . ['luːɪsɪz] [pleɪs] [raɪt] [naʊ] .

We're	going	to	hike	over	to	Mr	.	Lewis's	place	right	now	.
是	去	到	远足	超过	到	先生	.	刘易斯的	地方	正确的	现在	.

我们现在要徒步去刘易斯先生家。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] . ”

I	want	to	be	in	at	the	finish	.	”
我	想	到	是	在	在	这	结束	.	”

我想坚持到终点。

“ [ænd; ənd][aɪ] , ” ['ædɪd] [bɪl] , “ [wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ðɪs] [mes] [ɪz] [ə'baʊt] !

“	And	I	,	”	added	Bill	,	“	want	to	find	out	what	this	mess	is	about	!
”	和	我	,	”	额外	账单	,	“	想	到	寻找	出去	什么	这	混乱	是	关于	!

“而我，”比尔补充道，“也想弄清楚这到底是怎么回事！”

” [ðeɪ] ['reɪst] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] ['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] ['laɪzə; 'liːzə][ænd; ənd]

”	They	raced	downstairs	and	stopping	only	long	enough	to	tell	Liza	and
”	他们	比赛	楼下	和	停止	仅有的	长的	足够的	到	告诉	莉莎	和

['ʌŋk(ə)l] [eib] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [dɪ'veləpmənt] ,

Uncle	Abe	of	this	new	development	,
叔叔	安倍	的	这	新的	发展	,

他们飞奔下楼，只停下来片刻，就把这个新情况告诉了莉莎和阿贝叔叔。

[set] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði] ['luːɪs] ['prɑːpərti] [ə'dʒɔɪnɪŋ] .

set	off	for	the	Lewis	property	adjoining	.
放	离开	为了	这	刘易斯	财产	相邻的	.

出发前往隔壁的刘易斯地产。

['fɑːloʊɪŋ] ['heɪsti] [də'rekʃ(ə)nz] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['dɑːki] ,

Following	**hasty**	**directions**	**given**	**them**	**by**	**the**	**darkies**	**,**
下列的	仓促	方向	给定	他们	经过	这	黑人	,

他们按照黑人匆忙给出的指示行事，

[ðeɪ] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [pæθ] [wɪtʃ] [led][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [geɪt] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] .

they	**hurried**	**along**	**a**	**path**	**which**	**led**	**them**	**to**	**a**	**gate**	**in**	**a**	**high**	**wall**	**.**
他们	慌忙	沿着	一个	小路	哪个	引领	他们	到	一个	门	在	一个	高的	墙	.

他们沿着一条小路匆匆赶路，这条小路通向高墙上的一扇门。

[ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔkt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [krɔːst] [ðə; ði]

The	**gate**	**was**	**not**	**locked**	**and**	**they**	**continued**	**along**	**the**	**path**	**which**	**crossed**	**the**
这	门	曾是	不是	已锁定	和	他们	持续	沿着	这	小路	哪个	交叉	这

['luːɪs] [ɪ'steɪt] .

Lewis	**estate**	**.**
刘易斯	财产	.

大门没有上锁，他们继续沿着穿过刘易斯庄园的小路前行。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði][dɪm] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] [haʊs] [ə'pɪrd] [θruː] [ðə; ði][mɪst] .

Presently	**the**	**dim**	**shape**	**of**	**a**	**large**	**white**	**house**	**appeared**	**through**	**the**	**mist**	**.**
目前	这	暗淡	形状	的	一个	大的	白色的	房子	出现	通过	这	薄雾	.

这时，透过薄雾，隐约出现了一座白色大房子的轮廓。

“ [hɔːlt] !

“	**Halt**	**!**
”	停止	!

“停止!

” [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] [ə'restɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] [steps] [æt; ət]

”	**A**	**gruff**	**voice**	**arrested**	**them**	**as**	**they**	**were**	**about**	**to**	**ascend**	**the**	**steps**	**at**
”	一个	粗暴	嗓音	被捕	他们	作为	他们	是	关于	到	上升	这	步骤	在

[ðə; ði][saɪd] ['entrəns] .

the	**side**	**entrance**	**.**
这	边	入口	.

“当他们正要走上侧门台阶时，一个粗犷的声音叫住了他们。”

[ə; eɪ] [steɪt] ['truːpər] [bɑːrd] [ðer; ðər] [weɪ] .

A	**state**	**trooper**	**barred**	**their**	**way**	**.**
一个	状态	骑警	禁止	他们的	方式	.

一名州警拦住了他们的去路。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? ”

“	**Who**	**are**	**you**	**—**	**and**	**what**	**do**	**you**	**want**	**?**	**”**
”	WHO	是	你	—	和	什么	做	你	想	?	”

“你是谁？你想要什么？”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['luːɪs] , ” [sed] ['dɔːrəθi] .

“	**We**	**are**	**friends**	**of**	**Mr**	**.**	**Lewis**	**,**	**”**	**said**	**Dorothy**	**.**
”	我们	是	朋友们	的	先生	.	刘易斯	,	”	说	多萝西	.

“我们是路易斯先生的朋友，”多萝西说。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] .

She	**explained**	**the**	**circumstances**	**of**	**their**	**arrival**	**.**
她	解释	这	情况	的	他们的	到达	.

她解释了他们抵达的情况。

“ [wel] , [wiːv] [dʒʌst] [sent] [dʒɔɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːkʌp] .

“	**Well**	**,**	**we've**	**just**	**sent**	**Joyce**	**and**	**his**	**men**	**to**	**the**	**lockup**	**.**
”	出色地	,	我们已经	只是	发送	乔伊斯	和	他的	男人	到	这	锁	.

“我们已经把乔伊斯和他的手下送进监狱了。”

[ðə; ði] [hoʊl] [kruː] [ʌv; əv] - [ɪm] .
The whole crew of ' em .
这 所有的 全体人员 的 - 呃 .

他们全体船员。

[wiː; wi] [kɜˈæld] - [ɪm] ['prɑːpər] .
We corralled ' em proper .
我们 围捕 - 呃 恰当的 .

我们把他们彻底围住了。

[ðeid] ['bʌstɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
They'd busted into the house , you know ,
他们会 被捕 进入 这 房子 , 你 知道 ,

他们闯进了房子，你知道的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['mɪksəp] [ɪf] [ðɪs] [flai][kɑːp] [ðæt] [hɔːrnd] [ɪn][ɑːn][ðə; ði]
and it sure would have been a mixup if this fly cop that horned in on the
和 它 当然 会 有 到过 一个 混战 如果 这 飞 警察 那 有角的 在 在 这
[dʒɔɪs] [bʌntʃ] ['hædnt] [klæpt] [hɪz; ɪz][gæt][tuː; tə]['dʒɔɪsɪz] [hed] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [ðer; ðər] [geɪm] [ʌn'tɪl]
Joyce bunch hadn't clapped his gat to Joyce's head and held up their game until
乔伊斯 束 之前没有 鼓掌 他的 门 到 乔伊斯的 头 和 握住 向上 他们的 游戏 直到
[wiː; wi][gɑːt] [hɪr] . ”
we got here . ”
我们 得到 这里 . ”

如果不是那个突然闯入乔伊斯一行人的飞警用枪指着乔伊斯的头，阻止了他们的行动直到我们赶到，那肯定会是一场混乱。”

“ [oʊ] , [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['maɪk(ə)l] ['maiklz] — [ðə; ði] ['praɪvət] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['eɪdʒənt]
“ Oh , that must have been Michael Michaels — the private inquiry agent
“ 哦 , 那 必须 有 到过 迈克尔 迈克尔斯 — 这 私人的 询问 代理人
[huː] [keɪm] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] [eibs] [læst] [naɪt] ,
who came to Uncle Abe's last night ,
WHO 来了 到 叔叔 安倍的 最后的 夜晚 ,

“哦，那一定是迈克尔·迈克尔斯——昨晚来过阿贝叔叔家的那个私家侦探。”

” [sed] [bɪl] .
” said Bill .
” 说 账单 .

比尔说道。

“ [wiːd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['ɑːfɪsər] . ”
“ We'd like to go in the house , officer . ”
“ 我们会 喜欢 到 去 在 这 房子 , 官 . ”

“警官，我们想进屋。”

“ [oʊ] . [keɪ] . [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
“ O . K . with me .
“ 哦 . K . 和 我 .

“我没意见。”

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [paʊ] - [waʊ] ['gɔɪn] - [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .
There's some kind of a pow - wow goin ' on in the living room .
有 一些 种类 的 一个 火力 - 哇 去 - 在 在 这 活的 房间 .

客厅里好像正在举行某种密会。

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][ðer; ðər] .
I'll take you in there .
患病的 拿 你 在 那里 .

我带你进去。

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [led] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer] [hɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm]

"	He	opened	the	door	and	led	them	across	the	square	hall	into	the	living	room
"	他	打开	这	门	和	引领	他们	穿过	这	正方形	大厅	进入	这	活的	房间
.															
:															
.															

他打开门，领着他们穿过方形大厅，来到客厅。

[hɪr] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

Here	they	found	a	surprise	awaiting	them	.
这里	他们	成立	一个	惊喜	等待中	他们	.

在这里，他们发现了一个意想不到的惊喜。

" ['beti] ! [dʒɔːrdʒ] ! " [kraɪd] ['dɔːrəθi] .

"	Betty	!	George	!	"	cried	Dorothy	.
"	贝蒂	!	乔治	!	"	哭	多萝西	.

"贝蒂！乔治！"多萝西喊道。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frend] .

She	flew	across	the	room	to	her	friend	.
她	飞翔	穿过	这	房间	到	她	朋友	.

她飞快地穿过房间，奔向她的朋友。

" [aɪm] [soʊ] [glæd] [jʊə(r)] [seɪf] .

"	I'm	so	glad	you're	safe	.
"	我是	所以	高兴的	你是	安全的	.

"我很高兴你平安无事。"

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [hɪr] ? "

How	did	you	get	here	?	"
如何	做过	你	得到	这里	?	"

你是怎么到这儿来的?

" [oʊ] , ['dɑːrlɪŋ] !

"	Oh	,	darling	!
"	哦	,	亲爱的	!

"哦，亲爱的!

[its] [tuː] [ɪk'saɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] !

It's	too	exciting	for	words	!
它是	也	激动人心	为了	字	!

简直太激动人心了!

" ['gɜːgəld] ['beti] [æz; əz] [ðeɪ] [hʌgɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	gurgled	Betty	as	they	hugged	each	other	.
"	咕噜咕噜	贝蒂	作为	他们	拥抱	每个	其他	.

"贝蒂咕哝着，两人拥抱在一起。"

" [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [soʊ] [breɪv] — [hiː; hi] — "

"	And	George	was	so	brave	—	he	—	"
"	和	乔治	曾是	所以	勇敢的	—	他	—	"

"乔治真是太勇敢了——他——"

" ['mɪstər] . ['luːɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʃoʊ'fɜːr] [stɑːpt] ['aʊər; ɑːr] ['lɪzi] [læst] [naɪt] , " [broʊk] [ɪn] ['stoʊkər]

"	Mr	.	Lewis	and	his	chauffeur	stopped	our	Lizzie	last	night	,	"	broke	in	Stoker
"	先生	.	刘易斯	和	他的	司机	停止	我们的	莉齐	最后的	夜晚	,	"	打破	在	司炉
.																
:																
.																

"昨晚，刘易斯先生和他的司机拦下了我们的莉齐，"斯托克插话道。

“ [toʊld][juː 'es] [dʒɔɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə][hoʊld][juː 'es][ʌp] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

“	**Told**	**us**	**Joyce**	**and**	**his**	**men**	**were**	**likely**	**to**	**hold**	**us**	**up**	**down**	**the**	**road**	**.**
”	讲述	我们	乔伊斯	和	他的	男人	是	可能	到	抓住	我们	向上	向下	这	路	.

“告诉我们乔伊斯和他的手下可能会在路上阻拦我们。

[soʊ][wiː; wi][left][ðə; ði][fɔːrd][ænd; ənd][keɪm]['oʊvər][hɪr][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['luːɪs] .

So	**we**	**left**	**the**	**Ford**	**and**	**came**	**over**	**here**	**with**	**Mr**	**.**	**Lewis**	**.**
所以	我们	左边	这	福特	和	来了	超过	这里	和	先生	.	刘易斯	.

于是我们把福特车留下，和刘易斯先生一起来了这里。

[ænd; ənd] [wiːv] [bɪn] [hɪr] ['evər] [sɪns] . ”

And	**we've**	**been**	**here**	**ever**	**since**	**.**	**”**
和	我们已经	到过	这里	曾经	自从	.	”

我们从那时起就一直待在这里。”

“ ['lɪs(ə)n] , [dʒɔːrdʒ] ! ” [sed] [ðæt] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][bəuθ]['gɜːlz] ['gɪgld] .

“	**Listen**	**,**	**George**	**!**	**”**	**said**	**that**	**old**	**gentleman**	**,**	**and**	**both**	**girls**	**giggled**	**.**
“	听	,	乔治	!	”	说	那	老的	绅士	,	和	两个都	女孩们	咯咯地笑	.

“听着，乔治！”那位老先生说道，两个女孩都咯咯地笑了起来。

“ ['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] [ˌɪntrə'duːs] [jʊr; jər] [frendz] ?

“	**Hadn't**	**you**	**better**	**introduce**	**your**	**friends**	**?**
“	之前没有	你	更好的	介绍	你的	朋友们	?

你难道不应该介绍一下你的朋友们吗?

[ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn]['oʊvərɔːlz][ɪz] [mɪs] ['dɪksən] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

This	**young**	**lady**	**in**	**overalls**	**is**	**Miss**	**Dixon**	**,**	**I**	**take**	**it**	**?**	**”**
这	年轻的	女士	在	连体工作服	是	错过	迪克森	,	我	拿	它	?	”

这位穿背带裤的年轻女士是迪克森小姐，对吧?

“ [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] , ” [smaɪld] ['stoʊkər][ænd; ənd] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] ['nesəseri] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] .

“	**She**	**certainly**	**is**	**,**	**”**	**smiled**	**Stoker**	**and**	**performed**	**the**	**necessary**	**introductions**	**.**
“	她	当然	是	,	”	微笑	司炉	和	执行	这	必要的	介绍	.

“她当然是，”斯托克笑着说，并做了必要的介绍。

[ðə; ði] ['ʌðər] [men] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['maɪk(ə)l] ['maiklz] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'spektər]

The	**other**	**men**	**in**	**the**	**room**	**proved**	**to**	**be**	**Michael**	**Michaels**	**and**	**an**	**inspector**
这	其他	男人	在	这	房间	已证实	到	是	迈克尔	迈克尔斯	和	一个	检查员

[ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [pə'liːs] .

of	**the**	**state**	**police**	**.**
的	这	状态	警察	.

房间里的其他男子分别是迈克尔·迈克尔斯和一名州警督察。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [wʌns] .

For	**a**	**few**	**minutes**	**everybody**	**seemed**	**to**	**be**	**talking**	**at**	**once**	**.**
为了	一个	很少	分钟	大家	似乎	到	是	说	在	一次	.

有那么几分钟，所有人似乎都在同时说话。

[bɪl] [toʊld] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['luːɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [wɪð; wɪθ] ['dɔːrəθi] ,

Bill	**told**	**George**	**and**	**Mr**	**.**	**Lewis**	**of**	**his**	**adventures**	**with**	**Dorothy**	**,**
账单	讲述	乔治	和	先生	.	刘易斯	的	他的	冒险	和	多萝西	,

比尔把他和多萝西的奇遇告诉了乔治和路易斯先生。

[waɪl] ['teri] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['kæptʃər] [baɪ][ðə; ði] [dʒɔɪs] [gæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'spektər] [ænd; ənd]

while	**Terry**	**explained**	**his**	**capture**	**by**	**the**	**Joyce**	**gang**	**to**	**the**	**inspector**	**and**	
尽管	特里	解释	他的	捕获	经过	这	乔伊斯	帮派	到	这	检查员	和	

['maiklz] .

Michaels	**.**
迈克尔斯	.

特里向督察和迈克尔斯解释了他被乔伊斯团伙抓获的经过。

“ ['lɪs(ə)n] !
“ Listen !
“ 听 !

“听!

” [sed] ['dɔ:rəθi] [ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] [rɪ'pru:vɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] - [ˌʌnsə'prest] [smaɪlz]
” said Dorothy and threw a reproving glance at the others ' unsuppressed smiles
” 说 多萝西 和 扔 一个 责备 瞥一眼 在 这 其他的 - 未抑制 微笑
— “ [wɪl] ['sʌmbɑ:di] [pli:z] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] ['mɪstər] . [dʒɔɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [sti:l]
— “ Will somebody please tell me what Mr . Joyce has been trying to steal
— “ 将要 某人 请 告诉 我 什么 先生 . 乔伊斯 有 到过 尝试 到 偷
[frʌm; frəm]['stoʊkər] ? ”
from Stoker ? ”
从 司炉 ? ”

“多萝西说道，并责备地瞥了一眼其他人毫不掩饰的笑容——“谁能告诉我，乔伊斯先生一直想从斯托克那里偷走什么？”

“ [waɪ] , [ðæts] [soʊ] , ” [ˌɪntə'dʒektɪd] ['mɪstər] . ['lu:ɪs] , “ [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — ”
“ Why , that's so , ” interjected Mr . Lewis , “ you have no idea , of course — ”
“ 为什么 , 那就是 所以 , ” 插话 先生 . 刘易斯 , “ 你 有 不 主意 , 的 课程 — ”

“哎呀，确实如此，”刘易斯先生插话道，“你当然不知道——”

“ [noʊ] , [ɪk'sept] [ðæt] [its] ['prɑ:bəbli] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bʊk] , ['erkræft] ['paʊər] [plænts] , [aɪ] [θɪŋk]
“ No , except that it's probably mixed up with that book , Aircraft Power Plants , I think
“ 不 , 除了 那 它是 大概 混合 向上 和 那 书 , 飞机 力量 植物 , 我 思考
[its] [kɔ:ld] —
it's called —
它是 称为 —

“不，只不过它可能跟那本书搞混了，那本书叫《飞机动力装置》，我想是叫这个名字——”

” [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [ʌn'feɪnd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
” The old gentleman looked at her in unfeigned astonishment .
” 这 老的 绅士 看起来 在 她 在 慌 惊讶 .

“那位老先生用毫不掩饰的惊讶眼神看着她。”

“ ['lɪs(ə)n] , ['maiklz] !
“ Listen , Michaels !
“ 听 , 迈克尔斯 !

“听着，迈克尔斯！”

” [hi:; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [ʃi:; ʃi] [sez] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bʊk] .
“ She says this business is connected with that book .
“ 她 说道 这 商业 是 连接 和 那 书 .

“她说这项业务与那本书有关。”

['prɪti] [gʊd] [ges] , [eɪ] ? ”
Pretty good guess , eh ? ”
漂亮的 好的 猜测 , 嗯 ? ”

猜得挺准的，对吧?

“ ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪz] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
“ Certainly is , ” returned the detective .
“ 当然 是 , ” 返回 这 侦探 .

“的确如此，”侦探回答道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɪn][ɪt'self] , [ænd; ənd][wʌn][wi:; wi] ['hævnt] [jet] ['sɑ:lvd] . ”
“ But the book is a mystery in itself , and one we haven't yet solved . ”
“ 但 这 书 是 一个 神秘 在 本身 , 和 一 我们 还没有 然而 已解决 . ”

“但这本书本身就是一个谜，一个我们尚未解开的谜。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʒɔɪs] ['æftər] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [bɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

“	**But**	**what**	**was**	**Joyce**	**after**	**?**	**”**	**interrupted**	**Bill**	**with**	**a**	**show**	**of**	**impatience**	**.**
”	但	什么	曾是	乔伊斯	后	?	”	中断	账单	和	一个	展示	的	不耐烦	.

“但是乔伊斯究竟想要什么？”比尔不耐烦地打断道。

“ [ðə; ði][plænz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] ['stoʊkər] ['kɑːnˌweɪ] .

“	**The**	**plans**	**,**	**of**	**course**	**,**	**”**	**said**	**Stoker**	**Conway**	**.**
”	这	计划	,	的	课程	,	”	说	司炉	康威	.

“当然是计划，”斯托克·康威说道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [plænz] ? ”

“	**But**	**what**	**plans**	**?**	**”**
”	但	什么	计划	?	”

“但是有什么计划呢？”

“ [ðə; ði][plænz][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [nuː] ['erkræft] ['endʒɪn] .

“	**The**	**plans**	**of**	**my**	**father's**	**new**	**aircraft**	**engine**	**.**
”	这	计划	的	我的	父亲的	新的	飞机	引擎	.

“我父亲的新型飞机发动机的设计图。

[aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] ['mɪstər] . ['luːɪs] [toʊld][ˌem 'iː][læst] [naɪt] . ”

I	**knew**	**nothing**	**about**	**it**	**until**	**Mr**	**.**	**Lewis**	**told**	**me**	**last**	**night**	**.**	**”**
我	知道	没有什么	关于	它	直到	先生	.	刘易斯	讲述	我	最后的	夜晚	.	”

直到昨晚刘易斯先生告诉我之前，我对这件事一无所知。

“ [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði][plænz] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? ”

“	**Where**	**are**	**the**	**plans**	**,**	**and**	**what**	**has**	**the**	**book**	**to**	**do**	**with**	**them**	**?**	**”**
”	在哪里	是	这	计划	,	和	什么	有	这	书	到	做	和	他们	?	”

[broʊk] [ɪn] ['dɔːrəθi] .

broke	**in**	**Dorothy**	**.**
打破	在	多萝西	.

“计划在哪里？这本书和计划又有什么关系？”多萝西插嘴道。

“ ['lɪs(ə)n] , [jʌŋ] ['leɪdi] , ” [bɪ'gæn]['mɪstər] . ['luːɪs] , [wen] ['maiklz] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [stɑːpt] [hɪm; ɪm]

“	**Listen**	**,**	**young**	**lady**	**,**	**”**	**began**	**Mr**	**.**	**Lewis**	**,**	**when**	**Michaels**	**the**	**detective**	**stopped**	**him**
”	听	,	年轻的	女士	,	”	开始	先生	.	刘易斯	,	什么时候	迈克尔斯	这	侦探	停止	他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] .

with	**a**	**gesture**	**.**
和	一个	手势	.

“听着，小姐，”路易斯先生刚开口，侦探迈克尔斯就用手势制止了他。

“ ['betər] [let] [ˌem 'iː] [tel] [ðem; ðəm] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

“	**Better**	**let**	**me**	**tell**	**them**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**he**	**suggested**	**.**
”	更好的	让	我	告诉	他们	,	先生	,	”	他	建议	.

“还是让我来告诉他们吧，先生，”他建议道。

“ [ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] .

“	**These**	**young**	**people**	**have**	**a**	**right**	**to**	**know**	**.**
”	这些	年轻的	人们	有	一个	正确的	到	知道	.

“这些年轻人有权知道真相。”

” [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə'pruːv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , ['æftər] ['baɪtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði]

”	**The**	**old**	**gentleman**	**nodded**	**approval**	**and**	**the**	**detective**	**,**	**after**	**biting**	**off**	**the**
”	这	老的	绅士	点头	赞同	和	这	侦探	,	后	咬	离开	这

[end] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ,

end	**of**	**a**	**cigar**	**,**
结尾	的	一个	雪茄	,

“那位老先生点头表示赞许，而侦探则咬断了雪茄的末端，

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːk] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [gruːpt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

continued	**to**	**talk**	**while**	**the**	**others**	**grouped**	**about**	**him**	**.**
持续	到	讲话	尽管	这	其他的	分组	关于	他	.

他继续说着话，其他人则围拢过来。

“ [ə'baʊt] [tuː] [wiːks] [ə'goʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['mɪstər] . ['luːɪs] [kɔːld] [æt; ət][maɪ] [nuː] [jɔːk] ['ɑːfɪs] .
“ About two weeks ago , ” he said , “ Mr . Lewis called at my New York office .
“ 关于 二 周 前 , ” 他 说 , “ 先生 . 刘易斯 称为 在 我的 新的 约克 办公室 .

“大约两周前，”他说，“刘易斯先生来过我在纽约的办公室。”

[ðer; ðər][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stɔːri] .
There he told me the following story .
那里 他 讲述 我 这 下列的 故事 .

在那里，他给我讲了下面这个故事。

[sɪks] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
Six weeks before his death ,
六 周 前 他的 死亡 ,

在他去世前六周，

['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] [keɪm] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd][toʊld]['mɪstər] . ['luːɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pɜ'fɛktəd]
Mr . Conway came over here and told Mr . Lewis that he had perfected
先生 . 康威 来了 超过 这里 和 讲述 先生 . 刘易斯 那 他 有 完善
[plænz][fɔːr; fər][æn; ən] ['erkræft] ['moʊtər] [wɪtʃ] [wʊd] [dɪ'veləp] ['veri] [haɪ] ['paʊər] [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl]
plans for an aircraft motor which would develop very high power on a very small
计划 为了 一个 飞机 发动机 哪个 会 发展 非常 高的 力量 在 一个 非常 小的
[kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] . ”
consumption of gasoline . ”
消耗 的 汽油 . ”

康威先生来到这里告诉刘易斯先生，他已经完善了一种飞机发动机的设计方案，这种发动机能够以极低的汽油消耗量产生非常高的功率。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'ventəz] [ɑːr; ər]['æftər] [naʊ] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [bɪl] .
“ That's just what all the inventors are after now , ” interposed Bill .
“ 那就是 只是 什么 全部 这 发明家 是 后 现在 , ” 插入 账单 .

“这正是所有发明家现在都在追求的，”比尔插话道。

“ [waɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] !
“ Why , I should say so !
“ 为什么 , 我 应该 说 所以 !

“我当然这么说！”

” [kraɪd] ['dɔːrəθi] .
” cried Dorothy .
” 哭 多萝西 .

“多萝西喊道。”

“ [ɪf] - ['moʊtər] ['dɪdnt] [læp] [ʌp] [ðə; ði][gæs] [laɪk] [ə; eɪ] ['θɜːrsti] ['kæm(ə)l] ,
“ If Wispy's motor didn't lap up the gas like a thirsty camel ,
“ 如果 - 发动机 没有 膝 向上 这 气体 喜欢 一个 渴 骆驼 ,

“如果Wispy的发动机不像渴求汽油的骆驼那样贪婪地吸收汽油，

[aɪ'd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][lænd][ɪn] [ðæt] ['wʊdˌlɑːt] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ! ”
I'd never have been forced to land in that woodlot yesterday afternoon ! ”
ID 绝不 有 到过 强制 到 土地 在 那 林地 昨天 下午 ! ”

昨天下午我根本不可能被迫降落在那片林地里！

“ [ɔːl] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [aɪm] [ʃʊr] — ” ['tɛriːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][sɑːr'kæstɪk] .
“ All very interesting , I'm sure — ” Terry's voice was sarcastic .
“ 全部 非常 有趣的 , 我是 当然 — ” 特里的 嗓音 曾是 讽刺的 .

“肯定都很有趣——”特里的语气带着讽刺。

“ [bʌt; bət][duː] [lets] [hɪr] [wʌt] ['mɪstər] . ['maiklz] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ! ”
“ But do let's hear what Mr . Michaels is trying to tell us ! ”
“ 但 做 我们来吧 听到 什么 先生 . 迈克尔斯 是 尝试 到 告诉 我们 ! ”

“但我们还是来听听迈克尔斯先生到底想告诉我们什么吧！”

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ” [smaɪld] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
“ That's all right , ” smiled the detective .
“ 那就是 全部 正确的 , ” 微笑 这 侦探 .

“没关系，”侦探笑着说。

“ [lets] [siː] — [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?
“ Let's see — where was I ?
“ 我们来吧 看 — 在哪里 曾是 我 ?

“让我想想——我刚才说到哪儿了？”

[oʊ] , [jes] , [ðə; ði]['moʊtər] : [wel] ,
Oh , yes , the motor : well ,
哦 , 是的 , 这 发动机 : 出色地 ,

哦，对了，发动机：嗯，

[ðə; ði] [ɪn'ventər] [toʊld]['mɪstər] . ['luːɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][ænd; ənd] ['seɪlz] ['eɪdʒənt][hæd; həd] ['ruːɪnd]
the inventor told Mr . Lewis that his partner and sales agent had ruined
这 发明者 讲述 先生 . 刘易斯 那 他的 伙伴 和 销售量 代理人 有 毁坏
[hɪm; ɪm][faɪ'nænʃəli,fə'nænʃəli] ,
him financially ,
他 财务方面 ,

发明家告诉路易斯先生，他的合伙人和销售代理让他破产了。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] ['hiːd] [bɪn] ['swɪndld] , [ænd; ənd] [ðæt] [dʒɔɪs]
and that now he was convinced that he'd been swindled , and that Joyce
和 那 现在 他 曾是 确信 那 他会 到过 被骗 , 和 那 乔伊斯
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [krʊk] .
was a crook .
曾是 一个 骗子 .

现在他确信自己被骗了，乔伊斯是个骗子。

['mɪstər] . ['luːɪs] [sə'dʒestɪd] ['mɪstər] . ['kɑːn,weɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrts] ,
Mr . Lewis suggested Mr . Conway take the matter to the courts ,
先生 . 刘易斯 建议 先生 . 康威 拿 这 事情 到 这 法院 ,

刘易斯先生建议康威先生将此事诉诸法庭。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [æd'væns] ['mʌni] [fɔːr; fər]['liːg(ə)l] [ɪk'spensɪz] .
and offered to advance money for legal expenses .
和 提供 到 进步 钱 为了 合法的 开支 .

并提出预付诉讼费用。

['mɪstər] . ['kɑːn,weɪ] [sed] [hiː; hi] ['hædnt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [keɪs] ;
Mr . Conway said he hadn't sufficient evidence for a case ;
先生 . 康威 说 他 之前没有 充足的 证据 为了 一个 案件 ;

康威先生说他没有足够的证据提起诉讼；

[ðæt] [dʒɔɪs] [hæd; həd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [træks] [tuː] [wel] .
that Joyce had covered his tracks too well .
那 乔伊斯 有 涵盖 他的 轨道 也 出色地 .

乔伊斯掩盖罪行做得太好了。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði][plænz][fɔːr; fər] [ðɪs] [nuː] ['moʊtər]['hiːd] [dʒʌst] [kəm'pliːtɪd] .
Then he spoke about the plans for this new motor he'd just completed .
然后 他 辐 关于 这 计划 为了 这 新的 发动机 他会 只是 完全的 .

然后他谈到了他刚刚完成的这款新型发动机的设计方案。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [dʒɔɪs] [nuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði]
He said that Joyce knew about it and was trying to get control of the
他 说 那 乔伊斯 知道 关于 它 和 曾是 尝试 到 得到 控制 的 这
[θɪŋ] ;
thing ;
事物 ;

他说乔伊斯知道这件事，并且试图控制这件事；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [ˈstiːlɪŋ] [ðə; ði][plænz] [ˈaʊtraɪt] , [dʒɔɪs] [kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] ,

but	that	outside	of	stealing	the	plans	outright	,	Joyce	could	do	nothing	,
但	那	外部	的	偷窃	这	计划	直接	,	乔伊斯	可以	做	没有什么	,

但是，除了直接窃取设计图之外，乔伊斯别无他法。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈpɑːrtnərʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈzɑːlvd] .

as	the	partnership	had	been	dissolved	.
作为	这	合伙	有	到过	溶解	.

因为合伙关系已经解散。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][toʊld][ˈmɪstər] . [ˈluːɪs] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz]

And	at	the	same	time	he	told	Mr	.	Lewis	that	he	knew	he	was
和	在	这	相同的	时间	他	讲述	先生	.	刘易斯	那	他	知道	他	曾是

[ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪnˈkjʊrəbl] [dɪˈziːz] [ænd; ənd][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs]

suffering	from	an	incurable	disease	and	could	live	but	a	few	months
痛苦	从	一个	不治之症	疾病	和	可以	居住	但	一个	很少	几个月

[lɔːŋgər] [æt; ət][moʊst] . ”

longer	at	most	.	”
更长	在	最多	.	”

与此同时，他还告诉路易斯先生，他知道自己患上了不治之症，最多只能再活几个月了。

“ [ˈlɪs(ə)n] , ['maiklz] — [let] [ˌem ˈiː] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [oʊld] [ˈluːɪs] .

“	Listen	,	Michaels	—	let	me	tell	it	,	”	interrupted	old	Lewis	.
“	听	,	迈克尔斯	—	让	我	告诉	它	,	”	中断	老的	刘易斯	.

“听着，迈克尔斯——让我来说，”老路易斯打断道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwɑːndərɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] . . . .

“	You	are	wandering	all	over	the	place	.	.	.	.
“	你	是	漫游	全部	超过	这	地方	.	.	.	.

你到处闲逛.....

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , [dʒɔːrdʒ] , [sed] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][hæv; həv][ðə; ði] [nuː] [ˈmoʊtər] [bɪlt] , [dʒɔɪs] [wʊd]

Your	father	,	George	,	said	that	should	he	have	the	new	motor	built	,	Joyce	would
你的	父亲	,	乔治	,	说	那	应该	他	有	这	新的	发动机	建造	,	乔伊斯	会

[ʌnˈdaʊtɪdli] [meɪk] [ˈtrʌb(ə)l] ,

undoubtedly	make	trouble	,
无疑	制作	麻烦	,

你父亲乔治说过，如果他造出了那台新发动机，乔伊斯肯定会从中作梗。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ˈkɑːnˌweɪ] , [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][daɪ][ɪn] [piːs] .

and	he	,	Conway	,	wanted	to	die	in	peace	.
和	他	,	康威	,	通缉	到	死	在	和平	.

而他，康威，则希望平静地死去。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ɪnˈtrʌst] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][plænz][ænd; ənd] [wʊd]

He	told	me	he	was	going	to	entrust	me	with	the	plans	and	would
他	讲述	我	他	曾是	去	到	委托	我	和	这	计划	和	会

[send] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [slaɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðem; ðəm] .

send	them	to	me	after	he	had	made	some	slight	changes	in	them	.
发送	他们	到	我	后	他	有	制成	一些	轻微	变化	在	他们	.

他告诉我他打算把设计图交给我，稍作修改后会发给我。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [send] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [tʃek] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv]

And	he	said	that	he	would	send	me	his	check	to	cover	the	expense	of
和	他	说	那	他	会	发送	我	他的	查看	到	覆盖	这	费用	的

['bɪldɪŋ] [ænd; ənd]['ɛkˌsplɔɪtɪŋ, ɪkˈsplɔɪtɪŋ][ðə; ði] ['endʒɪn] .

building	and	exploiting	the	engine	.
建筑	和	利用	这	引擎	.

他说他会寄给我一张支票，用来支付建造和使用这台发动机的费用。

- ['æftər][aɪm] [gɔːn] , [juː; jʊ] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] , - [hiː; hi] [sed] .

'	After	I'm	gone	,	you	attend	to	it	for	George	,	'	he	said	.
-	后	我是	已消失	,	你	出席	到	它	为了	乔治	,	-	他	说	.

“我走了之后，你替乔治处理这件事，”他说。

- [ðæt] [bɔɪ] [hæz; həz][noʊ] [mə'kænɪk(ə)l] [ə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd] ['hiːz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ]

'	That	boy	has	no	mechanical	ability	,	and	he's	too	young	to	market	a	thing
-	那	男生	有	不	机械的	能力	,	和	他是	也	年轻的	到	市场	一个	事物

[laɪk] [ðɪs] ['moʊtər] .

like	this	motor	.
喜欢	这	发动机	.

“那个男孩没有机械方面的能力，而且他年纪太小，不适合推销这种发动机之类的东西。”

[dʒɔɪs] [ɔːr] ['ʌðər] [wʊlvz] [laɪk] [hɪm; ɪm] [wʊd] [rɑːb][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['twenti] [fɔːr] ['aʊərz] .

Joyce	or	other	wolves	like	him	would	rob	him	of	it	in	twenty	four	hours	.
乔伊斯	或者	其他	狼	喜欢	他	会	抢	他	的	它	在	二十	四	小时	.

乔伊斯或其他像他一样的狼会在二十四小时内抢走他的东西。

- [ænd; ənd] [ðæt] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [dʒɑːn] ['kɑːnˌweɪ] [ə'laɪv] .

'	And	that	,	was	the	last	time	I	saw	John	Conway	alive	.
-	和	那	,	曾是	这	最后的	时间	我	锯	约翰	康威	活	.

“那是我最后一次见到活着的约翰·康威。”

” [ðə; ðɪ][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [bluː] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['vaɪələntli] .

”	The	old	gentleman	pulled	out	a	handkerchief	and	blew	his	nose	violently	.
”	这	老的	绅士	拉	出去	一个	手帕	和	吹	他的	鼻子	暴力	.

“那位老先生掏出手帕，用力擤了擤鼻子。”

“ [hiː; hi] ['wʊdnt] [siː] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [kɔːld] , [nɔːr] [wʊd] [hiː; hi] ['menʃ(ə)n] [ðə; ðɪ][plænz]['oʊvər][ðə; ðɪ]

“	He	wouldn't	see	me	when	I	called	,	nor	would	he	mention	the	plans	over	the
”	他	不会	看	我	什么时候	我	称为	,	也不	会	他	提到	这	计划	超过	这

[foʊn] .

phone	.
电话	.

“我打电话给他，他既不接，也不在电话里提及计划。”

[hiː; hi] [daɪd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][ɑːn] ['bɪznəs] .

He	died	while	I	was	in	Boston	on	business	.
他	死亡	尽管	我	曾是	在	波士顿	在	商业	.

他去世的时候我正在波士顿出差。

[wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

When	I	got	back	the	next	day	,	I	found	a	package	from	him	waiting	for
什么时候	我	得到	后退	这	下一个	天	,	我	成立	一个	包裹	从	他	等待	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

第二天我回来时，发现他寄给我一个包裹。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'teɪn] [ðə; ðɪ][plænz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃek] .

Of	course	,	I	thought	it	would	contain	the	plans	and	his	check	.
的	课程	,	我	想法	它	会	包含	这	计划	和	他的	查看	.

我当然以为里面会装着设计图和他的支票。

[wen] [aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [aɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bʊk] — ['erkræft] ['paʊər] [plænts] ,

When	I	opened	it	up	I	found	nothing	but	a	book	—	Aircraft	Power	Plants	,
什么时候	我	打开	它	向上	我	成立	没有什么	但	一个	书	—	飞机	力量	植物	,

我打开后发现里面只有一本书——《飞机动力装置》。

[baɪ][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [dʒəʊnz] .

by	a	man	named	Jones	.
经过	一个	男人	命名	琼斯	.

作者名叫琼斯。

[aɪ][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] [sə:tʃt] [ɪts]['peɪdʒɪz][frʌm; frəm]['kʌvər] [tu:; tə]['kʌvər] ,

I	was	naturally	surprised	,	and	searched	its	pages	from	cover	to	cover	,
我	曾是	自然	惊讶	,	和	搜索	它是	页面	从	覆盖	到	覆盖	,

我自然感到惊讶，于是从头到尾翻阅了这本书。

[bʌt; bət] [faʊnd] [noʊ]['pepərz] [ʌv; əv]['eni] [kaɪnd] .

but	found	no	papers	of	any	kind	.
但	成立	不	文件	的	任何	种类	.

但未找到任何文件。

[aɪv] ['i:v(ə)n] [ri:d] ['evri] [wɜ:rd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [sɪns] [ðen] .

I've	even	read	every	word	of	it	since	then	.
我已经	甚至	读	每一个	单词	的	它	自从	然后	.

从那以后，我甚至把里面的每个字都读了一遍。

[ænd; ənd][ɪts]['peɪdʒɪz][hæv; həv] [bɪn] ['testɪd] [fɔ:r; fər][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪŋk] .

And	its	pages	have	been	tested	for	invisible	ink	.
和	它是	页面	有	到过	测试	为了	无形的	墨水	.

它的纸张已经过隐形墨水测试。

[bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd][maɪ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [peɪnz] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] . ”

But	I've	had	my	trouble	and	pains	for	nothing	.	”
但	我已经	有	我的	麻烦	和	疼痛	为了	没有什么	.	”

但我经历的这些苦难和痛苦都是白费的。

“ [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] ['fɑ:ðər] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'i:][ʌv; əv] [ðoʊz] [plænz] ?

“	I	wonder	why	Father	didn't	tell	me	of	those	plans	?
“	我	想知道	为什么	父亲	没有	告诉	我	的	那些	计划	?

“我很好奇父亲为什么没有告诉我这些计划？”

” [dʒɔ:rdʒ] [ri'mɑ:kt] ['ræðər] ['wɪstfəli] .

”	George	remarked	rather	wistfully	.
”	乔治	评论	相当	怅然地	.

乔治略带惆怅地说道。

“ [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [ɪk'spleɪn] , [maɪ] [bɔɪ] .

“	That	I	can't	explain	,	my	boy	.
“	那	我	不能	解释	,	我的	男生	.

“孩子，我无法解释。”

[æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] [naʊ] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd][ðem; ðəm] .

As	you	know	now	,	I	thought	you	had	them	.
作为	你	知道	现在	,	我	想法	你	有	他们	.

正如你现在所知，我以为你已经拥有它们了。

['i:ðər] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [rɪ'mu:vd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [left] [jʊr; jər] [haʊs]

Either	that	you	had	removed	them	from	the	book	before	it	left	your	house
任何一个	那	你	有	已移除	他们	从	这	书	前	它	左边	你的	房子

,

,

,

要么是你把它们从书里删掉了，要么就是你在书离开你家之前就把它们删掉了。

[ɔ:r] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ] .

or	that	your	father	had	changed	his	mind	and	given	them	to	you	.
或者	那	你的	父亲	有	已更改	他的	头脑	和	给定	他们	到	你	.

或者说你父亲改变了主意，把它们给了你。

['eniweɪ] , [aɪ][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][ə'weɪt] [di'veləpmənts] .

Anyway	,	I	decided	to	await	developments	.
反正	,	我	决定	到	等待	发展	.

总之，我决定静观其变。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [ʌn'tɪl] [dʒɔɪs] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['jʊrəp] [sɪns] ['kɑːnweɪz] [deθ] ,

Nothing	**happened**	**until**	**Joyce**	**,**	**who**	**had**	**been**	**in**	**Europe**	**since**	**Conway's**	**death**	**,**
没有什么	发生	直到	乔伊斯	,	WHO	有	到过	在	欧洲	自从	康威的	死亡	,

直到乔伊斯出现，一切才有所改变。乔伊斯自康威去世后一直待在欧洲。

[rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] [ə'goʊ] .

returned	**home**	**a**	**couple**	**of**	**weeks**	**ago**	**.**
返回	家	一个	夫妻	的	周	前	.

几周前回到家。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] ['aʊtraɪt] [ɪf] [aɪ] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['kɑːnweɪz]

He	**came**	**to**	**see**	**me**	**and**	**asked**	**me**	**outright**	**if**	**I**	**knew**	**anything**	**about**	**Conway's**
他	来了	到	看	我	和	问	我	直接	如果	我	知道	任何事物	关于	康威的

['erpleɪn] ['moʊtər][plænz] .

airplane	**motor**	**plans**	**.**
飞机	发动机	计划	.

他来找我，直接问我是否了解康威的飞机发动机设计图。

[aɪ] ['nevər] [laɪkt] [nɔːr] ['trʌstɪd] [dʒɔɪs] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [noʊ][hɑːrm][ɪn] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] .

I	**never**	**liked**	**nor**	**trusted**	**Joyce**	**,**	**but**	**I**	**saw**	**no**	**harm**	**in**	**telling**	**him**	**the**	**truth**	**.**
我	绝不	喜欢	也不	可信	乔伊斯	,	但	我	锯	不	伤害	在	讲述	他	这	真相	.

我从来都不喜欢乔伊斯，也不信任他，但我认为告诉他真相并没有什么坏处。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['fɪgjərd] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [mʌst; məst][hæv; həv][set][ðə; ði] [wiːlz] [ɪn]['moʊʃ(ə)n]

For	**of**	**course**	**I**	**figured**	**that**	**George**	**must**	**have**	**set**	**the**	**wheels**	**in**	**motion**
为了	的	课程	我	想	那	乔治	必须	有	放	这	车轮	在	运动

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] .

for	**the**	**sale**	**of**	**the**	**motor**	**long**	**before**	**.**
为了	这	销售	的	这	发动机	长的	前	.

我当然认为乔治肯定早就开始筹划出售这台发动机了。

[dʒɔɪs] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪt] . ”

Joyce	**could**	**do**	**nothing**	**about**	**it**	**at**	**this**	**late**	**date**	**.**	**”**
乔伊斯	可以	做	没有什么	关于	它	在	这	晚的	日期	.	”

时至今日，乔伊斯对此也无能为力了。

“ [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

“	**But**	**to**	**my**	**astonishment**	**,**
“	但	到	我的	惊讶	,

但令我惊讶的是，

[ðə; ði][mæn][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]['moʊtər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['maːkitid] — [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

the	**man**	**told**	**me**	**the**	**motor**	**had**	**not**	**been**	**marketed**	**—**	**that**	**he**	**would**	**have**
这	男人	讲述	我	这	发动机	有	不是	到过	已上市	—	那	他	会	有

[hɜːrd] [ɪf] ['eni] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

heard	**if**	**any**	**company**	**had**	**bought**	**it**	**.**
听到	如果	任何	公司	有	买	它	.

那人告诉我，这台电机还没有上市销售——如果有哪家公司购买了它，他肯定会听说。

- ['iːðər] [ðæt] ['bɔɪz] [gɑːt][ðə; ði][plænz] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	**Either**	**that**	**boy's**	**got**	**the**	**plans**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**
-	任何一个	那	男孩们	得到	这	计划	,	-	他	说	,

“要么是那小子掌握了计划，”他说。

- [ɔːr] ['kɑːnˌweɪ] [hæd; həd] [tuː] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [sent] [juː; jʊ][ðə; ði] [rɔːŋ] [wʌn] — - [aɪ]

'	**or**	**Conway**	**had**	**two**	**copies**	**of**	**the**	**book**	**and**	**sent**	**you**	**the**	**wrong**	**one**	**—**	**'**	**I**
-	或者	康威	有	二	副本	的	这	书	和	发送	你	这	错误的	一	—	-	我

['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðə; ði] [bʊk] [keɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] .

didn't	**understand**	**how**	**the**	**book**	**came**	**into**	**it**	**and**	**told**	**him**	**so**	**.**
没有	理解	如何	这	书	来了	进入	它	和	讲述	他	所以	.

“或者康威有两本这本书，寄错了——”我不明白这本书跟这件事有什么关系，就告诉他了。

- ['kɑːnˌweɪ] ['ɔːlweɪz] [sent] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pepərz] [θruː] [ðə; ði] [meɪl] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
' **Conway** **always** **sent** **important** **papers** **through** **the** **mail** **by** **placing** **them** **between** **the**
- 康威 总是 发送 重要的 文件 通过 这 邮件 经过 放置 他们 之间 这

['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ,
pages **of** **a** **book** **,**
页面 的 一个 书 ,

康威总是把重要文件夹在书页之间邮寄。

- [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] .
' **he** **assured** **me** **.**
- 他 保证 我 .

他向我保证。

- [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] ['træv(ə)l]['seɪfər] [ðæt] [weɪ] . -
' **Thought** **they** **would** **travel** **safer** **that** **way** **.** '
- 想法 他们 会 旅行 更安全 那 方式 . -

“以为他们那样出行会更安全。”

“ [wel] , [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ðen] , [ænd; ənd] [left] .
“ **Well** **,** **he** **changed** **the** **subject** **then** **,** **and** **left** **.**
“ 出色地 , 他 已更改 这 主题 然后 , 和 左边 .

“然后他就转移了话题，离开了。”

[aɪ][gɑːt] ['nɜːrvəs] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ'd][toʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [haɪrd] ['maiklz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['feloʊ]
I **got** **nervous** **about** **what** **I'd** **told** **him** **,** **and** **hired** **Michaels** **to** **watch** **the** **fellow**
我 得到 紧张的 关于 什么 ID 讲述 他 , 和 雇用 迈克尔斯 到 手表 这 同伴
.
:
.

我对自己告诉他的话感到不安，于是雇佣了迈克尔斯来监视那个人。

['maiklz] [dʌg] [ʌp] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'baʊt] [dʒɔɪs] ,
Michaels **dug** **up** **a** **lot** **of** **things** **about** **Joyce** **,**
迈克尔斯 挖 向上 一个 很多 的 事物 关于 乔伊斯 ,

迈克尔斯挖出了很多关于乔伊斯的事情，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·迪克森破解了康威案(Dorothy Dixon Solves the Conway Case)

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [hɪm'self] [pleɪst] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ʌv; əv] ['rʌfˌneks] .

and	managed	to	get	himself	placed	on	his	staff	of	roughnecks	.
和	管理	到	得到	他自己	放置	在	他的	职员	的	粗汉	.

他设法让自己加入了他的那群粗犷的工人队伍。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz] [æt; ət] [wʌns] ,

If	he	could	have	been	in	two	places	at	once	,
如果	他	可以	有	到过	在	二	地方	在	一次	,

如果他能同时出现在两个地方，

[ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] ['oʊvər] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːnˌweɪ] [haʊs] [læst] [naɪt] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [kʌm] [ɔːf] .

all	this	trouble	over	at	the	Conway	house	last	night	would	never	have	come	off	.
全部	这	麻烦	超过	在	这	康威	房子	最后的	夜晚	会	绝不	有	来	离开	.

昨晚康威家发生的这一切麻烦原本是不会发生的。

" ['dɔːrəθi] [spoʊk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [bɪ'saɪd] ['beti] .

"	Dorothy	spoke	from	her	place	on	the	couch	beside	Betty	.
"	多萝西	辐	从	她	地方	在	这	长椅	旁	贝蒂	.

多萝西坐在贝蒂旁边的沙发上说道。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [goʊ] [ðer; ðər] [læst] [naɪt] ? "

"	How	did	you	happen	to	go	there	last	night	?	"
"	如何	做过	你	发生	到	去	那里	最后的	夜晚	?	"

"你昨晚怎么会去那里？"

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] [dʒɔːrdʒ] ['riːəli] [hæd; həd] [ə'nʌðər] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] .

"	I	wanted	to	find	out	if	George	really	had	another	copy	of	the	book	.
"	我	通缉	到	寻找	出去	如果	乔治	真的	有	其他	复制	的	这	书	.

"我想弄清楚乔治是否真的还有另一本这本书。"

['leɪtər] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] ['maiklz] [ðæt] ['dʒɔɪsɪz] [men] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [ðə; ði] [bɔɪ]

Later	I	learned	from	Michaels	that	Joyce's	men	had	tried	to	torture	the	boy
之后	我	学习	从	迈克尔斯	那	乔伊斯的	男人	有	尝试	到	酷刑	这	男生

['ɪntuː] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [wer] [ðə; ði] [plænz] [wɜːr; wər] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

into	telling	them	where	the	plans	were	—	and	that	then	he	intended	to
进入	讲述	他们	在哪里	这	计划	是	—	和	那	然后	他	故意的	到

['kɪdnæp] [hɪm; ɪm] .

kidnap	him	.
绑架	他	.

后来我从迈克尔斯那里得知，乔伊斯的手下曾试图拷打那个男孩，逼他说出计划的下落——然后他打算绑架他。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [maɪ] [weɪ] ['oʊvər] [ðer; ðər] [tuː; tə] [wɔːrn] [hɪm; ɪm] [wen] [wiː; wi] [met] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] .

I	was	on	my	way	over	there	to	warn	him	when	we	met	on	the	road	.
我	曾是	在	我的	方式	超过	那里	到	警告	他	什么时候	我们	遇见	在	这	路	.

我当时正要过去警告他，结果我们在路上相遇了。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊt] [jʌŋ] ['wɔltɚz] [waɪz] ,

He	wanted	to	put	young	Walters	wise	,
他	通缉	到	放	年轻的	沃尔特斯	明智的	,

他想让年轻的沃尔特斯变得睿智。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði] [dʒɔɪs] [gæŋ] ['wʊdnt] [hɜːrt] [hɪz; ɪz] [frend] .

but	I	was	sure	the	Joyce	gang	wouldn't	hurt	his	friend	.
但	我	曾是	当然	这	乔伊斯	帮派	不会	伤害	他的	朋友	.

但我确信乔伊斯一伙不会伤害他的朋友。

[aɪ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['maiklz] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] [ə'hed] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [hʊk] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

I	had	promised	Michaels	not	to	go	ahead	on	my	own	hook	until	I	saw	him	.
我	有	承诺	迈克尔斯	不是	到	去	前方	在	我的	自己的	钩	直到	我	锯	他	.

我曾答应迈克尔斯，在见到他之前不会擅自动手做鱼钩。

[pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz] [best] [fɔːr; fər]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]

Perhaps	I	was	wrong	,	but	I	did	what	I	thought	was	best	for	George's
也许	我	曾是	错误的	,	但	我	做过	什么	我	想法	曾是	最好的	为了	乔治的

['ɪntrəsts] .

interests	.
兴趣	.

也许我错了，但我做了我认为对乔治最有利的事情。

[aɪv] [hɜːrd] [sɪns] [ðæt] [ðeɪ] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [ə'pɑːrt] ,

I've	heard	since	that	they	just	about	tore	the	house	apart	,
我已经	听到	自从	那	他们	只是	关于	撕裂	这	房子	除	,

我后来听说他们几乎把房子拆了。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɑːpi][ʌv; əv] [ðæt] [bʊk] ! ”

looking	for	the	other	copy	of	that	book	!	”
寻找	为了	这	其他	复制	的	那	书	!	”

我正在寻找那本书的另一本!

“ [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['kɑːpi] [ðæt] [wʌz; wəz] [sent] [juː; jʊ] , [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?

“	Do	you	happen	to	have	the	copy	that	was	sent	you	,	here	in	the	house	?
“	做	你	发生	到	有	这	复制	那	曾是	发送	你	,	这里	在	这	房子	?

“你家里碰巧有寄给你的那份副本吗？”

” [æskt] ['dɔːrəθi] .

”	asked	Dorothy	.
”	问	多萝西	.

“多萝西问道。”

“ [jes] — [raɪt] [hɪr] , [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

“	Yes	—	right	here	,	on	the	table	.
“	是的	—	正确的	这里	,	在	这	桌子	.

“是的——就在这里，桌子上。”

” ['maiklz] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

”	Michaels	handed	it	to	her	.
”	迈克尔斯	递交	它	到	她	.

“迈克尔斯把它递给了她。”

['dɔːrəθi] [pɔːd] ['oʊvər][ðə; ði] [bʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðen] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

Dorothy	pored	over	the	book	for	a	few	minutes	,	then	laid	it	down	.
多萝西	倾倒	超过	这	书	为了	一个	很少	分钟	,	然后	铺设	它	向下	.

多萝西仔细阅读了几分钟这本书，然后把它放下了。

“ ['mɪstər] . ['luːɪs] , [duː][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ”

“	Mr	.	Lewis	,	do	you	mind	if	I	take	it	home	with	me	?	”
“	先生	.	刘易斯	,	做	你	头脑	如果	我	拿	它	家	和	我	?	”

“路易斯先生，我可以把它带回家吗？”

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] — [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] . ”

“	Why	,	of	course	not	—	keep	it	as	long	as	you	wish	.	”
“	为什么	,	的	课程	不是	—	保持	它	作为	长的	作为	你	希望	.	”

“当然可以——你想留多久就留多久。”

“ [θæŋks] , ” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

“	Thanks	,	”	she	smiled	.
“	谢谢	,	”	她	微笑	.

“谢谢，”她笑着说。

“ [naʊ] , [juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən][wɑːnt][tuː; tə][plæn] [ə'baʊt] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [dʒɔɪs] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .

“	Now	,	you	gentlemen	want	to	plan	about	what	to	do	with	Joyce	and	Co	.
”	现在	,	你	先生们	想	到	计划	关于	什么	到	做	和	乔伊斯	和	合作	.

,

,

,

“现在，各位先生想商量一下如何处置乔伊斯公司。”

[ænd; ənd] [bɪl] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][gæs][tuː; tə] [baɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪn] [tuː; tə][flaɪ] [hoʊm] .

and	Bill	and	I	have	some	gas	to	buy	and	a	plane	to	fly	home	.
和	账单	和	我	有	一些	气体	到	买	和	一个	飞机	到	飞	家	.

我和比尔还得买些汽油，还要租架飞机回家。

[soʊ] [aɪl] [seɪ] [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] !

So	I'll	say	au	revoir	for	the	present	!
所以	患病的	说	au	再见	为了	这	展示	!

那么，我暂时就说再见啦!

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

”	Chapter	XVII
”	章	十七

第十七章

[ðə; ði] [test]

THE	TEST
这	测试

测试

[ɑːn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [sʌm; səm] [θriː] [mʌnθs] ['leɪtər] ,

On	a	morning	some	three	months	later	,
在	一个	早晨	一些	三	几个月	之后	,

大约三个月后的一个早晨，

[ðə; ði] ['praɪvət] ['flaɪɪŋ] [fiːld] [ɑːn][ðə; ði]['boʊltən] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mekə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l]

the	private	flying	field	on	the	Bolton	place	was	the	mecca	of	a	considerable
这	私人的	飞行	场地	在	这	博尔顿	地方	曾是	这	麦加	的	一个	大量

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [nuː] ['keɪnənz] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

portion	of	New	Canaan's	population	.
部分	的	新的	迦南的	人口	.

博尔顿庄园的私人飞行场是新迦南相当一部分居民的圣地。

[ðə; ði] [rɪdʒ] [roʊd][ænd; ənd][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [medəuz] [wɜːr; wər] [dʒæmd] [wɪð; wɪθ][kɑːrz] [ðæt]

The	ridge	road	and	the	surrounding	meadows	were	jammed	with	cars	that
这	岭	路	和	这	周围	草地	是	卡住	和	汽车	那

[flɔːntid] ['laɪs(ə)ns] [pleɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] [steɪts] .

flaunted	license	plates	of	a	dozen	different	states	.
炫耀	执照	盘子	的	一个	打	不同的	各州	.

山脊公路和周围的草地上挤满了汽车，这些汽车的车牌来自十几个不同的州。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [dɪ'sembər] [sʌn] [ʃoʊn] ['braɪtli] [ɪn][ə; eɪ]['koʊbɔːlt][skaɪ] ,

Although	the	December	sun	shone	brightly	in	a	cobalt	sky	,
虽然	这	十二月	太阳	闪耀	明亮地	在	一个	钴	天空	,

尽管十二月的阳光灿烂地照耀着钴蓝色的天空，

[ðə; ði] [kraʊd] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] [stæmpt] [ɑːn][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [graʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] [er]

the	crowd	shivered	and	stamped	on	the	frozen	ground	for	the	winter	air
这	人群	瑟瑟发抖	和	盖章	在	这	冷冻	地面	为了	这	冬天	空气

[wʌz; wəz] ['aɪsi] .

was	icy	.
曾是	冰冷的	.

人群瑟瑟发抖，跺着脚踩在冰冷的地面上，因为冬日的空气冰冷刺骨。

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] ['ʌpwərd] [tɔːrd] [æn; ən] ['erpleɪn] , [haɪ] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] ,

All	eyes	were	turned	upward	toward	an	airplane	,	high	above	their	heads	,
全部	眼睛	是	转向	向上	朝向	一个	飞机	,	高的	多于	他们的	头部	,

所有人的目光都转向了头顶上方的一架飞机。

[wɪtʃ] [swept] [ðə; ði][skaɪ][ɪn] [ɪ'mens] , [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] ['sɜːrkl] .

which	swept	the	sky	in	immense	,	horizontal	circles	.
哪个	扫荡	这	天空	在	巨大	,	水平的	界	.

它们以巨大的水平圆圈横扫天空。

[ə; eɪ] [smɔːl] [gruːp] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['bʌndəld] [ɪn] ['hevi] [fɜːr] [koʊts] [stʊd] [ænd; ənd] [tʃæt] [baɪ][ðə; ði]

A	small	group	of	people	bundled	in	heavy	fur	coats	stood	and	chatted	by	the
一个	小的	团体	的	人们	捆绑式	在	重的	毛皮	外套	站立	和	聊天	经过	这

['oʊpən] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋər] .

open	doors	of	the	hangar	.
打开	门	的	这	机库	.

一小群身穿厚重皮草大衣的人站在敞开的机库门口聊天。

“ [aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [ðeid] [kʌm] [daʊn] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] ['kɑːnˌweɪ] .

“	I	almost	wish	they'd	come	down	,	”	said	George	Conway	.
“	我	几乎	希望	他们会	来	向下	,	”	说	乔治	康威	.

“我真希望他们下来，”乔治·康威说。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][hæf] - [ded] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [sliːp] , [ænd; ənd] [ðeɪv] [ɔːl'redi] ['biːtn]

“	They	must	be	half	-	dead	for	want	of	sleep	,	and	they've	already	beaten
“	他们	必须	是	一半	-	死的	为了	想	的	睡觉	,	和	他们有	已经	被打败

[ðə; ði] ['wɝːldz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][baɪ] ['aʊərz] .

the	world's	record	by	hours	.
这	世界的	记录	经过	小时	.

“他们肯定因为睡眠不足而奄奄一息，而且他们已经打破了世界纪录，比原纪录快了几个小时。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [streɪn] , [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] ['dɔːrəθi] . ”

It	must	be	a	terrific	strain	,	especially	for	Dorothy	.	”
它	必须	是	一个	了不起	拉紧	,	尤其	为了	多萝西	.	”

这肯定对多萝西来说是个很大的考验。

“ [oʊ] , ” [kraɪd] ['beti] ['meɪoʊ] .

“	Oh	,	”	cried	Betty	Mayo	.
“	哦	,	”	哭	贝蒂	蛋黄酱	.

“哦，”贝蒂·梅奥叫道。

“ ['iznt] [ʃiː; ʃi] ['mɑːrvələs] ? — [ænd; ənd] [bɪl] , [tuː] ! ”

“	Isn't	she	marvelous	?	—	and	Bill	,	too	!	”
“	不是	她	奇妙	?	—	和	账单	,	也	!	”

“她真是太棒了！——比尔也很棒！”

“ [ðeə(r)] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['idiəts] ! ” [grauld] [oʊld]['mɪstər] . ['luːɪs] , [huːz] [fɔːls] [tiːθ]

“	They're	a	pair	of	young	idiots	!	”	growled	old	Mr	.	Lewis	,	whose	false	teeth
“	它们是	一个	一对	的	年轻的	白痴	!	”	咆哮	老的	先生	.	刘易斯	,	谁	错误的	牙齿

[wɜːr; wər] ['tʃætərɪŋ] .

were	chattering	.
是	喋喋不休	.

“他们是两个年轻的白痴！”老路易斯先生咆哮道，他的假牙发出咯咯的响声。

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðeə(r)] [fɜːrst] [klæs] ['spɔrtsmɪn] [tuː; tə] [steɪ] [ʌp] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [fɔːr; fər]

“	But	I	must	admit	they're	first	class	sportsmen	to	stay	up	all	this	time	for
“	但	我	必须	承认	它们是	第一的	班级	运动员	到	停留	向上	全部	这	时间	为了

[ə; eɪ] [frend] ! ”

a	friend	!	”
一个	朋友	!	”

“但我必须承认，他们为了朋友熬夜这么久，真是一流的运动员！”

“ [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ You said it .
” 你 说 它 .

“你说得对。”

” [dɪˈklerd] [ˈteri] [ˈwɔltɚz] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] [wɑːtʃ] .
” declared Terry Walters , and glanced at his wrist watch .
” 声明 特里 沃尔特斯 , 和 瞥了一眼 在 他的 手腕 手表 .

“特里·沃尔特斯说道，并瞥了一眼他的手表。”

“ [ɪn] [ɪgˈzæktli] [wʌn] [ˈmɪnɪt] , [ðeɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ʌp] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [wʌn] [ˈaʊərz] , [wɪˈðaʊt]
“ In exactly one minute , they'll have been up one hundred and one hours , without
” 在 确切地 一 分钟 , 他们会 有 到过 向上 一 百 和 一 小时 , 没有
[riːˈfjuːəlɪŋ, riːˈfjuːlɪŋ] .
refueling .
加油 .

“再过一分钟，它们就将连续飞行 101 小时而无需加油了。”

[gɑːʃ] , [its] [ˈwʌndərf(ə)l] !
Gosh , it's wonderful !
天哪 , 它是 精彩的 !

哇，太棒了！

[ðæt] [ˈmoʊtər][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfɑːðɚz] [ɪz][sʌm; səm] [ˌhʌmˈdɪŋər] , [ˈstoʊkər] ! ”
That motor of your father's is some humdinger , Stoker ! ”
那 发动机 的 你的 父亲的 是 一些 精彩片段 , 司炉 ! ”

斯托克，你父亲那台发动机真是个好东西！

“ [waɪ] , [its] [ˈsɪmpli] [əˈdɔːrəb(ə)l] !
“ Why , it's simply adorable !
” 为什么 , 它是 简单地 可爱的 !

“哇，它简直太可爱了！”

” [ˈbeti] [wʌz; wəz] [ˈbrɪmɪŋ] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
” Betty was brimming over with excitement .
” 贝蒂 曾是 充满 超过 和 激动 .

贝蒂兴奋极了。

“ [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst][kɑːnt] [help] [ˈbiːɪŋ] [glæd] [ðæt] [ðæt] [ˈhɔːrɪd] [ˈmɪstər] . [dʒɔɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men]
“ And I just can't help being glad that that horrid Mr . Joyce and his men
” 和 我 只是 不能 帮助 存在 高兴的 那 那 可怕的 先生 . 乔伊斯 和 他的 男人
[ɑːr; ər] [ˈbiːɪŋ] [sent] [tuː; tə] [sɪŋ] [sɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] !
are being sent to Sing Sing for years and years and years !
是 存在 发送 到 唱歌 唱歌 为了 年 和 年 和 年 !

“我真心高兴那个可恶的乔伊斯先生和他的手下要被送往辛辛监狱服刑很多很多年！”

[its] [tuː] — ”
It's too — ”
它是 也 — ”

太——”

“ [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] !
“ Here they come !
” 这里 他们 来 !

“他们来了！”

” [ðə; ði] [kraʊd] [jeld] [ænd; ənd] [rɔːrd] [ænd; ənd] [swɔːmd] [tɔːrd] [ðə; ði] [roʊpt] - [ɔːf] [ɪnˈkloʊʒər] .
” The crowd yelled and roared and swarmed toward the roped - off enclosure .
” 这 人群 大喊 和 咆哮 和 蜂拥而至 朝向 这 绳索 - 离开 外壳 .

人群大声叫喊，蜂拥而至，冲向用绳子围起来的围栏。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] — [æt; ət][læst][ðə; ði][bɪg] [pleɪn] [wʌz; wəz] ['spaiərəliŋ] ['daʊnwərd] .

Sure	**enough**	**—**	**At**	**last**	**the**	**big**	**plane**	**was**	**spiralling**	**downward**	**.**
当然	足够的	—	在	最后的	这	大的	飞机	曾是	螺旋式	向下	.

果然不出所料——那架大型飞机最终开始螺旋式坠落。

[ˌaɪ 'tiː] ['lændɪd] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [graʊnd] [ænd; ənd] ['boʊld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] .

It	**landed**	**lightly**	**on**	**the**	**frozen**	**ground**	**and**	**bowled**	**across**	**the**	**field**	**.**
它	登陆	轻轻	在	这	冷冻	地面	和	保龄球	穿过	这	场地	.

它轻轻地落在冰冻的地面上，然后滚过整个场地。

[ðə; ði] [kraʊd] ['sɜːdʒd] [ɪn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf] , [noʊ] ['muːvmənt] [ə'baʊt][ðə; ði]

The	**crowd**	**surged**	**in**	**,**	**but**	**there**	**was**	**no**	**sign**	**of**	**life**	**,**	**no**	**movement**	**about**	**the**
这	人群	激增	在	,	但	那里	曾是	不	符号	的	生活	,	不	移动	关于	这

[pleɪn] .

plane	**.**
飞机	.

人群涌了进去，但飞机上没有任何生命迹象，也没有人动静。

[mə'kænɪks] [dʒɜːrk] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [saɪd][baɪ][saɪd] , ['graɪmi] , [wɔːrn] , [ˌʌn'kempt]

Mechanics	**jerked**	**open**	**the**	**door**	**,**	**and**	**there**	**,**	**side**	**by**	**side**	**,**	**grimy**	**,**	**worn**	**,**	**unkempt**
机械学	猛地一抖	打开	这	门	,	和	那里	,	边	经过	边	,	肮脏的	,	磨损	,	蓬头垢面

,

,
,

修理工猛地拉开门，只见并排站着两个脏兮兮、破旧不堪、邋里邋遢的家伙。

[wɜːr; wər] ['dɔːrəθi] ['dɪksən][ænd; ənd] [bɪl] ['boʊltən] , ['sliːpɪŋ] [laɪk] ['tʃɪldrən] !

were	**Dorothy**	**Dixon**	**and**	**Bill**	**Bolton**	**,**	**sleeping**	**like**	**children**	**!**
是	多萝西	迪克森	和	账单	博尔顿	,	睡眠	喜欢	孩子们	!

多萝西·迪克森和比尔·博尔顿睡得像孩子一样！

['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði]['boʊltənz] [haʊs] [ænd; ənd][pʊt][tuː; tə][bed] ,

Somehow	**they**	**were**	**taken**	**into**	**the**	**Bolton's**	**house**	**and**	**put**	**to**	**bed**	**,**
不知何故	他们	是	已采取	进入	这	博尔顿的	房子	和	放	到	床	,

不知怎么的，他们被带进了博尔顿家，并被安排上床睡觉。

[wer] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər] [twelv] ['aʊərz] , [waɪl] ['sɜːrt(ə)n] ['æŋkʃəs] ['dʒent(ə)lmən]

where	**they**	**continued**	**to**	**sleep**	**for**	**twelve**	**hours**	**,**	**while**	**certain**	**anxious**	**gentlemen**
在哪里	他们	持续	到	睡觉	为了	十二	小时	,	尽管	肯定	焦虑的	先生们

['weɪtɪd] [ə'baʊt] , [ɪm'peɪʃntli] [dɪ'mændɪŋ] ['intəvjuːz] .

waited	**about**	**,**	**impatiently**	**demanding**	**interviews**	**.**
等待	关于	,	不耐烦地	要求	访谈	.

他们继续睡了十二个小时，而一些焦急的绅士则在一旁等候，不耐烦地要求接受采访。

[ðə; ði] [per] [ɪ'ventʃuəli] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv][hæm][ænd; ənd] [egz] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ]

The	**pair**	**eventually**	**looked**	**up**	**from**	**quantities**	**of**	**ham**	**and**	**eggs**	**in**	**the**	**dining**
这	一对	最终	看起来	向上	从	数量	的	火腿	和	鸡蛋	在	这	用餐

[ruːm] ,

room	**,**
房间	,

两人最终从餐厅里堆积如山的火腿和鸡蛋中抬起头来。

[tuː; tə] [griːt] [ðer; ðər] ['vɪzɪtər] .

to	**greet**	**their**	**visitors**	**.**
到	迎接	他们的	访客	.

迎接来访者。

“ [naʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][tɔːk] ['bɪznəs] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɔːrtli] [mæn] [huː] [led][ðə; ði][væn] .

“	**Now**	**,**	**I**	**want**	**to**	**talk**	**business**	**,**	**”**	**said**	**the**	**portly**	**man**	**who**	**led**	**the**	**van**	**.**
“	现在	,	我	想	到	讲话	商业	,	”	说	这	肥胖的	男人	WHO	引领	这	货车	.

“现在，我想谈谈正事，”领头的那个身材魁梧的男人说道。

“ ['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] .
“ Mr . Conway will not discuss the matter .
” 先生 . 康威 将要 不是 讨论 这 事情 .

康威先生不会对此事发表评论。

[hiː; hi] [ri'fəːz] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] — ”
He refers me to you — ”
他 指 我 到 你 — ”

他让我去找你——”

“ [oʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ” [sed] [bɪl] .
“ Oh , you can talk to her , ” said Bill .
” 哦 , 你 能 讲话 到 她 , ” 说 账单 .

“哦，你可以和她谈谈，”比尔说。

[hiː; hi] ['moʊʃənd] [tuː; tə] ['dɔːrəθi] .
He motioned to Dorothy .
他 示意 到 多萝西 .

他向多萝西示意了一下。

“ [ʃiːz] [rʌn] [ðɪs] [ʃoʊ] [frʌm; frəm][stɑːrt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] . ”
“ She's run this show from start to finish . ”
” 她是 跑步 这 展示 从 开始 到 结束 . ”

“她从头到尾掌控着这个节目。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] , ” [æskt] [ðə; ði] ['pɔːrtli] ['dʒent(ə)lmən] , ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
“ And what , ” asked the portly gentleman , coming at once to the point ,
” 和 什么 , ” 问 这 肥胖的 绅士 , 未来 在 一次 到 这 观点 ,

“然后呢？”那位身材魁梧的绅士开门见山地问道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [fɔːr; fər] [ðæt] ['moʊtər] , [mɪs] ['dɪksən] ? ”
“ will you take for that motor , Miss Dixon ? ”
” 将要 你 拿 为了 那 发动机 , 错过 迪克森 ? ”

“迪克森小姐，您愿意接手那台发动机吗？”

“ [hm] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['aʊərz] , [wɪ'ðaʊt] [riː'fjuːəlɪŋ, riː'fjuːlɪŋ] , ” [ri'mɑːkt] ['dɔːrəθi] , ['θɔːtfəli]
“ Hmmm — A hundred hours , without refueling , ” remarked Dorothy , thoughtfully
” 嗯 — 一个 百 小时 , 没有 加油 , ” 评论 多萝西 , 深思熟虑
['bʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [toʊst] .
buttering a slice of toast .
涂抹黄油 一个 片 的 吐司 .

“嗯——一百个小时，无需加油，”多萝西一边若有所思地往一片吐司上抹黄油，一边说道。

“ [aɪ] [hoʊp] [juːv] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] [θɔːt] . ”
“ I hope you've given that some thought . ”
” 我 希望 你已经 给定 那 一些 想法 . ”

“我希望你已经认真考虑过这个问题。”

“ [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [θɔːts] .
“ I have given it several thoughts .
” 我 有 给定 它 一些 想法 .

我仔细考虑过这个问题。

[neɪm] [ə; eɪ] [praɪs] . ”
Name a price . ”
姓名 一个 价格 . ”

讨价。”

“ [ə; eɪ] ['mɪljən] , ” [sed] ['dɔːrəθi] .
“ A million , ” said Dorothy .
” 一个 百万 , ” 说 多萝西 .

“一百万，”多萝西说。

“ ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ?
“ Dollars ?
” 美元 ?

美元?

” [bɪl] [kɪkt] [hɜ:r; hər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] .
” Bill kicked her under the table .
” 账单 踢 她 在下面 这 桌子 .

比尔在桌子底下踢了她一脚。

“ [paʊndz] , ['sɜ:rt(ə)nli] , ” [sed] ['dɔ:rəθi] .
“ Pounds , certainly , ” said Dorothy .
” 英镑 , 当然 , ” 说 多萝西 .

“当然是英镑，”多萝西说。

“ [aɪ] [went] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] [læst] [jɪr] , [ænd; ənd]['æftər][aɪ] ['lɜ:rnɪd] [haʊ] [tu:; tə] ['fɪgjər] [ðer; ðər]
“ I went to England last year , and after I learned how to figure their
” 我 去 到 英格兰 最后的 年 , 和 后 我 学习 如何 到 数字 他们的
['kɑ:mplɪkeɪtɪd] ['mʌni] ,
complicated money ,
复杂的 钱 ,

“我去年去了英国，学会了如何计算他们复杂的货币之后，

[aɪv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌʌn'lɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] !
I've never been able to unlearn it !
我已经 绝不 到过 有能力的 到 忘记 它 !

我始终无法忘记它!

” [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [bɪ'naɪnli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
” She smiled benignly upon the company .
” 她 微笑 良性地 之上 这 公司 .

她面带和蔼的微笑看着在场的人。

[bɪl] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
Bill nodded .
账单 点头 .

比尔点了点头。

“ ['dɔrəθi:z, 'dɔrθi:z][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['ba:ginə] , [eint] [ʃi:; ʃi] ?
“ Dorothy's some little bargainer , ain't she ?
” 多萝西的 一些 小的 讨价还价者 , 不是 她 ?

“多萝西真是个讨价还价的高手，不是吗？”

” [hi:; hi] [sed] [dɪ'laɪtɪdli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] .
” he said delightedly , with his mouth full .
” 他 说 欣喜地 , 和 他的 嘴 满的 .

“他嘴里塞满了东西，却高兴地说。”

“ [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɔ:rtli] ['dʒent(ə)lmən] .
“ Give you a million dollars , ” said the portly gentleman .
” 给 你 一个 百万 美元 , ” 说 这 肥胖的 绅士 .

“给你一百万美元，”那位身材魁梧的绅士说道。

“ [gɪv] [ʌp] [jʊr; jər] [pleɪs] , ” [sed] ['dɔ:rəθi] , “ [ænd; ənd] [let] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ði:z] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən]
“ Give up your place , ” said Dorothy , “ and let some of these other gentlemen
” 给 向上 你的 地方 , ” 说 多萝西 , “ 和 让 一些 的 这些 其他 先生们
['ɪntu:][ðə; ði] [geɪm] . ”
into the game . ”
进入 这 游戏 . ”

“让出你的位置，”多萝西说，“让其他先生们也加入游戏吧。”

“ [ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɔːrtli] ['dʒent(ə)lmən] , ['edʒɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði]
“ A million and a half , ” said the portly gentleman , edging closer to the
” 一个 百万 和 一个 一半 , ” 说 这 肥胖的 绅士 , 边缘 更近 到 这
['teɪbl] .
table .
桌子 .

“一百五十万，”那位身材魁梧的绅士说着，朝桌子走近了一些。

“ [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['mɪljən] [ænd; ənd][juː; jʊ][wɪn] . ”
“ Make it two million and you win . ”
” 制作 它 二 百万 和 你 赢 . ”

“凑够两百万你就赢了。”

“ [dʌn] ! ”
“ Done ! ”
” 完毕 ! ”

“完毕！ ”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [smaɪld] ['dɔːrəθi] .
“ Thank you , ” smiled Dorothy .
” 感谢 你 , ” 微笑 多萝西 .

“谢谢，”多萝西笑着说。

“ [naʊ] [pliːz] [meɪk] [ðə; ði] [tʃek] ['peɪəb(ə)l][tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ['kɑːnˌweɪ] .
“ Now please make the check payable to George Conway .
” 现在 请 制作 这 查看 应付账款 到 乔治 康威 .

“请将支票抬头写为乔治·康威。”

” [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [faɪld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
” The gentlemen filed out of the room .
” 这 先生们 已提交 出去 的 这 房间 .

先生们鱼贯走出房间。

“ [dʒiː] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['hwɪzˌbæŋ] , ['dɔːrəθi] !
“ Gee , you're a whizbang , Dorothy !
” 吉 , 你是 一个 奇特的 , 多萝西 !

“哇，你真是个天才，多萝西！”

” [bɪl] [ɪk'sploʊdɪd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] .
” Bill exploded as soon as they were alone .
” 账单 爆炸了 作为 很快 作为 他们 是 独自的 .

“他们独处的时候，比尔立刻爆发了。”

“ [sʌm; səm] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][fɔːr; fər]['stoʊkər] ! ”
“ Some Christmas present for Stoker ! ”
” 一些 圣诞节 展示 为了 司炉 ! ”

“这是送给斯托克的圣诞礼物！”

“ [jʊə(r)] [nɑːt][soʊ][bæd] [jɔːr'self] , ” [læft] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ You're not so bad yourself , ” laughed the girl .
” 你是 不是 所以 坏的 你自己 , ” 笑了 这 女孩 .

“你也不赖嘛，”女孩笑着说。

“ [ðæt] [kɪk] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !
“ That kick of yours was worth just a million dollars !
” 那 踢 的 你的 曾是 值得 只是 一个 百万 美元 !

“你那一脚踢得值一百万美元！”

” [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,
” Five minutes later ,
” 五 分钟 之后 ,

五分钟后，

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊltənz] [haʊs] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [feɪs]

the	kitchen	door	of	the	Bolton's	house	was	flung	open	and	a	black	face
这	厨房	门	的	这	博尔顿的	房子	曾是	扔	打开	和	一个	黑色的	脸

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔ:rioʊl] [ʌv; əv] ['wʊli] [her] [piəd] [ɪn] .

crowned	with	an	aureole	of	woolly	hair	peered	in	.
加冕	和	一个	光环	的	毛茸茸的	头发	窥视	在	.

博尔顿家的厨房门猛地打开，一张黑脸，头顶一圈蓬松的头发，向里窥视着。

“ [hæz; həz] - [hɜ:rd] [di:] [nu:z] , ['laɪzə; 'li:zə] ?

“	Has	yo'all	heard	de	news	,	Liza	?
“	有	-	听到	德	消息	,	莉莎	?

“莉莎，你们都听说了吗？”

” [pæntid] ['ʌŋk(ə)l] [eib] [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .

”	panted	Uncle	Abe	in	great	excitement	.
”	喘息	叔叔	安倍	在	伟大的	激动	.

“亚伯叔叔激动地喘着气说。”

“ [gwɑn] [hoʊm] , ['nɪgə] , - ['bɪzi] ['mækɪn] - ['wɑ:fl] [ˌɛf'oʊ] - [di:] [tʃɪlənz] , ” [ri'tɔ:tid] [ðə; ði]['boʊltənz]

“	G'wan	home	,	niggah	,	I'ze	busy	makin	'	waffle	fo	'	de	chilluns	,	”	retorted	the	Bolton's
“	继续	家	,	黑鬼	,	-	忙碌的	制造	-	胡扯	fo	-	德	孩子们	,	”	反驳	这	博尔顿的

[kʊk] .

cook	.
厨师	.

“滚回家去，黑鬼，我正忙着给孩子们做华夫饼呢，”博尔顿的厨师反驳道。

“ ['gɑ:li] , [bʌt; bət] [deɪ] [ʃʊr] [ɪz] ['hʌŋgri] ! ”

“	Golly	,	but	dey	sure	is	hungry	!	”
“	发誓	,	但	戴	当然	是	饥饿的	!	”

“哎呀，它们肯定饿坏了！”

“ [mɪs] ['dɔ:rəθi] [dʌn] [soʊl] - [dæt] [moʊtə] [ˌɛf'oʊ] - [tu:] ['mɪljən] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] .

“	Miss	Dorothy	done	sol	'	dat	motah	fo	'	two	million	dollars	.
“	错过	多萝西	完毕	索尔	-	数据	莫塔	fo	-	二	百万	美元	.

“多萝西小姐卖掉了那只价值两百万美元的狗。”

[aɪ] [wəz] ['stɪkɪn] - [raʊn] - [ˌaʊt'saɪd] [æn; ən] - [dʌn] [hɪr] [di:] - ['tɑ:kən] -

I	wuz	stickin	'	roun	'	outside	an	'	done	hear	de	gen'men	talkin	'
我	伍兹	粘	-	圆	-	外部	一个	-	完毕	听到	德	-	谈话	-

我当时在外面转悠，没听到将军们在说话。

- [baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . ”

'	bout	it	.	”
-	回合	它	.	”

关于这件事。”

“ [læn:z] [seiks] , [bʌt; bət][dæt][ə; eɪ][paɪl][ɜ:r; ər] ['mʌni] ,

“	Lan's	sakes	,	but	dat	a	pile	er	money	,
“	兰的	清酒	,	但	数据	一个	桩	呃	钱	,

“看在兰的份上，可是那可是一大笔钱啊，

” [sed] ['laɪzə; 'li:zə] ['pɔ:rɪŋ] ['bætər] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][hɑ:t] ['wɑ:fl] ['aɪərn] .

”	said	Liza	pouring	batter	on	to	the	hot	waffle	iron	.
”	说	莉莎	浇注	连击	在	到	这	热的	胡扯	铁	.

莉莎一边说着，一边把面糊倒进滚烫的华夫饼机里。

“ [haʊ] [kʌm] [mɑ:s] [bɪl] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] [ter] [bɪld] [dæt]['ɛndʒɪn] - ?

“	How	come	Marse	Bill	was	able	ter	build	dat	engin	'	?
“	如何	来	马尔斯	账单	曾是	有能力的	特尔	建造	数据	引擎	-	?

“为什么比尔将军能够制造出那台发动机？”

[aɪ] [θɔːt] [dæt][diː][plænz][wʌz; wəz][lɔːst] ? ”
I thought dat de plans was lost ? ”
我 想法 数据 德 计划 曾是 丢失的 ? ”

我以为计划都丢失了?

“ [juː; jʊ] [ʃoʊ] - [hæz; həz][ə; eɪ][wʌn] - [træk] [maɪnd] , ['laɪzə; 'liːzə] , ” ['ʌŋk(ə)l] [eib] [əb'zɜːrvd]
“ You sho ' has a one - track mind , Liza , ” Uncle Abe observed
“ 你 鞋子 - 有 一个 一 - 追踪 头脑 , 莉莎 , ” 叔叔 安倍 观察到

[kən'temptʃuəsli] .
contemptuously .
轻蔑地 .

“你真是个一心只想着一件事的人，丽莎，”阿贝叔叔轻蔑地说道。

“ [ænd; ənd][dæt] [træk] ['spɛlz] ['nʌθin] - [bʌt; bət] ['kɪtʃɪn] .
“ And dat track spells nuthin ' but kitchen .
“ 和 数据 追踪 咒语 什么也没有 - 但 厨房 .

“而那首歌唱的却是厨房。”

[maɪ] [jʌŋ] ['mɪsi] [faʊnd] [dem] [plænz] !
My young Missy found dem plans !
我的 年轻的 米西 成立 民主 计划 !

我的小姑娘发现了那些计划!

[ʃiː; ʃi] [biːt] [ɔːl] [doʊs] [bɪg] - [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! ”
She beat all dose big detecatives to it ! ”
她 打 全部 剂量 大的 - 到 它 ! ”

她抢在所有高级侦探之前破获了这起案件!

“ [duː] [tel] !
“ Do tell !
“ 做 告诉 !

“快说！”

[wɔːr] [wʌz; wəz] [deɪ] ? ”
Whar was dey ? ”
码头 曾是 戴 ? ”

他们在哪里?

“ [ɪn][ɜːr; ər] [bʊk] , ['laɪzə; 'liːzə] . ”
“ In er book , Liza . ”
“ 在 呃 书 , 莉莎 . ”

“在她的书中，莉莎。”

“ [ʃʌks] , [aɪ] [dʌn] [hɜːrd] - [baʊt] [diː] [bʊk] .
“ Shucks , I done heard ' bout de book .
“ 呸 , 我 完毕 听到 - 回合 德 书 .

“哎呀，我听说过那本书。”

[deɪ] [wɔrnt] [noʊ][plænz][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] . ”
Dey warn't no plans inside it . ”
戴伊 警告 不 计划 里面 它 . ”

他们警告说里面没有任何计划。

“ [hʌ] ! [deɪ] [ʃoʊ] [wəz] , [tuː] ! ”
“ Huh ! Dey sho wuz , too ! ”
“ 嗯 ! 戴伊 鞋子 伍兹 , 也 ! ”

“哈！他们也确实如此！”

“ [wɔːr] [deɪ] [æt; ət] ? ”
“ Whar dey at ? ”
“ 码头 戴 在 ? ”

“他们在哪儿? ”

“ [mɪs] - [dʌn] [tʊk] [ɜːr; ər] [naɪf] [æn; ən] - [rɪpt] [dæt] [bʊk] - !
“ Miss Dor'thy done took er knife an ' ripped dat book erpart !
” 错过 - 完毕 采取 呃 刀 一个 - 撕裂 数据 书 - !

“多萝西小姐拿起刀，把那本书撕成了碎片！”

[dæt]['lɪt(ə)l]['leɪdi][ɪz][diː]['kwɑːləti] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [ʃʊr] [ˌeɪ 'em][smɑːrt] .
Dat little lady is de quality , an ' she sure am smart .
数据 小的 女士 是 德 质量 , 一个 - 她 当然 是 聪明的 .

那位小姑娘素质很高，而且她确实很聪明。

[diː][plænz][wʌz; wəz][ɑːn] [θɪn] ['peɪpər] ,
De plans was on thin paper ,
德 计划 曾是 在 薄的 纸 ,

计划写在一张薄纸上。

['peɪstɪd][ɪn][diː] [bæk] [wɔːr] [diː] [liːvz] [oʊ] - [diː] [bʊk] [ˌeɪ 'em] ['soʊd] - . ”
pasted in de back whar de leaves o ' de book am sewed togedder . ”
粘贴 在 德 后退 码头 德 树叶 o - 德 书 是 缝制的 - . ”

粘贴在书页缝合在一起的背面。

“ [duː] [tel] !
“ Do tell !
” 做 告诉 !

“快说！”

” ['laɪzə; 'liːzə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
” Liza shook her head .
” 莉莎 摇晃 她 头 .

莉莎摇了摇头。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] ['neɪvə] [dɪd] - - [wəz] [waɪ] [mɑːs] [dʒɔɪs] [traɪd] [ter] ['kɪdnæp][diː] ['ʌðər] [bɔɪz]
“ But what I nevah did un'erstan ' wuz why Marse Joyce tried ter kidnap de other boys
” 但 什么 我 从未 做过 - - 伍兹 为什么 马尔斯 乔伊斯 尝试 特尔 绑架 德 其他 男孩们
[ænd; ənd]['gɝːlz] . ”
and girls . ”
和 女孩们 . ”

“但我始终不明白的是，乔伊斯警长为什么要绑架其他男孩女孩。”

“ ['laɪzə; 'liːzə] , [juː; jʊ] [ʃoʊ] - [ɪz] [dʌm] .
“ Liza , you sho ' is dumb .
” 莉莎 , 你 鞋子 - 是 哑的 .

“莉莎，你真是个笨蛋。”

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌm] [aʊt] [ɪn][diː]['traɪəl] .
It all come out in de trial .
它 全部 来 出去 在 德 审判 .

一切都会在审判中水落石出。

['fɝːz] - [mɑːs] [dʒɔɪs] [θɪŋk] [mɑːs] [dʒɔːrdʒ] [noʊ] - [baʊt] [diː][plænz] ,
Firs ' Marse Joyce think Marse George know ' bout de plans ,
杉树 - 马尔斯 乔伊斯 思考 马尔斯 乔治 知道 - 回合 德 计划 ,

菲尔斯的马斯·乔伊斯认为马斯·乔治知道这些计划，

[soʊ][hɪz; ɪz] [men] [traɪ] [ter] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tel] .
so his men try ter make him tell .
所以 他的 男人 尝试 特尔 制作 他 告诉 .

所以他的手下想方设法让他供出。

[den] [wen] [mɪs] - ['bʌstɪd] [ʌp] [dæt]['pɑːrti] ,
Den when Miss Dor'thy busted up dat party ,
丹 什么时候 错过 - 被捕 向上 数据 派对 ,

当多萝西小姐捣毁那个派对的时候，

[hiː; hi] [noʊ] [dæt][diː] ['ʌðər] [tʃɪlənz] [wʊd] [ʃoʊ] - [kræb][hɪz; ɪz] [geɪm] [ɪf] [deɪ] [wəz] [let] [luːs] [ter] [tel] -

he	know	dat	de	other	chilluns	would	sho	'	crab	his	game	if	dey	wuz	let	loose	ter	tell	'
他	知道	数据	德	其他	孩子们	会	鞋子	-	螃蟹	他的	游戏	如果	戴	伍兹	让	松动的	特尔	告诉	-

[baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

bout	it	.	”
回合	它	.	”

他知道如果放任其他孩子到处宣扬他的游戏，他们肯定会嫉妒他的。

“ [eib] , [juː; jʊ][ɪz]['kreɪzi] !

“	Abe	,	you	is	crazy	!
“	安倍	,	你	是	疯狂的	!

“安倍，你疯了！”

[haʊ] [dæt][mæn]['gɔɪn] - [ter] [kiːp] [ɔːl] [doʊs] [jʌŋ] [foʊks] [lɔkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [waɪl] [hiː; hi][traɪ]

How	dat	man	goin	'	ter	keep	all	dose	young	folks	locked	in	his	house	while	he	try
如何	数据	男人	去	-	特尔	保持	全部	剂量	年轻的	各位	已锁定	在	他的	房子	尽管	他	尝试

[tuː; tə] [sel] [dem] [plænz] ?

to	sell	dem	plans	?
到	卖	民主	计划	?

那家伙要怎么才能把那些年轻人锁在他房子里，同时还能推销他们的计划呢?

[diː] [pə'liːs] [ʃʊr] [faɪnd] [dem] [bɪ'foʊ] - ['hiːz] ['eɪb(ə)l] [ter] [duː][dæt] ! ”

De	police	sure	find	dem	befo	'	he's	able	ter	do	dat	!	”
德	警察	当然	寻找	民主	之前	-	他是	有能力的	特尔	做	数据	!	”

警察肯定会在他动手之前找到他们!

“ [noʊ] . ['laɪzə; 'liːzə] , [juːz] [rɔːŋ] [ə'^in] .

“	No	.	Liza	,	you's	wrong	agin	.
“	不	.	莉莎	,	你的	错误的	再次	.

“不，莉莎，你又错了。”

[mɑːs] [dʒɔɪs] [nuː] [ə; eɪ][lɑːt] [ə'baʊt] [dem] [plænz] .

Marse	Joyce	knew	a	lot	about	dem	plans	.
马尔斯	乔伊斯	知道	一个	很多	关于	民主	计划	.

马斯·乔伊斯对这些计划了解很多。

[mɑːs] ['kɑːnˌweɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['tɔl] - [hɪm; ɪm] - [ə'baʊt] [dem] ,

Marse	Conway	had	done	tol	'	him	consider'ble	about	dem	,
马尔斯	康威	有	完毕	托尔	-	他	-	关于	民主	,

马斯·康威已经跟他说了很多关于他们的事，

[ænd; ənd] [mɑːs] [dʒɔɪs] [dʌn] [tel] [diː] [wʌt] [mɑːs] ['kɑːnˌweɪ] [tel] [hɪm; ɪm] .

and	Marse	Joyce	done	tell	de	Rooshians	what	Marse	Conway	tell	him	.
和	马尔斯	乔伊斯	完毕	告诉	德	鲁什人	什么	马尔斯	康威	告诉	他	.

马尔斯·乔伊斯没有把马尔斯·康威告诉他的话告诉德·鲁什安斯。

[diː] [seɪ] [deɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['mʌni] [dʒɛs] - [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [bɪld]

De	Rooshians	say	dey	give	him	a	heap	of	money	jes	'	as	soon	as	he	build
德	鲁什人	说	戴	给	他	一个	堆	的	钱	杰斯	-	作为	很快	作为	他	建造

[dæt] ['endʒɪn] . ”

dat	engine	.	”
数据	引擎	.	”

德·鲁什安人说，只要他造出那台引擎，他们就会给他一大笔钱。

“ [æn; ən] - [mɑːs] [dʒɔɪs] ['fɪgjərd] ['hiːd] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [dʒɛs] - [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]

“	An	'	Marse	Joyce	figured	he'd	beat	it	to	Rooshia	jes	'	as	soon	as	he
“	一个	-	马尔斯	乔伊斯	想	他会	打	它	到	-	杰斯	-	作为	很快	作为	他

[kʊd; kəd] [pʊt] [hɪz; ɪz]['hɑːnz, 'hænz][ɑːn][diː][plænz] ?

could	put	his	han's	on	de	plans	?
可以	放	他的	韩的	在	德	计划	?

“安·马斯·乔伊斯认为，只要他能把手放在计划上，他就能抢在鲁西亚之前完成？”

" [sed] ['laɪzə; 'liːzə] .
" said Liza .
" 说 莉莎 .

"莉莎说道。"

" [dæts] [raɪt] — " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðə; ði][oʊld]['dɑːki] .
" Dat's right — " nodded the old darky .
" 数据 正确的 — " 点头 这 老的 黑人 .

"没错——"老黑人点了点头。

" [juː; jʊ] [eint] [kwaɪt] [ɛz] [dʌm] [ɛz][joʊ] - [lʊks] , ['nɪgə] .
" You ain't quite ez dumb ez yo ' looks , niggah .
" 你 不是 相当 易 哑的 易 哟 - 看起来 , 黑鬼 .

"你可别看你长得像傻子，黑鬼。"

[æn; ən] - [diː] [wei] [mɑːs] [dʒɔːrdʒ] [ɪz][ə; eɪ] - ['hæŋɪŋ] - [raʊn] - [mɪs] ['beti] — "
An ' de way Marse George is a - hangin ' roun ' Miss Betty — "
一个 - 德 方式 马尔斯 乔治 是 一个 - 悬挂 - 圆 - 错过 贝蒂 — "

乔治老爷正和贝蒂小姐厮混——"

" - [tɔːks] [tuː] [mʌtʃ] , " ['laɪzə; 'liːzə] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .
" Yo'all talks too much , " Liza cut him short .
" - 会谈 也 很多 , " 莉莎 切 他 短的 .

"你们话太多了，"莉莎打断了他。

" [læn] - [seiks] !
" Lan ' sakes !
" 兰 - 清酒 !

"兰的天哪！

- - [æt; ət][joʊ] - [eɪdʒ] !
Gossipin ' at yo ' age !
- - 在 哟 - 年龄 !

你这年纪还在八卦！

[toʊt] [dɪs] [haɪɚ] [pleɪt] [ʌv; əv][hɑːt] ['wɔfəlz] [ɪn'tɜːr]['dɚː]['diːnɪn] - [ruːm] .
Tote dis hyar plate of hot waffles inter der dinin' room .
手提袋 迪斯 hyar 盘子 的 热的 华夫饼 间 德尔 迪宁 - 房间 .

Tote dis hyar plate of hot waffles inter der dinin' room.

[diː] [jʌŋ] [foʊks][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] !
De young folks am hungry !
德 年轻的 各位 是 饥饿的 !

年轻人饿了！

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['fɜːrðər] [əd'ventʃəz] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [bʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪriːz] ,
Dorothy's further adventures will be found in the fourth book of this series ,
多萝西的 更远 冒险 将要 是 成立 在 这 第四 书 的 这 系列 ,

多萝西的后续冒险故事将在本系列的第四本书中讲述。

['dɔːrəθi] ['dɪksən][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['kʌz(ə)n] .
Dorothy Dixon and the Double Cousin .
多萝西 迪克森 和 这 双倍的 表哥 .

多萝西·迪克森和她的双重表亲。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神